SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

Traités et Engagements internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Treaties and International Engagements registered with the Secretariat of the League of Nations

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

Traités et Engagements internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations

VOLUME CLXIX **1936-1937** **Nos 3911-3925**

TABLE DES MATIÈRES

Pages

No 3911. — Allemagne et Union des Républiques soviétiques socialistes :

Arrangement concernant l'échange des colis postaux. Signé à Moscou, le 7 mars 1935 ... 7

No 3912. — Union économique belgo-luxembourgeoise et Bulgarie :

Convention pour favoriser les échanges et les règlements commerciaux entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume de Bulgarie. Signée à Sofia, le 1er avril 1936 23

No 3913. — Finlande et Norvège :

Convention concernant les mesures à prendre pour empêcher le passage des rennes à travers la frontière entre les deux pays, avec annexe et protocole final. Signés à Helsinki, le 5 novembre 1935 33

No 3914. — Etats-Unis d'Amérique et Colombie :

Echange de notes concernant l'inauguration, à partir du 1er janvier 1936, d'un service de mandats de poste entre les deux pays sur la base de l'Arrangement relatif aux mandats de poste conclu entre les Amériques et l'Espagne, le 10 novembre 1931. Bogota et Washington, les 27 juillet, 15 et 24 août, 7 septembre, 26 novembre, 7 et 20 décembre 1935, et 11 janvier 1936 79

No 3915. — Estonie et Lettonie :

Protocole additionnel au Protocole du 14 novembre 1932 complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre les deux pays, avec annexe, échange de notes et protocole final. Signés à Tallinn, le 7 décembre 1935... 101

No 3916. — Estonie et Lettonie :

Protocole complétant l'Accord de clearing conclu le 10 avril 1935 entre les deux pays. Signé à Tallinn, le 7 décembre 1935 119

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Treaties and International Engagements registered with the Secretariat of the League of Nations

VOLUME CLXIX **1936-1937** **Nos. 3911-3925**

TABLE OF CONTENTS.

Page

No. 3911. — Germany and Union of Soviet Socialist Republics :

Agreement regarding the Exchange of Postal Parcels. Signed at Moscow, March 7th, 1935 7

No. 3912. — Economic Union of Belgium and Luxemburg and Bulgaria :

Convention for facilitating Commercial Exchanges and Commercial Payments between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and the Kingdom of Bulgaria. Signed at Sofia, April 1st, 1936 23

No. 3913. — Finland and Norway :

Convention regarding Measures to be taken in order to prevent Reindeer from crossing the Frontier between the Two Countries, Annex and Final Protocol. Signed at Helsinki, November 5th, 1935 33

No. 3914. — United States of America and Colombia :

Exchange of Notes for the Inauguration on January 1st, 1936, of the Exchange of Money Orders between the Two Countries, on the Basis of the Money-Order Agreement concluded between the Americas and Spain on November 10th, 1931. Bogota and Washington, July 27th, August 15th, August 24th, September 7th, November 26th, December 7th, December 20th, 1935, and January 11th, 1936 79

No. 3915. — Estonia and Latvia :

Protocol additional to the Protocol of November 14th, 1932, completing the Additional Agreement to the Provisional Economic Treaty between the Two Countries, with Annex, Exchange of Notes and Final Protocol. Signed at Tallinn, December 7th, 1935 101

No. 3916. — Estonia and Latvia :

Protocol supplementing the Clearing Agreement concluded on April 10th, 1935, between the Two Countries. Signed at Tallinn, December 7th, 1935 119

Pages

N° 3917. — France et Lettonie :

Convention consulaire. Signée à Riga, le 20 janvier 1930 125

N° 3918. — Tchécoslovaquie et Union des Républiques soviétiques socialistes :

Convention consulaire, et protocole final. Signés à Moscou, le 16 novembre 1935... ... 143

N° 3919. — Autriche et Hongrie :

Traité de commerce, avec accord, protocole, avenant, annexes et protocole final, signés à Vienne, le 21 décembre 1932, et échanges de notes modifiant certaines dispositions du traité susmentionné, Vienne, les 28 juin 1934 et 15 mai 1935 161

N° 3920. — Chili et Espagne :

Echange de notes comportant une convention relative à la prohibition de la projection de tous films cinématographiques considérés comme dénigrants pour l'un ou l'autre des deux pays ou l'un des pays hispano-américains. Santiago, le 4 septembre 1935, et les 18 janvier et 18 février 1936 321

N° 3921. — Espagne et Pérou :

Echange de notes comportant un accord relatif à la prohibition de la projection des films cinématographiques considérés comme dénigrants pour l'un ou l'autre des deux pays. Lima, le 2 mars 1936, et Barranco, le 5 mars 1936... 331

N° 3922. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Danemark :

Convention additionnelle au Traité d'extradition conclu à Copenhague le 31 mars 1873 entre les deux pays, signée à Copenhague, le 15 octobre 1935, et échange de notes relatif à l'adhésion du Commonwealth d'Australie (y compris la Papouasie et l'île de Norfolk ainsi que les territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru) à ladite convention additionnelle, Copenhague, les 14 et 26 septembre et 24 octobre 1936 337

N° 3923. — Suède et Suisse :

Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires et sentences arbitrales. Signée à Stockholm, le 15 janvier 1936 347

N° 3924. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Pays-Bas :

Convention pour l'exemption réciproque d'impôts dans des cas spéciaux, signée à Londres, le 6 juin 1935, et échange de notes y relatif de la même date 359

N° 3925. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Lithuanie :

Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Kaunas, le 24 avril 1934... 373

Echange de notes relatif à l'application à l'Ecosse de la convention susmentionnée, Kaunas, les 3 et 13 août 1936 399

Echange de notes relatif à l'application à la Rhodésie du Sud de la convention susmentionnée, Riga, le 30 septembre 1936, et Kaunas, le 14 octobre 1936 401

Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande et le Gouvernement lithuanien relatif à l'adhésion de la Nouvelle-Zélande à la convention susmentionnée, Riga, le 7 octobre 1936, et Kaunas, le 26 octobre 1936 403

Echange de notes relatif à l'application à Terre-Neuve de la convention susmentionnée, Riga, le 25 novembre 1936, et Kaunas, le 27 novembre 1936 407

Page

No. 3917. — France and Latvia :

Consular Convention. Signed at Riga, January 20th, 1930 125

No. 3918. — Czechoslovakia and Union of Soviet Socialist Republics :

Consular Convention, and Final Protocol. Signed at Moscow, November 16th, 1935 ... 143

No. 3919. — Austria and Hungary :

Treaty of Commerce, with Agreement, Protocol, Supplementary Agreement, Annexes and Final Protocol, signed at Vienna, December 21st, 1932, and Exchanges of Notes modifying Certain Provisions of the above-mentioned Treaty, Vienna, June 28th, 1934, and May 15th, 1935 161

No. 3920. — Chile and Spain :

Exchange of Notes constituting a Convention regarding the Prohibition of the Exhibition of Films considered as disparaging Either of the Two Countries or One of the Hispano-American Countries. Santiago, September 4th, 1935, and January 18th and February 18th, 1936 321

No. 3921. — Spain and Peru :

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Prohibition of the Exhibition of Films considered as disparaging Either of the Two Countries. Lima, March 2nd, 1936, and Barranco, March 5th, 1936 331

No. 3922. — Great Britain and Northern Ireland and Denmark :

Convention supplementary to the Extradition Treaty concluded at Copenhagen, March 31st, 1873, between the Two Countries, Copenhagen, October 15th, 1935, and Exchange of Notes regarding the Accession of the Commonwealth of Australia (including Papua and Norfolk Island and the Mandated Territories of New Guinea and Nauru) to the said Supplementary Convention, Copenhagen, September 14th and 26th and October 24th, 1936 337

No. 3923. — Sweden and Switzerland :

Convention regarding the Recognition and Enforcement of Judicial Decisions and Arbitral Awards. Signed at Stockholm, January 15th, 1936 347

No. 3924. — Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands :

Convention for the Reciprocal Exemption from Taxes in Certain Cases, signed at London, June 6th, 1935, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date 356

No. 3925. — Great Britain and Northern Ireland and Lithuania :

Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at Kaunas, April 24th, 1934 373

Exchange of Notes regarding the Extension to Scotland of the above-mentioned Convention, Kaunas, August 3rd and 13th, 1936 398

Exchange of Notes regarding the Extension to Southern Rhodesia of the above-mentioned Convention, Riga, September 30th, 1936, and Kaunas, October 14th, 1936 400

Exchange of Notes between His Majesty's Government in New Zealand and the Government of Lithuania regarding the Accession of New Zealand to the above-mentioned Convention, Riga, October 7th, 1936, and Kaunas, October 26th, 1936 402

Exchange of Notes regarding the Extension to Newfoundland of the above-mentioned Convention, Riga, November 25th, 1936, and Kaunas, November 27th, 1936 406

N° 3911.

ALLEMAGNE ET UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES

Arrangement concernant l'échange des colis postaux. Signé à Moscou, le 7 mars 1935.

GERMANY AND UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement regarding the Exchange of Postal Parcels. Signed at Moscow, March 7th, 1935.

N° 3911. — ARRANGEMENT [1] CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES. SIGNÉ A MOSCOU, LE 7 MARS 1935.

Texte officiel français communiqué par le commissaire du Peuple pour les Affaires étrangères de l'Union des Républiques soviétiques socialistes. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 4 juin 1936.

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, d'une part, et

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND, d'autre part,

Guidés par le désir de coopérer au raffermissement et au développement des rapports amicaux et des relations économiques entre les deux pays ont décidé de conclure un arrangement concernant l'échange des colis postaux, et ont désigné dans ce but les plénipotentiaires suivants :

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES :

M. Maxime LITVINOFF, membre du Comité central exécutif, commissaire du Peuple aux Affaires étrangères de l'Union des Républiques soviétiques socialistes ;

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND :

M. le comte VON DER SCHULENBURG, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Allemagne à Moscou ;

Qui, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

1. Entre l'Union des Républiques soviétiques socialistes et l'Allemagne est établi un échange régulier de colis postaux ordinaires et avec valeur déclarée.

2. Cet échange peut être effectué :

a) Par la voie territoriale, en transit par les pays intermédiaires ;

b) Directement par la voie maritime ;

c) Directement par la voie aérienne, sous réserve des restrictions prévues au paragraphe 4 du présent article.

3. L'échange des colis postaux par la voie maritime ne sera effectué que par la mer Baltique entre le port soviétique de Léningrad et les ports allemands Bremen, Hamburg ou Stettin. L'échange peut avoir lieu dans une seule ou dans les deux directions.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 7 août 1935.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3911. — AGREEMENT [2] REGARDING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN GERMANY AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, MARCH 7TH, 1935.

French official text communicated by the People's Commissary for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics. The registration of this Agreement took place June 4th, 1936.

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, of the one part, and

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH, of the other part,

Being desirous of co-operating with a view to the strengthening and development of friendly relations and economic intercourse between the two countries, have resolved to conclude an Agreement for the exchange of postal parcels, and have for this purpose appointed the following Plenipotentiaries :

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

M. Maxime LITVINOFF, Member of the Central Executive Committee, People's Commissary for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics ;

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH :

Count VON DER SCHULENBURG, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Germany at Moscow ;

Who, duly authorised for this purpose, have agreed as follows :

Article 1.

1. A regular service for the exchange of postal parcels, both ordinary and insured, shall be established between the Union of Soviet Socialist Republics and Germany.

2. This exchange may take place :

(a) By land, in transit through the intermediate countries ;
(b) Direct by sea ;
(c) Direct by air, subject to the restrictions laid down in paragraph 4 of the present Article.

3. The exchange of postal parcels by sea shall only be effected by the Baltic Sea between the Soviet port of Leningrad and the German ports of Bremen, Hamburg or Stettin. The exchange may take place in one or both directions.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

[2] The exchange of ratifications took place at Berlin, August 7th, 1935.

4. L'échange des colis postaux par la voie aérienne sera effectué sur les mêmes lignes aériennes qui sont empruntées pour l'échange de la poste aux lettres. Le transport par la voie aérienne des colis postaux avec valeur déclarée fera l'objet d'un arrangement spécial entre les deux administrations postales.

5. Les voies à emprunter pour le transport des colis postaux et les bureaux d'échange des colis seront désignés par les administrations postales des pays contractants qui se les notifieront mutuellement.

Article 2.

1. L'Allemagne assure à l'Union des Républiques soviétiques socialistes la liberté du transit par son territoire des colis provenant et à destination des pays avec lesquels elle entretient l'échange des colis postaux.

2. L'Union des Républiques soviétiques socialistes assure à l'Allemagne la liberté de transit par son territoire des colis postaux provenant et à destination des pays avec lesquels l'Union des Républiques soviétiques socialistes a conclu des arrangements concernant l'échange des colis postaux.

3. En cas d'un échange aérien direct avec un tiers pays, chacun des pays contractants n'accordera à l'autre le droit de transit par la voie aérienne que lorsqu'il entretient lui-même l'échange aérien direct de colis postaux avec ce tiers pays.

4. Les colis transitaires ne doivent pas être grevés de droits intérieurs quelconques ni d'autres droits que de ceux fixés dans le présent arrangement.

Article 3.

Chacun des pays contractants a la faculté d'introduire dans l'échange avec l'autre pays contractant, conformément à ses règlements intérieurs, des restrictions se rapportant aux conditions de dépôt et de transport, ainsi qu'au contenu des colis postaux. Ces restrictions seront communiquées par le pays contractant respectif à l'autre pays trois mois à l'avance au plus tard.

Article 4.

1. Dans l'échange réciproque entre les pays contractants le poids maximum des colis postaux est fixé à 10 kg.

2. Les dimensions des colis admis à l'échange réciproque par la voie territoriale ou maritime ne peuvent dépasser 150 cm. dans un sens, étant donné que la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur n'est pas supérieure à 300 cm.

Les colis postaux aériens ne peuvent excéder 100 cm. dans le sens de la longueur et 50 cm. dans chacun des autres sens.

3. Le montant maximum de la valeur déclarée est fixé à 1.000 francs.

4. La déclaration de valeur ne peut dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi. Toutefois, il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur. La valeur déclarée doit être exprimée en monnaie du pays d'origine. Le montant de la valeur déclarée doit être de plus converti par l'expéditeur ou par le bureau de dépôt en francs.

5. Les administrations postales des pays contractants ont la faculté de modifier, d'un commun accord, les limites du poids, des dimensions et de la valeur déclarée des colis, désignées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

6. En ce qui concerne le dépôt et la livraison des colis postaux, ainsi que le mode du traitement définitif des objets soumis aux interdictions ou à certaines restrictions, seront appliquées la législation et des dispositions intérieures en vigueur dans les pays contractants.

4. The exchange of postal parcels by air shall be effected by the same air lines as are used for the ordinary letter post. A special arrangement shall be concluded between the two Postal Administrations for the transport of insured postal parcels by air.

5. The routes to be followed for the conveyance of postal parcels and the offices for the exchange of parcels shall be designated by the Postal Administrations of the contracting countries, which shall notify other each thereof.

Article 2.

1. Germany shall ensure to the Union of Soviet Socialist Republics freedom of transit through her territory for parcels consigned to, and despatched from, countries with which she has established a postal parcel service.

2. The Union of Soviet Socialist Republics shall ensure to Germany freedom of transit through her territory for postal parcels consigned to, and despatched from, countries with which the Union of Soviet Socialist Republics has concluded arrangements for a postal parcel service.

3. In case of a direct air service with a third country, each of the contracting countries shall only grant the other the right of transit by air when the latter also possesses a direct postal parcel service by air with that third country.

4. Parcels in transit shall not be subject to any internal duties or to any duties other than those fixed in the present Agreement.

Article 3.

Each of the contracting countries shall be entitled to adopt, in its postal service with the other and in accordance with its internal regulations, restrictions regarding the conditions of despatch and conveyance and the contents of postal parcels. These restrictions shall be duly notified by each contracting country to the other not less than three months beforehand.

Article 4.

1. In exchanges between the contracting countries the maximum weight of postal parcels is fixed at 10 kg.

2. The dimensions of parcels exchanged by land or sea may not exceed 150 cm. either way, and the sum of the length and of the greatest circumference measured in a direction other than that of the length may not exceed 300 cm.

Postal parcels sent by air may not exceed 100 cm. in length and 50 cm. in any other direction.

3. The maximum insured value is fixed at 1,000 francs.

4. The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel. Nevertheless, part only of this value may be declared. The insured value must be expressed in the currency of the country of origin. The amount of the insured value must further be converted into francs by the sender, or by the office at which the parcel is handed in.

5. The Postal Administrations of the contracting countries may modify, by joint agreement, the maximum weight and dimensions and also the maximum declarable value of parcels, as laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of the present Article.

6. The handing over and delivery of postal parcels, and the final disposal of articles subject to prohibitions or certain restrictions, shall be governed by the legislation and internal provisions in force in the contracting countries.

7. Ne sont pas admis à l'échange entre les pays contractants :

a) Des colis dont les dimensions et le poids dépassent les limites prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article et ceux qui peuvent être considérés comme colis encombrants ;

b) Des colis ayant un emballage insuffisant ;

c) Des colis contre remboursement ;

d) Des colis, dont l'expéditeur acquitte à la poste les droits de douane et autres droits postaux et non postaux.

Toutefois, les administrations postales des pays contractants ont la faculté d'introduire à l'avenir d'un commun accord, dans leur échange réciproque, telle ou autre espèce de colis visés aux lettres *a)*, *c)* et *d)* du présent article.

Article 5.

Chacun des pays contractants n'est tenu d'accepter pour le transit par son territoire, conformément à l'article 2, que les colis postaux remplissant les conditions prévues à l'article 4 du présent arrangement. Toutefois, le poids maximum des colis transitant par le territoire de l'Union des Républiques soviétiques socialistes ne doit pas dépasser cinq kilogrammes. Dans le cas où des pays tiers participant au transport des colis appliqueraient des restrictions plus étendues ces dernières s'appliqueront également aux colis transitaires en question.

Article 6.

Les pays contractants réservent à leurs administrations postales le droit de suspendre ou de restreindre, temporairement, l'échange des colis postaux dans l'une ou l'autre direction, si l'administration respective le juge nécessaire en raison d'une surcharge excessive des moyens de transport. L'administration postale effectuant cette mesure est tenue d'en donner immédiatement avis à l'autre administration postale. Dans le cas où cette mesure serait à prendre d'urgence, l'administration postale intéressée en est immédiatement informée par télégraphe.

Lors de la suspension ou restriction temporaire de l'échange, les administrations postales des pays contractants sont tenues d'expédier autant que possible à destination les colis postaux reçus antérieurement à la notification de la suspension du trafic.

Article 7.

1. Les colis postaux doivent être complètement affranchis lors du dépôt.

2. Les parts des pays contractants aux droits de port et aux taxes maritimes perçus lors de l'échange direct des colis postaux sont fixées comme suit :

	A l'U.R.S.S.	A l'Allemagne	Taxes maritimes
	Fr. ct.	Fr. ct.	Fr. ct.
Pour le transport des colis postaux entre la partie européenne de l'U. R. S. S. et l'Allemagne dans les deux directions			
Jusqu'à 1 kg.	2,00	0,60	0,25
De 1 à 5 kg.	2,00	1,00	0,40
De 5 à 10 kg.	4,00	2,00	0,75
Pour le transport des colis postaux entre la partie asiatique de l'U. R. S. S. et l'Allemagne, dans les deux directions :			
Jusqu'à 1 kg.	4,00	0,60	0,25
De 1 à 5 kg.	4,00	1,00	0,40
De 5 à 10 kg.	8,00	2,00	0,75

7. The following shall not be accepted in exchanges between the contracting countries :

(a) Parcels the dimensions and weight of which exceed the limits laid down in paragraphs 1 and 2 of the present Article, and those which may be considered as unduly bulky parcels ;

(b) Parcels with insufficient packing ;

(c) Cash on delivery parcels ;

(d) Parcels the sender of which pays Customs duties and other postal and non-postal duties to the Post Office.

The Postal Administrations of the contracting countries may, however, arrange subsequently to exchange one or other of the types of parcels referred to in letters *(a)*, *(c)* and *(d)* of the present Article.

Article 5.

Each of the contracting countries shall only be bound to accept for transit through its territory in accordance with Article 2 postal parcels fulfilling the conditions laid down in Article 4 of the present Agreement. Nevertheless, the maximum weight of parcels in transit through the territory of the Union of Soviet Socialist Republics shall not exceed 5 kg. Should third countries taking part in the conveyance of the parcels apply more extensive restrictions, the latter shall also apply to the parcels in transit concerned.

Article 6.

The contracting countries reserve the right of their Postal Administrations to suspend or restrict temporarily the exchange of postal parcels in either direction if the Administration concerned judges this necessary owing to an excessive congestion of the means of transport. The Postal Administration taking such a step shall be bound to give the other Postal Administration immediate notice thereof. Should the measure be adopted at short notice, the Postal Administration concerned shall be informed immediately by telegram.

When the service is temporarily suspended or restricted, the Postal Administrations of the contracting countries shall be bound to convey as far as possible to their destination postal parcels received previously to the notification of the suspension of traffic.

Article 7.

1. Postal parcels must be fully prepaid when they are handed over to the Post Office.

2. The shares of the contracting countries in the postage rates and maritime charges levied in connection with the direct exchange of postal parcels shall be computed as follows :

	Payable to the U.S.S.R.	Payable to Germany	Maritime Charges
	Fr. Cts.	Fr. Cts.	Fr. Cts.
Postal parcels despatched from the European part of the U. S. S. R. to Germany and *vice versa* :			
Up to 1 kg.	2.00	0.60	0.25
From 1 to 5 kg.	2.00	1.00	0.40
From 5 to 10 kg.	4.00	2.00	0.75
Postal parcels despatched from the Asiatic part of the U. S. S. R. to Germany and *vice versa* :			
Up to 1 kg.	4.00	0.60	0.25
From 1 to 5 kg.	4.00	1.00	0.40
From 5 to 10 kg.	8.00	2.00	0.75

3. Les administrations postales des pays contractants ont la faculté d'augmenter jusqu'à 50 % les taxes maritimes susindiquées.

4. Le droit d'assurance pour les colis postaux avec la valeur déclarée échangés entre les pays contractants est perçu par l'administration postale du pays de dépôt au montant qui ne peut excéder 50 ct. par 300 francs ou fraction de 300 francs de la valeur déclarée ; il en est bonifié 5 ct. par chaque montant de 300 francs ou une fraction de 300 francs en faveur de l'administration postale du pays de destination et, en outre, en cas de transport maritime ou aérien, 10 ct. en faveur de l'administration ayant effectué ce transport.

5. L'administration postale du pays de dépôt est autorisée à percevoir en sa faveur sur les expéditeurs des colis avec valeur déclarée un droit d'expédition qui ne peut dépasser 50 ct. par colis, indépendamment du montant de la valeur déclarée.

6. L'administration postale du pays de destination est autorisée à percevoir sur le destinataire pour le dédouanement des colis un droit s'élevant au maximum à 50 ct. par colis et, en outre, pour la remise des colis à domicile un droit de remise identique à celui perçu pour les colis intérieurs, mais ne dépassant pas 50 ct. par colis. Les administrations postales des pays contractants ont, toutefois, la faculté de modifier d'un commun accord le montant des droits fixés par le présent paragraphe.

Article 8.

Lors du dépôt d'un colis l'expéditeur est tenu d'indiquer sur le colis et au verso du bulletin d'expédition la manière dont il doit être disposé de son envoi en cas de non-livraison.

Les demandes suivantes sont seules admises :

a) Renvoi immédiat du colis au pays d'origine ;

b) Réexpédition du colis au même destinataire à une nouvelle adresse ;

c) Remise du colis à un autre destinataire ;

d) Avertissement de l'expéditeur par un avis de non-remise ;

e) Avertissement d'une tierce personne dans le pays de destination moyennant un avis de non-remise ;

f) Vente aux frais et aux risques de l'expéditeur ou abandon du colis au profit de l'administration postale du pays de destination.

Article 9.

Les communications de caractère personnel sur les coupons des bulletins d'expédition ne sont pas admises.

Article 10.

1. Les colis postaux échangés entre les pays contractants qui pour une raison quelconque n'ont pu être livrés ou réexpédiés et dont le renvoi immédiat ou l'information par un avis de non-remise n'ont pas été demandés par l'expéditeur lors du dépôt (voir article 8), sont gardés en instance au pays de destination pendant un mois au maximum à compter du jour de leur réception s'ils sont à destination d'une localité se trouvant dans la partie européenne de l'Union des Républiques soviétiques socialistes, et pendant deux mois, au maximum, s'ils sont à destination d'une localité située dans la partie asiatique de l'Union des Républiques soviétiques socialistes. Passé ce délai, ils sont soit renvoyés à l'origine, sans qu'un avis de non-remise fût envoyé préalablement, soit abandonnés ou vendus aux frais et risques de l'expéditeur, si ce dernier l'avait demandé lors du dépôt.

Les mêmes délais de conservation sont observés par rapport aux colis signalés, sur demande de l'expéditeur, comme tombés en rebut, si l'avis de non-remise est resté sans réponse ; dans ce cas le délai est à compter du jour d'expédition de l'avis de non-remise.

2. Le renvoi à l'origine des colis donne lieu à la perception sur l'expéditeur du droit de port — et du droit d'assurance en cas de colis avec valeur déclarée — en couverture des frais de retour, et, le cas échéant, des droits de magasinage, de réexpédition et de dédouanement.

3. The Postal Administrations of the contracting countries shall be entitled to increase the maritime charges indicated above by not more than 50 per cent.

4. The rate of insurance for insured postal parcels exchanged between the contracting countries charged by the Postal Administration of the despatching country may not exceed 50 centimes on each 300 francs or part of 300 francs of the insured value ; 5 centimes on each 300 francs or part of 300 francs shall be payable to the Postal Administration of the country of destination, and in case of conveyance by sea or air a further 10 centimes shall be payable to the Administration having effected this conveyance.

5. The Postal Administration of the country of origin shall be entitled to charge the senders of insured parcels on its own behalf a despatch fee not exceeding 50 centimes per parcel independently of the amount of the insured value.

6. The Postal Administration of the country of destination shall be entitled to charge the addressee a fee for Customs clearance not exceeding 50 centimes per parcel, and in addition, for the delivery of parcels at the place of address, a delivery fee identical to that charged for inland parcels but not exceeding 50 centimes per parcel. The Postal Administrations of the contracting countries shall, however, be entitled to modify by joint agreement the amount of the fees provided for in the present paragraph.

Article 8.

The sender of a parcel shall, when handing it in for despatch, indicate on the parcel and on the back of the despatch note what is to be done with the parcel if it cannot be delivered.

Only the following instructions can be accepted :

(a) Immediate return of the parcel to the country of origin;
(b) Redirection of the parcel to the same addressee at a new address;
(c) Delivery of the parcel to another addressee;
(d) Notification of the sender by an advice of non-delivery;
(e) Notification of a third person in the country of destination by an advice of non-delivery;
(f) Sale at the sender's expense and risk, or abandonment of the parcel to the Postal Administration of the country of destination.

Article 9.

Messages of a personal character on the coupons of despatch notes are not allowed.

Article 10.

1. If for any reason a postal parcel exchanged between the contracting countries cannot be delivered or redirected, and if the sender did not at the time of despatch ask for its immediate return, or for a notification of non-delivery (see Article 8), it shall be kept by the Post Office for not more than one month from the date of its arrival if its destination is in the European part of the Union of Soviet Socialist Republics, and for not more than two months if its destination is in the Asiatic part of the Union of Soviet Socialist Republics, after which it shall be returned to the place of origin without previous notice of non-delivery, or abandoned or sold at the sender's expense and risk if the latter so requested at the time of despatch.

The same time-limits shall be observed in the case of parcels reported at the sender's request as undelivered, if the notice of non-delivery remains without reply ; in such case the time-limit shall begin to run from the date of the despatch of the notice of non-delivery.

2. When a parcel is returned, the sender shall be liable to pay return postage — and insurance in the case of insured parcels — and any warehousing, reforwarding and Customs clearance charges payable.

Article 11.

Les droits de douane et autres droits non postaux perçus pour les colis renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés dans des pays tiers, seront annulés, tant dans l'Union des Républiques soviétiques socialistes que dans l'Allemagne.

Article 12.

1. Les droits afférents à la transmission des colis postaux en transit par les territoires des pays contractants sont fixés comme suit :

I. En faveur de l'administration postale de l'Union des Républiques soviétiques socialistes pour chaque colis jusqu'à concurrence de 5 kg. :

a) 3 francs pour le transport par une partie (européenne ou asiatique) de l'Union des Républiques soviétiques socialistes ;

b) 5 francs pour le transport par les deux parties (européenne et asiatique) de l'Union des Républiques soviétiques socialistes.

Si l'Union des Républiques soviétiques socialistes accorde à d'autres pays des taxes transitaires plus basses que celles indiquées aux paragraphes I *a)* et *b)*, ces taxes inférieures seront également appliquées aux colis postaux d'origine allemande transportés par le territoire de l'Union des Républiques soviétiques socialistes.

II. En faveur de l'administration postale de l'Allemagne d'après les taxes prévues à l'Arrangement international en vigueur concernant les colis postaux.

2. Les taxes à appliquer aux colis transitaires réexpédiés par les pays contractants à destination de tiers pays, sont fixées d'après les taxes prévues à l'Arrangement international en vigueur concernant les colis postaux.

Article 13.

Les administrations postales des pays contractants fixent les taxes pour le transport aérien :

a) Des colis à destination de leur propre pays ;
b) Des colis à destination d'un tiers pays, mais en transit par leur territoire ;

et se font connaître réciproquement les taux établis. Ces derniers ne peuvent, toutefois, dépasser les bonifications convenues avec les tiers pays.

Article 14.

Le droit d'assurance pour les colis avec valeur déclarée transitant par les territoires des pays contractants est acquis à chaque pays transitaire au montant de 5 ct. par 300 francs ou fraction de 300 francs de la valeur déclarée. En outre, il est bonifié en faveur de l'administration ayant effectué le transport maritime ou aérien des colis un droit d'assurance de 10 ct. par 300 francs ou fraction de 300 francs de la valeur déclarée.

Article 15.

Si l'état de détérioration d'un colis postal transitaire rend impossible son expédition ultérieure sans remballage, l'administration postale intermédiaire est autorisée à mettre à la charge de l'administration postale suivante les frais du remballage s'élevant au maximum à 50 ct. payables par le destinataire. Si le colis est renvoyé au pays d'origine, le payement de ces frais incombe à l'expéditeur. Les administrations postales des pays contractants ont également la faculté d'appliquer les dispositions du présent article dans l'échange réciproque entre les deux pays. Le cas échéant, le remballage d'un colis donne lieu à l'établissement d'un procès-verbal à annexer à la feuille de route.

Article 11.

Customs and other non-postal charges levied on parcels which are returned to the country of origin or redirected to a third country shall be cancelled both in the Union of Soviet Socialist Republics and in Germany.

Article 12.

1. The postage rates for postal parcels in transit through the territories of the contracting countries shall be as follows :

I. For the share of the Postal Administration of the Union of Soviet Socialist Republics, for each parcel weighing not more than five kilogrammes :

(a) Three francs when sent through one part of the Union of Soviet Socialist Republics (European or Asiatic) ;

(b) Five francs when sent through both parts of the Union of Soviet Socialist Republics (European and Asiatic).

If the Union of Soviet Socialist Republics grants to other countries transit rates lower than those indicated in paragraphs I *(a)* and *(b)* above, such lower rates shall also be applied to postal parcels of German origin sent through the territory of the Union of Soviet Socialist Republics.

II. For the share of the Postal Administration of Germany, the rates provided for in the Universal Parcel Post Agreement.

2. The rates of postage on parcels in transit reconsigned by the contracting countries to third countries shall be those provided for in the Universal Parcel Post Agreement.

Article 13.

The Postal Administrations of the contracting countries shall fix the rates for the conveyance by air :

(a) Of parcels sent to their own country ;

(b) Of parcels sent to a third country through their territory ;

and shall notify one another of these rates. The latter may not, however, exceed the rates agreed upon with third countries.

Article 14.

The insurance fee for the transit through the territories of the contracting countries of parcels of declared value shall be 5 centimes for the benefit of each transit country per 300 francs or part of 300 francs of the declared value. In addition, the Administration having conveyed the parcel by sea or air shall receive an insurance fee of 10 centimes per 300 francs or part of 300 francs of the declared value.

Article 15.

Should a parcel be damaged during conveyance in transit and should it be impossible to forward it further without repacking, the intermediate Post Office shall be entitled to debit the next office with the cost of repacking, which shall be collected from the addressee and shall not exceed 50 centimes. If the parcel is returned to the place of origin, this charge shall be collected from the sender. The Postal Administrations of the contracting countries may also apply the provisions of the present Article to mutual exchanges between the two countries. If necessary, the repacking of a parcel shall be noted in an official report to be attached to the despatch note.

Article 16.

Le transport direct et transitaire des colis et des documents y relatifs s'effectue, autant que la nature des colis le permet, en sacs fermés. En ce qui concerne les sacs allemands avec des colis à transporter par le territoire de l'Union des Républiques soviétiques socialistes sur les bureaux d'échange de tiers pays, chaque colis contenu dans ces sacs donne lieu à l'établissement d'une déclaration en douane attachée à découvert et destinée à l'administration postale de l'Union des Républiques soviétiques socialistes. Il peut être exigé également qu'une déclaration en douane analogue soit dressée pour l'administration postale de l'Allemagne pour chaque colis contenu dans les sacs soviétiques dirigés sur les bureaux d'échange de tiers pays, en transit par l'Allemagne.

Les administrations postales des pays contractants se réservent le droit de modifier d'un commun accord le mode d'expédition tant de colis postaux, que des documents y relatifs.

Article 17.

Les pays contractants sont responsables des colis échangés, soit directement, soit en transit par leurs territoires ou par la voie aérienne conformément aux dispositions du chapitre « Responsabilité » de l'Arrangement international en vigueur concernant les colis postaux, sous réserve, toutefois, que l'endommagement résultant d'un cas de force majeure n'implique pas le payement d'une indemnité.

Article 18.

1. Les comptes concernant l'échange direct et transitaire des colis postaux sont établis par chacune des administrations postales des pays contractants mensuellement, conformément aux dispositions du Règlement d'exécution de l'Arrangement international en vigueur concernant les colis postaux.

Les comptes avec tous les documents y afférents sont envoyés à l'administration de l'autre pays contractant, si possible, dans le courant d'un mois et, au plus tard, six semaines après le mois auquel ces comptes se rapportent. Lesdits comptes doivent être vérifiés et retournés dans le courant d'un mois, à compter du jour de leur réception.

2. Les totaux des comptes mensuels arrêtés et approuvés par les administrations postales des pays contractants sont inclus par l'administration créditrice dans le compte général dressé par trimestre ; le solde de ce compte général est à payer par l'administration débitrice dans le délai d'un mois, à compter du jour de sa réception.

Si le payement du solde n'a pas eu lieu dans le délai susindiqué, les sommes dues sont productives d'intérêt à raison de cinq pour cent l'an en faveur de l'administration créditrice, à compter du jour d'expiration desdits délais.

Le payement précité doit avoir lieu, au plus tard, dans le délai de deux mois à partir du terme susvisé.

3. L'administration débitrice paye à l'administration créditrice le solde résultant de la balance des comptes susmentionnés conformément aux dispositions du Règlement d'exécution de la Convention postale universelle en vigueur.

4. Les frais de payement éventuels sont supportés par l'administration débitrice.

Article 19.

Le franc mentionné au présent arrangement est le franc-or, conformément à la Convention postale universelle en vigueur.

Article 20.

L'échange réciproque des colis postaux, tant ordinaires, qu'avec valeur déclarée, entre les pays contractants et en transit par leurs territoires ou par la voie aérienne, est effectué sur la base des stipulations de l'Arrangement international concernant les colis postaux et des Dispositions

Article 16.

The conveyance of parcels, whether direct or in transit, and of the documents relating thereto, shall be carried out, as far as the nature of the parcel permits, in closed bags. As regards German bags with parcels to be conveyed through the territory of the Union of Soviet Socialist Republics to the exchange offices of third countries, a Customs declaration shall be made out in respect of each parcel contained in these bags, which shall be attached " à découvert " for the use of the Postal Administration of the Union of Soviet Socialist Republics. A similar Customs declaration may also be required to be made out for the German Postal Administration in respect of each parcel contained in Soviet bags sent through Germany to exchange offices in third countries.

The Postal Administrations of the contracting countries reserve the right to modify by joint agreement the method of forwarding either postal parcels or the documents relating thereto.

Article 17.

The contracting countries shall be responsible for parcels exchanged either direct or in transit through their territories or by air as laid down in the provisions of the chapter on " Responsibility " of the Universal Parcel Post Agreement, on the understanding, however, that no compensation shall be paid in respect of damage resulting from cases beyond control *(force majeure)*.

Article 18.

1. The accounts for the direct and transit services of postal parcels shall be made up monthly by each of the Postal Administrations of the contracting countries in accordance with the Detailed Regulations of the Universal Parcel Post Agreement.

The accounts with the relevant documents shall be sent to the Administration of the other contracting country within one month if possible, and not later than six weeks after the month to which they relate. The said accounts must be audited and returned within one month of the date on which they were received.

2. The results of the monthly accounts drawn up and approved by the Postal Administrations of the contracting countries shall be incorporated by the creditor office in the general quarterly account, the balance of which must be paid within one month of the date on which the general account is received.

If not paid within the period above indicated, the sums due shall bear interest in favour of the creditor office at the rate of five per cent per annum from the expiry of that period.

Payment must, however, be made after the expiry of two months at the most from the above-mentioned date.

3. The debtor Administration shall pay the creditor Administration the balance remaining after the said accounts have been closed in accordance with the Detailed Regulations of the Universal Parcel Post Agreement.

4. Any expense in connection with payments shall be borne by the debtor Administration.

Article 19.

The franc mentioned in the present Agreement is the gold franc referred to in the Universal Postal Convention.

Article 20.

The mutual exchange of postal parcels, whether ordinary or insured, between the contracting countries, and of those sent in transit through their territories or by air, shall be carried out in accordance with the provisions of the Universal Parcel Post Agreement and Universal Provisions

internationales concernant le transport des colis postaux par la voie aérienne, en vigueur, en tant que ces dernières ne sont pas en contradiction avec les clauses du présent arrangement.

Article 21.

Les administrations postales des pays contractants se communiquent réciproquement :

a) La nomenclature de tiers pays à destination desquels elles peuvent transporter, en transit par leur territoire, les colis provenant de l'autre pays contractant ;

b) Le montant des droits leur revenant pour le transit des colis postaux ;

c) Les voies d'acheminement et les bureaux d'échange ;

d) La liste de paquebots-poste affectés au transport des colis avec indication des jours de départ et de la durée des parcours entre les ports respectifs ;

e) Le tableau CP 19, requis suivant les Dispositions internationales concernant le transport des colis postaux par la voie aérienne.

Article 22.

Le présent arrangement sera ratifié dans le plus bref délai possible. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Berlin.

L'arrangement sera mis à exécution un mois après l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur autant que le Traité conclu le 12 octobre 1925 entre l'Union des Républiques soviétiques socialistes et l'Allemagne.

En foi de quoi les plénipotentiaires susindiqués ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Moscou, le 7 mars 1935.

(L. S.) *(Signé)* M. LITVINOFF.

(L. S.) *(Signé)* Friedrich Werner Graf VON DER SCHULENBURG.

Copie certifiée conforme de l'original. La présente copie contient intégralement le texte de l'Arrangement concernant l'échange des colis postaux entre l'U.R.S.S. et l'Allemagne, signé à Moscou, le 7 mars 1935.

Le Secrétaire général du Commissariat du Peuple pour les Affaires étrangères,

Ed. Hoerschelmann.

relating to the Conveyance of Parcel Post by Air, in so far as they are not incompatible with the clauses of the present Agreement.

Article 21.

The Postal Administrations of the contracting countries shall communicate to each other :

(a) A list of the third countries to which they can forward in transit through their territories parcels from the other contracting country ;

(b) The amount of the charges due to them for the transit of postal parcels ;

(c) The routes followed and the exchange offices ;

(d) A list of the mail boats carrying parcels, stating the dates of sailing and the length of the journey between the respective ports ;

(e) Table C. P. 19 required according to the Universal Provisions relating to the Conveyance of Parcel Post by Air.

Article 22.

The present Agreement shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be exchanged at Berlin.

The Agreement shall be put into force one month after the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for the same length of time as the Treaty concluded on October 12th, 1925, between the Union of Soviet Socialist Republics and Germany.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Moscow on this 7th day of March, 1935.

(L. S.) *(Signed)* M. LITVINOFF.

(L. S.) *(Signed)* Friedrich Werner, Graf VON DER SCHULENBURG.

N° 3912.

UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET BULGARIE

Convention pour favoriser les échanges et les règlements commerciaux entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume de Bulgarie. Signée à Sofia, le 1er avril 1936.

ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND BULGARIA

Convention for facilitating Commercial Exchanges and Commercial Payments between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and the Kingdom of Bulgaria. Signed at Sofia, April 1st, 1936.

N° 3912. — CONVENTION POUR FAVORISER LES ÉCHANGES ET LES RÈGLEMENTS COMMERCIAUX ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE ROYAUME DE BULGARIE. SIGNÉE A SOFIA, LE 1er AVRIL 1936.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Bulgarie près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 8 juin 1936.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES et SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, agissant tant en son nom qu'au nom de Son Altesse royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, en vertu d'accords existants, désireux de faciliter les paiements réciproques entre le Royaume de Bulgarie et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, ont résolu de conclure à cet effet une convention et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

Son Excellence Monsieur Georges KIOSSÉIVANOV, président du Conseil et ministre des Affaires étrangères et des Cultes ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Son Excellence Monsieur Maurice CUVELIER, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Sofia ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

1. Les sommes dues pour achat de marchandises bulgares importées dans le territoire douanier de l'Union économique belgo-luxembourgeoise seront, à l'échéance, versées intégralement en belgas au crédit du compte ouvert à la Banque nationale de Bulgarie près la Banque nationale de Belgique, en faveur des créanciers en Bulgarie, à charge pour la Banque nationale de Bulgarie d'en transférer la contre-valeur en leva aux bénéficiaires en Bulgarie.

2. Lorsque la somme due sera libellée en une autre devise que le belga, elle sera versée en belgas sur la base du cours moyen coté pour la devise en cause à la séance de la Bourse de Bruxelles qui précède le jour du versement.

3. La Banque nationale de Belgique avisera chaque jour la Banque nationale de Bulgarie des versements ainsi opérés. L'avis de crédit mentionnera le nom du donneur d'ordre dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, le nom du bénéficiaire en Bulgarie pour le compte duquel la Banque nationale de Bulgarie est créditée et, si possible, la nature de la marchandise.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3912. — CONVENTION FOR FACILITATING COMMERCIAL EXCHANGES AND COMMERCIAL PAYMENTS BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND THE KINGDOM OF BULGARIA. SIGNED AT SOFIA, APRIL 1ST, 1936.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Bulgaria to the League of Nations. The registration of this Convention took place June 8th, 1936.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS and HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, acting both on his own behalf and on behalf of Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxemburg in virtue of existing agreements, being desirous of facilitating reciprocal payments between the Kingdom of Bulgaria and the Economic Union of Belgium and Luxemburg, have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

His Excellency Monsieur Georges KIOSSÉIVANOV, President of the Council and Minister for Foreign Affairs and Public Worship ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

His Excellency Monsieur Maurice CUVELIER, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Sofia ;

Who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I.

1. Sums due for the purchase of Bulgarian goods imported into the Customs territory of the Economic Union of Belgium and Luxemburg shall on the due date be paid integrally in belgas into the account opened in the name of the National Bank of Bulgaria at the National Bank of Belgium on behalf of creditors in Bulgaria, the National Bank of Bulgaria being responsible for transferring the equivalent in levas to the payees in Bulgaria.

2. When the sum due is expressed in a currency other than the belga it shall be paid in belgas at the middle rate quoted for the currency in question at the Brussels Bourse on the day preceding payment.

3. The National Bank of Belgium shall advise the National Bank of Bulgaria each day of payments thus effected. The note of credit shall mention the name of the party ordering payment in the Economic Union of Belgium and Luxemburg, the name of the payee in Bulgaria for whose account the National Bank of Bulgaria is credited, and if possible the nature of the goods.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

4. Les sommes figurant au crédit de ce compte ne seront pas productives d'intérêts.

5. Sauf convention contraire entre les parties au contrat, les versements effectués par les débiteurs dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise au crédit du compte de la Banque nationale de Bulgarie constitueront un paiement libératoire.

Article II.

Les montants en belgas versés au crédit de la Banque nationale de Bulgarie près la Banque nationale de Belgique seront utilisés par la première institution suivant les dispositions de l'article III ci-après à la vente de belgas aux importateurs en Bulgarie, en règlement de leurs dettes vis-à-vis de leurs créanciers dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Article III.

1. Le Gouvernement bulgare prend l'engagement de répartir les montants en belgas versés au crédit du compte de la Banque nationale de Bulgarie près la Banque nationale de Belgique de la manière suivante :

25 % à un compte spécial « Arriérés » ;
30 % à un compte spécial « A » ;
45 % à un compte spécial « B ».

2. Les montants portés au crédit du compte « Arriérés » seront affectés par la Banque nationale de Bulgarie au paiement des créances commerciales arriérées conformément à l'article II ci-dessus.

3. Les avoirs du compte spécial « A » seront tenus à la libre disposition de la Banque nationale de Bulgarie.

4. Les avoirs du compte spécial « B » seront affectés au règlement, à l'échéance, des créances commerciales nouvelles conformément aux dispositions de l'article II ci-dessus.

5. L'Office de Compensation belgo-luxembourgeois, mandaté à cet effet par le Gouvernement belge, et la Banque nationale de Bulgarie arrêteront, de commun accord, les modalités propres à assurer l'exécution des dispositions du présent article et notamment celles relatives au recensement des créances commerciales arriérées à effectuer par l'Office de Compensation belgo-luxembourgeois et celles concernant le règlement progressif et au marc le franc desdites créances commerciales arriérées.

Les deux institutions précitées veilleront à l'exécution des dispositions du présent article.

6. Outre les dispositions reprises aux litteras 1, 2 et 4 du présent article, s'appliqueront aux nouveaux échanges commerciaux, les dispositions de l'article IX ci-après (compensations privées).

Article IV.

1. Sont considérées comme créances commerciales nouvelles celles dont l'échéance est postérieure à la date de la mise en vigueur de la présente convention.

2. Sont considérées comme créances commerciales arriérées celles dont l'échéance est antérieure à la date de la mise en vigueur de la présente convention et dont le transfert n'a pu être opéré à leurs bénéficiaires conformément aux dispositions de la Convention du 5 avril 1934 pour favoriser les échanges et les règlements commerciaux entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume de Bulgarie.

Article V.

1. A la date de la mise en vigueur de la présente convention, la Banque nationale de Bulgarie soumettra l'importation de produits de l'Union économique belgo-luxembourgeoise à son visa préalable de transfert. Ce visa sera délivré dans les limites des avoirs figurant au crédit du compte spécial « B ».

4. Sums placed to the credit of this account shall not bear interest.

5. Unless otherwise agreed between the parties to the contract, sums paid in by debtors in the Economic Union of Belgium and Luxemburg for credit of the account of the National Bank of Bulgaria shall constitute payment in full discharge of the debt.

Article II.

Amounts in belgas paid in for credit of the account of the National Bank of Bulgaria at the National Bank of Belgium shall be used by the first-named institution in accordance with the provisions of Article III hereunder for the sale of belgas to importers in Bulgaria, in settlement of their debts to creditors in the Economic Union of Belgium and Luxemburg.

Article III.

1. The Bulgarian Government undertakes to allocate the sums in belgas paid in for credit of the account of the National Bank of Bulgaria at the National Bank of Belgium as follows :

25 % to a special " Arrears " account,
30 % to a special " A " account,
45 % to a special " B " account.

2. Sums credited to the " Arrears " account shall be used by the National Bank of Bulgaria to pay commercial claims in arrears in conformity with Article II above.

3. The assets of special account " A " shall remain at the free disposal of the National Bank of Bulgaria.

4. The assets of special account " B " shall be used for the settlement of new commercial claims on the date on which they fall due in conformity with the provisions of Article II above.

5. The Belgo-Luxemburg Clearing Office, duly empowered thereto by the Belgian Government, and the National Bank of Bulgaria shall jointly determine the methods for ensuring the execution of the provisions of the present Article, more particularly those relating to the census of commercial claims in arrears, to be made by the Belgo-Luxemburg Clearing Office, and those concerning the progressive settlement *pro rata* of the said commercial claims in arrears.

The two aforesaid institutions shall be responsible for the execution of the provisions of the present Article.

6. In addition to the provisions named in paragraphs 1, 2 and 4 of the present Article, the provisions of Article IX hereunder (private clearing agreements) shall also apply to new commercial exchanges.

Article IV.

1. New commercial debts shall be deemed to be those the date of maturity of which is subsequent to the date of the entry into force of the present Convention.

2. Commercial claims in arrears shall be deemed to be those the date of maturity of which is previous to the date of the entry into force of the present Convention and which it has not been possible to transfer to the payees in conformity with the provisions of the Convention of April 5th, 1934, to promote commercial exchanges and settlements between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and the Kingdom of Bulgaria.

Article V.

1. On the date of the entry into force of the present Convention the National Bank of Bulgaria will make the import of products from the Economic Union of Belgium and Luxemburg subject to the previous grant of its transfer visa. This visa shall be granted within the limits of the assets in special account " B ".

2. D'autre part, à la date de la mise en vigueur de la présente convention, toute exportation de marchandises belges ou luxembourgeoises à destination de la Bulgarie sera soumise au visa préalable de l'Office de Compensation belgo-luxembourgeois. Ce visa sera apposé sur une copie de la facture portant mention du numéro du visa préalable de transfert dont question au littera 1 ci-dessus.

Article VI.

1. La cession de change par la Banque nationale de Bulgarie aux importateurs en Bulgarie pour les créances commerciales échues postérieurement à la date de la mise en vigueur de la présente convention, ne pourra s'effectuer que sur production de la copie de la facture visée par l'Office de Compensation belgo-luxembourgeois, conformément à l'article V ci-dessus. Cette copie visée sera remise par l'importateur en Bulgarie à la Banque nationale de Bulgarie qui la joindra dûment estampillée aux ordres de paiement sur ses disponibilités près la Banque nationale de Belgique.

2. La Banque nationale de Bulgarie transmettra hebdomadairement à l'Office de Compensation belgo-luxembourgeois une liste des ventes de change effectuées en faveur des créanciers, avec indication des montants, des bénéficiaires et des numéros de visa des factures.

3. Il sera satisfait aux demandes de change dans l'ordre chronologique des échéances.

4. Sauf convention contraire entre les parties, la conversion en belgas des créances libellées en une autre monnaie aura lieu en Bulgarie sur la base du cours officiel d'achat pratiqué pour la devise en cause par la Banque nationale de Bulgarie le jour précédant la date de l'ordre de paiement de cette institution.

Article VII.

La Banque nationale de Bulgarie pourra soumettre les factures se rapportant à des exportations de marchandises bulgares à destination de l'Union économique belgo-luxembourgeoise à un visa préalable.

Les factures visées par l'Office de Compensation belgo-luxembourgeois et par la Banque nationale de Bulgarie se substitueront automatiquement aux certificats d'origine qui pourraient éventuellement être exigés en exécution des lois et règlements dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume de Bulgarie à l'importation de marchandises.

En tout état de cause, l'importation dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise de marchandises bulgares sera subordonnée à la production d'un duplicata de la facture délivrée par le vendeur à l'acheteur. Ce duplicata devra être certifié conforme par le vendeur et contiendra les noms et domicile du vendeur et de l'acheteur, la date d'échéance et autres conditions de paiement, ainsi qu'une déclaration, datée et signée, par laquelle l'acheteur s'engage à acquitter à la Banque nationale de Belgique dans le délai mentionné, la valeur de la marchandise importée.

Article VIII.

La présente convention ne s'applique pas aux marchandises qui ne font que transiter à travers le territoire douanier de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, ni à celles qui n'y sont pas soumises, de l'avis de l'Office de Compensation belgo-luxembourgeois ou de la Banque nationale de Bulgarie, à un travail suffisant pour leur conférer respectivement, la nationalité belge, luxembourgeoise ou bulgare.

Article IX.

1. L'Office de Compensation belgo-luxembourgeois, mandaté à cet effet par son gouvernement, et la Banque nationale de Bulgarie autoriseront dans la plus large mesure du possible, en dehors du système défini ci-dessus et après s'être mis d'accord tant sur ces opérations elles-mêmes, cas par cas, que sur leurs modalités générales d'exécution, l'échange de marchandises bulgares contre des marchandises belges et luxembourgeoises, par la voie de la compensation privée suivant les dispositions légales bulgares régissant les importations et les exportations.

2. Further, on the date of the entry into force of the present Convention, exports of Belgian or Luxemburg goods to Bulgaria shall require the previous visa of the Belgo-Luxemburg Clearing Office. This visa shall be affixed to one copy of the invoice, mentioning the number of the transfer visa to be previously obtained under paragraph 1 above.

Article VI.

1. The transfer of currency by the National Bank of Bulgaria, to importers in Bulgaria, for commercial claims due after the entry into force of the present Convention shall be effected only on production of a copy of the invoice bearing the visa of the Belgo-Luxemburg Clearing Office, in conformity with Article V above. This copy bearing the visa shall be delivered by the importer in Bulgaria to the National Bank of Bulgaria, which shall attach it duly stamped to the orders for payment out of its assets at the National Bank of Belgium.

2. The National Bank of Bulgaria shall communicate each week to the Belgo-Luxemburg Clearing Office a list of sales of currency effected in favour of creditors, stating the amounts, the payees and the numbers of the invoice visas.

3. Applications for currency shall be dealt with in the chronological order of the dates on which payments fall due.

4. Unless otherwise agreed between the parties, the conversion into belgas of claims expressed in another currency shall take place in Bulgaria at the official buying rate adopted for the currency in question by the National Bank of Bulgaria on the day preceding the date of the payment order of this institution.

Article VII.

The National Bank of Bulgaria may require that previously exporters shall obtain a visa for invoices relating to exports of Bulgarian goods to the Economic Union of Belgium and Luxemburg.

Invoices bearing the visa of the Belgo-Luxemburg Clearing Office and of the National Bank of Bulgaria shall be automatically substituted for certificates of origin that might at any time be required on the importation of goods under the laws and regulations in the Economic Union of Belgium and Luxemburg and the Kingdom of Bulgaria.

In any case, the importation of Bulgarian goods into the Economic Union of Belgium and Luxemburg shall be conditional on the production of a duplicate of the invoice delivered by the vendor to the purchaser. The authenticity of this duplicate shall be certified by the vendor and it shall contain the names and domicile of the vendor and purchaser, the date when payment falls due and other conditions of payment, together with a declaration, dated and signed, whereby the purchaser undertakes to pay the value of the goods imported to the National Bank of Belgium within the time-limit specified.

Article VIII.

The present Convention shall not apply to goods which are simply passing in transit through the Customs territory of one or other of the High Contracting Parties, or to goods which, in the opinion of the Belgo-Luxemburg Clearing Office or the National Bank of Bulgaria, have not undergone a process there such as would be sufficient to confer on them Belgo-Luxemburg or Bulgarian nationality respectively.

Article IX.

1. The Belgo-Luxemburg Clearing Office, duly empowered by its Government, and the National Bank of Bulgaria shall apart from the system described above authorise in the greatest possible measure — after having reached agreement concerning these operations themselves, case by case, and concerning general methods of execution — the exchange of Bulgarian goods for Belgian and Luxemburg goods by means of private clearing agreements in accordance with the Bulgarian legal provisions governing imports and exports.

2. Les sommes dues dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise en couverture d'importations de marchandises bulgares faisant l'objet d'opérations de compensations privées seront, cas par cas, versées à l'échéance à la Banque nationale de Belgique.

Cette dernière portera la quote-part en devises revenant à la Banque nationale de Bulgarie au crédit du compte spécial « A » et portera le restant réservé à la compensation privée au crédit d'un compte spécial « C » ouvert dans ses livres à la Banque nationale de Bulgarie.

Les paiements aux bénéficiaires de l'Union économique belgo-luxembourgeoise par le débit du compte « C » s'effectueront uniquement sur instructions de la Banque nationale de Bulgarie, laquelle s'engage à en agir de la sorte pour chaque cas dès réception de l'ordre de paiement du bénéficiaire en Bulgarie des fonds de compensation privée.

3. L'Office de Compensation belgo-luxembourgeois et la Banque nationale de Bulgarie arrêteront de commun accord et sous réserve d'approbation de leur gouvernement respectif, les modalités techniques d'application des dispositions qui précèdent, ainsi que tout aménagement que l'expérience pratique des opérations de compensation privée paraîtra recommander dans l'avenir.

Article X.

La disposition de l'article 25 de l'Ordonnance générale bulgare du 4 juin 1935 n'est pas applicable aux dispositions de la présente convention. En conséquence, la vente de belgas spécifiée à l'article II ci-dessus s'effectuera aux échéances convenues entre les parties au contrat.

Article XI.

Les difficultés d'application de la présente convention seront réglées de commun accord entre l'Office de Compensation belgo-luxembourgeois et la Banque nationale de Bulgarie.

Article XII.

Chaque gouvernement s'engage à prendre, en ce qui le concerne, les mesures nécessaires en vue d'obliger ses importateurs à observer les dispositions de la présente convention.

Article XIII.

Les Hautes Parties contractantes sont entièrement d'accord sur les dispositions à prendre en vue d'accélérer dans la plus large mesure le règlement de l'arriéré et de promouvoir les nouveaux échanges commerciaux.

Article XIV.

Lorsque la présente convention viendra à expiration, le solde disponible au crédit des comptes de la Banque nationale de Bulgarie près la Banque nationale de Belgique sera utilisé conformément aux dispositions de la présente convention.

Article XV.

La présente convention entrera en vigueur quinze jours après la date de sa signature et aura une durée de trois mois. Si elle n'est pas dénoncée un mois avant l'expiration de ce délai, elle sera prorogée par tacite reconduction. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra la dénoncer moyennant un préavis de trente jours.

Fait à Sofia, le 1er avril 1936, en double exemplaire.

Le Plénipotentiaire bulgare :
(s) G. KIOSSÉIVANOV.

Le Plénipotentiaire belge :
(s) M. CUVELIER.

2. Sums due in the Economic Union of Belgium and Luxemburg as cover for imports of Bulgarian goods forming the subject of private clearing transactions shall be paid, case by case, on the date on which payment falls due into the National Bank of Belgium.

The latter shall place the proportion of foreign currency accruing to the National Bank of Bulgaria to the creditor's special account " A " and shall place the balance reserved for private clearing agreements to the credit of a special account " C " opened in its books in the name of the National Bank of Bulgaria.

Payments out of the funds in account " C " to payees in the Economic Union of Belgium and Luxemburg shall be made only on instructions from the National Bank of Bulgaria, which undertakes to act in this way, in each case, on receipt of the payment order from the party in Bulgaria to whom sums under a private clearing agreement are payable.

3. The Belgo-Luxemburg Clearing Office and the National Bank of Bulgaria will jointly determine, subject to the approval of their Governments, the technical means for the application of the foregoing provisions and likewise any adjustment that practical experience in private clearing operations may appear to recommend in future.

Article X.

The provision of Article 25 of the Bulgarian General Decree of June 4th, 1935, shall not be applicable to the provisions of the present Convention. Consequently, the sale of belgas specified in Article II above shall be carried out on the dates agreed upon between the parties to the contract.

Article XI.

Difficulties that may arise in the application of the present Convention shall be settled by joint agreement between the Belgo-Luxemburg Clearing Office and the National Bank of Bulgaria.

Article XII.

Each Government undertakes, in so far as it is concerned, to take the measures necessary to oblige its importers to observe the provisions of the present Convention.

Article XIII.

The High Contracting Parties are in full agreement as to the measures to be taken with a view to expediting the settlement of arrears as far as possible and promoting new commercial exchanges.

Article XIV.

On the expiry of the present Convention the credit balance in the account of the National Bank of Bulgaria at the National Bank of Belgium shall be applied in conformity with the provisions of the present Convention.

Article XV.

The present Convention shall come into force fifteen days after the date of signature and shall remain in force for a period of three months. Unless it has been denounced one month before the expiry of this period, it shall be extended by tacit consent. Each of the High Contracting Parties shall have the right to denounce it at thirty days' notice.

Done at Sofia in duplicate, the first day of April, 1936.

(Signed) G. KIOSSÉIVANOV,
Bulgarian Plenipotentiary.

(Signed) M. CUVELIER,
Belgian Plenipotentiary.

No. 3912

N° 3913.

FINLANDE ET NORVÈGE

Convention concernant les mesures à prendre pour empêcher le passage des rennes à travers la frontière entre les deux pays, avec annexe et protocole final. Signés à Helsinki, le 5 novembre 1935.

FINLAND AND NORWAY

Convention regarding Measures to be taken in order to prevent Reindeer from crossing the Frontier between the Two Countries, Annex and Final Protocol. Signed at Helsinki, November 5th, 1935.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N° 3913. — KONVENSJON [1] MELLEM NORGE OG FINNLAND OM FORHOLDSREGLER MOT AT REIN KOMMER OVER GRENSEN MELLEM DE TO RIKER. UNDERTEGNET I HELSINGFORS DEN 5. NOVEMBER 1935.

Textes officiels norvégien et finnois communiqués par le délégué permanent de la Norvège près la Société des Nations et le délégué permanent a. i. *de la Finlande près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 9 juin* 1936.

HANS MAJESTET NORGES KONGE og PRESIDENTEN FOR REPUBLIKKEN FINNLAND,

Som har ansett det ønskelig å istandbringe en konvensjon mellem Norge og Finnland om forholdsregler mot at rein kommer over grensen mellem de to riker,

Har besluttet å inngå en konvensjon i emnet og i det øiemed opnevnt til sine befullmektigede :

HANS MAJESTET NORGES KONGE :

Sin overordentlige utsending og befullmektigede minister i Finnland Johan Fredrik Winter JAKHELLN,

PRESIDENTEN FOR REPUBLIKKEN FINNLAND :

Utenriksminister Antti HACKZELL.

Efter å ha utvekslet sine fullmakter som blev funnet i god og behørig form, er disse befullmektigede kommet overens om følgende konvensjon :

KAPITEL I.

BEVOKTNING.

§ 1.

Norske og finske reineiere skal være forpliktet til å vokte sine rein, så det såvidt mulig undgås, at de kommer over riksgrensen.

---

[1] L'échange des ratifications a eu lieu le 30 avril 1936.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N° 3913. — SUOMEN JA NORJAN VÄLINEN SOPIMUS[1] TOIMENPITEISTÄ POROJEN ESTÄMISEKSI KULKEMASTA VALTAKUNTAIN VÄLISEN RAJAN YLI. ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ 6 PÄIVÄNÄ MARRASKUUTA 1935.

Norwegian and Finnish official texts communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations and by the Permanent Delegate a. i. *of Finland to the League of Nations. The registration of this Convention took place June 9th,* 1936.

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI ja HÄNEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS,
jotka ovat pitäneet toivottavana, että Suomen ja Norjan välillä aikaansaadaan sopimus toimenpiteistä porojen estämiseksi kulkemasta näiden valtakuntain välisen rajan yli,
ovat päättäneet tehdä tätä tarkoittavan sopimuksen ja sitä varten määränneet valtuutetuikseen :

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :
Ulkoasiainministeri Antti HACKZELLIN,

HÄNEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS :
Suomessa olevan erikoislähettiläänsä ja täysivaltaisen ministerinsä Johan Fredrik Winter JAKHELLNIN.

Esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat nämä valtuutetut päässeet yksimielisyyteen seuraavasta sopimuksesta :

I LUKU.

PAIMENNUS.

1 §.

Suomen ja Norjan poronomistajat ovat velvolliset paimentamaan porojaan siten, että niiden kulkeminen valtakunnanrajan yli mikäli mahdollista estyy.

[1] The exchange of ratifications took place April 30th, 1936.

KAPITEL II.

GJERDER.

§ 2.

For å hindre at rein kommer over riksgrensen, skal det opføres og vedlikeholdes gjerde på følgende strekninger :

1. Fra fjellet Haldde ved grenserøs nr. 304 til røs nr. 310.

2. Fra røs nr. 321 til Njuolasjokkas sammenløp med Skietsamjokka og i tilknytning til dette gjerde et tverrgjerde fra røs nr. 321 i sydlig retning i en lengde av ca. 5 km.

3. Fra Tanaelven ved røs nr. 343 til Pasvikelven ved røs nr. 354.

4. Fra røs nr. 361 til Engelskgammen ved Grense-Jacobselv (ca 11,7 km. i luftlinje fra røs nr. 363).

På hver av de angitte strekninger opføres gjerdene sammenhengende undtagen der hvor naturforholdene gjør gjerde overflødig.

Gjerdene skal følge riksgrensen, men kan avvike fra denne, hvor det er nødvendig for å undgå uforholdsmessige utgifter til deres opførelse eller vedlikehold, eller for å trygge deres effektivitet. Herunder skal dog iakttas, at reineierne i det ene rike ikke berøves beiteområde i vesentlig større utstrekning enn reineierne i det annet rike.

På strekningen nordenfor Sandvasselvens sammenløp med Grense-Jakobselv skal det under nr. 4 nevnte gjerde opføres på den finske side av sistnevnte elv.

§ 3.

På de i § 2 nevnte gjerdestrekninger trer i alle spørsmål som omhandles i denne konvensjon gjerdelinjen istedenfor riksgrensen. Dette gjelder dog ikke det i § 2 under nr. 2 nevnte tverrgjerde.

§ 4.

Gjerdene opføres overensstemmende med den arbeidsbeskrivelse som er knyttet til denne konvensjon.

§ 5.

Omkostningene ved opførelsen og vedlikeholdet av gjerdene utredes med en halvdel av hvert av de to riker.

Finnland overtar opførelsen og vedlikeholdet av gjerdene og garanterer, at Norges andel av utgiftene ved opførelsen av nedennevnte gjerder ikke skal overskride følgende beløp :

For gjerdet fra fjellet Haldde ved grenserøs nr. 304 til røs nr. 310 Fmk. 557 000.

For gjerdet fra røs nr. 321 til Njuolasjokkas sammenløp med Skietsamjokka og det til dette knyttede tverrgjerde Fmk. 822 000.

For gjerdet fra Tanaelven ved røs nr. 343 til Pasvikelven ved røs nr. 354 Fmk. 1 032 000.

For gjerdet fra røs nr. 361 til Engelskgammen Fmk. 184 000.

§ 6.

Av de i § 2 nevnte gjerder opføres først nr. 2, derefter i rekkefølge nr. 1, nr. 3 og nr. 4.

Opførelsen skal være påbegynt senest innen utgangen av året 1939 og være tilendebragt innen utgangen av året 1944.

II LUKU.

AIDAT.

2 §.

Porojen estämiseksi kulkemasta valtakunnanrajan yli rakennetaan ja kunnossapidetään seuraavat aidat :

1. Haltiatunturilta rajapyykin n :o 304 vaiheilta pyykkiin n :o 310.

2. Pyykistä n :o 321 Nuolasjoen ja Skietsamjoen yhtymäkohtaan sekä tähän aitaan liittyvä noin 5 km pituinen poikkiaita pyykistä n :o 321 etelään päin.

3. Tenojoesta pyykin n :o 343 luota Patsjokeen pyykin n :o 354 luokse.

4. Pyykistä n :o 361 Vuoremijoella olevan Englanninkammin luokse (linnuntietä noin 11,7 km etäisyyteen pyykistä n :o 363).

Kullekin sanotulle välille rakennetaan aidat yhtäjaksoisiksi, lukuunottamatta paikkoja, missä luonnonsuhteet tekevät aidan tarpeettomaksi.

Aidat on rakennettava valtakunnanrajalle ; kuitenkin ne saavat poiketa siitä, milloin kohtuuttomien rakennus- tai kunnossapitokustannusten välttäminen tai aitojen tehokkuuden turvaaminen niin vaatii. Tällöin on kuitenkin huolehdittava, etteivät toisen valtakunnan poronomistajat menetä laidunaluetta olennaisesti laajemmalti kuin toisen.

Sandvassjoen ja Vuoremijoen yhtymäkohdasta pohjoiseen rakennetaan n :o 4 kohdalla sanottu aita Suomen puolelle viimeksimainittua jokea.

3 §.

Kaikissa tämän sopimuksen alaan kuuluvissa kysymyksissä pidetään 2 § :ssä mainituilla aitajaksoilla aitalinjaa valtakunnanrajana. Tämä ei kuitenkaan koske 2 § :ssä n :o 2 kohdalla mainittua poikkiaitaa.

4 §.

Aidat rakennetaan tähän sopimukseen liittyvän työselityksen mukaisesti.

5 §.

Aitojen rakennus- ja kunnossapitokustannuksista kumpikin valtakunta suorittaa puolet.

Suomi ottaa aidat rakentaakseen ja kunnossapitääksen ja takaa, ettei Norjan osuus jälempänä mainittujen aitojen rakennuskustannuksista ylitä seuraavia summia :

Haltiatunturilta rajapyykin n :o 304 vaiheilta pyykkiin n :o 310 rakennuttavan aidan osalta Smk. 557,000:—.

Pyykistä n :o 321 Nuolasjoen ja Skietsamjoen yhtymäkohtaan rakennettavan aidan sekä siihen liittyvän poikkiaidan osalta Smk. 822,000 : —.

Tenojoesta pyykin n :o 343 luota Patsjokeen pyykin 354 luokse rakennettavan aidan osalta Smk. 1,032,000 :—.

Pyykistä n :o 361 Englanninkammin luokse rakennettavan aidan osalta Smk. 184,000 :—.

§ 6.

Aidoista, jotka mainitaan 2 § :ssä, rakennetaan ensiksi n :o 2, sitten n :ot 1, 3 ja 4 tässä järjestyksessä.

Rakentaminen on aloitettava viimeistään ennen vuoden 1939 päättymistä ja sen tulee olla loppuun suoritettu ennen vuoden 1944 päättymistä.

I betimelig tid før opførelsen av hvert av gjerdene påbegynnes, skal dets gang i marken utstikkes av to kyndige menn, den ene opnevnt av den norske og den annen av den finske regjering. I tilfelle av uenighet om gjerdelinjen gjelder den mening som fører til den minste avvikelse fra riksgrensen.

Den nødvendige håndlangerhjelp antas av de to nevnte menn. Hver av disse får betaling av det rike som har opnevnt ham. De øvrige utgifter ved utstikningen deles likt mellem de to riker.

§ 7.

Den finske regjering skal meddele den norske regjering hvem som er ansvarshavende for gjerdebyggingen. Når et gjerde er ferdig, skal det meddeles hvem som er ansvarshavende for vedlikeholdet.

§ 8.

De trematerialer som anvendes til gjerdet, må på forhånd være besiktiget og godkjent av en tilsynsmann, som opnevnes av den norske regjering.

Anskaffelse av andre materialer til gjerdet skjer på grunnlag av anbud, som også leverandører fra Norge skal ha anledning til å inngi. Kunngjørelse om innlevering av anbud skal inntas i Norsk Kunngjørelsestidende samtidigmed at kunngjørelse skjer i andre land.

Før anbud antas, må det være anbefalt av den norske tilsynsmann.

Nekter tilsynsmannen å godkjenne trematerialer eller å anbefale antagelse av anbud, kan Finnland forelegge spørsmålet for en av den svenske regjering opnevnt sakkyndig til endelig avgjørelse.

§ 9.

Den norske tilsynsmann skal ha adgang til å føre kontroll med gjerdebyggingen. Han skal underrettes om alle avsluttede kontrakter og akkorder.

Finner tilsynsmannen, at gjerdebyggingen ikke skjer overensstemmende med arbeidsbeskrivelsen og på betryggende måde, eller at den medfører unødig store utgifter, kan han herom rette skriftlig henvendelse til den finske ansvarshavende for gjerdebyggingen.

§ 10.

Ved utgangen av hvert år sender Finnland opgave til Norge over det beløp som i vedkommende år er gått med til gjerdebygging, derunder også renter. Halvdelen av beløpet skal Norge foreløbig refundere Finnland.

Det endelige opgjør for hvert enkelt av de i § 2 nevnte gjerder skjer på grunnlag av nøiaktig regnskap, som med behørige bilag er tilstillet en av den norske regjering opnevnt revisor og godkjent av ham.

§ 11.

Norges halvdel av utgiftene til gjerdenes vedlikehold refunderes ved hvert års utgang efter behørig regnskap. I utgiftene må ikke inngå godtgjørelse for offentlige tjenestemenns reiser, som har hatt noe annet øiemed enn tilsyn med gjerdet, eller for hvilke de på annen måte får godtgjørelse av det offentlige.

Det påligger vedkommende lensmenn i begge riker på sine reiser ved grensen å føre tilsyn med gjerdene og uten utgift for det annet rike å rette feil som kan utbedres uten omkostninger eller vesentlig tidsspille. Om feil som ikke kan rettes på denne måte, skal skriftlig underretning sendes til den som er ansvarshavende for gjerdets vedlikehold.

§ 12.

Ved gjerdenes opførelse skal arbeidere hjemmehørende i Norge ha adgang til å delta i arbeidet i samme antal og på samme vilkår som arbeidere hjemmehørende i Finnland.

Hyvissä ajoin ennen kunkin aidan rakentamisen aloittamista on kahden asianymmärtävän miehen, joista toisen on määrännyt Suomen, toisen Norjan hallitus, maalle viitoitettava aidan suunta. Jos he ovat eri mieltä, voittaa se mielipide, joka kannattaa pienempää poikkeamista rajalinjasta.

Mainitut kaksi miestä ottavat tarpeellisen määrän apureita. Kummallekin heistä suorittaa korvauksen se valtakunta, joka hänet on määrännyt. Muista viitoituskustannuksista suorittaa kumpikin valtakunta puolet.

7 §.

Suomen hallituksen on ilmoitettava Norjan hallitukselle, kuka on aitarakennustyöstä vastaava henkilö. Kun aita on valmis, on ilmoitettava, kuka on kunnossapidosta vastaava henkilö.

8 §.

Aitaan käytettävät puuainekset on Norjan hallituksen valitseman tarkastusmiehen etukäteen tarkastettava ja hyväksyttävä.

Muiden aitatarpeiden hankkiminen perustuu tarjouksiin, joiden tekemiseen myös norjalaisilla hankkijoilla tulee olla tilaisuus. Tiedoitus tarjousten tekemisestä on julkaistava Norsk Kunngjørelsestidende -nimisessä lehdessä samaan aikaan kuin tiedoitus tapahtuu muissa maissa.

Ainoastaan Norjan tarkastusmiehen puoltamat tarjoukset voidaan hyväksyä.

Jos tarkastusmies kieltäytyy hyväksymästä puuaineksia tai puoltamasta tarjouksen hyväksymistä, on Suomella valta jättää asia Ruotsin hallituksen valitseman asiantuntijan lopullisesti ratkaistavaksi.

9 §.

Norjan tarkastusmiehen tulee saada silmälläpitää aitojen rakentamista. Hänelle on annettava tieto kaikista tehdyistä sopimuksista ja urakoista.

Jos tarkastusmies havaitsee, ettei aidan rakentaminen tapahdu työselityksen mukaisesti ja tyydyttävällä tavalla tai että siitä aiheutuu tarpeettoman suuria kustannuksia, hänellä on valta siitä kirjallisesti huomauttaa sille henkilölle, joka Suomen puolesta vastaa aitarakennustyöstä.

10 §.

Kunkin vuoden päätyttyä Suomi lähettää Norjalle ilmoituksen puheenaolevana vuonna aitarakennustyöhön kuluneesta rahamäärästä, korot siihen luettuina. Puolet tästä määrästä on Norjan toistaiseksi suoritettava Suomelle.

Lopullinen välinselvitys kunkin 2 §:ssä mainitun aidan osalta erikseen perustuu tarkkaan tilitykseen, joka asianmukaisine liitteineen on toimitettu Norjan hallituksen valitsemalle tilintarkastajalle ja on hänen hyväksymänsä.

11 §.

Norjan puolisko aitojen kunnossapitomenoista suoritetaan kunkin vuoden päätyttyä asianmukaisen tilityksen nojalla. Menoihin älköön sisällytettäkö korvausta viranomaisten matkoista, joilla ou ollut joku muu tarkoitus kuin aidan tarkastus tai joista he muuten saavat korvausta yleisistä varoista.

Kummankin valtakunnan asianomaisten nimismiesten tulee rajalla matkustaessaan pitää silmällä aitoja ja toiselle valtakunnalle menoja aiheuttamatta korjata sellaisia vikoja, jotka voidaan parantaa kustannuksitta ja aikaa olennaisesti hukkaamatta. Vioista, joita täten ei voida korjata, lähetetään kirjallinen selostus aidan kunnossapidosta vastaavalle henkilölle.

12 §.

Aitoja rakennettaessa tulee yhtä monen Norjasta kuin Suomestakin kotoisin olevan työmiehen saada työtä yhtäläisin ehdoin.

§ 13.

Fra det nordlige endepunkt av det i § 2, nr. 4 nevnte gjerde til havet skal hvert av de to riker på sitt område for egen regning opføre og vedlikeholde gjerde der hvor dette efter naturforholdene er nødvendig til forebyggelse av at rein fra det ene rike kommer inn på det annet rikes område. Denne gjerdebygging skal være avsluttet innen utgangen av 1944.

§ 14.

På de strekninger av grensen hvor gjerde ikke opføres i henhold til § 2, skal det være hvert av rikene tillatt å opføre og vedlikeholde gjerde for egen regning. Dog må sådant gjerde ikke uten tillatelse av det annet rike opføres på dettes område i større avstand fra riksgrensen enn 100 meter. Også for disse gjerder gjelder bestemmelsen i § 3, første punktum.

Ennvidere skal hvert av rikene ha adgang til for egen regning å foreta forhøielse eller forsterkning av de i § 2 nevnte gjerder.

KAPITEL III.

Reins grenseoverskridelse m. v.

§ 15.

Kommer norsk rein inn på finsk område eller finsk rein inn på norsk område, skal vedkommende lensmann i det rike hvor reinen ulovlig opholder sig, når han ved selvsyn har bragt forholdet på det rene, i overvær av et vidne foreta så nøiaktig optelling av dyrene som mulig. I antallet medregnes ikke årets kalver. I tiden fra og med 1. januar til og med 31. mai regnes heller ikke foregående års kalver med.

Foreligger det begrunnet tvil om hvorvidt reinen er hjemmehørende i det annet rike, kan nedskytning finne sted i den utstrekning det er nødvendig for å avgjøre dette. Såvidt mulig må kjøre- og trekkrein ikke nedskytes.

Er det voldt skade som efter § 22 er gjenstand for erstatning, skal lensmannen efter foretatt undersøkelse av skaden fastsette erstatningens størrelse. Herunder skal tas hensyn til hvorvidt rein hjemmehørende i riket har medvirket til skaden.

Det skal på stedet føres protokoll, hvori innføres resultatet av optellingen med nøiaktigst mulig angivelse av hvor og når reinen er påtruffet, samt av øremerker og hårmerker i den utstrekning hvori disse har kunnet konstateres. I tilfelle av nedskytning vedlegges avklip av øremerker av de drepte dyr. Er det voldt skade som kan kreves erstattet, skal nøiaktig beskrivelse av skadens art og omfang samt lensmannens taksering av skaden inntas i protokollen. I denne anføres, om reinen er blandet sammen med rein tilhørende landets egne innvånere.

Protokollen underskrives av lensmannen og vidnet.

§ 16.

Hvis omstendighetene gjør det hensiktsmessig, kan vedkommende lensmann drive reinen tilbake over grensen og videre frem til den nærmeste reineier eller reingjeter som har rein under bevoktning. Sådan reineier eller reingjeter er pliktig til å motta reinen og gi skriftlig erkjennelse for mottagelsen.

Er reinen fulgt av eier eller gjeter, plikter denne å hjelpe til ved utdrivningen.

Har utdrivning funnet sted, skal oplysning herom innføres i den i § 15 omhandlede protokoll.

13 §.

N :o 4 kohdalla 2 § :ssä mainitun aidan pohjoisesta päätekohdasta mereen on kummankin valtakunnan alueelleen omaan lukuunsa rakennettava aita, joka sen toimesta on myös kunnossapidettävä, sellaisiin kohtiin, missä tämä luonnonsuhteet huomioonottaen on tarpeellista porojen estämiseksi kulkemasta toisesta valtakunnasta toisen alueelle. Tämän aitarakennustyön tulee olla loppuun suoritettu ennen vuoden 1944 päättymistä.

14 §.

Niille rajaosille, joille aitaa 2 § :n mukaan ei rakenneta, kumpikin valtakunta saa omaan lukuunsa tehdä aitoja ja pitää ne kunnossa. Sellaista aitaa älköön kuitenkaan toisen valtakunnan suostumuksetta rakennettako tämän alueelle kauemmaksi kuin sadan metrin päähän rajasta. Näihinkin aitoihin nähden on voimassa 3 § :n ensimmäisessä lauseessa oleva määräys.

Sen lisäksi on kummallakin valtakunnalla lupa omaan lukuunsa koroittaa tai vahvistaa 2 § :ssä mainittuja aitoja.

III LUKU.

Porojen rajanylitys y. m.

15 §.

Jos Suomen poroja tulee Norjan alueelle tai Norjan poroja Suomen alueelle, on asianomaisen nimismiehen siinä valtakunnassa, jossa porot luvattomasti oleskelevat, asianlaidan oman näkemänsä perusteella selville saatuaan luettava todistajan läsnäollessa porot mahdollisimman tarkoin. Tällöin ei oteta lukuun kuluvan vuoden vasoja. Tammikuun 1 ja toukokuun 31 päivän välisenä aikana, mainitut päivät mukaanluettuina, ei oteta lukuun myöskään edellisen vuoden vasoja.

Jos on aihetta epäillä, ovatko porot kotoisin toisesta valtakunnasta, voidaan niitä ampua niin monta kuin asianlaidan toteamiseksi on välttämätöntä. Mikäli mahdollista älköön ajo- ja vetoporoja ammuttako.

Jos on syntynyt 22 § :n mukaan korvattavaa vahinkoa, tulee nimismiehen tutkittuaan vahingon määrätä korvauksen suuruus. Tällöin on otettava huomioon, onko myös oman valtakunnan poroja ollut kysymyksessäolevaa vahinkoa aiheuttamassa.

Paikalla on pidettävä pöytäkirjaa, johon merkitään lukemisen tulos, ilmoittaen mahdollisimman tarkoin, missä ja milloin porot on kohdattu, sekä korva- ja karvamerkit sikäli kuin niitä on voitu todeta. Jos poroja on ammuttu, oheenliitetään siten tapettujen eläinten korvamerkkien leikekuvat. Jos on syntynyt vahinkoa, josta voidaan vaatia korvausta, on pöytäkirjaan otettava tarkka kuvaus vahingon laadusta ja laajuudesta sekä nimismiehen arvio sen suuruudesta. Pöytäkirjassa mainitaan myös, ovatko porot sekaantuneet maan omien asukkaiden poroihin.

Pöytäkirjan allekirjoittavat nimismies ja todistaja.

16 §.

Jos olosuhteet huomioonottaen on tarkoituksenmukaista, asianomainen nimismies voi ajaa porot takaisin rajan yli ja edelleen lähimmän sellaisen poronomistajan tai paimenen luo, jolla on poroja paimennettavanaan. Tällainen poronomistaja tai paimen on velvollinen ottamaan porot vastaan ja antamaan vastaanotosta kirjallisen todistuksen.

Kun omistaja tai paimen on porojen mukana, on hän velvollinen antamaan apuaan poisajossa.

Jos porot on ajettu pois, on siitä tehtävä merkintä 15 § :ssä mainittuun pöytäkirjaan.

§ 17.

Når det på den i § 15 omhandlede måte er konstatert at rein hjemmehørende i det ene rike er kommet inn på det annet rikes område, skal lensmannen snarest mulig sende melding herom til vedkommende lensmann i reinens hjemland. Meldingen skal inneholde oplysning om det som efter §§ 15 og 16 er anført i den der nevnte protokoll. Den skal sendes ved telegram eller telefon eller, hvor dette ikke lar sig gjøre, ved brev. Skjer meldingen ved telefon, skal den snarest mulig bekreftes skriftlig.

Er reinen blandet sammen med rein tilhørende landets egne innvånere på sådan måte at lensmannen finner at utskilling må foretas, skal han i meldingen meddele dette og samtidig eller i særskilt meddelelse snarest mulig derefter fastsette tid og sted for utskillingen.

§ 18.

Er reinen ikke overensstemmende med § 16 drevet tilbake til det rike hvor den hører hjemme, plikter vedkommende lensmann i reinens hjemland, såsnart han har mottatt den i § 17 omhandlede melding, å sørge for at reinen blir avhentet uten ophold.

Må utskilling holdes, skal reinen avhentes til den for utskillingen fastsatte tid.

§ 19.

Lensmannen på det sted hvor utskillingen skal foregå, plikter å sørge for at den kan holdes til den fastsatte tid. Eieren av den rein som den fremmede rein er blandet sammen med, er pliktig til selv eller ved stedfortreder å hjelpe til ved utskillingen.

§ 20.

Vedkommende fylkesmann i Norge og vedkommende landshøvding i Finnland kan bemyndige en eller flere hederlige og pålitelige personer, som ikke har reindrift som hovednæringsvei, til på lensmannens vegne å utføre det som i §§ 15—19 er pålagt denne.

Vedkommende fylkesmann og landshøvding skal meddele hverandre de bemyndigede personers navn og adresse.

§ 21.

Når det er sendt melding overensstemmende med § 17, har det rike som reinen er kommet inn i, rett til å kreve som betaling for det ulovlige ophold 12 % eller, hvis reinen er påtruffet i tiden fra og med 1. november til og med 30. april, 8 % av verdien av de optalte dyr.

Har nedskytning funnet sted, kommer verdien av de nedskutte dyr til fradrag i betalingen.

Påtreffes reinen i riket, efterat 20 dager er forløpet fra avsendelsen av den i § 17 omhandlede melding eller, om utskilling må holdes, fra den for utskillingen fastsatte dag, blir forholdet å behandle som ny grenseoverskridelse, selv om reinen ikke har vært utdrevet eller avhentet.

§ 22.

Skade voldt det ene rikes innvånere av rein hjemmehørende i det annet rike eller av reinens eiere eller gjetere og skade voldt staten derved at eierne eller gjeterne har tatt virke i statsskog, skal erstattes. Dog kan erstatning ikke kreves for skade i statsskog voldt av dem som har opholdt sig i riket for å drive reinen tilbake eller for å avhente den, når det ikke er voldt større skade enn nødvendig.

17 §.

Kun 15 § :ssä sanotulla tavalla on todettu, että toisesta valtakunnasta kotoisin olevia poroja on tullut toisen alueelle, on nimismiehen mahdollisimman pian ilmoitettava siitä porojen kotimaan asianomaiselle nimismiehelle. Ilmoituksessa tulee olla selostus siitä, mitä 15 ja 16 § :n mukaan on kerrottu niissä mainitussa pöytäkirjassa. Ilmoitus on lähetettävä puhelimitse tai sähkeenä taikka, ellei se ole mahdollista, kirjeessä. Kun ilmoitus tehdään puhelimitse, on se mahdollisimman pian vahvistettava kirjallisesti.

Jos porot ovat sekaantuneet maan omien asukkaiden poroihin siten, että nimismies katsoo, että on toimitettava erotus, hänen on ilmoituksessa siitä tiedoitettava sekä samalla tai mahdollisimman pian senjälkeen eri tiedoituksella määrättävä erotuksen aika ja paikka.

18 §.

Jos poroja ei ole 16 § :n mukaisesti ajettu takaisin siihen valtakuntaan, josta ne ovat kotoisin, on porojen kotimaan asianomaisen nimismiehen, heti kun hän on saanut 17 § :ssä mainitun ilmoituksen, huolehdittava siitä, että porot viipymättä noudetaan.

Jos on toimitettava erotus, on porot noudettava erotusta varten määrättynä ajankohtana.

19 §.

Sen paikkakunnan nimismiehen, jossa erotus on toimitettava, tulee huolehtia siitä, että se voidaan pitää määrättynä aikana. Niiden porojen omistaja, joihin vieraat porot ovat sekaantuneet, on velvollinen itse tai sijaisensa edustamana olemaan erotuksessa avullisena.

20 §.

Asianomainen Suomen maaherra ja Norjan fylkesmanni voivat valtuuttaa yhden tai useamman kunniallisen ja luotettavan henkilön, jolla poronhoito ei ole pääelinkeinona, nimismiehen puolesta suorittamaan niitä tehtäviä, jotka 15—19 §§ :ien mukaan kuuluvat tälle.

Asianomaisen maaherran ja fylkesmannin tulee ilmoittaa toisilleen valtuutettujen henkilöiden nimet ja osoitteet.

21 §.

Kun 17 § :n mukainen ilmoitus on lähetetty, on sillä valtakunnalla, johon porot ovat tulleet, oikeus vaatia maksuna luvattomasta maassaolosta 12 % taikka, jos porot on kohdattu marraskuun 1 ja huhtikuun 30 päivän välisenä aikana, mainitut päivät mukaanluetuina, 8 % luettujen porojen arvosta.

Jos poroja on ammuttu, vähennetään ammuttujen eläinten arvo maksusta.

Kun porot kohdataan valtakunnassa, senjälkeen kun 20 päivää on kulunut 17 § :ssä mainitun ilmoituksen lähettämisestä, tai, jos on toimitettava erotus, siitä päivästä, joksi erotus on määrätty, käsitellään tilannetta uutena rajanylityksenä, vaikkapa poroja ei olisikaan ajettu pois tai noudettu.

22 §.

Vahinko, jonka toisesta valtakunnasta kotoisin olevat porot taikka niiden omistajat tai paimenet ovat aiheuttaneet toisen valtakunnan asukkaille, ja vahinko, joka on syntynyt valtiolle siten, että porojen omistajat tai paimenet ovat ottaneet puuta valtionmetsästä, on korvattava. Korvausta ei kuitenkaan voida vaatia valtionmetsässä syntyneestä vahingosta, jonka henkilöt, jotka ovat oleskelleet valtakunnassa ajaakseen takaisin tai noutaakseen porot, ovat tehneet, kun ei ole tehty suurempaa vahinkoa kuin on ollut välttämätöntä.

§ 23.

Omkostninger som voldes ved offentlige tjenstemenns reiser, ved optelling, utdrivning, bevoktning og utskilling, avgivelse av melding (§ 17) og andre forføininger i anledning av reins overskridelse av grensen, erstattes med det beløp som i Norge fastsettes av vedkommende fylkesmann og i Finnland av vedkommende landshøvding, dog ikke med mere enn 5 % av de optalte reins verdi.

§ 24.

Hvis antallet av de på samme dag optalte rein ikke overstiger ti, kommer bestemmelsene i §§ 18, 21 og 23 ikke til anvendelse.

I dette tilfelle kan nedskytning bare finne sted hvis det er voldt skade som efter § 22 kan kreves erstattet.

§ 25.

Den verdi hvorefter den i § 21 fastsatte betaling og den i § 23 omhandlede erstatning skal beregnes, fastsettes for hvert kalenderår før årets begynnelse av vedkommende fylkesmann i Norge og av vedkommende landshøvding i Finnland på grunnlag av de reinpriser som var gjeldende i første halvdel av desember måned. Er de av fylkesmannen og landshøvdingen fastsatte priser forskjellige, blir verdien middeltallet av disse priser.

§ 26.

Tidligst tre måneder efter mottagelsen av den i § 28, første punktum, omhandlede utskrift fastsetter vedkommende fylkesmann i Norge og vedkommende landshøvding i Finnland de beløp som skal betales i henhold til § 21. Disse beløp samt erstatninger efter §§ 22 og 23 utredes av offentlige midler i det rike hvor reinen er hjemmehørende.

Ved hvert halvårs utløp skal vedkommende norske fylkesmann og finske landshøvding sende hverandre opgave over de beløp som kreves, hvorefter de skal tilstille hverandre disse.

Hvert rike avgjør for sitt vedkommende, om beløpene skal refunderes av vedkommende reineiere.

§ 27.

Det påligger vedkommende lensmann og de personer som i medhold av § 20 er bemyndiget til å handle på lensmannens vegne, ä føre en av vedkommende fylkesmann eller landshøvding autorisert bok, hvori det i kronologisk orden skal innføres alt som er passert vedkommende reins grenseoverskridelse. Navnlig skal innføres :

1. ordlydende gjengivelse av melding som er sendt i henhold til § 17, med nøiaktig angivelse av når og på hvilken måte den er sendt ;

2. melding som er mottatt om at rein fra vedkommendes hjemland er kommet inn i det annet rike, med nøiaktig gjengivelse av meldingens innhold og angivelse av når og hvorledes den er mottatt ;

3. oplysning om hvad det er foretatt i anledning av sådan melding som under 2 nevnt ;

4. spesifisert opgave over de omkostninger som i henhold til § 23 kan kreves helt eller delvis refundert av det annet rike.

Videre skal innføres oplysning om mulige mangler ved de i § 2 nevnte gjerder, og hvad det i den anledning er foretatt.

23 §.

Kustannukset, jotka syntyvät viranomaisten matkoista, porojen lukemisesta, poisajosta, paimentamisesta, ja erottamisesta, ilmoituksen toimittamisesta (17 §) sekä muista porojen rajanylityksen aiheuttamista toimenpiteistä, on korvattava. Kustannusten määrän, mikä kuitenkin saa olla enintään 5 % luettujen porojen arvosta, vahvistaa Suomessa asianomainen maaherra ja Norjassa asianomainen fylkesmanni.

24 §.

Jos samana päivänä luettuja poroja on enintään kymmenen, ei 18, 21 ja 23 § :n määräyksiä sovelleta.

Tässä tapauksessa voidaan poroja ampua ainoastaan, jos on syntynyt vahinkoa, josta 22 § :n mukaan voidaan vaatia korvausta.

25 §.

Sen arvon, jonka mukaan 21 §: ssä määrätty maksu ja 23 § :ssä mainittu korvaus lasketaan, vahvistavat kutakin kalenterivuotta varten ennen sen alkua asianomainen Suomen maaherra ja Norjan fylkesmanni joulukuun alkupuoliskon aikana vallinneiden poronhintojen perusteella. Jos maaherran ja fylkesmannin vahvistamat hinnat ovat erilaiset, on arvona oleva näiden hintojen keskiarvo.

26 §.

Aikaisintaan kolme kuukautta 28 § :n ensi lauseessa mainitun otteen saapumisesta vahvistaa asianomainen maaherra Suomessa ja asianomainen fylkesmanni Norjassa ne rahamäärät, jotka 21 § :n nojalla on maksettava. Nämä rahamäärät sekä 22 ja 23 § :n mukaiset korvaukset suoritetaan sen valtakunnan yleisistä varoista, josta porot ovat kotoisin.

Kunkin vuosipuoliskon päätyttyä tulee asianomaisen Suomen maaherran ja asianomaisen Norjan fylkesmannin lähettää toisilleen ilmoitukset velottavista rahamääristä, minkä jälkeen heidän on nämä toimitettava toisilleen.

Kumpikin valtakunta ratkaisee omalta osaltaan, onko rahamäärät perittävä asianomaisilta poronomistajilta.

27 §.

Asianomaisen nimismiehen ja niiden henkilöiden, jotka 20 § :n nojalla on valtuutettu toimimaan nimismiehen puolesta, tulee pitää asianomaisen maaherran tai fylkesmannin sinettisiteellä varustamaa kirjaa, johon aikajärjestyksessä merkitään kaikki, mitä porojen rajanylitystä koskevaa on tapahtunut. Nimenomaan on siihen merkittävä :

1. sananmukainen jäljennös ilmoituksesta, joka on lähetetty 17 § :n mukaan, tarkoin mainiten milloin ja miten se on lähetetty ;

2. ilmoitus, joka on saatu siitä, että asianomaisen henkilön kotimaan poroja on tullut toiseen valtakuntaan, tarkoin jäljentäen ilmoituksen sisältö sekä merkiten milloin ja miten se on saatu ;

3. selostus siitä, mihin toimiin on ryhdytty 2 kohdassa mainitun ilmoituksen johdosta;

4. eritelty ilmoitus niistä kustannuksista, jotka 23 § :n nojalla voidaan kokonaan tai osaksi velkoa toiselta valtakunnalta.

Lisäksi on merkittävä selostus 2 § :ssä mainituissa aidoissa havaituista mahdollisista puutteellisuuksista ja mihin toimenpiteisiin sen johdosta on ryhdytty.

§ 28.

Utskrift av den i § 15 omhandlede protokoll sendes i Norge til vedkommende fylkesmann og i Finnland til vedkommende landshøvding snarest mulig efter forretningens avholdelse. På samme måte sendes hvert halvår utskrift av den i § 27 nevnte bok. Fylkesmannen og landshøvdingen sender hverandre straks gjenpart av de mottatte utskrifter.

KAPITEL IV.

FORSKJELLIGE BESTEMMELSER.

§ 29.

Bestemmelsene i denne konvensjon har ikke anvendelse på kjøre- og trekkrein som Norges eller Finnlands innvånere benytter på reiser i det annet rike. Dog må sådanne rein ikke beite på de områder i nærheten av boplasser, som bestemmens av vedkommende rikes myndigheter.

Det som er bestemt i første ledd gjelder også kjøre- og trekkrein som benyttes av innvånere av de to riker, når de ferdes langs riksgrensen mellem Njuolasjokkas sammenløp med Skietsamjokka og grenseøs nr. 343.

De innvånere av de to riker, som er bosatt langs Skietsamjokka nordenfor Njuolasjokkas munning og langs Anarjokka og Tanaelven til Levajokkas munning, skal ha adgang til beite for sine kjøre- og trekkrein på de steder på det annet rikes område, som bestemmes av dette rikes myndigheter, og med de tidsbegrensninger for hvert enkelt sted, som disse myndigheter fastsetter.

Reinen skal under beiting på det annet rikes område holdes bundet.

Norske flyttlapper som vår og høst flytter med sine reinhjorder langs de ovennevnte elver, kan benytte flytteveier over finsk område på de av vedkommende finske myndigheter fastsatte steder og tider, dog uten å la reinen beite på disse steder. Samme adgang skal norske reineiere som om sommeren søker beite for sine rein østenfor Pasvik, ha til å benytte flytteveier over finsk område mellem Jarfjordbotn og Klistervatn. På den annen side skal finske lapper under flytning kunne benytte flytteveier over norsk område efter nærmere bestemmelse av vedkommende norske myndigheter.

Konvensjonen er ikke anvendelig på slakterein som under betryggende voktning lovlig innføres.

§ 30.

Vedkommende fylkesmann i Norge og landshøvding i Finnland har, når nogen av dem fremsetter anmodning derom, i tilstille hverandre fortegnelse over de i hvert rikes grenseområder registrerte reinmerker.

Det skal såvidt mulig undgås, at det i det ene rike registreres nye merker, som lett kan føre til forveksling med merker som tidligere er registrert i det annet rike.

§ 31.

Den som forsettlig beskadiger noen av de i § 2 nevnte gjerder eller åpner grind i noe av dem uten å sørge for at den på behørig måte stenges, straffes med fengsel inntil 6 måneder, uten adgang for domstolene til å fastsette at fullbyrdelsen av straffen skal utstå.

Er handlingen forøvet uaktsomt, er straffen bøter.

Gjerningsmannen plikter å erstatte voldt skade.

Straffesak eller erstatningssak anlegges i det rike hvor gjerningsmannen er bosittende.

28 §.

Täydellinen ote 15 §:ssä mainitusta pöytäkirjasta lähetetään Suomessa asianomaiselle maaherralle ja Norjassa asianomaiselle fylkesmannille mahdollisimman pian toimituksen jälkeen. Niinikään lähetetään puolivuosittain täydellinen ote 27 §:ssä mainitusta kirjasta. Maaherra ja fylkesmanni lähettävät heti toisilleen jäljennökset saamistaan otteista.

IV LUKU.

ERINÄISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ.

29 §.

Tämän sopimuksen määräykset eivät koske ajo- ja vetoporoja, joita Suomen tai Norjan asukkaat käyttävät matkoillaan toisessa valtakunnassa. Tällaisia poroja älköön kuitenkaan syötettäkö asuinpaikkojen läheisillä, asianomaisen valtakunnan viranomaisten määrättävillä alueilla.

Laki olkoon sama niihin ajo- ja vetoporoihin nähden, joita kummankin valtakunnan asukkaat käyttävät, kulkiessaan pitkin rajaa Nuolasjoen ja Skietsamjoen yhtymäkohdan sekä rajapyykin n:o 343 välillä.

Niillä kummankin valtakunnan asukkailla, jotka asuvat Skietsamjoen varrella Nuolasjoen suusta pohjoiseen sekä Inarijoen ja Tenojoen varsilla aina Levajoen suuhun saakka, on lupa syöttää ajo- ja vetoporojaan toisen valtakunnan alueella sen viranomaisten määrättävissä paikoissa sellaisin kutakin syöttöpaikaa koskevin aikarajoituksin, kuin nämä viranomaiset määräävät.

Syötettäessä poroja toisen valtakunnan alueella ne on pidettävä kiinni.

Norjan muuttolappalaiset, jotka keväällä ja syksyllä muuttomatkoillaan kulkevat porotokkineen edellämainittuja jokia pitkin, voivat käyttää Suomen alueella olevia muuttoteitä paikoissa ja aikoina, jotka asianomaiset Suomen viranomaiset määräävät, saamatta kuitenkaan syöttää porojaan näissä paikoissa. Patsjoen itäpuolella kesällä porojaan laiduntavilla Norjan poronomistajilla on samanlainen lupa käyttää Suomen alueella olevia muuttoteitä Rautavuononperän ja Valasjärven (Töllevijärven) välillä. Toiselta puolen Suomen lappalaiset voivat muuttaessaan käyttää Norjan alueella olevia muuttoteitä sen mukaan, kuin asianomaiset Norjan viranomaiset tarkemmin määräävät.

Sopimus ei koske teurasporoja, joita tyydyttävästi paimennettuina luvallisesti tuodaan maahan.

30 §.

Asianomaisen Suomen maaherran ja Norjan fylkesmannin on, kun jompikumpi heistä sitä pyytää, toimitettava toisilleen luettelot kummankin valtakunnan raja-alueilla rekisteröidyistä poromerkeistä.

Toisessa valtakunnassa on mikäli mahdollista vältettävä rekisteröimästä uusia merkkejä, jotka helposti voivat aiheuttaa sekaannusta toisessa valtakunnassa aikaisemmin rekisteröityjen merkkien kanssa.

31 §.

Jotka tahallaan vahingoittaa 2 §:ssä mainittua aitaa, tai aukaisee siinä olevan veräjän huolehtimatta sen asianmukaisesta sulkemisesta, rangaistaan enintään kuuden kuukauden vankeudella, oikeuden saamatta antaa ehdollista tuomiota.

Jos teko on tapahtunut varomattomuudesta, on rangaistus sakkoa.

Syyllinen korvatkoon aiheuttamansa vahingon.

Syyte tai korvauskanne pannaan vireille siinä valtakunnassa, jossa syyllinen asuu.

§ 32.

Tvist om forståelsen eller anvendelsen av denne konvensjon kan hvert av rikene innbringe til endelig avgjørelse av en voldgiftsnevnd bestående av tre medlemmer, hvorav hvert rike velger ett mellem, mens formannen, som ikke må være norsk eller finsk undersått, velges av de to riker i forening eller, hvis de ikke blir enige, av den svenske regjering.

På samme måte kan kreves avgjort tvist om regnskap over utgifter til bygging eller vedlikehold av de i § 2 nevnte gjerder eller i anledning av reklamasjoner som den norske tilsynsmann ved gjerdebyggingen måtte ha fremsatt i medhold av § 9.

Voldgitsnevnden bestemmer tid og sted for sin sammentreden og formene for sakenes behandling, efterat formannen har innhentet uttalelse fra de to riker. Den bestemmer sin egen godtgjørelse og hvorledes denne og de øvrige utgifter ved sakenes behandling skal fordeles mellem rikene.

§ 33.

Denne konvensjon og den dertil knyttede arbeidsbeskrivelse og slutningsprotokoll, som er avfattet i det norske og finske sprog, som begge skal ha samme gyldighet ved fortolkningen, er undertegnet under forbehold av de respektive nasjonalforsamlingers godkjennelse. Den skal snarest mulig ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene utveksles i Oslo senest den 1ste mai 1936.

§ 34.

Konvensjonens kapitel II og den dertil knyttede arbeidsbeskrivelse samt bestemmelsene i konvensjonens § 32, forsåvidt angår avgjørelse av de tvister som er omhandlet i denne paragraffs annet ledd, trer i kraft ved ratifikasjonsdokumentenes utveksling.

Konvensjonens øvrige bestemmelser trer i kraft 1ste januar efterat den finske regjering har underrettet den norske regjering om at opførelsen av de i § 2 nevnte gjerder er tilendebragt, dog senest 1ste januar 1945.

Konvensjonen skal gjelde i ti år, regnet fra det tidspunkt da den i sin helhet er trådt i kraft. Hvis den ikke er blitt opsagt innen to år før utløpet av nevnte tidsrum, gjelder den ytterligere i ti år og skal senere anses forlenget for ti år ad gangen, hvis den ikke innen to år før utløpet av den nærmest foregående tiårsperiode er blitt opsagt.

§ 35.

Fra den dag denne konvensjon i sin helhet trer i kraft, opheves konvensjon[1] mellem Norge og Finnland av 3. mars 1922 angående overensstemmende forholdsregler til forebyggelse av at rein kommer over grensen mellem de to riker.

Utferdiget i Helsingfors i to eksemplarer den 5. november 1935.

FR. JAKHELLN.

ARBEIDSBESKRIVELSE

FOR REINGJERDER PÅ GRENSEN MELLEM NORGE OG FINNLAND.

1.

Gjerdene hygges av galvanisert jerntråd på furustolper.

2.

Avstanden fra marken til øverste tråd skal være 180 cm.

[1] Vol. XIV, page 157, de ce recueil.

32 §.

Tämän sopimuksen tarkoituksesta tai soveltamisesta syntyneen riidan voi kumpikin valtakunta saattaa välityslautakunnan lopullisesti ratkaistavaksi. Lautakuntaan kuuluu kolme jäsentä joista kumpikin valtakunta valitsee yhden, mutta esimiehen, joka ei saa olla Suomen eikä Norjan kansalainen, valitsee kumpikin valtakunta yhdessä taikka, elleivät ne sovi, Ruotsin hallitus.

Samalla tavoin voidaan vaatia ratkaistavaksi riita, joka on syntynyt 2 §:ssä mainittujen aitojen rakennus- tai kunnossapitomenojen tilityksestä taikka aitarakennustyön Norjan tarkastusmiehen 9 §:n nojalla ehkä tekemäin muistutusten johdosta.

Välityslautakunta määrää kokoontumisensa ajan ja paikan sekä asiain käsittelyn muodot, sittenkun esimies on hankkinut kummankin valtakunnan lausunnot. Se määrää myös oman palkkionsa sekä miten tämä ynnä muut asiain käsittelystä aiheutuneet menot on valtakuntain kesken jaettava.

33 §.

Tämä sopimus siihen liityvine työselityksineen ja päättöpöytäkirjoineen, jotka on laadittu suomen ja norjan kielillä, joilla molemmilla on tulkintakysymyksissä sama pätevyys, on allekirjoitettu edellyttäen asianomaisten kansaneduskuntain hyväksymistä. Se on ratifioitava mahdollisimman pian ja ratifioitujen kappalten vaihto tapahtuu Oslossa viimeistään 1 päivänä toukokuuta 1936.

34 §.

Sopimuksen II luku siihen liittyvine työselityksineen sekä sopimuksen 32 §:n määräykset, mikäli ne koskevat sen 2 momentissa mainittujen riitojen ratkaisemista, tulevat voimaan samalla kuin ratifioidut kappaleet vaihdetaan.

Sopimuksen muut määräykset tulevat voimaan 1 päivänä tammikuuta sen jälkeen kun Suomen hallitus on ilmoittanut Norjan hallitukselle, että 2 §:ssä mainittujen aitojen rakentaminen on päättynyt, kuitenkin viimeistään 1 päivänä tammikuuta 1945.

Sopimus on voimassa kymmenen vuotta siitä lukien, kun se on kokonaisuudessaan tullut voimaan. Ellei sitä ole irtisanottu kahta vuotta aiemmin kuin mainittu aika päättyy, on se voimassa jälleen kymmenen vuotta ja katsotaan edelleen jatkuvasti olevan voimassa kymmenvuotiskausittain, ellei sitä ole irtisanottu kahta vuotta aiemmin kuin lähinnä edellinen kymmenvuotiskausi päättyy.

35 §.

Siitä päivästä lukien, jolloin tämä sopimus kokonaisuudessaan tulee voimaan, kumotaan Suomen ja Norjan välillä 3 päivänä maaliskuuta 1922 tehty sopimus[1] yhdenmukaisista toimenpiteistä porojen estämiseksi kulkemasta valtakuntain välisen rajan yli.

Tehtiin Helsingissä kahtena kappaleena 5 päivänä marraskuuta 1935.

A. HACKZELL.

TYÖSELITYS

SUOMEN JA NORJAN VÄLISELLE RAJALLE RAKENNETTAVIA POROAITOJA VARTEN.

1.

Aitojen rakentamiseen käytetään galvanoitua rautalankaa ja mäntypylväitä.

2.

Aitojen korkeuden maasta ylimpään lankaan tulee olla 180 sm.

[1] Vol. XIV, page 157, of this Series.

3.

Stolpene skal være av råtefri furu (også råtefri tørrfuru kan brukes). De skal være 260 cm. lange med minst 10 cm.'s topp og såvidt mulig ikke kløvet. De skal slinnes inn til veden på fire sider.

4.

Gjerdene bygges rettlinjet således at de intet sted danner kurve.

5.

Stolpene skal graves ned i jorden i en dybde av 70 cm. og settes med sten således, at de ikke kommer i berøring med jord, og at de står støtt.

6.

På fjellgrunn hvor jordlaget ikke er minst 70 cm. dypt, festes stolpene til en tvers på gjerdets lengderetning gående fot av minst samme størrelse som stolpen selv. Stolpen felles ned i foten, spikres fast til denne og støttes til den med to strevere av råtefri furu (jfr. p. 3) av minst 10 cm.'s tykkelse. Streverne spikres til stolpen 100 cm. over foten, og til foten i 100 cm.'s avstand fra stolpen. Streverne skal slinnes på to sider.

7.

I myr rammes stolpene ned til minst 70 cm.'s eller, hvis myren er meget bløt, til minst 100 cm.'s dyp. I sistnevnte tilfelle må således anvendes stolper av minst 290 cm.'s lengde. I steden for å settes med sten støttes hver stolpe med en strever tvers på gjerdets lengderetning av samme størrelse og beskaffenhet som de i p. 6 omhandlede strevere. Den rammes ned i myren i minst 50 cm.'s dybde og spikres fast til stolpen 100 cm. over marken. Avstanden fra stolpen til streveren skal ved marken være 100 cm. Den del av streveren som går ned i jorden, og 20 cm. over jorden skal være rundbarket.

8.

Hvor gjerdet danner vinkel, skal stolpen på innersiden støttes med en strever av størrelse og beskaffenhet som i p. 6 fastsatt, og festet på betryggende måte.

9.

Stolpenes toppende avskjeres på skrå.

10.

Avstanden mellem stolpene må gjennemsnittlig ikke være over 300 cm. På jevn mark, hvor sneen ikke blir over 25 cm. dyp og hvor det ikke er fare for skavldannelser, kan stolpeavstanden økes med inntil 1 meter, mens stolpene i bratte skråninger og på steder hvor sneforholdene er ugunstige, ikke må ha større avstand enn 250 cm.

11.

Minst hver 20. stolpe forsynes med to sidestrevere i gjerdets lengderetning, av samme størrelse og beskaffenhet som i p. 6 bestemt, og festet på betryggende måte.

3.

Pylväiden tulee olla lahovapaata mäntyä (myös lahovapaata honkaa saa käyttää), 260 sm pituisia, latvaläpimitaltaan vähintään 10 sm vahvuisia ja, mikäli mahdollista, halkaisemattomia. Ne on kuorittava neljältä sivulta puuhun asti.

4.

Aidat rakennetaan linjasuoriksi niin, että mihinkään kohtaan ei synny mutkaa.

5.

Pylväät on upotettava maahan 70 sm pituudelta ja kiilattava kivillä niin, että ne seisovat tukevasti eivätkä tule kosketukseen maan kanssa.

6.

Kalliopohjalla, missä maakerros ei ole vähintään 70 sm vahvuinen, kiinnitetään pylväät aidan poikkisuuntaan asetettuun jalustaan, jonka tulee olla vähintään saman kokoinen kuin pylväskin. Pylväs salvetaan jalustaan, naulataan kiinni ja tuetaan siihen kahdella vähintään 10 sm paksuisella, lahovapaasta männystä (vrt. 3 kohtaa) tehdyllä tuella. Tuet naulataan kiinni pylvääseen 100 sm korkeudelle jalustasta ja jalustaan 100 sm päähän pylväästä. Tuet kuoritaan kahdelta puolen.

7.

Suomaalla lyödään pylväät vähintään 70 sm tai, jos suo on erittäin vetelä, vähintään 100 sm syvyyteen. Jälkimmäisessä tapauksessa on siis käytettävä vähintään 290 sm pituisia pylväitä. Kivillä kiilaamisen asemasta jokainen pylväs pönkitetään sivulta aidan poikkisuuntaan sen kokoisella ja laatuisella tuella kuin 6 kohdassa on sanottu. Se lyödään suohon vähintään 50 sm syvyyteen ja naulataan kiinni pylvääseen 100 sm korkeudelle maasta. Pylvään ja tuen välin maanpinnalla tulee olla 100 sm. Maan sisässä ja 20 sm maanpinnan yläpuolella olevan pylvään osan tulee olla puhtaaksi kuorittu.

8.

Missä aita tekee kulman, on pylväs sisäpuolelta pönkitettävä tyydyttävästi kiinnitetyllä ja sen suuruisella ja laatuisella tuella kuin 6 kohdassa on määrätty.

9.

Pylväiden yläpää on tehtävä viistoksi.

10.

Pylväiden väli ei saa keskimäärin olla pitempi kuin 300 sm. Tasaisella maalla, mihin lunta ei keräänny 25 sm vahvemmalti ja missä ei ole kinostumisvaaraa, voidaan pylväsvälejä pidentää korkeintaan 1 metrillä, jotavastoin jyrkissä rinteissä ja sellaisissa paikoissa, missä lumisuhteet ovat epäedullisia, pylväsväli ei saa olla 250 sm pitempi.

11.

Vähintään joka 20:s pylväs varustetaan kahdella aidan suutaan asetetulla, tyydyttävästi kiinnitetyllä sekä sen suuruisella ja laatuisella sivutuella kuin 6 kohdassa on määrätty.

12.

Til stolpene festes, på den side som er mest utsatt for trykk, syv horisontale tråder i følgende avstand fra marken :

til 1ste	tråd	20 cm.
» 2nen	»	40 »
» 3dje	»	60 »
» 4de	»	85 »
» 5te	»	115 »
» 6te	»	145 »
» 7de	»	180 »

13.

Tråden, som skal være galvanisert bølgetråd av 4 mm.'s tykkelse, strekkes stramt og jevnt. Den festes til stolpene ved galvaniserte jernkramper, som ikke må drives så langt inn i stolpen at tråden derved skades.

Hvis det blir fremstillet en trådtype som er bedre enn den nuværende galvaniserte bølgetråd, blir den å anvende.

14.

Mellem stolpene anbringes vertikale tverrtråder av 3 mm.'s tykkelse således, at gjerdet ved disse og stolpene blir delt i ruter av nogenlunde samme og ikke over 75 cm.'s lengde.

Tverrtrådene festes med tre vindinger rundt øverste horizontale tråd, hvorefter de spoles en gang rundt hver mellemliggende tråd og seks ganger rundt nederste tråd.

15.

På hensiktsmessige steder og i almindelighet med ikke over 15 km.'s avstand anbringes grinder.

16.

Over elver, og ellers hvor det på grunn av terrengets beskaffenhet er nødvendig, kan stolpeavstanden overstige det i p. 10 nevnte maksimum. I så fall må stolpene ekstraordinært forsterkes.

17.

Såvel i det i p. 16 omhandlede tilfelle som forøvrig når det på grunn av terrengets ujevnhet er påkrevet, skal det treffes de foranstaltninger som er nødvendige for å gjøre gjerdene effektive, f. eks. ved stenfylling, anbringelse av nett under nederste tråd eller lignende.

18.

Efter overenskomst mellem den norske tilsynsmann og den finske ansvarshavende ved gjerdebyggingen kan enkeltheter i denne arbeidsbeskrivelse fravikes i den utstrekning det under arbeidets gang måtte ha vist sig hensiktsmessig til besparelse av omkostninger, uten at gjerdenes effektivitet forringes.

Utferdiget i Helsingfors i to eksemplarer den 5. november 1935.

FR. JAKHELLN.

12.

Pylvään sille sivulle, jota vastaan paino on suurin, kiinnitetään seitsemän vaakasuoraa lankaa, joiden korkeudet maasta lukien ovat seuraavat :

ensimmäisen	langan	20 sm
toisen	»	40 »
kolmannen	»	60 »
neljännen	»	85 »
viidennen	»	115 »
kuudennen	»	145 »
seitsemännen	»	180 »

13.

Lanka, jonka tulee olla 4 mm vahvuista, galvanoitua aaltolankaa, vedetään tasajännitteiseksi ja tiukaksi. Se kiinnitetään pylväisiin galvanoiduilla määrlyillä, joita ei saa lyödä niin syvälle pylvääseen, että lanka siten vahingoittuu.

Jos valmistetaan lankatyyppi, joka on parempi kuin nykyinen galvanoitu aaltolanka, käytettäköön sitä.

14.

Pylväiden väliin pannaan 3 mm vahvuiset kohtisuorat poikkilangat niin, että ne ja pylväät jakavat aidan likipitäen yhtäpitkiin, enintään 75 sm pituisiin ruutuihin.

Poikkilangat kiinnitetään kolmella kierteellä ylimpään vaakasuoraan lankaan, minkä jälkeen ne kierretään kerran kunkin välilangan ja kuusi kertaa alimman langan ympäri.

15.

Sopiviin paikkoihin ja yleensä ei pitemmän kuin 15 km välimatkan päähän toisistaan tehdään veräjiä.

16.

Jokien yli aitaa vedettäessä ja muulloinkin, milloin maastosuhteet sen tekevät vältämättömäksi, voidaan pylväsväliä pidentää yli 10 kohdassa mainitun korkeimman määrän. Sellaisissa tapauksissa on pylväitä erikoisesti vahvistettava.

17.

Niinhyvin 16 kohdassa mainitussa tapauksessa kuin muutenkin, kun se maaston epätasaisuuden takia on tarpeellista, meneteltäköön välttämättömäksi osoittautuvalla tavalla aitojen tehokkaiksi saamiseksi, esimerkiksi panemalla kiviä täyteeksi, asettamalla verkkoa riippumaan alimmasta langasta tai muulla sopivalla tavalla.

18.

Jos se, joka Suomen puolesta vastaa aitarakennustyöstä, sekä Norjan tarkastusmies niin sopivat, voidaan tämän työselityksen yksityiskohdista poiketa siinä määrin kuin työn edistyessä ehkä on osoittautunut olevan tarkoituksenmukaista kustannuksien säästämiseksi, aitojen tehoa silti vähentämättä.

Tehtiin Helsingissä kahtena kappaleena 5 päivänä marraskuuta 1935.

A. HACKZELL.

SLUTNINGSPROTOKOLL.

Samtidig med avslutningen av en konvensjon mellem Norge og Finnland om forholdsregler mot at rein kommer over grensen mellem de to riker, er de to regjeringer blitt enige om følgende :

Det er en forutsetning for den av Finnland ved konvensjonens § 5 overtatte garanti mot overskridelse av de der nevnte byggesummer, at material- og arbeidspriser i byggetiden ikke blir vesentlig høiere enn de er ved konvensjonens avslutning.

Det er videre en forutsetning, så vel for Finnlands garanti som for Norges plikt til å utrede halvdelen av byggeomkostningene, at det efter konvensjonens avslutning ikke inntrer vesentlig forandring i det innbyrdes forhold mellem de to rikers valuta.

I tilfelle av at nogen av disse forutsetninger skulde svikte, har det rike som vilde bli skadelidende ved opretholdelse av konvensjonens bestemmelser om gjerdebyggingen, rett til å kreve konvensjonen suspendert, inntil det ved forhandling mellem rikene opnås enighet om å fortsette gjerdebyggingen. Suspensjonen blir dog uten virkning med hensyn til omkostninger som måtte være pådrat når krave t om suspensjon fremsettes.

Tvist som måtte opstå mellem rikene i anledning av foranstående bestemmelser, avgjøres på den i konvensjonens § 32 fastsatte måte.

Denne slutningsprotokoll trer i kraft samtidig med konvensjonens kapitel II.

Utferdiget i Helsingfors i to eksemplarer den 5. november 1935.

Fr. JAKHELLN.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 5 juin 1936.
Le Directeur des Affaires de la Société des Nations :
R. B. Skylstad.

Copie certifiée conforme :
Harold Tanner,
Chef des Archives du Ministère des Affaires étrangères.

PÄÄTTÖPÖYTÄKIRJA.

Samalla kun Suomen ja Norjan välillä on tehty sopimus toimenpiteistä porojen estämiseksi kulkemasta valtakuntain välisen rajan yli, ovat näiden valtakuntain hallitukset tulleet yksimielisiksi seuraavasta :

Suomen ottaessa sopimuksen 5 § :ssä taatakseen, ettei siinä mainittuja rakennuskustannussummia ylitetä, on edellytetty, että ainesten hinnat ja työpalkat eivät rakennusaikana olennaisesti nouse siitä mitä ne ovat sopimusta tehtäessä.

Lisäksi on sekä Suomen antamalle takuulle että Norjan velvollisuudelle suorittaa puolet rakennuskustannuksista edellytyksenä, että näiden valtakuntain rahojen arvon välisessä suhteessa ei sopimuksenteon jälkeen tapahdu olennaista muutosta.

Siinä tapauksessa, että joku näistä edellytyksistä puuttuisi, on sillä valtakunnalla, joka tulisi kärsimään vahinkoa tässä sopimuksessa olevien, aitojen rakentamista koskevien määräysten voimassapitämisestä, oikeus vaatia sopimuksen täyttämisen lykkäämistä, kunnes valtakuntain välisillä neuvotteluilla päästään yksimielisyyteen rakentamisen jatkamisesta. Lykkäys ei kuitenkaan tule vaikuttamaan sellaiseen kustannusten maksuvelvollisuuteen, joka ehkä on olemassa silloin kun lykkäysvaatimus esitetään.

Riita, joka saattaa syntyä valtakuntien välillä edellämainittuja määräyksiä sovellettaessa, ratkaistaan sopimuksen 32 § :ssä säädetyllä tavalla.

Tämä päättöpöytäkirja tulee voimaan samalla kuin sopimuksen II luku.

Tehtiin Helsingissä kahtena kappaleena 5 päivänä marraskuuta 1935.

A. HACKZELL.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 5 juin 1936.
Le Directeur des Affaires de la Société des Nations :
R. B. Skylstad.

Copie certifiée conforme :
Harold Tanner,
Chef des Archives du Ministère des Affaires étrangères.

[1] TRADUCTION.

N° 3913. — CONVENTION ENTRE LA FINLANDE ET LA NORVÈGE CONCERNANT LES MESURES A PRENDRE POUR EMPÊCHER LE PASSAGE DES RENNES A TRAVERS LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉE A HELSINKI, LE 5 NOVEMBRE 1935.

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ;

Ayant jugé désirable d'établir une réglementation entre la Norvège et la Finlande concernant les mesures destinées à empêcher le passage des rennes à travers la frontière des deux pays ;

Ont décidé de conclure une convention en la matière et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Johan Fredrik Winter JAKHELLN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Finlande ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Antti HACKZELL, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

SURVEILLANCE.

Article premier.

Les propriétaires norvégiens et finlandais de rennes seront tenus de surveiller leurs rennes de façon à éviter, autant que possible, que ceux-ci ne franchissent la frontière.

CHAPITRE II

CLÔTURES.

Article 2.

Afin d'empêcher les rennes de franchir la frontière, des clôtures seront établies et entretenues sur les parcours suivants :

1° A partir du mont Haldde, près de la borne frontière N° 304 jusqu'à la borne N° 310.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] TRANSLATION.

No. 3913. — CONVENTION BETWEEN FINLAND AND NORWAY REGARDING MEASURES TO BE TAKEN IN ORDER TO PREVENT REINDEER FROM CROSSING THE FRONTIER BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT HELSINKI, NOVEMBER 5TH, 1935.

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND;

Having considered it desirable to conclude a settlement between Norway and Finland regarding measures for preventing reindeer from crossing the frontier between the two countries ;

Have decided to conclude a Convention on the subject and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Johan Fredrik Winter JAKHELLN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Finland;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

M. Antti HACKZELL, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

CHAPTER I.

SUPERVISION.

Article 1.

Norwegian and Finnish reindeer owners shall be compelled to exercise such supervision over their reindeer as to prevent them, as far as possible, from crossing the frontier.

CHAPTER II.

FENCES.

Article 2.

In order to prevent reindeer from crossing the frontier, fences shall be erected and maintained in the following sections :

(1) From the Haldde Mountain at frontier stone No. 304 to frontier stone No. 310.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2° A partir de la borne N° 321 jusqu'au confluent de la Njuolasjokka avec la Skietsamjokka et, reliée à cette clôture, une clôture transversale s'étendant à partir de la borne N° 321 dans la direction du sud sur une longueur d'environ 5 kilomètres.

3° A partir de la rivière Tana, près de la borne N° 343 jusqu'à la rivière Pasvik, près de la borne N° 354.

4° A partir de la borne N° 361 jusqu'à Engelskgammen, près de la rivière Grense-Jacob (à environ 11 km. 700 à vol d'oiseau de la borne N° 363).

Sur chacun des parcours indiqués des clôtures seront établies, sans solution de continuité, sauf sur les points où les conditions naturelles en rendent l'établissement superflu.

Les clôtures devront suivre la frontière, mais elles pourront s'en écarter lorsque ce sera nécessaire pour éviter des frais d'établissement ou d'entretien exagérés ou pour leur permettre de mieux remplir leur objet. Ce faisant, on veillera cependant à ne pas priver les rennes de l'un des deux pays d'une zone de pâturages sensiblement plus grande que celle dont seront privés les rennes de l'autre pays.

Sur le parcours situé au nord du confluent de la rivière Sandvass avec la rivière Grense-Jacob, la clôture mentionnée au N° 4 sera établie du côté finlandais de cette dernière rivière.

Article 3.

Sur le parcours clôturé indiqué à l'article 2, la ligne de clôtures remplacera la frontière dans toutes les questions dont traite la présente convention. Cette disposition ne s'applique pas à la clôture latérale mentionnée sous 2 à l'article 2.

Article 4.

Les clôtures seront établies conformément à la description annexée à la présente convention.

Article 5.

Les frais d'établissement et d'entretien des clôtures seront supportés par moitié par chacun des deux pays.

La Finlande se charge d'établir et d'entretenir les clôtures et garantit que la part des frais d'établissement des clôtures ci-après ne dépassera pas les sommes suivantes :

Pour la clôture partant du mont Haldde, près de la borne N° 304, jusqu'à la borne N° 310 : 557.000 marks finlandais ;

Pour la clôture s'étendant de la borne N° 321 jusqu'au confluent de la Njuolasjokka avec la Skietsamjokka et la clôture latérale qui s'y rattache : 822.000 marks finlandais ;

Pour la clôture s'étendant de la rivière Tana près de la borne N° 343 jusqu'à la rivière Pasvik près de la borne N° 354 : 1.032.000 marks finlandais ;

Pour la clôture s'étendant de la borne N° 351 jusqu'à Engelskgammen : 184.000 marks finlandais.

Article 6.

Parmi les clôtures mentionnées à l'article 2, on établira tout d'abord celle qui porte le N° 2, puis, successivement, celles qui portent les N^{os} 1, 3 et 4.

Les travaux d'établissement devront commencer au plus tard avant la fin de 1939 et être achevés avant la fin de 1944.

En temps utile avant le commencement de l'établissement de chacune des clôtures, le tracé en sera jalonné sur le terrain par deux experts dont l'un sera désigné par le Gouvernement norvégien et l'autre par le Gouvernement finlandais. En cas de désaccord sur le tracé des clôtures, on s'en tiendra à celui des deux tracés envisagés qui s'écartera le moins de la frontière.

(2) From frontier stone No. 321 to the confluence of the Njuolasjokka with the Skietsamjokka and, joining this fence, a transverse fence from stone No. 321 southwards for about 5 kilometres.

(3) From the River Tana at frontier stone No. 343 to the River Pasvik at frontier stone No. 354.

(4) From frontier stone No. 361 to Engelskgammen on the River Grense-Jacob (about 11.7 kilometres in a straight line from stone No. 363).

On each of the sections mentioned the fences shall be continuous except at points where natural conditions render them superfluous.

The fences shall follow the State frontier line, but may depart from it wherever necessary in order to avoid excessive expenditure on their erection or maintenance or in order to make them more effective. In this connection, however, care shall be taken that the reindeer owners in one country shall not be deprived of pasturage to a substantially greater extent than reindeer owners in the other country.

On the section north of the confluence of the River Sandvass with the River Grense-Jakob, the fence mentioned under No. 4 shall be erected on the Finnish side of the latter river.

Article 3.

On the fenced sections mentioned in Article 2, the line of fences shall replace the frontier for all questions to which the present Convention refers. This provision shall not apply, however, to the transverse fence mentioned in Article 2, No. 2.

Article 4.

The fences shall be erected in accordance with the Specifications of Work annexed to the present Convention.

Article 5.

Each country shall defray half of the cost of erecting and maintaining the fences.

Finland undertakes to erect and maintain the fences and guarantees that Norway's share of the cost of erecting the fences mentioned below shall not exceed the following amounts :

For the fence from the Haldde Mountain at frontier stone No. 304 to frontier stone No. 310, 557,000 Finnish marks;

For the fence from frontier stone No. 321 to the confluence of the Njuolasjokka with the Skietsamjokka and the transverse fence connected therewith, 822,000 Finnish marks;

For the fence from the River Tana at frontier stone No. 343 to the River Pasvik at frontier stone No. 354, 1,032,000 Finnish marks;

For the fence from frontier stone No. 351 to Engelskgammen, 184,000 Finnish marks.

Article 6.

Of the fences mentioned in Article 2, those under No. 2 shall be erected first, and thereafter Nos. 1, 3 and 4 in that order.

The work of erection shall be begun at latest by the end of 1939 and shall be completed by the end of 1944.

In good time before the erection of each fence is begun, its site shall be marked out on the land by two experts, one of whom shall be appointed by the Norwegian Government and the other by the Finnish Government. In case of disagreement regarding the line of the fences, the line which involves the lesser departure from the frontier shall be chosen.

La main-d'œuvre sera engagée par ces deux experts. Chacun de ceux-ci sera rémunéré par le pays qui l'a désigné. Les autres frais de jalonnement seront partagés par moitié par les deux pays.

Article 7.

Le Gouvernement finlandais indiquera au Gouvernement norvégien qui est responsable de la construction des clôtures et, lorsqu'une clôture sera achevée, qui sera responsable de leur entretien.

Article 8.

Le bois destiné aux clôtures devra être préalablement expertisé et approuvé par un inspecteur que désignera le Gouvernement norvégien.

L'acquisition des autres matériaux pour l'établissement des clôtures s'effectuera sur la base d'une mise en adjudication à laquelle pourront également participer les fournisseurs norvégiens. L'avis relatif à l'envoi des soumissions sera inséré dans le *Journal officiel norvégien* en même temps qu'il sera publié dans l'autre pays.

Avant d'être acceptées, les soumissions devront avoir été approuvées par le contrôleur norvégien.

Si le contrôleur refuse d'approuver le bois destiné à la construction des clôtures ou d'approuver les soumissions, la Finlande pourra soumettre la question à un expert désigné par le Gouvernement suédois, qui décidera sans appel.

Article 9.

Le contrôleur norvégien sera admis à exercer son contrôle sur la construction des clôtures Il sera avisé de tous les contrats et accords conclus.

Si le contrôleur estime que la construction des clôtures ne s'effectue pas conformément à la description annexée à la présente convention et dans des conditions de garantie suffisantes, ou qu'elle entraîne des dépenses disproportionnées, il pourra faire adresser par écrit des observations à ce sujet à celui qui, pour la Finlande, est responsable de la construction des clôtures.

Article 10.

A l'expiration de chaque année, la Finlande fera connaître à la Norvège le montant de la somme consacrée pendant l'année à la construction des clôtures, y compris les intérêts. La Norvège remboursera, à titre provisoire, la moitié de cette somme à la Finlande.

Le règlement définitif pour chacune des clôtures mentionnées à l'article 2 aura lieu sur la base d'un compte précis qui, accompagné des pièces justificatives nécessaires, sera soumis à un commissaire reviseur désigné par le Gouvernement norvégien et devra être approuvé par lui.

Article 11.

Le remboursement de la moitié des frais d'entretien des clôtures mise à la charge de la Norvège s'effectuera à la fin de chaque année sur la base d'un compte en bonne et due forme. Les dépenses ne devront pas comprendre les indemnités versées à des fonctionnaires au titre de déplacements ayant eu un autre objet que le contrôle des clôtures ou pour lesquels ces fonctionnaires sont indemnisés d'autre manière par l'administration.

Il incombera aux préfets *(lensmenn)* intéressés des deux pays, lorsqu'ils se rendront à la frontière, d'inspecter les clôtures et, sans qu'il puisse en résulter de dépenses pour l'autre pays, de remédier aux défectuosités constatées lorsque ce sera possible sans frais ni perte de temps importante. S'il ne peut y être remédié de cette manière, il en sera donné avis par écrit à celui qui est responsable de l'entretien des clôtures.

Article 12.

Pour la construction des clôtures, la main-d'œuvre norvégienne sera appelée à participer aux travaux dans la même proportion et aux mêmes conditions que la main-d'œuvre finlandaise.

The necessary labour shall be engaged by the two experts. Each of the experts shall be paid by the country which has appointed him. The other expenses connected with the demarcation of the line shall be divided equally between the two countries.

Article 7.

The Finnish Government shall inform the Norwegian Government who is responsible for the construction of the fences. When a fence is completed a notification shall be given as to who is responsible for its maintenance.

Article 8.

The timber used for the fences must be examined and approved in advance by an inspector appointed by the Norwegian Government.

The purchase of other material for the fences shall be effected on the basis of tenders for its supply, and Norwegian contractors shall be afforded an opportunity of making such tenders. Notices relating to the submission of tenders shall be inserted in the *Norwegian Official Journal* at the same time as they are published in the other country.

Before tenders are accepted they must be approved by the Norwegian inspector.

If the inspector refuses to approve the timber or to recommend the acceptance of tenders, Finland may submit the question to an expert appointed by the Swedish Government, whose decision shall be final.

Article 9.

The Norwegian inspector shall be entitled to exercise supervision over the construction of fences. He shall be informed of all contracts and agreements concluded.

Should the inspector find that the fences are not being constructed in accordance with the Specifications of Work or in a secure manner, or that the construction is entailing unnecessarily high expenditure, he may send a written communication on the subject to the Finnish authority responsible for the construction of the fences.

Article 10.

At the end of each year, Finland shall notify Norway of the amount which has been expended during the year on the construction of fences, including interest. Half this amount shall be refunded provisionally by Norway to Finland.

The final settlement in respect of each of the fences mentioned in Article 2 shall be effected on the basis of detailed accounts, which shall be transmitted with the necessary vouchers to an auditor appointed by the Norwegian Government, by whom they must be passed.

Article 11.

The refund of the half of the cost of maintaining the fences which is chargeable to Norway shall be refunded at the end of each year on the basis of proper accounts. The expenditure may not include compensation for the journeys of officials travelling for any other purpose than to inspect the fences or for journeys for which such officials have received remuneration from public funds in some other manner.

The *lensmenn* (heads of the local police) in both countries shall be responsible during their journeys on the frontier for the inspection of the fences and, though without involving the other country in any expenditure, for the repair of defects wherever possible without cost or considerable loss of time. Defects which cannot be so repaired shall be reported in writing to the person responsible for the maintenance of the fences.

Article 12.

When the fences are being erected, Norwegian workmen shall be afforded opportunities of taking part in the work in the same numbers and on the same conditions as Finnish workmen.

Article 13.

A partir de l'extrémité nord de la clôture spécifiée sous le N° 4 de l'article 2 jusqu'à la mer, chacun des deux pays assurera sur son territoire, pour son propre compte, la construction et l'entretien de clôtures sur les points où les conditions naturelles en démontrent la nécessité, afin d'empêcher les rennes de l'un des pays de passer sur le territoire de l'autre. La construction de ces clôtures devra être achevée avant la fin de 1944.

Article 14.

Sur les points de la frontière où l'établissement de la clôture n'est pas prévue par l'article 2, chacun des deux pays pourra établir et entretenir des clôtures pour son propre compte. Toutefois, ces clôtures ne pourront être établies sans le consentement de l'autre pays sur le territoire de celui-ci à une distance de la frontière de plus de 100 mètres. La première disposition de l'article 3 sera également applicable à ces clôtures.

En outre, chacun des deux pays pourra, pour son propre compte, surélever ou renforcer les clôtures mentionnées à l'article 2.

CHAPITRE III

PASSAGE DE LA FRONTIÈRE PAR DES RENNES, ETC.

Article 15.

Si des rennes norvégiens pénètrent en territoire finlandais ou des rennes finlandais en territoire norvégien, le « lensmann » du pays où les rennes séjournent illicitement, lorsqu'il aura constaté le fait *de visu*, procédera en présence de témoins à un dénombrement aussi exact que possible des animaux. Les faons nés dans l'année ne seront pas compris dans ce dénombrement. Du premier janvier au 31 mai inclus, on n'y comprendra pas non plus les faons nés l'année précédente.

S'il existe des doutes justifiés sur le point de savoir si les rennes appartiennent à l'autre pays, on pourra abattre à coups de feu le nombre d'animaux nécessaire pour élucider ce point. Autant que possible, il ne devra pas être tué de rennes de bât ou de trait.

S'il a été causé des dommages qui, en vertu de l'article 22, donnent lieu à une indemnité, le « lensmann », après avoir procédé à l'expertise du dommage, fixera le montant de cette indemnité en s'efforçant d'établir dans quelle mesure des rennes du pays même ont contribué aux dégâts en question.

Il sera dressé sur place un procès-verbal indiquant le résultat du dénombrement et, aussi exactement que possible, l'endroit et le moment où les rennes ont été rencontrés ainsi que les marques que les animaux portent aux oreilles et sur leur poil, pour autant qu'on aura pu le constater. Si des animaux ont été abattus, on joindra au procès-verbal les parties de leurs oreilles portant ces marques. S'il a été causé des dégâts donnant lieu à indemnité, la description exacte de la nature et de l'importance des dégâts ainsi que l'estimation de leur montant par le « lensmann » devront figurer dans le procès-verbal. Celui-ci indiquera également si les rennes se trouvent mélangés à d'autres rennes appartenant aux habitants du pays même.

Le procès-verbal sera signé par le « lensmann » et le témoin.

Article 16.

Si les circonstances justifient cette mesure, le « lensmann » compétent pourra refouler les rennes au delà de la frontière et les ramener au propriétaire ou gardien de rennes le plus proche ayant des rennes sous sa garde. Ce propriétaire ou gardien de rennes sera tenu de recevoir les rennes et d'en donner reçu par écrit.

Article 13.

From the northern extremity of the fence referred to in Article 2, No. 4, to the sea, each of the two countries shall for its own account erect and maintain fences on its own territory wherever necessary on account of natural conditions, in order to prevent reindeer belonging to one country from entering the territory of the other country. The construction of these fences shall be concluded before the end of 1944.

Article 14.

On the sections of the frontier where fences are not erected in accordance with Article 2, each of the two countries may erect and maintain fences for its own account. Such fences may, however, not be erected on the territory of the other country at a distance of more than one hundred metres from the frontier without its permission. The first provision of Article 3 shall also be applicable to these fences.

In addition, each of the two countries shall be entitled to heighten or strengthen the fences mentioned in Article 2 at its own cost.

CHAPTER III.

Crossing of the Frontier by Reindeer, etc.

Article 15.

If Norwegian reindeer enter Finnish territory, or Finnish reindeer enter Norwegian territory, the *lensmann* (local head of police) of the country in which the reindeer are trespassing, after having personally ascertained the facts, shall, in the presence of a witness, ascertain as exactly as possible the number of animals. This count shall not include calves of the same year. During the period January 1st-May 31st inclusive, calves of the previous year shall also not be counted.

If there is reason to doubt whether the reindeer belong to the other country, a sufficient number of animals may be shot in order to decide this point. As far as possible, pack animals and draught animals should not be shot.

If damage has been caused for which compensation is payable under Article 22, the *lensmann*, after investigating the damage, shall fix the amount of such compensation. In this connection, account shall be taken of the extent to which reindeer belonging to the country have contributed to the damage.

An official statement shall be drawn up on the spot recording the result of the count and as exact particulars as possible of the place where and the time when the reindeer were discovered and of the marks on the ears and hide in so far as it has been possible to ascertain them. If any animals have been shot, the parts of the ears bearing the marks shall be attached to the official statement. If damage for which compensation can be claimed has been done, an exact description of the nature and extent of the damage shall be included in the official statement, together with the *lensmann's* estimate of the amount of the damage. The official statement shall also indicate whether the reindeer are herding with reindeer belonging to the inhabitants of the country itself.

The official statement shall be signed by the *lensmann* and the witness.

Article 16.

The competent *lensmann* may, if circumstances make it expedient to do so, drive the reindeer back across the frontier to the nearest reindeer owner or herdsman with reindeer in his charge. Such owner or herdsman shall be bound to receive the reindeer and to give a written acknowledgement of receipt of them.

Si les rennes sont accompagnés de leur propriétaire ou gardien, celui-ci sera tenu d'aider à les refouler.

En cas de refoulement, il en sera fait mention au procès-verbal mentionné à l'article 15.

Article 17.

Lorsqu'il aura été constaté, de la manière indiquée à l'article 15, que des rennes de l'un des deux pays ont pénétré sur le territoire de l'autre, le « lensmann » en avisera le plus tôt possible le « lensmann » compétent du pays auquel appartiennent les animaux. Cet avis devra reproduire les indications qui, conformément aux articles 15 et 16, ont été portées au procès-verbal prévu dans ces articles. Il sera transmis par télégramme ou téléphone ou bien, lorsqu'il ne sera pas possible de faire usage du télégraphe ou du téléphone, par lettre. Si l'avis est donné par téléphone, il devra être confirmé par écrit aussitôt que possible.

Si les rennes se trouvent mélangés à des rennes appartenant à des habitants du pays dans des conditions telles que le « lensmann » estime nécessaire d'en faire le tri, il devra le signaler dans le susdit avis et fixer en même temps, soit dans celui-ci, soit par un autre avis spécial communiqué aussitôt que possible, le jour et le lieu où devra s'effectuer ce tri.

Article 18.

Si les rennes n'ont pas été refoulés dans le pays auquel ils appartiennent, conformément à l'article 16, le « lensmann » compétent de ce pays devra, dès qu'il aura reçu l'avis prévu à l'article 17, faire en sorte qu'on aille chercher les rennes sans retard.

S'il y a lieu de procéder au tri des rennes, les rennes devront être ramenés à la date fixée pour ce tri.

Article 19.

Le « lensmann » du lieu où doit s'effectuer le tri devra veiller à ce que ce tri puisse avoir lieu à la date fixée. Le propriétaire des rennes avec lesquels se trouvent mêlés les rennes étrangers sera tenu d'aider à les trier, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un représentant.

Article 20.

Les préfets compétents en Norvège *(fylkesmann)* et en Finlande *(landshövding)* pourront autoriser une ou plusieurs personnes honorables et sûres dont l'élevage des rennes ne constitue pas la principale ressource, à procéder, au nom du « lensmann », aux opérations qui lui incombent en vertu des articles 15-19.

Les préfets compétents de chaque pays se communiqueront réciproquement les noms et adresses des personnes autorisées à cet effet.

Article 21.

Lorsque l'avis prévu à l'article 17 aura été envoyé, le pays où ont pénétré les rennes sera en droit de réclamer, à titre de paiement pour leur séjour illicite, une somme équivalente à 12 % ou, si les rennes ont été rencontrés entre le 1er novembre et le 30 avril, à 8 % de la valeur des animaux dénombrés.

Si des animaux ont été tués, leur valeur viendra en déduction de ce paiement.

Si des rennes sont rencontrés dans le pays, lorsque 20 jours se seront écoulés depuis l'envoi de l'avis prévu à l'article 17 ou, s'il doit être procédé à un tri, depuis le jour fixé à cet effet, on considérera qu'il y a eu un nouveau passage de la frontière, même si les rennes n'ont pas été refoulés ou remmenés.

Article 22.

Les dommages causés aux habitants de l'un des deux pays par des rennes appartenant à l'autre ou par les propriétaires ou gardiens des rennes, ainsi que les dommages causés à l'Etat du fait que

If the reindeer are accompanied by their owner or herdsman, the latter shall be compelled to assist in driving them back.

If the reindeer have been driven back, the fact shall be mentioned in the official statement referred to in Article 15.

Article 17.

When it has been ascertained in the manner indicated in Article 15 that reindeer belonging to one of the countries have entered the territory of the other country, the *lensmann* shall as soon as possible notify the competent *lensmann* of the country to which the reindeer belong. The notification shall contain the particulars recorded in the official statement in accordance with Articles 15 and 16. It shall be transmitted by telegram or telephone or, if this is impossible, by letter. If the notification is made by telephone, it shall be confirmed in writing as soon as possible

If the reindeer are herding with reindeer belonging to the inhabitants of the country in circumstances such that the *lensmann* considers they should be separated, he shall say so in the notification and shall at the same time, or in a special notification as soon as possible thereafter. appoint a time and place for such separation.

Article 18.

If the reindeer have not been driven back to the country to which they belong, in accordance with Article 16, the competent *lensmann* of that country shall see that they are fetched back without delay as soon as he has received the notification mentioned in Article 17.

If they are to be separated, the reindeer shall be fetched back at the time appointed for such separation.

Article 19.

The *lensmann* of the place where the separation is to take place must see that it can be carried out at the appointed time. The owner of the reindeer with which the foreign reindeer are herding must assist in such separation, either personally or through a representative.

Article 20.

The competent *fylkesmann* (provincial prefect) in Norway or *landshövding* (provincial prefect) in Finland may authorise one or more reputable and trustworthy persons who are not engaged in reindeer breeding as their main business to carry out on behalf of the *lensmann* the operations for which he is responsible in accordance with Articles 15–19.

The competent provincial prefects of each country shall notify each other of the names and addresses of the persons so authorised.

Article 21.

When a notification has been sent in accordance with Article 17, the country which the reindeer have entered is entitled to claim payment for the illicit stay amounting to 12 per cent, or, if the reindeer are discovered between November 1st and April 30th inclusive, 8 per cent of the value of the animals counted.

If any animals have been shot, their value shall be deducted from the payment.

If the reindeer are found in the country more than twenty days after the notification referred to in Article 17, or, if the animals are to be separated after the date appointed for such separation, the case shall be treated as a fresh crossing of the frontier, even if the reindeer have not been driven back or fetched away.

Article 22.

Compensation shall be payable for damage caused to the inhabitants of one country by reindeer belonging to the other country or by the owners or herdsmen of the reindeer, and damage caused

les propriétaires ou gardiens de rennes ont coupé des arbres dans une forêt domaniale, donneront lieu à l'indemnité. Il ne pourra toutefois être exigé d'indemnité en raison de dégâts causés dans des forêts domaniales par les personnes venues pour refouler ou chercher les rennes lorsqu'il n'a pas été causé plus de dommage qu'il n'était nécessaire.

Article 23.

Les frais qu'entraîneront les déplacements des fonctionnaires, le dénombrement, le refoulement, la surveillance et le tri des rennes, l'envoi d'avis (article 17) et toutes autres mesures auxquelles aura donné lieu le passage de la frontière par des rennes, donneront lieu à un remboursement dont le montant sera déterminé en Norvège par le « fylkesmann » compétent et en Finlande par le « landshövding » compétent, cette somme ne devant toutefois pas dépasser 5 % de la valeur des rennes dénombrés.

Article 24.

Si le nombre des rennes dénombrés le même jour n'est pas supérieur à dix, les dispositions des articles 18, 21 et 23 ne seront pas applicables.

En ce cas, des animaux ne pourront être tués que s'il a été causé des dégâts qui, d'après l'article 22, peuvent donner lieu à une demande d'indemnité.

Article 25.

La valeur d'après laquelle devront être calculés le paiement prévu à l'article 21 et l'indemnité stipulée à l'article 23, sera déterminée pour chaque année civile avant le début de l'année par le « fylkesmann » compétent en Norvège et par le « landshövding » compétent en Finlande, sur la base des prix en vigueur pour les rennes pendant la première quinzaine du mois de décembre. Si les prix fixés par le « fylkesmann » et par le « landshövding » sont différents, c'est au chiffre moyen entre ces prix que sera fixée la valeur des animaux.

Article 26.

Trois mois au plus tôt après la réception de l'expédition prévue dans la première disposition de l'article 28, le « fylkesmann » compétent en Norvège et le « landshövding » compétent en Finlande fixeront les sommes dues en application de l'article 21. Ces sommes, ainsi que les indemnités prévues aux articles 22 et 23, seront payées sur les deniers publics du pays auquel appartiennent les rennes.

A l'expiration de chaque semestre, le « fylkesmann » norvégien et le « landshövding » finlandais compétents se donneront réciproquement communication des sommes réclamées, après quoi ils s'adresseront réciproquement le montant de ces sommes.

Chacun des deux pays décidera de son côté si les sommes en question doivent être remboursées par les propriétaires des rennes dont il s'agit.

Article 27.

Il incombera au « lensmann » compétent et aux personnes qui, en vertu de l'article 20, auront été autorisées à intervenir en son nom, de tenir un registre approuvé par le « fylkesmann » ou le « landshövding » compétents, où devront être indiqués dans l'ordre chronologique tous les faits en rapport avec le passage de rennes à la frontière. On y fera figurer notamment :

1° La reproduction littérale des avis envoyés aux termes de l'article 17, avec l'indication exacte de la date et du mode d'envoi ;

2° Les avis reçus au sujet de l'entrée dans l'autre pays de rennes du pays, avec la reproduction exacte du contenu de ces avis et l'indication de la date et du mode de réception ;

to the State through the fact that the owners or herdsmen have taken timber from State forests. Compensation cannot, however, be claimed for damage caused in State forests by persons who have come into the country to drive or fetch the reindeer back if the damage caused is unavoidable.

Article 23.

The costs of journeys of officials, counting, driving back, supervision and separation of reindeer, despatch of notifications (Article 17), and other measures taken on account of the fact that reindeer have crossed the frontier, shall be refunded ; the amount shall be fixed in Norway by the competent *fylkesmann* and in Finland by the competent *landshövding*, but may not exceed 5 % of the value of the reindeer counted.

Article 24.

If the number of reindeer counted on the same day does not exceed ten, the provisions of Articles 18, 21 and 23 shall not be applicable.

In this case, animals may be shot only if they have caused damage for which compensation is payable under Article 22.

Article 25.

The value according to which the payment fixed in Article 21 and the compensation referred to in Article 23 are to be calculated shall be fixed for each calendar year before the beginning of the year by the competent *fylkesmann* in Norway and the competent *landshövding* in Finland on the basis of current prices of reindeer during the first half of December. If the prices fixed by the *fylkesmann* and the *landshövding* differ, the value shall be the mean between those prices.

Article 26.

At least three months after the receipt of the extract mentioned in the first provision of Article 28, the competent *fylkesmann* in Norway and the competent *landshövding* in Finland shall fix the amounts to be paid under Article 21. These amounts, together with the compensation payable under Articles 22 and 23, shall be paid out of the public funds of the country to which the reindeer belong.

At the end of each half year the competent Norwegian *fylkesmann* and the Finnish *landshövding* shall communicate to each other the amounts claimed, and these amounts shall thereupon be paid.

Each country shall itself decide whether the amounts shall be refunded by the owners of the reindeer in question.

Article 27.

The competent *lensmann* or the persons authorised under Article 20 to act on his behalf shall be responsible for keeping a register approved by the competent *fylkesmann* or *landshövding*, in which all mattters relating to the crossing of the frontier by reindeer shall be entered in chronological order. It shall include in particular :

(1) Duplicates of notifications sent in accordance with Article 17, with an exact statement as to when and in what manner they are sent ;

(2) Notifications received to the effect that reindeer of the country have entered the other country, with an exact reproduction of the contents of the notification and a statement as to when and how it was received ;

3° L'indication des mesures prises comme suite aux avis mentionnés sous 2 ;

4° La spécification des frais dont le remboursement peut être réclamé en totalité ou en partie à l'autre pays, en vertu de l'article 23.

On indiquera en outre dans le registre les défectuosités éventuelles que présentent les clôtures mentionnées à l'article 2 ainsi que les mesures prises à ce sujet.

Article 28.

Une expédition du procès-verbal visé à l'article 15 sera adressée au « fylkesmann » compétent en Norvège et au « landshövding » compétent en Finlande aussitôt que possible après l'opération. De même, il sera adressé chaque semestre un extrait du registre prévu à l'article 27. Le « fylkesmann » et le « landshövding » se communiqueront alors réciproquement et sans retard une copie des expéditions reçues.

CHAPITRE IV

Dispositions diverses.

Article 29.

Les dispositions de la présente convention ne seront pas applicables aux rennes de bât et de trait utilisés par des habitants de la Norvège ou de la Finlande pour leurs voyages dans l'autre pays. Toutefois, ces rennes ne devront pas paître dans les territoires, voisins de lieux d'habitation, qui seront désignés par les autorités du pays intéressé.

Les stipulations du premier alinéa seront également applicables aux rennes de bât et de trait utilisés par les habitants des deux pays pour circuler le long de la frontière entre le confluent de la Njuolasjokka avec la Skietsamjokka et la borne frontière N° 343.

Les habitants des deux pays qui sont fixés le long de la Skietsamjokka au nord de l'embouchure de la Njuolasjokka et le long de l'Anarjokka et de la Tana jusqu'à l'embouchure de la Levajokka pourront faire paître leurs rennes de bât et de trait dans les lieux du territoire de l'autre pays qui seront désignés par les autorités de ce dernier, sous réserve des restrictions fixées pour chaque lieu par ces autorités, en ce qui concerne les époques où peuvent être utilisés ces pâturages.

Les rennes paissant dans le territoire de l'autre pays devront être attachés.

Les Lapons norvégiens nomades qui, au printemps et en automne, se déplacent avec leurs troupeaux de rennes le long des rivières indiquées ci-dessus, pourront traverser le territoire finlandais aux lieux et aux époques fixés par les autorités finlandaises compétentes, à condition de ne pas laisser les rennes paître en ces lieux. Les propriétaires norvégiens de rennes qui, en été, mènent leurs animaux paître à l'est de la Pasvik, pourront de même traverser le territoire finlandais entre le Jarfjordbotn et le Klistervatn. D'autre part, les Lapons finlandais au cours de leurs déplacements pourront traverser le territoire norvégien, conformément aux règles fixées par les autorités norvégiennes compétentes.

La présente convention ne sera pas applicable aux rennes de boucherie licitement introduits dans le pays sous bonne garde.

Article 30.

Le « fylkesmann » compétent en Norvège et le « landshövding » compétent en Finlande, lorsque l'un d'eux en fera la demande, devra communiquer à l'autre la liste des marques d'identité des rennes enregistrées dans les régions frontières de chaque pays.

On évitera autant que possible d'enregistrer dans l'un des deux pays des marques nouvelles pouvant facilement donner lieu à confusion avec des marques déjà enregistrées dans l'autre pays.

(3) A statement of the measures taken as a result of the notification mentioned under 2 ;

(4) A specification of the costs, the refund of which may be claimed, in their entirety or in part, from the other country under Article 23.

The register shall also contain particulars of any defects in the fences mentioned in Article 2 and the measures taken to remedy them.

Article 28.

An extract of the official statement mentioned in Article 15 shall be sent to the competent *fylkesmann* in Norway and to the competent *landshövding* in Finland as soon as possible after the proceedings are completed. Similarly, an extract from the register mentioned in Article 27 shall be sent every six months. The *fylkesmann* and the *landshövding* shall send each other immediately a copy of the extracts received.

CHAPTER IV.

Miscellaneous Provisions.

Article 29.

The provisions of the present Convention shall not apply to pack or draught reindeer used by inhabitants of Norway or Finland on journeys in the other country. Such reindeer, however, may not graze in such areas as lie in the vicinity of dwelling-places and are designated by the authorities of the country in question.

The provisions of the first paragraph shall also apply to pack and draught reindeer used by the inhabitants of either country when travelling along the frontier between the confluence of the Njuolasjokka with the Skietsamjokka and frontier stone No. 343.

The inhabitants of either country living along the Skietsamjokka north of the mouth of the Njuolasjokka, or along the Anarjokka or the river Tana as far as the mouth of the Levajokka shall be entitled to pasturage for their pack and draught reindeer at places in the territory of the other country appointed by the authorities of that country and within the limits of time fixed by those authorities for each place.

The reindeer shall be tethered while grazing in the territory of the other country.

Norwegian nomadic Lapps who migrate with their herds of reindeer in spring and autumn along the above-mentioned rivers may use roads crossing Finnish territory at places and times appointed by the competent Finnish authorities, provided that they do not allow the reindeer to graze in such places. Norwegian reindeer owners seeking pasturage for their reindeer east of Pasvik in the summer shall likewise be entitled to use roads crossing Finnish territory between Jarfjordbotn and Klistervatn. Further, Finnish Lapps, when migrating, may use roads crossing Norwegian territory in accordance with detailed rules to be laid down by the competent Norwegian authorities.

The present Convention shall not be applicable to reindeer intended for slaughter which have been lawfully brought into the country under proper guard.

Article 30.

The competent *fylkesmann* in Norway and the *landshövding* in Finland shall, at the request of either of them, furnish each other with a list of the registered reindeer marks employed in the frontier districts of each country.

As far as possible, new marks shall not be registered in one of the countries if they may easily be mistaken for marks previously registered in the other country.

Article 31.

Quiconque, à dessein, endommagera l'une des clôtures mentionnées à l'article 2 ou y aménagera des passages sans pourvoir à leur bonne fermeture, sera passible d'une peine de prison pouvant aller jusqu'à six mois, sans que les tribunaux puissent accorder de sursis.

Si les actes en question ont été commis par négligence, ils seront punis d'amende.

L'auteur de ces actes sera tenu au versement d'une indemnité pour le dommage causé.

Les actions en matière pénale ou en dommages-intérêts seront intentées dans l'Etat où habite l'auteur des actes en question.

Article 32.

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente convention pourra être soumis par chacun des deux pays à une commission d'arbitrage dont la décision sera sans appel. Cette commission sera composée de trois membres, dont un sera désigné par chaque pays, le président, qui ne devra être ni ressortissant norvégien ni ressortissant finlandais, étant désigné d'un commun accord par les deux pays ou, à défaut d'accord, par le Gouvernement suédois.

Chacun des deux pays pourra demander que l'on soumette au même mode de règlement tout différend portant sur des comptes relatifs aux frais de construction ou d'entretien des clôtures mentionnées à l'article 2 ou sur des réclamations que le contrôleur norvégien chargé de surveiller la construction des clôtures pourrait avoir présentées conformément à l'article 9.

La commission d'arbitrage fixera les date, heure et lieu de sa réunion ainsi que le mode de procédure, après que le président aura recueilli l'avis des deux pays. Elle fixera elle-même le montant de sa rétribution ainsi que la manière dont celle-ci et les autres frais de procédure devront être répartis entre les deux pays.

Article 33.

La présente convention, ainsi que la description des travaux et le protocole final annexés à cette convention, rédigés en langues norvégienne et finnoise, les deux textes faisant également foi, sont signés sous réserve de la sanction des Assemblées nationales des deux pays. Elle devra être ratifiée le plus tôt possible, et les instruments de ratification seront échangés à Oslo au plus tard le premier mai 1936.

Article 34.

Le chapitre II de la présente convention et la description des travaux qui y est annexée ainsi que les dispositions de son article 32 concernant le règlement des différends mentionnés au deuxième alinéa de cet article, entreront en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Les autres dispositions de la convention entreront en vigueur le 1er janvier qui suivra la date à laquelle le Gouvernement finlandais aura avisé le Gouvernement norvégien de l'achèvement des clôtures mentionnées à l'article 2, mais au plus tard le 1er janvier 1945.

La convention restera applicable pendant dix ans à partir de la date à laquelle elle sera entrée en vigueur dans sa totalité. Si elle n'a pas été dénoncée au plus tard deux ans avant l'expiration de ladite période, elle restera en vigueur pendant une nouvelle période de dix ans, et par la suite elle sera considérée comme prorogée pour des périodes successives de dix ans si elle n'a pas été dénoncée au plus tard deux ans avant l'expiration de la période de dix ans précédente.

Article 31.

Any person who deliberately damages any of the fences mentioned in Article 2, or opens gates in any of them without taking care to close them properly, shall be liable to imprisonment for a term not exceeding six months, and the courts shall not be entitled to grant a suspension of the sentence.

If the act has been committed through negligence, it shall be punishable by a fine.

The offender shall be obliged to pay compensation for the damage caused.

Penal proceedings or proceedings for compensation shall be taken in the country in which the offender is domiciled.

Article 32.

Any dispute regarding the interpretation or application of the present Convention may be submitted by either of the countries for final decision to an arbitral commission consisting of three members, one of whom shall be appointed by each country, while the president, who may not be either a Norwegian or a Finnish national, shall be appointed jointly by the two countries or, if they do not agree, by the Swedish Government.

A demand may be made for the settlement in the same manner of disputes regarding accounts in respect of expenditure for the construction or maintenance of the fences mentioned in Article 2, or of any claims which the Norwegian inspector supervising the erection of fences may have put forward under Article 9.

The arbitral commission shall appoint the time and place of its meetings and shall draw up its rules of procedure after the president has obtained the opinion of the two countries. It shall itself fix the amount of its remuneration and the manner in which this amount and the other costs of the proceedings shall be divided between the two countries.

Article 33.

The present Convention, together with the Specifications of Work and the Final Protocol attached thereto, drawn up in the Norwegian and Finnish languages, both of which are equally authentic for purposes of interpretation, is signed subject to the approval of the respective national assemblies. It shall be ratified as soon as possible, and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo not later than May 1st, 1936.

Article 34.

Chapter II of the present Convention and the Specifications of Work annexed thereto, together with the provisions contained in Article 32 of the Convention, in so far as they relate to the settlement of the disputes referred to in the second paragraph of that Article, shall come into force upon the exchange of ratifications.

The other provisions of the Convention shall come into force on January 1st following a communication from the Finnish Government to the Norwegian Government to the effect that the erection of the fences mentioned in Article 2 have been completed, but in no case later than January 1st, 1945.

The Convention shall remain valid for ten years from the date upon which it has come into force in its entirety. If it has not been denounced at least two years before the expiry of the period in question, it shall remain valid for a further period of ten years, and shall subsequently be deemed to be prolonged for ten-year periods unless it is denounced at least two years before the expiry of the immediately preceding ten-year period.

Article 35.

A dater du jour où la présente convention entrera en vigueur dans sa totalité, la Convention du 3 mars 1922 entre la Norvège et la Finlande concernant les mesures prises d'un commun accord en vue d'empêcher le passage des rennes au delà de la frontière des deux pays, sera abrogée.

Fait à Helsinki en double exemplaire, le 5 novembre 1935.

Fr. JAKHELLN A. HACKZELL.

DESCRIPTION DES TRAVAUX

A EXÉCUTER POUR LES CLÔTURES DESTINÉES A EMPÊCHER LES RENNES DE FRANCHIR LA FRONTIÈRE ENTRE LA NORVÈGE ET LA FINLANDE.

1.

Les clôtures seront faites en fils de fer galvanisé fixés sur des piquets de bois de pin.

2.

La distance entre le sol et le fil supérieur sera de 180 cm.

3.

Les piquets seront en bois de pin sain (on pourra également employer du bois sec sain). Ils devront avoir 260 cm. de longueur, avec une pointe d'au moins 10 cm. et, autant que possible, n'être pas fendus. Ils seront équarris jusqu'au bois sur 4 pans.

4.

Les clôtures seront établies en ligne droite de façon à ne former de courbe nulle part.

5.

Les piquets seront enfoncés dans la terre à une profondeur de 70 cm. et calés avec des pierres de façon à ne pas entrer en contact avec la terre et être soutenus.

6.

Dans les terrains rocheux, où la couche de terre n'atteint pas au moins 70 cm. de profondeur, les piquets seront fixés à un pied de même grandeur au moins que le piquet lui-même et disposé perpendiculairement au sens de la clôture. Le piquet sera mortaisé dans le pied, cloué à ce pied et soutenu par deux étrésillons de bois sain (cf. paragraphe 3) d'au moins 10 cm. d'épaisseur. Les étrésillons seront cloués au piquet à 100 cm. au-dessus du pied, et au pied à 100 cm. de distance du piquet. Les étrésillons seront équarris sur deux pans.

7.

Dans les terrains marécageux, les piquets seront enfoncés à 70 cm. de profondeur au moins et, si le terrain est très humide, à 100 cm. au moins. Dans ce dernier cas, il conviendra donc d'employer des piquets ayant au moins 290 cm. de longueur. Au lieu d'être calé à l'aide de pierre, chaque piquet sera maintenu par un étrésillon placé perpendiculairement au sens de la clôture et de même grandeur et de même nature que les étrésillons mentionnés au paragraphe 6. Il sera enfoncé dans le marécage

Article 35.

As from the date on which the present Convention comes into force in its entirety, the Convention of March 3rd, 1922, between Norway and Finland, concerning common measures taken to prevent reindeer from crossing the frontier between the two countries, shall cease to be valid.

Done at Helsinki, in duplicate, this 5th day of November, 1935.

Fr. JAKHELLN. A. HACKZELL.

SPECIFICATIONS OF WORK

IN RESPECT OF REINDEER FENCES ON THE FRONTIER BETWEEN NORWAY AND FINLAND.

1.

The fences shall be constructed of galvanised iron wire on pine-wood posts.

2.

The distance from the ground to the top wire shall be 180 cm.

3.

The post shall be made of sound pine-wood (sound dry wood may also be used). They shall be 260 cm. long, with a point at least 10 cm. in length, and shall as far as possible be free from shakes. They shall be squared down to the wood on four sides.

4.

The fences shall be erected in a straight line, so that they do not form a curve at any place.

5.

The posts shall be inserted in the ground to a depth of 70 cm. and shall be packed with stones, in such a manner that they do not come into contact with the earth and are held erect.

6.

In mountainous districts where the soil is less than 70 cm. deep, the posts shall be fixed to a foot of at least the same size as the post itself and lying at right angles to the line of the fence. The posts shall be mortised into the foot, nailed fast to it and supported by two struts of sound pine-wood (see Point 3) at least 10 cm. thick. The struts shall be nailed to the post 100 cm. above the foot and to the foot at 100 cm. from the post. The struts shall be squared on two sides.

7.

In marshy ground the posts shall be driven down to a depth of at least 70 cm., and if the ground is very wet, to at least 100 cm. In the last-mentioned case, therefore, the posts must be at least 290 cm. in length. Instead of being packed with stones, each post shall be supported by a strut placed at right angles to the direction of the fence, of the same size and quality as the struts referred to in Point 6. They shall be driven into the marsh to a depth of at least 50 cm. and nailed fast

à une profondeur de 50 cm. au moins et cloué au piquet à 100 cm. au-dessus du sol. La distance entre le piquet et l'étrésillon, sur le sol, sera de 100 cm. La partie de l'étrésillon destinée à être enfoncée dans le sol devra être entièrement dépouillée de son écorce, ainsi qu'une bande de 20 cm. au-dessus du sol.

8.

Aux endroits où la clôture forme un angle, le piquet sera soutenu, du côté intérieur, par un étrésillon de la grandeur et de la nature indiquées au paragraphe 6 et sera suffisamment consolidé.

9.

L'extrémité des piquets sera coupée en biais.

10.

La distance entre les piquets ne pourra pas, en moyenne, être supérieure à 300 cm. En terrain plat, où la neige ne forme pas une couche de plus de 25 cm. de profondeur et où on ne court pas le risque de la voir s'amonceler, la distance entre les piquets pourra être augmentée d'un mètre au plus ; par contre, sur les pentes abruptes et dans les lieux où les conditions de la neige sont défavorables, les piquets ne devront pas être distants les uns des autres de plus de 250 cm.

11.

Un piquet sur vingt au moins sera pourvu de deux étrésillons latéraux disposés dans le sens de la longueur de la clôture ; ces étrésillons seront de même grandeur et de même nature que les étrésillons visés au paragraphe 6 ; le piquet en question sera aussi suffisamment renforcé.

12.

Aux piquets seront fixés, du côté le plus exposé à une pression, sept fils horizontaux dont la distance par rapport à la terre sera la suivante :

1er fil	20 cm.
2e fil	40 cm.
3e fil	60 cm.
4e fil	85 cm.
5e fil	115 cm.
6e fil	145 cm.
7e fil	180 cm.

13.

Le fil, qui devra être un fil ondulé galvanisé de 4 mm. d'épaisseur, sera tendu raide et droit. Il sera fixé aux piquets par des crampons de fer galvanisé qui ne devront pas être enfoncés si profondément dans le piquet que le fil s'en trouve endommagé.

Si l'on vient à produire un type de fil meilleur que le fil ondulé galvanisé actuel, il conviendra d'employer ce type.

14.

Entre les piquets, on apposera des fils transversaux verticaux de 3 mm. d'épaisseur, de façon que la clôture soit divisée par ces fils et les piquets en rectangles de longueur sensiblement égale et ne dépassant pas 75 cm.

Les fils transversaux seront fixés au moyen de trois tours autour du fil horizontal supérieur, puis enroulés une fois autour de chaque fil intermédiaire et six fois autour du fil le plus bas.

15.

Des portes seront aménagées aux endroits convenables et, d'une manière générale, à une distance qui ne sera pas supérieure à 15 km.

to the post 100 cm. above the ground. The distance from post to strut at ground level shall be 100 cm. The bark must be removed from the part of the strut which goes below the ground and up to a height of 20 cm. above ground.

8.

When the fence forms an angle, the post shall be supported on the inner side by a strut of the same size and quality as those mentioned in Point 6, and shall be firmly fixed.

9.

The top of the posts shall be cut diagonally.

10.

The distance between the posts shall on an average not exceed 300 cm. On level ground where the depth of snow does not exceed 25 cm. and there is no danger of drifts, the distance between the posts may be increased by not more than 1 metre, but on steep slopes and in places where the snow conditions are unfavourable, the distance between the posts shall not exceed 250 cm.

11.

At least every 20th post shall be provided with two lateral struts along the line of the fence, of the same size and quality as those mentioned in Point 6, and firmly fixed.

12.

Seven horizontal wires shall be fixed to the posts, on the side which is most exposed to pressure, at the following distances from the ground :

1st	wire	20 cm.
2nd	»	40 cm.
3rd	»	60 cm.
4th	»	85 cm.
5th	»	115 cm.
6th	»	145 cm.
7th	»	180 cm.

13.

The wire, which must be galvanised and corrugated, of a thickness of 4 mm., must be stretched taut and straight. It shall be fixed to the posts with galvanised iron staples, which must not be driven into the posts so deeply as to damage the wire.

If a type of wire is produced which is better than the existing galvanised corrugated wire, it shall be used instead.

14.

Between the posts, vertical cross wires 3 mm. in thickness shall be fixed so that the fence is divided by these wires and the posts into rectangles of about the same length and not exceeding 75 cm.

The cross wires shall be fastened by means of three turns around the top horizontal wire, after which they are twisted once round each intermediate wire and six times round the bottom wire.

15.

Gates shall be erected at suitable places and generally at distances of not more than 15 km.

16.

Au-dessus des cours d'eau et partout où la nature du terrain l'exigera, la distance entre les piquets pourra dépasser le maximum indiqué au paragraphe 10. En pareil cas, les piquets devront être tout particulièrement renforcés.

17.

Tant dans le cas visé au paragraphe 16 que lorsque les accidents du terrain l'exigeront, les mesures nécessaires devront être prises pour que les clôtures remplissent effectivement leur objet, par exemple, en amoncelant des pierres, en disposant un filet au-dessous du dernier fil, etc.

18.

Après entente entre le contrôleur norvégien et la personnalité finlandaise chargée de l'établissement des clôtures, des modifications pourront être apportées au programme des travaux dans la mesure où, au cours de l'exécution des travaux, ces modifications paraîtront souhaitables pour des raisons d'économie, sans que la valeur pratique des clôtures en souffre.

Fait à Helsinki, en deux exemplaires, le 5 novembre 1935.

Fr. JAKHELLN. A. HACKZELL.

PROTOCOLE FINAL

Lors de la conclusion d'une convention entre la Norvège et la Finlande concernant les mesures à prendre pour empêcher le passage des rennes à travers la frontière entre les deux pays, les deux gouvernements sont convenus de ce qui suit :

L'engagement pris par la Finlande à l'article 5 de la convention de faire en sorte que les frais d'établissement des clôtures ne dépassent pas les sommes indiquées dans cet article présuppose que le prix des matériaux et les salaires, au cours de la période des travaux, ne monteront pas sensiblement au-dessus du niveau des prix pratiqués au moment de la signature de la convention.

L'engagement pris par la Finlande, d'une part, et par la Norvège, d'autre part, de supporter chacune la moitié des frais de construction présuppose, en outre, qu'il ne se produira pas, après la signature de la convention, de modifications sensibles dans le rapport de valeur des monnaies des deux pays.

Au cas où l'une de ces éventualités se produirait, le pays qui se trouverait lésé par le maintien des dispositions de la convention relatives à la construction des clôtures aurait le droit de demander que la convention soit suspendue jusqu'à ce que, au cours de nouvelles négociations, les deux pays se soient mis d'accord pour décider de continuer la construction des clôtures. La suspension n'aura pas d'effet à l'égard des dépenses encourues au moment où la demande de suspension a été formulée.

Les différends qui pourraient surgir entre les deux pays au sujet des dispositions qui précèdent seront réglés de la manière indiquée à l'article 32 de la convention.

Le présent protocole entrera en vigueur en même temps que le chapitre II de la convention.

Fait à Helsinki, en deux exemplaires, le 5 novembre 1935.

Fr. JAKHELLN. A. HACKZELL.

16.

Across rivers, or elsewhere if the nature of the ground renders it necessary, the distance between the posts may exceed the maximum mentioned in Point 10. In such cases the posts must be specially strengthened.

17.

In the case mentioned in Point 16 and in other cases when necessitated by the unevenness of the ground, suitable arrangements must be made to render the fence effective, *e. g.*, by forming piles of stones, fixing a net below the lowest wire, or similar measures.

18.

By agreement between the Norwegian inspector and the Finnish official responsible for the construction of the fences, changes may be made in certain details of these specifications, in so far as such changes may have been found advisable during the course of the work, in order to economise the cost without impairing the effectiveness of the fences.

Done at Helsinki, in duplicate, the 5th day of November, 1935.

Fr. JAKHELLN. A. HACKZELL.

FINAL PROTOCOL.

Upon concluding a Convention between Norway and Sweden regarding measures to be taken in order to prevent reindeer from crossing the frontier between the two countries, the two Governments have agreed upon the following :

The guarantee given by Finland in Article 5 of the Convention not to exceed the amounts indicated in that Article for construction is conditional upon the cost of material and labour during the period of construction not being substantially higher than at the time of the conclusion of the Convention.

The guarantee given by Finland and the obligation of Norway to refund half the cost of construction shall further be conditional upon no substantial change taking place in the relationship between the currencies of the two countries after the conclusion of the Convention.

In either of these eventualities, the country which suffers loss through observance of the provisions of the Convention in respect of the construction of fences shall be entitled to demand the suspension of the Convention until the two countries agree, after negotiation, to continue the construction of the fences. The suspension shall, however, not affect any expenditure already incurred when the demand for suspension was put forward.

Any disputes that may arise between the two countries in respect of the above provisions shall be settled in the manner laid down in Article 32 of the Convention.

The present Final Protocol shall come into force at the same time as Chapter II of the Convention.

Done at Helsinki, in duplicate, the 5th day of November, 1935.

Fr. JAKHELLN. A. HACKZELL.

N° 3914.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET COLOMBIE

Echange de notes concernant l'inauguration, à partir du 1er janvier 1936, d'un service de mandats de poste entre les deux pays sur la base de l'Arrangement relatif aux mandats de poste conclu entre les Amériques et l'Espagne, le 10 novembre 1931. Bogota et Washington, les 27 juillet, 15 et 24 août, 7 septembre, 26 novembre, 7 et 20 décembre 1935, et 11 janvier 1936.

UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA

Exchange of Notes for the Inauguration on January 1st, 1936, of the Exchange of Money Orders between the Two Countries, on the Basis of the Money-Order Agreement concluded between the Americas and Spain on November 10th, 1931. Bogota and Washington, July 27th, August 15th, August 24th, September 7th, November 26th, December 7th, December 20th, 1935, and January 11th, 1936.

Nº 3914. — CANJE DE NOTAS PONIENDO EN VIGOR A PARTIR DEL 1º DE ENERO DE 1936 EL SERVICIO DE GIROS POSTALES ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y COLOMBIA, TOMANDO COMO BASE EL ACUERDO RELATIVO A GIROS POSTALES CONCLUIDO ENTRE LAS AMERICAS Y ESPAÑA EL 10 DE NOVIEMBRE DE 1931. BOGOTA Y WASHINGTON, 27 DE JULIO, 15 Y 24 DE AGOSTO, 7 DE SEPTIEMBRE, 26 DE NOVIEMBRE, 7 Y 20 DE DICIEMBRE DE 1935, Y 11 DE ENERO DE 1936.

Textes officiels espagnol et anglais communiqués par le chargé d'Affaires a. i. *des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le* 10 *juin* 1936.

I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPUBLICA DE COLOMBIA.
MINISTERIO DE CORREOS Y TELEGRAFOS.

Departamento : Internacional
Exp. : G 135-Estados Unidos
Número 1600.

BOGOTÁ, 27 *de julio de* 1935.

SEÑOR,

Ya que tanto Colombia como los Estados Unidos firmaron y ratificaron en su oportunidad el Acuerdo [2] de Madrid, relativo a giros postales,

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[2] Vol. CXXXI, page 389 ; vol. CXXXVIII, page 467 ; vol. CLII, page 312 ; et vol. CLX, page 413, de ce recueil.

No. 3914. — EXCHANGE OF NOTES FOR THE INAUGURATION ON JANUARY 1ST, 1936, OF THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA, ON THE BASIS OF THE MONEY ORDER AGREEMENT CONCLUDED BETWEEN THE AMERICAS AND SPAIN OF NOVEMBER 10TH, 1931. BOGOTA AND WASHINGTON, JULY 27TH, AUGUST 15TH, AUGUST 24TH, SEPTEMBER 7TH, NOVEMBER 26TH, DECEMBER 7TH, DECEMBER 20TH, 1935, AND JANUARY 11TH, 1936.

Spanish and English official texts communicated by the Chargé d'Affaires a.i. *of the United States of America at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place June* 10*th*, 1936.

I.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

REPUBLIC OF COLOMBIA.
MINISTRY OF POSTS AND TELEGRAPHS.

International Department.
Exp. : G 135-United States.
No. 1600.

BOGOTA, *July 27th*, 1935.

SIR,

Whereas Colombia and the United States have signed and duly ratified the Madrid Agreement [2] concerning money orders, my Ad-

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

[2] Vol. CXXXI, page 389 ; Vol. CXXXVIII, page 467 ; Vol. CLII, page 312 ; and Vol. CLX, page 413, of this Series.

mi Administración se hallaría dispuesta a poner en vigencia sus disposiciones en nuestras relaciones recíprocas y de conformidad con las siguientes bases :

1. Que de acuerdo con la facultad que concede el artículo 2º del mencionado acuerdo el valor de los giros se exprese en francos oro, con el fin de defenderse de las constantes fluctuaciones del cambio ;

2. Que el monto de dichos giros se convierta a la moneda del país de destino de acuerdo con una tasa de cambio que se comunicará mensualmente a la Administración corresponsal ;

3. Que el límite máximo de cada giro sea de 500 francos oro ;

4. Que se fije en 1/4 % el derecho de comisión que la Administración expedidora abone a la de destino sobre el valor total de los giros pagados (Artículo 5) ;

5. Que corresponda a la Administración acreedora la formulación de la cuenta trimestral de giros (Artículo 17) ;

6. Que en lo que respecta a mi Administración y de manera provisional se habiliten únicamente las siguientes oficinas para la emisión y pago de giros : Barranquilla, Bogotá, Bucaramanga, Buenaventura, Cali, Cúcuta, Manizales y Medellín ;

7. Que por el momento no se acepte el intercambio de giros telegráficos (Artículo 20).

Confío en que la Administración a su digno cargo estudie detenidamente este asunto y me haga conocer su conformidad al respecto. En este caso, sabría agradecerle una pronta respuesta con el fin de poder inaugurar este nuevo servicio entre nuestras dos Administraciones el 1º de Octubre próximo.

Reitero a usted las seguridades de mi atenta y distinguida consideración.

Por el Ministro,

(Signed) E. ZALDÚA PIEDRAHITA,
Director del Departamento Internacional.

To the
Second Assistant Postmaster General,
International Postal Service,
Washington, D. C.

ministration would be prepared to put its provisions into force in our reciprocal relations on the following basis :

(1) That, as allowed by Article 2 of the said Agreement, the amounts of the money orders shall be expressed in gold francs to avoid the constant fluctuations of exchange ;

(2) That those amounts shall be converted into the money of the country of destination in accordance with a rate to be exchanged monthly between the two countries ;

(3) That the maximum amount for which a single money order may be issued shall be fixed at 500 gold francs ;

(4) That the Administration's commission on the total value of paid orders shall be fixed at 1/4 of 1 % (Article 5) ;

(5) That the quarterly money-order accounts shall be prepared by the creditor Administration (Article 17) ;

(6) That so far as my Administration is concerned, and provisionally, the issue and payment of money orders shall be restricted to the offices of Barranquilla, Bogota, Bucaramanga, Buenaventura, Cali, Cucuta, Manizales, and Medellin ;

(7) That for the present no telegraphic money orders will be exchanged (Article 20).

I trust that your Administration will give close consideration to this matter and will signify its agreement. In that case, I should be grateful for an early reply, so that it may be possible to put the new service between our two Administrations into force on October 1st next.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :

(Signed) E. ZALDÚA PIEDRAHITA,
Director of the International Department.

To the
Second Assistant Postmaster General,
International Postal Service,
Washington, D.C.

II.

POST OFFICE DEPARTMENT.
THIRD ASSISTANT POSTMASTER GENERAL.
MO-GHS.
Reply to Letter No. 1600.
G 135 Estados Unidos.

WASHINGTON, *August 15th*, 1935.

SIR,

The Second Assistant Postmaster General has referred to me your letter of the 27th ultimo, proposing the inauguration on October 1st, 1935, of an exchange of money orders between the Republic of Colombia and the United States on the basis of the Money-Order Agreement of the Americas and Spain signed in Madrid on November 10th, 1931, by representatives of our respective Administrations.

With reference to the choice in methods permitted by several Articles of that Agreement, you propose :

(1) That the amounts of the money orders going in both directions shall be expressed in gold francs to avoid the constant fluctuations of exchange (Article II) ;

(2) That those amounts shall be converted into the money of the country of destination in accordance with a rate to be exchanged monthly between the two countries ;

(3) That the maximum amount for which a single money order may be issued shall be fixed at 500 gold francs (Article IV) ;

(4) That a commission of ¼ of 1 % shall be reciprocally allowed on all paid orders (Article V) ;

(5) That the quarterly money-order accounts shall be prepared by the creditor Administration (Article XVII) ;

(6) That the issue and payment of money orders in Colombia will be restricted to the offices of Barranquilla, Bogota, Bucaramanga, Buenaventura, Cali, Cucuta, Manizales and Medellin, and

(7) That for the present the provisions of Article XX will be inoperative and no telegraphic money orders will be exchanged.

In reply I have the honor to state that this Department would be exceedingly glad to agree to your proposal for the inauguration of an exchange of money orders on October 1st, 1935, and would welcome this opportunity to increase and strengthen the friendly intercourse now existing between our countries.

(1) After careful consideration of the subject, however, I am most reluctant to agree to the use of the gold franc as the monetary unit for these money-order transactions, since the peso of Colombia is quoted daily on the New York Exchange. It is believed that money orders issued in the United States should be certified to your Administration at the approximate rate prevailing on the eve of the despatch of the money-order advice lists from the exchange office at New York to that of Bogota, and that on your side the amounts collected in the purchase of money orders should be advised to New York at the approximate rate at which United States dollars are quoted in Bogota on the eve of the despatch of the lists in which the money orders are certified.

It is sincerely hoped that you may be willing to agree to this method of expressing the orders.

(2) In that event it would not be necessary for either country to inform the other of the rate for gold francs which it had decided to adopt for the ensuing month, but it would be important that notice should be given of the rate set for the conversion of pesos into dollars (or dollars into pesos as the case might be), and that each Administration should advise the other of any change made in such rate.

(3) The maximum amount for a single order would be $100 for one issued in the United States and it is inferred that the equivalent in round numbers of that sum would be the limit set by your Administration.

(4) The reciprocal granting of a commission of ¼ of 1 % on all paid orders is entirely satisfactory to this office.

(5) It is thought probable that in the proposed exchange of money orders the Republic of Colombia will generally be the creditor nation, and hence that the preparation of the quarterly accounts would as a rule devolve on your Administration. Nevertheless, in view of the possibility that the positions of debtor and creditor between our two countries might sometimes be reversed, I venture to ask, with a view to uniformity of procedure, that you will agree that the accounts invariably be prepared by your Administration. Please advise me if you can accept this modification of your proposal concerning the accounts, since in reality it does not contravene the provisions of Article XVII. If so, I would be glad to furnish you at the end of each quarter with a statement of the average rate of exchange of the peso of Colombia as quoted on the New York market. Payments when due by this Department would be made by bills of exchange payable in pesos in Bogota, and if due by you could be liquidated by bills of exchange drawn on New York in dollars.

(6) Due note has been made of the fact that your Administration limits the issue and payment of international money orders to the eight money-order offices mentioned above, and a list of the post offices in this country which are authorized to transact international money-order business will be promptly despatched to you on the favorable conclusion of the negotiations now in progress.

(7) This Department concurs in your proposal to disregard the provision of Article XX of the Agreement in regard to the exchange of telegraphic money orders, and it is asked that the provisions for the exchange of such orders be permanently eliminated from consideration by our respective Departments since Article XX is one of the three Articles which the United States was unable to accept at the time of the ratification of the Agreement, the other two being Nos. VIII and XI.

Please advise me at as early a date as you can conveniently do so if you can see your way to accept the counter-proposals made in this letter. If so, and if advised by you of that fact before September 15th, 1935, I will promptly take the necessary steps for the inauguration of the service on October 1st, 1935, the date desired by your Administration.

Respectfully.

(Signed) C. B. EILENBERGER,
Third Assistant Postmaster General.

The Director of the International Department,
Ministry of Posts and Telegraphs,
Bogota, Republic of Colombia.

No. 3914

III.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPUBLICA DE COLOMBIA.
MINISTERIO DE CORREOS
Y TELEGRAFOS.
Departamento : Internacional
Exp. : G 135 Estados Unidos.
Número 1810.

BOGOTÁ, 24 *de agosto de* 1935.

SEÑOR,

Refiriéndome a su atenta comunicación MO-GHS, de fecha 15 de los corrientes, tengo el gusto de manifestar a usted que mi Administración ha visto complacida las buenas disposiciones del Despacho a su digno cargo para lograr el establecimiento entre nuestros dos países del servicio de giros postales.

En lo que atañe a la insinuación hecha por usted en su nota que contesto respecto al establecimiento de dicho servicio sobre la base del peso colombiano y del dólar, me permito insistir, una vez más, en la conveniencia de utilizar como moneda para las transacciones el franco oro, ya que, por una parte, así lo aconsejan las constantes fluctuaciones de nuestras divisas en el mercado de cambios y que, por otra, mi Administración ha propuesto ya dicha moneda a los demás países de América para el intercambio de giros y desea, para la buena marcha del servicio, lograr una absoluta uniformidad al respecto.

En este caso y para acceder a sus deseos tendientes a que se fije como máximo de emisión la suma de 100 dólares, el máximo en francos oro podría ser de 300.

Muy de veras sabría agradecer a usted el favor de estudiar nuevamente y con todo detenimiento este asunto, haciéndome conocer, a la mayor brevedad, su opinión definitiva sobre el particular.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi distinguida consideración.

Por el Ministro,
(Signed) E. ZALDÚA PIEDRAHITA,
Director del Departamento Internacional.

To the
Third Assistant Postmaster General
Division of Money Orders,
Washington, D. C.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

III.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

REPUBLIC OF COLOMBIA.
MINISTRY OF POSTS
AND TELEGRAPHS.
International Department.
Exp. : G 135 United States.
No. 1810.

BOGOTA, *August 24th*, 1935.

SIR,

In reply to your letter reference MO-GHS, of the 15th inst., I have the honour to inform you that my Administration is very glad to note the desire of your Department to arrive at the establishment of a money-order service between our two countries.

With regard to the proposal made in your note concerning the use of the Colombian peso and the dollar as a monetary unit for these transactions, I beg once more to urge that it would be desirable to use the gold franc for such transactions, not only by reason of the continual fluctuations of our currencies on the exchange market, but also because my Administration has already suggested this monetary unit to other American countries for the exchange of money orders, and desires, in order that the service may work properly, to arrive at absolute uniformity in that matter.

Under these circumstances, and to meet your desire that the maximum amount for a single order should be 100 dollars, the maximum in gold francs might be fixed at 300.

I should be very much obliged if you would once more consider this question carefully and communicate your final decision to me as soon as possible.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :
(Signed) E. ZALDÚA PIEDRAHITA,
Director of the International Department.

To the
Third Assistant Postmaster General,
Division of Money Orders,
Washington, D.C.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

IV.

POST OFFICE DEPARTMENT.
THIRD ASSISTANT POSTMASTER GENERAL.
MO-GHS.

WASHINGTON, *September 7th*, 1935.

SIR,

I have the honour to refer to your letter of the 24th ultimo (Exp. : G 135 Estados Unidos — 1810), explaining the various reasons which impel your Administration to insist that the gold franc be used as the monetary unit in the proposed exchange of money orders between our countries. You ask that this Department give further consideration to the question with a view to revising its desire for the use of pesos and dollars instead.

Accordingly, I am willing to withdraw my proposal that the country of origin shall convert its money orders into the money of the country of payment and to agree that money orders going in both directions shall be expressed in gold francs. The maximum of $100 or 300 gold francs as stated in your letter is entirely acceptable.

To obviate any confusion or uncertainty in the working of the system, please advise me whether the understanding of this office is correct :

(1) That the amounts of the money orders issued by your Administration will be expressed by your exchange office in the money-order advice lists in Colombian pesos and in gold francs, and

(2) That on the arrival of these advice lists in New York, those orders are to be reissued there in dollars for payment in this country.

In that event shall these Colombian orders be converted into dollars at the approximate rate of the gold franc as quoted on the New York Exchange or at a rate to be determined in advance by your Administration ?

The approximate rate of the gold franc in this country is at present 33 cents, but this Department would hesitate to fix that rate for a month in advance for the orders which it might issue. The possibility suggests itself that the rate at which the country of issue converts its orders into gold francs might with advantage be stated on the lists dispatched from the respective exchange offices and that the average rate in each country might serve as a basis in the preparation and settlement of accounts.

Please favor me with an expression of your views on the subject and state specifically whether it is desired that payments, if due by the United States, shall be made by checks drawn in dollars or by bills of exchange drawn in Colombian pesos.

It is inferred that your money-order exchange office will be located at Bogota ; please advise me if this inference is correct. Information is asked also as to the exact wording of the address to be used by the exchange office at New York in the despatch of the money-order advice lists to your Administration.

It is believed that with the settling of these preliminaries there will be no obstacle to the inauguration of the service on October 1st, 1935.

Respectfully.

(Signed) C. B. EILENBERGER,
Third Assistant Postmaster General.

The Director of the International Department,
Ministry of Posts and Telegraphs,
Bogota, Republic of Colombia.

V.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPUBLICA DE COLOMBIA.
MINISTERIO DE CORREOS
Y TELEGRAFOS.
Departamento : Internacional
Exp. : G. 135 Estados Unidos
Número 2587.

BOGOTÁ, 26 *de noviembre de* 1935.

SEÑOR,

Tengo el gusto de referirme a su atento oficio MO-GHS, de fecha 7 de septiembre último, relacionado con el establecimiento del servicio de giros postales entre nuestras dos Administraciones.

Sobre el particular, me permito aclarar a usted que la propuesta de mi Administración en lo que se refiere al franco oro, como moneda unica, es la siguiente :

1. En las listas de giros que formulen nuestros dos Servicios se expresará el monto de los giros en francos oro ;

2. La Administración de destino pagará los giros en su moneda (dólar o peso colombiano) convirtiendo el monto de los mismos a una tasa fija que comunicará a la Administración de origen por cable el 1º de cada mes ;

3. El saldo de las cuentas trimestrales se cancelará a la Administración acreedora mediante un cheque en francos oro.

No está por demás informar a usted que un arreglo análogo se ha llevado a cabo con la Administración española para el intercambio de giros postales.

Por otra parte, sabría agradecerle me hiciera conocer si todas las oficinas postales bajo su dependencia se hallan habilitadas para el servicio de giros internacionales y si la única oficina de cambio es la de Nueva York, comunicándome, al mismo tiempo, la dirección exacta a la cual deban remitirse las listas colombianas.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

V.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

REPUBLIC OF COLOMBIA.
MINISTRY OF POSTS
AND TELEGRAPHS.
International Department.
Exp. : G 135 United States.
Number 2587.

BOGOTA, *November 26th*, 1935.

SIR,

I have the honour to refer to your letter MO-GHS of September 7th last, concerning the establishment of a money-order service between our two Administrations.

With regard to this question, I would explain that the proposal of my Administration concerning the adoption of the gold franc as sole monetary unit is the following :

(1) That the gold franc shall be the sole monetary unit shown in the money-order lists reciprocally exchanged ;

(2) That the amounts in these lists shall be converted by the Administration of destination into its own currency (dollars or Colombian pesos) at a fixed rate to the communicated by cable to the Administration of origin on the first of each month ;

(3) That the balance shown in the quarterly accounts shall be paid to the creditor Administration by means of a cheque drawn in gold francs.

I think it is not out of place to inform you that a similar arrangement has been concluded with the Spanish Administration for the exchange of money orders.

Furthermore, I should be glad if you would inform me whether all the post offices under your control are authorised to negotiate money orders, and whether the only exchange office is to be that of New York, and at the same time communicate to me the exact address to which the Colombian lists should be forwarded.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

En lo que se refiere a mi país, informo a usted que las oficinas de cambio serán las siguientes :

Agencia Postal (Giros internacionales), Barranquilla ;
Agencia Postal (Giros internacionales), Buenaventura ; y
Oficina Central de Giros Postales, Bogotá.

En las listas para Bogotá deberán figurar los giros destinados a Bucaramanga, Cali, Cúcuta, Manizales y Medellín.

Mucho sabré agradecerle el favor de impartir su aprobación o reparos al presente oficio por carta aérea, pues a menos de aviso contrario de esa Administración, el Despacho a mi cargo procederá de manera que este nuevo servicio se inaugure el 1º de enero próximo.

Reitero a usted los sentimientos de mi elevada consideración.

Por el Ministro,

(Signed) E. ZALDÚA PIEDRAHITA,
Director
del Departamento Internacional.

To the
Third Assistant Postmaster General,
Division of Money Orders,
Washington, D. C.

So far as concerns my country, please note that the exchange offices will be the following :

Post Office (International Money Orders), Barranquilla ;
Post Office (International Money Orders), Buenaventura ; and
Central Office for Postal Money Orders, Bogota.

The lists for Bogota should include money orders for Bucaramanga, Cali, Cucuta, Manizales, and Medellin.

I should be very glad if you would communicate your approval or any changes that you desire to make in these proposals by air mail, for, unless we hear to the contrary from your Administration, my Department will arrange for the new service to come into force on January 1st.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :

(Signed) E. ZALDÚA PIEDRAHITA,
Director
of the International Department.

To the
Third Assistant Postmaster General,
Division of Money Orders,
Washington, D.C.

VI.

POST OFFICE DEPARTMENT.
THIRD ASSISTANT POSTMASTER GENERAL.
MO-GHS.

WASHINGTON, *December 7th*, 1935.

SIR,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 26th ultimo (G. 135 Estados Unidos, No. 2587), concerning the exchange of money orders shortly to be inaugurated between our two countries.

Replying to the questions asked in my communication of September 7th last, you explain that your proposal in regard to the use of the gold franc for this service is :

(1) That the gold franc shall be the sole monetary unit shown in the money-order lists reciprocally exchanged ;

(2) That the amounts in these lists shall be converted by the exchange office, or offices, of the country of destination into the currency of that country (dollars or Colombian

pesos, as the case may be) at a fixed rate to be communicated by cable to the country of origin on the first of each month, and

(3) That the balance shown in the quarterly accounts shall be paid to the creditor administration by means of a check drawn in gold francs.

You add that a money-order arrangement of this kind has been concluded between your administration and that of Spain.

You ask to be promptly notified if this Department can accept these proposals so that this money-order service may be put into effect on January 1st, 1936, and you inquire whether New York is to be the only exchange office for the United States.

In reply I beg to reiterate my willingness to adopt as an emergency measure at this time the gold franc as the monetary unit for the exchange of money orders between our countries, and will settle any balances due your administration by means of a check drawn in francs on Berne, Switzerland, the only practicable manner known to this office of making gold franc remittances at present. If, however, in your money-order arrangement with Spain a locality more convenient to you than Berne has been agreed upon, please advise me fully in the matter.

Should a balance accrue in favor of the United States, it is asked that it be paid in the dollar equivalent of the gold franc by a bill of exchange purchased at current market rates, since this Department desires to avoid the delay and expense incident to the negotiation of Bills on Berne.

New York will be the sole exchange office for the United States, and the money-order advice lists from your three exchange offices should be addressed to " The Money Order Exchange Office, New York, N. Y. ". Due note has been made here of the names and addresses of the exchange offices serving your Administration.

In the preparation of the advice lists to be despatched to your exchange office (specimen enclosed[1]), the postmaster at New York will amend the heading of the fourth column from " Amount in United States Money " to " Amount in Gold Francs ", and will blot out the " §1.00 " sign in the heading of the fifth column. As will be seen this latter heading is intended for the insertion by the exchange office of destination of the rate of conversion of the money orders certified in the list, the amount for which each order is reissued being entered below on the duplicate copy which your receiving office of exchange will return to New York.

On the lists in duplicate received from your Administration the New York Exchange Office will likewise enter the rate used in converting into dollars and cents the amounts certified in gold francs by your exchange offices, and the exact amount for which each order is payable in this country.

You will readily understand that it would be impossible for the approximately 17,000 international money-order post offices in the United States to abandon the practice which has been in force since 1864 of expressing in dollars and cents the amounts of the money orders which they issue. Hence these amounts will be stated by them in dollars and cents on the original advices which are to be enclosed with the money-order advice lists sent to you by the New York Exchange Office. The exchange office, however, will write on each advice in red ink the amount in francs and centimes for which it is certified, and that sum will be the only one shown in the list itself.

Since payment will be made by means of money orders reissued by your Administration and the advices are intended for the use of your exchange offices only, it is believed that no complication will result from the fact that on these documents the amount is expressed in dollars and cents as well as francs and centimes. If, however, you prefer that the advices should be held in New York instead of being forwarded to you to expedite payment, please so advise me.

The names of all post offices in the United States are listed by States on pages 615 to 993, of the United States Official Postal Guide, edition of 1935, a copy of which is sent to you under separate cover. Only such offices, branches, and stations in this list as are followed by a " dagger " sign, are authorized to issue and pay international money orders.

It is of course understood that while this correspondence between our Administrations has been by air mail, the reciprocal sending of the money-order advice lists will be by the ordinary mail transmitted by steamer.

---

[1] Not reproduced.

Unless advised by you to the contrary this Department will assume that the money-order service will become operative on January 1st, 1936, and I beg to express my hope and belief that it will serve to strengthen the amicable relations already existing between our two countries.

Respectfully.

(Signed) C. B. EILENBERGER,
Third Assistant Postmaster General.

The Director of the International Department,
Ministry of Posts and Telegraphs,
Bogota, Republic of Colombia.

VII.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPUBLICA DE COLOMBIA.
MINISTERIO DE CORREOS
Y TELEGRAFOS.
Departamento : Internacional
Exp. : G 135 Estados Unidos.
Número 2855.

BOGOTÁ, 20 *de diciembre de* 1935.

SEÑOR,

Tengo el agrado de referirme a su atenta nota número sin, MO-GHS, de fecha 7 de los corrientes, relacionada con el nuevo servicio de giros postales entre nuestras dos Administraciones.

Sobre el particular, me permito manifestar a usted que este Despacho se halla de acuerdo en que los saldos que lleguen a adeudarse a mi Servicio se cancelen mediante cheques sobre Berna en francos suizos.

Ahora bien, mi Administración no ve inconveniente alguno que las listas procedentes de su oficina de cambio de Nueva York lleven la anotación en francos oro y en dólares del monto de los giros, pero insiste, una vez más, en la conveniencia de que nuestros dos Servicios se comuniquen el 1º de cada mes la rata de cambio a la cual se convertirá el monto de los giros al efectuar el pago. Dicha rata podrá fijarse de acuerdo con el promedio del cambio del mes anterior y será de gran utilidad para el público, ya que podrá conocer, en el momento

VII.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

REPUBLIC OF COLOMBIA.
MINISTRY OF POSTS
AND TELEGRAPHS.
International Department.
Exp. : G 135 United States.
Number 2855.

BOGOTA, *December 20th,* 1935.

SIR,

I have the honour to refer to your note (unnumbered) MO-GHS, of 7th inst., concerning the new money-order service between our two Administrations.

With regard to this matter, I beg to inform you that this Department agrees that balances due to it shall be settled by means of a cheque drawn in Swiss francs on Berne.

This being so, my Administration sees no reason why the amount of the money orders, as shown on the lists coming from the exchange office of New York, should not be given in gold francs and dollars, but it desires once more to insist on the desirability of our two services notifying each other, on the first of each month, of the rate of exchange at which the amount of the money orders will be converted at the time of payment. Such rate might be fixed in accordance with the average rate for the previous month. This would be very advantageous to

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

de la emisión, la cantidad exacta recibida por el corresponsal en la moneda del país de destino.

Para terminar, agradeceré a usted instruya a su oficina de cambio en el sentido de que unicamente remita a las oficinas de cambio colombianas las listas de giros formuladas por ella, prescindiendo de los avisos originales de las oficinas emisoras. Queda entendido que su oficina de Nueva York enviará las listas mencionadas por duplicado. Para efectos de contabilidad, mi Servicio necesita disponer de los dos ejemplares de dichas listas, avisando en cambio recibo de ellas de conformidad con lo dispuesto en el artículo 14, parágrafo 3 del Acuerdo de Madrid.

Este Despacho impartió ya las instrucciones del caso con el fin de que el servicio quede inaugurado el 1º de enero próximo, y a su turno hace votos fervientes para que esta nueva modalidad del correo venga a estrechar aún más las cordiales relaciones que siempre han existido entre nuestros dos países.

Reitero a usted las seguridades de mi elevada consideración.

Por el Ministro,

(Signed) E. ZALDÚA PIEDRAHITA,
Director
del Departamento Internacional.

To the
Third Assistant Postmaster General,
Division of Money Orders,
Washington, D.C.

the public, who would be acquainted at the moment of the issue of the money order with the exact amount which would be received by the consignee in the currency of the country to which the money order is sent.

Lastly, I should be much obliged if you would give your exchange office instructions only to forward to the Colombian exchange offices the lists of money orders drawn up by your office, and not to forward the original advices from the issuing offices. It is understood that your New York office will forward such lists in duplicate. For purposes of bookkeeping, my service will require two copies of the said lists. It will acknowledge receipt in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 14 of the Madrid Agreement.

This Department has already given the necessary instructions for the service to come into force on January 1st next, and in its turn earnestly hopes that this new service may still further strengthen the cordial relations which have always existed between our two countries.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :

(Signed) E. ZALDÚA PIEDRAHITA,
Director
of the International Department.

To the
Third Assistant Postmaster General,
Division of Money Orders,
Washington, D.C.

VIII.

POST OFFICE DEPARTMENT.
THIRD ASSISTANT POSTMASTER GENERAL.
MO-GHS.

WASHINGTON, *January 11th*, 1936.

SIR,

With reference to previous correspondence relative to the exchange of money orders between our Administrations and especially to your letter of December 20th, last (No. 2855), I have the honor to state that in accordance with your wish I have directed the New York exchange office to retain the original advices of money orders issued in this country instead of dispatching them to your various exchange offices with the money-order lists and to enter in these lists the amounts in United States money as well as in gold francs. For the present the rate used by New York in converting the amounts of United States orders certified to your Administration will be 33 cents = 1 gold franc.

Due note has been made of the information given in your telegram of the 2nd instant that orders of United States issue will be converted and paid by your Administration at the rate of 58 centavos of the Colombian peso to the gold franc, and I beg now to confirm the telegram sent to you on the same date which reads as follows :

" January conversion rate Colombian money orders fixed at three two four four cents December average Swiss gold franc. "

I avail myself of this opportunity to inquire the exact endorsement that you wish made on the drafts on Berne which are to be sent to you by this Department in payment of any balances which may become due on money-order account.

These drafts are drawn in favor of the Postmaster General of the United States and by his endorsement made payable to a designated official of the creditor country. Please, therefore, advise me whether, as inferred, you wish them to be endorsed in favor of the " Minister of Posts and Telegraphs of Colombia ".

Very truly yours.

(Signed) C. B. EILENBERGER,
Third Assistant Postmaster General.

The Director of the International Department,
Ministry of Posts and Telegraphs,
Bogota, Republic of Colombia.

I certify that the attached document is a true and complete textual copy of the Money Order Agreement of the Postal Union of the Americas and Spain which was signed at Madrid on November 10th, 1931, by the representatives of twenty-one countries, the Republic of Colombia and the United States being among the number. The " Agreement " is in Spanish only, and this Government has published no translation. It forms the basis for the Money Order Convention inaugurated on January 1st, 1936, between Colombia and the United States, the negotiations for which were conducted entirely by correspondence without the formulating of a separate Convention.

Certified copies of this correspondence are likewise attached.

(Seal) James A. Farley,
Postmaster General.

---

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 3914. — ÉCHANGE DE NOTES CONCERNANT L'INAUGURATION, A PARTIR DU 1er JANVIER 1936, D'UN SERVICE DE MANDATS DE POSTE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE, SUR LA BASE DE L'ARRANGEMENT RELATIF AUX MANDATS DE POSTE CONCLU ENTRE LES AMÉRIQUES ET L'ESPAGNE, LE 10 NOVEMBRE 1931. BOGOTA ET WASHINGTON, LES 27 JUILLET, 15 ET 24 AOUT, 7 SEPTEMBRE, 26 NOVEMBRE, 7 ET 20 DÉCEMBRE 1935, ET 11 JANVIER 1936.

I.

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE.
MINISTÈRE DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES.
Service international.
Dossier G. 135-Etats-Unis.
N° 1600.

BOGOTA, *le 27 juillet* 1935.

MONSIEUR LE DIRECTEUR,

La Colombie et les Etats-Unis ayant signé et ratifié, en temps opportun, l'Arrangement de Madrid relatif aux mandats de poste, mon administration serait disposée à en appliquer les dispositions en ce qui concerne nos relations réciproques, sur les bases suivantes :

1° Conformément à la faculté prévue à l'article 2 dudit arrangement, le montant des mandats sera libellé en francs-or, afin d'éviter les fluctuations constantes des changes ;

2° Le montant desdits mandats sera converti en la monnaie du pays de destination à un cours qui sera communiqué mensuellement à l'administration correspondante ;

3° Le montant maximum de chaque mandat sera de 500 francs-or ;

4° Le droit de commission que l'administration expéditrice bonifiera à l'administration destinataire, sur la valeur totale des mandats payés (article 5), sera fixé à ¼ % ;

5° L'établissement des comptes trimestriels relatifs aux mandats incombera à l'administration créancière (article 17) ;

6° En ce qui concerne mon administration, et à titre provisoire, seuls les bureaux de poste suivants auront qualité pour procéder à l'émission et au paiement des mandats : Barranquilla, Bogota, Bucaramanga, Buenaventura, Cali, Cucuta, Manizales et Medellin ;

7° L'échange de mandats télégraphiques (article 20) ne sera pas admis pour le moment.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

J'ose espérer que votre administration voudra bien étudier attentivement cette question et me faire connaître son accord à ce sujet. Dans ce cas, je vous serais obligé de bien vouloir me répondre promptement afin qu'il soit possible d'inaugurer le 1er octobre prochain ce nouveau service entre nos deux administrations.

Veuillez agréer, etc.

Pour le ministre,

(Signé) E. ZALDÚA PIEDRAHITA,
Directeur du Service international.

Au deuxième Directeur général adjoint des Postes,
Service postal international,
Washington, D. C.

II.

DÉPARTEMENT DES POSTES.
TROISIÈME DIRECTEUR GÉNÉRAL ADJOINT DES POSTES.
MO-GHS.
Réponse à la lettre No 1600.
G 135 Etats-Unis.

WASHINGTON, *le* 15 *août* 1935.

MONSIEUR LE DIRECTEUR,

Le deuxième directeur général adjoint des postes m'a transmis votre lettre du 27 juillet dernier, proposant d'inaugurer, le 1er octobre 1935, un service d'échange de mandats de poste entre la République de Colombie et les Etats-Unis, sur la base de l'Arrangement relatif aux mandats de poste entre les Amériques et l'Espagne, signé à Madrid le 10 novembre 1931 par les représentants de nos administrations respectives.

Au sujet du choix entre diverses méthodes qu'autorisent plusieurs articles de cet arrangement, vous proposez :

1° Que le montant des mandats à destination des deux pays soit libellé en francs-or, afin d'éviter les fluctuations constantes des changes (article II) ;

2° Que ce montant soit converti en la monnaie du pays de destination à un cours que les deux pays se communiqueront mensuellement ;

3° Que le montant maximum de chaque mandat soit fixé à 500 francs-or (article IV) ;

4° Qu'une commission de ¼ % soit réciproquement consentie sur tous les mandats payés (article V) ;

5° Que les comptes trimestriels relatifs aux mandats soient établis par l'administration créancière (article XVII) ;

6° Que l'émission et le paiement des mandats en Colombie soient limités aux bureaux de poste de Barranquilla, Bogota, Bucaramanga, Buenaventura, Cali, Cucuta, Manizales et Medellin ;

7° Que, pour le moment, les dispositions de l'article XX ne soient pas appliquées et qu'il ne soit pas effectué d'échange de mandats télégraphiques.

En réponse, j'ai l'honneur de déclarer que ce département serait extrêmement heureux de se rallier à votre proposition en vue d'inaugurer, le 1er octobre 1935, un service d'échange de mandats-poste et qu'il saisit volontiers cette occasion de développer et de renforcer les relations amicales qui existent entre nos deux pays.

1° Toutefois, après avoir attentivement étudié la question, j'hésite beaucoup à me rallier à l'idée d'adopter pour unité monétaire le franc-or dans ces échanges de mandats,

étant donné que le peso colombien est coté quotidiennement à la Bourse de New-York. A notre avis, les mandats émis aux Etats-Unis devraient être notifiés à votre administration au cours approximatif pratiqué la veille de l'envoi des listes de mandats adressées par le bureau d'échange de New-York à celui de Bogota ; de votre côté, les sommes perçues au titre des mandats devraient être notifiées à New-York au cours approximatif du dollar des Etats-Unis à Bogota la veille de l'envoi des listes de mandats.

Nous espérons vivement que vous voudrez bien accepter ce mode de libellé des mandats.

2° Dans ce cas, il ne serait nécessaire à aucun des deux pays d'informer l'autre du cours du franc-or qu'il aurait décidé d'adopter pour le mois suivant, mais il serait important d'indiquer le taux de conversion des pesos en dollars (ou des dollars en pesos selon le cas), et chaque administration devrait aviser l'autre de tout changement apporté à ce taux.

3° Le montant maximum de chaque mandat serait de $ 100 par mandat émis au Etats-Unis, et nous présumons que l'équivalent de cette somme en chiffre rond serait la limite fixée par votre administration.

4° L'octroi réciproque d'une commission de ¼ % sur tous les mandats payés nous donne pleine satisfaction.

5° Il nous paraît probable que, dans l'échange de mandats projeté, la République de Colombie sera en général le pays créancier ; par conséquent, l'établissement des comptes trimestriels incomberait en règle générale à votre administration. Néanmoins, comme il se peut que la situation de débiteur et de créancier de nos deux pays soit parfois renversée, je me permets de vous demander, par souci d'uniformité, de bien vouloir accepter que les comptes soient invariablement établis par votre administration. Veuillez me faire savoir si vous êtes en mesure d'accepter cette modification de votre proposition au sujet des comptes, étant donné qu'en fait, il n'y a pas là une infraction aux dispositions de l'article XVII. Si tel est le cas, je serai heureux de vous faire connaître, à la fin de chaque trimestre, le cours moyen du peso colombien sur le marché new-yorkais. Les sommes dues par notre département vous seront payées au moyen de lettres de change payables en pesos à Bogota ; les sommes dues par votre administration pourraient être acquittées au moyen de lettres de change tirées sur New-York et libellées en dollars.

6° Bonne note a été prise du fait que votre administration limite l'émission et le paiement des mandats de poste internationaux aux huit bureaux susmentionnés ; une liste des bureaux de poste des Etats-Unis autorisés à effectuer toutes opérations relatives aux mandats de poste internationaux vous sera rapidement adressée, sitôt que les négociations en cours auront heureusement abouti.

7° Ce département se rallie à votre proposition de tenir pour inopérantes les dispositions de l'article XX de l'arrangement relatives à l'échange de mandats télégraphiques. Il y aurait même lieu pour nos départements respectifs d'écarter définitivement l'idée d'un tel échange, étant donné que l'article XX est un des trois articles que les Etats-Unis n'ont pas été à même d'accepter au moment de la ratification de l'arrangement, les deux autres étant les articles VIII et XI.

Je vous prie de bien vouloir me faire savoir dès que vous le pourrez s'il vous est possible d'accepter les contre-propositions contenues dans la présente. Dans l'affirmative, et si j'en suis informé par vous avant le 15 septembre 1935, je prendrai rapidement les mesures nécessaires pour que le service soit inauguré le 1er octobre 1935, date proposée par votre administration.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) C. B. EILENBERGER,
Troisième Directeur général adjoint des Postes.

Au Directeur du Service international,
Ministère des Postes et Télégraphes,
Bogota, République de Colombie.

N° 3914

III.

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE.
MINISTÈRE DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES.
Service international.
Dossier G. 135 Etats-Unis.
N° 1810.

BOGOTA, *le 24 août* 1935.

MONSIEUR LE DIRECTEUR,

En réponse à votre communication MO-GHS, en date du 15 courant, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon administration est heureuse de constater les bonnes dispositions dont votre département fait preuve pour aboutir à l'établissement entre nos deux pays d'un service de mandats de poste.

Au sujet de la proposition contenue dans votre note, relative à l'établissement dudit service sur la base du peso colombien et du dollar, je me permets d'insister une fois de plus sur l'avantage qu'il y aurait à utiliser le franc-or pour les transactions, car, d'une part, les fluctuations constantes de nos devises sur le marché des changes conseillent cette solution et, d'autre part, mon administration a déjà proposé cette monnaie aux autres pays d'Amérique pour l'échange des mandats, et, pour la bonne marche du service, elle désire réaliser une uniformité absolue en cette matière.

Dans ce cas, et pour accéder à votre désir de fixer comme maximum d'émission la somme de 100 dollars, le maximum en francs-or pourrait être de 300.

Je vous serais extrêmement obligé de bien vouloir étudier à nouveau cette question avec la plus grande attention et me faire connaître dès que possible votre opinion définitive à ce sujet.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Ministre,
(Signé) E. ZALDÚA PIEDRAHITA,
Directeur du Service international.

Au troisième Directeur général adjoint des Postes,
Service des mandats,
Washington, D. C.

IV.

DÉPARTEMENT DES POSTES.
TROISIÈME DIRECTEUR GÉNÉRAL ADJOINT DES POSTES.
MO-GHS

WASHINGTON, *le 7 septembre* 1935.

MONSIEUR LE DIRECTEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 24 août dernier (dossier G 135 Etats-Unis-1810), exposant les diverses raisons qui engagent votre administration à insister pour que le franc-or serve d'unité monétaire dans l'échange projeté de mandats de poste entre nos deux pays. Vous demandez que ce département examine à nouveau la question pour voir s'il lui est possible de renoncer à l'emploi du peso et du dollar au lieu du franc-or.

En conséquence, je suis disposé à retirer ma proposition aux termes de laquelle le pays d'origine convertirait ses mandats en la monnaie du pays de paiement et à accepter que les mandats à destination des deux pays soient libellés en francs-or. Le maximum de $ 100 ou 300 francs-or indiqué dans votre lettre nous paraît tout à fait acceptable.

Afin d'éviter toute confusion ou incertitude dans le fonctionnement de ce système, veuillez me faire savoir si notre manière de voir sur les points suivants est correcte :

1° Le montant des mandats émis par votre administration sera indiqué par votre bureau d'échange, dans les listes d'avis de mandats, en pesos colombiens et en francs-or ;

2° A l'arrivée de ces listes d'avis à New-York, ces mandats doivent y être convertis en dollars pour être payés dans ce pays.

Si tel est le cas, ces mandats colombiens seront-ils convertis en dollars au cours approximatif du franc-or coté à la Bourse de New-York ou à un cours que votre administration fixera à l'avance ?

Le cours approximatif du franc-or aux Etats-Unis est actuellement de 33 cents, mais notre département hésiterait à fixer ce cours un mois à l'avance pour les mandats qu'il aurait à émettre. Une solution avantageuse consisterait à indiquer, sur les listes expédiées par les divers bureaux d'échange, le cours auquel le pays d'émission convertit ses mandats en francs-or ; le cours moyen de chaque pays pourrait servir de base à l'établissement et au règlement des comptes.

Veuillez me faire connaître votre manière de voir sur cette question et me dire expressément si vous désirez que les paiements dus par les Etats-Unis soient effectués par chèques libellés en dollars ou par lettres de change libellées en pesos colombiens.

Si nous avons bien compris, votre bureau d'échange de mandats-poste sera installé à Bogota ; veuillez me faire savoir s'il en est bien ainsi. Nous désirons connaître également le libellé exact de l'adresse à laquelle le bureau d'échange de New-York devra envoyer les listes d'avis de mandats destinées à votre administration.

Nous espérons qu'une fois ces questions réglées, il n'y aura plus aucun obstacle à l'inauguration du service, le 1er octobre 1935.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) C. B. EILENBERGER,
Troisième Directeur général adjoint des Postes.

Au Directeur du Service international,
Ministère des Postes et Télégraphes,
Bogota, République de Colombie.

V.

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE.
MINISTÈRE DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES.
Service international.
Dossier G 135 Etats-Unis.
N° 2587.

BOGOTA, *le 26 novembre* 1935.

MONSIEUR LE DIRECTEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre MO-GHS en date du 7 septembre dernier, relative à l'institution d'un service de mandats de poste entre nos deux administrations.

Sur cette question, je me permets de vous donner les éclaircissements suivants concernant la proposition de mon administration relative à l'adoption du franc-or comme monnaie unique :

1° Dans les listes de mandats qui seront dressées par nos deux services, le montant des mandats sera libellé en francs-or ;

2° L'administration destinataire paiera les mandats dans sa monnaie (dollar ou peso colombien) en convertissant le montant desdits mandats à un cours fixe qu'elle fera connaître par câblogramme, le premier de chaque mois, à l'administration du pays d'origine ;

3° Le solde des comptes trimestriels sera payé à l'administration créancière par un chèque libellé en francs-or.

Il n'est pas inutile d'ajouter qu'un arrangement analogue a été conclu avec l'administration espagnole pour l'échange de mandats de poste.

D'autre part, je vous serais obligé de me faire savoir si tous les bureaux de poste qui relèvent de votre administration ont qualité pour assurer le service des mandats internationaux et si l'unique bureau d'échange est celui de New-York ; en même temps, je vous prie de bien vouloir me faire connaître l'adresse exacte à laquelle devront être envoyées les listes colombiennes.

Pour ce qui est de mon pays, veuillez noter que les bureaux d'échange seront les suivants :

Bureau de poste (mandats internationaux), Barranquilla ;
Bureau de poste (mandats internationaux), Buenaventura ;
Office central des mandats de poste, Bogota.

Sur les listes adressées à Bogota devront figurer les mandats destinés à Bucaramanga, Cali, Cucuta, Manizales et Medellin.

Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir me faire connaître par avion votre accord ou les modifications que vous désireriez voir apporter aux propositions contenues dans la présente lettre, car, à moins d'avis contraire de votre administration, mon département prendra les mesures nécessaires pour que ce nouveau service soit inauguré le premier janvier prochain.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre :

(Signé) E. ZALDÚA PIEDRAHITA,
Directeur du Service international.

Au troisième Directeur général adjoint des Postes,
Service des mandats,
Washington, D. C.

VI.

DÉPARTEMENT DES POSTES.

TROISIÈME DIRECTEUR GÉNÉRAL ADJOINT DES POSTES.

MO-GHS.

WASHINGTON, *le 7 décembre* 1935.

MONSIEUR LE DIRECTEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 26 novembre dernier (G-135 Etats-Unis, N° 2587), relative au service d'échange de mandats de poste qui doit être inauguré sous peu entre nos deux pays.

En réponse aux questions posées dans ma communication du 7 septembre dernier, vous expliquez comme suit votre proposition quant à l'emploi du franc-or pour ce service :

1° Le franc-or sera la seule unité monétaire figurant dans les listes de mandats à échanger entre les administrations de nos deux pays ;

2° Les montants indiqués sur ces listes seront convertis par le ou les bureaux d'échange du pays de destination en la monnaie de ce pays (dollar ou peso colombien, selon le cas) à un cours déterminé qui sera communiqué par câblogramme, le premier de chaque mois, au pays d'origine ;

3° Le solde accusé par les comptes trimestriels sera payé à l'administration créancière par chèque libellé en francs-or.

Vous ajoutez qu'un arrangement de ce genre relatif aux mandats a été conclu entre votre administration et celle de l'Espagne.

Vous demandez que notre département vous fasse savoir rapidement s'il est à même d'accepter ces propositions afin que le service de mandats commence à fonctionner le 1er janvier 1936. Enfin, vous désirez savoir si le bureau d'échange de New-York doit être le seul bureau de ce genre des Etats-Unis.

En réponse, je tiens à répéter que je suis disposé à adopter en ce moment, à titre exceptionnel, le franc-or comme unité monétaire pour l'échange de mandats entre nos deux pays ; les soldes dus à votre administration seront réglés par chèque libellé en francs sur Berne (Suisse), seul moyen

pratique que nous connaissions d'effectuer à l'heure actuelle des paiements en francs-or. Toutefois, si dans votre arrangement avec l'Espagne, vous avez choisi une ville vous convenant mieux que Berne, veuillez me le faire savoir.

En cas de solde en faveur des Etats-Unis, nous vous prions de bien vouloir le régler en dollars, pour un montant équivalent à celui des francs-or, par lettre de change achetée au cours pratiqué sur le marché, étant donné que ce département tient à éviter le retard et les frais qu'entraîne la négociation d'effets sur Berne.

Le seul bureau d'échange des Etats-Unis sera celui de New-York et les listes d'avis de mandats de vos trois bureaux d'échange devront être envoyées à l'adresse suivante : « The Money Order Exchange Office, New York, N. Y. ». Nous avons pris bonne note du nom et de l'adresse des bureaux d'échange de votre administration.

Dans l'établissement des listes qui seront adressées à votre bureau d'échange (modèle ci-joint [1]), la Direction des Postes de New-York remplacera l'en-tête de la quatrième colonne (« Montant en monnaie des Etats-Unis ») par « Montant en francs-or » et biffera la mention « $ 1,00 », qui figure en tête de la cinquième colonne. Comme vous le verrez, cette dernière colonne doit servir à l'inscription, par le bureau d'échange destinataire, du taux de conversion des mandats notifiés dans la liste ; le montant résultant de la conversion de chaque mandat sera inscrit au-dessous, sur le double que votre bureau d'échange renverra à New-York.

De même, sur le duplicata des listes reçues de votre administration, le bureau d'échange de New-York indiquera le taux de conversion en dollars et en cents des montants notifiés en francs-or par vos bureaux d'échange, ainsi que le montant exact qui sera payé pour chaque mandat dans ce pays.

Vous comprendrez aisément qu'il serait impossible pour les quelque 17.000 bureaux de mandats internationaux des Etats-Unis d'abandonner l'usage, en vigueur depuis 1864, d'exprimer en dollars et en cents le montant des mandats qu'ils émettent. C'est pourquoi ces montants seront indiqués par eux en dollars et en cents sur les avis originaux qui seront joints aux listes d'avis de mandats que vous adressera le bureau d'échange de New-York. Toutefois, ce dernier indiquera à l'encre rouge, sur chaque avis, le montant en francs et en centimes pour lequel il est certifié, et seule cette somme figurera sur la liste elle-même.

Etant donné que le paiement s'effectuera au moyen de mandats réémis par votre administration et que les avis sont destinés à ne servir qu'à vos bureaux d'échange, nous sommes persuadés qu'il ne résultera aucune complication du fait que, sur ces documents, le montant sera exprimé en dollars et en cents ainsi qu'en francs et en centimes. Toutefois, si vous préférez que, pour activer le paiement, les avis soient gardés à New-York au lieu de vous être adressés, veuillez me le faire savoir.

Les noms de tous les bureaux de postes des Etats-Unis sont énumérés, par Etat, aux pages 615 à 993 du Guide officiel des Postes des Etats-Unis, édition de 1935, dont un exemplaire vous est adressé sous pli séparé. Seuls les bureaux et bureaux auxiliaires de cette liste dont le nom est suivi d'une croix sont autorisés à effectuer l'émission et le paiement de mandats internationaux.

Bien que la correspondance qui a été échangée entre nos deux administrations se soit faite par avion, il va de soi que l'envoi réciproque des listes de mandats-poste se fera par le courrier maritime ordinaire.

Sauf avis contraire de votre part, ce département considérera que le service de mandats-poste commencera à fonctionner le 1er janvier 1936. Permettez-moi d'exprimer l'espoir et la conviction que ce nouveau service ne fera que renforcer les relations amicales qui existent déjà entre nos deux pays.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) C. B. EILENBERGER,
Troisième Directeur général adjoint des Postes.

Au Directeur du Service international,
Ministère des Postes et Télégraphes,
Bogota, République de Colombie.

[1] Non reproduit.

VII.

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE.
MINISTÈRE DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES.
Service international.
Dossier G 135 Etats-Unis.
N° 2855.

BOGOTA, *le 20 décembre* 1935.

MONSIEUR LE DIRECTEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre note MO-GHS (sans numéro) du 7 courant, relative au nouveau service de mandats-poste entre nos deux administrations.

A ce sujet, je me permets de vous faire savoir que ce département accepte que les soldes en sa faveur soient réglés par chèques sur Berne, libellés en francs suisses.

Ceci dit, mon administration ne voit aucun inconvénient à ce que le montant des mandats soit indiqué en francs-or et en dollars sur les listes provenant du bureau d'échange de New-York, mais elle insiste, une fois de plus, sur l'avantage qu'il y aurait à ce que nos deux services se fissent connaître, le premier de chaque mois, le cours auquel le montant des mandats sera converti lors du paiement. Ce cours pourra être fixé d'après le cours moyen du mois précédent. Il sera d'une grande utilité pour le public, qui pourra connaître, au moment de l'émission, le montant exact que recevra le destinataire dans la monnaie du pays de destination.

Pour terminer, je vous serais obligé de bien vouloir donner à votre bureau d'échange des instructions pour qu'il n'adresse aux bureaux d'échange colombiens que les listes de mandats établies par lui, à l'exclusion des avis originaux des bureaux d'émission. Il est entendu que le bureau de New-York enverra ces listes en double exemplaire. Pour la comptabilité, mon service aura besoin des deux exemplaires desdites listes. Il en accusera réception conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 14 de l'Arrangement de Madrid.

Ce département a déjà donné les instructions nécessaires pour que le service soit inauguré le 1er janvier prochain, et, à son tour, il souhaite vivement que ce nouveau service resserre davantage encore les relations cordiales qui ont toujours existé entre nos deux pays.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre :
(Signé) E. ZALDÚA PIEDRAHITA,
Directeur du Service international.

Au troisième Directeur général adjoint des Postes,
Service des mandats,
Washington, D. C.

VIII.

DÉPARTEMENT DES POSTES.
TROISIÈME DIRECTEUR GÉNÉRAL ADJOINT DES POSTES.
MO-GHS.

WASHINGTON, *le 11 janvier* 1936.

MONSIEUR LE DIRECTEUR,

Me référant à notre correspondance antérieure relative à l'échange de mandats de poste entre nos administrations et plus particulièrement à votre lettre du 20 décembre dernier (N° 2855), j'ai l'honneur de vous faire savoir que, comme vous le désirez, j'ai donné au bureau d'échange de New-York des instructions pour qu'il conserve par devers lui les avis originaux de mandats émis dans ce pays, au lieu de les adresser à vos divers bureaux d'échange avec les listes de mandats, et qu'il indique sur ces listes les montants en monnaie des Etats-Unis ainsi qu'en francs-or. Pour

le moment, le cours de conversion à New-York du montant des mandats des Etats-Unis notifiés à votre administration sera de 33 cents pour 1 franc-or.

Bonne note a été prise du renseignement contenu dans votre télégramme du 2 courant, aux termes duquel les mandats émis aux Etats-Unis seront convertis et payés par votre administration au cours de 58 centavos de peso colombien pour 1 franc-or. J'ai l'honneur de confirmer le télégramme qui vous a été adressé à la même date et qui est ainsi conçu :

« Taux de conversion des mandats colombiens pour janvier fixé à trente-deux virgule quarante-quatre cents cours moyen du franc-or suisse pour décembre. »

Je saisis cette occasion pour vous demander quel est l'endossement exact que vous désirez voir figurer sur les chèques sur Berne qui doivent vous être envoyés par ce département en paiement des soldes qui vous seraient dus au titre des mandats.

Ces chèques sont libellés à l'ordre du Directeur général des Postes des Etats-Unis et, par son endossement, rendus payables à tel ou tel fonctionnaire du pays créancier. Dans ces conditions, veuillez me faire savoir si, comme nous le présumons, vous désirez qu'ils soient endossés en faveur du « Ministre des Postes et Télégraphes de Colombie ».

Veuillez agréer, etc.

(Signé) C. B. EILENBERGER,
Troisième Directeur général adjoint des Postes.

Au Directeur du Service international,
Ministère des Postes et Télégraphes,
Bogota, République de Colombie.

N° 3915.

ESTONIE ET LETTONIE

Protocole additionnel au Protocole du 14 novembre 1932 complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre les deux pays, avec annexe, échange de notes et protocole final. Signés à Tallinn, le 7 décembre 1935.

ESTONIA AND LATVIA

Protocol additional to the Protocol of November 14th, 1932, completing the Additional Agreement to the Provisional Economic Treaty between the Two Countries, with Annex, Exchange of Notes and Final Protocol. Signed at Tallinn, December 7th, 1935.

N° 3915. — PROTOCOLE [1] ADDITIONNEL AU PROTOCOLE DU 14 NOVEMBRE 1932 COMPLÉTANT L'ACCORD ADDITIONNEL AU TRAITÉ ÉCONOMIQUE PROVISOIRE ENTRE L'ESTONIE ET LA LETTONIE. SIGNÉ A TALLINN, LE 7 DÉCEMBRE 1935.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 11 *juin* 1936.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, désireux d'animer les relations commerciales entre leurs deux pays, ont résolu de modifier le Protocole [2] complétant l'accord [3] additionnel au traité [4] économique provisoire entre la Lettonie et l'Estonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932, et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

Monsieur Ludvigs ĒĶIS, ministre des Finances de Lettonie ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

Monsieur Karl SELTER, ministre des Affaires économiques d'Estonie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

La liste « D » annexée au Protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre la Lettonie et l'Estonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932, sera complétée par les produits d'origine et de provenance de la Lettonie, énumérés à la liste D [1] annexée au présent protocole additionnel qui bénéficieront à leur importation en Estonie des droits de douane et des contingents prévus dans ladite liste.

Article 2.

La liste D [1] annexée au présent protocole additionnel entrera en vigueur le 1er janvier 1936 et elle restera en vigueur jusqu'à ce que le solde du clearing constaté en faveur de l'Estonie à cette date soit couvert. Toutefois il est entendu que la validité de cette liste expirera le 1er janvier 1939 au plus tard.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Riga, le 21 février 1936.

[2] Vol. CXXXVI, page 295, de ce recueil.

[3] Vol. CXX, page 235, de ce recueil.

[4] Vol. LXXII, page 195, de ce recueil.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3915. — PROTOCOL [2] ADDITIONAL TO THE PROTOCOL OF NOVEMBER 14TH, 1932, COMPLETING THE ADDITIONAL AGREEMENT TO THE PROVISIONAL ECONOMIC TREATY BETWEEN ESTONIA AND LATVIA. SIGNED AT TALLINN, DECEMBER 7TH, 1935.

French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Protocol took place June 11th, 1936.

THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC, being desirous of encouraging commercial relations between their two countries, have resolved to modify the Protocol [3] supplementing the Additional Agreement [4] to the provisional Economic Treaty [5] between Latvia and Estonia, signed at Riga on November 14th, 1932, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

Monsieur Ludvigs ĒĶIS, Minister of Finance of Latvia ;

THE PRESIDENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC :

Monsieur Karl SELTER, Minister for Economic Affairs of Estonia ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

List " D " annexed to the Protocol supplementing the Additional Agreement to the provisional Economic Treaty between Latvia and Estonia, signed at Riga on November 14th, 1932, shall be completed by the products originating in and coming from Latvia enumerated in List D [1] attached to the present Additional Protocol, which shall enjoy the benefit upon importation into Estonia of the Customs duties and quotas provided for in the said list.

Article 2.

List D [1] annexed to the present Additional Protocol shall enter into force on January 1st, 1936, and shall remain in force until the balance of the clearing existing in favour of Estonia on that date is covered. It shall be understood, however, that the validity of this list will expire on January 1st, 1939, at latest.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

[2] The exchange of ratifications took place at Riga, February 21st, 1936.

[3] Vol. CXXXVI, page 295, of this Series.

[4] Vol. CXX, page 235, of this Series.

[5] Vol. LXXII, page 195, of this Series.

Article 3.

En modifiant les dispositions concernant les contingents prévus sur la benzine et le sucre aux listes « C » et « D » annexées au Protocole du 14 novembre 1932, les deux Parties contractantes sont tombées d'accord qu'à partir du 1er janvier 1936 le contingent annuel du sucre sera de 1.500 tonnes et celui de la benzine de 2.300 tonnes. Il est convenu en outre que l'importation du sucre aura lieu en franchise des droits de douane, tandis que la benzine sera soumise lors de son importation en Lettonie à un droit de douane de 0,06 lat par kilo net. Le règlement des comptes pour le sucre sera effectué par voie de clearing mais exclusivement avec les sommes versées pour la benzine estonienne importée en Lettonie au fur et à mesure des versements entrés, sans tenir compte de l'ordre chronologique prévu à l'article 4 de l'accord [1] de clearing en vigueur entre l'Estonie et la Lettonie.

De même le règlement des comptes pour la benzine sera effectué par voie de clearing mais exclusivement avec les sommes versées pour le sucre letton importé en Estonie au fur et à mesure des versements entrés, sans tenir compte de l'ordre chronologique prévu à l'article 4 de l'accord de clearing en vigueur entre l'Estonie et la Lettonie.

Toutefois, dès que le compte pour les 1.500 tonnes de sucre sera entièrement réglé, l'excédent de la valeur de la benzine sera réglé conformément aux dispositions générales de l'accord de clearing. Le cas échéant la même procédure sera appliquée dès que le compte pour les 2.300 tonnes de benzine sera entièrement réglé.

En même temps il est convenu que l'importation du sucre aura lieu autant que possible en tranches égales pour chaque trimestre et que les versements aux comptes de clearing des sommes dues pour la benzine seront admis par la Lettonie librement sans clauses restrictives.

Article 4.

Pour les marchandises prévues aux listes « C » et « D » annexées au protocole, signé le 14 novembre 1932, une nouvelle période des contingents y mentionnés commencera le 1er janvier 1936.

Article 5.

Le présent protocole additionnel qui fera partie intégrante du Protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre la Lettonie et L'Estonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932, sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Riga. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et restera en vigueur pour la même durée que le protocole complétant l'accord additionnel dont il fait partie. Toutefois les deux gouvernements se sont mis d'accord de le mettre provisoirement en vigueur le 1er janvier 1936.

Fait à Tallinn, le 7 décembre 1935.

(Signé) L. ĒĶIS. *(Signé)* K. SELTER.

[1] Vol. CLIX, page 103, de ce recueil.

Article 3.

In modifying the provisions regarding the quotas for benzine and sugar provided for in Lists " C " and " D " annexed to the Protocol of November 14th, 1932, the two Contracting Parties have agreed that as from January 1st, 1936, the annual quota for sugar shall be 1,500 tons and that for benzine 2,300 tons. It is also agreed that sugar shall be imported free of Customs duty, whereas benzine shall be subject on importation into Latvia to a Customs duty of 0.06 lat per kilo net. The accounts in respect of sugar shall be settled by clearing, making use exclusively of the sums paid for Estonian benzine imported into Latvia as and when payments are received, irrespective of the chronological order stipulated in Article 4 of the Clearing Agreement[1] in force between Estonia and Latvia.

Similarly, the accounts for benzine shall be settled by clearing making use exclusively of the sums paid for Latvian sugar imported into Estonia as and when payments are received, irrespective of the chronological order stipulated in Article 4 of the Clearing Agreement in force between Estonia and Latvia.

Nevertheless, as soon as the account for the 1,500 tons of sugar is entirely settled, the surplus value of the benzine shall be paid for in accordance with the general rules of the Clearing Agreement. If necessary, the same procedure shall be adopted as soon as the account for the 2,300 tons of benzine has been entirely settled.

At the same time it is agreed that the importation of sugar shall take place as far as possible in equal instalments for each quarterly period, and that the payment into the clearing account of the sums due for benzine shall be allowed by Latvia to take place freely and without restrictive clauses.

Article 4.

As regards the goods mentioned in Lists " C " and " D " annexed to the Protocol signed on November 14th, 1932, a new period for the quotas mentioned therein shall begin to run on January 1st, 1936.

Article 5.

The present Additional Protocol, which shall form an integral part of the Protocol supplementing the Additional Agreement to the provisional Economic Treaty between Latvia and Estonia, signed at Riga on November 14th, 1932, shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Riga. It shall enter into force on the date of the exchange of ratifications, and shall remain in force for the same period as the Protocol supplementing the Additional Agreement of which it forms part. Nevertheless, the two Governments have agreed to put it provisionally into force on January 1st, 1936.

Done at Tallinn, this 7th day of December, 1935.

(Signed) L. ÊĶIS. *(Signed)* K. SELTER.

[1] Vol. CLIX, page 103, of this Series.

LISTE D[1]

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en cour. est.	Détaxe douanière en % %	Contingent kg.
42	Suie et noir de fumée, de toute sorte	exempts	—	25.000
Ex 56	Pelleteries :			
ex 2 *b)*	Peaux de lapins ainsi que leurs imitations, tannées ou teintes . . . . . kg. n.	5,00	—	2.000
Ex 61	Ouvrages en bois non spécialement dénommés :			
ex 1 *a)*	Parquet en chêne achevé, raboté, non peint, non verni, non poli, non plaqué	—	85	75.000
Ex 75	Ouvrages en faïence :			
ex 1	Non spécialement dénommés, blancs et unicolores, même avec rayures colorées, argentées ou dorées aux bords, côtés, anses ou becs, mais sans autres ornements, même combinés avec des matières communes, excepté des isolateurs	—	60	70.000
Ex 76	Ouvrages en porcelaine :			
ex 1	Non spécialement dénommés, blancs et unicolores, même avec rayures colorées, argentées ou dorées aux bords, côtés, anses ou becs, mais sans autres ornements même combinés avec des matières communes, excepté des isolateurs	—	60	
ex 2	Non spécialement dénommés, multicolores, avec peintures ou avec dessins, arabesques, fleurs ou ornements similaires, argentés ou dorés, même combinés avec des matières communes, excepté des isolateurs	—	60	
	Remarque : La faveur prévue aux p. p. 1 et 2 du § 76 ne s'applique qu'à un contingent global annuel de 30.000 kg., le contingent prévu sous le p. 2 ne devant pas dépasser 3.000 kg.			
Ex 77	Ouvrages en verre :			
2	Ouvrages non spécialement dénommés, en verre blanc, demi-blanc, ou en verre à bouteilles naturel non adoucis, non polis, même avec fonds, bords, goulots, bouchoirs ou couvercles adoucis ou ajustés ainsi qu'avec marques, inscriptions et dessins coulés, soufflés, ou comprimés, mais sans autres ornements :			
2 *a)*	Comprimés ou coulés :			
2 *a)* A	Verres à thé, à eau-de-vie, à bière ou à vin	—	25	
2 *a)* B	Tous autres	—	50	
2 *b)*	Soufflés, même en moules :			
2 *b)* A	Tuyaux droits	—	50	
2 *b)* B	Tous autres :			
2 *b)* B I	Verres à lampes, à thé, à eau-de-vie, à bière ou à vin	—	25	
2 *b)* B II	Tous autres	—	50	

LIST D[1].

Number in Estonian Customs Tariff	Description of Goods	Duties in Estonian kr.	Percentage Reduction	Quota kg.
42	Soot and lamp black of all kinds	free	—	25,000
Ex 56	Fur-skins :			
ex 2 *(b)*	Rabbit skins, also imitations thereof, tanned or dyed . . . . . kg. n.	5.00	—	2,000
Ex 61	Wooden manufactures not specially mentioned :			
ex 1 *(a)*	Parquet work of oak, finished, plain, neither painted, varnished, polished nor veneered	—	85	75,000
Ex 75	Earthenware :			
ex 1	Not specially mentioned, white or of one colour, also with coloured, silvered or gilt lines on the edges, sides, handles or spouts, but without other ornament, also combined with common materials, except insulators	—	60	70,000
Ex 76	Porcelain ware :			
ex 1	Not specially mentioned, white or of one colour, also with coloured, silvered or gilt lines on the edges, sides, handles or spouts, but without other ornament, also combined with common materials, except insulators	—	60	
ex 2	Not specially mentioned, of several colours, with painting or with silver or gilt designs, arabesques, flowers and similar ornaments, also combined with common materials, except insulators	—	60	
	Note : The favour accorded in paras. 1 and 2 of § 76 only applies to an aggregate annual quota of 30,000 kg., the quota admissible under para. 2 not to exceed 3,000 kg.			
Ex 77	Glass wares :			
2	Articles not specially mentioned of white or half-white glass, or of natural bottle glass, unground, unpolished, with or without ground or worked bottoms, edges, necks, stoppers or lids, also with cast, blown or pressed marks, inscriptions or patterns, but without any other ornaments :			
2 *(a)*	Pressed or cast :			
2 *(a)* A	Tea, brandy, beer or wine glasses . . .	—	25	
2 *(a)* B	All other	—	50	
2 *(b)*	Blown, with or without mould :			
2 *(b)* A	Straight tubes	—	50	
2 *(b)* B	All other :			
2 *(b)* B I	Lamp, tea, brandy, beer or wine glasses	—	25	
2 *(b)* B II	All other	—	50	

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en cour. est.	Détaxe douanière en % %	Contingent kg.
3	Ouvrages non spécialement dénommés en verre blanc, demi-blanc, ou en verre à bouteilles naturel, adoucis, même avec dessins adoucis ou polis, mais sans autres ornements	exempts	—	
Ex 4	Ouvrages, non spécialement dénommés, en verre de couleur (coloré en pâte), de deux couleurs (avec couche d'une autre couleur), laiteux, même avec fonds, bords, goulots, bouchoirs ou couvercles adoucis ou retouchés, ainsi qu'avec inscriptions, lettres ou dessins soufflés, coulés, ou comprimés, mais sans autres ornements :			
ex 4 *a)*	Non adoucis ni polis	—	75	
ex 4 *b)*	Adoucis, même avec dessins, adoucis, ou polis	exempts	—	
ex 5	Ouvrages non spécialement dénommés, en verre de toute sorte, décorés, tels qu'avec ornements obtenus à l'acide, gravés ou dessinés, ainsi qu'avec ornements dépolis ou matés par tout procédé	—	50	
	Remarque : La faveur prévue aux p. p. 2, 3, 4 et 5 du § 77 ne s'applique qu'à un contingent annuel de 12.000 kg. Si les autorités compétentes d'Estonie admettaient une importation plus élevée, en ce qui concerne les marchandises prévues aux p. p. 3 et 4 *b)*, la partie dépassant le contingent bénéficiera d'une détaxe douanière de 50 %.			
Ex 125	Matières colorantes naturelles :			
ex p. 2	Minérales :			
p. 2 *a)*	Argiles et terres de toute sorte, colorantes : de Cassel, de Sienne, de Vérone, bol de couleur, sanguine *(lapis haematitis)*, ocre, terre d'ombre, momie, même lavées, calcinées ou broyées ; couleurs à base d'oxyde de fer artificiellement préparé (calcotar, *caput mortuum*, etc.)	exempts	—	200.000
Ex 126	Stil-de-grain	exempt	—	illimité
Ex 130	Bleu de Prusse ou de Paris . . . . . kg. n.	0,20	—	illimité
Ex 137,1	Couleurs et matières tinctoriales, non spécialement dénommées ; couleurs de toute sorte, même broyées, à l'eau, à la colle, à l'huile, à l'acétone, etc. ; couleurs mélangées de substances siccatives ; à condition que ces dernières ne soient pas soumises à des droits plus élevés :			
1 *a)*	De toute sorte, sèches, contenant jusqu'à 3 % incl. des pigments organiques, y compris les couleurs de chrome vertes . . . kg. n.	0,10	—	illimité
Ex 154	Ouvrages en tôle de fer ou d'acier :			
ex 1	Punaises	—	60	4.000

Number in Estonian Customs Tariff	Description of Goods	Duties in Estonian kr.	Percentage Reduction	Quota kg.
3	Articles not specially mentioned of white or half-white glass, or of natural bottle glass, ground, even with ground patterns or polished, but without other ornaments . .	free	—	
Ex 4	Articles not specially mentioned, of coloured glass (coloured with paste), bi-coloured (with a layer of another colour), milk-white, with or without ground or worked bottoms, edges, necks, stoppers or lids, also with blown, cast or pressed inscriptions, letters or patterns, but without other ornaments :			
ex 4 *(a)*	Neither ground nor polished	—	75	
ex 4 *(b)*	Ground, even with ground patterns or polished.	free	—	
ex 5	Articles not specially mentioned, of any kind of glass, decorated, such as with acid, engraved or designed patterns, also with ornaments ground or dulled by any process	—	50	
	Note : The favour accorded in paras. 2, 3, 4 and 5 of § 77 only applies to an annual quota of 12,000 kg. Should the qualified Estonian authorities admit a higher importation in the case of goods mentioned in paras. 3 and 4 *(b)*, the portion exceeding the quota shall be accorded a percentage reduction of 50 %.			
Ex 125	Dyestuffs, natural :			
ex p. 2	Mineral :			
p. 2 *(a)*	Colouring clays and earths of all kinds : Cassel, Sienna and Verona earths, colour bole, red chalk *(lapis haematitis)*, ochre, umber, mummy, also if washed, calcined or crushed ; colours with a base of artificially prepared oxide of iron (colcothar, *caput mortuum* and the like)	free	—	200,000
Ex 126	Dutch pink	free	—	unlimited
Ex 130	Prussian blue or Paris blue . . . . . kg. n.	0.20	—	unlimited
Ex 137.1	Colours and colouring materials not specially mentioned ; colours of all kinds, also if ground, with water, glue, oil, acetone, etc. ; colours mixed with drying materials, provided the latter are not subject to higher rates of duty :			
1 *(a)*	Of all kinds, dry, containing up to 3 % inclusive of organic pigments, including green chromium colours . . . . . kg. n.	0.10	—	unlimited
Ex 154	Sheet iron and sheet steel manufactures :			
ex 1	Drawing pins	—	60	4,000

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en cour. est.	Détaxe douanière en % %	Contingent kg.
Ex 156	Ouvrages en fil :			
ex 1	De fer ou d'acier :			
ex 1 *a)*	Attaches pour lettres de toute sorte	—	60	3.000
ex 2	Des métaux et alliages dénommés au § 143 :			
ex 2 *c)*	Fil, même sous forme de faisceaux ou de cables, recouvert de matières textiles ou d'autres matières communes	—	50	illimité
3	Câbles électriques (câbles de plomb), avec manteau métallique ou sans manteau . . .	—	50	illimité
157	Aiguilles en métaux communs :			
1	Aiguilles à coudre et pour machines à coudre, ainsi que toutes autres aiguilles, non spécialement dénommées . . . . . kg. n.	0,70	—	illimité
2	Aiguilles de voilier, de sellier, d'emballeur et passe-lacets ; aiguilles à tricoter et à broder, ainsi que crochets à tricoter, de toute sorte, même avec manches en matières communes . . . . . kg. n.	0,50	—	illimité
3	Epingles à cheveux, épingles, épingles de sûreté (anglaises) et épingles à chapeaux, de toute sorte, non argentées, non dorées et sans ornements . . . . . kg. n.	0,50	—	illimité
	Remarque 1 : Les articles mentionnés sous ce numéro à l'état demi-fait seront soumis au même régime que les produits fabriqués.			
	Remarque 2 : Les aiguilles chirurgicales seront soumises au régime prévu par le N° 169, les aiguilles de tissage au N° 161.			
	Remarque 3 : Les aiguilles argentées, dorées ou avec tout ornement, nommées sous le p. 3 du présent numéro appartiennent au N° 215.			
Ex 169	Instruments et appareils d'astronomie, d'optique, d'acoustique, de mécanique, de précision (appareils de dessin linéaire et à mesurage), d'électrotechnique, de chimie, de photographie, et d'héliographie, de médecine et chirurgie, même combinés avec des métaux précieux, ainsi que des parties de ces instruments et appareils ; accessoires électro-techniques :			
9	Lampes électriques à incandescence avec enveloppes immédiates . . . . . kg. n.	0,25	—	50.000 pièces
10	Appareils de T.S.F. et haut-parleurs, même incomplets . . . . . kg. n.	1,00	—	2.000
11	Parties d'appareils de T.S.F. et de haut-parleurs	exempts	—	2.000
Ex 172	Instruments de musique :			
ex 4 *b)*	Aiguilles de gramophones et de pataphones	—	60	illimité
Ex 173	Voitures pour le transport des personnes, camions et véhicules, non spécialement dénommés, montés ou non :			
ex 7 *a)*	Essieux (même à vis) et ressorts de voitures nommées sous les p. p. 1-3	exempts	—	illimité

Number in Estonian Customs Tariff	Description of Goods	Duties in Estonian kr.	Percentage Reduction	Quota kg.
Ex 156	Wire manufactures :			
ex 1	Of iron or steel :			
ex 1 *(a)*	Letter clips of any kind	—	60	3,000
ex 2	Of the metals and metal alloys mentioned in § 143 :			
ex 2 *(c)*	Wire, also in the form of bundles or of cables, covered with textile materials or other common materials	—	50	unlimited
3	Electric cables (lead cables), with or without metallic armour	—	50	unlimited
157	Needles and pins of base metals :			
1	Sewing needles and sewing-machine needles, also all other needles not specially mentioned . . . . . kg. n.	0.70	—	unlimited
2	Sail-makers', saddlers' and packers' needles, also bodkins ; knitting and embroidering needles, also knitting hooks of all kinds, even with handles of common materials . . . . . kg. n.	0.50	—	unlimited
3	Hairpins, pins, safety (English) pins and hatpins of any kind, neither silvered, gilt nor ornamented . . . . . kg. n.	0.50	—	unlimited
	Note 1. The articles mentioned in the present number in the rough pay the same duty as finished articles.			
	Note 2. Surgical needles are dutiable under No. 169 and knitting needles under No. 161.			
	Note 3. When silvered, gilt or with any other ornaments, the pins specified in para. 3 of this number are dutiable under No. 215.			
Ex 169	Instruments and apparatus : astronomical, optical, acoustic, mechanical, precision (line drawing and measuring apparatus), electro-technical, chemical, photographic, heliographic, medical and surgical, even combined with precious metals, also with parts of such instruments and apparatus ; electro-technical accessories :			
9	Incandescent electric lamps with immediate wrappers . . . . . kg. n.	0.25	—	50,000 units
10	Wireless apparatus and loud speakers, even incomplete . . . . . kg. n.	1.00	—	2,000
11	Parts of wireless apparatus and of loud speakers	free	—	2,000
Ex 172	Musical instruments :			
ex 4 *(b)*	Gramophone and pataphone needles	—	60	unlimited
Ex 173	Carriages for the conveyance of persons, and carts, also vehicles not specially mentioned, fitted or not :			
ex 7 *(a)*	Axles (even screwed) and springs of carriages mentioned under paras. 1-3	free	—	unlimited

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Droits en cour. est.	Détaxe douanière en %%	Contingent kg.
Ex 177	Articles de papeterie :			
ex 2	Papier :			
2 *f)*	Papier à cigarettes, blanc ou de couleur (en carnets ou rouleaux, y compris les enveloppes et anneaux intérieurs), même en feuilles	—	25	illimité
21	Papier de tenture et bordures, en rouleaux	—	50	illimité
Ex 188	Tissus de coton, teints, chinés ou imprimés :			
ex 1	Tissus de mobilier et tissus Jacquard, entretissés, non imprimés	—	75	6.000
Ex 198	Feutre et étoffes de feutre en matières textiles de toute sorte, importés sous forme de tissus, feuilles et ouvrages, non spécialement dénommés :			
ex 1	Feutre en feuilles et roulé	exempt	—	500
Ex 199	Tissus de laine, non spécialement dénommés :			
ex 1 et ex 2	Foulards en laine	—	75	700
Ex 210	Chapeaux et casquettes :			
2	Cloches pour chapeaux, foulées, en poil ou laine, teintes ou non, n'ayant pas encore reçu la forme de chapeaux	exemptes	—	2.000

ÉCHANGE DE NOTES

I.

TALLINN, *le 7 décembre* 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'article trois du protocole additionnel signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Lettonie et le Gouvernement d'Estonie sont tombés d'accord sur les dispositions suivantes :

1° Le Gouvernement d'Estonie s'engage à admettre jusqu'au 31 janvier 1936 l'importation en Estonie de 1.000 tonnes métriques de sucre letton, exempt de droit de douane, comme il est prévu au Protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre la Lettonie et l'Estonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932.

2° Le Gouvernement d'Estonie s'engage à n'exporter en Lettonie jusqu'au 1er avril 1936 que 760 tonnes métriques de benzine, exempte de droit de douane, en modifiant ainsi les dispositions du Protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre la Lettonie et l'Estonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932.

En même temps le Gouvernement letton s'engage à admettre librement en Lettonie ladite quantité de benzine.

3° Le règlement des comptes pour le sucre sera effectué par voie de clearing mais exclusivement avec les sommes versées pour la benzine estonienne importée en Lettonie au fur et à mesure des versements entrés, sans tenir compte de l'ordre chronologique prévu à l'article 4 de l'accord de clearing en vigueur entre la Lettonie et l'Estonie.

Number in Estonian Customs Tariff	Description of Goods	Duties in Estonian kr.	Percentage Reduction	Quota kg.
Ex 177	Paper manufactures :			
ex 2	Paper :			
2 *(f)*	Cigarette paper, white or coloured (in booklets or rolls, including the wrappers and inner bands), even in sheets	—	25	unlimited
21	Wall and border paper, in rolls	—	50	unlimited
Ex 188	Cotton fabrics, dyed, clouded or printed :			
ex 1	Furniture fabrics and Jacquard fabrics, interwoven, not printed	—	75	6,000
Ex 198	Felt and felt cloths of all kinds of textile materials, imported in the form of fabrics, sheets and manufactures, not specially mentioned :			
ex 1	Felt in sheets and rolled	free	—	500
Ex 199	Woollen fabrics, not specially mentioned :			
ex 1 and ex 2	Woollen foulards	—	75	700
Ex 210	Hats and caps :			
2	Hat blocks, fulled, of wool or hair, dyed or not, not yet having received the form of hats .	free	—	2,000

EXCHANGE OF NOTES.

I.

TALLINN, *December 7th*, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to Article 3 of the Additional Protocol signed this day, I have the honour to inform you that the Latvian Government and the Estonian Government have agreed on the following provisions :

(1) The Estonian Government undertakes to allow before January 31st, 1936, the importation into Estonia of 1,000 metric tons of Latvian sugar free of Customs duty as laid down in the Protocol supplementing the Additional Agreement to the provisional Economic Treaty between Latvia and Estonia signed at Riga on November 14th, 1932.

(2) The Estonian Government undertakes to export to Latvia before April 1st, 1936, not more than 760 metric tons of benzine free of Customs duty, thus modifying the provisions of the Protocol supplementing the Additional Agreement to the provisional Economic Treaty between Latvia and Estonia signed at Riga on November 14th, 1932.

At the same time, the Latvian Government undertakes to admit the said quantity of benzine freely into Latvia.

(3) The accounts for the sugar shall be settled by clearing, making use exclusively of the sums paid for Estonian benzine imported into Latvia as and when payments are received, irrespective of the chronological order stipulated in Article 4 of the Clearing Agreement in force between Latvia and Estonia.

De même le règlement des comptes pour la benzine sera effectué par voie de clearing mais exclusivement avec les sommes versées pour le sucre letton importé en Estonie au fur et à mesure des versements entrés, sans tenir compte de l'ordre chronologique prévu à l'article 4 de l'accord de clearing en vigueur entre la Lettonie et l'Estonie.

En même temps il est convenu que les versements aux comptes de clearing des sommes dues pour la benzine seront admis par la Lettonie librement sans clauses restrictives.

L'excédent des sommes versées pour le sucre sur celles employées pour le payement de la benzine sera porté en totalité sur le compte dit des dettes arriérées prévu au protocole[1] complétant l'accord de clearing entre la Lettonie et l'Estonie.

4° Les achats de 1.000 tonnes de sucre et de 760 tonnes de benzine prévus ci-dessus seront considérés comme des contingents spéciaux supplémentaires aux contingents annuels fixés à l'article 3 du protocole signé en date de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) L. ĒĶIS.

Monsieur Karl Selter,
Ministre des Affaires économiques d'Estonie.

II.

TALLINN, *le 7 décembre* 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'article trois du protocole additionnel signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement d'Estonie et le Gouvernement de Lettonie sont tombés d'accord sur les dispositions suivantes :

1° Le Gouvernement d'Estonie s'engage à admettre jusqu'au 31 janvier 1936 l'importation en Estonie de 1.000 tonnes métriques de sucre letton, exempt de droit de douane, comme il est prévu au Protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932.

2° Le Gouvernement d'Estonie s'engage à n'exporter en Lettonie jusqu'au 1er avril 1936 que 760 tonnes métriques de benzine, exempte de droit de douane, en modifiant ainsi les dispositions du Protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932.

En même temps le Gouvernement letton s'engage à admettre librement en Lettonie ladite quantité de benzine.

3° Le règlement des comptes pour le sucre sera effectué par voie de clearing mais exclusivement avec les sommes versées pour la benzine estonienne importée en Lettonie au fur et à mesure des versements entrés, sans tenir compte de l'ordre chronologique prévu à l'article 4 de l'accord de clearing en vigueur entre l'Estonie et la Lettonie.

De même le règlement des comptes pour la benzine sera effectué par voie de clearing mais exclusivement avec les sommes versées pour le sucre letton importé en Estonie au fur et à mesure des versements entrés, sans tenir compte de l'ordre chronologique prévu à l'article 4 de l'accord de clearing en vigueur entre l'Estonie et la Lettonie.

En même temps il est convenu que les versements aux comptes de clearing des sommes dues pour la benzine seront admis par la Lettonie librement sans clauses restrictives.

L'excédent des sommes versées pour le sucre sur celles employées pour le payement de la benzine sera porté en totalité sur le compte dit des dettes arriérées prévu au protocole complétant l'accord de clearing entre l'Estonie et la Lettonie.

[1] Voir page 119 de ce volume.

Similarly, the accounts for benzine shall be settled by clearing, making use exclusively of the sums paid for Latvian sugar imported into Estonia as and when payments are received, irrespective of the chronological order stipulated in Article 4 of the Clearing Agreement in force between Latvia and Estonia.

At the same time, it is agreed that the payment into the clearing accounts of the sums due for benzine shall be allowed by Latvia to take place freely and without restrictive clauses.

The whole of the balance of the sums paid for sugar after deduction of those employed for the payment of benzine shall be paid into the debt arrears account provided for in the Protocol[1] supplementing the Clearing Agreement between Latvia and Estonia.

(4) The purchases of 1,000 tons of sugar and 760 tons of benzine provided for above shall be considered as special quotas supplementary to the annual quotas fixed in Article 3 of the Protocol signed this day.

I have the honour to be, etc.

(Signed) L. ĒĶIS.

Monsieur Karl Selter,
Minister for Economic Affairs of Estonia.

II.

TALLINN, *December 7th*, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to Article 3 of the Additional Protocol signed this day, I have the honour to inform you that the Estonian Government and the Latvian Government have agreed on the following provisions :

(1) The Estonian Government undertakes to allow before January 31st, 1936, the importation into Estonia of 1,000 metric tons of Latvian sugar free of Customs duty as laid down in the Protocol supplementing the Additional Agreement to the provisional Economic Treaty between Estonia and Latvia signed at Riga on November 14th, 1932.

(2) The Estonian Government undertakes to export to Latvia before April 1st, 1936, not more than 760 metric tons of benzine free of Customs duty, thus modifying the provisions of the Protocol supplementing the Additional Agreement to the provisional Economic Treaty between Estonia and Latvia signed at Riga on November 14th, 1932.

At the same time, the Latvian Government undertakes to admit the said quantity of benzine freely into Latvia.

(3) The accounts for the sugar shall be settled by clearing, making use exclusively of the sums paid for Estonian benzine imported into Latvia as and when payments are received, irrespective of the chronological order stipulated in Article 4 of the Clearing Agreement in force between Estonia and Latvia.

Similarly, the accounts for benzine shall be settled by clearing, making use exclusively of the sums paid for Latvian sugar imported into Estonia as and when payments are received, irrespective of the chronological order stipulated in Article 4 of the Clearing Agreement in force between Estonia and Latvia.

At the same time, it is agreed that the payment into the clearing accounts of the sums due for benzine shall be allowed by Latvia to take place freely and without restrictive clauses.

The whole of the balance of the sums paid for sugar after deduction of those employed for the payment of benzine shall be paid into the debt arrears account provided for in the Protocol supplementing the Clearing Agreement between Estonia and Latvia.

[1] See page 119 of this Volume.

4° Les achats de 1.000 tonnes de sucre et de 760 tonnes de benzine prévus ci-dessus seront considérés comme des contingents spéciaux supplémentaires aux contingents annuels fixés à l'article 3 du protocole signé en date de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) K. SELTER.

Monsieur Ludvigs Ēķis,
Ministre des Finances de Lettonie.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du protocole additionnel, signé à la date de ce jour, les deux gouvernements contractants conviennent de constituer, chacun de son côté, une commission mixte paritaire, afin de régler l'application du protocole additionnel au protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre la Lettonie et l'Estonie et des actes adhérents, signés en date de ce jour. Ces deux commissions auront la charge de maintenir un contact étroit pour résoudre les difficultés qui pourraient s'élever lors de l'application du protocole additionnel et des actes adhérents. Les deux gouvernements contractants se communiqueront la liste constitutive des membres desdites commissions mixtes le premier janvier 1936 au plus tard.

Lors de la délivrance des autorisations d'importation en Estonie du sucre letton, les autorités estoniennes tiendront compte des vœux qui leur seront présentés à ce sujet par la Légation de Lettonie à Tallinn.

Les deux gouvernements sont convenus de prendre toute mesure utile pour que l'exportation lettone en Estonie ne soit inférieure à la somme de 1,5 million de lats par an.

Fait à Tallinn, le 7 décembre 1935.

(Paraksts) L. ĒĶIS. *(Paraksts)* K. SELTER.

(4) The purchases of 1,000 tons of sugar and 760 tons of benzine provided for above shall be considered as special quotas supplementary to the annual quotas fixed in Article 3 of the Protocol signed this day.

I have the honour to be, etc.

(Signed) K. SELTER.

Monsieur Ludvigs Ēķis,
Minister of Finance of Latvia.

FINAL PROTOCOL.

On proceeding to the signature of the Additional Protocol signed this day, each of the two contracting Governments agrees to set up a mixed paritative commission for the purpose of regulating the application of the Additional Protocol to the Protocol supplementing the Additional Agreement to the provisional Economic Treaty between Latvia and Estonia and the attached acts signed this day. These two commissions shall remain in close contact with one another in order to settle any difficulties which may arise in connection with the application of the Additional Protocol and the attached acts. The two contracting Governments shall communicate to each other a list of the members of the said mixed commissions not later than January 1st, 1936.

When issuing authorisations for the importation of Latvian sugar into Estonia, the Estonian authorities shall take into account the wishes communicated to them in this connection by the Latvian Legation at Tallinn.

The two Governments have agreed to take all necessary steps to ensure that the value of Latvian exports to Estonia shall not be less than 1.5 million lats per annum.

Done at Tallinn, this 7th day of December, 1935.

(Signed) L. ĒĶIS. *(Signed)* K. SELTER.

N° 3916.

ESTONIE ET LETTONIE

Protocole complétant l'Accord de clearing conclu le 10 avril 1935 entre les deux pays. Signé à Tallinn, le 7 décembre 1935.

ESTONIA AND LATVIA

Protocol supplementing the Clearing Agreement concluded on April 10th, 1935, between the Two Countries. Signed at Tallin, December 7th, 1935.

N° 3916. — PROTOCOLE [1] COMPLÉTANT L'ACCORD [2] DE CLEARING CONCLU LE 10 AVRIL 1935 ENTRE L'ESTONIE ET LA LETTONIE. SIGNÉ A TALLINN, LE 7 DÉCEMBRE 1935.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 11 *juin* 1936.

Au moment de procéder à la signature du protocole [3] additionnel au protocole [4] complétant l'accord [5] additionnel au traité [6] économique provisoire entre la Lettonie et l'Estonie, les plénipotentiaires soussignés, en vue du règlement du solde du clearing, sont convenus de ce qui suit :

1. Pour le 1er janvier 1936 les comptes de clearing seront soldés. Le solde de clearing constaté à cette date en faveur de l'Estonie sera exclu des fonds courants et constituera un compte spécial dit des dettes arriérées.

Ce compte sera ouvert, administré et tenu en lats-or par le Bureau de compensation letton en faveur de l'Eesti Pank.

2. En même temps l'Eesti Pank ouvrira un compte dit des dettes arriérées administré et tenu en lats-or en faveur du Bureau de compensation letton où ne seront portées que les sommes prévues pour l'amortissement du solde mentionné à l'article précédent.

3. Tous les versements seront portés aux fonds existants conformément aux dispositions de l'accord de clearing. En vue d'amortir le solde du clearing en faveur de l'Estonie mentionné à l'article premier un prélèvement de 20 % sera fait sur les sommes versées après le 1er janvier 1936 au fond administré par l'Eesti Pank en faveur du Bureau de compensation letton à l'exception des cas où les deux gouvernements seront convenus d'un arrangement spécial. Ce prélèvement sera porté au compte dit des dettes arriérées mentionné à l'article 2 du présent protocole.

4. Ce protocole cesse d'être en vigueur dès le moment où la liste annexée au protocole additionnel au protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre la Lettonie et l'Estonie, signé à la date de ce jour, n'exerce plus ses effets.

---

[1] Entré en vigueur définitivement le 21 janvier 1936.
[2] Vol. CLIX, page 103, de ce recueil.
[3] Voir page 101 de ce volume.
[4] Vol. CXXXVI, page 295, de ce recueil.
[5] Vol. CXX, page 235, de ce recueil.
[6] Vol. LXXII, page 195, de ce recueil.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3916. — PROTOCOL [2] SUPPLEMENTING THE CLEARING AGREEMENT [3] CONCLUDED ON APRIL 10TH, 1935, BETWEEN ESTONIA AND LATVIA. SIGNED AT TALLINN, DECEMBER 7TH, 1935.

French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Protocol took place June 11th, 1936.

At the moment of signing the Additional Protocol [4] to the Protocol [5] supplementing the Additional Agreement [6] to the provisional Economic Treaty [7] between Estonia and Latvia, the undersigned Plenipotentiaries agreed upon the following provisions in the matter of the liquidation of the clearing balance :

1. The clearing accounts shall be balanced as at January 1st, 1936. The clearing balance as at that date in favour of Estonia shall be taken out of the current (clearing) accounts and shall form a special account to be known as the Debt Arrears Account.

The said Debt Arrears Account shall be opened and kept in gold lats by the Latvian Clearing Office in favour of the Eesti Pank.

2. The Eesti Pank shall at the same time open and keep an account, to be known as the Debt Arrears Account, in gold lats in favour of the Latvian Clearing Office ; and such sums only shall be credited to this account as are made available for the amortisation of the balance to which the preceding Article relates.

3. All payments shall be carried to the credit of the existing (clearing) accounts in accordance with the provisions of the Clearing Agreement. In order to amortise the clearing balance in favour of Estonia referred to in Article 1, a deduction of 20 per cent shall be made on all sums paid after January 1st, 1936, into the (clearing) account kept by the Eesti Pank in favour of the Latvian Clearing Office, save in so far as otherwise provided by special agreement between the two Governments in particular cases ; and the amounts so deducted shall be credited to the Debt Arrears Account referred to in Article 2 of the present Protocol.

4. The present Protocol shall lapse as soon as the list annexed to the Additional Protocol to the Protocol supplementing the Additional Agreement to the provisional Economic Treaty between Estonia and Latvia, signed this day, shall cease to have effect.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[2] Came into force finally on January 21st, 1936.

[3] Vol. CLIX, page 103, of this Series.

[4] See page 101 of this Volume.

[5] Vol. CXXXVI, page 295, of this Series.

[6] Vol. CXX, page 235, of this Series.

[7] Vol. LXXII, page 195, of this Series.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

5. Si, au moment de l'expiration de la validité du présent protocole, les comptes dits des dettes arriérées ne sont pas compensés, l'amortissement du solde restant fera l'objet d'un arrangement spécial en conformité avec les dispositions de l'article 9 de l'accord de clearing.

6. Tous les versements provenant de l'achat par l'Estonie de 7.000 tonnes du seigle letton prévu au contrat signé à Riga le 26 novembre 1935, ainsi que les versements pour le payement des produits de caoutchouc letton prévus au N° 88 p. 2 du tarif douanier estonien et achetés par l'Estonie, au-dessus de l'importation normale de ces produits, jusqu'à la concurrence d'une somme de 100.000 lats seront portés en totalité au compte dit des dettes arriérées.

7. Il est convenu que l'Accord de clearing signé à Tallinn le 10 avril 1935 ne peut pas être dénoncé au cours de la validité de la liste annexée au Protocole additionnel au protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre la Lettonie et l'Estonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932.

8. Le présent protocole qui fera partie intégrante de l'Accord de clearing entre la Lettonie et l'Estonie, signé à Tallinn le 10 avril 1935, entrera en vigueur et sera provisoirement appliqué le même jour que le protocole additionnel, signé à la date d'aujourd'hui, au Protocole complétant l'accord additionnel au traité économique provisoire entre la Lettonie et l'Estonie, signé à Riga, le 14 novembre 1932.

Fait à Tallinn, le 7 décembre 1935.

(paraksts) L. Ēķis. *(paraksts)* K. Selter.

5. If on the expiry of the present Protocol the Debt Arrears Accounts have not been liquidated, steps shall be taken by means of a special arrangement in accordance with the provisions of Article 9 of the Clearing Agreement to amortise the balance still outstanding.

6. All payments in connection with the purchase by Estonia of 7,000 tons of Latvian rye under the contract signed at Riga on November 26th, 1935, and all payments in connection with the purchase by Estonia of Latvian rubber products of the kinds to which No. 88 p. 2 of the Estonian Customs Tariff relates, over and above the normal Estonian imports of such products, shall be carried in their entirety up to a total of 100,000 lats to the Debt Arrears Account.

7. It is agreed that the Clearing Agreement signed at Tallinn on April 10th, 1935, shall not be open to denunciation for such time as the List annexed to the Additional Protocol to the Protocol supplementing the Additional Agreement to the provisional Economic Treaty between Estonia and Latvia, signed at Riga on November 14th, 1932, remains in force.

8. The present Protocol shall form an integral part of the Clearing Agreement between Estonia and Latvia signed at Tallinn on April 10th, 1935. It shall come into force, and be provisionally applied, on the same day as the Additional Protocol, signed this day, to the Protocol supplementing the Additional Agreement to the provisional Economic Treaty between Estonia and Latvia, signed at Riga on November 14th, 1932.

Done at Tallinn, this 7th day of December, 1935.

(Signed) L. ĒĶIS. *(Signed)* K. SELTER.

N° 3917.

FRANCE ET LETTONIE

Convention consulaire. Signée à Riga, le 20 janvier 1930.

FRANCE AND LATVIA

Consular Convention. Signed at Riga, January 20th, 1930.

N° 3917. — CONVENTION [1] CONSULAIRE ENTRE LA FRANCE ET LA LETTONIE. SIGNÉE A RIGA, LE 20 JANVIER 1930.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 19 juin 1936.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, reconnaissant l'utilité de déterminer les droits, immunités et privilèges réciproques des consuls et étant tombés d'accord pour conclure une convention consulaire, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

Son Excellence Monsieur A. BALODIS, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Son Excellence Monsieur O. DE CASTILLON SAINT-VICTOR, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Riga, officier de la Légion d'honneur, Grand'Croix de l'Ordre des Trois Etoiles ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires sur le territoire de l'autre Partie. Elles se réservent, toutefois, le droit de désigner les localités qu'elles jugeront convenables d'excepter, pourvu que cette réserve soit également applicable à toutes les Puissances.

Les chefs des consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires, sur la présentation de leurs provisions seront admis et reconnus selon les règles et formalités établies dans le pays de leur résidence. L'exequatur nécessaire pour le libre exercice des fonctions desdits agents leur sera délivré sans retard et sans frais.

Le Gouvernement de l'Etat de résidence informera immédiatement de la nomination des agents les autorités supérieures de la circonscription consulaire, et ces dernières, sur cet avis, ou sur la présentation de l'exequatur, devront prendre, sans délai, toutes mesures utiles pour que les agents puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et jouir des droits, prérogatives et immunités reconnus par la présente convention.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 16 mai 1936.
Entrée en vigueur le 16 juin 1936.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3917. — CONSULAR CONVENTION [2] BETWEEN FRANCE AND LATVIA. SIGNED AT RIGA, JANUARY 20TH, 1930.

French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place June 19th, 1936.

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, recognising the desirability of determining the reciprocal rights, immunities and privileges of Consuls, and having agreed to conclude a Consular Convention, have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

His Excellency Monsieur A. BALODIS, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

His Excellency Monsieur O. DE CASTILLON SAINT-VICTOR, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Riga, Officer of the Legion of Honour, Grand Cross of the Order of the Three Stars ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

Each of the High Contracting Parties shall be entitled to establish Consulates-General, Consulates, Vice-Consulates and Consular Agencies on the territory of the other Party. They nevertheless reserve the right to designate the places which they may deem it desirable to except, provided that the said reservation shall apply equally to all Powers.

Heads of Consulates-General, Consulates, Vice-Consulates and Consular Agencies shall be admitted and recognised according to the rules and formalities established in the country in which they reside, on presentation of their credentials. The exequatur necessary to enable the said Agents freely to discharge their duties shall be issued to them without delay and without charge.

The Government of the country in which they reside shall immediately inform the higher authorities in the consular area of the appointment of the Agents in question, which authorities shall, on the strength of such notification or on production of the exequatur, immediately take all necessary steps to enable the Agents to discharge the duties of their office and to give them the benefit of the rights, privileges and immunities granted under the present Convention.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

[2] The exchange of ratifications took place at Paris, May 16th, 1936. Came into force June 16th, 1936.

Article 2.

Les chefs des consulats généraux, consulats et vice-consulats pourront nommer des agents consulaires dans les villes, ports et localités de leurs circonscriptions consulaires respectives, sauf l'approbation du gouvernement de l'Etat de résidence.

Ces agents consulaires pourront être indistinctement choisis parmi les citoyens des deux Etats comme parmi ceux de nations tierces, et seront munis d'un brevet délivré par le consul qui les aura nommés et sous les ordres duquel ils seront placés. L'exequatur leur sera délivré sur la présentation dudit brevet.

Article 3.

Les chefs de poste (consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires) et les agents du service consulaire (consuls suppléants et adjoints, vice-consuls, attachés et secrétaires de chancellerie, chanceliers, élèves-chanceliers, attachés et secrétaires consulaires, interprètes, commis de chancellerie), quelle que soit leur nationalité, ne seront pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence à raison des actes de leurs fonctions accomplis par eux dans les limites des attributions qui leur sont reconnues par la présente convention. Au cas où un agent invoquerait cette exception devant une autorité de l'Etat de sa résidence, celle-ci devra s'abstenir de statuer, toutes les difficultés de cette nature devant être toujours réglées par la voie diplomatique.

Ces mêmes agents devront déférer aux invitations qui leur seront adressées, sans menace de sanctions pénales, en cas de non-comparution, par les autorités de l'Etat de résidence, à l'effet de comparaître comme témoins. Mais le chef de poste pourra, s'il échet, faire valoir comme motifs légitimes, pour remise de son audition à une date ultérieure, mais peu éloignée, des empêchements résultant des nécessités de service. Il en sera de même pour les agents du service consulaire, si la remise de leur audition, dans les mêmes conditions, est demandée par le chef de poste pour les mêmes motifs.

Ces mêmes agents pourront se refuser à déposer ou à produire des pièces dont ils seraient détenteurs *a)* dans les cas prévus par la loi locale ou *b)* en opposant le secret professionnel ou d'Etat. Si elle n'admettait pas cette dernière excuse ou exception *b)* comme fondée, l'autorité judiciaire ou administrative devra s'abstenir de toute mesure coercitive à l'égard de l'agent, les difficultés de cette nature devant toujours être réglées par la voie diplomatique.

Ces mêmes agents seront exemptés de toute réquisition militaire pour les locaux affectés aux bureaux de leur chancellerie et de leurs archives.

Article 4.

En plus des privilèges et immunités mentionnés à l'article 3, les chefs des postes consulaires et les agents du service consulaire, citoyens de l'Etat qui les a nommés, jouiront de l'exemption : *a)* de toute réquisition militaire personnelle et sur les biens meubles et immeubles à leur usage personnel ; *b)* des contributions directes mobilières ayant le caractère d'impôt personnel imposées par une autorité quelconque des Etats respectifs.

Si, toutefois, ces mêmes agents possèdent des biens immeubles ou des valeurs mobilières, font le commerce, exercent quelque industrie ou profession, ont des capitaux engagés dans des entreprises industrielles ou commerciales, ils ne pourront prétendre, sous ces divers rapports, à aucun privilège et resteront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers, dans les mêmes conditions, sous réserve des dispositions du paragraphe précédent.

Ces mêmes agents ne pourront être mis en état d'arrestation préventive, sauf pour les infractions punissables d'après la législation locale d'un emprisonnement d'un an au moins. En cas d'arrestation ou de poursuites, le Gouvernement de l'Etat de résidence en informera aussitôt que possible l'agent diplomatique dont relèvent les fonctionnaires précités.

Article 2.

The Heads of Consulates-General, Consulates and Vice-Consulates may appoint Consular Agents in the towns, ports or localities of their respective consular areas, subject to approval by the Government of the country in which they reside.

Such Consular Agents may be chosen among the citizens of either of the two States or among the citizens of other nations, and shall be provided with authorisation in writing issued by the Consul who has appointed them and under whose orders they are placed. The exequatur will be issued to them on production of the said authorisation.

Article 3.

Heads of Consular Offices (Consulates-General, Consulates, Vice-Consulates and Consular Agencies) and Agents of the Consular Service (acting and assistant Consuls, Vice-Consuls, chancellery attachés and secretaries, chief clerks, chancellery assistants, consular attachés and secretaries, interpreters, chancellery clerks), whatever their nationality, shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the State in which they reside, in respect of acts done by them within the limits of the powers conferred upon them by the present Convention. Should an Agent put forward this plea before an authority of the State in which he resides, such authority shall not take any decision on the matter, since all difficulties of this character must always be settled through diplomatic channels.

Such Agents shall appear as witnesses when called upon to attend by the authorities of the State in which they reside, but without any threat of penalties in the event of non-appearance. Nevertheless, the Head of the Consular Office may, if necessary, adduce the fact that he is prevented from appearing by the requirements of his service as a legitimate reason for postponing his attendance to a later, but not very distant, date. The same shall apply to Agents of the Consular Service if the postponement of their attendance, under the same conditions, is requested by the Head of the Consular Office for the same reasons.

Such Agents may refuse to give evidence or to produce documents in their possession : *(a)* in the cases provided for by local legislation, or *(b)* on the ground that they would be guilty of a violation of professional or State secrecy. Should the judicial or administrative authority consider that the latter excuse or plea *(b)* is not warranted, it shall refrain from employing any measures of constraint against the Agent, since difficulties of this kind must always be settled through diplomatic channels.

Such Agents shall be exempt from any military requisition in respect of the premises used for their chancellery and archives.

Article 4.

In addition to the privileges and immunities mentioned in Article 3, Heads of Consulates and Agents of the Consular Service, when citizens of the State which has appointed them, shall be exempt from : *(a)* any military requisition, whether personal or in respect of movable or immovable property for their personal use ; (*b*) from direct imposts on movable property in the nature of a personal tax, imposed by any authority of the State in question.

If, however, such Agents are in possession of immovable property or transferable securities, engage in commerce or carry on any industry or profession. or have capital invested in industrial or commercial undertakings, they are not entitled to claim any privilege in respect of these activities, and shall be subject to the same dues, charges and taxes as any other private persons under the same conditions, subject to the provisions of the preceding paragraph.

Such Agents may not be subjected to preventive detention except for offences which, under the local legislation, are punishable with imprisonment for not less than one year. In the case of arrest or prosecution, the Government of the State in which they reside shall as soon as possible advise the diplomatic representative under whose authority the above-mentioned officials are placed.

Ils seront exempts de la contrainte par corps, tant en matière civile, qu'à l'occasion d'actes de commerce isolés (tels que la signature ou l'endossement d'une lettre de change) et, s'ils sont négociants, la contrainte par corps ne pourra leur être appliquée que pour les seuls faits de leur commerce, et non pour causes civiles.

Article 5.

Les chefs de poste et les agents du service consulaire des deux Hautes Parties contractantes pourront placer au-dessus de la porte extérieure de la maison consulaire l'écusson des armes de leur nation avec cette inscription :

Consulat général, consulat, vice-consulat ou agences consulaires...

Ils pourront également arborer le pavillon de leur pays sur la maison consulaire aux jours de solennités publiques, ainsi que dans d'autres circonstances d'usage, étant bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile.

Ils pourront dans les mêmes conditions et sous les réserves formulées dans le paragraphe précédent en ce qui concerne le droit d'asile, arborer le pavillon de leur nation sur le bateau qu'ils monteraient dans le port pour l'exercice de leurs fonctions.

Article 6.

Les archives consulaires seront inviolables en tout temps, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, visiter ou saisir les papiers, documents et registres qui en font partie. Ces papiers, documents et registres devront toujours être complètement séparés des livres, papiers et documents personnels ou relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les fonctionnaires consulaires respectifs.

Si un chef de poste ou un agent du service consulaire de l'une des deux Hautes Parties contractantes requis par l'autorité judiciaire ou administrative locale de se dessaisir de papiers, documents ou registres classés dans ces archives ou de les produire, se refuse à le faire, l'autorité judiciaire ou administrative ne pourra user d'aucune mesure coercitive, toutes difficultés de cette nature devant être réglées par la voie diplomatique.

Article 7.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès les chefs des consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires, les agents désignés, soit par les règlements de l'Etat qui a établi le poste, soit par l'autorité compétente de cet Etat, seront admis de plein droit à exercer par intérim les fonctions de chef de poste.

Les autorités locales dûment prévenues devront leur prêter assistance et protection et leur assurer pendant leur gestion intérimaire la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités et privilèges réciproquement reconnus par la présente convention aux titulaires. Les autorités locales devront également donner toutes les facilités désirables aux agents intérimaires que les consuls généraux, consuls ou vice-consuls désigneraient pour remplacer momentanément les agents consulaires démissionnaires ou décédés.

Les termes chef de poste, consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, employés dans la présente convention désignent les chefs de poste titulaires ou intérimaires.

Article 8.

Sous réserve des privilèges et immunités aux articles précédents, les chefs de poste et agents du service consulaire seront soumis au même traitement que les nationaux de l'Etat dont ces chefs et agents sont ressortissants.

They shall be immune from arrest both in civil matters and in connection with isolated commercial acts (such as signing or endorsing a bill of exchange), and if they are engaged in commerce, they may only be arrested for acts exclusively connected with their business, and not for civil matters.

Article 5.

Heads of Consular Offices and Agents of the Consular Service of the two High Contracting Parties shall be entitled to place above the outer door of the consular building the coat-of-arms of their nation with the inscription :

Consulate-General, Consulate, Vice-Consulate or Consular Agent of...

They may also fly the flag of their country on the consular building on days of pubiic solemnities, and on other customary occasions ; it being understood that these external signs shall never be interpreted as constituting a right of asylum.

They may, under the same conditions and subject to the reservations made in the preceding paragraph in respect of the right of asylum, fly the flag of their nation on any vessel which they may use in a port for the purpose of carrying out their duties.

Article 6.

Consular archives shall at all times be inviolable, and the local authorities may not, under any pretext, examine or seize any papers, documents or files forming part thereof. These papers, documents and files shall always be kept completely separate from books, papers and documents of a personal character or relating to the commerce or industry in which the respective consular officials may be engaged.

If a Head of a Consular Office or an Agent of the Consular Service of one of the two High Contracting Parties, who is called upon by the local judicial or administrative authorities to hand over or to produce papers, documents, or files kept in his archives, refuses to do so, the judicial or administrative authority shall refrain from employing any measure of constraint, all difficulties of this nature having to be settled through diplomatic channels.

Article 7.

Should the Head of a Consulate-General, Consulate, Vice-Consulate or Consular Agency be absent or die or be prevented for any reason from exercising his functions, the Agents appointed either under the regulations of the State which established the post or by the competent authority of that State, shall be admitted as of full right to discharge the duties of Head of a Consular Office *ad interim.*

The local authorities, when duly notified, shall render them assistance and protection and shall accord them during their temporary conduct of business the benefit of the exemptions, prerogatives immunities and privileges reciprocally conferred upon titular Consuls by the present Convention. The local authorities must also give all facilities that may be required to the interim Agents that Consuls-General, Consuls, or Vice-Consuls may designate to replace temporarily Consular Agents who have resigned or died.

The terms Head of a Consular Office, Consul-General, Consul, Vice-Consul and Consular Agent used in the present Convention shall be held to mean titular or *ad interim* Heads of Offices.

Article 8.

Subject to the privileges and immunities mentioned in the preceding Articles, Heads of Consular Offices and Agents of the Consular Service shall be amenable to the same treatment as nationals of the State to which they belong.

Article 9.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires sont admis à protéger les ressortissants de l'Etat qui les a nommés et à défendre, en vertu du droit et des usages internationaux, tous droits et intérêts de ces ressortissants.

A cet effet, ils pourront s'adresser à toutes les autorités de leur circonscription pour réclamer contre toute infraction aux traités ou conventions existant entre les deux pays, et contre tout abus, dont leurs nationaux pourraient avoir à se plaindre. Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par ces autorités, ils ne pourront avoir directement recours au gouvernement de l'Etat dans lequel ils résident qu'en l'absence de tout agent diplomatique de leur pays.

Article 10.

Les agents diplomatiques, les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront recevoir en chancellerie les déclarations des naissances et décès de leurs nationaux, mais les intéressés seront tenus d'effectuer les déclarations imposées par les lois territoriales.

Ils pourront également célébrer les mariages civils de leurs ressortissants. Ces mariages auront dans le pays de résidence la même valeur que s'ils avaient été célébrés devant les autorités locales. L'agent diplomatique ou consulaire devant lequel aura été célébré un mariage remettra par copie certifiée conforme l'acte constatant cette union à l'autorité locale compétente qui l'enregistrera sans aucun frais.

Article 11.

En cas de décès d'un ressortissant de l'un des Etat contractants sur le territoire de l'autre, l'autorité territoriale devra en donner avis immédiatement au consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire dans la circonscription duquel le décès a eu lieu et lui transmettra dans le plus bref délai une expédition sans frais de l'acte de décès du défunt.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires devront de leur côté donner avis à l'autorité territoriale du décès de leurs ressortissants s'ils en sont informés les premiers.

Article 12.

Si un ressortissant letton laisse des biens en France ou si un ressortissant français laisse des biens en Lettonie et que les ayants droit à sa succession ou certains d'entre eux soient inconnus ou absents, les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires auront qualité pour requérir l'apposition des scellés sur des effets, papiers et autres biens mobiliers du défunt et assister à l'accomplissement de cette formalité. Ils veilleront à ce que l'autorité compétente recherche s'il y a un testament, et recevront communication de tous renseignements et documents qui leur permettront de retrouver les ayants droit. Ils pourront, en outre, s'ils le jugent utile, provoquer la nomination par l'autorité locale compétente d'un administrateur ou curateur de la succession qui sera choisi sur leur présentation parmi les personnes désignées par la loi ou l'usage pour remplir cette fonction.

L'administrateur ou curateur, toutes les fois qu'il en sera requis, devra communiquer au consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire tous renseignements concernant la liquidation de la succession.

L'intervention consulaire ne sera plus admise dès qu'il aura été constaté qu'il n'y a pas d'ayants droit de la nationalité de l'Etat qui a nommé l'agent ou que tous les héritiers sont présents ou représentés.

Article 13.

Si un ressortissant letton laisse des biens en France ou si un ressortissant français laisse des biens en Lettonie et que l'autorité territoriale estime la valeur de ces biens inférieure :

En Lettonie à Ls 100
En France à 500 francs

Article 9.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall be entitled to protect the nationals of the State which has appointed them and to defend, in accordance with international law and usage, all the rights and interests of such nationals.

To this end they may address themselves to any authority in their area for the purpose of protesting against any breach of treaties or conventions existing between the two countries, or any abuse of which their nationals may have to complain. Should their protests not be heeded by such authorities, they may apply direct to the Government of the State in which they reside, but only in the absence of any diplomatic representative of their own country.

Article 10.

Diplomatic Agents, Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents may receive in their offices declarations of births and deaths of their nationals, but the persons concerned must make the declarations required by the laws of the country.

They may also celebrate civil marriages of their nationals. Such marriages shall have the same validity in the country of residence as if they had been celebrated before the local authorities. The Diplomatic or Consular Agent who has celebrated the marriage shall forward a certified copy of the document attesting such a marriage to the competent local authority, who shall register it free of charge.

Article 11.

On the death of a national of either of the contracting States in the territory of the other, the local authority shall immediately advise the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent in whose area the death takes place and forward to him as soon as possible, without charge, a copy of the death certificate.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents must, on their side, notify the territorial authority of deaths of their nationals if they are informed first of such decease.

Article 12.

Should a Latvian national leave property in France or a French national leave property in Latvia and should the heirs, or some of them, be unknown or absent, Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall be entitled to demand that seals be affixed to the effects, papers and other movable property of the deceased and to be present when this formality is carried out. They shall take steps to ensure that the competent authorities make investigations for the purpose of discovering whether a will exists, and shall receive communication of all information and documents which may enable them to ascertain the heirs. They may further, should they think it desirable, demand the appointment by the competent local authorities of an administrator or curator of the estate, who shall be chosen at their suggestion from among the persons designated by law or custom to carry out such duties.

The administrator or curator shall, whenever he is called upon to do so, communicate to the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent all information connected with the winding up of the estate.

Once it is ascertained that none of the heirs are of the nationality of the State which appointed the Consular Agent, or that all the heirs are present or represented, the consular authorities shall no longer be entitled to intervene.

Article 13.

Should a Latvian national leave property in France or a French national leave property in Latvia and the local authority estimate the value of such property as being less than :

in Latvia Ls 100,
in France 500 francs,

le consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire pourra se faire remettre ces biens. Il sera seul chargé de la liquidation de la succession, mais ne pourra en transmettre le produit hors du territoire de l'Etat de résidence qu'après le règlement du passif et le payement de toutes taxes qui pourraient être dues.

Article 14.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires des deux Hautes Parties contractantes auront le droit de recevoir dans leurs chancelleries, au domicile des parties et à bord des navires de commerce et de guerre de l'Etat qui les a nommés les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage, les passagers, les négociants et tous autres ressortissants de ce même Etat.

Ils seront également autorisés à recevoir comme notaires les dispositions testamentaires, et les contrats de mariage de leurs nationaux.

Ils auront, en outre, le droit de recevoir, en qualité de notaires, dans leur chancellerie, tous actes, pourvu que ceux-ci aient rapport à des biens situés, à des affaires à traiter, ou à tous droits à faire valoir hors du territoire du pays de leur résidence.

Les copies ou extraits des actes dressés en vertu des paragraphes précédents, dûment légalisés par lesdits agents, et scellés du sceau officiel du poste, feront foi tant en justice que hors justice, soit en France soit en Lettonie, au même titre que les originaux et auront le même caractère d'authenticité et la même force probante que s'ils avaient été passés devant un notaire ou autre officier public de l'un ou de l'autre pays pourvu que ces actes aient été rédigés dans les formes requises par les lois de l'Etat qui a nommé ces agents et qu'ils aient été soumis au timbre et à l'enregistrement, ainsi qu'à toutes les autres formalités qui régissent la matière dans le pays où l'acte doit recevoir son exécution.

Dans le cas où un doute s'élèverait sur l'authenticité de copies ou extraits d'actes dressés dans les chancelleries des consuls respectifs, on ne pourra en refuser la confrontation avec l'original à l'intéressé qui en fera la demande et qui pourra assister à cette collation s'il le juge convenable.

Article 15.

Les consuls généraux , consuls, vice-consuls et agents consulaires des Hautes Parties contractantes pourront traduire et légaliser toute espèce de documents émanant d'autorités ou de fonctionnaires de leur pays ainsi que d'autorités ou fonctionnaires de pays tiers, mais dans ce dernier cas intéressant leurs nationaux.

Les traductions faites par eux auront dans le pays de leur résidence la même force et la même valeur que si elles eussent été faites par les traducteurs assermentés du pays de résidence.

Lesdits agents pourront également légaliser la signature de leurs nationaux.

Article 16.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires des deux Hautes Parties contractantes pourront signaler à l'autorité compétente de l'Etat de résidence l'utilité d'organiser une tutelle à leurs nationaux mineurs, étant entendu que cette autorité reste seule juge de la décision à prendre.

Article 17.

Les autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence pourront demander aux consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires des deux Hautes Parties contractantes de servir d'interprète ou de désigner un interprète pour assister leurs ressortissants.

the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent may demand that such property be handed over to him. He shall be solely responsible for the winding up of the estate, but may not send the proceeds out of the territory of the State of residence until the debts and all charges due have been paid.

Article 14.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of the two High Contracting Parties shall have the right to receive in their offices, or at the place of residence of the parties concerned, or on board merchant vessels and warships of the State which has appointed them, any statements which may have to be made by captains, members of the crew, passengers, traders or any other nationals of their country.

They shall also be authorised to receive, as notaries, testamentary dispositions and marriage contracts of their nationals.

They may also receive in their offices, as notaries, any document, provided that such act does not refer to property, transactions or claims in the territory of the country in which they reside.

Copies or extracts of documents drawn up in virtue of the preceding paragraphs shall, when duly certified by the said Agents and sealed with the seal of the consular office, possess the same force both in courts of law and elsewhere, in France and in Latvia, as the originals, and shall have the same authenticity and value as evidence as if they had been done by a notary or other public official of either country, provided that such acts have been drawn up in the form prescribed by the laws of the State which has appointed such Agents, and fulfil all the requirements as regards stamping, registration and other formalities in the country where the act is to become operative.

Should any doubt arise concerning the authenticity of copies or extracts of acts drawn up in the chancellery of one of the Consulates, the consular authority may not refuse to compare the copy with the original at the request of the party concerned, and such party shall be entitled to be present, if he so desire, when the comparison is made.

Article 15.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of the two High Contracting Parties may translate and legalise any kind of document emanating from authorities or officials of the State which appointed them, or from authorities or officials of other States, but in the latter case only if the said documents concern their nationals.

Translations made by them shall have the same force and the same authority in the country in which they reside as if they had been drawn up by sworn translators of that State.

The said Consular Agents may also legalise the signature of their nationals.

Article 16.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of the two High Contracting Parties may notify the competent authority of the State in which they reside of the desirability of providing for guardianship of nationals of their country who are under age, it being understood that the said authority shall be the sole judge as to the decision to be taken.

Article 17.

The judicial and administrative authorities of the State in which they reside shall be entitled to request Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of the two High Contracting Parties to act as interpreters or to designate an interpreter to assist their nationals.

Article 18.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront délivrer à leurs ressortissants des passeports et autres documents personnels et viser tous passeports et autres documents. Il pourra être fait usage de ces passeports et documents devant l'autorité locale, dans la mesure où les usages ainsi que la loi et les règlements de l'Etat de résidence le permettent.

Article 19.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront sans exercer de contrainte, procéder aux opérations de recrutement de leurs nationaux qui se soumettront volontairement à l'accomplissement de ces formalités.

Article 20.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront recevoir en dépôt les sommes d'argent, objets de toute nature et documents qui leur seront remis par leurs ressortissants.

Ces dépôts ne jouiront pas des privilèges prévus à l'article 6 pour les archives consulaires.

Ils peuvent à l'occasion des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions percevoir les taxes ou droits prévus par la législation du pays qui les a nommés.

Article 21.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires des deux Etats connaîtront exclusivement des actes d'inventaire et des autres opérations pratiquées pour la conservation des biens ou objets de toute nature laissés par les gens de mer et les passagers de la nationalité de l'Etat qui a nommé ces agents, morts pendant la traversée ou dans le port de leur arrivée, soit à terre, soit à bord d'un navire de ce même Etat.

Les salaires, appointements, valeurs et effets appartenant aux marins ou passagers ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes, morts à bord d'un navire de l'autre Partie, seront remis dans le port d'arrivée à l'autorité compétente du pays du défunt, ou entre les mains du consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire de sa nation.

Article 22.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires de leur nation, après qu'ils auront été admis en libre pratique, interroger les capitaines et l'équipage, examiner les papiers de bord, recevoir les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée, dresser les manifestes et faciliter l'expédition de ces navires.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et administratif et les officiers et agents de la douane du pays ne pourront, dans les ports où réside un consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire de l'un des deux Etats respectifs, opérer à bord ni arrestation (sauf le cas de flagrant délit), ni recherches, ni visites, autres que les visites ordinaires de douane et de santé, sans prévenir auparavant, ou en cas d'urgence, au moment même de la perquisition, l'agent de la nation à laquelle le bâtiment appartiendra, afin qu'il puisse assister à la visite. Ils devront également donner, en temps opportun, au consul ou à l'agent consulaire les avis nécessaires pour qu'il puisse assister aux déclarations que les capitaines et les équipages auraient à faire devant les tribunaux ou l'administration du pays.

L'invitation qui sera adressée dans les cas précités aux consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires indiquera une heure précise, et si les agents précités négligeaient de s'y rendre en personne, ou de se faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence.

Article 18.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents may issue passports and other personal documents to their nationals and visa all passports and other documents. These passports and documents may be used before the local authorities to the extent allowed by custom, by law or by regulation in the State in which they reside.

Article 19.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents may, without resort to coercion, enlist any of their nationals who voluntarily submit to the formality of recruiting.

Article 20.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents may receive for safe custody sums of money, documents and articles of any kind which may be handed over to them by their nationals.

Article, etc., so deposited shall not enjoy the privileges provided for in Article 6 for consular archives.

These Agents may, on the occasion of any act performed by them in the exercise of their duties, levy any consular fee or charge prescribed by the law of the State which has appointed them.

Article 21.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents of the two States shall be exclusively responsible for the taking of inventories and other operations carried out with a view to the conservation of property or articles of any kind left by members of the crew and passengers who are nationals of the State which appointed the said Agents, and who have died during the voyage, or in the port of arrival, either on land or on board a vessel of the same State.

Salaries, pay, securities and articles belonging to members of the crew or passengers who are nationals of one of the High Contracting Parties and who have died on board a vessel of the other Party shall be handed over in the port of arrival to the competent authority of the country of the deceased, or to the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent of his country.

Article 22.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents may proceed in person or send deputies on board vessels of their country, after the latter have been admitted to pratique, interrogate the captains and members of the crews, examine the ship's papers, receive statements concerning the voyage, the destination of the vessel and the events of the voyage, draw up manifests and facilitate the clearance of such vessels.

Judicial and administrative officials and Customs officers and agents of the country may not, in ports where there is a resident Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent of one of the two States, carry out on board arrests (except in cases of *flagrante delicto*), investigations or searches, other than the ordinary Customs and health examinations, without notifying previously or in urgent cases at the moment of the search, the Consular Agent of the nation to which the vessel belongs, in order that he may be present at the time of the investigation. They must also give due notice to the Consul or Consular Agent so that he may be present at any statements which the captains and crews may have to make before the courts or the administration of the other country.

The notice given in these cases to the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall specify a definite hour, and should the above-mentioned Agents not attend in person, or be represented by a deputy, the procedure shall continue in their absence.

Article 23.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce de l'Etat qui les a nommés ; ils régleront eux-mêmes les contestations de toute nature qui surviendraient entre les capitaines, les officiers et les matelots de ces navires, et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement constatés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque des désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tranquillité publique à terre ou dans le port, ou quand une personne du pays ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter leur appui aux consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires, si elles en sont requises par eux, pour leur faciliter l'accomplissement de leurs fonctions et notamment pour faire arrêter et conduire en prison tout individu inscrit sur le rôle d'équipage, chaque fois que pour un motif quelconque lesdits agents le jugeront convenable, s'il ne s'agit pas d'un ressortissant du pays.

Article 24.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls ou agents consulaires pourront faire arrêter et renvoyer soit à bord, soit dans leur patrie, les marins et toute autre personne faisant partie, à quelque titre que ce soit, des équipages de navires de guerre ou de commerce de l'Etat qui a nommé ces agents, qui auraient déserté sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes et justifier, en produisant soit les registres du bâtiment ou le rôle d'équipage, soit un extrait authentique de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage.

Sur cette demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée.

On donnera, en outre, auxdits fonctionnaires consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs qui seront conduits dans les prisons du pays et y seront détenus à la demande écrite et aux frais de l'autorité consulaire jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord, ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les rapatrier ; si toutefois cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur détention n'étaient pas régulièrement acquittés moyennant un avis donné au fonctionnaire consulaire trois jours à l'avance, lesdits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque infraction à terre, l'autorité locale pourrait surseoir à la remise jusqu'à ce que le tribunal eût rendu sa sentence et que celle-ci eût reçu pleine et entière exécution.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les marins ou autres individus de l'équipage, ressortissants du pays dans lequel ils auraient déserté, sont exceptés des stipulations du présent article.

Article 25.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, les avaries que les navires des deux pays auraient souffertes en mer, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement ou par relâche forcée, seront réglées par les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires de leur nation, à moins que des ressortissants de l'Etat dans lequel résident lesdits agents et ceux d'une tierce Puissance ne soient intéressés dans ces avaries : dans ce cas, et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, elles devront être réglées par l'autorité locale.

Article 23.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall be solely responsible for the maintenance of internal order on board merchant vessels of the State which appointed them ; they shall themselves settle disputes of all kinds which may arise between the captain, the officers and the members of the crew of such vessels, and especially disputes relating to pay or the execution of existing reciprocal contracts.

The local authorities shall not be entitled to intervene except in the event of disturbances occurring on board ship of such a nature as to disturb public peace and order ashore or in the harbour, or where a national of the country or a person not forming part of the crew is involved.

In all other cases of disturbances on board, the above-mentioned authorities shall limit their action to assisting the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents, if the latter so request, in order to facilitate the carrying out of their duties and in particular for the purpose of arresting and taking in to custody any person on the ship's books, should the said Agents consider such action necessary and the person concerned not be a national of the country.

Article 24.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents may cause to be arrested and sent back either to their ships, or to their own country, seamen or other persons, who are members in any capacity of the crews of warships or merchant vessels of the State which appointed the said Agents, who have deserted on the territory of one of the High Contracting Parties.

For this purpose they must apply in writing to the competent local authorities, and show proof by submission of the ship's log or the muster-roll of the crew, or by production of a certified extract therefrom, that the persons claimed really are members of the crew.

On receipt of such a request, duly authenticated, the handing over of the deserters may not be refused.

The said consular officials shall further be given every help and assistance in the seeking out and arresting of such deserters, who shall be taken to the prisons of the country and detained there on a written application and at the expense of the consular authority until they are taken back on board, or until there is an opportunity of repatriating them. Should, however, such an opportunity not occur within two months from the date of arrest, or should the expense of detaining them not be paid regularly on notice given three days beforehand to the consular official, the said deserters shall be released and may not be re-arrested on the same charge.

Should the deserter have committed an offence on shore, the local authorities may defer handing him over until such time as the court has passed sentence and the said sentence has been fully and completely carried out.

The High Contracting Parties agree that the provisions of the present Article shall not apply to seamen or other members of the crew who are nationals of the country in which they have deserted.

Article 25.

Whenever there are no agreements to the contrary between shipowners, shippers and underwriters, damage which vessels of the two countries may have suffered at sea, whether they enter the ports of the countries voluntarily or under stress of weather, shall be made good by the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents of their nation, unless nationals of the State in which the said Agents reside and nationals of a third State are concerned with the said damage. In such case, and failing friendly agreement between all the parties concerned, such questions shall be settled by the local authorities.

Article 26.

Lorsqu'un navire appartenant au gouvernement ou à des ressortissants de l'un des deux Etats fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre, les autorités locales devront en avertir sans retard le consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire le plus proche.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires de l'un des deux Etats qui naufrageraient ou s'échoueraient dans les eaux territoriales de l'autre Etat seront dirigées par les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires respectifs.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu dans les deux Etats que pour assister les agents précités, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires ou de leurs délégués, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des personnes et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune sorte, sauf toutefois ceux que nécessiteront les opérations de sauvetage, ainsi que la conservation des objets sauvés et ceux auxquels seraient soumis en pareil cas les navires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée.

En cas de doute sur la nationalité des navires naufragés, les fonctions mentionnées dans le présent article seront de la compétence exclusive de l'autorité locale.

Les marchandises et effets sauvés ne sont sujets au paiement d'aucun droit de douane, à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure.

Article 27.

Il est en outre convenu que les chefs de poste et les agents du service consulaire, de chacun des deux Etats jouiront dans l'autre, à charge de réciprocité, de tous les privilèges et immunités qui sont ou seront reconnus aux agents de la même classe de la nation la plus favorisée.

Article 28.

La présente convention sera ratifiée.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications.

Ses effets cesseront à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la dénonciation notifiée par l'une ou l'autre Partie contractante.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont revêtu la présente convention de leurs signatures et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Riga, le 20 janvier mil neuf cent trente.

(L. S.) *(Signé)* A. BALODIS. *(L. S.)* *(Signé)* CASTILLON ST. VICTOR.

Copie certifiée conforme :

J. Tepfers,
Secrétaire général a. i.
du Ministère des Affaires étrangères
de Lettonie.

Article 26.

Should a vessel belonging to the Government or to nationals of one of the two States be wrecked or stranded on the coast of the other, the local authorities shall immediately notify the nearest Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent.

All operations connected with the salvage of vessels of one of the two States that may have been wrecked or stranded in the territorial waters of the other State shall be carried out under the direction of the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents of the country concerned.

The local authorities in the two States shall not intervene except to assist the above-mentioned Agents, to maintain order, to safeguard the interests of salvors not belonging to the crew and to ensure the execution of the regulations to be observed with regard to the import and export of goods.

In the absence and pending the arrival of the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents or of their deputies, the local authorities shall take all necessary steps for the protection of persons and the conservation of property saved from the wreck.

No charges of any kind shall be made in respect of the intervention of the local authorities in these various cases, except such as are necessitated by the salvage operations and the conservation of the salvaged property, and such as national vessels or vessels of the most-favoured nation would be required to pay in similar circumstances.

In case of doubt as to the nationality of wrecked vessels, the local authority shall alone be competent to carry out the duties mentioned in this Article.

Salvaged goods and effects shall not be liable for any Customs duties, unless they are consumed in the country.

Article 27.

It is further agreed that Heads of Consular Offices and Agents of the Consular Service of either State shall, subject to reciprocity, enjoy in the other State all privileges and immunities which are or may hereafter be granted to officials of the same class belonging to the most-favoured nation.

Article 28.

The present Convention shall be ratified.

It shall come into force one month after the exchange of ratifications.

It shall cease to have effect on the expiration of a period of six months dating from the notice of denunciation given by either of the Contracting Parties.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for the purpose, have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Riga, this 20th day of January, one thousand nine hundred and thirty.

(L. S.) *(Signed)* A. BALODIS. *(L. S.)* *(Signed)* CASTILLON ST. VICTOR.

N° 3918.

TCHÉCOSLOVAQUIE ET UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES

Convention consulaire, et protocole final. Signés à Moscou, le 16 novembre 1935.

CZECHOSLOVAKIA AND UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Consular Convention, and Final Protocol. Signed at Moscow, November 16th, 1935.

N° 3918. — CONVENTION [1] CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES. SIGNÉE A MOSCOU, LE 16 NOVEMBRE 1935.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 22 juin 1936.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE d'une part et LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES de l'autre ;

Désirant s'entendre sur les droits, privilèges et immunités réciproques des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, ainsi que de déterminer leur activité et leurs attributions ;

Ont décidé de conclure en exécution des stipulations de l'article VI du Traité [2] de commerce et de navigation conclu entre les deux pays le 25 mars 1935, une convention consulaire, y compris un accord concernant les successions, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Bohdan PAVLŮ, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République tchécoslovaque à Moscou ;

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES :

Maxime Maximovitch LITVINOFF, membre du Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes, commissaire du peuple aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires sur le territoire de l'autre Partie.

Les consuls, ainsi que les fonctionnaires du service consulaire doivent être ressortissants de la Haute Partie contractante qui les a nommés et fonctionnaires de carrière du Département des Affaires étrangères de cette Partie. Ils ne sont pas autorisés à exercer le commerce ou une profession quelconque au pays de leur résidence.

Chaque fois que dans la présente convention il sera question de « consul » on entendra par cela les consuls généraux, les consuls, les vice-consuls et les agents consulaires ; de même par « consulat » on entendra les consulats généraux, les consulats, les vice-consulats et les agences consulaires.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Praha, le 23 mai 1936.

[2] Vol. CLXI, page 257, de ce recueil.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3918. — CONSULAR CONVENTION [2] BETWEEN THE CZECHO-SLOVAK REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, NOVEMBER 16TH, 1935.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic to the League of Nations. The registration of this Convention took place June 22nd, 1936.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, of the one part, and THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, of the other part ;

Being desirous of coming to an agreement regarding the reciprocal rights, privileges and immunities of consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents, and to determine their activities and powers ;

Have decided, in execution of the provisions of Article 6 of the Treaty [3] of Commerce and Navigation concluded between the two countries on the March 25th, 1935, to conclude a Consular Convention, including an Agreement concerning successions, and have appointed as their Plenipotentiaries for that purpose :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Bohdan PAVLŮ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic at Moscow ;

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

Maxime Maximovitch LITVINOFF, Member of the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics, People's Commissary for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Each of the High Contracting Parties shall be entitled to establish consulates-general, consulates, vice-consulates and consular agencies on the territory of the other Party.

Consuls and officials of the consular service must be nationals of the High Contracting Party which has appointed them and regular officials of the Department of Foreign Affairs of that Party. They may not engage in trade or any other lucrative occupation in the country in which they reside.

For the purposes of the present Convention, the term " consul " shall throughout be deemed to include consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents ; likewise the term " consulate " shall be deemed to include consulates-general, consulates, vice-consulates and consular agencies.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

[2] The exchange of ratifications took place at Prague, May 23rd, 1936.

[3] Vol. CLXI, page 257, of this Series.

Article 2.

Avant la nomination du consul la Haute Partie contractante dont le consul dépend demandera l'assentiment de la Partie sur le territoire de laquelle le consul aura à exercer ses fonctions.

Le représentant diplomatique de la Haute Partie contractante, qui a nommé le consul présentera au Gouvernement de la Partie sur le territoire de laquelle le consul aura à exercer ses fonctions les provisions du consul avec indication de son nom et de ses prénoms, de son rang consulaire et de la circonscription consulaire qui lui est assignée, ainsi que du lieu de sa future résidence.

La reconnaissance d'un consul en cette qualité par le Gouvernement de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle il aura à résider se fera sous la forme d'un exequatur délivré sans retard et sans frais après présentation des provisions.

Les consuls entrent en fonction seulement après avoir été reconnus en cette qualité par la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle le consul aura à exercer ses fonctions. Ce n'est qu'à partir de ce moment qu'ils commencent à jouir des droits et des privilèges stipulés pour eux par la présente convention.

Sur la foi dudit exequatur les autorités de leur circonscription consulaire prendront immédiatement les mesures nécessaires pour que les consuls puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des immunités et d'exemptions qui y sont attachées.

Si l'une des Hautes Parties contractantes estime que l'exequatur doit être retiré, elle communiquera sa décision à l'autre Partie sans en avoir à présenter des motifs.

Un accord spécial sera conclu concernant les lieux de résidence des consuls et leurs circonscriptions. Toute modification ultérieure des circonscriptions ainsi établies pourra avoir lieu d'un commun accord des Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Article 3.

Le nombre du personnel de chaque consulat sera déterminé par un accord spécial des Gouvernements des Hautes Parties contractantes pour chacun de ces consulats.

Les noms du personnel de chaque consulat seront communiqués préalablement à la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle le consul exerce ses fonctions.

Article 4.

Les consuls, ainsi que les fonctionnaires prévus à l'alinéa 2 de l'article premier de la présente convention, ne seront pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de leur résidence à raison des actes de leurs fonctions.

Article 5.

Les consuls ne peuvent être mis en état d'arrestation sur le territoire du pays de leur résidence, sauf les cas d'exécution d'une condamnation par un tribunal ayant reçu force légale.

Les consuls peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive dans le cas d'une instruction judiciaire ouverte contre eux concernant des délits contre la santé, la vie et la liberté individuelle, si la personne ayant commis ce délit a été surprise en flagrant délit et si, conformément aux lois de l'Etat dans lequel le délit a été perpétré, il entraîne une peine privative de liberté dont la durée est d'au moins un an ou une peine plus sévère.

Si le consul est passible d'arrestation dans les cas visés à l'alinéa précédent ou si une instruction pénale est ouverte contre lui, la légation de la Haute Partie contractante respective en doit être préalablement avisée.

Les stipulations du présent article s'étendent aux fonctionnaires prévus à l'alinéa 2 de l'article premier de la présente convention.

Article 2.

Before appointing a consul, the High Contracting Party desiring to appoint him shall apply for the assent of the Party in whose territory the consul will have to perform his official duties.

The diplomatic representative of the High Contracting Party which has appointed the consul shall submit to the Government of the Party on whose territory the consul will have to carry out his official duties the consul's letters of appointment, giving his surname and Christian names, his consular rank, the consular area assigned to him and the place at which he will reside.

Recognition of a consul as such by the Government of the High Contracting Party on whose territory he will have to reside shall be given in the form of an exequatur delivered immediately and free of charge after presentation of the letters of appointment.

Consuls cannot assume their official duties until they have been recognised as such by the High Contracting Party on whose territory they will have to perform the said duties. As soon as such recognition has been granted, consuls shall be entitled to the rights and privileges conferred upon them under the present Convention.

On the strength of the said exequatur the authorities of their consular areas shall immediately take the necessary measures to ensure that the consuls shall be able to perform the duties of their office and that they shall enjoy the immunities and exemptions attaching thereto.

Should one of the High Contracting Parties consider that the exequatur should be withdrawn, it shall communicate its decision to the other Party without being bound to give reasons for its decision.

A special agreement shall be concluded concerning the places of residence of consuls and their areas. Any later change in the areas thus established may be made by mutual agreement between the Governments of the High Contracting Parties.

Article 3.

The number of persons attached to a consulate shall be determined in each case by a special agreement between the Governments of the High Contracting Parties.

The names of the persons attached to a consulate shall be communicated in advance to the High Contracting Party on whose territory the consul carries out his official duties.

Article 4.

Consuls and the officials mentioned in Article 1, paragraph 2, of the present Convention shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial and administrative authorities of the State in which they reside in respect of acts accomplished in performance of their official duties.

Article 5.

Consuls may not be arrested in the territory of the country in which they reside, except by reason of the sentence of a court which has become legally executory.

Consuls may be arrested or placed under preventive detention in the case of a judicial enquiry instituted against them in respect of offences against health, life and individual liberty, if the person who has committed the offence has been taken in *flagrante delicto*, and if, under the laws of the State in which the offence has been committed, the said offence involves a penalty depriving the offender of liberty for not less than one year or a severer penalty.

Should the consul be liable for arrest under the circumstances referred to in the previous paragraph, or should a penal enquiry be instituted against him, the legation of the High Contracting Party in question must be previously notified of the fact.

The provisions of the present Article shall be extended to the officials mentioned in Article 1, paragraph 2, of the present Convention.

Article 6.

Les consuls seront tenus de comparaître comme témoins devant les tribunaux du pays de leur résidence, quand les autorités judiciaires locales le trouvent nécessaire. Cependant, l'autorité judiciaire devra en ce cas les inviter à comparaître par une lettre officielle, adressée au consulat sans menace des sanctions pénales en cas de non-comparution.

Dans le cas où le consul ne peut pour des raisons de service ou pour raisons de santé comparaître devant l'autorité judiciaire, il devra répondre à l'invitation par écrit et sans délai ; son témoignage sera reçu dans les locaux du consulat ou dans son appartement privé, dans la forme qui est exigée par la législation de la Haute Partie contractante dont ces autorités dépendent, ou par envoi d'une déposition par écrit, avec apposition de sa signature et de son sceau officiel.

Les consuls ainsi que tous les fonctionnaires consulaires pourront refuser une déposition sur des circonstances ayant trait à l'exercice de leurs fonctions.

Les cas éventuels d'une non-comparution devant les tribunaux ou d'un refus de déposer seront réglés exclusivement par la voie diplomatique. L'application de toute mesure coercitive par le tribunal est exclue.

Les stipulations du présent article seront également applicables pour la procédure devant les autorités administratives.

Article 7.

La chancellerie, les archives consulaires, ainsi que la correspondance officielle des consuls seront inviolables ; cependant elles devront être complètement séparées des effets personnels et de la correspondance privée du consul. Si elles se trouvent dans le même appartement, elles doivent être conservées dans un lieu séparé. Le consul pourra autoriser les autorités du pays de sa résidence de procéder à une perquisition dans la chancellerie consulaire ou bien à la visiter. Cependant les autorités susmentionnées ne pourront dans aucun cas visiter, saisir ou mettre sous scellés la correspondance officielle, les livres, les documents ou les objets se trouvant dans la chancellerie et s'y rapportant.

La chancellerie et les archives consulaires ne pourront servir de lieu d'asile.

Les autorités du pays de résidence du consul ne pourront sans le consentement des consuls s'introduire dans leurs appartements privés.

Article 8.

Les consuls pourront placer au-dessus de la porte extérieure de la maison où se trouve le bureau ou la chancellerie consulaire l'écusson aux armes de l'Etat qui les a nommés avec l'inscription : « Consulat de ..... ».

Ils pourront également arborer le pavillon de l'Etat qui les a nommés sur ladite maison consulaire, ainsi que sur tous moyens de communication (équipages, automobiles, embarcations, etc.) qu'ils emploieraient dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 9.

Les consuls, les fonctionnaires prévus à l'alinéa 2 de l'article premier de la présente convention, ainsi que tous les employés consulaires en tant qu'ils ne sont pas ressortissants du pays de leur résidence, de même que leurs femmes et leurs enfants mineurs, seront exemptés de tout impôt direct personnel et de contributions mobilières ayant le caractère d'impôt personnel perçus par une autorité quelconque des Etats respectifs ; mais ils devront acquitter les taxes ayant le caractère de rémunération d'un service spécial rendu par l'Etat ou par une autre institution ou corporation publique.

Toutefois, ils ne seront pas exemptés des impôts et contributions sur le capital situé ou sur les revenus reçus dans le pays de leur résidence autres que les salaires officiels.

Article 6.

Consuls shall be liable to be called as witnesses before the courts of the country in which they reside, if the local judicial authorities deem it to be necessary. Nevertheless, in such cases the judicial authorities must request them to appear by an official letter addressed to the consulate without any threat of penalties in case of non-appearance.

Should the consul be prevented from appearing before the judicial authorities for reasons connected with his duties or with his health, he must reply to the request in writing and without delay ; his evidence shall be taken in the premises of the consulate or in his private residence in the form required by the legislation of the High Contracting Party which the said authorities represent, or by sending a written deposition bearing his signature and his official seal.

Consuls and consular officials may decline to give evidence on circumstances connected with the performance of their official duties.

Any cases which may arise with regard to non-appearance before the courts or refusal to give evidence shall be settled solely through diplomatic channels. No coercive measures may be taken by the court.

The provisions of the present Article shall also apply to procedure before the administrative authorities.

Article 7.

The consular offices, the consular archives and the official correspondence of consuls shall be inviolable ; they must, however, be kept completely apart from the personal effects and private correspondence of the consul. Should they be in the same apartment, they must be kept in a separate room. The consul may permit the authorities of the country of residence to search the consular offices or to inspect them. These authorities shall not, however, be entitled on any pretext to inspect, seize or place under seal the official correspondence, books, documents or any articles which are in the consular offices and belong to such offices.

Consular offices and consular archives may not be used for asylum purposes.

The authorities of the country in which the consul resides may not enter the private residence of consuls without the latters' consent.

Article 8.

Consuls shall be entitled to affix over the outer door of the building in which the consular office or chancellery is situated a shield bearing the arms of the State which has appointed them, with the inscription " Consulate of ..... ".

They may also display the flag of the State which has appointed them on the building in question and on any vehicles (carriages, motor-cars, boats, etc.) which they use in the performance of their duties.

Article 9.

Consuls, the officials mentioned in Article 1, paragraph 2, of the present Convention and all consular employees who are not nationals of the country in which they reside, together with their wives and their children being minors, shall be exempt from all direct personal taxes and charges on household effects having the character of a personal tax levied by any authority whatsoever in the States concerned. They must, however, pay taxes representing remuneration for special services rendered by the State or any other public institution or corporation.

Nevertheless, they shall not be exempt from taxes and charges on capital invested or revenue. other than their official salaries, received in the country in which they reside.

Les personnes susmentionnées, ainsi que le personnel au service exclusif de l'office ou auprès des familles des fonctionnaires consulaires, en tant qu'ils ne sont pas ressortissants du pays de leur résidence, sont également exemptées de toutes prestations personnelles imposées dans le pays de leur résidence par l'Etat ou par des organismes locaux.

Les consuls et les fonctionnaires consulaires prévus à l'alinéa 2 de l'article premier sont aussi exempts des charges matérielles militaires, telles que prestations, réquisition et logement militaire, en tant qu'il s'agit de biens meubles ou immeubles ou de moyens de communication en usage officiel ou personnel.

Article 10.

Seront admis en franchise des droits de douane et de toutes autres taxes les sceaux et cachets, les écussons, les pavillons, les insignes, les imprimés officiels pour le service courant d'office, ainsi que les installations et les objets de bureau pour l'usage du service des consulats.

Article 11.

En cas d'absence, de maladie ou de décès d'un consul ou de tout autre empêchement de remplir ses fonctions, un des fonctionnaires, faisant partie du personnel du consulat, dont le nom sera communiqué au préalable au Département des Affaires étrangères du pays de résidence du consul sera admis, sans qu'un accord spécial soit nécessaire à cet effet, à l'exercice provisoire des fonctions consulaires et jouira pendant ce temps des droits, privilèges et immunités reconnus aux consuls par la présente convention.

L'impossibilité pour un consul de remplir ses fonctions doit être portée par ce dernier à la connaissance des autorités compétentes de sa circonscription consulaire.

Dans le cas du décès d'un consul sans avoir laissé après soi de représentant qualifié de son pays, les autorités locales devront s'adresser dans la voie réglementaire à la légation de la Haute Partie contractante respective pour faire sceller les archives du consulat.

Article 12.

Les consuls ont le droit de protéger les ressortissants de l'Etat qui les a nommés et de défendre dans la mesure du droit et des usages internationaux, aussi bien que dans les limites de leur compétence, tous leurs droits et intérêts, et de prêter aide et assistance à leur commerce et à leur navigation.

Il leur incombe la protection des veuves, des mineurs et des personnes incapables de soigner leurs intérêts, ressortissants de l'Etat qui les a nommés.

A cet effet ils pourront dans l'exercice de leurs fonctions s'adresser, dans l'ordre existant à cet effet dans chacune des Hautes Parties contractantes, aux autorités locales d'Etat compétentes de leur circonscription consulaire pour obtenir des informations nécessaires, ainsi que pour réclamer auprès d'elles contre toute infraction aux droits et intérêts, ainsi que contre tout abus dont les ressortissants de la Haute Partie contractante respective auraient à se plaindre.

L'intervention par écrit auprès des autorités prévues à l'alinéa précédent se fera dans la langue officielle de l'Etat où le consul réside.

Si une démarche consulaire reste sans effet, il y aura lieu à recours en voie diplomatique.

Les consuls ne pourront pas avoir recours directement au Département des Affaires étrangères du pays de leur résidence et aux autorités locales de ce pays se trouvant hors de leur circonscription consulaire.

Article 13.

Les consuls seront autorisés à tenir les registres des ressortissants de leur pays et à délivrer à ces ressortissants des passeports et autres pièces d'identité, ainsi que des certificats concernant les actes officiels effectués par les consuls, à viser les passeports, les certificats d'origine des marchandises et d'autres documents de ce genre.

The persons mentioned above and personnel solely employed in the service of the office or in that of the families of consular officials, not being nationals of the country in which they reside, shall also be exempt from all personal contributions levied in the country in which they reside by the State or by local authorities.

Consuls and the consular officials mentioned in Article 1, paragraph 2, shall also be exempt from material military charges such as contributions, requisitions and billeting so far as concerns movable or immovable property or vehicles used for official or personal purposes.

Article 10.

Seals and stamps, shields, flags, badges, official printed matter for current official work and fittings and office furniture for use in the consular service shall be admitted free of Customs duties and all other charges.

Article 11.

In case of the absence, sickness or death of a consul or of his being prevented by any other circumstance from carrying out his duties, his deputy who must be a member of the staff of the consulate, and whose name must have been previously communicated to the Department of Foreign Affairs of the country in which the consul resides, shall be authorised, without any special agreement for the purpose being required, to perform the duties of the consular office *ad interim*, and shall enjoy during that time the rights, privileges and immunities conferred upon consuls by the present Convention.

If a consul is unable to perform the duties of his office he must inform the competent authorities of his consular area.

Should a consul die without leaving behind him a qualified representative of his country, the local authorities must apply through the regular channels to the legation of the High Contracting Party for the purpose of having the consular archives sealed.

Article 12.

Consuls shall be entitled to protect nationals of the State which has appointed them and to defend, in accordance with international law and usage and within the limits of their competence, all their rights and interests and to give aid and assistance to their trade and shipping.

They shall be responsible for the protection of widows, minors and persons incapable of looking after their own interests who are nationals of the State which has appointed them.

For this purpose, consuls shall be authorised in the performance of their duties, provided that they comply with the regulations in force in each of the High Contracting Parties, to approach the competent authorities with a view to obtaining information of any description, or to protesting against any infringement of rights and interests, or against any abuses of which the nationals of the High Contracting Party in question may have reason to complain.

The written communication to the authorities referred to in the previous paragraph shall be made in the official language of the State in which the consul resides.

Should consular action have no effect, resort shall be had to representations through diplomatic channels.

Consuls may not communicate direct with the Department of Foreign Affairs of the country in which they reside or with local authorities of that country outside their consular area.

Article 13.

Consuls shall be authorised to keep registers of nationals of their country and to furnish such nationals with passports and other identity documents, and certificates concerning official acts carried out by consuls, and also to visa passports, certificates of origin of goods and similar documents.

Article 14.

Les consuls auront droit, si la législation de la Haute Partie contractante qui les a nommés le permet, de procéder dans leur chancellerie ou à leur domicile, ainsi qu'à domicile des personnes intéressées aux opérations suivantes :

1° De recevoir toutes les déclarations que pourraient avoir à faire les ressortissants de l'Etat dont les consuls relèvent ;

2° Dresser, certifier authentiques et recevoir en dépôt les dispositions testamentaires et tous autres actes de droit privé unilatéraux des ressortissants de la Haute Partie contractante qui les a nommés ;

3° Dresser, certifier authentiques et recevoir en dépôt des actes juridiques bilatéraux, conclus entre les ressortissants du pays qu'ils représentent ou entre les ressortissants de ce pays et les ressortissants du pays de résidence du consul. Les dispositions du présent paragraphe ne se rapportent pas aux contrats concernant l'établissement et l'aliénation des droits réels sur les bâtiments et les terrains se trouvant au pays de résidence du consul ;

4° Dresser, recevoir et certifier authentiques des actes juridiques bilatéraux, conclus entre les ressortissants du pays de résidence du consul, ou entre les ressortissants de tiers pays, ou bien entre ceux-ci et les ressortissants du pays de résidence du consul, si ces actes juridiques se rapportent exclusivement à des intérêts se trouvant sur le territoire du pays que le consul représente ou à des affaires qui doivent y être terminées ou accomplies ;

5° Légaliser les signatures que les ressortissants du pays que le consul représente ont apposées à toute sorte de documents, ainsi qu'à légaliser toute espèce d'actes et de documents, émanant des autorités ou des fonctionnaires de leur pays ou du pays de leur résidence, ainsi qu'à légaliser les copies desdits documents ;

6° Traduire toute espèce d'actes et de documents, émanant des autorités et des fonctionnaires de la Haute Partie contractante qui a nommé le consul ou du pays de sa résidence officielle.

Les actes et les documents susmentionnés, ainsi que les traductions, copies et extraits des actes, dressés et légalisés par le consul et revêtus de son sceau officiel seront reconnus dans le pays de résidence du consul comme actes, documents, traductions, copies et extraits publics ou légalisés publiquement et auront la même valeur et la même force probante, que s'ils avaient été dressés, certifiés ou traduits par des officiers publics ou des fonctionnaires correspondants du pays de résidence du consul.

Toutefois, les actes et les documents susmentionnés, en tant qu'ils se rapportent à une affaire devant recevoir son exécution au pays de résidence du consul, seront soumis aux droits de timbre et autres taxes et devront être légalisés par le Département des Affaires étrangères du pays de résidence du consul.

Article 15.

Les consuls auront le droit, en tant que la législation de la Haute Partie contractante qui les a nommés les y autorise, de recevoir les déclarations se rapportant aux actes d'état civil (naissance, décès) des ressortissants du pays qui les a nommés.

Toutefois, les stipulations de l'alinéa précédent ne portent pas atteinte à l'obligation des personnes intéressées d'effectuer les déclarations imposées par les lois territoriales.

Article 16.

Les consuls auront le droit en tant qu'ils y seront autorisés par la législation de l'Etat qui les a nommés d'effectuer la surveillance de la tutelle et de la curatelle des mineurs, des aliénés et autres

Article 14.

Consuls shall be entitled, in so far as they are authorised thereto by the laws of the High Contracting Party which has appointed them, to perform the following acts in their offices, in their private residences or in those of the parties concerned :

(1) To receive all statements which nationals of the State to which the consuls belong may have to make ;

(2) To draw up, attest and receive for safe custody wills and deeds-poll executed by nationals of the High Contracting Party which has appointed them ;

(3) To draw up, attest and receive for safe custody deeds the parties to which are nationals of the countries which they represent, and also deeds the parties to which are respectively nationals of the consul's own country and nationals of the country of residence. The provisions of this paragraph shall not apply to contracts which relate to the conveyance and alienation of titles to buildings and land situated in the territory of the consul's country of residence ;

(4) To draw up, receive and attest deeds the parties to which are nationals of the consul's country of residence or nationals of a third Power, or between such persons and nationals of the consul's country of residence, provided that such deeds relate exclusively to interests situated in the territory of the country which the consul represents or to transactions which must be concluded or carried out in that country ;

(5) To attest the signatures of nationals of the country which the consul represents to documents of every description, to authenticate certificates and documents of every description emanating from the authorities or officials of his own country or of his country of residence, and to authenticate copies of the said documents ;

(6) To make translations of certificates and documents of every description issued by the authorities or officials of the High Contracting Party which has appointed the consul or of the country of his official residence.

All the above certificates and documents, as also translations and copies of or extracts from them, which have been drawn up or authenticated by the consul and sealed with his official seal, shall be regarded in the consul's country of residence as authentic or legally authenticated certificates, documents, translations, copies or extracts, and shall have the same legal effect and the same authority as if they had been drawn up, authenticated, or translated by a public official or by a competent authority in the consul's country of residence.

Nevertheless, when the above-mentioned certificates and documents relate to transactions which have to be carried out in the consul's country of residence, they shall be subject to stamp and other duties and must be authenticated by the Department of Foreign Affairs of the consul's country of residence.

Article 15.

Consuls shall be entitled, if authorised thereto by the laws of the High Contracting Party which has appointed them, to receive statements relating to civil status acts (registration of births, death certificates) from the nationals of the country which has appointed them.

Nevertheless, the provisions of the previous paragraph are without prejudice to the obligation of the persons concerned to make the declarations required by the laws of the country.

Article 16.

Consuls shall be entitled, if authorised thereto by the laws of the State which has appointed them, to supervise the guardianship and trusteeship of minors, the feeble-minded and other incapable

incapables, ressortissants de la Haute Partie contractante qui a nommé le consul et se trouvant dans la circonscription consulaire.

Dans ce but ils auront le droit d'instituer une tutelle ou une curatelle et d'effectuer la surveillance de l'activité des tuteurs et des curateurs.

Les autorités locales seront tenues à notifier sans délai au consul de l'autre Haute Partie contractante tous les cas où il y aurait lieu de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur dans l'intérêt d'un ressortissant de l'Etat dont le consul relève.

Article 17.

En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, les autorités locales sont tenues d'en donner avis immédiatement et directement au consul avec indication des informations qu'elles possèdent concernant les biens successoriaux du défunt et leur valeur, l'existence des héritiers et des autres ayants droit, le lieu de leur résidence, ainsi que l'existence d'un testament du défunt ; elles sont tenues aussi de transmettre directement au consul dans le plus bref délai et sans frais une expédition de l'acte de décès du défunt.

Si le consul reçoit une telle information avant les autorités locales il transmettra immédiatement les informations mentionnées à l'alinéa précédent aux autorités locales compétentes.

Les biens mobiliers du défunt qui se trouvent sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes seront remis au complet au consul de l'autre Etat contractant dont le défunt était ressortissant au moment de son décès ; toutefois la remise de la succession au consul ne le rend pas responsable des dettes dont la succession pourrait être grevée.

Le consul, avant de remettre la succession aux héritiers, est tenu de payer ou d'assurer le payement, dans les limites de la succession, des impôts sur la succession et de toutes les créances éventuelles envers la succession.

Si la succession est remise par le consul à l'étranger il est tenu de remettre la part de l'héritage revenant aux héritiers éventuels domiciliés dans le pays de sa résidence quelle que soit la nationalité de ces héritiers. Ces obligations du consul vis-à-vis des personnes ayant fait valoir leurs droits ou leurs réclamations à la succession expirent si ces personnes n'ont pas prouvé au consul pendant les six mois à dater du jour du décès du de cujus que leurs droits à la succession ou leurs réclamations ont déjà été reconnus valables ou ont été soumis à l'examen des organes compétents.

Le consul sera autorisé, d'après les lois de son pays, d'intervenir sans délai auprès des autorités compétentes du pays de sa résidence afin d'assurer la liquidation de la succession et de faire résoudre les différends et les réclamations à l'égard de la succession, dont il a été régulièrement saisi.

Dans toutes les affaires de succession dont la liquidation aura lieu dans l'une des Hautes Parties contractantes, les consuls de l'autre Partie auront le droit de représenter, sans production de pleins pouvoirs, les intérêts des héritiers absents, si ces derniers n'ont pas nommé à cet effet des agents spéciaux.

Il est entendu que, conformément à la législation de leurs pays, les autorités locales seront tenues de prêter au consul leur assistance efficace pour le mettre en état d'exercer les fonctions prévues par le présent article.

Article 18.

Les consuls auront le droit dans les limites de la législation de leur pays et de la législation du pays de leur résidence, de rendre toute assistance nécessaire aux aéronefs de leur pays se trouvant sur le territoire de l'autre pays.

Article 19.

Toutes les dispositions de la présente convention relatives aux attributions des consuls seront applicables de plein droit aux missions diplomatiques, autant qu'elles exercent les fonctions consulaires dans le pays de leur résidence.

persons who are nationals of the High Contracting Party which appointed the consul, and who reside in his consular area.

For that purpose, they shall have the right to appoint guardians or trustees and to supervise these persons in the performance of the duties entrusted to them.

The local authorities must immediately notify the consul of the other High Contracting Party of any cases where the appointment of a guardian or trustee appears to be necessary in the interests of a national of the State to which the consul belongs.

Article 17.

In the case of the decease of a national of either High Contracting Party in the territory of the other Party, the local authorities shall immediately notify the consul direct and communicate to him any information which they possess concerning the property left by the deceased and its value, the existence of heirs and other persons entitled to a share of the estate, their addresses, and the existence of a will made by the deceased ; they must also forward to the consul, as soon as possible and free of charge, a copy of the death certificate of the deceased.

If the consul receives such information before it reaches the local authorities, he shall immediately communicate the particulars mentioned in the previous paragraph to the competent local authorities.

All personality of the deceased which is in the territory of one of the High Contracting Parties shall be handed over to the consul of the other Contracting State of which the deceased was a national at the time of his death. The consul shall not, however, thereby become liable for any debts which may be chargeable against the estate.

Before handing over the estate to the heirs-at-law, the consul shall be obliged to pay or provide for the payment of succession duties and all claims against the estate, in so far as the latter is adequate to meet such charges.

Should the estate be sent out of the country by the consul, he must hand over to any heirs-at-law that may be domiciled in the country of his residence their share of the estate, whatever the nationality of such heirs-at-law may be. These obligations of the consul towards claimants to the succession or towards creditors to the estate shall cease to have effect if the consul has not been informed, within six months from the date of death, that the claim on the inheritance or the debt has been admitted or is still *sub judice.*

The consul shall be authorised, in so far as the laws of his country allow, immediately to approach the competent authorities of the country in which he resides in order to arrange for the winding up of the estate and to settle disputes and claims with regard to the estate which have been brought before him in a regular manner.

In all cases connected with succession which are settled in the territory of one of the High Contracting Parties, the consul of the other Party shall have the right, without producing full powers, to represent the interests of absent heirs-at-law, inless the latter have appointed special representatives for that purpose.

It shall be understood that, under the laws of their countries, the local authorities shall be obliged to give the consul effective assistance in order to enable him to carry out the duties provided for by the present Article.

Article 18.

Consuls, in so far as authorised to do so by the laws of their country and the laws of the country in which they reside, shall have the right to give all necessary assistance to aircraft of their country which may be in the territory of the other country.

Article 19.

All the provisions of the present Convention concerning the powers of consuls shall *ipso facto* apply to diplomatic missions in so far as they exercise consular functions in the country in which they reside.

Article 20.

Les consuls de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront dans l'autre Partie, à charge de réciprocité, dans l'exécution de leurs attributions consulaires internationales ordinaires, de tous les droits, facilités, privilèges et immunités qui sont ou seront reconnus aux consuls de la nation la plus favorisée.

Article 21.

La présente convention sera ratifiée et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Praha dans le plus bref délai possible.

Elle entrera en vigueur quinze jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

Ses effets cesseront à l'expiration d'une année à partir de la dénonciation notifiée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Moscou, le 16 novembre 1935.

(L. S.) Bohdan PAVLŮ. *(L. S.)* Maxime LITVINOFF.

PROTOCOLE FINAL

Ad *Article premier.*

1° Les Hautes Parties contractantes sont d'accord que parmi le personnel de bureau des consulats respectifs ne seront pas admis des ressortissants de tiers pays.

2° Les Hautes Parties contractantes sont en outre d'accord de ne pas employer parmi ce personnel des personnes qui possédaient antérieurement la nationalité de l'Etat de résidence du consulat.

Ad *Article 2.*

1° Pour le cas d'un retrait d'exequatur il est entendu que la communication prévue à l'alinéa 6 de l'article 2 précédera le retrait même de l'exequatur.

2° Les consuls ainsi que tous les fonctionnaires consulaires mentionnés à l'alinéa 2 de l'article premier, seront munis de la part du Département des Affaires étrangères de l'Etat où ils résident d'une carte spéciale d'identité portant la photographie du titulaire, établissant leur qualité officielle et les recommandant à la protection des autorités locales.

Ad *Article 7.*

Le droit des consuls respectifs de correspondre en chiffres sera réglé par les dispositions de la législation du pays de leur résidence.

Ad *Article 10.*

1° Les consuls respectifs jouiront en ce qui concerne l'importation des objets de première installation des droits accordés à ce sujet par les lois et règlements du pays de la résidence du consul.

Article 20.

The consuls of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party, subject to reciprocity, in the performance of their ordinary international consular duties, all the rights, facilities, privileges and immunities which are or may hereafter be granted to consuls of the most-favoured nation.

Article 21.

The present Convention shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Prague as soon as possible.

It shall come into force 15 days after the date of the exchange of the instruments of ratification.

It shall cease to have effect on the expiry of one year from the date of denunciation notified by either High Contracting Party.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Moscow, the 16th day of November, 1935.

(L. S.) Bohdan PAVLŮ. *(L. S.)* Maxime LITVINOFF.

FINAL PROTOCOL.

Ad *Article* 1.

1. The High Contracting Parties agree that nationals of third countries may not be employed on the office staff of their consulates.

2. The High Contracting Parties further agree that among that staff they will not employ persons who formerly possessed the nationality of the State in which the consulate is situated.

Ad *Article* 2.

1. In the case of withdrawal of an exequatur it is understood that the communication provided for in Article 2, paragraph 6, shall precede the actual withdrawal of the exequatur.

2. Consuls and all the consular officials mentioned in Article 1, paragraph 2, shall be provided by the Department of Foreign Affairs of the State in which they reside with a special identity card bearing the holder's photograph, attesting his official status and recommending him to the protection of the local authorities.

Ad *Article* 7.

The right of the consuls of both Parties to correspond in cipher shall be regulated by the legislative provisions of the country in which they reside.

Ad *Article* 10.

1. As regards the importation of personal property and household effects brought in on first establishment of residence, the consuls of both Parties shall enjoy the rights in this respect granted by the laws and regulations of the country in which the consul resides.

2° Les objets prévus à l'article 10 de la convention, ainsi qu'au point 1 ci-dessus, pourront être réexportés et seront exemptés de toute taxe de réexportation.

Ad *Article* 15.

Les deux Hautes Parties contractantes sont d'accord que la question sur les attributions consulaires en ce qui concerne la déclaration des mariages par-devant les consuls pourra être réglée par un accord ultérieur entre les Parties.

Ad *Article* 17.

La question de la conclusion d'un accord spécial concernant les successions pourra être réglée par un accord ultérieur entre les Parties si d'après leur opinion les circonstances l'exigent.

Fait à Moscou, le 16 novembre 1935.

Bohdan PAVLŮ. Maxime LITVINOFF.

Copie certifiée conforme :
Praha, le 30 mai 1936.
Dr Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

2. The articles provided for in Article 10 of the Convention and in point 1 above may be re-exported and shall not be liable to any tax on re-export.

Ad *Article* 15.

The two High Contracting Parties agree that the question of consular powers in respect of the declaration of marriages before their consuls may be settled later by an agreement between the Parties.

Ad *Article* 17.

The question of the conclusion of a special agreement concerning succession may be settled later by an agreement between the Parties if they are of opinion that circumstances so require.

Done at Moscow, the 16th day of November, 1935.

Bohdan PAVLŮ. Maxime LITVINOFF.

N° 3919.

AUTRICHE ET HONGRIE

Traité de commerce, avec accord, protocole, avenant, annexes et protocole final, signés à Vienne, le 21 décembre 1932, et échanges de notes modifiant certaines dispositions du traité susmentionné, Vienne, les 28 juin 1934 et 15 mai 1935.

AUSTRIA AND HUNGARY

Treaty of Commerce, with Agreement, Protocol, Supplementary Agreement, Annexes and Final Protocol, signed at Vienna, December 21st, 1932, and Exchanges of Notes modifying Certain Provisions of the above-mentioned Treaty, Vienna, June 28th, 1934, and May 15th, 1935.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N° 3919. — HANDELSVERTRAG [1] ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH UNGARN. GEZEICHNET IN WIEN, AM 21. DEZEMBER 1932.

Textes officiels allemand et hongrois communiqués par le chancelier fédéral d'Autriche et le chef de la délégation royale hongroise près la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 7 août 1936 [2].

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH und SEINE DURCHLAUCHT DER REICHSVERWESER DES KÖNIGREICHES UNGARN, von dem Wunsche geleitet, den Austausch von Erzeugnissen der beiden Länder durch Schaffung tunlichster Erleichterungen für die beiderseitige Ausfuhr zu steigern, haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Ing. Franz WINKLER, Vizekanzler ;

SEINE DURCHLAUCHT DER REICHSVERWESER DES KÖNIGREICHES UNGARN :

Seine Exzellenz Nikolaus VON KÁLLAY, königlich ungarischen Ackerbauminister ;

die nach Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgendes übereingekommen sind :

Artikel 1.

Zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Ungarn werden folgende Abkommen abgeschlossen :

1. Ein Abkommen, betreffend die Wiederinkraftsetzung des Handelsübereinkommens [3] vom 8. Februar 1922, des Übereinkommens über die wechselseitige Unterstützung bei der Zollabfertigung, über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Zollzuwiderhandlungen und über die gegenseitige Rechtshilfe in Zollstrafsachen, des Abkommens, betreffend den Verkehr mit Tieren, tierischen Rohstoffen und Produkten (Tierseuchenübereinkommen) und der allgemeinen Vereinbarung, betreffend die Ausfuhr ;

2. ein Zusatzabkommen zu dem vorerwähnten Handelsübereinkommen.

Artikel 2.

Die im Artikel 1 angeführten Abkommen, die ein einheitliches Ganzes bilden, werden so bald als möglich ratifiziert werden und die Ratifikationsurkunden werden in Budapest ausgetauscht werden. Sie sollen dann am zehnten Tage nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten. Sie werden aber schon früher provisorisch in Geltung treten, wenn sie bis dahin

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 27 mai 1933.
Entré provisoirement en vigueur le 1er janvier 1933, et définitivement le 6 juin 1933.

[2] Le Secrétariat publie dans ce volume le Traité de commerce du 21 décembre 1932, présenté à l'enregistrement le 7 août 1936, en même temps que les échanges de notes des 28 juin 1934 et 15 mai 1935, présentés à l'enregistrement le 25 juin 1936, ayant enregistré ce traité et ces échanges de notes sous le même numéro.

[3] Vol. XVI, page 19, de ce recueil.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

N° 3919. — KERESKEDELMI SZERZÖDÉS[1] AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR KIRÁLYSÁG KÖZÖTT. ALÁIRATOTT WIENBEN, 1932. ÉVI DECEMBER HÓ 21. NAPJÁN.

German and Hungarian official texts communicated by the Federal Chancellor of Austria and by the Head of the Royal Hungarian Delegation to the League of Nations. The registration of this Treaty took place August 7th, 1936[2].

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI ELNÖKE és Ő FŐMÉLTÓSÁGA MAGYARORSZÁG KORMÁNYZÓJA : ama óhajtól vezérelve, hogy a két ország termékeinek cseréjét a kölcsönös kivitelt lehetőleg megkönnyitő intézkedések létesitésével fokozzák, megnevezték meghatalmazottaikat, és pedig :

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI ELNÖKE :

WINKLER Ferenc mérnököt, alkancellárt,

Ő FŐMÉLTÓSÁGA MAGYARORSZÁG KORMÁNYZÓJA :

KÁLLAY Miklós Ő Nagyméltóságát, magyar királyi földmivelésügyi minisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg :

1. cikk.

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Királyság között a következő egyezmények köttetnek :

1. Egyezmény az 1922. évi február hó 8-án kötött Kereskedelmi Egyezménynek[3] továbbá a vámkezelésnél való kölcsönös támogatás, a vámjövedéki kihágások megakadályozása, üldözése és megbüntetése, valamint a vámjövedéki büntető ügyekben nyujtandó kölcsönös jogsegély tárgyában kötött egyezménynek, az állatok, állati nyersanyagok és termékek forgalma tárgyában kötött egyezménynek (állategészségügyi egyezménynek) és a kivitelre vonatkozó általános egyezménynek ujból való életbeléptetése tárgyában ;

2. Pótegyezmény az elöbb emlitett Kereskedelmi Egyezménybez.

2. cikk.

Az 1. cikkben felsorolt egyezményeket, amelyek szerves egészet alkotnak, a legrövidebb időn belül fognak megerősittetni és a megerősitő okiratok Budapesten fognak ki cseréltetni. Az egyezmények a megerősitő okiratok kicserélését követő tizedik napon lépnek érvénybe, azonban ideiglenesen már korábban is életbeléptethetők, ha addig Ausztriában a Nemzeti Tanács által

[1] The exchange of ratifications took place at Budapest, May 27th, 1933.
Came into force provisionally January 1st, 1933, and, finally, June 6th, 1933.

[2] The Secretariat publishes, in this volume, the Treaty of Commerce of December 21st, 1932, presented for registration on August 7th, 1936, at the same time as the Exchanges of Notes of June 28th, 1934, and May 15th, 1935, presented for registration on June 25th, 1936, the Treaty and Exchanges of Notes being registered under the same number.

[3] Vol. XVI, page 19, of this Series.

in Österreich nach verfassungsmässiger Genehmigung durch den Nationalrat ratifiziert oder auf Grund besonders gegebener verfassungsgesetzlicher Ermächtigung wirksam gemacht und in Ungarn auf Grund besonders gegebener gesetzlicher Ermächtigung im Verordnungswege in Kraft gesetzt worden sind. Hierüber werden sich die beiderseitigen Regierungen Mitteilung machen.

Die in dem Artikel 1 angeführten Abkommen können unbeschadet der im Schlussprotokoll zum Zusatzabkommen des Artikels 1, Punkt 2, enthaltenen besonderen Bestimmungen erstmalig am 31. Dezember 1933 auf drei Monate gekündigt werden. Falls die Kündigung nicht am 31. Dezember 1933 vorgenommen wurde, gelten die Abkommen im gleichen Sinne und jedesmal mit Jahresende dreimonatig kündbar, auf je ein weiteres Jahr verlängert.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und ungarischer Sprache zu Wien, am 21. Dezember 1932.

WINKLER *m. p.*

ABKOMMEN,

BETREFFEND DIE WIEDERINKRAFTSETZUNG DES HANDELSÜBEREINKOMMENS VOM 8. FEBRUAR 1922, DES ÜBEREINKOMMENS ÜBER DIE WECHSELSEITIGE UNTERSTÜTZUNG BEI DER ZOLLABFERTIGUNG, ÜBER DIE VERHÜTUNG, VERFOLGUNG UND BESTRAFUNG VON ZOLLZUWIDERHANDLUNGEN UND ÜBER DIE GEGENSEITIGE RECHTSHILFE IN ZOLLSTRAFSACHEN, DES ABKOMMENS, BETREFFEND DEN VERKEHR MIT TIEREN, TIERISCHEN ROHSTOFFEN UND PRODUKTEN (TIERSEUCHENÜBEREINKOMMEN) UND DER ALLGEMEINEN VEREINBARUNG, BETREFFEND DIE AUSFUHR. GEZEICHNET IN WIEN, AM 21. DEZEMBER 1932.

Nachdem der am 30. Juni 1931 abgeschlossene Handelsvertrag [1] zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Ungarn samt den mit ihm ein einheitliches Ganzes findenden Abkommen auf den 1. Juli 1932 gekündigt wurde und nachdem die Hohen Vertragschliessenden Teile sich nunmehr über neue Vereinbarungen geeinigt haben, sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgendes übereingekommen :

Artikel 1.

Die Hohen Vertragschliessenden Teile kommen überein, das am 8. Februar 1922 abgeschlossene Handelsübereinkommen samt Schlussprotokoll und Anlagen, soweit im folgenden nichts anderes bestimmt ist, vom Zeitpunkte des Inkrafttretens des am heutigen Tage abgeschlossenen Handelsvertrages wieder in Kraft zu setzen. An Stelle der die Kündigung betreffenden Bestimmungen treten jene des am heutigen Tage abgeschlossenen Handelsvertrages.

Artikel 2.

Das im Artikel VII des Handelsübereinkommens vom 8. Februar 1922 angeführte und in dessen Beilage B enthaltene Übereinkommen vom 7. Dezember 1920 über die Regelung verkehrspolitischer Fragen zwischen Österreich und Ungarn wird durch das dem gegenwärtigen Abkommen als Anlage beigeschlossene und einen integrierenden Bestandteil desselben bildende Protokoll vom 21. Dezember 1932 abgeändert, beziehungsweise ergänzt.

[1] Vol. CXXII, page 123, de ce recueil.

történt alkotmányos jóváhagyás után megerősittettek vagy külön megadott alkotmányos felhatalmazás alapján életbeléptettettek és Magyarországon külön megadott törvényes felhatalmazás alapján rendeleti uton életbeléptettetek. Erről a két kormány egymást értesiteni fogja.

Az 1. cikkben felsorolt egyezményeket az 1. cikk 2. pontjára vonatkozó Pótegyezményhez tartozó Zárójegyzőkönyvben foglalt különös határozmányok érintetlenül hagyása mellet — elsőizben 1933. évi december hó 31-én — lehet három havi hatállyal felmondani. Ha a felmondás 1933. évi december hó 31-én még nem történt meg. az egyezményeket hasonló értelemben és mindenkor az év végén három hónapra felmondhatóan további egy esztendő tartamára meghosszabbitottaknak kell tekinteni.

Aminek hiteléül a két Fél meghatalmazottai az Egyezményt aláirták és pecsétjükkel ellátták.

Kelt kettős kiállitásban, német és magyar nyelven, Wienben, 1932. évi december hó 21. napján.

KÁLLAY *m. p.*

EGYEZMÉNY

AZ 1922. ÉVI FEBRUÁR HÓ 8-ÁN LÉTESITETT KERESKEDELMI EGYEZMÉNYNEK, TOVÁBBÁ A VÁMKEZELÉSNÉL KÖLCSÖNÖS TÁMOGATÁS, A VÁMJÖVEDÉKI KIHÁGÁSOK MEGAKADÁLYOZÁSA, ÜLDÖZÉSE ÉS MEGBÜNTETÉSE, VALAMINT A VÁMJÖVEDÉKI BÜNTETŐ ÜGYEKBEN NYUJTANDÓ KÖLCSÖNÖS JOGSEGÉLY TÁRGYÁBAN KÖTÖTT EGYEZMÉNYNEK, AZ ÁLLATOK, ÁLLATI NYERSANYAGOK ÉS TERMÉKEK FORGALMA TÁRGYÁBAN KÖTÖTT EGYEZMÉNYNEK (ÁLLATEGÉSZSÉGŰGYI EGYEZMÉNYNEK) ÉS A KIVITELRE VONATKOZÓ ÁLTALÁNOS EGYEZMÉNYNEK UJBÓL ÉLETBELÉPTETÉSE TÁRGYÁBAN. ALÁIRATOTT WIENBEN, 1932. ÉVI DECEMBER HÓ 21. NAPJAN.

Minthogy az Osztrák Köztársaság és a Magyar Királyság között 1931. [1] évi junius hó 30-án létesitett Kereskedelmi Szerződés az azzal egységes egészet képező további egyezményekkel együtt 1932. évi julius hó 1-ére felmondatott és minthogy most már a Magas Szerződő Felek ujabbi egyezményekben állapodtak meg, az alulirott meghatalmazottak a következőkben állapodtak meg :

1. *cikk.*

A Magas Szerződő Felek magállapodnak abban, hogy az 1922. évi február hó 8-án létesitett Kereskedelmi Egyezményt zárójegyzőkönyvével és mellékleteivel együtt, amennyiben az alábbiakban ezzel ellenkező rendelkezés nem foglaltatik, a mai napon kötött Kereskedelmi Szerződés életbelépésének napjától kezdődőleg ujból életbeléptetik. A felmondásra vonatkozó határozmányok helyébe a mai napon létesitett Kereskedelmi Szerződés határozmányai lépnek.

2. *cikk.*

Az 1922. évi február hó 8-án kötött Kereskedelmi Egyezmény VII. cikkében megemlitett és annak *B* mellékletében foglalt, Ausztria és Magyarország között közlekedéspolitikai kérdések szabályozása tárgyában 1920. évi december hó 7-én kötött egyezményt a jelen egyezményhez mellékletként csatolt és annak szerves alkotórészét képező, 1932. évi december hó 21. napján aláirt jegyzőkönyv megváltoztatja, illetve kiegésziti.

[1] Vol. CXXII, page 123, of this Series.

Artikel 3.

Die beiden Hohen Vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Bestimmungen der Genfer Internationalen Konvention [1] zur Vereinfachung der Zollformalitäten vom 3. November 1923 im gegenseitigen Verkehr anzuwenden. Die Gewerbelegitimationskarten sind daher nach dem dem Artikel 10 dieser Internationalen Konvention angeschlossenen Muster, statt nach dem in der Anlage C des Handelsübereinkommens vom 8. Februar 1922 enthaltenen Muster auszufertigen.

Artikel 4.

Die Hohen Vertragschliessenden Teile kommen überein, das Übereinkommen über die wechselseitige Unterstützung bei der Zollabfertigung, über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Zollzuwiderhandlungen und über die gegenseitige Rechtshilfe in Zollstrafsachen (samt Muster *a)* und *b)* der Anlage), mit dessen Anwendung im gegenseitigen Verkehr sich die beiden Regierungen laut Notenwechsel vom 20. Februar 1923 einverstanden erklärt haben und das gemäss Artikel XI (zweiter Absatz) des Handelsübereinkommens als integrierender Bestandteil desselben gilt, vom Zeitpunkte des Inkrafttretens des am heutigen Tage abgeschlossenen Handelsvertrages wieder in Kraft zu setzen. Es besteht Einverständnis, dass das am 14. Juni 1926 abgeschlossene Übereinkommen, betreffend Erleichterungen im Grenzverkehr, mit dessen Inkrafttreten die Bestimmungen des im Notenwechsel vom 20. Februar 1923 gleichfalls erwähnten Übereinkommens, betreffend Erleichterungen im Grenzverkehr, ihre Gültigkeit verloren haben, durch die eingangs erwähnte Kündigung des Handelsvertrages vom 30. Juni 1931 nicht berührt wurde.

Artikel 5.

Die Hohen Vertragschliessenden Teile kommen überein, das am 30. Juni 1931 [2] abgeschlossene Abkommen, betreffend den Verkehr mit Tieren, tierischen Rohstoffen und Produkten (Tierseuchenübereinkommen), samt Anlage zum Artikel 8 und Schlussprotokoll vom Tage des Inkrafttretens des am heutigen Tage abgeschlossenen Handelsvertrages wieder in Kraft zu setzen.

Artikel 6.

Die Hohen Vertragschliessenden Teile kommen überein, die am 30. Juni 1931 [3] abgeschlossene allgemeine Vereinbarung, betreffend die Ausfuhr, vom Tage des Inkrafttretens des am heutigen Tage abgeschlossenen Handelsvertrages wieder in Kraft zu setzen.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und ungarischer Sprache zu Wien, am 21. Dezember 1932.

WINKLER *m. p.*

---

[1] Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 398 ; vol. LIX, page 365 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXXIII, page 394 ; vol. LXXXVIII, page 319 ; vol. XCII, page 370 ; vol. CXI, page 404 ; vol. CXXXIV, page 401 ; et vol. CXLVII, page 322, de ce recueil.

[2] Vol. CXXII, page 194, de ce recueil.

[3] Vol. CXXII, page 215, de ce recueil.

3. *cikk.*

A Magas Szerződő Felek mindegyike kötelezi magát arra, hogy a vámügyi természetü alakiságok egyszerüsitése tárgyában Genfben, 1923. [1] évi november hó 3-án kötött nemzetközi egyezmény határozmányait a kölcsönös forgalomban alkalmazni fogja. Az igazolványokat ennélfogva az 1922. évi február hó 8-án kötött Kereskedelmi Egyezmény *C* mellékletében foglalt minta helyett a jelzett nemzetközi egyezmény 10. cikkéhez mellékelt minta szerint kell kiállitani.

4. *cikk.*

A Magas Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a vámkezelésnél való kölcsönös támogatás, a vámjövedéki kihágások megakadályozása, üldözése és megbüntelése, valamint a vámjövedéki büntető ügyekben nyujtandó kölcsönös jogsegély tárgyában létesitett egyezményt, az *a)* és *b)* mintákkal, valamint a melléklettel együtt, amelynek a kölcsönös forgalomban való alkalmazásához való hozzájárulását a két kormány az 1923. évi február hó 20-iki jegyzékváltásában kijelentette és amely a Kereskedelmi Egyezmény XI. cikkének második bekezdése értelmében az egyezmény szerves alkotórészének tekintendő, a mai napon kötött Kereskedelmi Szerződés életbelépésének napjától kezdödöleg ujból életbeléptetik. Egyetértés áll fenn arra vonatkozólag, hogy a határforgalom könnyitése tárgyában 1926. évi junius hó 14-én kötött egyezmény, amelynek életbelépésével az 1923. évi február hó 20-iki jegyzékváltásban ugyancsak emlitett, a határforgalom könnyitésére vonatkozó egyezmény határozmányai hatályukat vesztették, az 1931. évi junius hó 30-iki Kereskedelmi Szerződésnek a bevezetésben emlitett felmondása által nem érintetett.

5. *cikk.*

A Magas Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy az 1931.[2] évi junius hó 30-án az állatok, állati nyersanyagok és termékek forgalma tárgyában megkötött Egyezményt, a 8. cikkre vonatkozó melléklettel és a Zárójegyzőkönyvvel együtt, a mai napon megkötött Kereskedelmi Szerződés életbelépésének napjától kezdődő hatállyal ujból életbeléptetik.

6. *cikk.*

A Magas Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy az 1931.[3] évi junius hó 30-án a kivitelre vonatkozóan megkötött Általános Egyezményt, a mai napon megkötött Kereskedelmi Szerződés életbelépésének nappjától kezdődő hatállyal ujból életbeléptetik.

Minek hiteléül a meghatalmazottak jelen egyezményt aláirták és pecsétjükkel ellátták.

Kelt kettős kiállitásban, német és magyar nyelven, Wienben, 1932. évi december hó 21. napján.

KÁLLAY *m. p.*

---

[1] Vol. XXX, page 371 ; Vol. XXXV, page 325 ; Vol. XXXIX, page 208 ; Vol. XLV, page 140 ; Vol. L, page 161 ; Vol. LIV, page 398 ; Vol. LIX, page 365 ; Vol. LXIX, page 79 ; Vol. LXXXIII, page 394 ; Vol. LXXXVIII, page 319 ; Vol. XCII, page 370 ; Vol. CXI, page 404 ; Vol. CXXXIV, page 401 ; and Vol. CXLVII, page 322, of this Series.

[2] Vol. CXXII, page 195, of this Series.

[3] Vol. CXXII, page 214, of this Series.

PROTOKOLL.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten sind übereingekommen, das durch das Protokoll, aufgenommen im Königlich Ungarischen Ministerium des Äussern am 7. Dezember 1920, und durch das Protokoll, aufgenommen im Bundesministerium für Äusseres in Wien am 17. Jänner 1922, ergänzte und abgeänderte Übereinkommen über die Regelung verkehrspolitischer Fragen zwischen Österreich und Ungarn vom 7. Dezember 1920 (Anlage B des am 8. Februar 1922 geschlossenen Handelsübereinkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche Ungarn) in folgender Weise abzuändern, beziehungsweise zu ergänzen :

1. Im Punkt 1 des Übereinkommens sind die beiden ersten Absätze in der Fassung des Protokolls vom 17. Jänner 1922 zu streichen.

2. Im Punkt 3 des Übereinkommens ist im ersten Absatz nach den Worten „oder durch Ungarn nach" einzuschalten „Österreich oder nach".

3. Im gleichen Punkt ist im letzten Satz des ersten Absatzes nach den Worten „oder durch Österreich" einzuschalten „nach Ungarn oder".

4. Im Punkt 7 des Übereinkommens ist an Stelle der Worte „zwischen ihren Gebieten sowie zwischen den Gebieten des einen Teiles und dritten Staaten über die Gebiete des anderen Teiles" zu setzen „zwischen den Gebieten des einen Teiles und den Gebieten des anderen Teiles, zwischen den Gebieten des einen Teiles im Durchzuge durch die Gebiete des anderen Teiles sowie zwischen den Gebieten des einen Teiles und den Gebieten dritter Staaten im Durchzuge durch die Gebiete des anderen Teiles".

5. Im Protokoll vom 7. Dezember 1920 sind die Bestimmungen „Zu Punkt 1" in der Fassung des Protokolls vom 17. Jänner 1922 zu streichen.

So geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und ungarischer Sprache zu Wien, am 21. Dezember 1932.

WINKLER *m. p.*

ZUSATZABKOMMEN

ZU DEM ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH UNGARN AM 8. FEBRUAR 1922 IN BUDAPEST GESCHLOSSENEN HANDELSÜBEREINKOMMEN. GEZEICHNET IN WIEN, AM 21. DEZEMBER 1932.

Nachdem die Hohen Vertragschliessenden Teile übereingekommen sind, zu dem Handelsübereinkommen vom 8. Februar 1922, das durch ein am heutigen Tage gleichfalls abgeschlossenes Abkommen wieder in Kraft gesetzt wird, ein Zusatzabkommen zu schliessen, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart :

Artikel I.

Natur- und Gewerbeerzeugnisse ungarischen Ursprungs, die aus Ungarn herkommen und die in der diesem Abkommen beigeschlossenen Tarifanlage A angeführt sind, werden bei der Einfuhr nach Österreich keinen höheren Zöllen als den in der genannten Anlage vereinbarten unterliegen.

Natur- und Gewerbeerzeugnisse österreichischen Ursprungs, die aus Österreich herkommen und die in der diesem Abkommen beigeschlossenen Tarifanlage B angeführt sind, werden bei der Einfuhr nach Ungarn keinen höheren Zöllen als den in der genannten Anlage vereinbarten unterliegen.

JEGYZŐKÖNYV.

Az alulirt meghatalmazottak megállapodtak abban, hogy az 1920. évi december hó 7-én a Magyar Királyi Külügyminiszteriumban felvett jegyzőkőnyv által, továbbá az 1922. évi január hó 17-én Wienben a Szövetségi Külügyminiszteriumban felvett jegyzőkönyv által kiegészitett és módositott, 1920. évi decembre hó 7-én Ausztria és Magyarország között közlekedéspolitikai kérdések szabályozása tárgyában kötött egyezmény (az Osztrák Köztársaság és a Magyar Királyság között 1922. évi február hó 8-án kötött Kereskedelmi Egyezmény *B* melléklete) az alábbi módon módosittassék, illetve kiegészittessék :

1. Az egyezmény 1. pontjában az 1922. évi január hó 17-iki jegyzőkönyv szövegezése szerinti első két bekezdés törlendő.

2. Az egyezmény 3. pontjában az első bekezdésben a « vagy Margyarországon át » szavak után az « Ausztriába vagy » szavak beszurandók.

3. Ugyane pontban az első bekezdés utolsó mondatában a « vagy Ausztrian át » szavak után a « Magyarországba vagy » szavak beszurandók.

4. Az egyezmény 7. pontjában a « saját területeik között, valamint az egyik fél területei és harmadik állam között a másik fél területén át » szavak helyett a következő szöveg veendő fel : « az egyik fél területei és a másik fél területei között » az egyik fél területei közötti, a másik fél területein áthaladó átmeneti forgalomban, valamint az egyik fél területei és harmadik államoknak területei között a másik fél területein áthaladó átmeneti forgalomban ».

5. Az 1920. évi december hó 7-iki jegyzőkönyvben az 1922. évi január hó 17-iki jegyzőkönyv szövegezése szerinti « az 1. ponthoz » határozmányok törlendők.

Kelt kettős kiállitásban, német és magyar nyelven, Wienben, 1932. évi december hó 21. napján.

KÁLLAY *m. p.*

PÓTEGYEZMÉNY

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR KIRÁLYSÁG KÖZÖTT 1922. ÉVI FEBRUÁR HÓ 8-ÁN BUDAPESTEN KÖTÖTT KERESKEDELMI EGYEZMÉNYHEZ. ALÁIRATOTT WIENBEN, 1932. ÉVI DECEMBER HÓ 21. NAPJÁN.

Minthogy a Magas Szerződő Felek megállapodtak abban, hogy az 1922. évi február hó 8-án megkötött és a mai napon ugyancsak létesitett egyezmény által ujból életbeléptetett Kereskedelmi Egyezményhez Pótegyezményt kötnek, az alulirott meghatalmazottak a következőkben állapodtak meg :

I. *cikk.*

Azok a Magyarországból érkező, magyar származásu termények és gyártmányok, amelyek a fenti egyezményhez csatolt *A* tarifamellékletben felsoroltattak, Ausztriába való bevitelüt alkalmával nem fognak az emlitett tarifamellékletben megállapitott vámoknál magasabb vámok alá esni.

Azok az Ausztriából érkező, osztrák származásu termények és gyártmányok, amelyek a fenti egyezményhez csatolt *B* tarifamellékletben felsoroltattak, Magyarországba való behozataluk alkalmával nem fognak az emblitett tarifamellékletben megállapitott vámoknál magasabb vámok alá esni.

Diese Bestimmungen beeinträchtigen jedoch für die genannten Erzeugnisse ungarischen oder österreichischen Ursprungs in keiner Weise das Anrecht auf die meistbegünstigte Behandlung im Sinne des Artikels III des Handelsübereinkommens vom 8. Februar 1922.

Artikel II.

Jeder der vertragschliessenden Teile verpflichtet sich, ohne die Einwilligung des anderen Teiles für keinen Artikel Ausfuhrprämien zu gewähren, unter welcher Bezeichnung oder in welcher Form es auch sein möchte.

Die Zölle, die auf den zur Erzeugung oder Zubereitung einheimischer Waren verwendeten Stoffen lasten, sowie die inneren Abgaben, welche die Erzeugung oder Zubereitung der gleichen Waren oder der bei ihrer Herstellung gebrauchten Stoffe belasten, dürfen jedoch bei der Ausfuhr der Waren, welche die fraglichen Abgaben entrichtet haben oder welche aus Stoffen hergestellt wurden, welche die erwähnten Zölle oder Abgaben entrichtet haben, ganz oder teilweise zurückerstattet werden.

Artikel III.

Für den Fall, als die österreichische Regierung die Ansätze des österreichischen Zolltarifs von Goldkronen auf Schilling umstellen sollte, wird vereinbart, dass die in Goldkronen erstellten Zollsätze der Tarifanlage A (zum österreichischen Zolltarif) des gegenwärtigen Zusatzabkommens nach folgenden Grundsätzen in Schilling umzurechnen sind :

1. Zollsätze bis einschliesslich 1 K werden derart in Schilling umgerechnet, dass Beträge bis 0.005 S unberücksichtigt bleiben und Beträge über 0.005 S auf 0.01 S aufgerundet werden.

2. Zollsätze über 1 K bis einschliesslich 10 K werden derart in Schilling umgerechnet, dass Beträge bis 0.025 S unberücksichtigt bleiben, Beträge über 0.025 S bis einschliesslich 0.075 S auf 0.05 S auf-, beziehungsweise abgerundet und Beträge über 0.075 S auf 0.1 S aufgerundet werden.

3. Zollsätze über 10 K bis einschliesslich 50 K werden derart in Schilling umgerechnet, dass Beträge bis 0.05 S unberücksichtigt bleiben und Beträge über 0.05 S auf 0.1 S aufgerundet werden.

4. Zollsätze über 50 K bis einschliesslich 100 K werden derart in Schilling umgerechnet, dass Beträge bis 0.25 S unberücksichtigt bleiben, Beträge über 0.25 S bis einschliesslich 0.75 S auf 0.5 S auf-, beziehungsweise abgerundet und Beträge über 0.75 S auf 1 S aufgerundet werden.

5. Zollsätze über 100 K bis einschliesslich 300 K werden derart in Schilling umgerechnet, dass Beträge bis 0.5 S unberücksichtigt bleiben und Beträge über 0.5 S auf 1 S aufgerundet werden.

6. Zollsätze über 300 K bis einschliesslich 500 K werden derart in Schilling umgerechnet, dass Beträge bis 2.5 S unberücksichtigt bleiben und Beträge über 2.5 S bis einschliesslich 7.5 S auf 5 S auf-, beziehungsweise abgerundet und Beträge über 7.5 S auf 10 S aufgerundet werden.

7. Zollsätze über 500 K werden derart in Schilling umgerechnet, dass Beträge bis 5 S unberücksichtigt bleiben und Beträge über 5 S auf 10 S aufgerundet werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet und ihre Siegel beigesetzt.

So geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und ungarischer Sprache zu Wien, am 21. Dezember 1932.

WINKLER *m. p.*

N° 3919

Ezek a határozmányok azonban semmiképen sem érintik az emlitett magyar vagy osztrák származásu áruknak az 1922. évi február hó 8-án létesitett Kereskedelmi Egyezmény III. cikkében foglaltak értelmében a legnagyobb kedvezmény szerinti elbánásra való igényét.

II. *cikk.*

A Magas Szerződő Felek mindegyike kötelezettséget vállal aziránt, hogy a másik Fél beleegyezése nélkül egy cikkre sem fog kiviteli prémiumot engedélyezni, bármilyen elnevezés alatt vagy bármilyen formában történjék is ez.

Mindazonáltal azok a vámok, amelyek a belföldi áruk előállításához vagy feldolgozásához felhasznált anyagokat terhelik, valamint azok a belső adók, amelyek ugyanoly áruk előállitását, vagy feldolgozását, vagy pedig az azok előállításához felhasznált anyagokat terhelik, olyan áruk kivitelénél, amelyek után a kérdéses köztartozások lerovattak, vagy pedig amelyek olyan anyagokból állittattak elő, amelyek után az emlitett vámok vagy köztartozások lerovattak, egészben vagy részben visszatérithetők.

III. *cikk.*

Arra az esetre, ha az osztrák kormány az osztrák vámtarifa tételeinél aranykoronáról schillingre térne át, megegyezés történt arra nézve, hogy a jelen Pótegyezmény *A* tarifamellékletében (az osztrák vámtarifához) aranykoronában kifejezett vámtételek a következő alapelvek szerint fognak schillingre átszámitatni :

1. A bezárólag 1 koronáig szóló vámtételek olykép számittatnak át schillingekre, hogy 0.005 S-ig terjedő összegek figyelmen kivül maradnak, 0.005 S-et meghaladó összegek 0.01 S-re felkerekittetnek.

2. Egy koronán felül a 10 koronáig bezárólag terjedő vámtételek olyképen számittatnak át schillingekre, hogy 0.025 S-ig terjedő összegek figyelmen kivül maradnak, 0.025 S-től 0.075 S-ig bezárólag terjedő összegek 0.05 S-re kerekittetnek ki és 0.075 S-et meghaladó összegek 0.1 S-re felkerekittetnek.

3. 10 koronán felül és 50 koronáig bezárólag terjedő vámtételek olykép számitatnak át schillingekre, hogy 0.05 S-ig terjedő összegek figyelmen kivül maradnak és 0.05 S-et meghaladó összegek 0.1 S-re felkerekittetnek.

4. 50 koronán felül és 100 koronáig bezárólag terjedő vámtételek olyképen számittatnak át schillingekre, hogy 0.25 S-ig terjedő összegek figyelmen kirül maradnak, 0.25 S-től 075. S-ig bezárólag terjedő összegek 0.5 S-re kerekittetnek ki és 0.75 S-en felüli összegek 1 S-re felkerekittetnek.

5. 100 koronán felüli és 300 koronáig bezárólag terjedő vámtételek olykép számittatnak át schillingekre, hogy 0-5 S-ig lerjedő összegek figyelmen kivül maradnak és 0.5 S-et meghaladó összegek 1 S-re felkerekittetnek.

6. 300 koronán felüli és 500 koronáig bezárólag terjedő vámtételek olykép számittatnak át schillingekre, hogy 2-5 S-ig terjedő összegek figyelmen kivül maradnak, 2.5 S-tól és 7.5 S-ig bezárólag terjedő összegek 5 S-re kikerekittetnek és 7.5 S-en felüli összegek 10 S-re felkerekittetnek.

7. 500 koronán felüli vámtételek olykép számitatnak át schillingekre, hogy 5 S-ig terjedő összegek figyelmen kivül maradnak és 5 S-et meghaladó összegek 10 S-re felkerekittetnek.

Minek hiteléül a meghatalmazottak a jelen Pótegyezményt aláirtát és pecsétjükkel ellátták.

Kelt kettős kiállitásban, német és magyar nyelven, Wienben, 1932. évi december hó 21. napján.

KÁLLAY *m. p.*

ANLAGE A

(ZUM ÖSTERREICHISCHEN ZOLLTARIF).

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 5	Gemahlener Paprika	25.—
aus 28	Hirse	1.50
aus 30	Hülsenfrüchte :	
	Bohnen	3.—
	Wicken, Lupinen	frei
aus 31	Mehl und andere Müllereierzeugnisse (gerollte, geschrotete, geschälte Körner ; Graupen, Grütze, Griess) aus Getreide und Hülsenfrüchten :	
	a) Graupen	Zuschlag von 1.50 zum Zoll für 150 kg Gerste.
	b) Hirse, geschält	4.—
	c) Erbsen, geschält	Zuschlag von 3.50 zum Zoll für 150 kg Erbsen.
	d) Mehl und andere Müllereierzeugnisse aus Weizen oder Roggen	Zuschlag von 3.50 zum Zoll für 200 kg der betreffenden Getreideart.
	e) Mehl und andere Müllereierzeugnisse aus anderem Getreide als Weizen, Roggen, Mais, Heidekorn und Hirse	Zuschlag von 3.50 zum Zoll für 150 kg der betreffenden Getreideart.
aus 33	Weintrauben, frisch, zum Tafelgenuss in handelsüblichen Umschliessungen jeder Art im Gewicht bis 15 kg	10.—
aus 35	Obst, nicht besonders benanntes, frisch :	
	aus *a)* feines Tafelobst :	
	Zuckermelonen	frei
	Johannisbeeren, Stachelbeeren	3.—
	Aprikosen, Kirschen, Weichseln	5.—
	Pfirsiche und Blutpfirsiche.	8.—
	aus *b)* anderes :	
	Wassermelonen	frei
	Pflaumen und Hauszwetschken	1.—
	Äpfel :	
	unverpackt, vom 1. Juli bis 15. November	3.—
	andere	5.—
aus 36 *b*/1	Pülpe, Obstmark und Obstmaische, mit Ausnahme von Pülpe, Mark und Maische von Pflaumen	6.—
38	Zwiebel	3.—
	Knoblauch	4.—

A) MELLÉKLET

(AZ OSZTRÁK VÁMTARIFÁHOZ).

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
5-ből	Őrölt paprika	25.—
28-ból	Köles	1.50
30-ból	Hüvelyesek :	
	Bab	3.—
	Bükköny, csillagfürt	vm.
31-ből	Liszt és más malomipari termék (darált, zúzott, hántolt magvak ; árpagyöngy, derce, dara) gabonából és hüvelyesekből :	
	a) árpagyöngy	1.50 pótlék 150 kg árpa vámjához
	b) hántolt köles	4.—
	c) hántolt borsó	3.50 pótlék 150 kg borsó vámjához
	d) liszt és más malomipari termék buzából vagy rozsból	3.50 pótlek a megfelelő gabona 200 kg-jának vámjához
	e) liszt és más malomipari termék más gabonából mint buzából, rozsból, tengeriből, tatárkából vagy kölesből	3.50 pótlek a megfelelő gabona 150 kg-jának vámjához
33-ból	Friss csemegeszőlő mindennemü a kereskedelemben szokásos burkolatban legfeljebb 15 kg sulyban	10.—
35-ből	Külön meg nem nevezett friss gyümölcs :	
	a)-ból : Finom csemegegyümölcs :	
	sárgadinnye 8	vm.
	ribizke, egres	3.—
	barack, cseresznye, meggy	5.—
	őszi barack és vérbélü őszi barack	8.—
	b)-ből : másféle :	
	görögdinnye	vm.
	szilva	1.—
	alma :	
	csomagolatlan julius hó 1.-étől november hó 15.-ig	3.—
	másféle	5.—
36 *b)* 1-ből	Gyümölcsvelő és gyümölcscefre, a szilvából való kivételével . . .	6.—
38	Hagyma	3.—
	Fokhagyma	4.—

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 39	Gemüse, nicht besonders benannte, und andere Gewächse für den Küchengebrauch, frisch :	
	aus *a)* feine Tafelgemüse :	
	Frühkartoffel (vom 15. Februar bis 14. Juli)	frei
	Grüne Erbsen (auch in Schoten), Gurken	5.—
	Grüne Bohnen	3.—
	Tomaten	2.—
	Häuptelsalat	4.—
	aus *b)* andere :	
	Kartoffel mit Ausnahme der Frühkartoffel	2.—
	alle übrigen mit Ausnahme von Kraut	2.—
40 *a*/1	Getrocknete Paprikaschoten	10.—
aus 40 *c*	Tomatenkonserven in Fässern oder Fässchen	3.—
41 *a*	Mohnsamen (auch reife Mohnköpfe)	15.—
42	Kleesaat	4.—
45	Samen aller Art, in Briefen und dergleichen für den Kleinverkauf vorgerichtet	25.—
aus 48 *b*/3	Obstbäume	12.—
aus 51	Pflanzen und Pflanzenteile, nicht anderweitig tarifiert :	
	Blätter von Eibisch, roh, auch getrocknet	frei
	Kamillengrus	frei
	sonstige, zum Heil- oder Gewerbegebrauch, roh, auch getrocknet (mit Ausnahme von : Blüten von Arnika, Holunder, Königskerze ; Blättern und Kräutern von Melisse, Pfefferminze, Salbei ; Blättern von Wermut, Fingerhut, Huflattich, Beerentraube ; Wurzeln von Rhabarber ; Isländischer Flechte)	frei
52	Rindvieh :	
	a) Schlachtvieh	9.—
		für 1 Stück
	b) Nutz- und Zuchtvieh	70.—
	c) Jungvieh	50.—
	d) Kälber	8.—
aus 53	Schafe	2.—
aus 54	Lämmer	0.50
aus 55	Schweine im Gewicht :	für 100 kg
	c) über 40 kg bis 150 kg	18.—
		für 1 Stück
	d) über 150 kg	frei
aus 56	Pferde :	
	b) Gebrauchspferde :	
	1. über 2 Jahre alt :	
	α) des Kaltblutschlages	130.—
	β) der Warmblütlerrassen und -stämme und deren Kreuzungen untereinander	75.—
	2. bis zum Alter von 2 Jahren :	
	α) des Kaltblutschlages	75.—
	β) der Warmblütlerrassen und -stämme und deren Kreuzungen untereinander	37.50
		für 100 kg
	c) zum Schlachten	frei
	Anmerkung : Als Pferde zum Schlachten gelten über zwei Jahre alte Pferde, die im Eisenbahntransportweg unmittelbar in öffentliche Schlachthäuser oder auf den Kontumazmarkt in Wien-St. Marx gebracht werden. Andere Pferde sind, soweit sie nicht unter Nr. 56 *a* fallen, nach Nr. 56 *b* zu verzollen.	

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykorónában
		100 kg-kint
39-ből	Külön meg nem nevezett főzelék és más növény étkezési célokra, friss :	
	a)-ból : finom csemege-főzelék :	
	korai burgonya (február hó 15-től julius hó 14-ig)	vm.
	zöldborsó (hüvelyekben is), uborka	5.—
	zöldbab	3.—
	paradicsom	2.—
	fejes saláta	4.—
	b)-ből : másféle :	
	burgonya, a korai burgonya kivételével	2.—
	minden egyéb, a káposzta kivételével	2.—
40 *a)* 1	Szárított paprikahüvely	10.—
40 *c*-ből	Paradicsomkonzerv, hordókban vagy hordócskákban	3.—
41 *a)*	Mák (érett mákfejek is)	15.—
42	Heremagvak	4.—
45	Mindennemü mag boritékokban és hasonlókban a kisforgalom számára kiszerelve	25.—
48 *b)* 3-ból	Gyümölcsfák	12.—
51-ből	Másutt nem emlitett növények és növényrészek :	
	nyers mályvalevelek, szárítva is	vm.
	kamillapor	vm.
	másfélék, gyógy vagy ipari célra szolgálók, nyersen, száritva is (az arnikavirág, bodzavirág, ökörfarkkoróvirág ; citromfülevelek és -növények, borsos mentha, zsálya ; ürömlevél, gyüszüvirág, martilapu, medveszőlő ; rhabarbaragyökér és izlandi zuzmó kivételével)	vm.
52	Szarvasmarha :	
	a) vágómarha	9.— darabonkint
	b) haszon- és tenyészállat	70.—
	c) növendékmarha	50.—
	d) borju	8.—
53-ból	Juh	2.—
54-ből	Bárány	0.50
55-ből	Sertés :	100 kg-kint
	c) 40 kg-on felül és legfeljebb 150 kg súlyban	18.— darabonkint
	d) 150 kg-on felüli súlyban	vm.
56-ból	Ló :	
	b) igás- és kocsiló :	
	1. két éven felül :	
	α) hidegvérü fajtájuak	130.—
	β) melegvérü fajtájuak és törzsüek és azok egymás közötti kereszteződései	75.—
	2. legfeljebb két évig :	
	α) hidegvérü fajtájuak	75.—
	β) melegvérü fajtájuak és törzsüek és azok egymás közötti kereszteződései	37.50
		100 kg-kint
	c) vágásra szánt lovak	vm.
	Jegyzet : Vágásra szánt lovaknak tekintendők azok a két évnél idősebb lovak, amelyek közvetlenül vasuton szállittatnak közvágóhidakra vagy a wien-st. marxi vesztegpiacra. Másféle lovak, amennyiben nem esnek az 56 *a)* szám alá, az 56 *b)* szám szerint vámkezelendők.	

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 58	Geflügel aller Art (mit Ausnahme des Federwildes) :	
	a) lebend	8.—
	b) tot, auch ausgeweidet :	
	1. tote Gänse für eine Jahresmenge von 45 vom Hundert der österreichischen Einfuhr an totem Geflügel aus Ungarn im Jahre 1931	15.—
	2. anderes für eine Jahresmenge von 30 vom Hundert der österreichischen Einfuhr an totem Geflügel aus Ungarn im Jahre 1931	15.—
59 *b*	Wildbret und Federwild, tot, auch zerlegt	20.—
60 *c*	Fische, frische, andere :	
	vom 1. Juli bis 31. Dezember	20.—
	sonst	5.—
aus 64 *a*	Geflügeleier in Kisten und Fässern	30.—
68 *a*	Bettfedern in Packungen im Gewicht :	
	1. von 80 kg oder mehr :	
	α) roh oder handgeschlissen	frei
	β) maschinell bearbeitet	70.—
	2. unter 80 kg	100.—
aus 69	Blasen und Därme, frisch, gesalzen oder getrocknet	frei
72	Schweinefett, Schweinespeck, auch geschmolzen (Schweineschmalz)	30.—
aus 74 *b*	Gehärtete Speiseöle	frei
aus 77	Kokosnussöl, festes ; gehärtete Öle, mit Ausnahme der zum unmittelbaren Genuss geeigneten	frei
aus 79 *b*	Kokosnussölfettsäure	6.—
aus 80 *b*	Kokosnussölfettsäure	6.—
81	Degras	frei
83	Technische fette Öle, nicht unmittelbar als Speiseöle verwendbar :	
	a) Rüböl :	
	1. roh	frei
	2. raffiniert	5.—
	b) andere, wie Leinöl, Holzöl und sonstige	frei
aus 86	Ungarischer Weinbrand	300.—
aus 87	Wein und Most :	
	aus *a)* in Fässern :	
	Wein mit einem Alkoholgehalt von nicht mehr als 10 Volumprozent und Most, der nach vollständiger Vergärung einen Alkoholgehalt von nicht mehr als 10 Volumprozent enthalten wird	30.—
	Wein mit einem Alkoholgehalt von mehr als 10 Volumprozent, jedoch nicht mehr als 13 Volumprozent und Most, der nach vollständiger Vergärung einen Alkoholgehalt von mehr als 10 Volumprozent, jedoch nicht mehr als 13 Volumprozent enthalten wird	35.—
	Weine aus der Tokaj-Hegyaljaer Gegend ohne Rücksicht auf den Alkoholgehalt	30.—
	b) in Flaschen	80.—
	Anmerkung : Weine mit einem Alkoholgehalt von mehr als 17.5 Volumprozent sind wie gebrannte geistige Flüssigkeiten zu behandeln.	
aus 88	Schaumwein ungarischer Erzeugung und Herkunft	150.—
aus 91	Mineralwässer :	
	aus *a)* Heilwässer, natürliche, aus den im Schlussprotokoll genannten ungarischen Quellen	1.40
	aus *b)* Tafelwässer, natürliche, aus den im Schlussprotokoll genannten ungarischen Quellen	1.40

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
58-ból	Mindennemü szárnyas (a szárnyas vad kivételével) :	
	a) élő	8.—
	b) leölt, beleitől tisztitva is :	
	1. leölt liba a leölt baromfi Magyarországból eredő 1931. évi osztrák bevitelének 45 %-ával egyenlő évi mennyiség erejéig	15.—
	2. másféle a leölt baromfi Magyarországból eredő 1931. évi osztrák bevitelének 30 %-ával egyenlő évi mennyiség erejéig	15.—
59 *b*	Szőrmés és szárnyas vad, leölt, feldarabolva is	20.—
60 *c*	Friss hal, másféle :	
	julius hó 1-től december hó 31-ig	20.—
	máskor	5.—
64 *a*-ból	Baromfitojás ládákban vagy hordókban	30.—
68 *a*	Ágytoll :	
	1. 80 kg vagy annál nagyobb súlyu csomagolásban :	
	α) nyersen vagy kézzel fosztva	vm.
	β) géppel feldolgozva	70.—
	2. 80 kg-nála kisebb súlyu csomagolásban	100.—
69-ből	Hólyag és bél, friss, sózva vagy száritva	vm.
72	Sertésháj, sertésszalonna, olvasztva is (diznózsir)	30.—
74 *b*-ből	Keményitett ételzsirok	vm.
77-ből	Szilárd kókuszdióolaj ; keményitett olajok, a közvetlen élvezetre alkalmasak kivételével	vm.
79 *b*-ből	Kókuszdióolajzsirsav	6.—
80 *b*-ből	Kókuszdióolajzsirsav	6.—
81	Degras	vm.
83	Technikai zsiros olajok, ételolajként közvetlenül nem használhatók :	
	a) repceolaj :	
	1. nyers	vm.
	2. tiszitott	5.—
	b) másféle, mint lenolaj, faolaj és egyebek	vm.
86-ból	Magyar borpárlat	300.—
87-ből	Bor és must :	
	a)-ból hordókban :	
	Bor 10 térfogatszázaléknál nem nagyobb szesztartalommal és must, amelynek teljes kierjedés utáni szesztartalma nem fogja meghaladni a 10 térfogatszázalékot	30.—
	Bor 10 térfogatszázaléknál nagyobb, de 13 térfogatszázalékot meg nem haladó szesztartalommal és must, amelynek teljes kierjedés utáni szesztartalma 10 térfogatszázaléknál nagyobb lesz, de nem fogja meghaladni a 13 térfogatszázalékot	35.—
	Tokaj-Hegyalja vidékéről származó borok a szesztartalomra való tekintet nélkül	30.—
	b) palackban	80.—
	Jegyzet : 17.5 térfogatszázaléknál nagyobb szesztartalommal biró bort mint égetett szeszes italt kell kezelni.	
88-ból	Magyar gyártásu és származásu pezsgő	150.—
91-ből	Ásványviz :	
	a)-ból : természetes gyógyvizek a zárójegyzőkönyvben megnevezett magyar forrásokból	1.40
	b)-ből : természetes asztali vizek a zárójegyzőkönyvben megnevezett magyar forrásokból	1.40

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 93 *a* und *b*	Bäckereien :	
	1. Keks, ungefüllt, und nicht überzuckerter Zwieback	60.—
	2. Keks, gefüllt ; Waffeln, auch gefüllt	74.50
	3. Patiencebäckerei, Biskuit	84.—
	4. Anderes Backwerk (ausgenommen weisse Oblaten und Pfefferkuchen)	86.50
aus 96	Fleisch :	
	aus *a)* frisch, gefroren (mit Ausnahme von überseeischem Gefrierfleisch), gesalzen :	
	Geschlachtete Schweine und Schweinefleisch	26.—
	Innereien (ausgenommen Zungen) von Tieren der Nr. 52—57	10.—
	Kalbfleisch (auch tote Kälber)	20.—
	sonstiges Fleisch, ausgenommen Rindfleisch	12.—
aus 97 *b*	Fleischwürste, feine :	
	salamiartige Wurst, ganz oder überwiegend aus Rindfleisch mit Speckzusatz, gekocht, auch geräuchert	50.—
	Salami ungarischer Erzeugung und Herkunft	60.—
aus 98 *a* und *b*	Käse :	
	Topfen	4.—
	ungarische Spezialitäten, wie Pusztadöry, Pálpusztai und Käse der Roquefortart, sowie Magyaróvárer Käse und andere ungarische Käse der Trapistenart	30.—
aus 104	Keks und Waffeln mit durch geringfügige Beigabe von Kakao braun gefärbter Füllung	70.—
	Bäckereien in Verbindung mit Schokolade	140.—
aus 106	Obst- und Fruchtkonserven :	
	aus *a)* kandierte Früchte	120.—
	aus *b)* Marmeladen	55.—
aus 107	Esswaren, nicht besonders benannte, und alle luftdicht verschlossenen Genussmittel, soweit sie nicht anderweitig höher tarifieren :	
	aus *c)* Gemüsekonserven :	
	Tomatenkonserven (luftdicht verschlossen)	20.—
	Gemüsekonserven, Gemüse in Kübeln (nicht luftdicht verschlossen)	40.—
	Spargel (luftdicht verschlossen)	70.—
	aus *d)* Fleischkonserven :	
	Gulyaskonserven sowie Rindfleischkonserven mit Zutaten von Hülsenfrüchten, Kraut oder Kartoffeln	24.—
	gewöhnliche Fleischkonserven (mit Ausnahme von Geflügelkonserven und Pasteten), luftdicht verschlossen, auch mit Gemüsezutaten	28.—
	Geselchtes Schweinefleisch	50.—
	Schweinskarree mit Bohnen	60.—
	Geflügelkonserven, Pasteten sowie genussfertig in Fett sterilisierte, ungeteilte Gansleber (foie naturel) und Ganslebercrème	120.—
	aus *e)* Gansleberpasteten	180.—
	aus *g)* andere :	
	Aleuronatmehl, nicht in Packungen für den Kleinverkauf	18.—
	Marmeladen (Jams)	60.—
	Kompotte in Glasbehältern	60.—
aus 160	Hanfgarne in Aufmachungen für den Kleinverkauf :	
	a) einfach	35.—
	b) gezwirnt	65.—

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
93 *a* és *b*-ből	Sütemény :	
	1. keksz, töltetlen ; cukorral be nem vont kétszersült	60.—
	2. keksz, töltve ; ostyaáru, töltve is	74.50
	patiencesütemény, biszkvit.	84.—
	4. más sütemény (a fehér ostya és mézeskalács kivételével). . .	86.50
96-ból	Hús :	
	a)-ból : friss, fagyasztott (a tengerentúli fagyasztott hús kivételével), sózva :	
	levágott disznók és disznóhús	26.—
	belsőrészek (nyelv kivételével) az 52—57, számok alá tartozó állatokból	10.—
	borjuhús (leölt borjak is)	20.—
	másféle hús, a marhahús kivételével	12.—
97 *b*-ből	Húskolbász, finom :	
	szalámiszerű kolbász, teljesen vagy túlnyomóan marhahúsból, szalonnahozzátéttel, fővе, füstölve is	50.—
	magyar gyártású és eredetű szalámi	60.—
98 *a* és *b*-ből	Sajt :	
	Turó	4.—
	Magyar különlegességek, mint : pusztadöri, pálpusztai és rokfort-fajtáju sajtok, valamint magyaróvári sajt és más trappista-sajtszerü magyar sajt	30.—
104-ből	Keksz és ostyaáru kakaónak csekély mértékü hozzáadása által barnára festett töltelékkel	70.—
	Sütemény csokoládéval kapcsolatban	140.—
106-ból	Gyümölcskonzerv :	
	a)-ból : cukrozott gyümölcs	120.—
	b)-ből : marmelád (gyümölcsiz)	55.—
107-ből	Külön meg nem nevezett élelmiszerek és minden légmentesen elzárt élvezeti cikk, amennyiben nem esik más magasabb tarifatétel alá :	
	c)-ből : főzelékkonzerv :	
	paradicsomkonzerv (légmentesen elzárva)	20.—
	főzelékkonzerv, főzelék vedrekben (nem légmentesen elzárva)	40.—
	spárga (légmentesen elzárva)	70.—
	d)-ből : húskonzerv :	
	gulyáskonzerv, valamint marhahúskonzervek hüvelyesekből, káposztából vagy burgonyából való hozzátéttel	24.—
	közönséges húskonzervek (szárnyaskonzervek és pástétomok kivételével), légmentesen elzárva, főzelék-hozzátéttel is . .	28.—
	füstölt sertéshús	50.—
	sertéskaraj babbal	60.—
	szárnyaskonzerv, pástétomok, valamint élvezetre készen zsirban sterilizált osztatlan libamáj (foie naturel) és libamájkrém .	120.—
	e) -ből : libamájpástétom	180.—
	g)-ből : másféle :	
	Aleuronatliszt, a kisforgalom számára nem kiszerelve	18.—
	marmelád (jam)	60.—
	kompót üvegtartályban	60.—
160-ból	Kenderfonál a kisforgalom számara kiszerelve :	
	a) egyágu	35.—
	b) cérnázott	65.—

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 171	Seilerwaren und technische Artikel :	
	aus *a)* und *b)* Seile, Taue, Stricke im Durchmesser von 5 mm oder mehr, auch gebleicht, geteert :	
	im Durchmesser von 10 mm oder mehr	12.—
	im Durchmesser unter 10 mm	15.—
	aus *e)* andere Seilerwaren und technische Artikel :	
	Hanfgurten	45.—
	abgepasste Seilerwaren aus Seilen oder Bindfaden geflochten .	40.—
aus 189	Filze und Filzwaren (mit Ausnahme von derlei Fussteppichen) :	
	aus *b)* Abfallfilze, auch in Streifen geschnitten, nach Art der hinterlegten Muster	180.—
	Anmerkung : Stückfilze (Meterware) zur Erzeugung von Schuhen, Kleidungen, Hüten, Hosenträgern, Stickereien, Gamaschen und Stempelkissen gegen Bestätigung	frei
aus 220 *a*	Herren- und Knabenhüte aus bandartigem Strohgeflecht in der Breite von mehr als 8 mm, nach Art der hinterlegten Muster :	für 1 Stück
	nicht ausgerüstet	0.30
	ausgerüstet	0.40
		für 100 kg
aus 226 *a*	Besen aus Zirok, auch mit gefärbtem Stiel	6.—
aus 227 *e*	Besen aus Zirok mit lackiertem oder poliertem Stiel	25.—
231	Grobe Fussdecken und Matten, ungefärbt oder gefärbt :	
	aus Schilf oder Binsen	5.—
	andere	12.—
aus 234	Sonstige Flechtwaren, auch Korbflechtwaren :	
	a) grobe, roh, auch in Verbindung mit Holz oder Eisen :	
	Körbe und Taschen aus Schilf oder Binsen	5.—
	andere	10.—
	b) andere gewöhnliche, weder gebeizt noch gefärbt noch gefirnisst :	
	Taschen, Schuhe und Pantoffeln, weder gebleicht noch gefärbt noch gebeizt, auch durchbrochen geflochten, aus Schilf oder Binsen	10.—
	Waren aus Weide, Schilfzöpfen oder ungeschältem Stuhlrohr .	20.—
	sonstige	40.—
aus 252 *c*	Waren aus Papier, Pappe oder Papiermasse, nicht anderweitig tarifiert, andere :	
	aus 2 : mehrfarbig bedruckt, aus oder mit Buntpapier, Gold- oder Silberpapier, auch mit Bildern oder Malereien :	
	Tabletten, Schüsseln, Tassen, Brotkörbe u. dgl. Waren aus Papiermasse, nach Art der hinterlegten Muster	75.—
	aus 3 : alle übrigen :	
	Tabletten, Schüsseln, Tassen, Brotkörbe u. dgl. Waren aus Papiermasse, nach Art der hinterlegten Muster	50.—
aus 295 *b*	Bau- und Nutzholz in der Längsrichtung gesägt, geschnitten, gespalten, nicht weiter bearbeitet :	
	aus Eiche	frei
	Weinbergstöcke, nicht gesägt	frei
aus 301 *b*/2	Stöcke (auch Stock- und Schirmgriffe) aus Holz, gebogen und gebeizt (getränkt) oder bloss gebeizt (getränkt)	10.—

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
171-ből	Kötéláru és műszaki cikkek :	
	a)-ból és *b)*-ből : kötél és alattság 5 mm vagy annál nagyobb átmérővel, fehéritve, kátrányozva is :	
	10 mm vagy annál nagyobb átmérővel	12.—
	10 mm-nél kisebb átmérővel	15.—
	e)-ből : más kötélverőáru és műszaki cikk :	
	kenderheveder	45.—
	kiszabott kötélverőáru kötelekből vagy zsinegből fonva . . .	40.—
189-ből	Nemez és nemezáruk (ily lábszőnyegek kivételével) :	
	b)-ből : hulladéknemez, csíkokba vágva is, a letétbe helyezett minták fajtájára	180.—
	Jegyzet : Darabban levő nemez (méteráru) cipők, ruhanemüek, kalapok, nadrágtartók, himzések, lábszárvédők és bélyegzőpárnák készitése céljából igazolás ellenében	vm.
220 *a*-ból	Férfi és fiukalapok szalagszerü szalmafonatból, 8 mm-nél nagyobb szélességben, a letétbe helyezett minták fajtájára :	
		darabonkint
	felszerelés nélkül	0.30
	felszereléssel	0.40
		100 kg-kint
226-*a*-ból	Cirokseprő, festett nyéllel is	6.—
227 *e*-ből	Cirokseprő, fénymázolt vagy fényezett nyéllel	25.—
231	Durva láb- és csomagoló gyékény, festetlen vagy festett :	
	sásból vagy kákából	5.—
	másféle	12.—
234-ből	Más fonásáru, kosárkötőáru is :	
	a) durva, nyers, fával vagy vassal kapcsolatban is :	
	kosarak és táskák, sásból vagy kákából	5.—
	másféle	10.—
	b) más közönséges, sem pácolva, sem festve, sem firniszelve :	
	táskák, cipők és papucsok, sem fehéritve, sem festve, sem pácolva, áttörésesen fonva is, sásból vagy kákából	10.—
	áruk füzből, sásfonadékból vagy hántolatlan széknádból . .	20.—
	másféle	40.—
252 *c*-ből	Másutt fel nem sorolt áruk papirosból, papiroslemezből vagy papiros-anyagból, másféle :	
	2-ből : több szinben nyomva, tarkapapirosból, arany- vagy ezüstpapirosból vagy ezekkel kapcsolatban képekkel vagy festéssel is :	
	tálcák, tálak, csészék, kenyérkosarak és efféle áruk papiros-anyagból, a letétbe helyezett minták fajtájára	75.—
	3-ból : minden más :	
	tálcák, tálak, csészék, kenyérkosarak és efféle áruk papiros-anyagból, a letétbe helyezett minták fajtájára	50.—
295 *b*-ből	Épület- és haszonfa, hosszában fürészelve, vágva, hasitva, tovább meg nem munkálva :	
	tölgyfából	vm.
	szőlőkarók, nem fürészelve	vm.
301 *b*) 2-ből	Fabotok (bot- és ernyőfogantyuk is), hajlitva és pácolva (telitve) vagy csak pácolva (telitve)	10.—

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 301 B *c*	Möbel :	
	1. Schlafzimmermöbel aus massivem Buchenholz, glatt oder profiliert, gebeizt, gefirnisst, lackiert oder poliert :	
	α) geschlitzt	75.—
	β) halbvoll	85.—
	γ) in Imitations-Vollbauausführung	100.—
	2. andere, auch Möbelteile, mit gewöhnlichen Hölzern furniert, dann alle mit eingebrannten, gepressten oder gefrästen Verzierungen	100.—
	3. andere, auch Möbelteile, mit feinen Hölzern furniert, dann alle mit feiner Drechslerarbeit, jedoch ohne feine Schnitz- oder Bildhauerarbeit	110.—
318	Glaskolben (Glasbirnen) für elektrische Glühlampen	30.—
339	Zement :	
	gesinterter Tonerde-Zement und farbiger Zement für eine Gesamtjahresmenge von 130.000 q	0.80
	anderer	1.50
340 *b*	Kalk, gebrannt, gelöscht (Ätzkalk)	0.65
aus 352 *a*	Ziegel, nicht feuerfeste, aus Ton (Lehm), ungebrannt oder gebrannt, nicht weiter bearbeitet :	
	Mauer- und Pflasterziegel, gewöhnliche, für ein Jahreskontingent von 21.750 t	0.14
	Dachziegel, gewöhnliche, für ein Jahreskontingent von 1600 t	0.20
	Dachfalzziegel und Hurdis für ein Jahreskontingent von 3000 t	0.80
	Plafonddeckenziegel nach Art der hinterlegten Muster	0.60
aus 381 *b*/3	Emailbadewannen	55.—
aus 400 *d*	Gescheuerte Schlüssel	22.—
aus 438 *a*	Pumpen aus Eisen im Stückgewicht :	
	unter 10.000 kg bis 1000 kg	33.—
	unter 1000 kg bis 200 kg	44.—
	unter 200 kg bis 100 kg	46.—
aus 441 *c*	Spezialmaschinen für die Müllerei im Stückgewicht :	
	unter 10.000 kg bis 1000 kg	25.—
	unter 1000 kg bis 200 kg :	
	Detacheure und Getreidekonditionierungsapparate	25.—
	andere	30.—
	unter 200 kg :	
	Detacheure und Getreidekonditionierungsapparate	25.—
	andere	36.—
499 *d*/2	Schwefelsäure, rauchende (Oleum)	3.70
aus 510 *a*	Kasein	frei
aus 510 *f*	Kleber	35.—
aus 510 A	Kleber in Aufmachungen für den Kleinverkauf	60.—
aus 539 *a*	Kalischmierseife mit höchstens 5 Prozent Alkoholgehalt zur Lysoformerzeugung auf Erlaubnisschein	10.—
aus 548 *e*/4	Spielwaren aus Kautschuk (auch fertige Puppen, unbekleidet), ausgenommen Tennisbälle	90.—
aus 555	Ölkuchen	frei

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
301 *B c*-ből	Butorok :	
	1. hálószobabutor tömör bükkfából, sima vagy párkányozott, pácolva, firniszelve, fénymázolva vagy fényezve :	
	α) keretszerelésü	75.—
	β) félig tömör	85.—
	γ) utánzott teljes tömör kivitelben	100.—
	2. másféle, butoralkotórészek is, közönséges fával furnirozva, továbbá mindennemü butor beégetett, préselt vagy maratott diszitésekkel	100.—
	3. másféle, butoralkotórészek is, finom fával furnirozva, továbbá mindennemü butor finom esztergályos munkával, azonban finom faragás vagy szobrászmunka nélkül	110.—
318	Üvegkörte, villamos izzólámpák számára	30.—
339	Cement :	
	zsugorodott agyagföldcement és szines cement 130.000 q évi összmennyiség számára	0.80
	másféle	1.50
340 *b*	Égetett, oltott mész (marómész)	0.65
352 *a*-ból	Nem tüzálló tégla agyagból, égetetlen vagy égetett, tovább meg nem munkálva :	
	közönséges fali és kövezettégla évi 21.750 t kontingens erejéig	0.14
	közönséges tetőcserép évi 1600 t kontingens erejéig	0.20
	hornyolt tetőcserép és üreges tégla (hurdis) évi 3000 t kontingens erejéig	0.80
	mennyezettetőcserép, a letétbe helyezett minták fajtájára	0.60
381 *b*) 3-ból	Fürdőkád, zománcozott	55.—
400 *d*-ből	Kulcs, súrolva	22.—
438 *a*-ból	Szivattyuk vasból :	
	darabonkint 10.000 kg-nál kisebb, de legalább 1000 kg súlyban	33.—
	darabonkint 1000 kg-nál kisebb, de legalább 200 kg súlyban	44.—
	darabonkint 200 kg-nála kisebb, de legalább 100 kg súlyban	46.—
441 *c*-ből	Malomipari gépek :	
	darabonkint 10.000 kg-nál kisebb, de legalább 1000 kg súlyban	25.—
	darabonkint 1000 kg-nál kisebb, de legalább 200 kg súlyban :	
	osztályozó és gabonakondicionáló gépek	25.—
	másféle	30.—
	darabonkint 200 kg-nál kisebb súlyban :	
	osztályozó és gabonakondicionáló gepek	25.—
	másféle	36.—
499 *d*) 2	Kénsav, füstölgő (oleum)	3.70
510 *a*-ból	Kazein	vm.
510 *f*-ből	Sikér	35.—
510 *A*-ból	Sikér a kisforgalom számára kiszerelve	60.—
539 *a*-ból	Kálikenőszappan, legfeljebb 5 % alkoholtartalommal, lysoform gyártására, engedélyjegyre	10.—
548 *e*) 4-ből	Játékszer kaucsukból (öltözetlen kész babák is), a tenniszlabda kivételével	90.—
555-ből	Olajpogácsa	vm.

ANLAGE B

(ZUM UNGARISCHEN ZOLLTARIF).

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 77 *a*	Äpfel, frisch, unverpackt, lose verladen :	
	1. vom 15. August bis 15. November	3.—
	2. vom 16. November bis 14. August, sowie in Säcken von mindestens 50 kg Rohgewicht	7.—
81 *a*	Gartenerdbeeren vom 1. Juni bis 31. Dezember	15.—
aus 134	Mineralwässer aus den im Schlussprotokoll genannten österreichischen Quellen	frei
	Anmerkung : Die Verzollung der Mineralwasserflaschen erfolgt zum jeweiligen Flaschenzoll.	
aus 155	Marzipan- und Nugatmasse	100.—
aus 159 *c*	Bonbons aus Schokolade oder mit Anwendung von Schokolade hergestellt	210.—
aus 171	Suppenwürzen	150.—
	Suppenwürfel	200.—
257	Weinsteinsäure	30.—
267 *a*/2	Wasserstoffsuperoxyd bis zu 35 Prozent konzentriert	frei
aus 271 *d*	Chromalaun	3.—
aus 274	Schwefelnatrium	frei
aus 275	Salpetersaures Kalium	frei
285	Zyanide, anderweitig nicht genannt (Kalium- und Natriumzyanid, gelbes und rotes Blutlaugensalz)	frei
aus 291 *b*	Schwefeldioxyd	frei
350	Terpentinöl, gereinigt	5.—
351	Harzöl	8.—
358 *c*	Kerzen mit einem Stearingehalt von weniger als 25 Prozent, doch mindestens 5 Prozent (Paraffinkompositionskerzen)	40.—
aus 367	Toiletteseife	150.—
aus 368	Harzleim für Papier- und Pappenfabriken im Erlaubnisscheinverkehr	frei
aus 410	Türkischrotöl	21.—
aus 412 *a*	Weisse Kreide	1.—
413	Erdfarben oder gemahlene Steine und Erden zu Farbzwecken, mit einem Beisatz von höchstens 5 Prozent geschönt	15.—
414 *c*	Bleiweiss, auch in Stücken von 250 g oder mehr, gepresst	15.—
414 *d*	Bleioxyd :	
	Bleiglätte, gemahlen	15.—
	Minium	18.—
414 *g*	Chromgelb, Zinkgelb, Chromzinnober, Chromgrün, Zinkgrün	50.—
aus 414 *m*	Erdfarben, mit einem Beisatz von mehr als 5 Prozent geschönt	50.—
aus 458 *c*	Chemisch einheitliche Medikamente (im Schlussprotokoll namentlich angeführt), für den Kleinverkauf in Tabletten adjustiert	15 % v. W.
aus 458 *d*	Zubereitete Medikamente laut Schlussprotokoll	15 % v. W., doch höchstens 750.—
470 *a*/1	Nach Mass geschnittene Kistenbestandteile, roh (ungehobelt, ohne Nut, unverleimt, ungenagelt)	1.80

B) MELLÉKLET

(A MAGYAR VÁMTARIFÁHOZ).

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
77 *a*-ból	Friss alma, csomagolatlanúl, ömlesztve :	
	1. augusztus hó 15-től november hó 15-ig	3.—
	2. november hó 16-tól augusztus hó 14-ig, továbbá zsákokban legalább 50 kg nyerssulyban	7.—
81 *a*	Kerti szamóca (földi eper) junius hó 1-től december hó 31-ig . . .	15.—
134-ből	Asványviz a zárójegyzőkönyvben megnevezett osztrák forrásokból	vm.
	Jegyzet : Az ásványvizes üvegek elvámolása a mindenkori palackvám szerint történik.	
155-ből	Marcipán- és nougatmassza	100.—
159 *c*-ből	Csokoládéból vagy csokoládé felhasználásával készült cukorka . .	210.—
171-ből	Levesízesítők	150.—
	Leveskockák	200.—
257	Borkősav	30.—
267 *a)* 2	Hidrogénszuperoxid, 35 %-ig töményitett	vm.
271 *d*-ből	Krómtimsó	3.—
274-ből	Nátriumszulfid	vm.
275-ből	Káliumnitrát	vm.
285	Másutt nem emlitett ciánidok (kálium- és nátriumciánid, sárga és vörös vérlugsó)	vm.
291 *b*-ből	Kéndioxid	vm.
350	Tisztitott terpentinolaj	5.—
351	Gyantaolaj	8.—
358 *c*	Gyertya 25 %-nál kevesebb, de legalább 5 % stearin-tartalommal (paraffin-kompoziciós-gyertya)	40.—
367-ből	Pipereszappan	150.—
368-ból	Gyantaenyv papiros- és papirlemezgyárak számára az engedélyjegyes forgalomban	vm.
410-ből	Törökvörösolaj	21.—
412 *a*-ból	Fehér kréta	1.—
413	Földfestékek vagy őrölt kövek és földek festékcélokra szépitve, de legfeljebb 5 % szépitőanyaggal	15.—
414 *c*	Ólomfehér, 250 gr vagy annál nagyobb súlyú préselt darabokban is	15.—
414 *d*	Ólomoxid :	
	őrölt ólomgelét	15.—
	minium	18.—
414 *g*	Krómsárga, cinksárga, krómcinóber, krómzöld, cinkzöld	50.—
414 *m*-ből	Földfesték, 5 %-nál több szépitőanyaggal	50.—
458 *c*-ből	A zárójegyzőkönyvben névszerint felsorolt vegyileg egységes gyógyszerek a kisforgalom számára tablettákban kiszerelve	az érték 15 %-a
458 *d*-ből	Elkészitett gyógyszerek a zárójegyzőkönyv értelmében	az érték 15 %-a, de legfeljebb 750.—
470 *a*/1	Méretekre szabott ládarészek, nyersen (gyalulatlanul, hornyolatlanul, enyvezetlenül, szegezetlenül)	1.80

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 475 *b*	Leitern, gefirnisst	32.—
	Schuhleisten, mit Eisen beschlagen (Maschinenleisten) für mechanische Schuhfabriken auf Erlaubnisschein	35.—
aus 487	Andere furnierte Holzmöbel, mit Ausnahme der unter den TNrn. 485 und 486 genannten :	
	aus *b)* in einer Farbe politiert :	
	2. mit maserigen Furnieren oder solchen aus überseeischen Holzarten	70.—
	c) Billards	70.—
	andere, mit Bildschnitzerarbeiten, mit Mosaik- oder Intarsie-, mit eingebrannten oder mehrfarbigen Verzierungen oder in Verbindung mit anderen Materialien oder mit Zierbeschlägen oder mit krummflächigen Türen oder Schubläden, mit Metallintarsien (Boulearbeit) ; vergoldete, versilberte oder bronzierte Möbel aller Art	200.—
488 *b*	Anderweitig nicht genannte Holzwaren für Schul- und Kanzleizwecke, andere :	
	nicht lackiert	50.—
	andere	60.—
aus 489	Holzschachteln zu Verpackungszwecken :	
	geheftet oder genagelt	25.—
	genutet oder gezinkt	45.—
	lackiert	60.—
495	Andere Pappen im Gewichte von 180 g oder mehr auf 1 Geviertmeter :	
	a) Handpappe, weiter nicht bearbeitet :	
	1. im Gewichte von 385 g oder mehr auf 1 Geviertmeter :	
	α) Graupappe	9.—
	β) andere	8.—
	2. im Gewichte von weniger als 385 g auf 1 Geviertmeter . . .	10.—
	b) Maschinen(Karton)pappe :	
	1. im Gewichte von 250 g oder mehr auf 1 Geviertmeter :	
	α) ungeglättet, in natürlicher Farbe, auch Duplex- oder Triplexpappe, weiter nicht bearbeitet	15.—
	β) ungeglättet, in der Masse gefärbt, weiter nicht bearbeitet	15.—
	γ) geglättet, weiters sämtliche in dieser Tarifnummer bisher genannte Pappen weiter bearbeitet	18.—
	aus 2. im Gewichte von weniger als 250 g auf 1 Geviertmeter, auch weiter bearbeitet, jedoch nicht kaschiert	21.—
	Anmerkung : Pappen dieser Tarifnummer, in Streifen (Bobinen) geschnitten, in der Breite von 40 cm und weniger sind nach TNr. 498 zu verzollen.	
aus 496 *b*	Hutpackpapier, bloss auf einer Seite geglättet, im Gewichte von weniger als 30 g, doch mindestens 20 g auf 1 Geviertmeter	23.—
aus 499	Hutpackpapier, bloss auf einer Seite geglättet, im Gewichte von 18 g oder mehr, doch weniger als 20 g auf 1 Geviertmeter	23.—
504 *b*	Indigo-, Karbon- und derartige farbige Kopierpapiere, zum Durchschreiben oder Durchklopfen :	
	1. im Gewichte von 30 g und mehr auf den Geviertmeter	200.—
	2. im Gewichte von weniger als 30 g auf den Geviertmeter . . .	400.—
	3. Dauermatrizen	100.—
aus 504 *c*	Kronenkorkpapier nach Art der hinterlegten Muster	30.—

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
475 *b*-ből	Létra, firniszelve	32.—
	Vasalt (gépi) kaptafák mechanikai cipőgyárak részére engedélyjegyes forgalomban	35.—
487-ből	Más furnirozott fabutor, a 485. és 486. t.-számok alatt megnevezettek kivételével :	
	b)-ből egyszinüre fényezve (politurozva) :	
	2. habos vagy tengerentuli (exotikus) fanemekből készült furnirokkal	70.—
	c) billiárd	70.—
	más, szobrászmunkával, rakott (mozaik) vagy berakott (intarzia), beégetett vagy többszinü díszítéssel vagy más anyagokkal kapcsolatban vagy díszvasalásokkal vagy hajlitott felületü ajtókkal vagy fiókokkal, fémintarziával (Boulemunkával) ; mindenféle aranyozott, ezüstözött vagy bronzozott butor	200.—
488 *b*	Másutt nem emlitett iskolai és irodai faáruk, másfélék :	
	nem lakkozva	50.—
	egyéb	60.—
489-ből	Csomagolási célokra szolgáló fadoboz :	
	fűzve vagy szegezve	25.—
	hornyolva vagy fogazva	45.—
	lakkozva	60.—
495	Más papiroslemez négyzetméterenkint 180 gr vagy annál nagyobb súlyban :	
	a) kézilemez, tovább meg nem munkálva :	
	1. négyzetméterenkint 385 gr vagy annál nagyobb súlyban :	
	α) szürke lemez	9.—
	β) másféle	8.—
	2. négyzetméterenkint 385 gr-on aluli súlyban	10.—
	b) gép(karton)lemez :	
	1. négyzetméterenkint 250 gr vagy annál nagyobb súlyban :	
	α) simitatlan, természetes szinü, két vagy három rétegü is, tovább meg nem munkálva	15.—
	β) simitatlan, anyagában festett, tovább meg nem munkálva	15.—
	γ) simitott, továbbá az e tétel alatt eddig emlitett összes lemezek tovább munkálva	18.—
	2-ből : négyzetméterenkint 250 gr-on aluli súlyban tovább megmunkálva is, de nem kasirozva	21.—
	Jegyzet : Az e tarifaszám alá tartozó lemezek, 40 cm és annál keskenyebb csikokra vágva (bobinák) a 498, t.-sz. szerint vámkezelendők.	
496 *b*-ből	Kalapcsomagolópapiros, csupán egy oldalon simított, négyzetméterenkint 30 gr-on aluli, de legalább 20 gr súlyban	23.—
499-ből	Kalapcsomagolópapiros, csupán egy oldalon simított, négyzetméterenkint 20 gr-nál kisebb, de legalább 18 gr súlyban	23.—
504 *b*	Indigó-, karbon- és efféle színes átíró vagy átütő másolópapiros :	
	1. négyzetméterenkint 30 gr és annál nagyobb súlyban	200.—
	2. négyzetméterenkint 30 gr-nál kisebb súlyban	400.—
	3. u. n. stenzilpapiros	100.—
504 *c*-ből	Koronadugaszpapiros a letétbe helyezett minták fajtájára	30.—

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
510 *b*	Papiertüten und Papiersäcke :	
	Papiersäcke (Tüten) aus gewöhnlichem Packpapier, ungefüttert, im Gewichte von mehr als 4 kg für 1000 Stück :	
	unbedruckt	30.—
	bedruckt	36.—
	andere feine Tüten aller Art, auch mit Einlagen	60.—
aus 514 *b*/2	Papieretiketten, mehrfarbig, auch mit Gold-, Silber- oder Bronzedruck :	
	α) weder lackiert noch geprägt.	200.—
	β) andere	250.—
aus 516	Briefpapier :	Zuschlag zu dem jeweiligen Zoll der TNr. 497 *c* :
	a) in Päckchen oder gewöhnlichen Kartons oder Mappen :	
	aus 1. Lose, bloss gefalzt, nicht in Kartons, in Packungen zu 500 Bogen in der Grösse von 21/34 cm sowie 22 bis 23 ½/28 bis 30 cm, nicht liniert, nicht dessiniert	5.—
	2. anderes	70.—
	b) in feinen Kartons oder in Blockform :	
	2. anderes	90.—
aus 517 *b*	Visiten-, Einladungs- u. dgl. Karten, beschnitten, auch in Schachteln :	
	ohne Aufdruck (auch ohne Trauerrand)	55.—
	mit Aufdruck	65.—
aus 521	Bilderbogen zum Ausmalen, zum Ausschneiden ; Bilder zu Kinder- und Gesellschaftsspielen ; Vorlagen für Laubsäge- und Holzschnitzarbeiten sowie Zeichen-, Schreib-, Näh-, Zuschneide- und Stickvorlagen ; Modebilder ohne Text ; Kinderbilderbogen mit oder ohne Text :	
	a) ein- oder zweifarbig	80.—
	b) mehrfarbig, mit Gold-, Silber- oder Bronzedruck, mit Reliefdruck oder gestanzt, gelatiniert	120.—
aus 526	Albums, Taschennotizbücher und Schreibtischunterlagen :	
	b) in Halb- oder Ganzleinwand oder Kunstleder gebunden . . .	160.—
	aus *c)* in Leder gebunden	280.—
aus 529	Kartonagen :	
	c) zylindrische Schachteln und Etuis, gezogene, gerollte und gepresste Schachteln ohne Aufdruck oder Reliefdruck, nicht überzogen	40.—
	d) Waren der TNr. 529 *a* bis *c* mit Aufdruck, Reliefdruck oder Etiketten, jedoch ohne Überzug	50.—
	e) Schachteln, mit Papier überzogen, mit Reliefdruck oder Aufdruck, mit Goldrand oder Goldaufdruck, auch mit Ausrüstung aus Papier oder Holz, mit Ausnahme der Schmucketuis der TNr. 529 *g*	90.—
	f) Schachteln, Etuis u. dgl., mit anderen Materialien überzogen, verziert oder adjustiert, mit Ausnahme der Schmucketuis der TNr. 529 *g* und der Galanteriewaren der TNr. 962, auch mit Holzgerippen :	
	in Verbindung mit Seide, Kunstseide oder Halbseide	240.—
	andere	200.—
aus 531	Malerschablonen (Patronen)	180.—
aus 548	Baumwollgarn, roh, eindrähtig :	
	a) bis Nr. 12 englisch einschliesslich	24.—
	b) über Nr. 12 englisch bis Nr. 32 englisch einschliesslich	36.—
	c) über Nr. 32 englisch bis Nr. 50 englisch einschliesslich . . .	50.—

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
510 *b*	Papiroszacskó és papiroszsák :	
	Papiroszsák (zacskó) közönséges csomagoló papirosból, béleletlen, 1000 darabonkint 4 kg-nál nagyobb súlyban :	
	nyomás nélkül	30.—
	nyomással	36.—
	másféle mindennemü finom zacskó, bélelve is	60.—
514 *b)* 2-ből	Papiroscímke több színben, arany-, ezüst- vagy bronznyomással is :	
	α) sem lakkozva, sem domborítva	200.—
	β) másféle	250.—
516-ból	Levélpapiros :	
	a) csomagban vagy közönséges dobozban vagy mappában :	Pótlék a 497 *c* tsz. mindenkori vámjához
	1-ből : szabadon, csupán, hajtogatva, nem dobozba rakva, 500 íves csomagolásban, 21/34 cm, valamint 22—23.5/28—30 cm nagyságban, nem vonalozva, nem mintázva	5.—
	2. másféle	70.—
	b) finom dobozban vagy tömbben :	
	2. másféle	90.—
517 *b*-ből	Névjegy, meghivó és efféle kártya szabásosan, dobozban is :	
	nyomás nélkül (gyászkeret nélkül is)	55.—
	nyomással	65.—
521-ből	Kifestésre, kivágásra való képek ; gyermek- és társasjátékokhoz való képek ; lombfürész- és fafaragási munkákhoz való, továbbá rajz-, írás-, varrás-, szabás- és himzésminták ; szövegnélküli divatképek ; gyermekképesívek szöveggel vagy szöveg nélkül :	
	a) egy- vagy kétszínüek	80.—
	b) többszínüek, arany-, ezüst- vagy bronznyomással, dombornyomással vagy scákozva, zselatinozva	120.—
526-ból	Albumok, zsebjegyzőkönyvek és íróasztalalátétek :	
	b) fél- vagy egész vászon- vagy műbőrkötésben	160.—
	c)-ből : bőrkötésben	280.—
529-ből	Dobozgyártmányok :	
	c) hengeres doboz és tok, huzott, tekercselt és sajtolt doboz, nyomás vagy domborítás és bevonás nélkül	40.—
	d) az 529 *a*—*c* tsz. alá tartozó áruk nyomással, domborítással vagy címkékkel, de bevonás nélkül	50.—
	e) papirossal bevont, domborított, nyomott, aranyszélü vagy aranynyomással ellátott doboz, papirossal vagy fával való szereléssel is, az 529 *g* tsz. alá tartozó ékszerdobozok kivételével	90.—
	f) más anyagokkal bevont, díszített vagy szerelt doboz, étui és efféle, favázzal is, az 529 *g* tsz. alá tartozó ékszerdobozok és a 962. tsz. alá tartozó díszműáruk kivételével :	
	selyemmel, műselyemmed vagy félselyemmel kapcsolatban	240.—
	másféle	200.—
531-ből	Kivágott festőminta (patron)	180.—
548-ból	Egyágu nyers pamutfonal :	
	a) az angol számozási mód szerint a 12. számig bezárólag . . .	24.—
	b) az angol számozási mód szerint a 12. számon félül a 32. számig bezárólag	36.—
	c) az angol számozási mód szerint a 32. számon felül az 50. számig bezárólag	50.—

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 549	Baumwollgarn, roh, zwei- oder mehrdrähtig :	
	a) einmal gezwirnt :	
	1. bis Nr. 12 englisch einschliesslich	32.—
	2. über Nr. 12 englisch bis Nr. 32 englisch einschliesslich :	
	bis Nr. 27 englisch einschliesslich	46.—
	über Nr. 27 englisch	55.—
	3. über Nr. 32 englisch bis Nr. 50 englisch einschliesslich . . .	80.—
550	Baumwollgarne, gebleicht, merzerisiert, lustriert, gefärbt oder bedruckt, fallen unter den Zoll der entsprechenden rohen Garne mit folgendem Zuschlag :	
	a) gebleicht	14.—
	b) merzerisiert oder lustriert.	22.—
	c) gefärbt oder bedruckt	28.—
	d) gebleicht oder merzerisiert oder lustriert	32.—
	e) gefärbt oder bedruckt und merzerisiert	40.—
	f) gefärbt oder bedruckt und lustriert (Eisengarne)	50.—
aus 554	Feine Baumwollgewebe aus Garnen über Nr. 50 englisch bis einschliesslich Nr. 100 englisch :	
	b) gebleicht	325.—
	c) gefärbt	350.—
	d) bedruckt mit einer bis vier Farben oder mit zwei Farben bunt gewebt	425.—
	e) bedruckt mit fünf oder mehr Farben oder mit mehr als zwei Farben bunt gewebt	455.—
aus Anmerkung 1 zu TNr. 558	Baumwollgewebe der TNr. 554 *b* bis *e*, im Stück merzerisiert oder ganz oder teilweise aus merzerisiertem Garn hergestellt, unterliegen einem Zuschlag von	20.—
aus 583	Kammgarne :	
	b) roh, zweifach oder mehrfach :	
	1. bis Nr. 32 metrisch einschliesslich :	
	bis Nr. 16 metrisch einschliesslich	70.—
	über Nr. 16 metrisch	75.—
	2. über Nr. 32 metrisch bis Nr. 48 metrisch einschliesslich . .	100.—
	3. über Nr. 48 metrisch	125.—
	d) gebleicht, gefärbt, bedruckt oder meliert, zweifach oder mehrfach :	
	1. bis Nr. 32 metrisch einschliesslich :	
	bis Nr. 16 metrisch einschliesslich	90.—
	über Nr. 16 metrisch	93.—
	2. über Nr. 32 metrisch bis Nr. 48 metrisch einschliesslich . .	118.—
	3. über Nr. 48 metrisch	143.—
aus 585 *a*	Grobe Kotzen und Decken, überwiegend aus Tierhaargarnen . . .	60.—
aus 585 *b*/1	Abfalldecken mit vegetabilischer Kette und Kunstwollschuss, ungewaschen, auch mit kettenstichartiger Einsäumung, im Gewichte von mehr als 700 g auf 1 Geviertmeter	75.—
589 *a*	Grobe Filze aus Rinds-, Hunds-, Schweins- und ähnlichen Tierhaaren.	50.—
aus 610 *a*	Anderweitig nicht genanntes Wachstuch, Wachsmusselin und Wachstaffet, mit Ausnahme des Billrothbatistes, unbedruckt oder bedruckt, doch ohne abgepasstes Muster :	
	1. im Gewichte von 500 g oder mehr auf 1 Geviertmeter . . .	210.—
	2. im Gewichte von weniger als 500 g auf 1 Geviertmeter . . .	280.—

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
549-ből	Két- vagy többágu nyers pamutfonal :	
	a) egyszer cérnázva :	
	1. az angol számozási mód szerint a 12. számig bezárólag . .	32.—
	2. az angol számozási mód szerint a 12. számon felül a 32. számig bezárólag :	
	az angol számozási mód szerint a 27. számig bezárólag . .	46.—
	az angol számozási mód szerint a 27. számon felül	55.—
	3. az angol számozási mód szerint a 32. számon felül az 50. számig bezárólag	80.—
550	Fehérített, mercerizált, fényesített, festett vagy színnyomatos pamutfonal, az illető nyersfonal vámján felül a következő pótlék alá esik :	
	a) fehérítve	14.—
	b) mercerizálva vagy fényesítve	22.—
	c) festve vagy színnyomatosan	28.—
	d) fehérítve vagy mercerizálva vagy fényesítve	32.—
	e) festve vagy színnyomatosan és mercerizálva	40.—
	f) festve vagy színnyomatosan és fényesítve (vasfonal)	50.—
554-ből	Finom pamutszövet, az angol számozási mód szerint 50. számunál finomabb, de legfeljebb 100. számu fonalból :	
	b) fehérítve	325.—
	c) festve	350.—
	d) egy-négy színnel nyomva vagy két színnel tarkán szőve . . .	425.—
	e) öt vagy több színnel nyomva vagy több mint két színnel tarkán szőve	455.—
Az 558. tsz. Jegyzet 1-ből	Az 554 *b*—*e* tsz.-ok alá tartozó végben mercerizált pamutszövet, vagy egészen vagy részben mercerizált pamutfonalból készült szövet az illető pamutszövet vámján felül 20 aranykorona pótlék alá esik.	
583-ból	Fésüsfonal :	
	b) nyers, kettős vagy többesével sodrott fonal :	
	1. a metrikus számozási mód szerint a 32. számig bezárólag :	
	a metrikus számozási mód szerint a 16. számig bezárólag . .	70.—
	a metrikus számozási mód szerint a 16. számon felül	75.—
	2. a metrikus számozási mód szerint a 32. számon felül a 48. számig bezárólag	100.—
	3. a metrikus számozási mód szerint a 48. számon felül . . .	125.—
	d) fehérített, festett, színnyomatos vagy melirozott, kettesével vagy többesével sodrott fonal :	
	1. a metrikus számozási mód. szerint a 32. számig bezárólag :	
	a metrikus számozási mód szerint a 16. számig bezárólag . .	90.—
	a metrikus számozási mód szerint a 16. számon felül . . .	93.—
	2. a metrikus számozási mód szerint a 32. számon felül a 48. számig bezárólag	118.—
	3. 48. számon felül	143.—
585 *a*-ból	Durva pokróc és takaró túlnyomóan állati szőrfonalból	60.—
585 *b)* 1-ből	Hulladéktakaró, melynek láncfonala növényi fonóanyagból, vetüléke műgyapjuból való, mosatlanul, láncöltésszerü beszegéssel is, négyzetméterenkint 700 *gr*-nál nagyobb súlyban	75.—
589 *a*	Durva nemez marha-, kutya-, disznó- és hasonló állati szőrből . . .	50.—
610 *a*-ból	Másutt nem említett viaszosvászon, viaszosmuszlin és viaszostafota, a Billroth-batiszt kivételével, színnyomás nélkül vagy színnyomással, de szabásos minta nélkül :	
	1. négyzetméterenkint 500 *gr* vagy azon felüli súlyban	210.—
	2. négyzetméterenkint 500 *gr*-on aluli súlyban	280.—

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 612 *e*	Wirk- und Strickwaren aus Schafwolle, andere, auch mit Näharbeit	650.—
aus Anmerkung nach TNr. 612	Wirk-und Strickwaren der TNr. 612 *e* mit einem Beisatz von Seiden- oder Kunstseidengarnen von höchstens 15 Prozent unterliegen einem Zuschlag von	33 1/3 %
aus 614 *d*	Wirk- und Strickwaren aus Kunstseide oder Halbseide (das heisst mit einem Beisatz von Seidengarnen von mehr als 15 Prozent, doch höchstens 50 Prozent), andere, auch mit Näharbeit :	
	ganz aus Kunstseide	1600.—
	aus Schafwolle mit einem Beisatz von Kunstseidengarnen :	
	von mehr als 15 Prozent, doch höchstens 50 Prozent. . . .	750.—
	von mehr als 50 Prozent	1100.—
aus 616 *a*/2	Gewebte Baumwollspitzen, überwiegend aus Garnen über Nr. 12 englisch	2400.—
aus 622	Schmalwaren :	
	aus *c)* aus Baumwolle :	
	3. andere :	
	aus β) elastische Bänder, ungemustert oder gemustert gewebt	600.—
	e) aus Seide oder Kunstseide :	
	aus 2. gemusterte Bänder :	
	ganz aus Kunstseide	1600.—
	mit der Kette aus Realseide und dem Schuss aus Kunstseide oder umgekehrt	1900.—
	3. andere :	
	ganz aus Kunstseide	1600.—
	mit der Kette aus Realseide und dem Schuss aus Kunstseide oder umgekehrt	1900.—
	f) aus Halbseide (das heisst mit einem Beisatz von Seidengarnen oder Kunstseidengarnen von mehr als 15 Prozent, doch höchstens 50 Prozent) :	
	aus 2. elastische Bänder	1000.—
	aus 3. ripsartige Hutbänder, dann andere Bänder mit Baumwollkette und Kunstseidenschuss oder Realseidenkette und Baumwollschuss, beide auch umgekehrt	1600.—
	aus *g)* Hosenträger, Strumpf- und Sockenhalter, auch mit Bestandteilen aus Metallen, Leder, Kautschuk oder anderen Materialien, unterliegen einem Zuschlag von	40 %
Anmerkung zu TNr. 622 *g*	Mieder mit angenähten Strumpfhaltern oder sonst wesentlichen Zutaten aus Schmalwaren fallen, wenn die Strumpfhalter oder sonst wesentlichen Zutaten aus Baumwolle sind, je nach der Beschaffenheit der letzteren unter die entsprechende Position der Schmalwaren ohne Zuschlag. Sind hingegen die Strumpfhalter oder sonst wesentlichen Zutaten aus Baumwolle mit Kunstseide, gilt ein Zollsatz von 700 Goldkronen.	
aus 630	Frauen-, Mädchen- und Säuglingswäsche :	Nebst dem Zoll des Grundstoffes ein Zuschlag von
	a) aus gewöhnlichen Stoffen :	
	1. unverziert, auch mit einfacher Maschinenbordüre oder mit einfachem Ajoursaum oder mit aufgenähten schmalen Stickereien oder mit schmalen Baumwollspitzen	90 %
	2. verziert	120 %
	b) aus feinen Stoffen :	
	1. unverziert, auch mit einfacher Maschinenbordüre oder mit einfachem Ajoursaum oder mit aufgenähten schmalen Stickereien oder mit schmalen Baumwollspitzen	140 %
	2. verziert	170 %

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg kint
612 *e*-ből	Kötszövött és kötött áruk gyapjuból, másfélék, varrással is	650.—
A 612 t. sz. utáni Jegyzetből	A 612 *e)* szám alá tartozó kötszövött és kötött árukat, ha azokban a selyem- vagy műselyemfonalak aránya legfeljebb 15 %, e tétel szerint kell megvámolni 33 1/3 %-os pótlékkal.	
614 *d*-ből	Kötszövött és kötött áruk műselyemből vagy félselyemből (azaz amelyeknél a selyemfonal aránya 15 %-nál több, de legfeljebb 50 %), másfélék, varrással is :	
	egészen műselyemből	1600.—
	gyapjuból műselyemfonallal :	
	15 %-nál több, de legfeljebb 50 % műselyemfonallal	750.—
	50 %-nál több műselyemfonallal	1100.—
616 *a)* 2-ből	Szőtt csipke pamutból, túlnyomóan az angol számozási mód szerint 12. számon felüli fonalból	2400.—
622-ből	Keskenyáruk :	
	c)-ből : pamutból :	
	3. másféle :	
	β)-ból : ruganyos szalag, nem mustrásan vagy mustrásan szőve	600.—
	e) selyemből vagy műselyemből :	
	2.-ből : mustrás szalag :	
	egészen műselyemből	1600.—
	valódi selyemlánccal és műselyemvetülékkel vagy fordítva	1900.—
	3. másféle :	
	egészen műselyemből	1600.—
	valódi selyemlánccal és műselyemvetülékkel vagy fordítva	1900.—
	f) félselyemből (azaz amelyekben a selyem- vagy műselyemfonalak aránya 15 %-nál több, de legfeljebb 50 %) :	
	2-ből : ruganyos szalag	1000.—
	3-ból : ripszszerű kalapszalag, továbbá más szalag pamutlánccal és műselyemvetülékkel vagy valódi selyemlánccal és pamutvetülékkel, mindkettő fordítva is	1600.—
	g)-ből : nadrágtartók, harisnyatartók, fémbőr-, kaucsuk- és más alkotórészekkel is, az egyes keskenyáruk tételeinek alapul-vételével 40 %-os pótlék alá esnek.	
Jegyzet a 622 *g* tsz.-hoz	Fűzők, keskenyárukból készült rávarrott harisnyatartókkal vagy más lényeges hozzátétekkel, amennyiben a harisnyatartók vagy más lényeges hozzátétek pamutból valók, a keskenyáruk minősége szerint ez utóbbiak megfelelő tétele alá esnek pótlék nélkül. Ha azonban a harisnyatartók vagy más lényeges hozzátétek műselyemmel vegyes pamutból valók, úgy a vám 700 aranykorona.	
630-ból	Női, leány- és csecsemőfehérnemü :	
	a) közönséges szövetből :	
	1. díszítés nélkül, ideértve az egyszerü géppánttal szegélyezett vagy egyszerü likacsos varrással (ajourral) vagy rávarrott keskeny himzéssel vagy keskeny pamutcsipkével ellátott árukat is	az alapszövet vámján felül 90 % pótlék
	2. díszítéssel	120 % pótlék
	b) finom szövetből :	
	1. díszítés nélkül, ideértve az egyszerü géppánttal szegélyezett vagy egyszerü likacsos varrással (ajourral) vagy rávarrott keskeny himzéssel vagy keskeny pamutcsipkével ellátott árukat is	140 % pótlék
	2. díszítéssel	170 % pótlék

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 631 *a*	Kragen, weiche	550.—
		Nebst dem Zoll des Grundstoffes ein Zuschlag von
aus 633	Busenhalter und Mieder	75 %
	Krawatten	100 %
	Waren aus gewirkten und gestrickten Stoffen der TNr. 612 *a*, zugeschnitten und konfektioniert	für 100 kg 750.—
	Waren aus gewirkten und gestrickten Stoffen der TNr. 614 *a*, zugeschnitten und konfektioniert :	
	ganz aus Kunstseide	1800.—
	aus Schafwolle mit einem Beisatz von Kunstseidengarnen :	
	von mehr als 15 Prozent, doch höchstens 50 Prozent. . . .	800.—
	von mehr als 50 Prozent	1200.—
aus 636 *a*	Fertige Männer- und Knabenhüte aus Filz, aus kaninartigen Haaren :	für das Stück
	aus 1. unausgerüstet :	
	Velourhüte	1.40
	2. ausgerüstet	3.—
637	Fertige Frauen- und Mädchenhüte aus Filz :	
	a) aus kaninartigen Haaren :	
	1. unausgerüstet	1.60
	2. ausgerüstet	2.40
	b) aus Wolle oder anderen Haaren :	
	1. unausgerüstet	1.60
	2. ausgerüstet	2.40
639 *b*	Frauen- und Mädchenhüte aus Stroh, Bast oder anderen Geflechten oder anderen pflanzlichen Stoffen :	
	1. unausgerüstet	1.—
	2. ausgerüstet	2.—
640	Aufgeputzte Frauen- und Mädchenhüte aller Art, weiters Frauen- und Mädchenhüte aus Spitzen, Tüll, Samt, Seide oder anderen Geweben oder aus anderen, in den TNrn. 637 und 639 nicht genannten Stoffen (mit Ausnahme der Kürschnerwaren), auch unaufgeputzt :	
	gewirkte Frauen- und Mädchenkappen aus Schafwolle (sogenannte Schweizermützen) nach Art der hinterlegten Muster .	1.—
	andere	3.—
642 *a*	Fertige Kürschnerwaren, auch in Verbindung mit Textilstoffen oder Leder aus Pelzwerk der TNr. 641 *a*/1	für 100 kg 1200.—
aus 643	Sohlenleder (sohlenlederartig gearbeitetes Leder aller Art) :	
	a) in Rückenstücken (Krupon, Halbkrupon, Sohlenleder ohne Hals- oder Bauchteile) :	
	1. lohgar.	120.—
	b) in ganzen oder halben Häuten mit Hals- oder Bauchteilen :	
	1. lohgar	100.—
	c) Abfalleder (Hals-, Bauchteile, Füsse, Köpfe und Schultern) :	
	1. lohgar.	80.—
aus 645 *a*	Treibriemenleder, lohgar	120.—
653 *a*	Treibriemen aus Leder, lohgar :	
	1. mehr als 20 mm, doch höchstens 250 mm breit	240.—
	2. mehr als 250 mm breit	265.—

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
631 *a*-ból	Puha gallér	550.—
		az alapszövet vámján felül
633-ból	Melltartó és fűző	75 % pótlék
	Nyakkendő	100 % pótlék
	A 612 *a* tsz. alá tartozó kötszövött és kötött szövetekből kiszabott és konfekcionált áruk	100 kg-kint 750.—
	A 614 *a* tsz. alá tartozó kötszövött és kötött szövetekből kiszabott és konfekcionált áruk :	
	egészen műselyemből	1800.—
	gyapjuból műselyemfonallal :	
	15 %-nál több, de legfeljebb 50 % műselyemfonallal	800.—
	50 %-nál több műselyemfonallal	1200.—
636 *a*-ból	Kész férfi- és fiukalap nemezből, nyúlfélék szőréből :	
	1-ből : felszerelés nélkül :	darabonkint
	velourkalapok	1.40
	2. felszereléssel	3.—
637	Kész női és leánykalap nemezből :	
	a) nyúlfélék szőréből :	
	1. felszerelés nélkül	1.60
	2. felszerléssel	2.40
	b) gyapjuból vagy más szőrből :	
	1. felszerelés nélkül	1.60
	2. felszereléssel	2.40
639 *b*	Női és leánykalap szalmából, háncsból vagy más fonadékokból vagy más növényi anyagokból :	
	1. felszerelés nélkül	1.—
	2. felszreléssel	2.—
640	Mindennemü női és leánykalap díszítve, továbbá csipkéből, tüllből, bársonyból, selyemből vagy más szövetből vagy a 637. és 639. számok alatt nem említett más anyagokból készült női és leánykalap (a szücsáru kivételével), díszítés nélkül is :	
	kötszövött női és leánysapka gyapjuból (u. n. svájci sapka) a letétbe helyezett minták fajtájára	1.—
	másfélék	3.—
642 *a*	Kész szűcsáru, textilanyagokkal vagy idegen bőranyaggal kapcsolatban is, a 641 *a*/1 tsz. alatti prémbőrökből	100 kg-kint 1200.—
643-ból	Talpbőr (mindennemü talpbőrszerüen kidolgozott bőr) :	
	a) hátdarabokban (krupon, félkrupon, talpbőr nyak- vagy hasrész nélkül) :	
	1. növényi cserzésü	120.—
	b) egész- vagy félbőrökben, nyak- vagy hasrésszel :	
	1. növényi cserzésü	100.—
	c) hulladékbőr (nyakrészek, hasrészek, lábak, pofák és vállak) :	
	1. növényi cserzésü	80.—
645 *a*-ból	Hajtószíjbőr, növényi cserzésü	120.—
653 *a*	Hajtószíj bőrből, növényi cserzésü :	
	1. 20 mm-nél nagyobb, de legfeljebb 250 mm szélességben	240.—
	2. 250 mm-nél szélesebb	265.—

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für das Paar
aus 656	Schuhe mit besonders angebrachten Sohlen aus Stoffen aller Art :	
	a) mindestens 23 cm lang (von dem Ansatze der Schuhferse bis zur Schnabelspitze gerechnet) :	
	3. durchgenähte Lackschuhe sowie echte Antilopenschuhe und deren Imitationen	4.—
	andere Lackschuhe, Samt-, Seiden-, Atlas-, Brokatschuhe, vergoldete, versilberte oder bronzierte Schuhe, Bühnenschuhe sowie Schuhe mit Pelzverzierung	4.50
	aus 5. Turnschuhe mit auf den Oberteil übergreifender vulkanisierter Gummisohle	—.90
	b) weniger als 23 cm, doch mindestens 15 cm lang (von dem Ansatze der Schuhferse bis zur Schnabelspitze gerechnet) :	
	aus 5. Turnschuhe, mit auf den Oberteil übergreifender vulkanisierter Gummisohle	—.90
657 *a*	Schaftstiefel mit besonders angebrachten Sohlen aus Stoffen aller Art, aus schwarzem oder naturfarbigem Leder für ein Jahreskontingent von 4000 Paar im Grenzverkehr über die im Schlussprotokoll genannten Zollstellen eingehend :	
	1. mindestens 23 cm lang (von dem Ansatze der Stiefelferse bis zur Schnabelspitze gerechnet) :	
	α) ungefüttert	2.—
	β) gefüttert	2.50
	2. weniger als 23 cm lang (von dem Ansatze der Stiefelferse bis zur Schnabelspitze gerechnet) :	
	α) ungefüttert	1.—
	β) gefüttert	1.50
aus 661	Taschnerwaren :	für 100 kg
	aus *a)* aus Vulkanfiberplatten	180.—
	aus *c)* aus Leder (mit Ausnahme von Lackleder) :	
	1. im Stückgewichte von mehr als 5 kg	260.—
	2. andere	300.—
	d) aus Lackleder sowie aus beliebigem Material mit Toilette-, Ess- und ähnlichen Geräten, auch bloss zur Unterbringung dieser Geräte eingerichtet :	
	1. eingerichtete Taschnerwaren im Stückgewichte von mehr als 5 kg	450.—
	2. andere	550.—
aus 668	Kautschukteig, nicht vulkanisiert, mit Zwischenlagen aus Papier, zur Reparatur von Pneumatiks	40.—
671 *b*	Technische Artikel aus weichem Kautschuk, andere	130.—
673	Galoschen, Schneeschuhe und Schneestiefel	150.—
aus 674	Radreifen aus Kautschuk :	
	aus *b)* Fahrradpneumatik	240.—
aus Anmerkung zu TNr. 678 *b*	Konfektionierte Gegenstände aus Geweben der TNr. 678 *b* unterliegen einem Zuschlag von	66 ⅔ %
aus 698 *a*	Drahtgewebe mit aufgepressten, ziegelartig gebrannten Tonkörperchen	6.—
aus 702	Kalzinierter Magnesit, auch gemahlen	frei
aus 720	Heraklithplatten und Bauplatten ähnlicher Zusammensetzung nach hinterlegten Mustern	1.50
722	Roheisen und Eisenlegierungen :	
	a) Roheisen	1.50
	b) Eisenlegierungen	frei

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		páronkint
656-ból	Cipő bármely anyagból való külön illesztett talppal :	
	a) legalább 23 cm hosszu (a cipősarok tövétől a cipő orráig mérve) :	
	3. átvarrott lakkcipő, valamint valódi és utánzott antilopcipő	4.—
	más lakkcipő, hársony-, selyem-, atlasz-, brokát-, aranyozott, ezüstözött vagy bronzolt cipő, szinpadi cipő, továbbá prémezett cipő	4.50
	5-ből : tornacipő, a felső részre átnyuló vulkanizált kaucsuktalppal	—.90
	b) 23 cm-nél rövidebb, de legalább 15 cm hosszu (a cipősarok tövétől a cipő orráig mérve) :	
	5-ből : tornacipő, a felső részre átnyuló vulkanizált kaucsuktalppal	—.90
657 *a*	Csizma bármely anyagból való külön illesztett talppal, fekete vagy természetes szinü bőrből, évi 4000 párra a határforgalomban, a zárójegyzőkönyvben megnevezett vámhivatalokon át :	
	1. legalább 23 cm hosszu (a csizmasarok tövétől a csizma orráig mérve) :	
	α) béleletlen	2.—
	β) bélelve	2.50
	2. 23 cm-nél rövidebb (a csizmasarok tövétől a csizma orráig mérve) :	
	α) béleletlen	1.—
	β) bélelve	1.50
661-ből	Bőröndösáru :	100 kg-kint
	a)-ból : vulkánfibrelemezből	180.—
	c)-ből : bőrből (a lakkőrből való kivételével) :	
	1. darabonkint 5 kg-nál nagyobb súlyban	260.—
	2. másféle	300.—
	d) lakkbőrből, továbbá bármilyen anyagból, toilette-, étkezési vagy hasonló készletekkel, csupán e készletek elhelyezésére berendezve is :	
	1. berendezett bőröndösáruk darabonkint 5 kg-nál nagyobb súlyban	450.—
	2. másféle	550.—
668-ból	Nem vulkanizált kaucsuktészta, papiros közlapokkal, pneumatikok javitására	40.—
671 *b*	Lágy kaucsukból való műszaki cikkek, másfélék	130.—
673	Sárcipő, hócipő és hócsizma	150.—
674-ből	Kerékabroncs kaucsukból :	
	b)-ből : kerékpárpneumatik	240.—
A 678 *b* tsz. Jegyzetből	A 678 *b* szám alá tartozó szövetekből konfekcionált áruk 66 $^2/_3$ % pótlék alá esnek.	
698 *a*-ból	Drótszövet rápréselt, téglaszerüen égetett agyagtestecskékkel . . .	6.—
702-ből	Kalcinált magnezit, őrölve is	vm.
720-ból	Heraklitlapok és hasonló összetételü épitőlapok a letétbe helyezett minták fajtájára	1.50
722	Nyersvas és vasötvények :	
	a) nyersvas	1.50
	b) vasötvények	vm.

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
Anmerkung zu TNr. 726	Hohlbohrstahl mit rundem, sechskantigem oder achtkantigem Querschnitt ist nach der TNr. 726 *a*, Schlagleistenstahl in Fabrikationslängen (das heisst über 2 m lang), ungelocht und ungebohrt, sowie Schlangenbohrstahl, voll oder hohl, ist nach der TNr. 726 *b* zu verzollen.	
aus 727	Werkzeug- und Edelstahl :	
	a) Werkzeugstahl :	
	3. gewalzt oder geschmiedet	12.—
	b) Edelstahl mit Ausnahme des unter *c* fallenden :	
	3. gewalzt oder geschmiedet	18.—
	c) Spezialedelstahl :	
	3. gewalzt oder geschmiedet	30.—
aus 728	Eisen- und Stahldraht höchstens 6 mm stark :	
	a) gezogen, doch nicht weiter bearbeitet :	
	2. in der Stärke von weniger als 2.5 mm, doch mindestens 1.5 mm	9.50
	3. in der Stärke von weniger als 1.5 mm, doch mindestens 0.5 mm	11.75
	4. in der Stärke von weniger als 0.5 mm	14.—
	aus *b)* verzinkt, verzinnt oder verkupfert :	
	1. in der Stärke von 2.5 mm oder mehr	12.—
	2. in der Stärke von weniger als 2.5 mm, doch mindestens 1.5 mm	14.—
	3. in der Stärke von weniger als 1.5 mm, doch mindestens 0.5 mm	17.—
	4. in der Stärke von weniger als 0.5 mm	19.—
	aus *c)* gezogener Draht mit einer Ziehfestigkeit von mehr als 100 kg auf den Geviertmillimeter :	
	1. in der Stärke von 2.5 mm oder mehr :	
	α) nicht weiter bearbeitet	20.—
	β) weiter bearbeitet	30.—
	2. in der Stärke von weniger als 2.5 mm, doch mindestens 1.5 mm :	
	α) nicht weiter bearbeitet	24.—
	β) weiter bearbeitet	36.—
	3. in der Stärke von weniger als 1.5 mm, doch mindestens 0.5 mm :	
	α) nicht weiter bearbeitet	30.—
	β) weiter bearbeitet	46.—
737 *b*/1	Federn für andere Fahrzeuge, im Stückgewichte von 7 kg und mehr :	
	α) im Stückgewichte von 15 kg und mehr	35.—
	β) im Stückgewichte von weniger als 15 kg.	40.—
738 *b*	Achsen für Strassenfahrzeuge, mit Ausnahme der Automobilachsen, bearbeitet :	
	1. gewöhnliche Frachtwagenachsen	15.—
	2. andere, auch mit Metallbestandteilen :	
	α) Flügelachsen nach hinterlegten Mustern bei Verzollung in Hauptzollämtern	32.—
	β) andere	48.—
aus 745 *a*	Kokillen :	
	3. im Stückgewichte von weniger als 50 q, doch mindestens 20 q	6.—
	4. im Stückgewichte von weniger als 20 q, doch mindestens 5 q	7.50
	5. im Stückgewichte von weniger als 5 q, doch mindestens 1 q	11.—

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
Jegyzet 1 726 tsz.-hoz	Üreges fúróacél kerek, hatszögletü vagy nyolcszögletü keresztmetszettel a 726 *a* t.-szám, dobverőlécacél eredeti gyártási hosszban (vagyis 2 méternél hosszabb), nem lyukasztva és nem furva, valamint kigyós fúróacél, tömör vagy üreges, a 726 *b* t.-szám szerint vámolandó el.	
727-ből	Szerszám- és nemesacél :	
	a) szerszámacél :	
	3. hengerelve vagy kovácsolva	12.—
	b) nemesacél a *c)* alatti kivételével :	
	3. hengerelve vagy kovácsolva	18.—
	c) különleges nemesacél :	
	3. hengerelve vagy kovácsolva	30.—
728-ból	Vas- és acéldrót legfeljebb 6 mm vastagságban :	
	a) húzva, de tovább meg nem munkálva :	
	2. 2.5 mm-nél vékonyabb, de legalább 1.5 mm vastagságban .	9.50
	3. 1.5 mm-nél vékonyabb, e legalább 0.5 mm vastagságban .	11.75
	4. 0.5 mm-nél vékonyabb	14.—
	b)-ből cinkezve, ónozva vagy rezezve :	
	1. 2.5 mm vagy annál nagyobb vastagságban	12.—
	2. 2.5 mm-nél vékonyabb, de legalább 1.5 mm vastagságban .	14.—
	3. 1.5 mm-nél vékonyabb, de legalább 0.5 mm vastagságban .	17.—
	4. 0.5 mm-nél vékonyabb	19.—
	c)-ből : húzott drót, amennyiben szakítási szilárdsága négyzetmilliméterenkint 100 kg-ot meghalad :	
	1. 2.5 mm vagy annál nagyobb vastagságban :	
	α) tovább meg nem munkálva	20.—
	β) tovább megmunkálva.	30.—
	2. 2.5 mm-nél vékonyabb, de legalább 1.5 mm vastagságban :	
	α) tovább meg nem munkálva	24.—
	β) tovább megmunkálva.	36.—
	3. 1.5 mm-nél vékonyabb, de legalább 0.5 mm vastagságban :	
	α) tovább meg nem munkálva	30.—
	β) tovább megmunkálva.	46.—
737 *b)* 1	Rugó más járóművek számára drb-kint 7 kg és ennél nagyobb súlyban :	
	α) drb-kint 15 kg és annál nagyobb súlyban	35.—
	β) drb-kint 15 kg-nál kisebb súlyban	40.—
738 *b*	Tengely közuti járómüvek számára, az automobiltengely kivételével, megmunkálva :	
	1. közönséges szekértengely	15.—
	2. másféle, fémből való alkotórészekkel is :	
	α) kenőcsös tengely, a letétbe helyezett minták szerint, fővámhivatalokban való megvámolás mellett	32.—
	β) másféle	48.—
745 *a*-ból	Öntőminta (kokilla) :	
	3. drb-kint 50 q-nál kisebb, de legalább 20 q súlyban	6.—
	4. drb-kint 20 q-nál kisebb, de legalább 5 q súlyban	7.50
	5. drb-kint 5 q-nál kisebb, de legalább 1 q súlyban	11.—

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 745 *b*	Walzen, bearbeitet :	
	1. im Stückgewichte von 100 q und mehr	11.—
	2. im Stückgewichte von weniger als 100 q, doch mindestens 50 q	16.—
	3. im Stückgewichte von weniger als 50 q, doch mindestens 20 q	18.—
	4. im Stückgewichte von weniger als 20 q, doch mindestens 5 q	20.—
	5. im Stückgewichte von weniger als 5 q, doch mindestens 1 q	25.—
aus 754 *c*	Milchtransportkannen aus verzinntem Eisenblech	45.—
aus 755 *b*/4	Stahlblechplomben	30.—
756 *a*	Hufeisen für Pferde und Ochsen	16.—
aus 756 *b*	Hufeisenstollen : 1. H-Stollen	45.—
	2. andere	24.—
757	Pflugeisen, Schareisen, Seche, Pflugstreichbleche	20.—
aus 758	Schaufeln (auch Kellen) :	
	a) im Stückgewichte von 1 kg und mehr	22.—
	b) im Stückgewichte von weniger als 1 kg	28.—
aus 760	Schraubenschlüssel :	
	c) im Stückgewichte von weniger als 5 kg, doch mindestens 1 kg	30.—
	d) im Stückgewichte von weniger als 1 kg, doch mindestens 500 g	38.—
	e) im Stückgewichte von weniger als 500 g, doch mindestens 250 g	45.—
	f) im Stückgewichte von weniger als 250 g	54.—
	Hämmer, Schlegel :	
	b) im Stückgewichte von weniger als 15 kg, doch mindestens 5 kg	33.—
	c) im Stückgewichte von weniger als 5 kg, doch mindestens 1 kg	40.—
	d) im Stückgewichte von weniger als 1 kg, doch mindestens 500 g	50.—
	e) im Stückgewichte von weniger als 500 g, doch mindestens 25 g	60.—
	Ambosse, Ambosseinsätze, Ambossstöckel, Dengelhämmer, Gesteinsbohrer, geschmiedete Schraubstöcke :	
	a) im Stückgewichte von 15 kg und mehr	22.—
	b) im Stückgewichte von weniger als 15 kg, doch mindestens 5 kg	26.—
	c) im Stückgewichte von weniger als 5 kg, doch mindestens 1 kg	32.—
	d) im Stückgewichte von weniger als 1 kg, doch mindestens 500 g	40.—
	e) im Stückgewichte von weniger als 500 g, doch mindestens 250 g	52.—
762 *b*	Aufgehauene Feilen und Raspeln :	
	1. mit einer Hieblänge von mehr als 250 mm	40.—
	2. mit einer Hieblänge von 250 mm und weniger, doch mehr als 150 mm	65.—
	3. mit einer Hieblänge von nicht mehr als 150 mm	80.—
aus 764 *a*	Maschinenmesser, mit Ausnahme der Messer und Scheiben der Fleischmühlen sowie der Rübenschneidemesser	50.—
aus 766	Zieheisen	40.—
	Pressluftwerkzeuge	60.—
aus 769	Schlagleistenstahl in abgepassten Stücken, nicht gelocht, nicht gebohrt	8.—
	Pflugköpfe und montierte Pflugkörper	24.—
	Magnete im Stückgewichte von weniger als 1 kg, doch mindestens 100 g	100.—
aus 773	Kupfer, Kupferlegierungen, Halbfabrikate und anderweitig nicht genannte Waren aus diesen :	
	c) Stäbe und Drähte :	
	1. mit einem Durchmesser von 3 mm und darüber	25.—
	2. mit einem Durchmesser von weniger als 3 mm, doch mindestens 0.5 mm	35.—
	3. mit einem Durchmesser von weniger als 0.5 mm, doch mindestens 0.2 mm	45.—

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
745 *b*-ből	Megmunkált hengerek :	
	1. drb-kint 100 q és annál nagyobb súlyban	11.—
	2. drb-kint 100 q-nál kisebb, de legalább 50 q súlyban	16.—
	3. drb-kint 50 q-nál kisebb, de legalább 20 q súlyban	18.—
	4. drb-kint 20 q-nál kisebb, de legalább 5 q súlyban	20.—
	5. drb-kint 5 q-nál kisebb, de legalább 1 q súlyban	25.—
754 *c*-ből	Tejszállitókanna ónozott vaslemezből	45.—
755 *b)* 4-ből	Acéllemezpecsét (acélplomba)	30.—
756 *a*	Ló- és ökörpatkó	16.—
756 *b*-ből	Patkósarok : 1. H-alakú patkósarok	45.—
	2. másféle	24.—
757	Ekevas, szántóvas, csoroszlya, kormánylemez	20.—
758-ból	Lapát (vakoló is) :	
	a) drb-kint 1 kg és annál nagyobb súlyban	22.—
	b) drb-kint 1 kg-nál kisebb súlyban	28.—
760-ból	Csavarkulcs :	
	c) drb-kint 5 kg-nál kisebb, de legalább 1 kg súlyban	30.—
	d) drb-kint 1 kg-nál kisebb, de legalább 500 gr súlyban . . .	38.—
	e) drb-kint 500 gr-nál kisebb, de legalább 250 gr súlyban . .	45.—
	f) drb-kint 250 gr-nál kisebb súlyban	54.—
	Kalapácsok, sulykok :	
	b) drb-kint 15 kg-nál kisebb, de legalább 5 kg súlyban . . .	33.—
	c) drb-kint 5 kg-nál kisebb, de legalább 1 kg súlyban . . .	40.—
	d) drb -kint 1 kg-nál kisebb, de legalább 500 gr súlyban	50.—
	e) drb -kint 500 gr-nál kisebb, de legalább 250 gr súlyban . . .	60.—
	Üllők, üllőbetétek, üllőtőkék, kaszaverők, kőzetfurók, kovácsolt satuk :	
	a) drb -kint 15 kg és annál nagyobb súlyban	22.—
	b) drb -kint 15 kg-nál kisebb, de legalább 5 kg súlyban . . .	26.—
	c) drb -kint 5 kg-nál kisebb, de legalább 1 kg súlyban	32.—
	d) drb -kint 1 kg-nál kisebb, de legalább 500 gr súlyban . . .	40.—
	e) drb -kint 500 gr-nál kisebb, de legalább 250 gr súlyban . . .	52.—
762 *b*	Felvágott reszelő és ráspoly :	
	1. 250 mm-nél hosszabb vágási felszinnel	40.—
	2. 250 mm és annál rövidebb, de 150 mm-nél hosszabb vágási felszinnel	65.—
	3. 150 mm-nél nem hosszabb vágási felszinnel	80.—
764 *a*-ból	Gépkés, a húsdarálók késeinek és tárcsáinak, valamint a répavágókések kivételével	50.—
766-ból	Húzóvas	40.—
	Sürítettlevegö-szerszámok	60.—
769-ből	Dobverőlécacél kiszabott darabokban, nem lyukasztva, nem furva	8.—
	Ekefej és felszerelt eketest	24.—
	Mágnes darabonkint 1 kg-nál kisebb, de legalább 100 gr súlyban .	100.—
773-ból	Réz, rézötvények, ezekből készült félgyártmányok és másutt nem emlitett áruk :	
	c) rud és drót :	
	1. 3 mm és annál vastagabb keresztmetszettel	25.—
	2. 3 mm-nél vékonyabb, de 0.5 mm és annál vastagabb keresztmetszettel	35.—
	3. 0.5 mm-nél vékonyabb, de 0.2 mm és annál vastagabb keresztmetszettel	45.—

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
	d) Bleche :	
	1. in der Stärke von 0.5 mm und mehr :	
	α) unbearbeitet	30.—
	2. in der Stärke von weniger als 0.5 mm :	
	α) unbearbeitet	40.—
	f) Röhren, auch mit Einlagen aus anderen Stoffen :	
	1. im Gewichte von 500 g oder mehr auf das laufende Meter .	60.—
	2. im Gewichte unter 500 g auf das laufende Meter	80.—
	h) anderweitig nicht genannte fertige Waren :	
	aus 5. Geschirr und Geräte für den Tisch- und Hausgebrauch, versilbert	400.—
	aus 6. Petroleumkocher, Spirituskocher und Lötapparate . . .	300.—
aus 774 *c*/2	Anderweitig nicht genannte Waren aus Packfong-, Alpaka-, Neusilber- und anderen nickelreichen Legierungen, versilbert	400.—
778 *d*	Drahtstifte, auch gescheuert	17.—
aus 781	Schrauben und Schraubenmuttern mit Gewinde aus Eisen :	
	b) bearbeitet, doch weder überzogen noch in Verbindung mit Metall, mit Ausnahme der Holzschrauben :	
	2. mit einer Schaft-, beziehungsweise Spindelstärke, beziehungsweise Lochweite von weniger als 14 mm, doch mindestens 7 mm	50.—
	3. mit einer Schaft-, beziehungsweise Spindelstärke, beziehungsweise Lochweite von weniger als 7 mm, doch mindestens 4 mm	80.—
	4. mit einer Schaft-, beziehungsweise Spindelstärke, beziehungsweise Lochweite von weniger als 4 mm	130.—
	c) Holzschrauben :	
	1. mit einer Schaftstärke am Kopfansatz von mehr als 7 mm .	42.—
	2. mit einer Schaftstärke am Kopfansatz von nicht mehr als 7 mm, doch mehr als 5 mm	57.—
	3. mit einer Schaftstärke am Kopfansatze von nicht mehr als 5 mm, doch mehr als 3 mm	90.—
	4. mit einer Schaftstärke am Kopfansatze von nicht mehr als 3 mm :	
	α) mit einer Schaftlänge von mehr als 20 mm	100.—
	β) mit einer Schaftlänge von nicht mehr als 20 mm	135.—
	Aus Anmerkung zu den TNrn. 778 bis 781 : Schrauben aus Eisen, galvanisiert, unterliegen einem Zuschlag von 13 Kronen zu dem Zolle der entsprechenden Schrauben aus Eisen.	
aus 784 *a*/1	Dampfpflug-Drahtseile, auch geteert oder angestrichen, aus blankem Eisen- und Stahldraht in der Stärke von mehr als 2.2 mm und mehr als 200 kg Ziehfestigkeit	29.—
aus 786 *a*	Splinten aus Eisendraht in der Stärke von mehr als 2 mm	30.—
aus 787 *b*	Andere Ketten und Kettenglieder aus Eisen und Stahl, roh oder gewöhnlich bearbeitet (gescheuert) :	
	3. mit einer Gliederstärke von weniger als 10 mm, doch mindestens 6 mm	32.—
	aus 4. mit einer Gliederstärke von weniger als 6 mm, doch mehr als 2 mm	55.—
aus 788	Sicherheitsschlösser (mit Ausnahme von Vorhängeschlössern) und deren Bestandteile, auch in Verbindung mit Kunstschlosserarbeiten :	
	a) überwiegend aus Eisen, auch mit Stulp, Schlüsselrohr und Zuhaltung aus Messing	75.—
	b) überwiegend aus Metallen	150.—

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
	d) lemez :	
	1. 0.5 mm és annál nagyobb vastagságban :	
	α) megmunkálás nélkül	30.—
	2. 0.5 mm-nél kisebb vastagságban :	
	α) megmunkálás nélkül	40.—
	f) cső, más anyagból készült betéttel is :	
	1. folyóméterenkint 500 g vagy annál nagyobb súlyban . . .	60.—
	2. folyóméterenkint 500 g-nál kisebb súlyban	80.—
	h) másutt nem említett készáruk :	
	5-ből : asztali és háztartási készlet és edény, ezüstözve . . .	400.—
	6-ból : petróleum- és spirituszfőzők, forrasztókészülékek . . .	300.—
774 *c)* 2-ből	Másutt nem említett áruk pakfongból, alpakkából, újezüstből és más nikkeldús ötvényekből, ezüstözve	400.—
778 *d*	Drótszeg, súrolva is	17.—
781-ből	Csavar és csavaranya csavarmenettel, vasból :	
	b) megmunkálva, de fémmel nem bevonva, sem kapcsolatban, a facsavar kivételével :	
	2. 14-mm-nél kisebb, de legalább 7 mm szár-, illetve orsóvastagságban, illetve nyilásátmérővel	50.—
	3. 7 mm-nél kisebb, de legalább 4 mm szár-, illetve orsóvastagságban, illetve nyilásátmérővel	80.—
	4. 4 mm-nél kisebb szár-, illetve orsóvastagságban, illetve nyilásátmérővel	130.—
	c) facsavar :	
	1. tőben 7 mm-nél nagyobb szárvastagságban	42.—
	2. tőben legfeljebb 7 mm, de 5 mm-nél nagyobb szárvastagságban.	57.—
	3. tőben legfeljebb 5 mm, de 3 mm-nél nagyobb szárvastagságban.	90.—
	4. tőben legfeljebb 3 mm szárvastagsággal :	
	α) ha a szár hossza 20 mm-nél nagyobb	100.—
	β) ha a szár hossza 20 mm-nél nem nagyobb	135.—
	A 778.—781. tsz. Jegyzetből : Csavarok vasból, galvanizálva, a megfelelő vámtételen felül 13 aranykorona pótlék alá esnek.	
784 *a)* 1-ből	Gőzeke-drótkötél 2.2 mm-nél vastagabb és 200 kg-nál nagyobb szakitási szilárdságu csupasz vas- és acéldrótból, kátrányozva vagy bemázolva is	29.—
786 *a*-ból	Vasdrótból való sasszeg 2 mm-nél nagyobb vastagságban	30.—
787 *b*-ből	Más lánc és láncszem, vasból és acélból, nyersen vagy közönségesen megmunkálva (súrolva) :	
	3. 10-mm-nél vékonyabb, de legalább 6 mm vastag láncszemekkel	32.—
	4-ből : 6 mm-nél vékonyabb, de 2 mm-nél vastagabb láncszemekkel	55.—
788-ból	Biztonsági zár és ennek alkotórészei (a függőlakat kivételével), műlakatos munkával kapcsolatban is :	
	a) túlnyomórészt vasból, sárgarézből, való lappal, kulcscsővel és zárlattartóval	75.—
	b) tulnyomórészt fémből	150.—

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 789	Andere Schlösser (mit Ausnahme der Vorhängeschlösser), Schlüssel und Schlossteile, mit Ausnahme der Federn :	
	a) bloss aus Eisen, auch mit Metallnuss :	
	1. roh, gescheuert, grob gefeilt, genietet, geschweisst (gelötet) :	
	α) im Stückgewicht von mehr als 300 g	42.—
	β) im Stückgewicht von 300 g und weniger	65.—
	aus 2. poliert, vernickelt und auf andere Art fein bearbeitet :	
	aus α) im Stückgewichte von mehr als 300 g bloss am Stulp, am Schliessblech und an der Besatzscheibe geschliffen oder aus blanken Bandeisen	42.—
	β) im Stückgewichte von 300 g und weniger, auch mit Stulp und Schlüsselrohr aus Messing	65.—
	b) ganz oder zum Teil aus Metallen	150.—
aus 791	Andere Beschläge :	
	aus *a)* aus Eisen (ausgenommen Wagenbeschläge aus Weichguss) :	
	1. roh, gescheuert, gebohrt oder grob angestrichen	30.—
	2. anders bearbeitet.	45.—
	b) aus Metallen :	
	1. Zierbeschläge für Möbel und Taschnerwaren :	
	α) gegossen	75.—
	β) aus Blechen gepresst	140.—
	2. andere :	
	α) gegossen	60.—
	β) aus Blechen gepresst	120.—
aus 792	Möbel (mit Ausnahme der zu den Kunstschlosserarbeiten gehörenden) und deren Bestandteile :	
	a) aus Eisen :	
	aus 1. grob angestrichen, doch in diesem Zustande gebrauchsfertig	24.—
	b) aus Metallen :	
	1. ungepolstert :	
	Karniesen	100.—
aus 795	Lampen :	
	aus *c)* andere Lampenwaren :	
	aus 5. Sturmlampen aus verzinntem Eisenblech	85.—
	Kipplampen, Stehlampen, Wandarme und Hängelampen, auch mit Verzierungen :	
	aus vermessingtem Eisenblech gestanzt	90.—
	aus Messingblech gestanzt oder aus Messingguss	110.—
aus 796	Armaturen für Dampf-, Gas- und Wasserleitungen :	
	aus *a)* aus Metallen (Blei ausgenommen) ohne Verbindung mit Eisen, gewöhnlich bearbeitet (nicht poliert, nicht fein geschliffen, nicht verniert) :	
	1. im Stückgewichte von mehr als 10 kg	100.—
	2. im Stückgewichte von nicht mehr als 10 kg, doch mehr als 2 kg	110.—
	3. im Stückgewichte von nicht mehr als 2 kg, doch mehr als 50 g	120.—
	4. im Stückgewicht von 50 g und weniger	150.—
	aus *b)* aus Eisen mit Rotguss :	
	1. im Stückgewicht von 500 kg und weniger, doch mehr als 100 kg	30.—
	2. im Stückgewicht von 100 kg und weniger, doch mehr als 50 kg	45.—

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
789-ből	Más zár (a függőlakat kivételével), kulcs és záralkotórész a rugó kivételével :	
	a) tisztán vasból, fémből készült dióval is :	
	1. nyersen, súrolva, durván reszelve, szegecselve hegesztve :	
	α) darabonkint 300 gr-nál nagyobb súlyban	42.—
	β) darabonkint 300 gr és annál kisebb súlyban	65.—
	2-ből : csiszolva, nikklelezve vagy egyébként finoman kikészítve :	
	α)-ból : darabonkint 300 gr-nál nagyobb súlyban, csupán lapján, zárólemezén és betétlemezén csiszolva vagy fényes szalagvasból	42.—
	β) darabonkint 300 gr és annál kisebb súlyban sárgarézből való lappal és kulcscsővel	65.—
	b) egészben vagy részben fémből	150.—
791-ből	Más vasalás és veret :	
	a)-ból : vasból, a lágyöntésü kocsivasalások kivételével :	
	1. nyersen, súrolva, fúrva vagy durván mázolva	30.—
	2. más modon megmunkálva	45.—
	b) fémből :	
	1. díszítő butor- és bőröndveret :	
	α) öntve	75.—
	β) lemezből sajtolva	140.—
	2. másféle :	
	α) öntve	60.—
	β) lemezből sajtolva	120.—
792-ből	Butor (a műlakatosmunkákhoz tartozók kivételével) és ennek alkotórészei :	
	a) vasból :	
	1-ből : durván mázolva, de ebben az állapotában használatra készen	24.—
	b) fémből :	
	1. párnázatlanul :	
	függönytartorúd	100.—
795-ből	Lámpák :	
	c)-ből : más lámpaáru :	
	5-ből : viharlámpák, ónozott vaslemezből	85.—
	buktatólámpák állólámpák, falikarok és függőlámpák, díszítésekkel is :	
	sárgarezezett vaslemezből sajtolva	90.—
	sárgarézlemezből sajtolva vagy sárgarézöntvényből	110.—
796-ból	Szerelvények gőz-, gáz- és vizvezetékek számára :	
	a)-ből ; fémből (az ólomból valók kivételével), vassal való kapcsolat nélkül, közönségesen megmunkálva (sem polirozva, sem finoman csiszolva, sem vernirozva) :	
	1. darabonkint 10 kg-nál nagyobb súlyban	100.—
	2. darabonkint legfeljebb 10 kg, de 2 kg-nál nagyobb súlyban	110.—
	3. darabonkint legfeljebb 2 kg, de 50-gr-nál nagyobb súlyban	120.—
	4. darabonkint 50 gr és annál kisebb súlyban	150.—
	b)-ből : vasból, vörösfémöntvénnyel :	
	1. darabonkint 500 kg és annál kisebb, de 100 kg-nál nagyobb súlyban	30.—
	2. darabonkint legfeljebb 100 kg és annál kisebb, de 50 kg-nál nagyobb súlyban	45.—

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
	3. im Stückgewichte von 50 kg und weniger, doch mehr als 10 kg	60.—
	4. im Stückgewicht von 10 kg und weniger, doch mehr als 1 kg	80.—
	5. im Stückgewichte von 1 kg und weniger	100.—
	aus Stahl auch in Verbindung mit anderen Metallen :	
	1. im Stückgewichte von 500 kg und weniger, doch mehr als 100 kg	45.—
	2. im Stückgewichte von 100 kg und weniger, doch mehr als 50 kg	67.50
aus 798	Essbestecke :	
	aus *a)* Messer, Gabel und Löffel aus Eisen oder Stahl :	
	aus 2. Martinstahlbestecke, das heisst Löffel und sogenannte französische Gabeln aus verzinntem Stahlblech nach hinterlegten Mustern	120.—
	b) Messerklingen aus Eisen oder Stahl :	
	2. weiterbearbeitet, auch mit Griffen aus anderen Stoffen, doch weder versilbert noch vergoldet	300.—
	c) Messerklingen, Gabel und Löffel aus Metallen :	
	1. weder versilbert noch vergoldet	300.—
	aus 2. Messer aus Stahl mit versilberten Griffen aus Metallen	300.—
aus 799	Anderweitig nicht genannte Messerschmiedwaren :	
	aus *d)* Montafoner Krauthobel	30.—
	gewöhnliche Messer für Küchen- oder Hausgebrauch	300.—
aus 801 *a*	Zelluloidfüllfedern	320.—
aus 807 *d*/2	Andere Explosions- und Verbrennungskraftmaschinen, andere, auch Gasmotoren mit Generator :	
	aus α) im Stückgewichte von mehr als 20 q, doch nicht mehr als 50 q	39.—
	β) im Stückgewichte von 20 q und weniger, doch mindestens 5 q	44.—
aus 811	Pumpen (auch Pulsometer) und anderweitig nicht genannte Spritzen und deren Bestandteile :	
	a) Zentrifugal-, Turbinen- und Kolbenpumpen, weiters unmittelbar wirkende sowie auf einen Rahmen montierte Kurbel-Dampfpumpen :	
	2. im Stückgewichte von 10 q und weniger, doch mehr als 1 q	50.—
	3. im Stückgewichte von 1 q und weniger	62.—
	aus *b)* Pumpen mit Handantrieb, überwiegend aus Eisen (mit nicht mehr als 20 Prozent Metall)	31.—
	Membranpumpen	38.—
	Gartenspritzen	42.—
	Flügelpumpen	50.—
	Pumpen mit Handantrieb überwiegend aus Metallen	60.—
aus 818 *b*	Trieure	33.—
aus 819 *a*	Häckselschneider	26.—
	Schrotmühlen mit Handantrieb	22.—
aus 821 *d*	Getreidespitz- und Schälmaschinen und deren Bestandteile	40.—
aus 824 *e*	Stahlpressplatten für Asbestzementschiefermaschinen	24.—
aus 836 *b*/1	Dampfbacköfen, Knet- und Mischmaschinen, Wirk- und Kerbmaschinen	50.—
	Leitern mit mechanischer Hebevorrichtung	37.50
aus 839	Selbsttätige Waagen und deren Bestandteile, auch deren Registriervorrichtung :	
	c) im Stückgewichte von weniger als 5 q, doch mehr als 1 q	80.—
	d) im Stückgewichte von 100 kg und weniger, doch mindestens 50 kg	110.—

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
	3. darabonkint legfeljebb 50 kg és annál kisebb, de 10 kg-nál nagyobb súlyban	60.—
	4. darabonkint legfeljebb 10 kg és annál kisebb, de 1 kg-nál nagyobb súlyban	80.—
	5. darabonkint legfeljebb 1 kg és annál kisebb súlyban	100.—
	acélból, más fémekkel kapcsolatban is :	
	1. darabonkint 500 kg és annál kisebb, de 100 kg-nál nagyobb súlyban	45.—
	2. darabonkint 100 kg és annál kisebb, de 50 kg-nál nagyobb súlyban	67.50
798-ból	Evőeszközök :	
	a)-ból : kés, villa és kanál, vasból vagy acélból :	
	2-ből : martinacélevőeszköz, vagyis kanál és ugynevezett francia villa, ónozott acéllemezből, a letétbe helyezett minták szerint	120.—
	b) késpenge vasból vagy acélból :	
	2. tovább megmunkálva, más anyagból készült, de nem ezüstözött, sem aranyozott nyéllel is	300.—
	c) késpenge, villa és kanál fémből :	
	1. ezüstözés vagy aranyozás nélkül	300.—
	2-ből : acélkések, fémből való ezüstözött nyéllel	300.—
799-ből	Másutt nem említett késmüvesáru :	
	d)-ből : montafoni káposztagyalu	30.—
	közönséges kés, konyhai és háztartási használatra	300.—
801 *a*-ból	Celluloid-töltőtoll	320.—
807 *d)* 2-ből	Más robbanó és égési erőgép, másféle, gázmotor generátorral is :	
	α)-ból : darabonkint 20 q-nál nagyobb, de legfeljebb 50 q súlyban	39.—
	β) darabonkint 20 q és annál kisebb, de legalább 5 q súlyban	44.—
811-ből	Szivattyú (pulzométer is) és másutt nem emlitett fecskendők és mindezek alkotórészei :	
	a) centrifugál-, turbina- és dugattyus szivattyú, továbbá közvetlenül működő, valamint forgattyús, egy keretre szerelt gőzszivattyú :	
	2. darabonkint 10 q és annál kisebb, de 1 q-nál nagyobb súlyban	50.—
	3. darabonkint 1 q és annál kisebb súlyban	62.—
	b) ből : kézihajtásu szivattyú túlnyomórészt vasból (legfeljebb 20 % fémmel)	31.—
	membránszivattyú	38.—
	kerti fecskendő	42.—
	szárnyszivattyú	50.—
	kézihajtású szivattyú túlnyomórészt fémből	60.—
818 *b*-ből	Triőrök	33.—
819 *a*-ból	Szecskavágó	26.—
	Kézihajtású darálómalom	22.—
821 *d*-ből	Gabonahegyező- és hántológép és alkotórészeik	40.—
824 *e*-ből	Azbesztcementpalagépek acélalátétlemezei	24.—
836 *b*/1-ből	Gőzsütőkemencék, gyúró- és keverőgépek, sütőipari fonó- és rovátkológépek	50.—
	Létrák mechanikai emelőszerkezettel	37.50
839-ből	Önműködő mérleg és ennek alkotórészel, ideértve azok számláló (regisztráló) szerkezetét :	
	c) darabonkint 5 q-nál kisebb, de 1 q-nál nagyobb súlyban	80.—
	d) darabonkint 100 kg és annál kisebb, de legalább 50 kg súlyban	110.—

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 853	Dynamomaschinen, Elektromotoren, Transformatoren und deren Bestandteile ; elektrische Maschinen, auch in unlösbarer Verbindung mit mechanischen Konstruktionen :	
	b) andere :	
	1. im Stückgewichte von 50 q und darüber	100.—
	2. im Stückgewichte von weniger als 50 q, doch mindestens 10 q	125.—
	3. im Stückgewichte von weniger als 10 q, doch mindestens 250 kg	140.—
	4. im Stückgewichte von weniger als 250 kg, doch mindestens 25 kg	150.—
	5. im Stückgewichte von weniger als 25 kg	200.—
854 *b*/2	Elektrische Koch-, Wärme- und Heizapparate, auch für gewerbliche Zwecke, andere, im Stückgewichte von 5 kg und weniger :	
	α) aus Metallen	260.—
	β) aus anderen Stoffen	125.—
aus 855	Elektrische Zähl- und Messapparate und deren Bestandteile :	
	a) Zählapparate	250.—
	b) andere :	
	2. im Stückgewichte von weniger als 4 kg	700.—
aus 859	Anlasser, Widerstandsregulatoren und anderweitig nicht genannte elektrische Apparate, Schalttafeln und elektrisches Installationsmaterial, sowie fertig bearbeitete Bestandteile derselben :	
	a) im Stückgewichte von 2 q und mehr	135.—
	b) im Stückgewichte von weniger als 2 q, doch mindestens 50 kg	155.—
	c) im Stückgewichte von weniger als 50 kg, doch mindestens 5 kg	200.—
	d) im Stückgewichte von weniger als 5 kg, doch mindestens 250 g	275.—
	e) im Stückgewichte von weniger als 250 g	300.—
aus 865 *b*	Elektroden für Elektroöfen ; Kohlenstifte für Beleuchtungszwecke ; Kohlen für elektrische Elemente	10.—
866 *b*	Kinderwagen-Untergestelle aus Eisen, bearbeitet, auch mit Rädern mit Gummireifen	50.—
aus 867 *b*	Kinderwagenkasten, lackiert :	
	1. nicht gepolstert, nicht tapeziert	80.—
	2. gepolstert oder tapeziert	120.—
aus 885 *b*/1	Klinkerruderboote aus europäischen Holzarten mit einer Breite von 80 cm und mehr, im Stückgewichte von 120 kg und mehr	80.—
aus 887	Segelboote :	
	a) mit Kiel	80.—
	b) mit Schwertern	80.—
888	Motorboote	125.—
aus 942	Knöpfe :	
	aus *b)* aus Eisenblech, auch lackiert, doch nicht vernickelt, nicht in Verbindung mit anderen Stoffen	150.—
	aus *c)* mit Geweben überzogene Knöpfe	350.—
	aus Zelluloid oder Kunsthorn	380.—
	aus *d)* aus Eisen oder Metallen in Verbindung mit Perlmutter	1000.—
	aus *e)* Knöpfe und Knopfmechanismen, auch versilbert oder mit Silber plattiert, doch weder vergoldet, noch mit Gold plattiert, noch emailliert, auch in Verbindung mit anderen Stoffen	1300.—
	Knöpfe und Knopfmechanismen vergoldet oder mit Gold plattiert oder emailliert, auch in Verbindung mit anderen Stoffen	1500.—

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
853-ból	Dinamógép, elektromotor, transzformátor s mindezek alkotórészei : villamosgép mechanikai szerkezettel elválaszthatatlan kapcsolatban is :	
	b) másféle :	
	1. darabonkint 50 q és annál nagyobb súlyban	100.—
	2. darabonkint 50 q-nál kisebb, de legalább 10 q súlyban . .	125.—
	3. darabonkint 10 q-nál kisebb, de legalább 250 kg súlyban . .	140.—
	4. darabonkint 250-kg-nál kisebb, de legalább 15 kg súlyban	150.—
	5. darabonkint 25 kg-nál kisebb súlyban	200.—
854 *b)* 2	Villamos főző-, melegitő- és fűtőkészülék, ipari célokra is, másféle, darabonkint 5 kg és annál kisebb súlyban :	
	α) fémből	260.—
	β) más anyagból	125.—
855-ből	Villamos számláló- és mérőkészülékek s ezek alkotórészei :	
	a) számlálókészülékek	250.—
	b) másféle :	
	2. darabonkint 4 kg-nál kisebb súlyban	700.—
859-ből	Indító-, ellenállásszabályozó és másutt nem említett villamos készülék, kapcsolótábla és villamos szerelési cikk, továbbá mindezeknek készre dolgozott alkotórészei :	
	a) darabonkint 2 q és annál nagyobb súlyban	135.—
	b) darabonkint 2 q-nál kisebb, de legalább 50 kg súlyban . . .	155.—
	c) darabonkint 50 kg-nál kisebb, de legalább 5 kg súlyban . .	200.—
	d) darabonkini 5 kg-nál kisebb, de legalább 250 gr súlyban . .	275.—
	e) darabonkint 250 gr-nál kisebb súlyban	300.—
865 *b*-ből	Szénelektrodák villamos kemencék számára ; szénpálcák világitási célokra ; szén villamos elemek számára	10.—
866 *b*	Gyermekkocsi-alváz vasból, megmunkálva, gummiabroncsos kerékkel is	50.—
867 *b*-ből	Gyermekkocsi-szekrény, fényezve :	
	1. párnázás vagy kárpitozás nélkül	80.—
	2. párnázva vagy kárpitozva	120.—
885 *b)* 1-ből	Palánkos evezős csónak európai fanemekből, 80 cm és annál szélesebb, darabonkint 120 kg és annál nagyobb súlyban	80.—
887-ből	Vitorlás csónak :	
	a) tőkesulyu	80.—
	b) uszonyos	80.—
888	Motoros csónak	125.—
942-ből	Gomb :	
	b)-ből : vaslemezből, fényezve is, de nem nikkelezve és nem kapcsolatban más anyagokkal	150.—
	c)-ből : szövettel bevont gomb	350.—
	celluloidból vagy műszaruból	380.—
	d)-ből : vasból vagy fémből, gyöngyházzal kapcsolatban	1000.—
	e)-ből : gomb és gombmechanizmus, ezüstözve vagy ezüsttel lemezelve is, de nem aranyozva, sem arannyal lemezelve, sem zománcozva, más anyagokkal kapcsolatban is	1300.—
	gomb és gombmechanizmus, aranyozva, vagy arannyal lemezelve vagy zománcozva, más anyagokkal kapcsolatban is	1500.—

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 943	Nadlerwaren :	
	aus *a)* Sicherheitsnadeln, Haarnadeln und Heftnadeln, aus Eisen oder Metallen, weder versilbert noch vergoldet	150.—
	aus *b)* Schnallen, Druckknöpfe, Fingerhüte, Heftel (Hafteln), Krawattenhalter (mit Ausnahme der zu der TNr. 961 gehörenden) aus Eisen oder Metallen, nicht in Verbindung mit anderen Stoffen, weder versilbert noch vergoldet	250.—
	aus *c)* die aus *b)* genannten Waren versilbert oder vergoldet . . .	320.—
944 *b*/1	Gewöhnliche Taschenfeitel	50.—
aus 946	Kammwaren :	
	aus *b)* aus Horn	450.—
	aus Galalith	350.—
	aus *c)* aus Hartgummi	550.—
	aus Zelluloid	650.—
aus 947	Rauchrequisiten :	
	a) Pfeifenröhren, Zigarren- und Zigarettenspitzen und Mundstücke :	
	1. gebohrte Pfeifenröhren aus Weichselholz ohne andere Bestandteile	60.—
	aus 2. Zigarren- und Zigarettenspitzen, fertig oder bloss gebohrt, aus unedlen Hölzern aller Art	120.—
	aus 3. Pfeifenröhren, Zigarren- und Zigarettenspitzen aus Holz, in Verbindung mit Horn	320.—
	aus 4. Zigarren- und Zigarettenspitzen aus Kunstharz oder in Verbindung mit Kunstharz	700.—
	b) Pfeifenköpfe und Pfeifen :	
	aus 1. Pfeifenköpfe aus Ton :	
	α) mit Nickel- oder vernickelten oder versilberten Beschlägen	180.—
	aus β) ohne Beschläge	100.—
	aus 3. Pfeifen aus Bruyereholz	600.—
	Pfeifen aus Meerschaum oder Meerschaumimitation . .	700.—
aus 948 *b*	Schuhabsätze mit Zelluloid überzogen	160.—
aus 952 *b*	Fertige Stöcke aus Hölzern aller Art :	
	1. ohne Verzierung und verzierende Schnitzerei	90.—
	2. mit Leder, Horn, Bein, Geweih, Metallen, Zelluloid, Galalith oder anderweitig nicht genannten anderen Stoffen oder mit Zierschnitzerei verziert :	
	α) bloss mit Zwingen aus Bein, Horn oder Kunsthorn, jedoch sonst nicht verziert	110.—
	β) andere	140.—
aus 955 *a*	Sargverzierungen und Sargtapeten aus Papier	200.—
aus 961 *c*	Kragennadeln, Kragenspangen, Gürtelschnallen, Krawattenhalter :	
	1. vergoldet oder versilbert, mit Gold oder Silber plattiert, in Verbindung mit Halbedelsteinen oder Imitationen von Perlen, Korallen oder echten Steinen, doch nicht emailliert	1000.—
	2. emailliert	1200.—
aus 962	Galanteriewaren :	
	aus *b)* Zigarettendosen aus Eisenblech, vernickelt	240.—
	aus *c)* aus Bronzeguss :	
	2. im Stückgewichte von 5 kg und weniger	540.—
	aus *f)* aus farbigem oder bemaltem Fayence	33 1/3 % v. W.

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
943-ból	Tűáruk :	
	a)-ból : vasból vagy fémből készült biztositótű, hajtű és gombostű, nem ezüstözve vagy aranyozva	150.—
	b)-ből : csat, nyomókapocs (nyomógomb), gyűszű. kapocs, nyakkendőszzoritó (a 961. tsz. alá tartozó kivételével) vashól vagy fémből, más anyaggal való kapcsolat nélkül, nem ezüstözve vagy aranyozva	250.—
	c)-ből : a *b)*-ből említett áruk ezüstözve vagy aranyozva	320.—
944 *b)*1	Közönséges fanyelü bicska	50.—
946-ból	Fésüáru :	
	b)-ből : szarúból	450.—
	galalitból	350.—
	c)-ből : kemény kaucsukból	550.—
	celluloidból	650.—
947-ből	Dohányzószerszámok :	
	a) pipaszár, szivar- és szivarkaszipka és szopóka :	
	1. fúrt meggyfapipaszár, más alkotórészek nélkül	60.—
	2-ből : szivar- és szivarkaszipka, készen vagy csak fúrva is, mindennemü nem nemes fából	120.—
	3-ból : pipaszár, szivar- és szivarkaszikpa fából, szaruval kapcsolatban	320.—
	4-ből : szivar- és szivarkaszipka műgyantából vagy műgyantával kapcsolatban	700.—
	b) pipafej és pipa :	
	1-ből : pipafej agyagból :	
	α) nikkel- vagy nikkelezett vagy ezüstözött kupakkal . . .	180.—
	β)-ból : kupak nélkül	100.—
	3-ból : pipa bruyère-fából	600.—
	pipa tajtékbol vagy tajtékutánzatból	700.—
948 *b*-ből	Celluloiddal bevont cipősarok	160.—
952 *b*-ből	Kész bot, bármily fanemből :	
	1. minden díszítés és díszítő faragás nelkül	90.—
	2. bőrrel, szaruval, csonttal, aganccsal, fémmel, celluloiddal, galalittal és másutt nem emlitett más anyagokkal vagy diszitő faragással díszítve :	
	α) csupán csontból, szaruból vagy műszaruból való szoritókkal, azonban egyébként díszítetlen	110.—
	β) másféle	140.—
955 *a*-ból	Koporsódísz és koporsótapéta papirosból	200.—
961 *c*-ből	Gallértű, gallércsat, övcsat, nyakkendőszorító :	
	1. aranyozva vagy ezüstözve, arannyal vagy ezüsttel lemezelve, féldrágakövekkel, vagy gyöngy és korall utánzatokkal, vagy valódi kövek utánzataival kapcsolatban, de nem zománcozva	1000.—
	2. zománcozva	1200.—
962-ből	Díszműáruk :	
	b-ből : szivarkadoboz vaslemezből, nikkelezve	240.—
	c-ből : bronzöntvényből :	
	2. darabonkint 5 kg és annál kisebb súlyban	540.—
	f-ből : színes vagy festett fayenceból	az érték 33 1/3 %-a

Nummer des Tarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
	aus den nicht unter *d)* fallenden Textilstoffen sowie die unter *d)* fallenden Waren im Stückgewichte von nicht mehr als 200 g oder in beliebigem Stückgewichte mit äusserer Verzierung oder mit Seide, Kunstseide oder Halbseide oder Leder gefüttert oder mit innerer Einrichtung :	
	1. ordinäre kleine Geldbörsen aus Spaltleder (auch aus Schafleder) mit gepresstem Bügel aus vernickeltem Schwarzblech, mit Kugelverschluss aussen montiert, auch bemalt oder bedruckt, nach Art der hinterlegten Muster	200.—
	2. im Stückgewichte von nicht mehr als 200 g aus Leder, ohne Verbindung mit Seide, Kunstseide oder Halbseide sowie ohne Lederfutter und ohne äussere Verzierung :	
	α) auf sichtbarem Eisen- oder Metallrahmen gearbeitet . .	900.—
	β) andere	1100.—
	3. aus Leder in beliebigem Stückgewicht mit äusserer Verzierung oder mit Seide, Kunstseide oder Halbseide oder Leder gefüttert oder mit innerer Einrichtung	1500.—
	4. aus Seide, Kunstseide, Halbseide, Seiden- und Halbseidensamt, Seiden- und Halbseidenbrokat :	
	α) aus sichtbarem Eisen- oder Metallrahmen gearbeitet . .	2200.—
	β) andere	2700.—

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der am heutigen Tage erfolgten Unterzeichnung des Zusatzabkommens zu dem zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Ungarn am 8. Februar 1922 in Budapest geschlossenen Handelsübereinkommen sind die unterfertigten Bevollmächtigten über folgende Bestimmungen übereingekommen :

(1) In der Absicht, den gegenseitigen Warenverkehr tunlichst stark im Interesse der beiden Staaten zu steigern und ihn in ein den wirtschaftlichen Notwendigkeiten der beiden Staaten besser entsprechendes Verhältnis zu bringen, kommen die beiden Regierungen überein, auf die Erzielung dieses Verhältnisses mit den ihnen zur Verfügung stehenden Mitteln tunlichst bedacht zu sein. Zu diesem Zwecke erklärt sich die königlich ungarische Regierung bereit, eine Regelung des Warenverkehres von sich aus zwischen Österreich und Ungarn im Sinne der Verminderung des Saldos herbeizuführen, der sich bisher zuungunsten Österreichs ergeben hat, so zwar, dass, falls laut der Ergebnisse der letzten zweimonatigen Beobachtungsperiode die ungarische Ausfuhr nach Österreich wertmässig die österreichische Ausfuhr nach Ungarn um mehr als 50 vom Hundert überschreiten sollte, diese Überschreitung auf 50 vom Hundert gesenkt werde. In analoger Weise wird die österreichische Bundesregierung vorgehen, wenn die ungarische Ausfuhr nach Österreich laut der Ergebnisse der letzten zweimonatigen Beobachtungsperiode die österreichische Ausfuhr nach Ungarn um weniger als 50 vom Hundert überschreitet. Hiebei sind die österreichische Regierung und die ungarische darüber einig, dass das in Rede stehende Verkehrsverhältnis durch eine Erweiterung und womöglich nicht durch eine Einschränkung des wechselseitigen Warenverkehres erzielt werden soll. Zur praktischen Durchführung dieser Grundsätze wird aus den Vertretern der beiderseitigen Zentralbehörden eine gemischte Kommission eingesetzt, die in ständiger und unmittelbarer Fühlungnahme den wechselseitigen Warenverkehr zu beobachten und entsprechende Massnahmen vorzuschlagen haben wird, die geeignet erscheinen, den Warenverkehr im

Tarifaszám	Az áru megnevezése	A vám aranykoronában
		100 kg-kint
	a *d)* alá nem tartozó textilanyagokból, továbbá a *d)* alá tartozó árak darabonkint legfeljebb 200 g súlyban vagy bármily darabsúlyban, külső díszítéssel vagy selyemmel, műselyemmel vagy félselyemmel vagy bőrrel bélelve vagy belső felszereléssel :	
	1. közönséges kis pénztárcák bőrhasitékból (juhbőrből is), nikkelezett vaslemezből való sajtolt kengyellel, golyós csukóval kivül szerelve, festve vagy nyomva is, a letétbe helyezett minták fajtájára	200.—
	2. darabonkint legfeljebb 200 g súlyban bőrből, selyemmel, műselyemmel vagy félselyemmel nem kapcsolatban, valimint bőrbélés és külső díszítés nélkül :	
	α) látható vas- vagy fémkeretre dolgozva	900.—
	β) másféle	1100.—
	3. bőrből bármily darabsúlyban, külső díszítéssel vagy selyemmel, műselyemmel vagy félselyemmel vagy bőrrel bélelve vagy belső felszereléssel	1500.—
	4. selyemből, műselyemből, félselyemből, selyem- és félselyembársonyból, selyem- és félselyembrokátból :	
	α) látható vas- vagy fémkeretre dolgozva	2200.—
	β) másféle	2700.—

ZÁRÓJEGYZŐKÖNYV.

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Királyság között 1922. évi február hó 8-án Budapesten aláirt Kereskedelmi Egyezményhez tartozó Pótegyezménynek a mai napon történt aláirása alkalmából alulirott meghatalmazottak a következő határozmányokban állapodtak meg :

(1) Attól a szándéktól vezéreltetve, hogy a kölcsönös áruforgalom mindkét állam érdekében lehetőleg erősen fokoztassék s hogy az a két állam gazdasági szükségleteinek jobban meglelelő arányba hozassék, a két kormány abban egyezett meg, hogy ennek az aránynak elérésére a rendelkezésére álló eszközökkel lehetőleg gondja lesz. E célból a magyar királyi kormány készségét nyilvánitja, hogy önszántából az Ausztria és Magyarország közötti áruforgalomnak az eddig Ausztria rovására alakult egyenleg csökkentése irányában oly értelmü szabályozását fogja meginditani, hogy abban az esetben, ha az utolsó két hónapot felölelő megfigyelési időszak eredményei szerint az ausztriai rendeltetésü magyar kivitel a magyarországi rendeltetésü osztrák kivitel értékét 50%-ot meghaladó arányban felülmulná, ez a többlet 50%-ra szálljon le. Ugyanilyen módon fog az osztrák szövetségi kormány is eljárni, ha az ausztriai rendeltetésü magyar kivitel az utolsó két havi megfigyelési időszak eredményei szerint a magyarországi rendeltetésü osztrák kivitelt 50%-nál kisebb mértékben haladja meg. Emellett az osztrák és magyar kormány egyetért arra nézve, hogy az áruforgalomnak emlitett arányát, a kölcsönös áruforgalom kibővitése s lehetőleg nem annak megszoritása utján kell elérni. Ezeknek az alapelveknek gyakorlati végrehajtása céljából a két állam központi hatóságainak képviselőiből álló vegyes bizottság fog létesülni, amelynek feladata, hogy a kölcsönös áruforgalmat állandó és közvetlen érintkezésben megfigyelje és megfelelő rendszabályokat javasoljon, amelyek alkalmasak arra, hogy az áruforgalmat a megállapitott cél irányában befolyásolják. E bizottság különösen a szerződés érvénye minden második bónapjának eltelte után következő 15-ik napon fog összeülni abból a célból, hogy a lefolyt két hónapi

Sinne der vereinbarten Zielsetzung zu beeinflussen. Diese Kommission wird insbesondere an jedem 15. Tage nach Ablauf von je zwei Monaten der Gültigkeitsdauer des Vertrages zusammentreten, um das Ergebnis der Handelsbilanz durch Vergleichung der bis dahin von beiden handelstatistischen Ämtern für den abgelaufenen zweimonatigen Zeitraum vorzulegenden Daten festzustellen. Hiebei werden saisonmässige Schwankungen sowie die Verkehrsgestaltung wesentlich beeinflussende wirtschaftliche Vorgänge entsprechend zu berücksichtigen sein.

(2) Sollte die Kommission nicht binnen einem Monat zu einer Einigung über die vorzuschlagenden Massnahmen gelangen, wird jeder der beiden vertragschliessenden Teile das Recht haben, den gegenwärtigen Vertrag mit einer Kündigungsfrist von zwei Monaten zu kündigen. Diese Kündigung soll jedoch nicht in Wirksamkeit treten, falls während der Kündigungsfrist durch Massnahmen seitens jenes Staates, an den die Kündigung gerichtet wurde, das angestrebte Verhältnis laut der statistischen Daten hergestellt wurde.

(3) Es besteht Einverständnis darüber, dass eine Überschreitung oder Unterschreitung des Verhältnisses von 1 : 1.5 innerhalb der Grenzen von 1 : 1.4 und 1 : 1.6 keinen Anlass zur Kündigung bilden kann.

I. Zum ungarischen und zum österreichischen Zolltarif.

Ankündigungen, Plakate und Broschüren, die den Besuch von österreichischen Touristenorten und Bädern anempfehlen oder den Fremdenverkehr in Österreich überhaupt propagieren, sind ohne Rücksicht auf den Umfang des Annoncenteiles in Ungarn zollfrei abzufertigen.

Ankündigungen, Plakate und Broschüren, die den Besuch von ungarischen Touristenorten und Bädern anempfehlen oder den Fremdenverkehr in Ungarn überhaupt propagieren, sind ohne Rücksicht auf den Umfang des Annoncenteiles in Österreich zollfrei abzufertigen.

Drucksorten des österreichischen Postsparkassenamtes, und zwar Erlagscheine, Scheckhefte, Gesamtscheckverzeichnisse, Zahlungsanweisungen und Gutschriftanweisungen, werden bei der Einfuhr nach Ungarn, ebenso wie dieselben Drucksorten der königlichen ungarischen Postsparkasse anlässlich der Einfuhr nach Österreich, zollfrei abgefertigt werden.

Zu Tarifnummer 87 *des österreichischen Zolltarifs und zu Tarifnummer* 131 *des ungarischen Zolltarifs :*

Im geschäftlichen Verkehre mit Wein dürfen geographische Bezeichnungen, die sich von einer im Gebiete der vertragschliessenden Teile liegenden Örtlichkeit ableiten, sofern diese Bezeichnungen durch autonome Vorschriften des Staates, in welchem der Herkunftsort liegt, geschützt sind, nur zur Kennzeichnung der Herkunft von Wein gebraucht werden.

Die vertragschliessenden Teile werden sich gegenseitig die zum Schutze der Herkunftsbezeichnungen bestehenden, im ersten Absatz erwähnten autonomen Vorschriften mitteilen. Sobald dies geschehen ist, werden sie geeignete Massregeln treffen, um die missbräuchliche Anwendung von solchen Herkunftsbezeichnungen, nach Tunlichkeit, nach Massgabe ihrer inneren Gesetzgebungen hintanzuhalten.

II. Zum österreichischen Zolltarif.

Zu Tarifnummern 5 *und* 40 a/1 :

Für den geschäftlichen Verkehr mit Paprikaschoten und gemahlenem Gewürzpaprika in der Republik Österreich gelten foldende Bestimmungen :

1. Benennungen von Paprikaschoten und von gemahlenem Gewürzpaprika, die ihre Herkunft aus Ungarn oder aus einem Orte oder einer Gegend auf dem Gebiete Ungarns bezeichnen, gelten niemals als Bezeichnungen der Art oder der Beschaffenheit. Solche Benennungen dürfen daher nur zur Bezeichnung der Herkunft von Paprikaschoten, die aus dem der Benennung entsprechenden Gebiete (Staatsgebiet, Gegend, Ort) stammen, und von dort erzeugtem gemahlenem Gewürzpaprika gebraucht werden.

időszakra nézve a kereskedelmi mérleg eredményeit a két statisztikai hivatal részéről eddig az időpontig előterjesztett adatok alapján megállapitsa. Ennél az eljárásnál az idényszerü hullámzásokat, valamint a forgalom alakulását lényegesen befolyásoló gazdasági folyamatokat megfelelően figyelembe kell venni.

(2) Ha a bizottság a javaslatba hozandó rendszabályok tekintetében egy hónapon belül megegyezésre jutni nem tud, a szepződő felek mindegyikének jogában áll, hogy e szerződést két havi felmondási határidővel felmondja. A felmondás azonban nem lép hatályba, ha az az állam, amelyik irányában a felmondás történt, a felmondási határidő alatt alkalmazott rendszabályokkal az elérni kivánt arányt a statisztikai adatok tanusága szerint helyreállitotta.

(3) Egyetértés áll fenn arra négve, hogy az 1 : 1,5 aránynak tullépése vagy az azon alulmaradás, az 1 : 1,4 és az 1 : 1,6 arány határain belül a felmondásra okul nem szolgálhat.

I. A MAGYAR ÉS AZ OSZTRÁK VÁMTARIFÁHOZ.

Hirdetéseket, falragaszokat és röpiratokat, amelyek osztrák üdülőhelyek és fürdők látogatását ajánlják, vagy általában az osztrák idegenforgalom javára propagandát fejtenek ki, tekintet nélkül a hirdetést tartalmazó rész terjedelmére, Magyarországon vámmentesen kell kezelni.

Hirdetéseket, falragaszokat és röpiratokat, amelyek magyar üdülőhelyek és fürdők látogatását ajánlják, vagy általában a magyar idegenforgalom javára propagandát fejtenek ki, tekintet nélkül a hirdetést tartalmazó rész terjedelmére, Ausztriában vámmentesen kell kezelni.

Az osztrák postatakarékpénztár nyomtatványai, s pedig befizetési lapok, csekkfüzetek, csekkösszesitő jegyzékek, fizetési utalványok és jóváirási utalványok, a Magyarországba való behozatal alkalmából, valamint a magyar királyi postatakarékpénztár hasonló nyomtatványai az Ausztriába való behoz atal alkalmából vámmentesen fognak kezeltetni.

Az osztrák vámtarifa 87. *számához és a magyar vámtarifa* 131. *számához :*

A borral való kereskedelmi forgalomban a szerződő felek területén fekvő valamely helységre vonatkozó földrajzi megjelölések, amennyiben ezek a megjelölések annak az államnak — amelynek területén a származási he ly fekszik — autonom rendelkezései által védve vannak, csupán a bor szárma zásának megjelölésére használhatók.

A szerződő felek a származási megjelölések védelme tekintetében fennálló, az előző bekezdésben emlitett autonom rendelkezéseket kölcsönösen közölni fogják egymással. Mihelyt ez megtörtént, megfelelő rendszabályokhoz fognak nyulne, hogy az ily származási megjelölések helytelen alkalmazását belső törvényeik alapján lehetőleg megakadályozzák.

II. AZ OSZTRÁK VÁMTARIFÁHOZ.

Az 5. *és* 40. *a/*1. *tarifaszámokhoz :*

Az Osztrák Köztársaság területén paprikahüvelyek és őrölt paprika üzleti forgalma számára a következő határozmányok érvényesek :

1. Paprikahüvely és őrölt paprika oly megnevezései, amelyek ez áruknak Magyarországból vagy Magyarország területén fekvő valamely helységből vagy vidékről való származását jelzik, nem értetnek soha a fajta vagy a minőség jelzése gyanánt. Ily megnevezéseket tehát csak oly paprikahüvelyek származásának jelzésére szabad felhasználni, amelyek a megnevezésnek megeleflő területről (államterület, vidék, helység) származnak, nemkülönben az e területen előállitott őrölt paprika származásának jelzésére.

2. Der Gebrauch einer solchen Benennung (Punkt 1) für Paprikaschoten und gemahlenen Gewürzpaprika anderer Herkunft ist auch dann unzulässig, wenn die Benennung von einer Bezeichnung der wirklichen Herkunft oder von den Ausdrücken „Gattung", „Type", „Art" oder von was immer für einem anderen ähnlichen Ausdruck begleitet ist.

3. Der Gebrauch einer auf ungarische Herkunft hinweisenden Benennung (Punkt 1) ist auch dann unzulässig, wenn der damit bezeichnete Gewürzpaprika aus einem Gemenge von Gewürzpaprika ungarischer und anderer Herkunft, in welchem Verhältnis immer, besteht.

Zu Tarifnummer 23 :

Es besteht Einverständnis darüber, dass Weizen ungarischen Ursprungs und ungarischer Herkunft vom 1. Juli 1933 an in einer Jahresmenge von 500.000 q bei der Einfuhr nach Österreich zu einem Zollsatz abgefertigt werden wird, welcher gegenüber dem jeweils allgemein geltenden österreichischen Zollsatz für Weizen um den Betrag von 3.20 K je 100 kg ermässigt ist.

Diese Bestimmung tritt erst dann in Kraft, wenn die mit der Republik Österreich im vertraglichen Meistbegünstigungsverhältnis stehenden Staaten ihr Einverständnis dazu gegeben haben, dass die obige Zollermässigung auf Weizen ungarischen Ursprungs und ungarischer Herkunft Anwendung findet. Die österreichische Bundesregierung wird die in Betracht kommenden Staaten unverzüglich um eine Erklärung in obigem Sinne ersuchen.

Zu Tarifnummer 40 a/1 :

Getrocknete Paprikaschoten : Die österreichische Regierung verpflichtet sich, für die Dauer des Abkommens für getrocknete Paprikaschoten der TNr. 40 *a*/1 keinen niedrigeren Zoll als 10 Goldkronen für 100 kg anzuwenden.

Zu Tarifnummern 52, 55 *und* 96 :

Die vertragschliessenden Teile werden dafür Sorge tragen, dass die Bestimmungen des zwischen den beiderseitigen Interessenten für Lieferungen nach Wien vereinbarten und von den beiderseitigen Regierungen genehmigten Normalkonditionenvertrages, dessen Änderung nur mit Zustimmung beider Regierungen erfolgen kann, eingehalten werden. Sie werden bei allfälliger Nichteinhaltung auch mit dem vorübergehenden oder dauernden Ausschluss jener Personen, die wesentliche Bestimmungen des Normalkonditionenvertrages nicht einhalten, von der Belieferung der Viehmärkte vorgehen.

Zu Tarifnummer 91 :

Mineralwässer : Als natürliche Heilwässer der TNr. 91 werden anerkannt :

Ferenc József-Wasser (Balatonfüred) ; Herkules-, Hunyadi János-, Kossuth Lajos-, Loser János-, Maria-Bitterwasser (Budapest-Budaörs) ; Apenta Bitterwasserquelle, Ferenc József-, Rákóczy-Bitterwasser (Budapest-Kelenföld) ; Igmánder Bitterwasser (Igmánd) ; Mira-Bitterwasser (Jászkarajenő) ; Kékkuter Heilwasser (Kékkut) ; Mohaer Agnesquelle (Moha) ; Paráder Heilwasser (Parád).

Als natürliche Tafelwässer der TNr. 91 *b* werden anerkannt :

Kristály-Wasser des Sankt Lukas-Bades, Palatinuswasser der Sankt Margareteninselquelle, Hungaria- und Harmatwasser der Quellen der Hauptstadt Budapest.

Die königlich ungarische Regierung behält sich vor, an die österreichische Regierung wegen Erweiterung dieser Listen durch Aufnahme anderer Mineralwässer heranzutreten.

Zu Tarifnummer 93 :

Bäckereien :

1. Zu Tarifnummer 93 *a* und *b* :

Diese Zölle bleiben insolange in Geltung, als der Weizenzoll nicht mehr als 6 Goldkronen für 100 kg beträgt. Erhöht sich der Weizenzoll über 6 Goldkronen, jedoch auf nicht mehr als 10 Goldkronen, so erhöhen sich die vorgenannten Zölle :

für 1. auf	63.—	Goldkronen
„ 2. „	76.50	„
„ 3. „	85.50	„

2. Ily megnevezésnek (lásd 1. pont) használata más származású paprikahüvelyek és őrölt paprika számára akkor sincs megengedve, ha a megnevezést a valóságos származásnak megjelölése vagy a « nem », « tipus », « fajta » kifejezések valamelyike, vagy pedig bármely más hasonló kifejezés kiséri.

3. Magyar származásra utaló valamely megnevezésnek (lásd 1. pont) használata akkor sincs megengedve, ha az azzal megjelölt paprika magyar és más származású paprikának bármely arányban való keverékéből áll.

A 23. tarifaszámhoz :

Egyetértés áll fenn arra nézve, hogy a magyar eredetü és Magyarországból érkező buzát, 1933. julius 1-től kezdve évi 500.000 métermázsa erejéig az Ausztriába való bevitel alkalmával olyan vámtétellel fogják kezelni, amely a mindenkor érvényes osztrák általános buzavámtétellel szemben 100 *kg*-kint 3.20 koronával alacsonyabb.

E rendelkezés csak akkor lép hatályba, ha az Osztrák Köztársasággal a legnagyobb kedvezmény alapján szerződéses viszonyban álló államok hozzájárulásukat adták ahhoz, hogy a fenti vámmérséklés magyar eredetü és Magyarországból érkező buzára alkalmazást nyerjen. Az osztrák szövetségi kormány a figyelembejövő államokat a fenti értelemben leendő nyilatkozás iránt haladéktalanul fel fogja kérni.

A 40. a/1. tarifaszámhoz :

Száritott paprikahüvelyek : Az osztrák kormány kötelezettséget vállal arra nézve, hogy az egyezmény tartamára a 40. *a*/1. tarifaszám alá tartozó száritott paprikahüvelyekre 100 *kg*-kint 10.— aranykoronánál alacsonyabb vámot nem alkalmaz.

Az 52., 55. és 96. tarifaszámokhoz :

A Szerződő Felek gondoskodni fognak arról, hogy a kétoldali érdekeltségek között a bécsi rendeltetésü szállitások tekintetében létrejött és a két kormány részéről jóváhagyott normálkondiciós egyezmény határozmányait, amely egyezményt csakis a két kormány hozzájárulásával lehet módositani, betartsák. A megállapodásoknak be nem tartása esetében a két kormány azokkal a személyekkel szemben, akik a normálkondiciós egyezmény lényeges határozmányait be nem tartják, az állatvásári szállitásból való időleges vagy tartós kizárást is alkalmazni fogja.

A 91. tarifaszámhoz :

Ásványvizek : A 91. t.-sz. alá tartozó természetes gyógyvizekként a következők ismertetnek el :

Ferencz József viz (Balatonfüred) ; Herkules-, Hunyadi János-, Kossuth Lajos-, Loser János-, Mária keserüviz (Budapest-Budaőrs) ; Apenta keserüvizforrás. Ferencz József-, Rákóczy-keserüviz (Budapest-Kelenföld) ; Igmándi keserüviz (Igmánd) ; Mira keserüviz (Jászkarajenő) ; Kékkuti gyógyviz (Kékkut) ; Mohai Ágnesforrás (Moha) ; Parádi gyógyviz (Parád).

A 91. *b* t.-sz. alá tartozó természetes asztali vizekként elismertetnek :

A Szent Lukácsfürdő kristályvize, a Szent Margitsziget forrás Palatinus vize, Budapest Székesfőváros forrásainak Hungária és Harmat vize.

A magyar királyi kormány fenutartja magának, hogy az osztrák kormánynál egyéb ásványvizeknek is ezen jegyzékekbe való felvételék kezdeményezze.

A 93. tarifaszámhoz :

Sütemények :

1. a 93. *a* és *b* tarifaszámhoz :

Ezek a vámok mindaddig érvényben maradnak, amig a buzavám 100 *kg*-kint 6.— aranykoronát meg nem halad. Ha a buzavám 6.— aranykorona fölé, de 10.— aranykoronánál nem magasabbra emelkedik, a fentemlitett vámok ugyancsak emelkednek, és pedig :

1-nél	63.— aranykoronára,
2-nél	76.50 aranykoronára,
3-nál	85.50 aranykoronára.

Die letztangeführten Zölle erhöhen sich bei einer Steigerung des Weizenzolls auf mehr als 10 Goldkronen, jedoch auf nicht mehr als 12 Goldkronen :

für 1. auf	66	Goldkronen
„ 2. „	78	„
„ 3. „	87	„

und bei einer Steigerung des Weizenzolls auf über 12 Goldkronen :

für 1. auf	68	Goldkronen
„ 2. „	79	„
„ 3. „	88	„

Der Zoll von 86.50 Goldkronen (für 4.) erhöht sich auf 88 Goldkronen, sobald der Weizenzoll mehr als 6 Goldkronen beträgt.

2. Keks sind aus einer bloss aus Mehl, Fett, Zucker sowie Eiern und Milch bestehenden ausgewalzten Teigmasse ausgestochene Bäckereien von kompakter, porenloser Beschaffenheit und muscheligem Bruch ; dieselben sind entweder lose in Kisten, in Dosen oder in Papierrollen, fettdichtem Einschlagpapier sowie Zellophanpapier und Überkartons, welche mit Vignetten oder Schleifen verklebt sind, verpackt.

Gestattet ist auch ein Zusatz von Vanillin, Kakaopulver (5 Prozent), Zitronöl oder sonstigen Geschmacksmitteln.

Zu den Waffeln gehört Waffelbäckerei in beliebiger Form (kleine Krüge, Flaschen, Fische, Zigarren u. dgl.), die handelsüblich 140er-Ware genannt wird.

Zu Tarifnummer 97 b :

Fleischwürste, feine : Es besteht Einverständnis darüber, dass eine weitergehende Zollermässigung für Fleischwürste, ganz oder überwiegend aus Rindfleisch, gekocht, die österreichischerseits einem dritten Staate gewährt werden sollte, gleichzeitig auch für die in der Anlage A angeführte salamiartige Wurst zur Anwendung gelangen wird.

Zu Tarifnummer 98 a *und* b :

Käse : Es besteht Einverständnis darüber, dass eine Zollermässigung, die österreichischerseits einem dritten Staate für irgendeine Käsesorte zugestanden werden sollte, auch auf gleichartige Käsesorten ungarischer Herkunft angewendet werden wird.

Zu Tarifnummer 104 :

Keks und Waffeln (Definition siehe bei TNr. 93) mit durch geringfügige Beigabe von Kakao braungefärbter Füllung : Unter geringfügiger Beigabe von Kakao wird eine Beigabe von höchstens 5 Prozent verstanden.

Zu Tarifnummer 107 c :

Als Tomatenkonserven sind auch zu behandeln luftdicht verschlossene Behältnisse mit sogenanntem Letscho, das heisst einem Salatgemenge von Tomaten, Zwiebeln und Paprika.

Zu Tarifnummer 107 d :

Unter gewöhnlichen Fleischkonserven werden verstanden : Székely-gulyás, Schweins-, Kalbs- und Schafspörkölt, gehacktes Fleisch (Hachée), Fischsuppe in Pörköltsauce, gefüllte Paprika und gefülltes Kraut, Wild, saures Beuschel u. dgl.

Zu Anmerkung zu Tarifnummer 160 :

Garbenbinder : Für Garbenbinder wird in Österreich kein höherer Zollsatz angewendet werden als der jeweils für Garbenbinder der TNr. 567 *a* des ungarischen Zolltarifs vorgesehene Zoll.

Zu Tarifnummer 189 a :

Unter diese T. Nr. fallen Polierscheiben aus dichtem, massivem Filz aus groben Tierhaaren, insofern ihr Durchmesser mindestens 200 mm und ihre Stärke mindestens 25 mm beträgt.

Az utóbb emlitett vámok a buzavámnak 10.— aranykoronánál magasabbra, de 12.— ar nykoronánál nem magasabbra történő emelkedése esetén a következőképen emelkednek :

1-nél . . . . . 66.— aranykoronára,
2-nél . . . . . 78.— aranykoronára,
3-nál . . . . . 87.— aranykoronára

és a buzavámnak 12.— aranykorona fölé való emelkedése esetén :

1-nél . . . . . 68.— aranykoronára,
2-nél . . . . . 79.— aranykoronára,
3-nál . . . . . 88.— aranykoronára.

A 86.50 aranykoronás vámtétel (4-nél) 88.— aranykoronára emelkedik, mihelyt a buzavám 6.— aranykoronánál magasabbra emelkedik.

2. Keksz alatt kizárólag lisztből, zsirból, cukorból, valamint tojásból és tejből készült gyurt tésztából kiszaggatott (kiszurt) olyan sütemény értendő, amelynek összetétele tömör, nem likacsos és törése kagylós ; a keksz vagy szabadon ládákban, dobozokban, vagy pedig papirtekercsekben át nem zsirosódó burkolópapirosban, valamint cellofanpapirosban és cimkékkel, vagy papiros szalagokkal leragasztott burkolódobozokba van csomagolva.

Vanilinnak, kakaópornak (5%), citromolajnak, vagy más izesitőszereknek hozzáadása is meg van engedve.

Ostyaáru alatt ostyasütemény is értendő, tetszés szerinti alakban (kis korsók, palackok, halak, szivarok és hasonlók), amelyet a kereskedelmi forgalomban 140-es árunak neveznek.

A 97. b *tarifaszámhoz :*

Húskolbász, finom : Egyetértés áll fenn arra nézve, hogy valamely továbbmenő vámmérséklés, amely osztrák részről valamely harmadik államnak egészen vagy tulnyomóan marhahùsból való főtt kolbászokra adatnék, egyidejüleg az *A* mellékletben emlitett szalámiszerü kolbászra is alkalmazást fog nyerni.

A 98. a *és* b *tarifaszámhoz :*

Sajt : Egyetértés áll fenn arra nézve, hogy minden vámmérséklés, amely osztrák részről valamely harmadik államnak bármilyen sajtféle áru számára megadatnék, a hasonló fajtáju magyar származásu sajtfélékre is alkalmazást fog nyerni.

A 104. *tarifaszámhoz :*

Keksz és ostyaáru meghatározást lásd a 93. t. sz.-nál) kakaónak csekély mértékü hozzáadása által barnára festett töltelékkel : kakaónak csekély mértékü hozzáadása alatt legfeljebb 5 %-os hozzáadás értendő.

A 107. c *tarifaszámhoz :*

Paradicsomkonzervként kezelendők a légmentesen elzárt ugynevezett lecsóval, azaz paradicsomból, hagymából és paprikából készült salátakeverékkel megtöltött tartályok.

A 107. d *tarifaszámhoz :*

Közönséges huskonzervek alatt a következőket kell érteni :

Székelygulyás, sertés-, borju- és birkapörkölt, vagdalt hús (hachée), halászlé, töltöttpaprika és töltöttkáposzta, vad, savanyutüdő és hasonlók.

A 160. *tarifaszámhoz tartozó Jegyzethez :*

Kévekötők : kévekötőkre Ausztriában nem fog magasabb vám alkalmaztatni, mint aminőt a magyar vámtarifának 567. *a* tarifaszáma mindenkor előir.

A 189. a *tarifaszámhoz :*

E tarifaszám alá tartoznak durva állati szőrökből való sürü, tömörnemezből készült csiszolókorongok, amennyiben átmérőjük legalább 200 *mm* és vastagságuk legalább 25 *mm*.

Zu Tarifnummer 220 a/1 :

Herren- und Knabenhüte aus Stroh, nicht ausgerüstet : Zu dem Vertragszolle für nicht ausgerüstete Herren- und Knabenhüte aus Stroh werden auch bloss mit einer Strohschnur ausgerüstete Hüte verzollt werden.

Zu Tarifnummer 231 :

Hierunter fallen nicht Fussdecken und Matten aus Kokosgarn.

Zu Tarifnummer aus 295 b :

Weinbergstöcke, nicht gesägt : Unter Weinbergstöcken, für welche die Zollfreiheit vereinbart wurde, sind zu verstehen : Weinbergstöcke aus zugerichteten Schösslingen oder durch Spalten, Behauen und Zurichten von Stammholz hergestellt.

Zu Tarifnummer 301 B c/1 :

Schlafzimmermöbel :

1. *a)* Unter Schlafzimmermöbel sind Kasten, Nachtkästchen, Psychen, Waschkasten, alle diese auch mit Schubladen, sowie Betten verstanden

b) Geschlitzte derlei Möbel sind Möbel aus massivem Buchenholz, bei denen die Türen oder auch die Seitenteile (Häupter) der Kasten sowie die Kopf- und Fussteile der Betten furnierte Füllungen aufweisen, die derart in den Buchenrahmen eingefügt sind, dass der Rahmen auf beiden Seiten, auf der Aussenseite zur Gänze sichtbar ist und gegenüber der Füllung erhöht liegt.

c) Zu den halbvollen Schlafzimmermöbeln gehören solche Möbel aus massivem Buchenholz, bei denen die Türen an der Aussenseite oder beiderseits mit furnierten Sperrholzplatten zur Gänze gedeckt sind, so dass der aus Buchenholz oder Weichholz hergestellte Rahmen nicht sichtbar ist, oder bei denen die Türen in Vollbaukonstruktion ausgeführt, das heisst ohne Verwendung eines Rahmens aus furnierten Tischlerplatten oder aus massiven Holzplatten hergestellt sind, wogegen alle anderen Bestandteile der Beschreibung unter *b)* entsprechen.

d) Bei Schlafzimmermöbeln in Imitationsvollbauausführung sind die Buchenholzrahmen der Seitenteile (Häupter) der Kasten und der Kopf- und Fussteile der Betten an der Aussenseite zur Gänze mit furnierten Sperrholzplatten gedeckt. Die Türen sind von der Beschaffenheit der Türen der halbvollen Schlafzimmermöbel.

e) Bei Schlafzimmermöbeln aus massivem Buchenholz sind Böden, Fächer, Bettseiten, Plafonds, Schubladeninnenteile aus Weichholz, auch furniert oder aus Sperrholzplatten zulässig. Die Furnierung kann, soweit sie zugelassen ist, aus gewöhnlichen oder feinen Hölzern bestehen.

2. Es besteht Einverständnis darüber, dass die für Schlafzimmermöbel festgesetzten Vertragssätze bei der Einfuhr von Möbelteilen nur dann gelten, wenn es sich um Ersatzteile handelt.

Zu Tarifnummer 352 a :

Die Jahreskontingente verteilen sich nach österreichischen Bundesländern wie folgt :

Mauer- und Pflasterziegel, gewöhnliche :	
Burgenland	14.500 t
Wien, Niederösterreich, Oberösterreich und Salzburg	6.000 t
die übrigen Bundesländer	1.250 t
Dachziegel, gewöhnliche :	
Burgenland	700 t
Wien, Niederösterreich, Oberösterreich und Salzburg	400 t
die übrigen Bundesländer	500 t
Dachfalzziegel und Hurdis :	
Burgenland	1.450 t
Wien, Niederösterreich, Oberösterreich und Salzburg	800 t
die übrigen Bundesländer	750 t

A 220. a/1. *tarifaszámhoz :*

Férfi-és fiukalap szalmából, felszerelés nélkül : A felszerelés nélküli férfi- és fiuszalmakalapok szerződéses vámjával fognak kezeltetni a csupán szalmazsinórral felszerelt kalapok is.

A 231. *tarifaszámhoz :*

Nem tartoznak ide lábtörlők és gyékények kókuszfonalból.

A 295. *b-ből tarifaszámhoz :*

Szőlőkarók, nem fürészelve : Szőlőkarók alatt, amelyek számára a vámmentesség megállapittatott, értendók : szőlőkarók, megfelelően elkészitett hajtásokból, vagy hasitás, vágás és elkészitsé révén törzsből előállitva.

A 301. *B* c/1. *tarifaszámhoz :*

Hálószobabutor :

1. *a)* Hálószobabutor alatt szekrények, éjjeliszekrények, őltözőtükrök, mosdószekrények, mindezek kihuzható fiókokkal is, valamint ágyak értendők.

b) Ilyfajta eresztett butorok alatt tömör bükkfából készült oly butorok értendők, amelyeknél a szekrények ajtajainak vagy oldalrészeinek is, valamint az ágyak fej- és lábrészeinek furnirozott töltései vannak, a bükkkeretbe oly módon beleillesztve, hogy a keret mindkét oldalon s pedig külső oldalán teljesen láthatóan és az ellenkező oldalon a töltés a többi résszel szemben kiemelkedve fekszik.

c) A félig teli hálószobabutorokhoz tömör bükkfából való oly butorok tartoznak, amelyeknél az ajtók külső oldalukon vagy mindkét oldalon furnirozott, többrétegü lapokkal teljesen fedettek, ugy hogy a bükkfából vagy puhafából előállitott keret nem látható, vagy amelyeknél az ajtók teli szerkezetileg készittettek, azaz furnirozott asztaloslemezekből készült keretnek felhasználása nélkül, vagy tömör falemezekből készültek, minden egyéb alkotórész ük azonban a *b)* alatti előirásnak felel meg.

d) A teli hálószobabutorok utánzása után készült butoroknál a szekrények oldalrészeinek és az ágyak fej- és lábrészeinek bükkfakeretei külső oldalukon teljesen furnirozott boritéklemezekkel vannak fedve. Az ajtók a félig teli hálószobabutorok ajtainak módjára készülnek.

e) A tömör bükkfából való hálószobabutoroknál szekrényaljak, rekeszek, ágyoldalak, mennyezetrészek, fiókbelsőrészek puhafából, furnirozva is, vagy boritéklemezekből is meg vannak engedve. A furnirozás, amennyiben meg van engedve, közönséges vagy finom fákból állhat.

2. Egyetértés áll fenn aziránt, hogy a hálószobabutorok számára megállapitott szerződéses tételek a butoralkotórészek behozatala alkalmából csak akkor nyernek alkalmazást, ha pótalkotórészekről van szó.

A 352. a *tarifaszámhoz :*

Az évi kontingensek az egyes osztrák szövetségi országok között következőkép eszlanak meg :

Közönséges fali és kövezettégla :		
Burgenland	14.500	tonna
Wien, Alsó- és Felsőausztria és Salzburg	6.000	»
Egyéb szövetségi országok	1.250	»
Közönséges tetőcserép :		
Burgenland	700	»
Wien, Alsó- és Felsőausztria és Salzburg	400	»
Egyéb szövetségi országok	500	»
Hornyolt tetőcserép és hurdis :		
Burgenland	1.450	»
Wien, Alsó - és Felsőausztria és Salzburg	800	»
Egyéb szövetségi országok	750	»

Die Abfertigung zu den Vertragssätzen erfolgt gegen eine Bescheinigung der Handels- und Gewerbekammer in Sopron, die dem Eintrittszollamt in dreifacher Ausfertigung vorzulegen ist, wovon eine an den Versender zurückzuleiten ist. Die beiden Regierungen werden sich über Form, Inhalt und Behandlung der Bescheinigungen verständigen.

Es besteht Einverständnis, dass im Falle der Nichtausnützung der für gewöhnliche Dachziegel, beziehungsweise für Dachfalzziegel vereinbarten Kontingente die bei einem Kontingente nicht ausgenützte Menge dem anderen Kontingente zuwächst.

Zu Tarifnummer 555 :

Kleie, Reisabfälle usw. : Es besteht Einverständnis darüber, dass als Futtermehle von dunklerer Farbe als der zu vereinbarenden und den Zollämtern zu übermittelnden Type, welche Anspruch auf die Behandlung nach TNr. 555 haben, Mehle dieser Art aus Weizen und Roggen zu gelten haben.

III. Zum ungarischen Zolltarif.

1. *Ergänzende Vereinbarungen bezüglich einzelner Tarifnummern.*

Zu Tarifnummer 23 :

Käse : Es besteht Einverständnis darüber, dass eine Zollermässigung, die ungarischerseits einem dritten Staate für irgendeine Käsesorte zugestanden werden sollte, auch für gleichartige Käsesorten österreichischer Herkunft angewendet wird.

Zu Tarifnummer 257 :

Weinsteinsäure : Die königlich ungarische Regierung wird für die Dauer dieses Vertrages kein Ausfuhrverbot und keine Ausfuhrabgabe auf Weinhefe und Weinstein, roh, einführen.

Zu Tarifnummer 727 :

Werkzeug- und Edelstahl : Insolange die königlich ungarische Regierung die derzeit in Geltung befindliche Verfügung, wonach Werkzeug- und Edelstahl in Zaggeln oder Platinen nach der TNr. 725 zu verzollen ist, aufrechterhält, werden an Stelle der hinsichtlich der TNr. 727 *a*/3, *b*/3 und *c*/3 vereinbarten Zollsätze folgende Zuschläge zu dem Zollsatze der TNr. 725 vereinbart :

bei TNr. 727 *a*/3	6	Goldkronen	für 100 kg
„ „ 727 *b*/3	10	„	„ 100 „
„ „ 727 *c*/3	18	„	„ 100 „

2. *Erklärungen zu einzelnen Tarifnummern :*

Zu Tarifnummer 134 :

Mineralwässer : Anspruch auf vertragsmässige Behandlung haben derzeit nachbenannte Wasser aus österreichischen Quellen : Thalheimer Schlossbrunnen, Preblauer Sauerbrunnen, Deutsch-Kreutzer, Gleichenberger (Konstantinquelle, Emmaquelle, Johannisbrunnen), Sulzer Paulaquelle, Tatzmannsdorfer, Haller Jodwasser (Tassiloquelle), Badgasteiner Thermalwasser. Die österreichische Regierung behält sich vor, an die königlich ungarische Regierung wegen Erweiterung dieser Liste durch Aufnahme anderer Mineralwässer heranzutreten.

Zu Tarifnummer 203 *a*/1 :

Hierunter fällt auch die beim Sägen anfallende Kürzungsware in der Länge von 1 m und darüber, insofern ihre Stärke mindestens 12 mm beträgt.

A szerződéses vámok alapján való vámkezelés a soproni kereskedelmi és iparkamara tanusitványa ellenében történik, amelyet a belépő vámhivatalnak három példányban kell átadni és amelyek közül egyik példányt a feladóhoz kell visszairányitani. A tanusitványok alakja, tartalma és kezelése tekintetében a két kormány pótlóan fog megállapodni.

Egyetértés áll fenn arra nézve, hogy amenynyiben a közönséges tetőcserép, illetőleg a hornyolt tetócserép számára megállapitott kontingenst ki nem használják, az egyik kontingens keretében ki nem használt mennyiség a másik kontingenst növeli.

Az 555. *tarifaszámhoz :*

Korpa, rizshulladékok, stb. : Egyetértés áll fenn aziránt, hogy a közösen meghatározandó és a vámhivataloknak átadandó tipusuál sötétebb szinü takarmányliszt alatt, amelynek az 555. t.-sz. szerinti kezelésre igénye van, buzából és rozsból készült ilyfajta lisztek értendők.

III. A MAGYAR VÁMTARIFÁHOZ.

1. *Egyes tarifaszámokra vonatkozó kiegészitő megállapodások.*

A 23. *tarifaszámhoz :*

Sajt : Egyetértés áll fenn arra nézve, hogy minden vámmérséklés, amely magyar részről valamely harmadik államnak bármilyen sajtfélék számára engedélyeztetnék, hasonló fajtáju osztrák származásu sajtfélékre alkalmazást fog nyerni.

A 257. *tarifaszámhoz :*

Borkősav : A magyar királyi kormány ennek az egyezménynek tartama alatt sem borseprőre, sem nyers borkőre nem fog kiviteli tilalmat és kiviteli illetéket megállapitani.

A 727. *tarifaszámhoz :*

Szerszám- és nemesacél : Mindaddig, amig a magyar királyi kormány fenntartja azt az ezidőszerint érvényben álló rendelkezést, amely szerint szerszámő, és nemesacél, bugákban vagylapkákban a 725. t.-sz. szerint vámkezelendő, a 727. *a*/3., *b*/3 és *c*/3. tarifaszámokat illet en megállapitott vámtételek helyett a 725. t.-sz. tételéhez a következő pótlékok állapittatnak meg :

727. *a*/3.	t.-sz.	6.— aranykorona 100 *kg*-kint,
727. *b*/3.	»	10.— aranykorona 100 *kg*-kint,
727. *c*/3.	»	18.— aranykorona 100 *kg*-kint.

2. *Egyes tarifaszámokra vonatkozó magyarázatok :*

A 134. *tarifaszámhoz :*

Asványviz : Ezidőszerint a szerződés szerinti kezelésre a következő osztrák forrásvizeknek van igényük : Thaheilmer Schlossbrunnen, Preblauer Sauerbrunnen, Deutsch-Kreutzer, Gleichenberger (Konstantinquelle, Emmaquelle, Johannisbrunnen), Sulzer Paulaquelle, Tatzmannsdorfer, Haller Jodwasser (Tassiloquelle), Badgasteiner Thermalwasser. Az osztrák kormány fenntartja magának, hogy a magyar királyi kormánynál egyéb ásványvizeknek is ebbe a jegyzékbe való felvételét kezdeményezze.

A 203. a/1 *tarifaszámhoz :*

Ide tartoznak a fürészelésnél keletkező u. n. rövidáruk is, amennyiben hosszuk 1 *m* vagy annál nagyobb és vastagságuk legalább 12 *mm*.

Zu Tarifnummer 277 :

Natriumbikarbonat, technisch rein, ist nach dieser Tarifnummer zu verzollen. In Fässern oder grossen Kisten ohne innere Umschliessung verpacktes Natriumbikarbonat ist nicht als chemisch reines Natriumbikarbonat zu behandeln.

Zu Tarifnummer 287 a :

Die königlich ungarische Regierung erklärt, dass bei allfälliger Aufhebung der Zollfreiheit für festes Wasserglas während dreier Jahre, vom Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens gerechnet, kein höherer Zoll als 6 Goldkronen für 100 kg eingehoben werden wird, insolange der österreichische Zoll für festes Wasserglas diesen Betrag nicht übersteigt.

Zu Tarifnummer 358 *c* :

Paraffinkompositionskerzen : Hierunter fallen auch Paraffinkompositionskerzen mit einem Gehalt an natürlichem Wachs von höchstens 5 Prozent.

Zu Tarifnummer 414 m :

Erdfarben mit mehr als 5 Prozent geschönt : Hierunter fallen auch Pigmentfarben, die derart hergestellt werden, dass man einen in Wasser löslichen Farbstoff (tierischer, pflanzlicher oder Teerfarbstoff) auf einen mineralischen Träger (Kreide oder Schwerspat) niederschlägt und durch eine chemische Reaktion so befestigt, dass das Endprodukt eine unlösliche Körperfarbe gibt. Diese Pigmentfarben sind trocken und kommen gewöhnlich in Pulverform in den Handel.

Zu Tarifnummer 458 c :

Chemisch einheitliche Medikamente in Tabletten adjustiert: Als chemisch einheitliche Medikamente österreichischer Herkunft werden derzeit folgende Präparate anerkannt : Argoproton, Calcihyd, Diphasol, Theocal, Honthin, Altannol, Antoxurin, Calcium Chloro-Aceticum, Dichloren, Jodhexarin, Osmon, Stryphnon.

Zu Tarifnummer 458 d :

Zubereitete Medikamente : Die vereinbarten Zollsätze kommen bloss für zubereitete Medikamente und Spezialitäten österreichischer Erzeugung in Anwendung, welche in Ungarn den gesetzlichen Vorschriften entsprechend angemeldet (registriert) und zum Verkehr zugelassen sind.

Zu Tarifnummer 489 :

Holzschachteln zu Verpackungszwecken : Farbige, eingebrannte, eingepresste Firmenbezeichnungen, Fabriksmarken, Warenbezeichnungen u. dgl., auch ornamentiert, bleiben bei der Verzollung ausser Betracht.

Zu Tarifnummer 495 :

Andere Pappen : Handpappe wird in der Weise hergestellt, dass der Arbeiter die der Stärke entsprechenden Stoffschichten (die immer einfarbig, und zwar braun oder weiss, beziehungsweise grau sein müssen) auf die Formatwalze auflaufen, beziehungsweise aufwickeln lässt und die derart zusammengegautschten (gepressten) Blätter mit der Hand abschneidet und abnimmt, ohne die Pappe über eine angeschlossene Trockenpartie zu führen. Die auf diese Weise hergestellte Handpappe hat jedenfalls einen rauhen Rand (gefranst) und ist nie vierseitig geschnitten.

Maschinenpappe ist ein Sammelbegriff für Pappe, die in einem Arbeitsgang in endloser Stoffbahn hergestellt und sogleich über eine angeschlossene Trockenpartie geführt wird, um sodann in Rollen gelassen oder in Bogen geschnitten zu werden. Alle unter dem Sammelbegriff Maschinenpappe in Betracht kommenden Qualitäten sind dadurch kenntlich, dass deren Ränder, gleichviel ob in Rollen oder Bogen, geschnitten sind, das heisst nie rauhe Ränder wie bei der Handpappe vorkommen.

A 277. tarifaszámhoz :

Technikailag tiszta nátriumbikarbonátot e tarifaszám szerint kell vámkezelni. Hordókban vagy nagy ládákban belső göngyölet nélkül csomagolt nátriumbikarbonát nem kezelhető vegytiszta nátriumbikarbonát gyanánt.

A 287. a tarifaszámhoz :

A magyar királyi kormány kijelenti, hogy a szilárd vizüveg vámmentességének esetleges megszüntetése alkalmával a jelen Egyezmeny életbelépésétől számitott három éven keresztül 100 *kg*-kint 6.— aranykoronánál magasabb vám nem fog beszedetni mindaddig, amig a szilárd vizüvegre eső osztrák vám ezt az összeget meg nem haladja.

A 358. c tarifaszámhoz :

Paraffinkompoziciós-gyertya : Ide tartoznak azok a paraffinkompoziciós-gyertyák is, amelyek legfeljebb 5 % természetes viaszt tartalmaznak.

A 414. m tarifaszámhoz :

Földfestékek több mint 5 % szépitőanyaggal : Ide tartoznak azok a pigmentfestékek is, amelyek oly módon állittatnak elő, hogy vizben oldható (állati, növényi vagy kátrány-) festóanyagot ásványi vivőanyagra (krétára vagy sulypátra) lecsapnak és vegyi reakció révén oly módon rögzitenek meg, hogy a végső termék oldhatatlan porfesték. Ezek a pigmentfestékek szárazak és rendszerint poralakban kerülnek kereskedelmi forgalomba.

A 458. c tarifaszámhoz :

Vegyileg egységes gyógyszerek tablettákban kiszerelve : Osztrák származásu, vegyileg egységes gyógyszereknek ezidőszerint a következő készitmények ismertetnek el : Argoproton, Calcihyd, Diphasol, Theocal, Honthin, Altannol, Antoxurin, Calcium Chloro-Aceticum, Dichloren, Jodhexarin, Osmon, Stryphnon.

A 458. d tarifaszámhoz :

Elkészitett gyógyszerek : A megállapitott vámok csak azokra az osztrák készitményü elkészitett gyógyszerekre és különlegességekre nyernek alkalmazást, amelyek Magyarországon a törvényeknek megfelelően bejelentettek, lajstromoztattak és forgalombabozataluk engedélyeztetett.

A 489. tarifaszámhoz :

Fadoboz csomagolásra : Szines, beégetett, bepréselt cégmegjelölések, gyári, áruelnevezések és hasonlók, diszitve is, a megvámolásnál figyelmen kivül maradnak.

A 495. tarifaszámhoz :

Más papiroslemez : A kézilemezt oly módon készitik, hogy a munkás a kivánt erősségnek megfelelő anyagrétegeket (amelyeknek mindig egyszinüeknek, és pedig barnának vagy fehérnek, illetve szürkének kell lenniök) a formázohengerre felfuttatja, illetve felgöngyölitteti és as ily módon rétegezett (rakosott, összepréselt) lapokat kézzel levágja és leszedi anélkül, hogy a papiroslemezt a csatlakozo száritókészüléken átve zetné. Az ily módon előállitott kézilemez minden esetre szaggatott (rojtos) szélü és soha sincsen mind a 4 oldalán kürülvágva.

A géplemez gyüjtőfogalom oly papiroslemezek számára, amelyek egységes munkamenetben végnélküli szalagban állittatnak elő és mindjárt egy csatlakozó száritókészüléken átmenve tekercsekben maradnak, vagy ivekre felvágatnak. Valamennyi, a géplemez gyüjtőfogalma alatt tekintetbe jövő minőséget az jellemzi, hogy szélük — akár tekercsekben, akár ivekben van — le van vágva, azaz sohasem szaggatott a széle, mint a kézilemezeké.

Der Begriff Maschinenpappe umfasst folgende handelsübliche Sorten :

a) Maschinenpappe, das heisst Pappe aus einer Stoffschicht weiss, braun oder grau ;
b) durchgefärbter Karton in allen Farben mit Ausnahme von weiss, braun und grau ;

c) Duplexkarton, das heisst ein in zwei Schichten hergestellter Karton, jede Schicht andersfarbig ;
d) Triplexkarton, das heisst ein in drei Schichten hergestellter Karton, wobei die Innenschicht andersfarbig ist als die beiden Aussenschichten ; die beiden Aussenschichten können gleichfarbig oder verschiedenfarbig sein.

All diese Qualitäten können unsatiniert und satiniert sein.

Zu Tarifnummern 496 b *und* 499 :

Hutpackpapier : Hutpackpapier ist nur auf einer Seite geglättet, ungebleicht (gelblich bis braun), nicht gefärbt, nicht feinmassig, bei Durchsicht wolkig.

Zu Tarifnummer 497 a :

Die königlich ungarische Regierung erklärt, dass Rotationsdruckpapier zur Herstellung von Tagesblättern auf Rotationsdruckmaschinen (TNr. 497 *a*) für die Dauer dieses Abkommens im Erlaubnisscheinverkehr zollfrei zugelassen werden wird.

Zu Tarifnummer 516 :

Briefpapier : Schliessen, Ecken, Knöpfe, Quasten, auch in Verbindung mit Metallfäden, Löcher mit Ösen, Bindfaden, Schnüre, Bändchen und anderes Zubehör, welche zur Adjustierung von Briefpapier, Briefkarten, Briefumschlägen, Briefpapierbehältnissen, bei letzteren auch zur leichteren Handhabung dienen, bleiben bei der Verzollung ausser Betracht.

Zu Tarifnummer 526 :

Bei Schreibmappen, Schreibtischunterlagen bleiben Schlösser und Beschläge aus unedlen Metallen bei der Verzollung ausser Betracht, insofern dieselben der Ware nicht den Charakter eines kunstgewerblichen Erzeugnisses verleihen.
Bei Albums bleiben Schnüre und Bänder, welche zur Adjustierung und zum Gebrauche derselben notwendig sind, bei der Verzollung ausser Betracht.

Zu Tarifnummer 533 :

Bücher, Zeitschriften usw. : Hierunter fallen auch Modejournale mit Text in anderer als ungarischer Sprache oder ohne Text.

Zu Tarifnummer 581 :

Abfallgarne nach hinterlegten Mustern werden nach dieser Tarifnummer zollfrei zugelassen.

Zu Tarifnummer 585 b/1 :

Abfalldecken : Abfalldecken sind Decken mit Kette aus pflanzlichen Spinnstoffen und Schuss aus geringwertigen Wollspinnereiabgängen oder Kunstwolle ; diese Decken sind ungewaschen und haben daher als Merkmal fetten Geruch und Griff.

Zu Tarifnummer 589 a :

Unter diese Tarifnummer fallen Polierscheiben aus dichtem, massivem Filz aus groben Tierhaaren, insofern ihr Durchmesser mindestens 200 mm und ihre Stärke mindestens 25 mm beträgt.

A géplemez fogalmához a következő, a kereskedelemben szokásos fajták tartoznak :

a) géplemez, azaz egy anyagrétegből álló fehér, barna vagy szürke lemez ;

b) anyagában festett karton bármily szinben, a fehér, barna és szürke szinü kivételével ;

c) duplexlemez, azaz két rétegben előállitott karton, mindegyik réteg más szinben ;

d) triplexlemez, azaz három rétegben előállitott karton, amelynél a belsőréteg másszínű, mint a két külső réteg ; a két külső réteg akár egyszínü, akár különböző színü lehet.

Mindezek a minőségek akár simitatlanok, akár pedig simitottak lehetnek.

A 496. b *és* 499 *tarifaszámokhoz :*

Kalapcsomagolópapiros : A kalapcsomagolópapiros csupán egyik oldalán simitott, fehéritetlen (sárgástól barna szinig, festetlen, nem finom anyagu, felhősen áttetsző.

A 497. a *tarifaszámhoz :*

A magyar királyi kormány kijelenti, hogy napilapoknak nyomdai körforgépeken történő előállitásához szükséges rotációs nyomópapiros (497. *a* t-sz.) a jelen Egyezmény tartama alatt az engedélyjegyes forgalomban vámmentes lesz.

Az 516. *tarifaszámhoz :*

Levélpapiros : Kapcsok, sarkok, gombok, rojtok, fémszálakkal való kapcsolatban is, füzőkarikákkal ellátott lyukak, zsinegek, zsinórok, szalagocskák és egyéb kellékek, amelyek levélpapiros, levélkártyák, levélboritékok, levépapirostartók szerelésére, valamint az utóbbiaknál a könnyebb kezelés céljaira is szolgálnak, a vámkezelésnél figyelmen kivül maradnak.

Az 526. *tarifaszámhoz :*

Irómappáknál, iróasztali mappáknál nem nemes fémekből való zárak és veretek a vámkezelésnél figyelmen kivül hagyandók, amennyiben ezek az árunak nem külcsönöznek iparmüvészeti jelleget.

Az albumoknál zsinórok és szalagok, amelyek a felszereléshez és használathoz szükségesek, a vámkezelésnél figyelmen kivül hagyandók.

Az 533. *tarifaszámhoz :*

Könyvek, folyóiratok, stb. : Divatlapok más mint magyarnyelvü szöveggel vagy minden szöveg nélkül szintén ide tartoznak.

Az 581. *tarifaszámhoz :*

A letett mintáknak megfelelő hulladékfonalak vámmentesen fognak kezeltetni.

Az 585. b/1. *tarifaszámhoz :*

Hulladéktakarók : Hulladékarók alatt oly takarókat értünk, amelyeknél a lánefonalak növényi fonóanyagból, a vetülékfonalak pedig csekély értékü gyapjufonási hulladékból, vagy műgyapjuból valók ; ezek a takarók mosatlanok és ennek következtében zsiros szaguak és fogásuak.

Az 589. a *tarifaszámhoz :*

E tarifaszám alá tartoznak durva állati szőrökből való sűrű, tömör lemezből készült csiszolókorongok, amennyiben átmérőjük legalább 200 *mm* és vastagságuk legalább 25 *mm.*

Zu Tarifnummern 612 e *und* 614 d :

Wirk- und Strickwaren : Hierunter fallen auch halbreguläre, das sind regulär gearbeitete Wirk- und Strickwaren mit Achsel- und Ärmelnähten.

Bei Wirk- und Strickwaren der TNrn. 612 *e* und 614 *d* bewirken zum Gebrauch erforderliche Zutaten, wie Einfassbänder, Besätze, vernähte Knopflöcher, Knöpfe, Schlingen, Hefteln, Schnallen, Lederstreifen, einfache Zugschnüre, Bindebänder, Quasten, Ringe u. dgl., sowie unwesentlicher Aufputz nicht eine Verzollung nach TNr. 633. Als unwesentlich wird beispielsweise bei Oberkleidern die Verwendung von beliebigen Geweben oder gewirkten Stoffen für Kragen und Manschetten, bei Unterkleidern angenähte oder angehäkelte Spitzenverzierung von nicht mehr als 2 cm Breite angesehen.

Zu Tarifnummer 622 g :

Mieder : Unwesentliche Zwickel aus elastischen Geweben oder elastischen Schmalwaren bleiben bei der Verzollung von Miedern ohne angenähte Strumpfhälter aus Schmalwaren ausser Betracht.

Zu Tarifnummern 637 *und* 639 b :

Frauen- und Mädchenhüte : Frauen- und Mädchenhüte in Form und Ausstattung nach Art der Herren- und Knabenhüte sind wie diese zu verzollen.

Zu Tarifnummer 639 b :

Frauen- und Mädchenhüte aus Stroh u. dgl. : Unter Ausrüstung (Garnitur) wird die Ausstattung mit Futter, Hutleder, Band, Stoff, Schnur verstanden. Die blosse Einfassung des Hutrandes mit Band (auch Litze) wird nicht als Ausrüstung angesehen.

Zu Tarifnummer 657 a :

Schaftstiefel : Die Abfertigung des Jahreskontingentes von 4000 Paar wird bei den Zollstellen Bozsok und Bucsu (Komitat Vas) erfolgen.

Zu Tarifnummer 726 :

Eisen und Stahl in Stäben : Hierunter fallen auch Stahlsorten mit der Brünnelschen Zahl von höchstens 200.

Zu Tarifnummer 727 :

Werkzeug- und Edelstahl : Bei Konstruktionsstahl schliesst ein Chromgehalt von 1 Prozent die Tarifierung nach TNr. 727 *a* nicht aus.

Zu Tarifnummer 728 a :

Eisen- und Stahldraht, höchstens 6 mm stark, gezogen, doch nicht weiter bearbeitet : Hierunter fallen auch derlei Drähte, geglüht.

Zu Tarifnummer 738 b :

Achsen für Strassenfahrzeuge : Gesondert eingehende Achsenbüchsen ohne Ölkammern und ohne Gewinde, aber mit Schmierrillen, aus Weichguss oder Grauguss, sowie gepresste oder gezogene Büchsen, weiters Achsstössel aus Weichguss, sowie solche geschmiedet, gepresst oder gezogen, sind nach TNr. 738 *b*/1 zu verzollen.

Gesondert eingehende Achsenbüchsen aus Grauguss mit Ölkammern und mit Gewinden, ferner Kappen, Kapseln und Muttern aus Metallen oder Weichguss sind nach der TNr. 738 *b*/2 β zu verzollen.

A 612. e *és* 614. d *tarifaszámokhoz :*

Kötszövött és kötött áruk : Ide tartoznak a félszabályos áruk is, azaz szabályos (idomszerüen dolgozott) kötszövött és kötött áruk, váll- és ujjvarrásokkal.

A 612. *e* és 614. *d* t.-sz. alá tartozó kötszövött és kötött áruknál a hasnálatos szükséges hozzátéttek, mind szegélyszalagok, betétek, elvarrott gomblyukak, gombok, hurkok, kapcsok, csattok, bőrcsikok, egyszerü hùzózsinórok, kötőszalagok, rojtok, gyürük és hasonlók, valamint lényegtelen diszitések nem vonják maguk után a 633. t.-sz. szerinti vámkezelést. Lényegtelennek tekintetik például félsőruhánál bármilyen szövet, vagy kötszövött szövet felhasználása gallérnak és kézelőnek, alsóruhánál pedig hozzávarrott vagy hozzáhorgolt diszités, legfeljebb 2 *cm* széles csipkéből.

A 622. g *tarifaszámhoz :*

Női füzők : Ruganyos szövetekből vagy ruganyos keskenyárukból való lényegtelen betoldások, keskenyárukból való felvarrott harisnyatartókkal nem kapcsolatos női füzők megvámolásánál nem jönnek tekintetbe.

A 637. *és* 639. b *tarifaszámokhoz :*

Női és leánykalapok : A férfi-és fiukalapok formájára és kiszerelési módjára készült női és leánykalapok az előbbiek gyanánt vámkezelendők.

A 639. b *tarifaszámhoz :*

Női és leánykalapok szalmából és hasonlókból : Felszerelés alatt a béléssel, kalapbőrrel, szalaggal, szövettel, zsinórral való ellátás értendő. A kalapkarimának szalaggal (szegőszalaggal) való puszta beszegése felzerelésnek nem tekinthető.

A 657. a *tarifaszámhoz :*

Csizma : A 4000 párnyi évi kontingens vámkezelése a bozsoki és bucsui (Vas vármegye) vámhivataloknál fog megtörténni.

A 726. *tarifaszámhoz :*

Vas- és acélrudak : Ide tartoznak azok az acélfajtak is, amelyeknek Brünnel-féle keménységi száma legfeljebb 200.

A 727. *tarifaszámhoz :*

Szerszám- és nemesacél : Szerkezeti acélnál 1 %-os krómtartalom a 727. *a* t.-sz. szerinti vámkezelést fnem zárja ki.

A 728. a *tarifaszámhoz :*

Vas- és acéldrót legfeljebb 6 *mm* vastagságban, húzva, de tovább meg nem munkálva : Ide tartoznak az e fajta drótok izzítva is.

A 738. b *tarifaszámhoz :*

Tengely közuti járóművek számára : Külön behozatalra kerülő tengelyperselyek olajkamrák és csavarmenet nélkül, de kenőcsatornával lágy vagy szürke öntvényből, valamint préselt vagy húzott perselyek, továbbá temgelytusák lágy öntvényből, valamint ilyenek kovácsolva, préselve vagy húzva a 738. *b*)1. t.-sz. szeri t kezelendők.

Külön behozatalra kerülő tengelyperselyek szürke öntvényből, olajkamrákkalés cs avarmenetekkel, tovább á fémből vagy lágy öntvényből való tokok, hüvelyek és csavaranyák a 738. *b*/2. β t.-sz. szerint kezelendők.

Zu Tarifnummer 773 h/6 :

Petroleum-, Spirituskocher- und Lötapparate : Dichtungen aus Leder oder Kautschuk bleiben bei der Verzollung ausser Betracht.

Zu Tarifnummern 773 h/5 *und* 774 c/2 :

Geschirr und Geräte für den Tisch- und Hausgebrauch, versilbert, aus Kupfer und Kupferlegierungen, beziehungsweise aus nickelreichen Legierungen : Als Gebrauchsgegenstände, die nach diesen TNrn. und nicht nach der TNr. 962 zu verzollen sind, werden folgende Waren angesehen : Kaffee-, Tee- und Speisegeschirr, Schüsseln, Flaschen- und Gläsergestelle, Zuckerdosen, Brotkörbe, Aschenschalen, Tischfeuerzeuge, Handleuchter, Lampen und Kaminvorsätze, sofern sie nicht infolge ihrer besonderen Ausstattung die Eigenschaft von Zier- und Luxusgegenständen erhalten haben.

Zu Tarifnummer 792 b/1 α :

Karniesen : Hierunter fallen auch die gleichzeitig eingehenden Träger- und Abschlussknöpfe der Karniesen.

Zu Tarifnummer 795 c/5 :

Kipplampen, Stehlampen usw. aus Messingguss : Nach dieser Position werden auch derlei aus einer Legierung von Blei, Antimon und Zinn gegossene Lampen verzollt.

Zu Tarifnummer 799 d :

Gewöhnliche Messer für Küchen- und Hausgebrauch : Hierunter fallen Gemüse-, Fleisch-, Salamimesser u. dgl. Messer mit einfachen Holzgriffen.

Montafoner Krauthobel : Hierunter fallen derartige Hobel — jedenfalls mit Kasten — in der Grösse von 53 × 20 cm und mehr.

Zu Tarifnummer 807 d/2 :

Andere Explosions- und Verbrennungskraftmaschinen: Hierunter fallen auch Zweitaktrohölmotore sowie Rohölmotore mit einer Tourenzahl bis 500.

Zu Tarifnummer 836 b/1 :

Dampfbacköfen usw. : Unter der Bezeichnung Knet- und Mischmaschinen, Wirk- und Kerbmaschinen sind Maschinen für die Backindustrie zu verstehen.

Zu Tarifnummer 952 b/1 :

Fertige Stöcke aus Holz ohne Verzierung : Stockhülsen aus unedlen Metallen werden nicht als Verzierung angesehen.

So geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und ungarischer Sprache zu Wien, am 21. Dezember 1932.

WINKLER *m. p.*

A 773. h/6. *tarifaszámhoz :*

Petroleum-, spirituszfőző- és forrasztókészülékek : Bőrből vagy kaucsukból való tömitések a megvámolásnál figyelmen kivül hagyandók.

A 773. h/5. *és* 774. c/2. *tarifaszámokhoz :*

Asztali és háztartási edény és eszköz rézből és rézötvényekből, illetve nikkeldus ötvényekből, ezüstözve : Használati eszközöknek, amelyek ezen tarifaszámok és nem a 962. t.-sz. szerint kezelendők, a következő áruk tekintendők : kávés-, teás- és evőedeények, tálak, palack- és pohártartók, cukortartók, kenyérkosarak, hamutálcák, asztali tüzszerszámok, kézi gyertyatartók, lámpák és kandallóelőtétek, amennyiben különleges kiszerelésük következtében nem birnak disz- vagy fényüzési tárgyak jellegével.

A 792. b/1. β *tarifaszámhoz :*

Kiszabott függönyrudak : Ide tartoznak a kiszabott függönyrudaknak egyidejüleg behozatalra kerülő tartói és zárógombjai is.

A 795. c/5. *tarifaszámhoz :*

Buktatólámpák, állólámpák, stb. sárgaréz öntvényből : E tétel alapján vámoltatnak meg az ólom, antimon és ón ötvényéből öntött lámpák is.

A 799. d *tarifaszámhoz :*

Konyhai és háztarstási célra szolgáló közönséges kések : Ide tartoznak fözelék-, hús-, szalámi és hasonló kések egyszerü fanyéllel.

Montafoni káposztagyalu : Ide tartoznak ily fajta gyaluk, minden esetben szekrénnyel 53 × 20 *cm* és annál nagyobb méretben.

A 807. d/2. *tarifaszámhoz :*

Más robbanó és égési erőgépek : Ide tartoznak a két ütemü nyersolajmotorok is, valamint a nyersolajmotorok legfeljebb 500 fordulatszámmal.

A 836. b/1. *tarifaszámhoz :*

Gőzsütőkemencék stb. : Gyúró- és keverő-, fonó- és rovátkológépek alatt sülőipari gépek értendők.

A 952. b/1. *tarifaszámhoz :*

Kész botok fából, diszités nélkül : Nem nemes fémekből való bothüvelyek nem tekintendők diszitésnek.

Kelt kettős kiállitásban, német és magyar nyelven, Wienben, 1932. évi december hó 21. napján.

KÁLLAY, *m. p.*

NOTENWECHSEL [1]

BETREFFEND ABÄNDERUNG EINIGER BESTIMMUNGEN DES ÖSTERREICHISCH-UNGARISCHEN HANDELSVERTRAGES VOM 21. DEZEMBER 1932. WIEN, DEN 28. JUNI 1934 UND 15. MAI 1935.

Texte officiel allemand communiqué par le chancelier fédéral d'Autriche et le chef de la délégation royale hongroise près la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 25 juin 1936.

German official text communicated by the Federal Chancellor of Austria and by the Head of the Royal Hungarian Delegation to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place June 25th, 1936.

I.

WIEN, *am 28. Juni* 1934.

HERR GESCHÄFTSTRÄGER !

Ich beehre mich, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, dass die österreichische Bundesregierung damit einverstanden ist, den Handelsvertrag zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Ungarn vom 21. Dezember 1932, wie folgt, abzuändern.

a) In der Anlage A (zum österreichischen Zolltarif) werden abgeändert und haben zu lauten :

Nummer des österreichischen Zolltarifs	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 295 *b*	Bau- und Nutzholz in der Längsrichtung gesägt, geschnitten, gespalten, gedämpft, nicht weiter bearbeitet :	
	aus Eiche, mit Ausnahme von Rohfriesen	frei
	Weinbergstöcke aus Akazienholz, nicht gesägt	frei.
aus 352 *a*	Ziegel, nicht feuerfeste, aus Ton (Lehm), ungebrannt oder gebrannt, nicht weiter bearbeitet :	
	Mauer- und Pflasterziegel, gewöhnliche, für ein Jahreskontingent von 21.750 t	0.14
	Dachziegel, gewöhnliche, für ein Jahreskontingent von 1780 t .	0.20
	Dachfalzziegel und Hurdis für ein Jahreskontingent von 3220 t .	0.80
	Plafonddeckenziegel nach Art der hinterlegten Muster	0.60

b) In der Anlage B (zum ungarischen Zolltarif) werden abgeändert und haben zu lauten :

Nummer des ungarischen Zolltarifs	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 526 *b*	Taschennotizbücher und Schreibtischunterlagen in Halb- oder Ganzleinwand oder Kunstleder gebunden	160.—
aus 526 *c*	Albums, Taschennotizbücher und Schreibtischunterlagen in Leder gebunden	280.—

[1] L'échange des ratifications a eu lieu le 13 mai 1936.
Entré en vigueur le 13 mai 1936.

[1] The exchange of ratifications took place May 13th, 1936.
Came into force May 13th, 1936.

Nummer des ungarischen Zolltarifs	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 622	Schmalwaren :	
	e) aus Seide oder Kunstseide :	
	3. andere :	
	ganz aus Kunstseide oder aus Kunstseide und Baumwollgarn	1600.—
	mit der Kette aus Realseide und dem Schuss aus Kunstseide oder Baumwollgarn, auch umgekehrt	1900.—
aus 760	Schraubenschlüssel :	
	c) im Stückgewichte von weniger als 5 kg, doch mindestens 1 kg	30.—
	d) im Stückgewichte von weniger als 1 kg, doch mindestens 500 g	38.—
	e) im Stückgewichte von weniger als 500 g, doch mindestens 250 g	45.—
	f) im Stückgewichte von weniger als 250 g	54.—
	Hämmer, Schlegel :	
	b) im Stückgewichte von weniger als 15 kg, doch mindestens 5 kg	33.—
	c) im Stückgewichte von weniger als 5 kg, doch mindestens 1 kg	40.—
	d) im Stückgewichte von weniger als 1 kg, doch mindestens 500 g	50.—
	e) im Stückgewichte von weniger als 500 g, doch mindestens 25 g	60.—
	Ambosse, Ambosseinsätze, Ambossstöckel, Dengelhämmer, geschmiedete Schraubstöcke :	
	a) im Stückgewichte von 15 kg und mehr	22.—
	b) im Stückgewichte von weniger als 15 kg, doch mindestens 5 kg	26.—
	c) im Stückgewichte von weniger als 5 kg, doch mindestens 1 kg	32.—
	d) im Stückgewichte von weniger als 1 kg, doch mindestens 500 g	40.—
	e) im Stückgewichte von weniger als 500 g, doch mindestens 250 g	52.—
aus 764 *a*	Maschinenmesser, mit Ausnahme der Messer und Scheiben der Fleischmühlen sowie der Rübenschneidemesser und der Häckselmaschinenmesser	50.—

c) Das Schlussprotokoll zum Handelsvertrag vom 21. Dezember 1932 wird abgeändert und hat zu lauten :

II. Zum österreichischen Zolltarif.

Zu Tarifnummer 295/b :

Rohfriese sind ungehobelte Brettchen von 20 bis 150 cm Länge und 4 bis 12 cm Breite.

Zu Tarifnummer 352/a :

Die Jahreskontingente verteilen sich nach österreichischen Bundesländern wie folgt :

Mauer- und Pflasterziegel, gewöhnliche :

Burgenland	14.500 t
Wien, Niederösterreich, Oberösterreich und Salzburg .	6.000 t
die übrigen Bundesländer	1.250 t

Dachziegel, gewöhnliche :

Burgenland	880 t
Wien, Niederösterreich, Oberösterreich und Salzburg .	400 t
die übrigen Bundesländer	500 t

Dachfalzziegel und Hurdis :

Burgenland	1.670 t
Wien, Niederösterreich, Oberösterreich und Salzburg .	800 t
die übrigen Bundesländer	750 t

Die Abfertigung zu den Vertragssätzen erfolgt gegen eine Bescheinigung der Handels- und Gewerbekammer in Sopron, die dem Eintrittszollamt in dreifacher Ausfertigung vorzulegen ist, wovon eine an den Versender zurückzuleiten ist. Die beiden Regierungen werden sich über Form, Inhalt und Behandlung der Bescheinigungen verständigen.

Es besteht Einverständnis, dass im Falle der Nichtausnützung der für gewöhnliche Dachziegel, beziehungsweise für Dachfalzziegel vereinbarten Kontingente die bei einem Kontingente nicht ausgenützte Menge dem anderen Kontingente zuwächst.

Die vorstehende Vereinbarung soll so bald als möglich ratifiziert werden, sie soll am Tage des in Wien durchzuführenden Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

Die beiden Regierungen behalten sich jedoch vor, die materiellen Bestimmungen des Notenwechsels schon zu einem früheren Zeitpunkte in Kraft zu setzen. Über den Zeitpunkt dieser vorläufigen Inkraftsetzung werden sich die beiden Regierungen verständigen.

Indem ich Sie bitte, mir bestätigen zu wollen, dass die königlich ungarische Regierung mit Vorstehendem einverstanden ist, benütze ich diesen Anlass, um Ihnen, Herr Geschäftsträger, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

DOLLFUSS *m. p.*

Herrn Dr. Georg Baron Bakách-Bessenyey,
Königlich ungarischer Geschäftsträger,
Wien.

Pour copie certifiée conforme :
Budapest, le 10 décembre 1936.

Szent Istvány,
Chef de la Section des Traités.

II.

WIEN, *am* 28. *Juni* 1934.

HERR BUNDESKANZLER !

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz zur Kenntnis zu bringen, dass die königlich ungarische Regierung damit einverstanden ist, den Handelsvertrag zwischen dem Königreich Ungarn und der Republik Österreich vom 21. Dezember 1932, wie folgt, abzuändern.

a) In der Anlage A (zum österreichischen Zolltarif) werden abgeändert und haben zu lauten :

Nummer des österreichischen Zolltarifs	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 295 *b*	Bau- und Nutzholz in der Längsrichtung gesägt, geschnitten, gespalten, gedämpft, nicht weiter bearbeitet :	
	aus Eiche, mit Ausnahme von Rohfriesen	frei
	Weinbergstöcke aus Akazienholz, nicht gesägt	frei
aus 352 *a*	Ziegel, nicht feuerfeste, aus Ton (Lehm), ungebrannt oder gebrannt, nicht weiter bearbeitet :	
	Mauer- und Pflasterziegel, gewöhnliche, für ein Jahreskontingent von 21.750 t	0.14
	Dachziegel, gewöhnliche, für ein Jahreskontingent von 1780 t .	0.20
	Dachfalzziegel und Hurdis für ein Jahreskontingent von 3220 t .	0.80
	Plafonddeckenziegel nach Art der hinterlegten Muster	0.60

b) In der Anlage B (zum ungarischen Zolltarif) werden abgeändert und haben zu lauten :

Nummer des ungarischen Zolltarifs	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
		für 100 kg
aus 526 *b*	Taschennotizbücher und Schreibtischunterlagen in Halb- oder Ganzleinwand oder Kunstleder gebunden	160.—
aus 526 *c*	Albums, Taschennotizbücher und Schreibtischunterlagen in Leder gebunden	280.—
aus 622	Schmalwaren :	
	e) aus Seide oder Kunstseide :	
	3. andere :	
	ganz aus Kunstseide oder aus Kunstseide und Baumwollgarn	1600.—
	mit der Kette aus Realseide und dem Schuss aus Kunstseide oder Baumwollgarn, auch umgekehrt	1900.—
aus 760	Schraubenschlüssel :	
	c) im Stückgewichte von weniger als 5 kg, doch mindestens 1 kg	30.—
	d) im Stückgewichte von weniger als 1 kg, doch mindestens 500 g	38.—
	e) im Stückgewichte von weniger als 500 g, doch mindestens 250 g	45.—
	f) im Stückgewichte von weniger als 250 g	54.—
	Hämmer, Schlegel :	
	b) im Stückgewichte von weniger als 15 kg, doch mindestens 5 kg	33.—
	c) im Stückgewichte von weniger als 5 kg, doch mindestens 1 kg	40.—
	d) im Stückgewichte von weniger als 1 kg, doch mindestens 500 g	50.—
	e) im Stückgewichte von weniger als 500 g, doch mindestens 25 g	60.—
	Ambosse, Ambosseinsätze, Ambossstöckel, Dengelhämmer, geschmiedete Schraubstöcke :	
	a) im Stückgewichte von 15 kg und mehr	22.—
	b) im Stückgewichte von weniger als 15 kg, doch mindestens 5 kg	26.—
	c) im Stückgewichte von weniger als 5 kg, doch mindestens 1 kg	32.—
	d) im Stückgewichte von weniger als 1 kg, doch mindestens 500 g	40.—
	e) im Stückgewichte von weniger als 500 g, doch mindestens 250 g	52.—
aus 764 *a*	Maschinenmesser, mit Ausnahme der Messer und Scheiben der Fleischmühlen sowie der Rübenschneidemesser und der Häckselmaschinenmesser	50.—

c) Das Schlussprotokoll zum Handelsvertrag vom 21. Dezember 1932 wird abgeändert und hat zu lauten :

II. ZUM ÖSTERREICHISCHEN ZOLLTARIF.

Zu Tarifnummer 295/b :

Rohfriese sind ungehobelte Brettchen von 20 bis 150 cm Länge und 4 bis 12 cm Breite.

Zu Tarifnummer 352/a :

Die Jahreskontingente verteilen sich nach österreichischen Bundesländern wie folgt :

Mauer- und Pflasterziegel, gewöhnliche :	
Burgenland	14.500 t
Wien, Niederösterreich, Oberösterreich und Salzburg .	6.000 t
die übrigen Bundesländer	1.250 t
Dachziegel, gewöhnliche :	
Burgenland	880 t
Wien, Niederösterreich, Oberösterreich und Salzburg .	400 t
die übrigen Bundesländer	500 t
Dachfalzziegel und Hurdis :	
Burgenland	1.670 t
Wien, Niederösterreich, Oberösterreich und Salzburg .	800 t
die übrigen Bundesländer	750 t

Die Abfertigung zu den Vertragssätzen erfolgt gegen eine Bescheinigung der Handels- und Gewerbekammer in Sopron, die dem Eintrittszollamt in dreifacher Ausfertigung vorzulegen ist, wovon eine an den Versender zurückzuleiten ist. Die beiden Regierungen werden sich über Form, Inhalt und Behandlung der Bescheinigungen verständigen.

Es besteht Einverständnis, dass im Falle der Nichtausnützung der für gewöhnliche Dachziegel, beziehungsweise für Dachfalzziegel vereinbarten Kontingente die bei einem Kontingente nicht ausgenützte Menge dem anderen Kontingente zuwächst.

Die vorstehende Vereinbarung soll so bald als möglich ratifiziert werden, sie soll am Tage des in Wien durchzuführenden Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

Die beiden Regierungen behalten sich jedoch vor, die materiellen Bestimmungen des Notenwechsels schon zu einem früheren Zeitpunkte in Kraft zu setzen. Über den Zeitpunkt dieser vorläufigen Inkraftsetzung werden sich die beiden Regierungen verständigen.

Indem ich Euer Exzellenz bitte, mir bestätigen zu wollen, dass die österreichische Bundesregierung mit Vorstehendem einverstanden ist, benütze ich diesen Anlass, um Ihnen, Herr Bundeskanzler, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

BAKÁCH-BESSENYEY *m. p.*

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Engelbert Dollfuss,
Bundeskanzler der Republik Österreich,
Wien.

Pour copie certifiée conforme :
Budapest, le 10 décembre 1936.
Szent Istvány,
Chef de la Section des Traités.

III.

WIEN, *am* 15. *Mai* 1935.

HERR GESANDTER !

Ich beehre mich, Euer Exzellenz zur Kenntnis zu bringen, dass die österreichische Bundesregierung damit einverstanden ist, den Handelsvertrag zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Ungarn vom 21. Dezember 1932, wie folgt, abzuändern :

Gestrichen werden :

1.) In der Anlage A (zum österreichischen Zolltarif) :

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
aus 107, aus *g)*	Andere : Aleuronatmehl, nicht in Packungen für den Kleinverkauf . . .	18.—

2.) Im Schlussprotokoll, Abschnitt III (zum ungarischen Zolltarif) :

Die ergänzende Vereinbarung zu Tarifnummer 257 :

Weinsteinsäure : Die königlich ungarische Regierung wird für die Dauer dieses Vertrages kein Ausfuhrverbot und keine Ausfuhrabgabe auf Weinhefe und Weinstein, roh, einführen.

Die vorstehende Vereinbarung soll so bald als möglich ratifiziert werden. Sie soll am Tage des in Wien durchzuführenden Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

Die beiden Regierungen behalten sich jedoch vor, die materiellen Bestimmungen des Notenwechsels schon zu einem früheren Zeitpunkte in Kraft zu setzen. Über den Zeitpunkt dieser vorläufigen Inkraftsetzung werden sich die beiden Regierungen verständigen.

Indem ich Euer Exzellenz bitte, mir bestätigen zu wollen, dass die königlich ungarische Regierung mit Vorstehendem einverstanden ist, benütze ich diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Seiner Exzellenz BERGER-WALDENEGG *m. p.*
Herrn Dr. Ludwig Rudnay von Rudno und Divékujfalu,
ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister des Königreiches Ungarn,
Wien.

Pour copie certifiée conforme :
Budapest, le 10 décembre 1936.
Szent Istvány,
Chef de la Section des Traités.

IV.

WIEN, *am* 15. *Mai* 1935.

HERR BUNDESMINISTER !

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz zur Kenntnis zu bringen, dass die königlich ungarische Regierung damit einverstanden ist, den Handelsvertrag zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Ungarn vom 21. Dezember 1932, wie folgt, abzuändern :

Gestrichen werden :

1.) In der Anlage A (zum österreichischen Zolltarif) :

Nummer des österreichischen Zolltarifes	Benennung der Waren	Zollsatz in Goldkronen
aus 107, aus *g)*	Andere : Aleuronatmehl, nicht in Packungen für den Kleinverkauf . . .	18.—

2.) Im Schlussprotokoll, Abschnitt III (zum ungarischen Zolltarif) :

Die ergänzende Vereinbarung zu Tarifnummer 257 :

Weinsteinsäure : Die königlich ungarische Regierung wird für die Dauer dieses Vertrages kein Ausfuhrverbot und keine Ausfuhrabgabe auf Weinhefe und Weinstein, roh, einführen.

Die vorstehende Vereinbarung soll so bald als möglich ratifiziert werden. Sie soll am Tage des in Wien durchzuführenden Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

Die beiden Regierungen behalten sich jedoch vor, die materiellen Bestimmungen des Notenwechsels schon zu einem früheren Zeitpunkte in Kraft zu setzen. Über den Zeitpunkt dieser vorläufigen Inkraftsetzung werden sich die beiden Regierungen verständigen.

Indem ich Euer Exzellenz bitte, mir bestätigen zu wollen, dass die österreichische Bundesregierung mit Vorstehendem einverstanden ist, benütze ich diesen Anlass, um Ihnen, Herr Bundesminister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Seiner Exzellenz RUDNAY *m. p.*
Herrn Egon Berger-Waldenegg,
Bundesminister für die auswärtigen Angelegenheiten,
Wien.

Pour copie certifiée conforme :
Budapest, le 10 décembre 1936.
Szent Istvány,
Chef de la Section des Traités.

[1] TRADUCTION.

N° 3919. — TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE HONGRIE. SIGNÉ A VIENNE, LE 21 DÉCEMBRE 1932.

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE, animés du désir de développer les échanges de produits des deux pays en assurant à leurs exportations des facilités aussi étendues que possible, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Franz WINKLER, ingénieur, vice-chancelier ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

Son Excellence M. Nikolaus VON KÁLLAY, ministre royal hongrois de l'Agriculture ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les accords suivants sont conclus entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie :

1° Un accord concernant la remise en vigueur de la Convention commerciale du 8 février 1922, de la Convention sur l'aide réciproque en matière de dédouanement, sur les mesures à prendre pour prévenir, poursuivre et réprimer les infractions aux lois douanières, ainsi que sur l'aide judiciaire et administrative dans les affaires pénales relatives à des infractions aux lois et règlements de douane, de l'Accord concernant le commerce des animaux ainsi que des matières premières et des produits d'origine animale (Convention concernant les épizooties) et de l'Arrangement général concernant l'exportation.

2° Un avenant à la convention commerciale susmentionnée.

Article 2.

Les accords mentionnés à l'article premier, qui constituent un tout, seront ratifiés aussitôt que possible et les instruments de ratification seront échangés à Budapest. Ils entreront en vigueur le dixième jour à compter de la date de l'échange des instruments de ratification. Ils seront, toutefois, déjà applicables, à titre provisoire, à une date antérieure si, en Autriche, ils ont été ratifiés après avoir reçu la sanction constitutionnelle du Conseil national ou ont reçu effet en vertu d'une habilitation constitutionnelle spéciale et si, en Hongrie, ils ont été mis en vigueur par un décret rendu en vertu d'une habilitation législative spéciale. Les deux gouvernements s'en informeront mutuellement.

Les accords mentionnés à l'article premier, nonobstant les dispositions particulières contenues dans le protocole final de l'avenant (article premier, N° 2), pourront être dénoncés pour la première

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] TRANSLATION.

No. 3919. — TREATY OF COMMERCE BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF HUNGARY. SIGNED AT VIENNA, DECEMBER 21ST, 1932.

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC and HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, being desirous of encouraging the exchange of the products of both countries by affording the widest possible facilities for exports, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

M. Franz WINKLER, Engineer, Vice-Chancellor ;

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

His Excellency M. Nicholas VON KÁLLAY, Royal Hungarian Minister of Agriculture ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The following Agreements are hereby concluded between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary :

(1) An Agreement regarding the renewal of the Commercial Convention of February 8th, 1922, of the Convention regarding mutual assistance in the matter of Customs clearance, the prevention, prosecution and punishment of infringements of the Customs regulations and mutual legal assistance in criminal cases relating to the Customs, of the Agreement concerning the traffic in animals and raw materials and products of animal origin (Convention concerning Epizootic Diseases), and of the General Arrangement regarding exports ;

(2) An Additional Agreement to the above-mentioned Commercial Convention.

Article 2.

The Agreements mentioned in Article 1, which form a single and integral whole, shall be ratified as soon as possible and the instruments of ratification shall be exchanged at Budapest. They shall take effect on the tenth day after the date of exchange of the instruments of ratification. They shall, however, come into force provisionally at an earlier date, if in Austria they have been ratified by that time, after having been sanctioned, as the Constitution requires, by the National Council, or have been made operative in virtue of a specially issued constitutional authorisation, and in Hungary if they have been put into force by decree under specially issued legislative authorisation. The two Governments shall notify one another accordingly.

Notwithstanding the special provisions contained in the Final Protocol to the Additional Agreement (Article 1, paragraph 2), the Agreements mentioned in Article 1 may be denounced,

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

fois le 31 décembre 1933, la dénonciation devant prendre effet trois mois plus tard. Si les accords n'ont pas été dénoncés le 31 décembre 1933, ils seront considérés comme se renouvelant sans modification, chaque fois pour une année, et pourront être dénoncés à la fin de chaque année, la dénonciation devant prendre effet trois mois plus tard.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, en langue allemande et en langue hongroise, à Vienne, le 21 décembre 1932.

WINKLER, *m. p.*
KÁLLAY, *m. p.*

ACCORD

CONCERNANT LA REMISE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION COMMERCIALE DU 8 FÉVRIER 1922, DE LA CONVENTION SUR L'AIDE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE DE DÉDOUANEMENT, SUR LES MESURES À PRENDRE POUR PRÉVENIR, POURSUIVRE ET RÉPRIMER LES INFRACTIONS AUX LOIS DOUANIÈRES, AINSI QUE SUR L'AIDE JUDICIAIRE ET ADMINISTRATIVE DANS LES AFFAIRES PÉNALES RELATIVES À DES INFRACTIONS AUX LOIS ET RÈGLEMENTS DE DOUANE, DE L'ACCORD CONCERNANT LE COMMERCE DES ANIMAUX AINSI QUE DES MATIÈRES PREMIÈRES ET DES PRODUITS D'ORIGINE ANIMALE (CONVENTION CONCERNANT LES ÉPIZOOTIES) ET DE L'ARRANGEMENT GÉNÉRAL CONCERNANT L'EXPORTATION. SIGNÉ A VIENNE, LE 21 DÉCEMBRE 1932.

Le Traité de commerce conclu le 30 juin 1931 entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie ayant été dénoncé pour le 1er juillet 1932, ainsi que les accords constituant un tout avec ledit traité, et les Hautes Parties contractantes s'étant maintenant mises d'accord au sujet de nouvelles conventions, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de remettre en vigueur, à partir de la date de l'entrée en vigueur du Traité de commerce conclu ce jour, la Convention commerciale signée le 8 février 1922, avec le protocole final et les annexes, sauf dispositions contraires ci-après. Les dispositions concernant la dénonciation sont remplacées par celles du traité de commerce conclu ce jour.

Article 2.

La Convention du 7 décembre 1920 portant règlement des questions relatives aux communications et aux transports entre l'Autriche et la Hongrie, qui est mentionnée à l'article VII de la Convention commerciale du 8 février 1922 et figure à l'annexe B de cette convention, est modifiée ou complétée par le Protocole du 21 décembre 1932, joint en annexe au présent accord et formant partie intégrante de ce dernier.

Article 3.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer dans leurs rapports mutuels les dispositions de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923. Les cartes de légitimation pour voyageurs de commerce devront, par conséquent, être établies selon le modèle joint à l'article 10 de cette convention internationale, au lieu de l'être selon le modèle contenu dans l'annexe C de la Convention commerciale du 8 février 1922.

subject to three months' notice in the first instance on December 31st, 1933. Should no notice have been given on December 31st, 1933, the respective Agreements shall be deemed to have been prolonged for another year unaltered and subject in each case to three months' notice given at the end of the year.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, in German and Hungarian, at Vienna, this 21st day of December, 1932

WINKLER, *m. p.*
KÁLLAY, *m. p.*

AGREEMENT

REGARDING THE RENEWAL OF THE COMMERCIAL CONVENTION OF FEBRUARY 8TH, 1922, OF THE CONVENTION REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN THE MATTER OF CUSTOMS CLEARANCE, THE PREVENTION, PROSECUTION AND PUNISHMENT OF INFRINGEMENTS OF THE CUSTOMS REGULATIONS AND MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES RELATING TO THE CUSTOMS, OF THE AGREEMENT CONCERNING THE TRAFFIC IN ANIMALS AND RAW MATERIALS AND PRODUCTS OF ANIMAL ORIGIN (CONVENTION CONCERNING EPIZOOTIC DISEASES), AND OF THE GENERAL ARRANGEMENT REGARDING EXPORTS. SIGNED AT VIENNA, DECEMBER 21ST, 1932.

The Treaty of Commerce concluded on June 30th, 1931, between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary having been denounced as from July 1st, 1932, together with the Agreements forming therewith a single and integral whole, and the High Contracting Parties being now in accord regarding fresh Agreements, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

Article 1.

The High Contracting Parties agree to renew the Commercial Convention concluded on February 8th, 1922, with the Final Protocol and Annexes, except as otherwise provided hereinafter, as from the date of the coming into force of the Treaty of Commerce concluded this day. The provisions regarding denunciation shall be replaced by those of the Treaty of Commerce concluded this day.

Article 2.

The Agreement of December 7th, 1920, regarding the settlement of questions of traffic policy between Austria and Hungary, referred to in Article VII of the Commercial Convention of February 8th, 1922, and contained in Annex B to that Convention, shall be amended or supplemented by the Protocol of December 21st, 1932, annexed to the present Agreement and forming an integral part thereof.

Article 3.

The two High Contracting Parties agree to apply in their reciprocal relations the provisions of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3rd, 1923. Identity cards for commercial travellers shall therefore conform to the specimen annexed to Article 10 of the said International Convention, and not to the specimen contained in Annex C of the Commercial Convention of February 8th, 1922.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de remettre en vigueur, à partir de la date de l'entrée en vigueur du traité de commerce conclu ce jour, la Convention sur l'aide réciproque en matière de dédouanement, sur les mesures à prendre pour prévenir, poursuivre et réprimer les infractions aux lois douanières, ainsi que sur l'aide judiciaire et administrative dans les affaires pénales relatives à des infractions aux lois et règlements de douane (y compris les modèles *a)* et *b)* de l'annexe), dont les deux gouvernements, par un échange de notes en date du 20 février 1923, ont approuvé l'application dans leurs rapports mutuels et qui, en vertu de l'article XI (deuxième alinéa) de la convention commerciale, est considérée comme formant partie intégrante de cette dernière. Il est entendu que l'Accord du 14 juin 1926 relatif à l'octroi de facilités dans le petit trafic frontalier, à l'entrée en vigueur duquel les dispositions de la Convention relative aux facilités dans le trafic de frontière, visée également dans l'échange de notes du 20 février 1923, ont cessé d'être applicables, n'a pas été affecté par la dénonciation susmentionnée du Traité de commerce du 30 juin 1931.

Article 5.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de remettre en vigueur, à partir de la date de l'entrée en vigueur du traité de commerce conclu ce jour, l'Accord du 30 juin 1931 relatif au commerce des animaux, ainsi que des matières premières et des produits d'origine animale (Convention relative aux épizooties), y compris l'annexe à l'article 8 et le protocole final.

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de remettre en vigueur, à partir de la date de l'entrée en vigueur du traité de commerce conclu ce jour, l'Arrangement général du 30 juin 1931 concernant l'exportation.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent accord et y ont opposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, en langue allemande et en langue hongroise, à Vienne, le 21 décembre 1932.

WINKLER, *m. p.*
KÁLLAY, *m. p.*

PROTOCOLE

Les plénipotentiaires soussignés sont convenus de modifier ou de compléter comme suit la Convention du 7 décembre 1920, portant règlement des questions relatives aux communications et aux transports entre l'Autriche et la Hongrie (Annexe B de la Convention commerciale conclue le 8 février 1922 entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie), qui a été complétée et modifiée par le Protocole dressé le 7 décembre 1920 au Ministère royal des Affaires étrangères de Hongrie et par le Protocole dressé le 17 janvier 1922 au Ministère fédéral des Affaires étrangères à Vienne :

1° Au numéro 1 de la convention, supprimer les deux premiers alinéas du texte tel qu'il a été établi par le Protocole du 17 janvier 1922.

2° Au numéro 3 de la convention, intercaler dans le premier alinéa, après les mots « ou en transit par la Hongrie, à destination », les mots « de l'Autriche, ou à destination ».

3° Au même numéro, intercaler dans la dernière phrase du premier alinéa, après les mots « ou en transit par l'Autriche », les mots « à destination de la Hongrie ou ».

Article 4.

The High Contracting Parties agree to put into force again, as from the date of the coming into effect of the Treaty of Commerce concluded this day, the Convention regarding mutual assistance in the matter of Customs clearance, the prevention, prosecution and punishment of infringements of the Customs regulations and mutual legal assistance in criminal cases relating to the Customs (including Forms *(a)* and *(b)* of the Annex), which by an exchange of notes dated February 20th, 1923, both Governments agreed to apply in their reciprocal relations, and which, under Article XI, paragraph 2, of the Commercial Convention, is regarded as an integral part thereof. It is understood that the Agreement concluded on June 14th, 1926, with regard to the granting of frontier traffic facilities, on the entry into force of which the provisions of the Convention regarding frontier traffic facilities, also referred to in the exchange of notes of February 20th, 1923, ceased to be applicable, has not been affected by the above-mentioned denunciation of the Treaty of Commerce of June 30th, 1931.

Article 5.

The High Contracting Parties agree that the Agreement concluded on June 30th, 1931, concerning the traffic in animals and raw materials and products of animal origin (Convention concerning Epizootic Diseases), with the Annex to Article 8 and the Final Protocol, shall again be put into force as from the date of the coming into force of the Treaty of Commerce concluded this day.

Article 6.

The High Contracting Parties agree to renew the General Arrangement concluded on June 30th, 1931, regarding exports as from the date of the coming into force of the Treaty of Commerce concluded this day.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, in German and Hungarian, at Vienna, this 21st day of December, 1932.

WINKLER, *m. p.*
KÁLLAY, *m. p.*

PROTOCOL.

The undersigned Plenipotentiaries have agreed to modify and supplement as follows the Agreement of December 7th, 1920, regarding the determination of questions of tariff policy between Austria and Hungary (Annex B of the Commercial Convention concluded on February 8th, 1922, between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary), which was supplemented and modified by the Protocol drawn up at the Royal Hungarian Ministry of Foreign Affairs on December 7th, 1920, and by the Protocol drawn up at the Federal Ministry of Foreign Affairs at Vienna on January 17th, 1922 :

1. In Point 1 of the Agreement, delete the first two paragraphs of the text as drafted in the Protocol of January 17th, 1922.

2. In Point 3 of the Agreement, first paragraph, insert the words " to Austria or " after the words " or through Hungary ".

3. In Point 3 in the last sentence of the first paragraph, insert the words " to Hungary or " after the words " or through Austria ".

4° Au numéro 7 de la convention, remplacer les mots « entre leurs territoires, ainsi qu'entre les territoires de l'une des Parties et un Etat tiers à travers les territoires de l'autre Partie » par les mots « entre les territoires de l'une des Parties et les territoires de l'autre Partie, entre les territoires de l'une des Parties à travers les territoires de l'autre Partie, ainsi qu'entre les territoires de l'une des Parties et les territoires d'Etats tiers à travers les territoires de l'autre Partie ».

5° Dans le Protocole du 7 décembre 1920, supprimer les dispositions « *ad* Numéro 1 » du texte tel qu'il a été établi par le Protocole du 17 janvier 1922.

Fait en double exemplaire, en langue allemande et en langue hongroise, à Vienne, le 21 décembre 1932.

WINKLER, *m. p.*
KÁLLAY, *m. p.*

AVENANT

À LA CONVENTION COMMERCIALE CONCLUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE HONGRIE, À BUDAPEST, LE 8 FÉVRIER 1922. SIGNÉ À VIENNE, LE 21 DÉCEMBRE 1932.

Les Hautes Parties contractantes ayant décidé d'un commun accord de conclure un avenant à la Convention commerciale du 8 février 1922, qui est remise en vigueur par un accord conclu également ce jour, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les produits naturels et fabriqués, originaires et en provenance de Hongrie et figurant à l'annexe A du présent accord, ne seront pas assujettis, lors de leur importation en Autriche, à des droits de douane supérieurs aux droits convenus dans ladite annexe.

Les produits naturels et fabriqués, originaires et en provenance d'Autriche et figurant à l'annexe B du présent accord, ne seront pas assujettis, lors de leur importation en Hongrie, à des droits de douane supérieurs aux droits convenus dans ladite annexe.

Toutefois, les dispositions ci-dessus n'empêcheront en aucune manière les produits d'origine hongroise ou autrichienne ci-dessus visés d'avoir droit au traitement de la nation la plus favorisée, conformément à l'article III de la Convention commerciale du 8 février 1922.

Article II.

Chacune des Parties contractantes s'engage à n'accorder pour aucun article, sans le consentement de l'autre Partie, des primes d'exportation, sous quelque dénomination ou sous quelque forme que ce soit.

Les droits de douane grevant les matières qui ont été utilisées pour la fabrication ou la préparation d'articles nationaux, ainsi que les taxes intérieures grevant la fabrication ou la préparation des mêmes marchandises ou des matières qui ont été utilisées pour leur production, pourront toutefois être remboursés, en totalité ou en partie, lors de l'exportation des marchandises qui ont acquitté les taxes en question ou qui ont été fabriquées à l'aide de matières ayant acquitté les droits de douane ou taxes en question.

4. In Point 7 of the Agreement, for the words " between their respective territories and between the territories of the one Party and third States across the territory of the other Party " read " between the territories of the one Party and the territories of the other Party, between the territories of the one Party in transit through the territories of the other Party, and between the territories of the one Party and the territories of third States in transit through the territories of the other Party".

5. In the Protocol of December 7th, 1920, delete the provisions " *ad* Point 1 " from the text of the Protocol of January 17th, 1922.

Done in duplicate, in German and Hungarian, at Vienna, this 21st day of December, 1932.

WINKLER, *m. p.*
KÁLLAY, *m. p.*

ADDITIONAL AGREEMENT

TO THE COMMERCIAL CONVENTION CONCLUDED AT BUDAPEST ON FEBRUARY 8TH, 1922, BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF HUNGARY. SIGNED AT VIENNA, DECEMBER 21ST, 1932.

The High Contracting Parties, having jointly resolved to conclude an Additional Agreement to the Commercial Convention of February 8th, 1922, which is renewed by an Agreement also concluded to-day, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

Article I.

Natural and manufactured products, originating in and coming from Hungary, enumerated in Annex A to the present Agreement, shall not on importation into Austria be liable to higher Customs duties than those laid down in the said Annex.

Natural and manufactured products originating in and coming from Austria, enumerated in Annex B to the present Agreement, shall not on importation into Hungary be liable to higher Customs duties than those laid down in the said Annex.

The above provisions, however, shall in no way affect, in respect of the said products of Hungarian or Austrian origin, the right to most-favoured-nation treatment in conformity with Article III of the Commercial Convention of February 8th, 1922.

Article II.

Each of the Contracting Parties undertakes not to grant on any article, without the consent of the other Party, export bounties of any description or in any form whatsoever.

The Customs duties on materials used for the manufacture or preparation of domestic goods and the internal taxes imposed on the manufacture or preparation of the same goods or of materials used for their production may, however, be refunded in whole or in part on exportation of the goods on which the taxes in question have been paid or which have been manufactured from materials that have paid the said Customs duties or taxes.

Article III.

Il est convenu qu'au cas où le Gouvernement autrichien indiquerait les droits du tarif douanier autrichien non plus en couronnes-or, mais en schillings, les droits de douane de l'annexe A (au tarif douanier autrichien) du présent avenant, qui sont stipulés en couronnes-or, seront convertis en schillings selon les règles suivantes :

1. Lors de la conversion en schillings des droits jusqu'à 1 couronne inclusivement, il ne sera pas tenu compte des fractions jusqu'à 0,005 schilling et on arrondira à 0,01 schilling les fractions supérieures à 0,005 schilling.

2. Lors de la conversion en schillings des droits supérieurs à 1 couronne jusqu'à 10 couronnes inclusivement, il ne sera pas tenu compte des fractions allant jusqu'à 0,025 schilling ; les fractions supérieures à 0,025 schilling jusqu'à 0,075 schilling inclusivement seront portées ou ramenées, suivant le cas, au chiffre rond de 0,05 schilling et les fractions supérieures à 0,075 schilling seront portées au chiffre rond de 0,1 schilling.

3. Lors de la conversion en schillings des droits supérieurs à 10 couronnes jusqu'à 50 couronnes inclusivement, il ne sera pas tenu compte des fractions jusqu'à 0,05 schilling et les fractions supérieures à 0,05 schilling seront portées au chiffre rond de 0,1 schilling.

4. Lors de la conversion en schillings des droits supérieurs à 50 couronnes jusqu'à 100 couronnes inclusivement, il ne sera pas tenu compte des fractions jusqu'à 0,25 schilling ; les fractions supérieures à 0,25 schilling jusqu'à 0,75 schilling inclusivement seront portées ou ramenées, suivant le cas, au chiffre rond de 0,5 schilling et les fractions de plus de 0,75 schilling seront portées au chiffre rond de 1 schilling.

5. Lors de la conversion en schillings des droits supérieurs à 100 couronnes jusqu'à 300 couronnes inclusivement, il ne sera pas tenu compte des fractions jusqu'à 0,5 schilling et les fractions supérieures à 0,5 schilling seront portées au chiffre rond de 1 schilling.

6. Lors de la conversion en schilling des droits supérieurs à 300 couronnes jusqu'à 500 couronnes inclusivement, il ne sera pas tenu compte des fractions jusqu'à 2,5 schillings ; les fractions supérieures à 2,5 schillings jusqu'à 7,5 schillings seront portées ou ramenées, suivant le cas, au chiffre rond de 5 schillings et les fractions supérieures à 7,5 schillings seront portées au chiffre rond de 10 schillings.

7. Lors de la conversion en schillings des droits supérieurs à 500 couronnes, il ne sera pas tenu compte des fractions jusqu'à 5 schillings et les fractions supérieures à 5 schillings seront portées au chiffre rond de 10 schillings.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent avenant et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, en langue allemande et en langue hongroise, à Vienne, le 21 décembre 1932.

WINKLER, *m. p.*
KÁLLAY, *m. p.*

Article III.

It is agreed that, in the event of the Austrian Government converting the rates of the Austrian Customs tariff from gold crowns into schillings, the Customs duties in gold crowns in Annex A (of the Austrian Customs tariff) of the present Additional Agreement shall be converted into schillings in accordance with the following rules :

1. Rates up to 1 crown inclusive shall be so converted into schillings that fractional amounts not exceeding 0.005 schilling shall be disregarded and fractional amounts over 0.005 schilling shall be reckoned as 0.01 schilling.

2. Rates over 1 up to 10 crowns inclusive shall be so converted into schillings that fractional amounts not exceeding 0.025 schilling shall be disregarded, amounts over 0.025 schilling up to 0.075 schilling inclusive shall be reckoned as 0.05 schilling and amounts over 0.075 schilling shall be reckoned as 0.1 schilling.

3. Rates over 10 up to 50 crowns inclusive shall be so converted into schillings that fractional amounts not exceeding 0.05 schilling shall be disregarded and amounts over 0.05 schilling shall be reckoned as 0.1 schilling.

4. Rates over 50 up to 100 crowns inclusive shall be so converted into schillings that fractional amounts not exceeding 0.25 schilling shall be disregarded, amounts over 0.25 schilling up to 0.75 schilling inclusive shall be reckoned as 0.5 schilling and amounts over 0.75 schilling shall be reckoned as 1 schilling.

5. Rates over 100 up to 300 crowns inclusive shall be so converted into schillings that amounts not exceeding 0.5 schilling shall be disregarded and amounts over 0.5 schilling shall be reckoned as 1 schilling.

6. Rates over 300 up to 500 crowns inclusive shall be so converted into schillings that amounts not exceeding 2.5 schillings shall be disregarded and amounts over 2.5 schillings up to 7.5 schillings inclusive shall be taken as 5 schillings and amounts over 7.5 schillings shall be taken as 10 schillings.

7. Rates over 500 crowns shall be so converted into schillings that amounts not exceeding 5 schillings shall be disregarded and amounts over 5 schillings shall be taken as 10 schillings.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed this Additional Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, in German and Hungarian, at Vienna, this 21st day of December, 1932.

WINKLER, *m. p.*
KÁLLAY, *m. p.*

ANNEXE A

(AU TARIF DOUANIER AUTRICHIEN).

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 5	Paprica moulu	25,—
ex 28	Millet	1,50
ex 30	Légumes secs :	
	Haricots	3,—
	Vesces, lupins	exempts
ex 31	Farines et autres produits de la mouture des céréales et des légumes secs (grains roulés, en brisures, mondés ; grains perlés, gruaux, semoules) :	
	a) Grains perlés	Majoration de 1,50 sur le droit à percevoir pour 150 kg. d'orge.
	b) Millet mondé	4,—
	c) Pois mondés	Majoration de 3,50 sur le droit à percevoir pour 150 kg. de pois.
	d) Farine et autres produits de la mouture du froment ou du seigle	Majoration de 3,50 sur le droit à percevoir pour 200 kg. de la céréale en question.
	e) Farine et autres produits de la mouture des céréales autres que le froment, le seigle, le maïs, le sarrasin et le millet	Majoration de 3,50 sur le droit à percevoir pour 150 kg. de la céréale en question.
ex 33	Raisins frais de table, dans des récipients de toute sorte en usage dans le commerce, pesant jusqu'à 15 kg.	10,—
ex 35	Fruits non spécialement dénommés, frais :	
	ex *a)* Fruits fins de table :	
	Melons sucrés	exempts
	Groseilles, groseilles à maquereau	3,—
	Abricots, cerises, griottes	5,—
	Pêches et sanguinoles	8,—
	ex *b)* Autres :	
	Pastèques	exemptes
	Prunes et prunes de ménage *(Hauszwetschken)*	1,—
	Pommes :	
	Non emballées, du 1er juillet au 15 novembre	3,—
	Autres	5,—

ANNEX A.

AUSTRIAN CUSTOMS TARIFF.

Tariff No.	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
ex 5	Ground paprika	25.—
ex 28	Millet	1.50
ex 30	Pulses :	
	Beans	3.—
	Vetches, lupines	Free
ex 31	Flour, meal and other milling products of cereals and pulse (crushed, pressed, husked grain ; pearled grain ; groats, grits) :	
	(a) Pearled grain	Duty as on 150 kg. of barley plus 1.50.
	(b) Husked millet	4.—
	(c) Shelled peas	Duty as on 150 kg. of peas plus 3.50.
	(d) Flour, meal and other milling products of wheat or rye	Duty as on 200 kg. of the cereal in question plus 3.50.
	(e) Flour, meal and other milling products of cereals other than wheat, rye, maize, buckwheat and millet	Duty as on 150 kg. of the cereal in question plus 3.50.
ex 33	Table grapes, fresh, in containers of all the customary commercial kinds, weighing up to 15 kg.	10.—
ex 35	Fruits, not specially mentioned, fresh :	
	ex *(a)* Fine table fruit :	
	Sugar melons	Free
	Red and black currants, gooseberries	3.—
	Apricots, cherries, Mahaleb cherries	5.—
	Peaches and nectarines	8.—
	ex *(b)* Other :	
	Water melons	Free
	Plums and common plums *(Hauszwetschken)*	1.—
	Apples :	
	Unpacked from July 1st to November 15th	3.—
	Other	5.—

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 36 *b)* 1°	Pulpe, moelle et moût de fruits, à l'exception de la pulpe, de la moelle et du moût de prunes	6,—
38	Oignons	3,—
	Aulx	4,—
ex 39	Légumes non spécialement dénommés et autres produits végétaux à l'usage de la cuisine, frais :	
	ex *a)* Légumes fins de table :	
	Pommes de terre hâtives (du 15 février au 14 juillet)	exemptes
	Pois verts (même en cosse), concombres	5,—
	Haricots verts	3,—
	Tomates	2,—
	Laitues	4,—
	ex *b)* Autres :	
	Pommes de terre, à l'exception des pommes de terre hâtives	2,—
	Tous autres, à l'exception des choux	2,—
40 *a)* 1°	Cosses de paprica, séchées	10,—
ex 40 *c)*	Conserves de tomates, en barils ou tonnelets	3,—
41 *a)*	Graines de pavots (y compris les têtes de pavots mûres)	15,—
42	Semences de trèfle	4,—
45	Semences de toute sorte, en sachets, ou en emballages similaires, pour la vente au détail	25,—
ex 48 *b)* 3°	Arbres fruitiers	12,—
ex 51	Plantes et parties de plantes non autrement tarifées :	
	Feuilles de guimauve, brutes, même séchées	exemptes
	Poudre de camomille	exempte
	Autres, destinées à l'usage médicinal ou industriel, brutes, même séchées (à l'exception des fleurs d'arnica, de sureau, de molène ; des feuilles et des herbes de mélisse, de menthe, de sauge ; des feuilles de vermouth, de digitale, de tussilage, de l'arbousier ; des racines de rhubarbe, du lichen d'Islande)	exemptes
52	Bovidés :	
	a) De boucherie	9,—
		Par tête
	b) De rapport et de reproduction	70,—
	c) Jeunes bovidés	50,—
	d) Veaux	8,—
ex 53	Moutons	2,—
ex 54	Agneaux	0,50
ex 55	Porcs pesant :	Par 100 kg.
	c) Plus de 40 et jusqu'à 150 kg.	18,—
		Par tête
	d) Plus de 150 kg.	exempts
ex 56	Chevaux :	
	b) D'usage :	
	1° Ayant plus de deux ans :	
	α) De lignées à sang froid	130,—
	β) De races et de lignées à sang chaud et de leurs croisements	75,—
	2° Jusqu'à deux ans :	
	α) De lignées à sang froid	75,—
	β) De races et de lignées à sang chaud et de leurs croisements	37,50
		Par 100 kg.
	c) De boucherie	exempts

Tariff No.	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
ex 36 *(b)* (1)	Pulp, fruit pulp and fruit mash, but not pulp, fruit pulp and fruit mash of plums	6.—
38	Onions	3.—
	Garlic	4.—
ex 39	Vegetables not specially mentioned and other kitchen garden produce, fresh :	
	ex *(a)* Fine table vegetables :	
	Potatoes, early season (from February 15th to July 14th)	Free
	Green peas (even in the pod), cucumbers	5.—
	Green beans	3.—
	Tomatoes	2.—
	Cabbage lettuce	4.—
	ex *(b)* Other :	
	Potatoes, except early season	2.—
	All other, except cabbage	2.—
40 *(a)* (1)	Paprika pods, dried	10.—
ex 40 *(c)*	Tomato preserves in barrels or kegs	3.—
41 *(a)*	Poppy seed (including ripe poppy heads)	15.—
42	Clover seed	4.—
45	Seeds of all kinds in envelopes and the like for retail sale	25.—
ex 48 *(b)* (3)	Fruit trees	12.—
ex 51	Plants and parts of plants not elsewhere specified :	
	Marshmallow leaves, raw, also dried	Free
	Camomile powder	Free
	Other, for medicinal or industrial purposes, raw, also dried (except flowers of arnica, elderberry, mullein, leaves and herbs of balm-mint, peppermint, sage ; leaves of wormwood, digitalis, colt's-foot, arbutus ; rhubarb roots ; Iceland moss)	Free
52	Cattle :	
	(a) For slaughter	9.—
		Per head
	(b) Draught or breeding animals	70.—
	(c) Young cattle	50.—
	(d) Calves	8.—
ex 53	Sheep	2.—
ex 54	Lambs	0.50
ex 55	Swine, weighing :	Per 100 kg.
	(c) Over 40 and up to 150 kg.	18.—
		Per head
	(d) Over 150 kg.	Free
ex 56	Horses :	
	(b) Draught :	
	(1) Over 2 years' old :	
	(α) Of cold-blooded stock	130.—
	(β) Of warm-blooded breeds and strains and their cross-breeds	75.—
	(2) Up to 2 years' old :	
	(α) Of cold-blooded stock.	75.—
	(β) Of warm-blooded breeds and strains and their cross-breeds	37.50
		Per 100 kg.
	(c) For slaughter	Free

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
	Remarque : Comme chevaux de boucherie, on considérera les chevaux de plus de deux ans qui, par voie de chemin de fer, sont transportés directement dans des abattoirs publics ou au marché *(Kontumazmarkt)* à Vienne-Saint-Marx. Les autres chevaux, pour autant qu'ils ne rentrent pas dans la position 56 *a)*, seront tarifés d'après le N° 56 *b)*.	
ex 58	Volailles de toute espèce (excepté le gibier à plumes) :	
	a) Vivantes	8,—
	b) Abattues, même vidées :	
	1° Oies abattues, pour une quantité annuelle correspondant à 45 % des importations autrichiennes de volailles abattues en provenance de Hongrie pendant l'année 1931	15,—
	2° Autres, pour une quantité annuelle correspondant à 30 % des importations autrichiennes de volailles abattues en provenance de Hongrie pendant l'année 1931	15,—
59 *b)*	Gibier à poil et à plume, abattu, même dépecé	20,—
60 *c)*	Poissons frais, autres :	
	Du 1er juillet au 31 décembre	20,—
	Aux autres époques	5,—
ex 64 *a)*	Œufs de volaille, en caisses et tonneaux	30,—
68 *a)*	Plumes à lit, en paquets pesant :	
	1° 80 kg. ou plus :	
	α) Brutes ou ébarbées à la main	exemptes
	β) Travaillées mécaniquement	70,—
	2° Moins de 80 kg.	100,—
ex 69	Vessies et boyaux, frais, salés ou séchés	exempts
72	Graisse de porc, lard, même fondu (saindoux)	30,—
ex 74 *b)*	Graisses alimentaires solidifiées	exemptes
ex 77	Huile de noix de coco solide ; huiles solidifiées, à l'exception des huiles propres à la consommation immédiate	exemptes
ex 79 *b)*	Acide stéarique d'huile de noix de coco	6,—
ex 80 *b)*	Acide stéarique d'huile de noix de coco	6,—
81	Dégras	exempt
83	Huiles grasses industrielles ne pouvant être employées immédiatement comme huiles comestibles :	
	a) Huile de colza :	
	1° Brute	exempte
	2° Raffinée	5,—
	b) Autres, telles que huile de lin, huile de bois et autres	exemptes
ex 86	Eau-de-vie de Hongrie	300,—
ex 87	Vin et moût :	
	ex *a)* En fûts :	
	Vin ayant une teneur en alcool de 10 % en volume au maximum et moût qui, après complète fermentation, aura une teneur en alcool de 10 % en volume au maximum	30,—
	Vin ayant une teneur en alcool de plus de 10 % en volume, mais de 13 % en volume au maximum, et moût qui, après complète fermentation, aura une teneur en alcool de plus de 10 % en volume, mais de 13 % en volume au maximum .	35,—
	Vins de la région de Tokaï-Hegyalja, quelle que soit la teneur en alcool	30,—
	b) En bouteilles	80,—
	Remarque : Tous les vins contenant plus de 17,5 % d'alcool en volume suivent le régime des spiritueux distillés.	

Tariff No.	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
	Note : Horses for slaughter shall be taken to mean horses over two years' old, transported by rail direct to the public slaughter houses or the " Kontumaz " Market at Vienna-St. Marx. Other horses, if they do not come under No. 56 *(a)*, shall be assessed under No. 56 *(b)*.	
ex 58	Poultry of all kinds (but not feathered game) :	
	(a) Living	8.—
	(b) Dead, cleaned or not :	
	(1) Dead geese, up to an annual quota corresponding to 45 % of Austrian imports of dead poultry from Hungary during 1931	15.—
	(2) Other, up to an annual quota corresponding to 30 % of Austrian imports of dead poultry from Hungary during 1931	15.—
59 *(b)*	Game, furred or feathered, dead, cut up or not	20.—
60 *(c)*	Fresh fish, other :	
	From July 1st to December 31st	20.—
	During other months	5.—
ex 64 *(a)*	Poultry eggs in cases and casks	30.—
68 *(a)*	Feathers for beds in packages weighing :	
	(1) 80 kg. or more :	
	(α) Crude or stripped by hand	Free
	(β) Prepared by machinery	70.—
	(2) Less than 80 kg.	100.—
ex 69	Bladders and gut, fresh, salted or dried	Free
72	Hogs' fat, bacon, melted down (pork lard) or not	30.—
ex 74 *(b)*	Edible fat, solidified	Free
ex 77	Solid coco-nut oil, hardened oils, but not oils for direct consumption	Free
ex 79 *(b)*	Coco-nut oil fatty acid	6.—
ex 80 *(b)*	Coco-nut oil fatty acid	6.—
81	Degras	Free
83	Fatty oils for technical purposes, not directly usable as edible oils :	
	(a) Rape-seed oil :	
	(1) Crude	Free
	(2) Refined	5.—
	(b) Other oils, such as linseed oil, wood oil and the like	Free
ex 86	Hungarian brandy	300.—
ex 87	Wine and must :	
	ex *(a)* In casks :	
	Wine with an alcohol content of not more than 10 % by volume, and must which, after complete fermentation, has an alcohol content of not more than 10 % by volume	30.—
	Wine with an alcohol content of over 10 % but not more than 13 % by volume, and must which, after complete fermentation, has an alcohol content of more than 10 % but not more than 13 % by volume	35.—
	Wines of the Tokay-Hegyalja district, irrespective of the alcohol content	30.—
	(b) In bottles	80.—
	Note : Wine containing more than 17.5 % of alcohol by volume is treated as distilled spirituous liquor.	

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 88	Vin mousseux d'origine et de provenance hongroises	150,—
ex 91	Eaux minérales :	
	ex *a)* Eaux médicinales, naturelles, provenant des sources hongroises mentionnées au Protocole final	1,40
	ex *b)* Eaux de table, naturelles, provenant des sources hongroises mentionnées au Protocole final	1,40
ex 93 *a)* et *b)*	Articles de boulangerie :	
	1° « Cakes », non fourrés, et biscuits non glacés	60,—
	2° « Cakes » fourrés ; gaufres, même fourrées	74,50
	3° Croquignoles, biscuits.	84,—
	4° Autres articles de boulangerie (sauf les oublies blanches et les pains d'épice)	86,50
ex 96	Viande :	
	ex *a)* Fraîche, congelée (à l'exception de la viande congelée d'outre-mer), salée :	
	Porcs abattus et viande de porc	26,—
	Abats (à l'exception des langues) des animaux mentionnés aux Nos 52 à 57	10,—
	De veau (y compris les veaux abattus)	20,—
	Autre, à l'exception de la viande de bœuf	12,—
ex 97 *b)*	Saucisses de viande, fines :	
	Saucisses genre salami, entièrement ou en majeure partie de viande de bœuf mélangée de lard, bouillies, même fumées . .	50,—
	Salami d'origine et de provenance hongroises	60,—
ex 98 *a)* et *b)*	Fromages :	
	Caillebotte	4,—
	Spécialités hongroises, telles que *Pusztadóry, Pálpusztai* et fromages du genre Roquefort, ainsi que les fromages *Magyaróvár* et autres fromages hongrois de la catégorie des fromages de « Trappistes »	30,—
ex 104	« Cakes » et gaufres fourrés d'une masse colorée en brun par une faible addition de cacao	70,—
	Articles de boulangerie combinés avec du chocolat	140,—
ex 106	Conserves de fruits :	
	ex *a)* Fruits confits	120,—
	ex *b)* Marmelades	55,—
ex 107	Comestibles non spécialement dénommés et aliments de toute sorte en récipients hermétiquement fermés, pourvu qu'ils ne soient pas soumis ailleurs à des droits plus élevés :	
	ex *c)* Conserves de légumes :	
	Conserves de tomates (en récipients hermétiquement fermés) .	20,—
	Conserves de légumes, légumes en cuveaux (non hermétiquement fermés)	40,—
	Asperges (en récipients hermétiquement fermés)	70,—
	ex *d)* Conserves de viande :	
	Conserves de goulache, ainsi que conserves de viande de bœuf garnies de légumes secs, de choux ou de pommes de terre	24,—
	Conserves de viande ordinaires (à l'exception des conserves de volailles et des pâtés), en récipients hermétiquement fermés, même garnies de légumes	28,—
	Viande de porc fumée	50,—
	Carré de porc avec des haricots	60,—
	Conserves de volailles, pâtés, ainsi que le foie d'oie naturel, entier, stérilisé dans la graisse et prêt à être consommé, ainsi que la mousse de foie d'oie	120,—
	ex *e)* Pâtés de foie d'oie	180,—

Tariff No.	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
ex 88	Sparkling wine of Hungarian production and origin	150.—
ex 91	Mineral waters :	
	ex *(a)* Medicinal waters, natural, from the Hungarian springs mentioned in the Final Protocol	1.40
	ex *(b)* Table waters, natural, from the Hungarian springs mentioned in the Final Protocol	1.40
ex 93 *(a)* and *(b)*	Bakers' wares :	
	(1) Cakes, unfilled, and biscuits not coated with sugar	60.—
	(2) Cakes, filled ; wafers, filled or not.	74.50
	(3) Cracknels, biscuits	84.—
	(4) Other bakers' wares (except white wafers and honey cakes)	86.50
ex 96	Meat :	
	ex *(a)* Fresh, frozen (except frozen meat from abroad), salted :	
	Swine, slaughtered and pork	26.—
	Offal (except tongues) of animals mentioned in Nos. 52 to 57 .	10.—
	Veal (including slaughtered calves)	20.—
	Other, except beef	12.—
ex 97 *(b)*	Meat sausages, fine :	
	Sausages of the salami type, wholly or chiefly of beef with the addition of bacon, cooked, even smoked	50.—
	Salami of Hungarian production and origin	60.—
ex 98 *(a)* and *(b)*	Cheese :	
	Curds	4.—
	Hungarian specialities such as *Pusztadóry*, *Pálpusztai* and cheese of the Roquefort type, also *Magyaróvar* and other Hungarian cheese of the Trappist kind	30.—
ex 104	Cakes and wafers with filling coloured brown by a small admixture of cocoa	70.—
	Bakers' wares combined with chocolate	140.—
ex 106	Fruit preserves :	
	ex *(a)* Candied fruits	120.—
	ex *(b)* Jams	55.—
ex 107	Foodstuffs, not specially mentioned, and all articles packed in air-tight receptacles if not subject to higher rates of duty :	
	ex *(c)* Vegetable preserves :	
	Tomato preserves (in air-tight receptacles)	20.—
	Vegetable preserves, vegetables in vats (not air-tight)	40.—
	Asparagus (in air-tight receptacles)	70.—
	ex *(d)* Beef preserves :	
	Goulasch and beef preserves with the addition of pulses, cabbage or potatoes	24.—
	Ordinary beef preserves (except tinned poultry and pastes) in air-tight receptacles, with or without vegetables.	28.—
	Smoked pork	50.—
	Pork and beans	60.—
	Preserves of poultry, pastes and goose-liver, whole, sterilised in fat, ready for consumption, also goose-liver cream . . .	120.—
	ex *(e)* Goose-liver paste *(Pâté de foie gras)*	180.—

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 107 *(suite)*	Comestibles non spécialement dénommés, etc.	
	ex *g)* Autres :	
	Farines riches en gluten *(Aleuronatmehl)*, non emballées pour la vente au détail	18,—
	Marmelades *(jams)*	60,—
	Compotes en récipients de verre	60,—
ex 160	Fils de chanvre conditionnés pour la vente au détail :	
	a) Simples	35,—
	b) Retors	65,—
ex 171	Articles de corderie et articles pour usages industriels :	
	ex *a)* et *b)* Cordes, câbles, cordages d'un diamètre de 5 mm. ou plus, même blanchis, goudronnés :	
	D'un diamètre de 10 mm. ou plus	12,—
	D'un diamètre de moins de 10 mm.	15,—
	ex *e)* Autres articles de corderie et articles pour usages industriels :	
	Sangles de chanvre	45,—
	Articles de corderie à bordures, en corde ou en ficelle tressée	40,—
ex 189	Feutre et articles de feutre (à l'exception des tapis de pied de feutre) :	
	ex *b)* Feutre de déchets, même coupé en bandes, conforme aux modèles déposés	180,—
	Remarque : Feutre en pièces (au mètre) pour la confection de chaussures, de vêtements, de chapeaux, de bretelles, de broderies, de guêtres et de tampons, sur permis	exempt
ex 220 *a)*	Chapeaux d'hommes et de garçons, de paille tressée en forme de ruban, d'une largeur de plus de 8 mm., conformes aux modèles déposés :	Par pièce
	Non garnis	0,30
	Garnis	0,40
		Par 100 kg.
ex 226 *a)*	Balais de « cirok », même avec manche teint	6,—
ex 227 *e)*	Balais de « cirok », avec manche verni ou poli	25,—
231	Tapis de pied et nattes grossiers, teints ou non :	
	De roseaux ou de jonc	5,—
	Autres	12,—
ex 234	Autres articles tressés, y compris les articles de vannerie :	
	a) Grossiers, bruts, même combinés avec du bois ou du fer :	
	Paniers et sacs de roseaux ou de jonc	5,—
	Autres	10,—
	b) Autres, ordinaires, ni traités au mordant, ni teints, ni vernis :	
	Sacs, souliers et pantoufles, ni blanchis, ni teints, ni traités au mordant, même tressés à jour, de roseaux ou de jonc	10,—
	Articles d'osier, de jonc tressé ou de rotin non écorcé	20,—
	Autres	40,—
ex 252 *c)*	Articles en papier, carton ou pâte à papier non tarifés ailleurs, autres :	
	ex 2° Imprimés en plusieurs couleurs, entièrement ou partiellement en papier de couleur, papier doré ou papier argenté, même avec images ou peintures :	
	Tablettes, plats, tasses, paniers à pain et articles analogues de pâte à papier, conformes aux modèles déposés	75,—
	ex 3° Tous autres :	
	Tablettes, plats, tasses, paniers à pain et autres articles analogues de pâte à papier, conformes aux modèles déposés	50,—

Tariff No.	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
ex 107 *(continued)*	Foodstuffs, not specially mentioned, etc.	
	ex *(g)* Other :	
	Gluten flour *(Aleuronatmehl)* not packed for retail sale . . .	18.—
	Marmalades (jams)	60.—
	Compotes in glass containers	60.—
ex 160	Hemp yarn, made up for retail sale :	
	(a) Single	35.—
	(b) Twisted	65.—
ex 171	Ropemakers' wares and articles for technical purposes :	
	ex *(a)* and *(b)* Ropes, twine, string, 5 mm. or more in diameter, whether or not bleached, or tarred :	
	10 mm. or more in diameter	12.—
	Less than 10 mm. in diameter	15.—
	ex *(e)* Other ropemakers' wares and articles for technical purposes :	
	Hemp girths	45.—
	Ropemakers' wares of plaited cord or twine made to pattern .	40.—
ex 189	Felt and felt wares (except felt carpets) :	
	ex *(b)* Felt waste, whether cut in strips or not, to match samples deposited	180.—
	Note : Felt in pieces (to be sold by the metre) for the manufacture of footwear, clothing, hats, braces, embroidery, gaiters and inking pads, on production of evidence to that effect	Free
ex 220 *(a)*	Hats for men and boys, of plaited straw strips, more than 8 mm. wide, according to samples deposited :	
		Each
	Untrimmed	0.30
	Trimmed.	0.40
		Per 100 kg.
ex 226 *(a)*	Brooms of *Zirok*, with or without coloured handle	6.—
ex 227 *(e)*	Brooms of *Zirok*, with lacquered or polished handle	25.—
231	Carpets and mats, coarse, dyed or not :	
	Rush or cane	5.—
	Other	12.—
ex 234	Other plaited wares, including basket-makers' wares :	
	(a) Coarse, rough, whether combined or not with wood or iron :	
	Baskets and bags of rush or cane	5.—
	Other	10.—
	(b) Other, common, neither stained, dyed nor varnished :	
	Bags, shoes and slippers, neither bleached, dyed nor stained, whether or not woven in open work of wicker or cane . . .	10.—
	Articles of osier, plaited cane or crude reed	20.—
	Other	40.—
ex 252 *(c)*	Wares of paper, pasteboard or paper pulp, not elsewhere tariffed, other :	
	ex (2) Printed in several colours, wholly or partly of polychrome, gilt or silver paper, with or without pictures or painting :	
	Trays, plates, cups, bread-baskets and the like, of paper pulp, according to samples deposited	75.—
	ex (3) All other :	
	Trays, plates, cups, bread-baskets and the like, of paper pulp, according to samples deposited	50.—

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 295 *b)*	Bois de construction et bois d'œuvre, scié dans le sens de la longueur, coupé, fendu, non autrement ouvré :	
	De chêne	exempt
	Echalas, non sciés	exempts
ex 301 *b)* 2°	Cannes (y compris les manches de cannes et de parapluies) de bois, courbées et mordancées (imprégnées) ou simplement mordancées (imprégnées)	10,—
ex 301 B *c)*	Meubles :	
	1° Meubles pour chambres à coucher, de bois de hêtre massif, unis ou profilés, mordancés, vernis, laqués ou polis :	
	α) Ajustés	75,—
	β) Mi-massifs	85,—
	γ) Exécution imitation de massif	100,—
	2° Autres, y compris les parties de meubles, plaqués de bois ordinaires, ainsi que toutes les parties de meubles avec décorations pyrogravées, pressées ou fraisées	100,—
	3° Autres, y compris les parties de meubles, plaqués de bois fins, ainsi que toutes les parties de meubles avec des parties finement tournées, mais à l'exclusion des parties finement taillées ou sculptées	110,—
318	Ampoules en verre pour lampes électriques à incandescence	30,—
339	Ciments :	
	Ciment argileux concrétisé et ciment teint, jusqu'à concurrence d'une quantité annuelle de 130.000 quintaux	0,80
	Autres	1,50
340 *b)*	Chaux calcinée éteinte (chaux caustique)	0,65
ex 352 *a)*	Briques non réfractaires en argile, non cuites ou cuites, non autrement ouvrées :	
	Briques de mur et de pavés ordinaires jusqu'à concurrence d'un contingent annuel de 21.750 tonnes	0,14
	Tuiles ordinaires, jusqu'à concurrence d'un contingent annuel de 1.600 tonnes	0,20
	Tuiles à emboîtement et hourdis jusqu'à concurrence d'un contingent annuel de 3.000 tonnes	0,80
	Tuiles pour plafond, conformes aux modèles déposés	0,60
ex 381 *b)* 3°	Baignoires émaillées	55,—
ex 400 *d)*	Clés décapées	22,—
ex 438 *a)*	Pompes de fer pesant par pièce :	
	Moins de 10.000 et jusqu'à 1.000 kg.	33,—
	Moins de 1.000 kg. et jusqu'à 200 kg.	44,—
	Moins de 200 kg. et jusqu'à 100 kg.	46,—
ex 441 *c)*	Machines spéciales pour la meunerie, pesant par pièce :	
	Moins de 10.000 kg. et jusqu'à 1.000 kg.	25,—
	Moins de 1.000 kg. et jusqu'à 200 kg. :	
	Détacheurs et appareils pour le conditionnement des céréales	25,—
	Autres	30,—
	Moins de 200 kg. :	
	Détacheurs et appareil pour le conditionnement des céréales	25,—
	Autres	36,—
499 *d)* 2°	Acide sulfurique, fumant *(oleum)*	3,70
ex 510 *a)*	Caséine	exempte
ex 510 *f)*	Colle d'amidon	35,—
ex 510 A	Colle d'amidon, conditionnée pour la vente au détail	60,—
ex 539 *a)*	Savon mou à base de potasse, contenant au plus 5 % d'alcool, pour la production de lysoforme, sur permis	10,—
ex 548 *e)* 4°	Jouets en caoutchouc (y compris les poupées finies non habillées), à l'exclusion des balles de tennis	90,—
ex 555	Tourteaux	exempts

Tariff No.	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
ex 295 *(b)*	Building wood and timber, sawn lengthwise, cut, split, not otherwise worked :	
	Of oak	Free
	Vine poles or props, not sawn	Free
ex 301 *(b)* (2)	Sticks (including stick- and umbrella-handles) of wood, bent and stained (impregnated) or merely stained (impregnated)	10.—
ex 301 B *(c)*	Furniture :	
	(1) Bedroom furniture of solid beech wood, plain or figured, stained, varnished, lacquered or polished :	
	(α) Of split wood	75.—
	(β) Semi-solid	85.—
	(γ) Imitation solid	100.—
	(2) Other, including sections of furniture, veneered with ordinary wood, and all furniture sections with pyrographic decorations, moulded or countersunk ornamentation	100.—
	(3) Other, including furniture sections, veneered with fine wood, and all furniture with sections finely turned but not finely cut or carved	110.—
318	Glass bulbs for electric incandescent lamps	30.—
339	Cement :	
	Concrete argillaceous cement and coloured cement, up to an annual quota of 130,000 quintals	0.80
	Other	1.50
340 *(b)*	Lime, burnt (calcined) and slaked (quicklime)	0.65
ex 352 *(a)*	Bricks and tiles not fireproof, of clay, baked or not, not otherwise treated :	
	Common bricks and paving tiles up to an annual quota of 21,750 tons	0.14
	Common roofing tiles up to an annual quota of 1,600 tons	0.20
	Interlocking tiles and pugging *(Hurdis)* up to an annual quota of 3,000 tons	0.80
	Ceiling tiles, according to samples deposited	0.60
ex 381 *(b)* (3)	Enamelled baths	55.—
ex 400 *(d)*	Scoured keys	22.—
ex 438 *(a)*	Iron pumps, weighing each :	
	Less than 10,000 and down to 1,000 kg.	33.—
	Less than 1,000 and down to 200 kg.	44.—
	Less than 200 and down to 100 kg.	46.—
ex 441 *(c)*	Special machinery for mills, weighing each :	
	Less than 10,000 and down to 1,000 kg.	25.—
	Less than 1,000 and down to 200 kg. :	
	Scourers and machines for the preparation of cereals	25.—
	Others	30.—
	Less than 200 kg. :	
	Scourers and machines for the preparation of cereals	25.—
	Others	36.—
499 *(d)* (2)	Sulphuric acid, fuming *(oleum)*	3.70
ex 510 *(a)*	Casein	Free
ex 510 *(f)*	Gluten	35.—
ex 510 A	Gluten, made up for retail sale	60.—
ex 539 *(a)*	Soft potash soap with an alcohol content not exceeding 5 % for the manufacture of lysoform under permit	10.—
ex 548 *(e)* (4)	Rubber toys (including finished dolls not dressed), except tennis balls	90.—
ex 555	Oil cakes	Free

ANNEXE B

(AU TARIF DOUANIER HONGROIS).

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 77 *a)*	Pommes fraîches, sans emballage, chargées en vrac :	
	1° Du 15 août au 15 novembre	3,—
	2° Du 16 novembre au 14 août, et en sacs pesant au moins 50 kg., poids brut	7,—
81 *a)*	Fraises de jardin, du 1er juin au 31 décembre	15,—
ex 134	Eaux minérales des sources autrichiennes énumérées au Protocole final	exemptes
	Remarque : Les bouteilles à eau minérale sont frappées des droits de douane en vigueur pour les bouteilles.	
ex 155	Masse de massepain et de nougat	100,—
ex 159 *c)*	Bonbons de chocolat ou fabriqués à l'aide de chocolat	210,—
ex 171	Condiments pour soupes *(Suppenwürzen)*	150,—
	Cubes pour soupes	200,—
257	Acide tartrique	30,—
267 *a)* 2°	Peroxyde d'hydrogène en concentrations jusqu'à 35 %	exempt
ex 271 *d)*	Alun de chrome	3,—
ex 274	Sulfure de sodium	exempt
ex 275	Nitrate de potassium	exempt
285	Cyanures non dénommés ailleurs (cyanures de potassium et de sodium, prussiate jaune et rouge)	exempts
ex 291 *b)*	Bioxyde de soufre	exempt
350	Huile de térébenthine purifiée	5,—
351	Huile de résine	8,—
358 *c)*	Bougies contenant moins de 25 % mais pas moins de 5 % de stéarine (bougies de composition paraffinée)	40,—
ex 367	Savons de toilette	150,—
ex 368	Colle de résine pour fabriques de papier et de carton (avec permis)	exempte
ex 410	Huile rouge d'Andrinople	21,—
ex 412 *a)*	Craie blanche	1,—
413	Couleurs minérales ou pierres et terres moulues clarifiées pour servir de colorants avec addition de 5 % au plus de matières clarifiantes	15,—
414 *c)*	Céruse, comprimée, même en blocs de 250 g. ou plus	15,—
414 *d)*	Oxyde de plomb :	
	Litharge moulue	15,—
	Minium	18,—
414 *g)*	Jaune de chrome, jaune de zinc, cinabre de chrome, vert de chrome, vert de zinc	50,—
ex 414 *m)*	Couleurs minérales clarifiées, avec addition de plus de 5 % de matières clarifiantes	50,—
ex 458 *c)*	Médicaments chimiquement homogènes, conditionnés en tablettes pour la vente au détail (énumérés dans le Protocole final)	15% *ad valorem*
ex 458 *d)*	Spécialités et préparations (voir le Protocole final)	15% *ad valorem* toutefois au maximum 750,—

ANNEX B.

(HUNGARIAN CUSTOMS TARIFF.)

Tariff No.	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
ex 77 *(a)*	Apples, fresh, unpacked, loaded in bulk :	
	(1) From August 15th to November 15th	3.—
	(2) From November 16th to August 14th, also in sacks weighing not less than 50 kg. gross each	7.—
81 *(a)*	Garden strawberries, from June 1st to December 31st	15.—
ex 134	Mineral waters from the Austrian springs specified in the Final Protocol	Free
	Note : Mineral water bottles will be dutiable at the rate in force for bottles.	
ex 155	Marzipan and nougat paste	100.—
ex 159 *(c)*	Bonbons manufactured of or with chocolate	210.—
ex 171	Spices for soups *(Suppenwürzen)*	150.—
	Soup tablets	200.—
257	Tartaric acid	30.—
267 *(a)* (2)	Peroxide of hydrogen concentrated up to 35 %	Free
ex 271 *(d)*	Chrome-alum	3.—
ex 274	Sodium sulphide	Free
ex 275	Nitrate of potassium	Free
285	Cyanides not mentioned elsewhere (potassium and sodium cyanide, potassium ferro-cyanide, potassium ferri-cyanide)	Free
ex 291 *(b)*	Sulphur dioxide	Free
350	Refined turpentine oil	5.—
351	Resin oil	8.—
358 *(c)*	Candles containing less than 25 % but not less than 5 % of stearine (paraffin composition candles)	40.—
ex 367	Toilet soap	150.—
ex 368	Resin glue for paper and pasteboard factories, under permit	Free
ex 410	Turkey red oil	21.—
ex 412 *(a)*	White chalk	1.—
413	Colouring earths or crushed stone and earths refined for colouring purposes, having not more than 5 % of refining material	15.—
414 *(c)*	White lead, whether or not in pieces of 250 gr. or more, compressed	15.—
414 *(d)*	Lead oxide :	
	Ground litharge	15.—
	Red lead	18.—
414 *(g)*	Chrome yellow, zinc yellow, cinnabar green, chrome green, zinc green	50.—
ex 414 *(m)*	Earth colours, improved by addition of more than 5 % of other materials	50.—
ex 458 *(c)*	Chemically homogeneous medicaments (specified in the Final Protocol) prepared in tablets for retail sale	15 % *ad valorem*
ex 458 *(d)*	Prepared medicines in accordance with Final Protocol	15 % *ad valorem* but not exceeding 750.—.

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Nos du tarif
470 *a)* 1°	Parties de caisses coupées sur mesures, brutes (non rabotées, non rainées, non collées, non clouées)	1,80
ex 475 *b)*	Echelles, imprégnées	32,—
	Embauchoirs garnis de fer (embauchoirs mécaniques) pour fabriques de chaussures, sur permis	35,—
ex 487	Autres meubles en bois, plaqués, à l'exception des meubles dénommés aux Nos 485 et 486 :	
	ex *b)* Polis en une seule couleur :	
	2° Avec placage madré ou placage en essences de bois exotiques	70,—
	c) Billards	70,—
	Autres meubles avec ornements sculptés, avec ornements en mosaïque ou marqueterie, avec ornements pyrogravés ou multicolores, ou combinés avec d'autres matériaux, ou avec garnitures ornementales ou avec portes ou tiroirs bombés, avec incrustations de métal (travail de Boulle) ; meubles dorés, argentés ou bronzés de tous genres	200,—
488 *b)*	Autres articles en bois pour écoles et bureaux, non dénommés ailleurs :	
	Non laqués	50,—
	Autres	60,—
ex 489	Boîtes en bois servant à l'emballage :	
	Agrafées ou clouées	25,—
	Rainées ou galvanisées	45,—
	Vernies	60,—
495	Autres cartons pesant 180 g. ou plus au m² :	
	a) Cartons à la cuve, non autrement ouvrés :	
	1° Pesant 385 g. ou plus au m² :	
	α) Carton gris	9,—
	β) Autres	8,—
	2° Pesant moins de 385 g. au m²	10,—
	b) Carton à la machine :	
	1° Pesant 250 g. ou plus au m² :	
	α) Non glacé, en couleur naturelle, ainsi que carton duplex ou triplex, non autrement ouvré	15,—
	β) Non glacé, teint dans la pâte, non autrement ouvré . . .	15,—
	γ) Glacé, ainsi que tous les cartons susmentionnés dans le présent numéro du tarif ayant subi un travail ultérieur	18,—
	ex 2° Pesant moins de 250 g. au m², même ayant subi un travail ultérieur, toutefois non recouvert de papier	21,—
	Remarque : Les cartons de ce numéro du tarif coupés en bandes (bobines) d'une largeur de 40 cm. et moins seront frappés du droit du N° 498 du tarif.	
ex 496 *b)*	Papier de soie (pour chapeaux), glacé d'un seul côté, pesant moins de 30 g., mais 20 g. au moins au m²	23,—
ex 499	Papier de soie (pour chapeaux), glacé d'un seul côté, pesant 18 g. ou plus, mais moins de 20 g. au m²	23,—
504 *b)*	Papiers teintés à l'indigo, au carbone, et papiers teintés similaires pour reproductions à la main ou à la machine à écrire :	
	1° Pesant 30 g. et plus au m²	200,—
	2° Pesant moins de 30 g. au m²	400,—
	3° Flans	100,—
ex 504 *c)*	Papier couronne au liège, conforme au modèle déposé	30,—

Tariff No.	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
470 *(a)* (1)	Parts of boxes cut to size, raw (not planed, grooved, glued or nailed)	1.80
ex 475 *(b)*	Ladders, varnished	32.—
	Boot lasts with iron fittings (machine lasts) for machine footwear factories (subject to licence)	35.—
ex 487	Other veneered wooden furniture, except that mentioned in Nos. 485 and 486 :	
	ex *(b)* Polished in one colour :	
	(2) With veneer made of speckled or overseas (exotic) woods	70.—
	(c) Billiard tables.	70.—
	Other furniture of all kinds, carved, inlaid with mosaics, or marquetery, with burnt-in or polychrome ornamentation, or combined with other materials, or with applied ornament, or with doors or drawers having curved surfaces, metal marquetry (Boulle-work) gilt, silver or bronzed	200.—
488 *(b)*	Articles of wood not mentioned elsewhere, for school or office purposes, other :	
	Not varnished	50.—
	Other	60.—
ex 489	Wooden boxes for packing purposes :	
	Fastened or nailed	25.—
	Mortised or dovetailed	45.—
	Lacquered	60.—
495	Other pasteboard weighing 180 gr. or more per sq. metre :	
	(a) Hand-made pasteboard, not otherwise treated :	
	(1) Weighing 385 gr. or more per sq. metre :	
	(α) Grey pasteboard	9.—
	(β) Other	8.—
	(2) Weighing less than 385 gr. per sq. metre	10.—
	(b) Machine-made pasteboard (cardboard) :	
	(1) Weighing 250 gr. or more per sq. metre :	
	(α) Not glazed, natural colour, also in two (Duplex cardboard) or three (Triplex cardboard) layers and not otherwise treated	15.—
	(β) Not glazed, dyed in the pulp, and not otherwise treated	15.—
	(γ) Glazed, also all pasteboard mentioned under this number otherwise treated	18.—
	ex (2) Weighing less than 250 gr. per sq. metre, further treated or not, but not covered	21.—
	Note : Pasteboard mentioned in this number of the tariff, cut in strips (reels) 40 cm. wide or less is dutiable under No. 498 of the tariff.	
ex 496 *(b)*	Hat packing paper, glazed on one side only, weighing less than 30 gr. but not less than 20 gr. per sq. metre	23.—
ex 499	Hat packing paper, glazed on one side only, weighing 18 gr. or more but less than 20 gr. per sq. metre	23.—
504 *(b)*	Indigo, carbon and similar coloured copying paper for duplicating by hand or by machine :	
	(1) Weighing 30 gr. and over per sq. metre	200.—
	(2) Weighing under 30 gr. per sq. metre	400.—
	(3) Stencils	100.—
ex 504 *(c)*	Crown cork paper according to samples lodged	30.—

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
510 *b)*	Cornets et sachets de papier :	
	Cornets (sachets) en papier d'emballage ordinaire, non doublés, pesant plus de 4 kg. le mille :	
	Non imprimés	30,—
	Imprimés	36,—
	Autres cornets fins de toute sorte, même doublés	60,—
ex 514 *b)* 2°	Etiquettes en papier, en plusieurs couleurs, même avec impression d'or, d'argent ou de bronze :	
	α) Non vernies et sans impression en relief	200,—
	β) Autres	250,—
ex 516	Papier à lettres :	Majoration sur les droits frappant les articles du N° 497 *c)* :
	a) En paquets ou en cartons ou étuis ordinaires :	
	ex 1° En vrac, simplement plié, non emballé en cartons, en paquets de 500 feuilles de 21 sur 34 cm., de 22 à 23 ½ sur 28 à 30 cm., non ligné, sans dessin	5,—
	2° Autre	70,—
	b) En cartons fins ou sous forme de blocs :	
	2° Autre	90,—
ex 517 *b)*	Cartes de visite, d'invitation et cartes similaires découpées, même en boîtes :	
	Sans impression (et sans bord noir)	55,—
	Avec impression	65,—
ex 521	Images à colorier, à découper ; images pour jeux d'enfants et de société ; modèles pour travaux de découpage à la scie et de sculpture sur bois, ainsi que modèles pour dessins, modèles d'écriture, modèles pour la couture, la coupe et la broderie ; gravures de mode sans texte ; images pour enfants avec ou sans texte :	
	a) En une ou deux couleurs	80,—
	b) En plusieurs couleurs avec impression d'or, d'argent ou de bronze, avec impression en relief, ou estampés, gélatinés . . .	120,—
ex 526	Albums, carnets de poche et sous-mains :	
	b) Reliés en demi-toile, en toile ou en cuir artificiel	160,—
	ex *c)* Reliés en cuir	280,—
ex 529	Articles de cartonnages :	
	c) Boîtes et étuis cylindriques, boîtes étirées, roulées et pressées sans impression ou relief, non recouvertes	40,—
	d) Articles dénommés aux *litt. a)* à *c)* du N° 529, avec impression, relief ou étiquettes, mais non recouverts	50,—
	e) Boîtes recouvertes de papier, même avec arrangement intérieur en papier ou en bois, avec relief ou impression, avec bords dorés ou impression en or, à l'exception des écrins dénommés au N° 529 *g)*	90,—
	f) Boîtes, étuis et articles similaires, recouverts, ornés ou apprêtés avec d'autres matières, à l'exception des écrins dénommés au N° 529 *g)* et des articles de fantaisie du N° 962, même avec côtes en bois :	
	Combinés avec de la soie, de la soie artificielle ou de la mi-soie .	240,—
	Autres	200,—
ex 531	Patrons découpés pour peintres	180,—
ex 548	Fils de coton, écrus, simples :	
	a) Jusqu'au N° 12 anglais inclusivement	24,—
	b) Au-dessus du N° 12 anglais jusqu'au N° 32 anglais inclusivement	36,—
	c) Au-dessus du N° 32 anglais jusqu'au N° 50 anglais inclusivement	50,—

Tariff No.	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
510 *(b)*	Paper bags and pokes :	
	Paper bags (pokes) of ordinary packing paper, unlined, weighing more than 4 kg. per thousand :	
	Not printed	30.—
	Printed	36.—
	Other fine bags of all kinds, lined or otherwise	60.—
ex 514 *(b)* (2)	Polychrome paper labels with or without gold, silver or bronze impressions :	
	(α) Neither varnished nor embossed	200.—
	(β) Other	250.—
ex 516	Letter paper (writing paper) :	Surtax on the duty in force for No. 497 *(c)*.
	(a) In packages, ordinary boxes or folders :	
	ex (1) Loose, merely folded, not in boxes, in packages of 500 sheets measuring 21 by 34 cm. and from 22 to 23 ½ cm. by 28 to 30 cm., not ruled, without designs	5.—
	(2) Other	70.—
	(b) In fine boxes or pads :	
	(2) Other	90.—
ex 517 *(b)*	Visiting, invitation and similar cards, cut, in boxes or not :	
	Without printing (also without black border)	55.—
	With printing	65.—
ex 521	Printed pictures for colouring, cutting out ; pictures for children's or parlour games ; patterns for fretwork and wood-carving, also drawing models, copybooks, sewing, cutting out and embroidery patterns ; fashion pictures without text ; pictures for children with or without text :	
	(a) In one or two coulours	80.—
	(b) In more than two colours, with gold, silver or bronze print, with embossed print, or stamped and gelatined	120.—
ex 526	Albums, pocket note-books and writing-pads (blotters) for desks :	
	(b) Half or entirely bound in linen or in artificial leather. . .	160.—
	ex *(c)* Bound in leather	280.—
ex 529	Cardboard wares :	
	(c) Cylindrical boxes and cases, drawn, rolled and pressed boxes, without printing or embossing, not covered	40.—
	(d) Articles mentioned in Nos. 529 *(a)* to *(c)*, with printing, embossing or labels, but not covered	50.—
	(e) Boxes covered with paper, embossed or printed, with gilt edges or print, also with paper or wooden fittings, except jewel cases mentioned in No. 529 *(g)*	90.—
	(f) Boxes, cases, etc., covered, ornamented or mounted, with other materials, except jewel cases mentioned in No. 529 *(g)* and the fancy goods mentioned in No. 962, with wooden frames or not :	
	Combined with silk, artificial silk or mixed silk	240.—
	Other	200.—
ex 531	Painters' patterns (stencils)	180.—
ex 548	Cotton yarn, unbleached, single :	
	(a) Up to No. 12 English inclusive	24.—
	(b) Over No. 12 and up to No. 32 English inclusive	36.—
	(c) Over No. 32 and up to No. 50 English inclusive	50.—

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 549	Fils de coton, écrus, à deux ou plusieurs bouts :	
	a) A simple torsion :	
	1° Jusqu'au N° 12 anglais inclusivement	32,—
	2° Au-dessus du N° 12 anglais jusqu'au N° 32 anglais inclusivement :	
	Jusqu'au N° 27 anglais inclusivement	46,—
	Au-dessus du N° 27 anglais	55,—
	3° Au-dessus du N° 32 anglais jusqu'au N° 50 anglais inclusivement	80,—
550	Les fils de coton blanchis, mercerisés, lustrés, teints ou imprimés, acquitteront, en plus des droits des fils écrus correspondants, les surtaxes suivantes :	
	a) Blanchis	14,—
	b) Mercerisés ou lustrés	22,—
	c) Teints ou imprimés	28,—
	d) Blanchis ou mercerisés ou lustrés	32,—
	e) Teints ou imprimés et mercerisés	40,—
	f) Teints ou imprimés et lustrés (fils glacés)	50,—
ex 554	Tissus de coton fins, en fils au-dessus du N° 50 anglais jusqu'au N° 100 anglais inclusivement :	
	b) Blanchis	325,—
	c) Teints	350,—
	d) Imprimés en une à quatre couleurs, ou tissés en deux couleurs	425,—
	e) Imprimés en cinq couleurs ou plus, ou tissés en plus de deux couleurs	455,—
ex *Remarque* 1 au N° 558	Les tissus de coton dénommés au N° 554, *b)* à *e)*, mercerisés à la pièce, ou composés entièrement ou partiellement de fils mercerisés, sont soumis à une surtaxe de	20,—
ex 583	Fils peignés :	
	b) Ecrus, doubles ou à plusieurs bouts :	
	1° Jusqu'au N° 32 métrique inclusivement :	
	Jusqu'au N° 16 métrique inclusivement	70,—
	Au-dessus du N° 16 métrique	75,—
	2° Au-dessus du N° 32 métrique, jusqu'au N° 48 métrique inclusivement.	100,—
	3° Au-dessus du N° 48 métrique	125,—
	d) Blanchis, teints, imprimés ou mélangés, doubles ou à plusieurs bouts :	
	1° Jusqu'au N° 32 métrique inclusivement :	
	Jusqu'au N° 16 métrique inclusivement	90,—
	Au-dessus du N° 16 métrique	93,—
	2° Au-dessus du N° 32 métrique jusqu'au N° 48 métrique inclusivement.	118,—
	3° Au-dessus du N° 48 métrique	143,—
ex 585 *a)*	Couvertures grossières *(Kotzen)*, principalement en fils de poils . .	60,—
ex 585 *b)* 1°	Couvertures faites de déchets *(Abfalldecken)*, avec chaîne en matière végétale et trame en laine artificielle, écrues, même avec un ourlet du genre point de chaînette, pesant plus de 700 g. au m²	75,—
589 *a)*	Feutre grossier en poil de bœuf, de chien, de porc et poils similaires	50,—
ex 610 *a)*	Toiles cirées non dénommées ailleurs, mousseline cirée et taffetas ciré, à l'exception de la toile de Billroth, avec ou sans impression, mais sans encadrement :	
	1° Pesant 500 g. ou plus par m²	210,—
	2° Pesant moins de 500 g. par m²	280,—
ex 612 *e)*	Autres articles à point de filet et de tricot en laine, même avec travail de couture	650,—

Tariff No.	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
ex 549	Cotton yarn, unbleached, of two or more threads :	
	(a) Single twist :	
	(1) Up to No. 12 English inclusive	32.—
	(2) Over No. 12 English and up to No. 32 English inclusive :	
	Up to No. 27 English inclusive	46.—
	Over No. 27 English	55.—
	(3) Over No. 32 English and up to No. 50 English inclusive .	80.—
550	Cotton yarn, bleached, mercerised, glazed, dyed or printed is subject to the following surtaxes in addition to the duty on the corresponding class of unbleached yarn :	
	(a) Bleached	14.—
	(b) Mercerised or glazed	22.—
	(c) Dyed or printed	28.—
	(d) Bleached or mercerised or glazed	32.—
	(e) Dyed or printed and mercerised	40.—
	(f) Dyed or printed and glazed (glacé yarn)	50.—
ex 554	Fine cotton fabrics of yarn over No. 50 English and up to No. 100 English inclusive :	
	(b) Bleached	325.—
	(c) Dyed	350.—
	(d) Printed in one to four colours or woven in two colours .	425.—
	(e) Printed in five or more colours or woven in more than two colours	455.—
ex *Note* 1 to No. 558	Cotton fabrics falling under No. 554 *(b)* to *(e)*, mercerised in the piece or made wholly or partly of mercerised yarn are subject to a surtax of	20.—
ex 583	Worsted yarn :	
	(b) Unbleached, double, or multiple strand :	
	(1) Up to No. 32 metric inclusive :	
	Up to No. 16 metric inclusive	70.—
	Over No. 16 metric	75.—
	(2) Over No. 32 and up to No. 48 metric inclusive	100.—
	(3) Over No. 48 metric	125.—
	(d) Bleached, dyed, printed, or mixed, double, or multiple strand :	
	(1) Up to No. 32 metric inclusive :	
	Up to No. 16 metric inclusive	90.—
	Over No. 16 metric.	93.—
	(2) Over No. 32 up to No. 48 metric inclusive	118.—
	(3) Over No. 48 metric	143.—
ex 585 *(a)*	Coarse coverlets and covers *(Kotzen)*, chiefly of animal hair yarn	60.—
ex 585 *(b)* (1)	Covers *(Abfalldecken)* with warp of vegetable materials and weft of shoddy, not washed, even with chain-stitch-like hems, weighing more than 700 gr. per sq. metre	75.—
589 *(a)*	Coarse felt of cattle, dogs', pigs' and similar animal hair	50.—
ex 610 *(a)*	Oilcloth, waxed muslin and waxed taffetas, except Billroth cloth, not mentioned elsewhere, printed or not, but without localised patterns :	
	(1) Weighing 500 gr. or more per sq. metre	210.—
	(2) Weighing less than 500 gr. per sq. metre	280.—
ex 612 *(e)*	Knitted wares and hosiery of wool, other, with or without needlework	650.—

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex *Remarque* au N° 612	Les articles à point de filet et de tricot du N° 612 *e)*, additionnés de 15 % au plus de fils de soie naturelle ou artificielle, sont soumis à une surtaxe de	33 1/3 %
ex 614 *d)*	Autres articles à point de filet et de tricot en soie artificielle ou en mi-soie (c'est-à-dire additionnés de plus de 15 %, sans dépasser 50 %, de fil de soie), même avec travail de couture :	
	Tout en soie artificielle	1.600,—
	En laine naturelle avec addition de fils de soie artificielle :	
	De plus de 15 %, mais sans dépasser 50 %	750,—
	Au-delà de 50 %	1.100,—
ex 616 *a)* 2°	Dentelles en coton, en majeure partie en fils au-dessus du N° 12 anglais.	2.400,—
ex 622	Mercerie (Articles de) :	
	ex *c)* En coton :	
	3° Autres :	
	ex β) Rubans élastiques tissés, avec ou sans dessin	600,—
	e) En soie ou soie artificielle :	
	ex 2° Rubans avec dessins :	
	Tout en soie artificielle	1.600,—
	Avec chaîne en soie naturelle et trame en soie artificielle ou inversement	1.900,—
	3° Autres :	
	Tout en soie artificielle	1.600,—
	Avec chaîne en soie naturelle et trame en soie artificielle ou inversement	1.900,—
	f) En mi-soie (c'est-à-dire additionnés de plus de 15 %, sans dépasser 50 %, de fils de soie ou de soie artificielle) :	
	ex 2° Rubans élastiques	1.000,—
	ex 3° Rubans à chapeau, genre reps, autres rubans à chaîne de coton et trame de soie artificielle ou à chaîne de soie naturelle et trame de coton, et tous deux inversement . . .	1.600,—
	ex *g)* Les bretelles, les jarretelles et jarretières, même avec des parties de métal, de cuir, de caoutchouc ou autres matières, subissent une surtaxe de	40 %
Remarque au N° 622 *g)*	Les corsets auxquels sont cousus des jarretelles ou autres accessoires essentiels en mercerie, si les jarretelles ou autres accessoires essentiels sont de coton, acquittent, selon la composition de ces derniers, les droits de la position correspondante des articles de mercerie sans surtaxe. Par contre, si les jarretelles ou autres accessoires essentiels sont de coton, avec soie artificielle, le droit est de 700 couronnes-or.	
ex 630	Lingerie de femme, de fillette et objets de layettes :	
	a) En tissus ordinaires :	Droit du tissu principal, plus une surtaxe de :
	1° Non garnis, même avec simple bordure à la machine ou ourlet à jour simple, ou étroites broderies appliquées, ou étroites dentelles de coton	90 %
	2° Garnis	120 %
	b) En tissus fins :	
	1° Non garnis, même avec simple bordure à la machine ou ourlet à jour simple, ou étroites broderies appliquées, ou étroites dentelles de coton.	140 %
	2° Garnis	170 %
		Par 100 kg.
ex 631 *a)*	Cols souples	550,—

Tariff No.	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
ex *Note* to No. 612	Knitted wares and hosiery falling under No. 612 *(e)* with an admixture of silk or artificial silk yarn not exceeding 15 % pay a surtax of	33 1/3 %
ex 614 *(d)*	Knitted wares and hosiery of artificial silk or mixed silk (*i. e.* with on admixture of over 15 %, but not over 50 % of silk yarns), other, with or without needlework :	
	Wholly of artificial silk	1,600.—
	Of wool, with an admixture of artificial silk yarn :	
	Over 15 %, but not over 50 %	750.—
	Over 50 %	1,100.—
ex 616 *(a)* (2)	Woven cotton lace, chiefly of yarn over No. 12 English	2,400.—
ex 622	Small wares :	
	ex *(c)* Of cotton :	
	(3) Other :	
	ex (β) Elastic woven ribbons, figured or not	600.—
	(e) Of silk or artificial silk :	
	ex (2) Figured ribbons :	
	Wholly of artificial silk	1,600.—
	With warp of real silk and weft of artificial silk or *vice versa*	1,900.—
	(3) Other :	
	Wholly of artificial silk	1,600.—
	With warp of real silk and weft of artificial silk or *vice versa*	1,900.—
	(f) Of mixed silk (*i. e.* with an admixture of over 15 %, but not over 50 % of silk or artificial silk yarn) :	
	ex (2) Elastic ribbons	1,000.—
	ex (3) Rep-like hat-bands and other ribbons with warp of cotton and weft of artificial silk or warp of real silk and weft of cotton, in both cases also *vice versa*	1,600.—
	ex *(g)* Braces, stocking and sock-suspenders, even with parts of metal, leather, rubber, or other materials pay a surtax of	40 %
Note to No. 622 *(g)*	Corsets with sewn-on suspenders or other essential attachments in the nature of small wares are dutiable as " small wares " without surtax according to the kind of attachments, if the suspenders or other essential attachments are of cotton. If, however, the suspenders or other essential attachments are of cotton and artificial silk, a duty of 700 gold crowns is leviable.	
ex 630	Underclothing for women, girls, and infants :	
	(a) Of ordinary fabrics :	Duty on the chief material plus
	(1) Untrimmed, even with plain machined borders or plain openwork hems or with narrow enbroideries sewn on or narrow cotton lace	90 %
	(2) Trimmed	120 %
	(b) Of fine fabrics :	
	(1) Untrimmed, even with plain machined borders or plain openwork hems or with narrow embroideries sewn on or narrow cotton lace	140 %
	(2) Trimmed	170 %
		Per 100 kg.
ex 631 *(a)*	Soft collars	550.—

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
		Droit du tissu principal, plus une surtaxe de :
ex 633	Soutien-gorge et corsets	75 %
	Cravates	100 %
	Articles en étoffe au point de filet et de tricot, du N° 612 *a)*, coupés et confectionnés	Par 100 kg. 750,—
	Articles en étoffe au point de filet et de tricot, du N° 614 *a*), coupés et confectionnés :	
	Tout en soie artificielle	1.800,—
	En laine naturelle, avec addition de fils de soie artificielle :	
	De plus de 15 %, sans dépasser 50 %	800,—
	De plus de 50 %	1.200,—
ex 636 *a)*	Chapeaux pour hommes et garçonnets, en feutre, en imitation de poils de lapins, achevés :	Par pièce
	ex 1° Non garnis :	
	Chapeaux de velours	1,40
	2° Garnis	3,—
637	Chapeaux de dames et de fillettes, en feutre, achevés :	
	a) En imitation de poils de lapins :	
	1° Non garnis	1,60
	2° Garnis	2,40
	b) En laine, ou autres poils :	
	1° Non garnis	1,60
	2° Garnis	2,40
639 *b)*	Chapeaux de dames et de fillettes, en paille, en liber, en autres matières tressées ou en autres matières végétales :	
	1° Non garnis	1,—
	2° Garnis	2,—
640	Chapeaux de dames et de fillettes, de tous genres, garnis, ainsi que chapeaux de dames et de fillettes, en dentelle, tulle, velours, soie ou autres tissus ou en autres matières non dénommées aux Nos 637 et 639 (à l'exception des articles en pelleterie), même non garnis :	
	Bonnets de dames et de fillettes, tricotés en laine (désignés sous le nom de bonnets suisses), d'après les modèles déposés	1,—
	Autres	3,—
642 *a)*	Pelleteries confectionnées, même combinées avec des tissus ou du cuir de pelleteries du N° 641 *a)* 1	Par 100 kg. 1.200,—
ex 643	Cuir à semelles (cuir travaillé à la façon du cuir à semelles de tout genre) :	
	a) En croupons, demi-croupons, cuir à semelles sans collets ni flancs :	
	1° Tanné à l'écorce	120,—
	b) En cuirs entiers ou demi-cuirs avec collets ou flancs :	
	1° Tannés à l'écorce	100,—
	c) Déchets de cuir (collets, flancs, onglons, têtes et épaules) :	
	1° Tannés à l'écorce	80,—
ex 645 *a)*	Cuir pour courroies de transmission, tanné à l'écorce	120,—
653 *a)*	Courroies de transmission, en cuir tanné à l'écorce :	
	1° D'une largeur de plus de 20 mm. mais de 250 mm. au plus	240,—
	2° D'une largeur de plus de 250 mm.	265,—

Tariff No.	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
		Duty on the chief material, plus
ex 633	Brassières and corsets	75 %
	Ties (cravats)	100 %
	Wares of knitted and hosiery tissues falling under No. 612 *(a)*, cut out and made up	Per 100 kg. 750.—
	Wares of knitted and hosiery tissues falling under No. 614 *(a)*, cut out and made up :	
	Wholly of artificial silk	1,800.—
	Of wool with an admixture of artificial silk :	
	Over 15 %, but not over 50 %	800.—
	Over 50 %	1,200.—
ex 636 *(a)*	Finished felt hats for men and boys, of imitation rabbit fur :	
	ex (1) Not trimmed :	Each
	Velour hats	1.40
	(2) Trimmed	3.—
637	Finished felt hats for women and girls :	
	(a) Of imitation rabbit fur :	
	(1) Not trimmed	1.60
	(2) Trimmed	2.40
	(b) Of wool or other hair :	
	(1) Not trimmed	1.60
	(2) Trimmed	2.40
639 *(b)*	Hats of straw, bast, etc., or of other vegetable materials for women and girls :	
	(1) Not trimmed	1.—
	(2) Trimmed	2.—
640	All kinds of women's and girls' hats ornamented, also of lace, tulle, velvet, silk or other tissues, or of woven fabrics not mentioned in Nos. 637 and 639 (except furrier's wares), ornamented or not :	
	Woven women's and girls' caps of wool (so-called Swiss caps) similar to the specimens deposited	1.—
	Other	3.—
642 *(a)*	Finished furrier's wares, whether or not in combination with textile materials or leather, of furs falling under No. 641 *(a)* 1	Per 100 kg. 1,200.—
ex 643	Sole leather (leather worked like sole leather of all kinds) :	
	(a) Butts, half-butts, sole leather without neck or belly parts :	
	(1) Bark-tanned	120.—
	(b) Whole or half hides with neck or belly parts :	
	(1) Bark-tanned	100.—
	(c) Waste leather (neck and belly parts, legs, heads and shoulders) :	
	(1) Bark-tanned	80.—
ex 645 *(a)*	Leather for driving belts, bark-tanned	120.—
653 *(a)*	Leather driving belts, bark-tanned :	
	(1) More than 20 mm., but not more than 250 mm. in width	240.—
	(2) More than 250 mm. in width	265.—

N°s du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par paire
ex 656	Chaussures avec semelles rapportées, en matières de toute sorte :	
	a) D'une longueur (entre la base du talon et la pointe de la chaussure) d'au moins 23 cm. :	
	3° Souliers en cuir verni, piqué et souliers en antilope véritable ou imitation	4,—
	Autres souliers, en cuir verni, en velours, en soie, en satin, en brocart, souliers dorés, argentés ou bronzés, souliers de théâtre, ainsi que souliers garnis de fourrure	4,50
	ex 5° Souliers de gymnastique, avec semelles de caoutchouc vulcanisé débordant sur l'empeigne	—,90
	b) D'une longueur (entre la base du talon et la pointe de la chaussure) de moins de 23 cm., mais de 15 cm. au moins :	
	ex 5° Souliers de gymnastique, avec semelles de caoutchouc vulcanisé débordant sur l'empeigne	—,90
657 *a)*	Bottes à tiges avec semelles en matière de toute sorte, rapportées, en cuir noir ou de couleur naturelle, pour un contingent annuel de 4.000 paires dans le trafic de frontière passant par les bureaux de douane énumérés dans le Protocole final :	
	1° D'une longueur (entre la base du talon et la pointe de la chaussure) de 23 cm. au moins :	
	α) Non doublées	2,—
	β) Doublées	2,50
	2° D'une longueur (entre la base du talon et la pointe de la chaussure) de moins de 23 cm. :	
	α) Non doublées	1,—
	β) Doublées	1,50
ex 661	Articles de maroquinerie :	Par 100 kg.
	ex *a)* En feuilles de fibre vulcanisée	180,—
	ex *c)* En cuir (cuir verni excepté) :	
	1° Pesant par pièce plus de 5 kg.	260,—
	2° Autres	300,—
	d) En cuir verni, ainsi qu'en toutes autres matières, garnis d'objets de toilette, de services de table et similaires, même simplement cloisonnés pour le placement desdits objets :	
	1° Articles de maroquinerie cloisonnés, pesant par pièce plus de 5 kg.	450,—
	2° Autres	550,—
ex 668	Pâte de caoutchouc non vulcanisée, avec couches intermédiaires de papier, pour la réparation de pneumatiques	40,—
671 *b)*	Autres articles pour usages industriels, en caoutchouc souple . .	130,—
673	Galoches de caoutchouc, souliers et bottes pour la neige	150,—
ex 674	Bandages pour roues, en caoutchouc :	
	ex *b)* Pneumatiques pour bicyclettes	240,—
ex *Remarque* ad N° 678 *b)*	Les articles confectionnés en tissus du N° 678 *b)* sont soumis à une surtaxe de	66 2/3 %
ex 698 *a)*	Toile métallique avec petits éléments de poterie moulés, cuits à la façon des briques	6,—
ex 702	Magnésie calcinée, même moulue	exempte
ex 720	Plaques d'héraclite et dalles de revêtement de composition analogue, conformes aux modèles déposés	1,50
722	Fer brut et alliages de fer :	
	a) Fer brut	1,50
	b) Alliages de fer	exempts
Remarque au N° 726	L'acier pour mèches à section ronde, hexagonale ou octogonale, sera assujetti aux droits du N° 726 *a)* ; l'acier pour rail *(Schlag-*	

Tariff No.	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per pair
ex 656	Footwear with separately fixed soles of any material : *(a)* Not less than 23 cm. long (from heel-base to toe-point) :	
	(3) Double-stitched patent leather footwear, also real antelope shoes and imitations thereof	4.—
	Other patent leather footwear, velvet, silk, satin, brocade footwear, gilt, silvered, or bronzed footwear, stage shoes and footwear trimmed with fur	4.50
	ex (5) Drill pumps with vulcanized rubber soles overlapping on to the upper	—.90
	(b) Less than 23 cm., but not less than 15 cm. long (from heel-base to toe-point) :	
	ex (5) Drill pumps with vulcanized rubber soles overlapping on to the upper	—.90
657 *(a)*	Top boots, with soles separately fixed, of any material, of black or natural colour leather, up to an annual contingent of 4,000 pairs for sale in the frontier zone only, to be imported through the Customs houses specified in the Final Protocol : (1) Not less than 23 cm. long (from heel-base to toe point) :	
	(α) Unlined	2.—
	(β) Lined	2.50
	(2) Less than 23 cm. long (from heel-base to toe-point) :	
	(α) Unlined	1.—
	(β) Lined	1.50
ex 661	Trunkmakers' wares :	Per 100 kg.
	ex *(a)* Of vulcanized fibre sheets	180.—
	ex *(c)* Of leather (except patent leather) :	
	(1) Weighing more than 5 kg. per article	260.—
	(2) Other	300.—
	(d) Of patent leather, or of any other material, with toilet articles, cutlery, or similar conveniences, even fitted solely with these conveniences :	
	(1) Fitted trunkmakers' wares weighing more than 5 kg. per article	450.—
	(2) Other	550.—
ex 668	Rubber paste, not vulcanised, with layers of paper inserted for repairing tyres	40.—
671 *(b)*	Articles for technical purposes, of soft india-rubber, other	130.—
673	Rubber goloshes, snow shoes and boots	150.—
ex 674	India-rubber tyres :	
	ex *(b)* Pneumatic tyres for bicycles	240.—
ex *Note ad* No. 678 *(b)*	Made up articles of fabrics falling under No. 678 *(b)* pay a surtax of	66 ⅔ %
ex 698 *(a)*	Wire-gauze with pressed-on small earthenware parts baked like bricks	6.—
ex 702	Calcined magnesite, also ground	Free
ex 720	Sheets of heraclite and building slabs of similar composition, similar to the specimens deposited	1.50
722	Pig iron and iron alloys :	
	(a) Pig iron	1.50
	(b) Iron alloys	Free
Note to No. 726	Hollow steel for boring tools with round, hexagonal, or octagonal cross-section will be dutiable according to No. 726 *(a)* ; steel	

N°s du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
	leistenstahl) en longueurs courantes (c'est-à-dire de plus de 2 m.), non troué et non foré, l'acier pour tarauds, plein ou creux, aux droits du N° 726 *b)*.	
ex 727	Acier pour outils et acier fin :	
	a) Acier pour outils :	
	3° Laminé ou forgé	12,—
	b) Acier fin, à l'exception de l'acier rangé sous *c)* :	
	3° Laminé ou forgé	18,—
	c) Acier fin spécial :	
	3° Laminé ou forgé	30,—
ex 728	Fil de fer et d'acier d'une épaisseur non supérieure à 6 mm. :	
	a) Etiré, mais non autrement ouvré :	
	2° D'une épaisseur de moins de 2,5 mm., mais d'au moins 1,5 mm.	9,50
	3° D'une épaisseur de moins de 1,5 mm., mais d'au moins 0,5 mm.	11,75
	4° D'une épaisseur de moins de 0,5 mm.	14,—
	ex *b)* Galvanisé, étamé ou cuivré :	
	1° D'une épaisseur de 2,5 mm. ou plus	12,—
	2° D'une épaisseur de moins de 2,5 mm., mais d'au moins 1,5 mm.	14,—
	3° D'une épaisseur de moins de 1,5 mm., mais d'au moins 0,5 mm.	17,—
	4° D'une épaisseur de moins de 0,5 mm.	19,—
	ex *c)* Fil étiré, d'une résistance à la traction de plus de 100 kg. au mm² :	
	1° D'une épaisseur de 2,5 mm. ou plus :	
	α) Non autrement ouvré	20,—
	β) Autrement ouvré.	30,—
	2° D'une épaisseur de moins de 2,5 mm., mais de 1,5 mm. au moins :	
	α) Non autrement ouvré	24,—
	β) Autrement ouvré.	36,—
	3° D'une épaisseur de moins de 1,5 mm., mais de 0,5 mm. au moins :	
	α) Non autrement ouvré	30,—
	β) Autrement ouvré.	46,—
737 *b)* 1°	Ressorts pour autres véhicules, pesant par pièce 7 kg. et plus :	
	α) Pesant par pièce 15 kg. et plus	35,—
	β) Pesant par pièce moins de 15 kg.	40,—
738 *b)*	Essieux pour véhicules routiers, à l'exception des essieux d'automobiles, ouvrés :	
	1° Essieux ordinaires pour camions	15,—
	2° Autres, même avec parties métalliques :	
	α) Essieux à boîtes de graissage, conformes aux modèles déposés (dédouanement dans les Bureaux centraux de la douane) .	32,—
	β) Autres	48,—
ex 745 *a)*	Coquilles :	
	3° Pesant par pièce moins de 50 quintaux, mais 20 quintaux au moins	6,—
	4° Pesant par pièce moins de 20 quintaux, mais 5 quintaux au moins	7,50
	5° Pesant par pièce moins de 5 quintaux, mais un quintal au moins	11,—

Tariff No.	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
	for rabbet-ledges *(Schlagleistenstahl)* in manufacturers' lengths (*i. e.* more than 2 m. long), neither punched nor bored, and steel for screw-cutting apparatus, whether solid or hollow, will be dutiable according to No. 726 *(b)*.	
ex 727	Steel for tools and fine steel :	
	(a) Steel for tools :	
	(3) Rolled or forged	12.—
	(b) Fine steel, except that falling under *(c)* :	
	(3) Rolled or forged	18.—
	(c) Special fine steel :	
	(3) Rolled or forged	30.—
ex 728	Iron and steel wire, not over 6 mm. thick :	
	(a) Drawn, but not otherwise wrought :	
	(2) Less than 2.5 mm. but not less than 1.5 mm. thick . . .	9.50
	(3) Less than 1.5 mm. but not less than 0.5 mm. thick . . .	11.75
	(4) Less than 0.5 mm. thick	14.—
	ex *(b)* Coated with zinc, tin, or copper :	
	(1) 2.5 mm. or more thick	12.—
	(2) Less than 2.5 mm. but not less than 1.5 mm. thick .	14.—
	(3) Less than 1.5 mm. but not less than 0.5 mm. thick . .	17.—
	(4) Less than 0.5 mm. thick	19.—
	ex *(c)* Drawn wire with a tensile strength of over 100 kg. per sq. millimetre :	
	(1) 2.5 mm. or more thick :	
	(α) Not otherwise wrought	20.—
	(β) Otherwise wrought	30.—
	(2) Less than 2.5 mm. but not less than 1.5 mm. thick :	
	(α) Not otherwise wrought	24.—
	(β) Otherwise wrought	36.—
	(3) Less than 1.5 mm. but not less than 0.5 mm. thick :	
	(α) Not otherwise wrought	30.—
	(β) Otherwise wrought	46.—
737 *(b)* (1)	Springs for other vehicles, weighing 7 kg. or more each :	
	(α) Weighing 15 kg. or more each	35.—
	(β) Weighing less than 15 kg. each	40.—
738 *(b)*	Axles for road vehicles, except motor cars, axles wrought :	
	(1) Ordinary freight vehicle axles	15.—
	(2) Other, also with metal parts :	
	(α) Axles with grease boxes, similar to the specimens deposited, to be cleared through the head Customs houses	32.—
	(β) Other	48.—
ex 745 *(a)*	Moulds :	
	(3) Weighing less than 50 quintals, but not less than 20 quintals each	6.—
	(4) Weighing less than 20 quintals, but not less than 5 quintals each	7.50
	(5) Weighing less than 5 quintals, but not less than 1 quintal each	11.—

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 745 *b)*	Cylindres ouvrés :	
	1° Pesant par pièce 100 quintaux et plus	11,—
	2° Pesant par pièce moins de 100 quintaux, mais 50 quintaux au moins	16,—
	3° Pesant par pièce moins de 50 quintaux, mais 20 quintaux au moins	18,—
	4° Pesant par pièce moins de 20 quintaux, mais 5 quintaux au moins	20,—
	5° Pesant par pièce moins de 5 quintaux, mais un quintal au moins	25,—
ex 754 *c)*	Récipients servant au transport du lait, en tôle de fer étamée	45,—
ex 755 *b)* 4°	Plombs en tôle d'acier	30,—
756 *a)*	Fers pour chevaux et bœufs	16,—
ex 756 *b)*	Crampons pour fers :	
	1° Crampons H	45,—
	2° Autres	24,—
757	Fers de charrues, socs, coutres, versoirs	20,—
ex 758	Pelles (y compris les truelles) :	
	a) Pesant par pièce 1 kg. et plus	22,—
	b) Pesant par pièce moins de 1 kg.	28,—
ex 760	Clés à écrous :	
	c) Pesant par pièce moins de 5 kg., mais 1 kg. au moins	30,—
	d) Pesant par pièce moins de 1 kg., mais 500 g. au moins	38,—
	e) Pesant par pièce moins de 500 g., mais 250 g. au moins	45,—
	f) Pesant par pièce moins de 250 g.	54,—
	Marteaux, maillets :	
	b) Pesant par pièce moins de 15 kg., mais 5 kg. au moins	33,—
	c) Pesant par pièce moins de 5 kg., mais 1 kg. au moins	40,—
	d) Pesant par pièce moins de 1 kg., mais 500 g. au moins	50,—
	e) Pesant par pièce moins de 500 g., mais 250 g. au moins	60,—
	Enclumes, tasseaux, billots pour enclumes, marteaux à chapler, barres à mines, étaux forgés :	
	a) Pesant par pièce 15 kg. et plus.	22,—
	b) Pesant par pièce moins de 15 kg., mais 5 kg. au moins.	26,—
	c) Pesant par pièce moins de 5 kg., mais 1 kg. au moins.	32,—
	d) Pesant par pièce moins de 1 kg., mais 500 g. au moins.	40,—
	e) Pesant par pièce moins de 500 g., mais 250 g. au moins.	52,—
762 *b)*	Limes et râpes :	
	1° Mesurant plus de 250 mm. de taille	40,—
	2° Mesurant 250 mm. et moins, mais plus de 150 mm. de taille	65,—
	3° Ne mesurant pas plus de 150 mm. de taille	80,—
ex 764 *a)*	Couteaux mécaniques, à l'exception des couteaux et disques des hachoirs à viande, ainsi que des couteaux des coupe-racines	50,—
ex 766	Filières	40,—
	Outils pneumatiques	60,—
ex 769	Acier pour batteurs *(Schlagleistenstahl)*, en barres, non troué, non foré	8,—
	Essieux de charrues et corps de charrues montés	24,—
	Aimants pesant moins de 1 kg., mais 100 g. au moins	100,—
ex 773	Cuivre, alliages de cuivre, produits semi-ouvrés et articles non dénommés en ces matières :	
	c) Barres et fils :	
	1° D'un diamètre de 3 mm. et plus	25,—
	2° D'un diamètre de moins de 3 mm., mais de 0,5 mm. au moins	35,—
	3° D'un diamètre de moins de 0,5 mm., mais de 0,2 mm. au moins	45,—

Tariff No.	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
ex 745 *(b)*	Rollers, finished :	
	(1) Weighing 100 quintals or more each	11.—
	(2) Weighing less than 100 quintals but not less than 50 quintals each	16.—
	(3) Weighing less than 50 quintals but not less than 20 quintals each	18.—
	(4) Weighing less than 20 quintals but not less than 5 quintals each	20.—
	(5) Weighing less than 5 quintals but not less than 1 quintal each	25.—
ex 754 *(c)*	Milk cans of tinned sheet-iron	45.—
ex 755 *(b)* (4)	Sheet-iron coated with lead	30.—
756 *(a)*	Horseshoes for horses and oxen	16.—
ex 756 *(b)*	Horseshoe cogs :	
	(1) H-cogs	45.—
	(2) Other	24.—
757	Plough irons, shares, coulters and mould-boards	20.—
ex 758	Shovels (also trowels) :	
	(a) Weighing 1 kg. or more each	22.—
	(b) Weighing less than 1 kg. each	28.—
ex 760	Spanners :	
	(c) Weighing less than 5 kg. but not less than 1 kg. each	30.—
	(d) Weighing less than 1 kg. but not less than 500 gr., each	38.—
	(e) Weighing less than 500 gr. but not less than 250 gr. each	45.—
	(f) Weighing less than 250 gr. each	54.—
	Hammers, mallets :	
	(b) Weighing less than 15 kg. but not less than 5 kg. each	33.—
	(c) Weighing less than 5 kg. but not less than 1 kg. each	40.—
	(d) Weighing less than 1 kg. but not less than 500 gr. each	50.—
	(e) Weighing less than 500 gr. but not less than 250 gr. each	60.—
	Anvils, anvil pegs and blocks, scythe hammers, rock drills, forged vices :	
	(a) Weighing 15 kg. or more each	22.—
	(b) Weighing less than 15 kg. but not less than 5 kg. each	26.—
	(c) Weighing less than 5 kg. but not less than 1 kg. each	32.—
	(d) Weighing less than 1 kg. but not less than 500 gr. each	40.—
	(e) Weighing less than 500 gr. but not less than 250 gr. each	52.—
762 *(b)*	Cut files and rasps :	
	(1) The cut surface measuring more than 250 mm.	40.—
	(2) The cut surface measuring 250 mm. or less, but over 150 mm.	65.—
	(3) The cut surface measuring not more than 150 mm.	80.—
ex 764 *(a)*	Machine knives, except knives and disks of meat-mincing machines and turnip-cutters	50.—
ex 766	Draw-plates	40.—
	Pneumatic tools	60.—
ex 769	Steel for rabbet-ledges *(Schlagleistenstahl)*, in lengths, not punched, not perforated	8.—
	Plough axle-trees and mounted bodies for ploughs	24.—
	Magnets weighing less than 1 kg. but not less than 100 gr. each	100.—
ex 773	Copper, copper alloys, semi-manufactured goods thereof and wares of the same not mentioned elsewhere :	
	(c) Bars and wire :	
	(1) Of a diameter of 3 mm. or more	25.—
	(2) Of a diameter of less than 3 mm. but more than 0.5 mm.	35.—
	(3) Of a diameter of less than 0.5 mm. but not less than 0.2 mm.	45.—

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 773 *(suite)*	Cuivre, alliage de cuivre, etc.	
	d) Tôles :	
	1° D'une épaisseur de 0,5 mm. et plus :	
	α) Non travaillées	30,—
	2° D'une épaisseur de moins de 0,5 mm. :	
	α) Non travaillées	40,—
	f) Tuyaux, même avec couche intérieure d'autres matières :	
	1° Pesant 500 g. ou plus par mètre courant	60,—
	2° Pesant moins de 500 g. par mètre courant	80,—
	h) Autres articles achevés non dénommés :	
	ex 5° Articles et ustensiles de table et de ménage, argentés . .	400,—
	ex 6° Fourneaux à pétrole, à alcool et appareils à souder . . .	300,—
ex 774 *c)* 2°	Autres articles non dénommés, en packfong, alpaca, ruolz et autres alliages riches en nickel, argentés	400,—
778 *d)*	Pointes en fil métallique, même décapées	17,—
ex 781	Vis et écrous filetés, en fer :	
	b) Travaillés, mais non recouverts de métal ni combinés avec du métal, à l'exception des vis à bois :	
	2° Ayant en épaisseur de tige, de queue ou en ouverture moins de 14 mm., mais pas moins de 7 mm.	50,—
	3° Ayant en épaisseur de tige, de queue ou en ouverture moins de 7 mm., mais pas moins de 4 mm.	80,—
	4° Ayant en épaisseur de tige, de queue ou en ouverture moins de 4 mm.	130,—
	c) Vis à bois :	
	1° Ayant en épaisseur de tige près de la tête plus de 7 mm.	42,—
	2° Ayant en épaisseur de tige près de la tête pas plus de 7 mm., mais plus de 5 mm.	57,—
	3° Ayant en épaisseur de tige près de la tête pas plus de 5 mm., mais plus de 3 mm.	90,—
	4° Ayant en épaisseur de tige près de la tête pas plus de 3 mm. :	
	α) Ayant une longueur de tige supérieure à 20 mm.	100,—
	β) Ayant une longueur de tige ne dépassant pas 20 mm. . .	135,—
	ex *Remarque* aux Nos 778 à 781 : Les vis en fer, galvanisées, acquittent une surtaxe de 13 couronnes sur les droits des vis en fer de la même catégorie.	
ex 784 *a)* 1°	Câbles métalliques pour charrues à vapeur, mêmes goudronnés ou enduits, en fil de fer ou d'acier blanc, d'une épaisseur de plus de 2,2 mm. et d'une résistance à la traction de plus de 200 kg. . . .	29,—
ex 786 *a)*	Chevilles en fil de fer d'une épaisseur de plus de 2 mm.	30,—
ex 787 *b)*	Autres chaînes et chaînons en fer et en acier, bruts ou grossièrement ouvrés (décapés) :	
	3° Ayant des chaînons d'une épaisseur de moins de 10 mm., mais de 6 mm. au moins	32,—
	ex 4° Ayant des chaînons d'une épaisseur de moins de 6 mm., mais de plus de 2 mm.	55,—
ex 788	Serrures de sûreté (à l'exception des cadenas) et leur pièces détachées, même combinées avec du travail de serrurerie d'art :	
	a) Principalement en fer, même avec rebords, canon et gâchette de laiton.	75,—
	b) Principalement en autres métaux	150,—

Tariff No.	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
ex 773 *(continued)*	Copper, copper alloys, etc.	
	(d) Sheets :	
	(1) Of a thickness of 0.5 mm. or more :	
	(α) Not worked	30.—
	(2) Of a thickness of less than 0.5 mm. :	
	(α) Not worked	40.—
	(f) Piping, with or without lining of different material :	
	(1) Weighing 500 gr. or more per linear metre	60.—
	(2) Weighing less than 500 gr. per linear metre	80.—
	(h) Finished wares, not mentioned elsewhere :	
	ex (5) Table and household utensils and vessels, silvered . .	400.—
	ex (6) Oil and spirit cooking stoves and soldering apparatus	300.—
ex 774 *(c)* (2)	Articles of packfong, alpaca, German silver and other alloys containing a high proportion of nickel, silvered, not mentioned elsewhere	400.—
778 *(d)*	Wire nails, scoured or not.	17.—
ex 781	Iron screws and nuts, threaded :	
	(b) Worked, but not coated nor in combination with metal, except wood screws :	
	(2) With shaft, shank or hole less than 14 mm. but not less than 7 mm. wide	50.—
	(3) With shaft, shank or hole less than 7 mm. but not less than 4 mm. wide	80.—
	(4) With shaft, shank or hole less than 4 mm. wide	130.—
	(c) Wood screws :	
	(1) With shaft more than 7 mm. wide at head-joint	42.—
	(2) With shaft not more than 7 mm. but more than 5 mm. wide at head-joint	57.—
	(3) With shaft not more than 5 mm. but more than 3 mm. wide at head-joint	90.—
	(4) With shaft not more than 3 mm. wide at head-joint :	
	(α) With shaft more than 20 mm. long	100.—
	(β) With shaft not more than 20 mm. long	135.—
	ex *Note to Nos. 778 to 781* : Iron screws, galvanized, are subject to a surtax of 13 crowns on the duty for iron screws in the same categories.	
ex 784 *(a)* (1)	Wire rope, for steam ploughs, also tarred or painted, of polished iron or steel wire, of a thickness of 2.2 mm. or more, and a tensile strength of over 200 kg.	29.—
ex 786 *(a)*	Pins (bolts) of iron wire more than 2 mm. thick	30.—
ex 787 *(b)*	Other chains and chain links of iron or steel, rough or roughly wrought (scoured) :	
	(3) With a link thickness of less than 10 mm., but not less than 6 mm.	32.—
	ex (4) With a link thickness of less than 6 mm., but more than 2 mm.	55.—
ex 788	Safety locks (except padlocks) and parts thereof, combined or not with fancy ironwork :	
	(a) Chiefly of iron, even with edge, key-pipe and tumbler (staple) of brass	75.—
	(b) Chiefly of other metals.	150.—

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 789	Autres serrures (à l'exception des cadenas), clefs et parties de serrure, à l'exception des ressorts :	
	a) Uniquement en fer, même avec noix en autre métal :	
	1° Brutes, décapées, grossièrement limées, rivées, soudées :	
	α) Pesant par pièce plus de 300 g.	42,—
	β) Pesant par pièce 300 g. et moins	65,—
	ex 2° Polies, nickelées et finement travaillées d'autre façon :	
	ex α) Pesant par pièce plus de 300 g., polies seulement aux rebords, au moraillon et aux disques de garniture, ou en fer feuillard blanc	42,—
	β) Pesant par pièce 300 g. et moins, même avec rebords et canon en laiton	65,—
	b) Entièrement ou partiellement en autres métaux	150,—
ex 791	Autres garnitures :	
	ex *a)* En fer (sauf les ferrures de carrosserie en fonte malléable) :	
	1° Brutes, décapées, perforées ou grossièrement enduites . .	30,—
	2° Ayant subi un autre travail	45,—
	b) En autres métaux :	
	1° Garnitures ornementales pour meubles et articles de maroquinerie :	
	α) Coulées	75,—
	β) Obtenues par l'estampage de tôle	140,—
	2° Autres :	
	α) Coulées	60,—
	β) Obtenues par l'estampage de tôle	120,—
ex 792	Meubles (autres que les meubles constituant des ouvrages de ferronnerie d'art) et leurs parties :	
	a) En fer :	
	ex 1° Grossièrement enduits, mais pouvant être utilisés dans cet état	24,—
	b) En autres métaux :	
	1° Non tapissés :	
	Tringles de rideaux	100,—
ex 795	Lampes :	
	ex *c)* Autres articles de lampisterie :	
	ex 5° Lampes « tempête » en tôle de fer étamée.	85,—
	Lampes à bascule, lampes de table, appliques et lampes de suspension, même avec ornements :	
	En tôle de fer, recouverte de laiton, estampée	90,—
	En tôle de laiton estampée ou en fonte de laiton	110,—
ex 796	Armatures pour conduites de vapeur, de gaz et d'eau :	
	ex *a)* En métaux (autres que le plomb) non combinés avec du fer, ordinairement ouvrées (non polies, non finement polies, non vernies) :	
	1° Pesant par pièce plus de 10 kg.	100,—
	2° Pesant par pièce pas plus de 10 kg., mais plus de 2 kg.	110,—
	3° Pesant par pièce pas plus de 2 kg., mais plus de 50 g. .	120,—
	4° Pesant par pièce 50 g. ou moins	150,—
	ex *b)* En fer avec fonte de cuivre rouge :	
	1° Pesant par pièce 500 kg. et moins, mais plus de 100 kg. .	30,—
	2° Pesant par pièce 100 kg. et moins, mais plus de 50 kg. .	45,—
	3° Pesant par pièce 50 kg. et moins, mais plus de 10 kg. .	60,—
	4° Pesant par pièce 10 kg. et moins, mais plus de 1 kg. .	80,—
	5° Pesant par pièce 1 kg. et moins	100,—

Tariff No.	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
ex 789	Other locks (except padlocks), keys and parts of locks, except spring locks :	
	(a) Only of iron, also with metal nuts :	
	(1) Rough, scoured, coarsely filed, riveted, welded (soldered) :	
	(α) Weighing more than 300 gr. each	42.—
	(β) Weighing 300 gr. or less each	65.—
	ex (2) Polished, nickelled, or otherwise finely processed :	
	ex (α) Weighing more than 300 gr. each, polished only at the edge, hasp and guard-disk, or of bright hoop-iron .	42.—
	(β) Weighing 300 gr. or less each, even with edge and key-pipe of brass	65.—
	(b) Wholly or partly of metal	150.—
ex 791	Other fittings :	
	ex *(a)* Of iron (except coach fittings of malleable cast-iron) :	
	(1) Rough, scoured, bored or rough-painted	30.—
	(2) Otherwise processed	45.—
	(b) Of metal :	
	(1) Ornamental fittings for furniture and trunk-makers' wares :	
	(α) Cast	75.—
	(β) Pressed out of sheet metal	140.—
	(2) Other :	
	(α) Cast	60.—
	(β) Pressed out of sheet metal	120.—
ex 792	Furniture (except that dutiable as fancy ironware) and parts of furniture :	
	(a) Of iron :	
	ex (1) Rough-painted, but ready for use	24.—
	(b) Of metal :	
	(1) Not upholstered :	
	Curtain-rods	100.—
ex 795	Lamps :	
	ex *(c)* Other lamp wares :	
	ex (5) Hurricane lamps of galvanized iron	85.—
	Tipping lamps, table lamps, wall brackets, wall hanging lamps, even with ornaments :	
	Stamped from brassed sheet-iron	90.—
	Stamped from sheet brass or of brass casting	110.—
ex 796	Steam, gas and water conduit fittings :	
	ex *(a)* Of metal (except of lead), not combined with iron, roughly wrought (not polished, not finely ground, not varnished) :	
	(1) Weighing more than 10 kg. each	100.—
	(2) Weighing not more than 10 kg. but more than 2 kg. each	110.—
	(3) Weighing not more than 2 kg. but more than 50 gr. each	120.—
	(4) Weighing 50 gr. or less each	150.—
	ex *(b)* Of iron with red brass :	
	(1) Weighing 500 kg. or less, but more than 100 kg. each	30.—
	(2) Weighing 100 kg. or less, but more than 50 kg. each	45.—
	(3) Weighing 50 kg. or less, but more than 10 kg. each	60.—
	(4) Weighing 10 kg. or less, but more than 1 kg. each	80.—
	(5) Weighing 1 kg. or less each	100.—

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 796 *(suite)*	Armatures pour conduites de vapeur, etc.	
	En acier, même combiné avec d'autres métaux :	
	1° Pesant par pièce 500 kg. et moins, mais plus de 100 kg. .	45,—
	2° Pesant par pièce 100 kg. et moins, mais plus de 50 kg. . .	67,50
ex 798	Couverts de table :	
	ex *a)* Couteaux, fourchettes et cuillers en fer ou en acier :	
	ex 2° Couverts en acier Martin, c'est-à-dire cuillers et « fourchettes françaises » en tôle d'acier étamée, conformes aux modèles déposés	120,—
	b) Lames de couteaux en fer ou en acier :	
	2° Ayant subi un travail ultérieur, même avec manches en autres matières, mais ni argentés ni dorés	300,—
	c) Lames de couteaux, fourchettes et cuillers en autres métaux :	
	1° Ni argentés ni dorés	300,—
	ex 2° Couteaux en acier avec manches en métaux argentés . .	300,—
ex 799	Articles de coutellerie non dénommés :	
	ex *d)* Rabots à choux de Montafon	30,—
	Couteaux ordinaires pour la cuisine et les usages domestiques . .	300,—
ex 801 *a)*	Porte-plumes à réservoir en celluloïd	320,—
ex 807 *d)* 2°	Autres moteurs à explosion et à combustion, y compris les moteurs à gaz avec générateur :	
	ex α) Pesant par pièce plus de 20 quintaux, mais pas plus de 50 quintaux	39,—
	β) Pesant par pièce 20 quintaux et moins, mais 5 quintaux au moins	44,—
ex 811	Pompes (y compris les pulsimètres) et autres pompes non dénommées et leurs parties :	
	a) Pompes centrifuges, à turbines et à pistons, ainsi que les pompes à vapeur à manivelle, à action directe ou montées sur châssis :	
	2° Pesant par pièce 10 quintaux et moins, mais plus de 1 quintal	50,—
	3° Pesant par pièce 1 quintal et moins	62,—
	ex *b)* Pompes à bras, principalement en fer (pas plus de 20 % d'autre métal)	31,—
	Pompes à diaphragme.	38,—
	Pompes d'arrosage pour jardins	42,—
	Pompes à ailettes.	50,—
	Pompes à bras en majeure partie en autres métaux que le fer . .	60,—
ex 818 *b)*	Trieurs	33,—
ex 819 *a)*	Hâche-paille	26,—
	Moulins à concasser fonctionnant à la main	22,—
ex 821 *d)*	Machines à décortiquer et à monder les céréales et leurs parties . .	40,—
ex 824 *e)*	Bancs de presse en acier pour machines à fabriquer les ardoises en ciment d'asbeste	24,—
ex 836 *b)* 1°	Fours à vapeur, machines à pétrir et à mélanger, pétrins mécaniques et machines à encocher	50,—
	Echelles à dispositif de coulissage mécanique	37,50
ex 839	Balances automatiques et leurs parties, ainsi que leurs appareils enregistreurs :	
	c) Pesant par pièce moins de 5 quintaux, mais plus de 1 quintal .	80,—
	Pesant par pièce 100 kg. et moins, mais 50 kg. au moins	110,—

Tariff No.	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
ex 796 *(continued)*	Steam, etc. :	
	Of steel, combined or not with other metals :	
	(1) Weighing 500 kg. or less, but more than 100 kg. each	45.—
	(2) Weighing 100 kg. or less but more than 50 kg. each	67.50
ex 798	Table cutlery :	
	ex *(a)* Knives, forks and spoons of iron or steel :	
	ex (2) Martin steel cutlery, *i. e.*, spoons and so-called " French " forks of tinned sheet steel similar to the samples deposited.	120.—
	(b) Knife blades of iron or steel :	
	(2) Further processed, even with handles of other materials, but neither silvered nor gilt	300.—
	(c) Knife blades, fork and spoons of metals :	
	(1) Neither silvered nor gilt	300.—
	ex (2) Steel knives with silvered metal handles	300.—
ex 799	Cutlery not mentioned elsewhere :	
	ex *(d)* " Montafon " cabbage-slicers	30.—
	Ordinary kitchen and household knives	300.—
ex 801 *(a)*	Celluloid fountain pens	320.—
ex 807 *(d)* (2)	Other explosion and combustion power engines, also gas engines with generators :	
	ex (α) Weighing more than 20 quintals, but not more than 50 quintals each	39.—
	(β) Weighing 20 quintals or less, but not less than 5 quintals each	44.—
ex 811	Pumps (also pulsometers) and other pumps (fire-engines) not mentioned elsewhere and parts thereof :	
	(a) Centrifugal, turbine and piston pumps, also steam-driven crank pumps, direct acting as well as mounted on frames, weighing each :	
	(2) 10 quintals or less, but more than 1 quintal	50.—
	(3) 1 quintal or less	62.—
	ex *(b)* Hand-driven pumps, mainly of iron (with not more than 20 % of other metal)	31.—
	Valve pumps	38.—
	Garden syringes	42.—
	Windmill pumps	50.—
	Hand-driven pumps, mainly of metal	60.—
ex 818 *(b)*	Corn-sorting machines	33.—
ex 819 *(a)*	Chaff-cutters :	26.—
	Hand-driven bruising mills	22.—
ex 821 *(d)*	Corn-cleaning and husking machines and their parts	40.—
ex 824 *(e)*	Steel press plates for asbestos-cement slate manufacturing machines	24.—
ex 836 *(b)* (1)	Steam ovens, kneading and mixing machines, mechanical-kneaders and notching machines	50.—
	Ladders with mechanical elevating device	37.50
ex 839	Automatic weighing-machines and parts thereof, including their registering apparatus :	
	(c) Weighing less than 5 quintals, but more than 1 quintal each	80.—
	Weighing 100 kg. or less, but not less than 50 kg. each	110.—

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 853	Dynamos, moteurs électriques, transformateurs et leurs parties ; machines électriques, même combinées d'une façon inséparable avec des constructions mécaniques :	
	b) Autres :	
	1° Pesant par pièce 50 quintaux et plus	100,—
	2° Pesant par pièce moins de 50 quintaux, mais 10 quintaux au moins	125,—
	3° Pesant par pièce moins de 10 quintaux, mais 250 kg. au moins	140,—
	4° Pesant par pièce moins de 250 kg., mais 25 kg. au moins . .	150,—
	5° Pesant par pièce moins de 25 kg.	200,—
854 *b)* 2°	Appareils électriques servant à la cuisson, réchauffeurs électriques et appareils de chauffage électriques, même pour usages industriels, autres, pesant par pièce 5 kg. et moins :	
	α) En métaux	260,—
	β) En autres matières	125,—
ex 855	Compteurs et appareils de mesure électriques et leurs parties :	
	a) Compteurs	250,—
	b) Autres :	
	2° Pesant par pièce moins de 4 kg.	700,—
ex 859	Appareils de démarrage, régulateurs de résistance et appareils électriques non dénommés, tableaux de distribution et matériel d'installation électrique, ainsi que leurs parties complètement achevées :	
	a) Pesant par pièce 2 quintaux et plus	135,—
	b) Pesant par pièce moins de 2 quintaux, mais 50 kg. au moins	155,—
	c) Pesant par pièce moins de 50 kg., mais 5 kg. au moins . .	200,—
	d Pesant par pièce moins de 5 kg., mais 250 g. au moins .	275,—
	e) Pesant par pièce moins de 250 g.	300,—
ex 865 *b)*	Electrodes pour fours électriques ; filaments de charbons pour éclairage ; charbons pour éléments électriques	10,—
866 *b)*	Châssis de voitures d'enfants, en fer, ouvrés, même avec roues munies de bandages en caoutchouc	50,—
ex 867 *b)*	Caisses de voitures d'enfants, vernies :	
	1° Non capitonnées, non garnies	80,—
	2° Capitonnées ou garnies	120,—
ex 885 *b)* 1°	Embarcations à avirons à clins, en bois européens, d'une largeur de 80 cm. et plus, pesant par pièce 120 kg. et plus	80,—
ex 887	Barques à voiles :	
	a) Avec quille	80,—
	b) Avec dérives	80,—
888	Canots automobiles	125,—
ex 942	Boutons :	
	ex *b)* En tôle de fer, même vernis, mais non nickelés, non combinés avec d'autres matières	150,—
	ex *c)* Boutons recouverts de tissus	350,—
	En celluloïd ou corne artificielle	380,—
	ex *d)* En fer ou autres métaux, combinés avec de la nacre . . .	1.000,—
	ex *e)* Boutons et mécanismes de boutons, même argentés ou plaqués d'argent, mais ni dorés, ni plaqués d'or, ni émaillés, même combinés avec d'autres matières	1.300,—
	Boutons et mécanismes de boutons dorés ou plaqués d'or ou émaillés, même combinés avec d'autres matières	1.500,—

Tariff No.	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
ex 853	Dynamos, electric motors, transformers and their parts ; electric machines, even combined inseparably with mechanical constructions :	
	(b) Other :	
	(1) Weighing 50 quintals or more each	100.—
	(2) Weighing less than 50 quintals, but not less than 10 quintals each	125.—
	(3) Weighing less than 10 quintals each, but not less 250 kg. each	140.—
	(4) Weighing less than 250 kg., but not less than 25 kg. each	150.—
	(5) Weighing less than 25 kg. each	200.—
854 *(b)* (2)	Electrical cooking, heating and re-heating apparatus, whether for industrial purposes or not, other, weighing 5 kg. or less each :	
	(α) Of metal	260.—
	(β) Of other materials	125.—
ex 855	Electrical meters and measuring apparatus and parts thereof :	
	(a) Meters	250.—
	(b) Other :	
	(2) Weighing less than 4 kg. each	700.—
ex 859	Starters, rheostats and other electrical apparatus, switchboards and electrical fittings, not mentioned elsewhere, and finished parts thereof :	
	(a) Weighing 2 quintals or more each	135.—
	(b) Weighing less than 2 quintals but not less than 50 kg. each	155.—
	(c) Weighing less than 50 kg., but not less than 5 kg. each .	200.—
	(d) Weighing less than 5 kg., but not less than 250 gr. each . .	275.—
	(e) Weighing less than 250 gr. each	300.—
ex 865 *(b)*	Electrodes for electric furnaces ; arc lamp carbons for lighting purposes ; carbons for electric batteries	10.—
866 *(b)*	Perambulator under-carriages of iron, wrought, also with rubber-tyred wheels	50.—
ex 867 *(b)*	Perambulator bodies, lacquered :	
	(1) Not padded, not upholstered	80.—
	(2) Padded or upholstered	120.—
ex 855 *(b)* (1)	Clinker-built rowing boats of European timber, 80 cm. or more broad, weighing 120 kg. or more each	80.—
ex 887	Sailing craft :	
	(a) With keels	80.—
	(b) With centre-boards	80.—
888	Motor boats	125.—
ex 942	Buttons :	
	ex *(b)* Of sheet-iron, lacquered or not, but not nickelled, nor in combination with other materials	150.—
	ex *(c)* Buttons cloth-covered	350.—
	Of celluloid or artificial horn	380.—
	ex *(d)* Of iron or other metals, in combination with mother-of-pearl	1,000.—
	ex *(e)* Buttons or button mechanisms, whether silvered or plated with silver, but not gilt nor plated with gold, not enamelled, whether in combination with other materials or not	1,300.—
	Buttons or button mechanisms, gilt or plated with gold or enamelled, whether combined with other materials or not	1,500.—

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 943	Aiguilles et épingles :	
	ex *a)* Epingles de sûreté, épingles à cheveux et aiguilles à relier, en fer ou en autres métaux, ni argentées ni dorées	150,—
	ex *b)* Boucles, boutons à pression, dés à coudre, agrafes, pince-cravates (à l'exception des articles appartenant au N° 961), en fer ou en autres métaux, non combinés avec d'autres matières, ni argentés ni dorés	250,—
	ex *c)* Les articles dénommés sous ex *b)*, dorés ou argentés . .	320,—
944 *b)* 1°	Couteaux de poche ordinaires	50,—
ex 946	Peignes :	
	ex *b)* En corne	450,—
	En galalite	350,—
	ex *c)* En ébonite	550,—
	En celluloïd	650,—
ex 947	Articles pour fumeurs :	
	a) Tuyaux de pipes, fume-cigares, fume-cigarettes et embouchures :	
	1° Tuyaux de pipes en merisier, forés, sans autres parties . .	60,—
	ex 2° Fume-cigares et fume-cigarettes achevés ou simplement forés, en bois commun de toute sorte	120,—
	ex 3° Tuyaux de pipe, fume-cigares et fume-cigarettes en bois, combinés avec de la corne	320,—
	ex 4° Fume-cigares et fume-cigarettes en résine artificielle ou combinés avec de la résine artificielle	700,—
	b) Têtes de pipes et pipes :	
	ex 1° Têtes de pipes en terre :	
	α) Avec garniture en nickel ou garniture nickelée ou argentée	180,—
	ex β) Sans garniture	100,—
	ex 3° Pipes en bruyère	600,—
	Pipes en écume ou imitation d'écume	700,—
ex 948 *b)*	Talons recouverts de celluloïd	160,—
ex 952 *b)*	Cannes achevées en bois de toute sorte :	
	1° Sans garniture et sans sculpture ornementale	90,—
	2° Garnies de cuir, de corne, d'os, de bois de cerf, de métaux, de celluloïd, de galalite ou d'autres matières non dénommées, ou de sculptures ornementales :	
	α) Exclusivement avec des viroles d'os, de corne ou de corne artificielle, mais non autrement garnies	110,—
	β) Autres	140,—
ex 955 *a)*	Garnitures et capitonnage de cercueils, en papier	200,—
ex 961 *c)*	Epingles de cravate, boucles de cravate, boucles de ceintures, pince-cravates :	
	1° Dorés ou argentés, plaqués d'or ou d'argent, combinés avec des pierres demi-précieuses ou des imitations de perles, de corail ou de pierres véritables, mais non émaillés	1.000,—
	2° Emaillés	1.200,—
ex 962	Articles de fantaisie :	
	ex *b)* Boîtes à cigarettes en tôle de fer, nickelées	240,—
	ex *c)* En fonte de bronze :	
	2° Pesant par pièce 5 kg. et moins	540,—
	ex *f)* En faïence de couleur ou peinte	33 1/3 % *ad valorem*
	Articles en tissus non rangés sous *d)* et articles rangés sous *d)* ne pesant pas plus de 200 g. ou d'un poids quelconque, si ces	

Tariff No.	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
ex 943	Needles and pins :	
	ex *(a)* Safety-pins, hair-pins and bookbinders' stitching needles of iron or other metals, not silvered or gilt	150.—
	ex *(b)* Clasps, press-buttons, thimbles, buckles (fasteners), tie-clips (except those falling under No. 961), of iron or other metals, not in combination with other materials, not silvered or gilt	250.—
	ex *(c)* Articles falling under ex *(b)* silvered or gilt	320.—
944 *(b)* (1)	Common clasp-knives	50.—
ex 946	Combs :	
	ex *(b)* Of horn	450.—
	Of galalith	350.—
	ex *(c)* Of vulcanite	550.—
	Of celluloid	650.—
ex 947	Smokers' requisites :	
	(a) Pipe-stems, cigar and cigarette-holders and tubes :	
	(1) Cherry-stick stems, bored, without other parts	60.—
	ex (2) Cigar and cigarette-holders, finished or merely bored, of all kinds of common woods	120.—
	ex (3) Pipe-stems, cigar and cigarette-holders of wood, in combination with horn	320.—
	ex (4) Cigar and cigarette holders of or in combination with artificial amber	700.—
	(b) Pipe-bowls and pipes :	
	ex (1) Pipe-bowls of earthenware :	
	(α) With nickel, or nickelled, or silvered mounting	180.—
	ex (β) Without mounting	100.—
	ex (3) Briar pipes	600.—
	Meerschaum or imitation meerschaum pipes	700.—
ex 948 *(b)*	Shoe-heels covered with celluloid	160.—
ex 952 *(b)*	Finished sticks of any kind of wood :	
	(1) Without ornaments or ornamental carving	90.—
	(2) Ornamented with leather, horn, bone, antler, metal, celluloid, galalith, or other materials not mentioned elsewhere, or with ornamental carving :	
	(α) With ferrules of bone, horn or artificial horn only, not otherwise ornamented	110.—
	(β) Other	140.—
ex 955 *(a)*	Coffin ornaments and lining of paper	200.—
ex 961 *(c)*	Collar-pins, collar-clasps, belt-buckles and tie-clips :	
	(1) Gilt or silvered, plated with gold or silver, in combination with semi-precious stones or with imitations of pearls, coral or real stones, but not enamelled	1,000.—
	(2) Enamelled	1,200.—
ex 962	Fancy goods :	
	ex *(b)* Cigarette-cases of sheet-iron, nickelled	240.—
	ex *(c)* Of cast bronze :	
	(2) Weighing 5 kg. or less each	540.—
	ex *(f)* Of dyed or painted faience	33 1/3 % *ad valorem*
	Articles of textile materials not falling under *(d)* and articles falling under *(d)*, weighing not more than 200 gr. each, or	

Nos du tarif	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 962 *(suite)*	articles ont une garniture extérieure ou sont doublés de soie, de soie artificielle ou de mi-soie ou de cuir, ou sont munis d'un arrangement intérieur :	
	1° Petits porte-monnaie communs en croûte, même de cuir de mouton, avec fermoir estampé, en tôle noire nickelée, avec fermeture à rotule montée à l'extérieur, même peints ou imprimés, conformes aux modèles déposés	200,—
	2° Pesant par pièce pas plus de 200 g., en cuir, non combiné avec de la soie, de la soie artificielle ou de la mi-soie, ainsi que sans doublure de cuir et sans ornements extérieurs :	
	α) Sur montures de fer ou d'un autre métal, visibles	900,—
	β) Autres	1.100,—
	3° En cuir, de n'importe quel poids, avec ornementation extérieure, ou doublés de soie, de soie artificielle ou de mi-soie ou de cuir, ou munis d'un arrangement intérieur	1.500,—
	4° En soie, soie artificielle, mi-soie, velours de soie et de mi-soie, brocart de soie et de mi-soie :	
	α) Sur montures de fer ou d'un autre métal, visibles	2.200,—
	β) Autres	2.700,—

PROTOCOLE FINAL

En signant ce jour l'Avenant à la Convention commerciale conclue le 8 février 1922, à Budapest, entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes :

1. En vue de développer, autant que possible, les échanges réciproques de marchandises, dans l'intérêt des deux Etats, et d'établir entre ces échanges un rapport correspondant mieux aux nécessités économiques des deux Etats, les deux gouvernements conviennent d'user de tous les moyens dont ils disposent en vue d'atteindre ce rapport. A cet effet, le Gouvernement royal hongrois se déclare prêt à établir de sa propre initiative une réglementation des échanges de marchandises entre l'Autriche et la Hongrie en vue de réduire le solde que ce commerce faisait ressortir jusqu'à présent au détriment de l'Autriche: au cas où les exportations hongroises à destination de l'Autriche, d'après les résultats de la dernière période d'observation de deux mois, dépasseraient en valeur les exportations autrichiennes à destination de la Hongrie de plus de 50 %, cet excédent sera ramené à 50 %. Le Gouvernement fédéral d'Autriche procédera d'une manière analogue si les exportations hongroises à destination de l'Autriche, d'après les résultats de la dernière période d'observation de deux mois, dépassent les exportations autrichiennes à destination de la Hongrie de moins de 50 %. A cet égard, le Gouvernement autrichien et le Gouvernement hongrois estiment, l'un et l'autre, que le rapport en question entre leurs échanges doit être obtenu par une extension et non pas, si possible, par une contraction des échanges réciproques. En vue d'assurer l'application pratique de ces principes, il sera constitué une commission mixte composée de représentants des deux administrations centrales et chargée de maintenir un contact permanent et direct en vue de surveiller les échanges réciproques de marchandises et de proposer des mesures propres à exercer une influence sur les échanges de marchandises, d'une manière conforme au but dont il a été convenu. Cette commission se réunira notamment, chaque fois, le quinzième jour qui suivra la

Tariff No.	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
ex 962 *(continued)*	of any weight, with external decoration, or lined with silk, artificial silk or mixed silk, or leather, or with interior fittings :	
	(1) Common small purses of split leather (also of sheepskin) with stamped fastener of nickelled black sheet-iron, fitted externally with ball hasp, even painted or printed, similar to the specimens deposited	200.—
	(2) Weighing not more than 200 gr. each, of leather, not combined with silk, artificial silk or mixed silk, and without leather lining or other external decoration :	
	(α) Worked on visible iron or metal frames	900.—
	(β) Other	1,100.—
	(3) Of leather, of any weight, with external decoration, or lined with silk, artificial silk or mixed silk, or leather, or with interior fittings	1,500.—
	(4) Of silk, artificial silk, mixed silk, silk or mixed silk velvet, silk or mixed silk brocade :	
	(α) Worked on visible iron or metal frames	2,200.—
	(β) Other	2,700.—

FINAL PROTOCOL.

On signing this day the Additional Agreement to the Commercial Convention concluded on February 8th, 1922, at Budapest between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary, the undersigned Plenipotentiaries have agreed on the following provisions :

1. In order to encourage as far as possible, in the interests of both States, the mutual trade in goods and to bring it to a level corresponding more closely to the economic requirements of both States, the two Governments agree to make all possible use of the means at their disposal to arrive at this level. To this end, the Royal Hungarian Government declares its readiness to regulate on its own initiative the trade in goods between Austria and Hungary with a view to reducing the balance, which has hitherto been adverse to Austria, in such a manner that, should the value of Hungarian exports to Austria, according to the returns for the last two-monthly observation period, exceed Austrian exports to Hungary by more than 50 per cent, the said excess shall be reduced to 50 per cent. The Austrian Federal Government shall take similar action if Hungarian exports to Austria, according to the returns for the last two-monthly observation period, exceed Austrian exports to Hungary by less than 50 per cent. In this connection, the Austrian and Hungarian Governments agree that the said level of trade shall be achieved by an expansion and not, if possible, by a restriction of trade transactions between the two countries. In order to give practical effect to the above principles, a Mixed Commission shall be set up, consisting of representatives of the central authorities of both countries, which shall keep the trade between the two countries under constant and direct observation and shall propose such measures as are calculated to influence trade in the direction agreed upon. This Committee shall, in particular, meet every fifteenth day after the expiry of each two-monthly period of the validity of the Treaty, to determine the results of the balance of trade by comparing the data which the two Commercial Statistics Departments must submit for the previous

date à laquelle prendra fin chaque période de deux mois de la durée de validité du présent traité. Elle déterminera les résultats de la balance commerciale en comparant les données que les deux offices des statistiques commerciales seront tenus de lui soumettre pour la période écoulée de deux mois. A cet égard, elle tiendra dûment compte des variations saisonnières, ainsi que des phénomènes économiques exerçant une influence profonde sur l'évolution du mouvement commercial.

2. Au cas où les membres de la Commission, dans un délai d'un mois, ne pourraient pas s'entendre sur les mesures à proposer, chacune des deux Parties contractantes aura le droit de dénoncer le présent traité moyennant un préavis de deux mois. Cependant, cette dénonciation ne prendra pas effet s'il ressort des données statistiques que, pendant le délai de dénonciation, des mesures prises par l'Etat auquel la dénonciation a été adressée, ont rétabli le rapport qu'on s'efforce de maintenir.

3. Il est entendu qu'une modification du rapport 1 : 1,5 ne peut pas constituer un motif de dénonciation aussi longtemps que les rapports-limites de 1 : 1,4 et de 1 : 1,6 ne sont pas dépassés.

I. TARIFS DOUANIERS HONGROIS ET AUTRICHIEN.

Les annonces, affiches et brochures qui recommandent le séjour dans les stations touristiques et les villes d'eaux autrichiennes ou visent en général à développer le tourisme en Autriche seront admises en Hongrie en franchise de droits, quelle que soit l'importance de la partie consacrée aux annonces.

Les annonces, affiches et brochures qui recommandent le séjour dans les stations touristiques et les villes d'eaux hongroises ou visent en général à développer le tourisme en Hongrie seront admises en Autriche en franchise de droits, quelle que soit l'importance de la partie consacrée aux annonces.

Les imprimés de la Caisse d'épargne postale autrichienne, à savoir les bordereaux de dépôt, les carnets de chèques, les bordereaux de chèques, les avis de paiement et les avis de crédit, à leur importation en Hongrie, ainsi que les mêmes imprimés de la Caisse d'épargne postale royale hongroise, à leur importation en Autriche, seront admis en franchise de droits.

Ad N° 87 du tarif douanier autrichien et N° 131 du tarif douanier hongrois :

Dans le commerce des vins, les désignations géographiques qui sont dérivées du nom d'une localité située sur le territoire des Parties contractantes, lorsque ces désignations sont protégées par la réglementation autonome de l'Etat dans lequel est situé le lieu d'origine, ne pourront être employées que pour indiquer l'origine de vins.

Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement les règlements autonomes, mentionnés au premier alinéa, qui sont destinés à protéger les appellations d'origine. Lorsque cet échange de communications aura été effectué, elles prendront des mesures appropriées en vue d'empêcher, autant que possible, conformément à leurs législations internes, tout usage abusif desdites appellations d'origine.

II. TARIF DOUANIER AUTRICHIEN.

Ad N°s 5 et 40 a) 1° :

Le commerce des cosses de paprica et du paprica moulu dans la République d'Autriche est régi par les dispositions suivantes :

1° Les appellations de cosses de paprica et de paprica moulu indiquant que ceux-ci proviennent de Hongrie ou d'un lieu ou d'une région du territoire hongrois ne seront jamais considérées comme des appellations indiquant l'espèce ou la qualité. De telles appellations ne pourront, par conséquent, être employées que pour indiquer l'origine de cosses de paprica provenant du territoire (territoire de l'Etat, région, localité) désigné par cette appellation, et du paprica moulu produit sur ce territoire.

two months. In this connection, due account shall be taken of seasonal fluctuations and of economic occurrences which have a substantial effect on the development of trade.

2. Should the Commission be unable within one month to agree on the measures to be proposed, either Contracting Party shall be entitled to give two months' notice denouncing the present Treaty. Such notice, however, shall not take effect if during the period of notice the statistics prove that the measures taken by the State to which notice has been given have restored the desired level.

3. It is understood that a change in the ratio 1 : 1.5 which does not exceed the limits of 1 : 1.4 and 1 : 1.6 shall not constitute justification for denunciation.

I. HUNGARIAN AND AUSTRIAN CUSTOMS TARIFFS.

Notices, posters and brochures recommending the public to visit Austrian tourist resorts or watering-places, or which aim generally at encouraging foreigners to travel in Austria, shall be admitted into Hungary free of duty, irrespective of the space occupied by the advertising matter.

Notices, posters and brochures recommending the public to visit Hungarian tourist resorts and watering-places, or which aim generally at encouraging foreigners to visit Hungary, shall be admitted into Austria free of duty, irrespective of the space occupied by the advertising matter.

Printed matter of the Austrian Postal Savings Bank, namely, deposit receipts, cheque-books, cheque statements, payment and credit advices, on importation into Hungary, and similar printed matter of the Royal Hungarian Postal Savings Bank, on importation into Austria, shall be admitted free of duty.

Ad No. 87 of the Austrian Customs and No. 131 of the Hungarian Customs Tariffs.

In the wine trade, geographical appellations based on the name of a locality situated in the territory of the Contracting Parties may, when such appellations are protected by the autonomous legislation of the State in which the place of origin is situated, be used only to indicate the origin of the wine.

The Contracting Parties shall notify one another of the autonomous regulations for protecting the appellations of origin referred to in the preceding paragraph. When this has been done, the Parties shall take such steps as their internal legislation permits to prevent as far as possible any abuse of the said appellations of origin.

II. AUSTRIAN CUSTOMS TARIFF.

Ad Nos. 5 and 40 (a) I :

Trade in paprica beans and ground paprica in the Republic of Austria shall be subject to the following provisions :

1. Appellations of paprika beans or ground paprika indicating that they come from Hungary or from a place or district in Hungarian territory shall never be regarded as indications of the kind or quality. Such appellations may therefore only be used to indicate the origin of paprika beans coming from the area (State, district, locality) described by such appellation or of the ground paprika produced there.

2° Il est également interdit d'employer une telle appellation (N° 1) pour des cosses de paprica et du paprica moulu d'une origine différente, même si ladite appellation est accompagnée, soit d'une mention indiquant l'origine véritable, soit des mots « genre », « type », « espèce », soit d'une autre expression analogue quelconque.

3° L'usage d'une appellation (N° 1) signalant l'origine hongroise est également interdit si le paprica moulu ainsi désigné est un mélange de paprica d'origine hongroise et de paprica d'une autre origine, quelles que soient les proportions du mélange.

Ad N° 23 :

Il est entendu que le froment d'origine et de provenance hongroises bénéficiera, à son importation en Autriche, à partir du 1er juillet 1933, jusqu'à concurrence d'une quantité annuelle de 500.000 quintaux, d'un taux qui sera inférieur de 3,20 couronnes par 100 kg. au droit général en vigueur du tarif autrichien pour le froment.

Cette disposition n'entrera en vigueur que lorsque les Etats avec lesquels la République d'Autriche a conclu des conventions comportant la clause de la nation la plus favorisée auront consenti à ce que la réduction susmentionnée des droits de douane s'applique au froment d'origine et de provenance hongroises. Le Gouvernement fédéral autrichien demandera immédiatement aux Etats intéressés une déclaration dans ce sens.

Ad N° 40 a) 1° :

Cosses de paprica séchées : Le Gouvernement autrichien s'engage, pour la durée de l'accord, à appliquer aux cosses de paprica séchées du N° 40 *a)* 1° un droit de douane qui ne sera pas inférieur à 10 couronnes-or par 100 kg.

Ad N°s 52, 55 *et* 96 :

Les Parties contractantes conviennent de veiller à l'application des clauses du contrat conclu, pour les livraisons à destination de Vienne, entre les intéressés des deux pays, en vue de la fixation des conditions normales, et approuvé par les deux gouvernements ; ce contrat ne peut être modifié que du consentement des deux gouvernements. En cas d'inobservation des clauses, elles prendront à l'égard des personnes qui contreviennent à des prescriptions essentielles dudit contrat des mesures pouvant aller jusqu'à l'exclusion temporaire ou permanente desdites personnes des marchés du bétail en qualité de fournisseurs.

Ad N° 91 :

Eaux minérales : Sont reconnues comme eaux médicinales naturelles visées au N° 91 :

L'eau Ferenc József (Balatonfüred) ; les eaux purgatives Herkules, Hunyadi János, Kossuth Lajos, Loser János et Maria (Budapest-Budaörs) ; les sources d'eau purgative d'Apenta, les eaux purgatives Ferenc József et Rákóczy (Budapest-Kelenföld) ; l'eau purgative d'Igmánd (Igmánd) ; l'eau purgative Mira (Jászkarajenő) ; l'eau médicinale de Kékkut (Kékkut) ; la source Agnès de Moha (Moha) ; l'eau médicinale de Parád (Parád).

Sont reconnues comme eaux de table naturelles visées au N° 91 *b)* :

L'eau Kristály de Saint-Lucas-les-Bains ; l'eau Palatinus de la source de l'île Sainte-Marguerite; l'eau de Hongrie et de Harmat des sources de la capitale de Budapest.

Le Gouvernement royal hongrois se réserve de demander au Gouvernement autrichien de compléter les présentes listes en y ajoutant d'autres eaux minérales.

Ad N° 93 :

Articles de boulangerie :

1° Ad N° 93 *a)* et *b)* :

Ces droits resteront en vigueur aussi longtemps que le droit de douane sur le froment ne sera pas supérieur à 6 couronnes-or par 100 kg. Si le droit de douane sur le froment est porté à plus de 6 couronnes-or, sans toutefois dépasser 10 couronnes-or, les droits susmentionnés seront portés :

Pour 1°, à 63 couronnes-or,
Pour 2°, à 76,50 couronnes-or,
Pour 3°, à 85,50 couronnes-or.

2. The use of such an appellation (No. 1) for paprika beans or ground paprika of different origin shall not be permitted even when such appellation is accompanied by a statement showing the real origin, or by the words " quality ", " type ", " kind ", or by any other similar expression whatsoever.

3. The use of an appellation (No. 1) indicating Hungarian origin shall, furthermore, not be permitted even when the ground paprika thus described is a mixture of paprika of Hungarian with paprika of other origin, whatever be the proportions of the mixture.

Ad No. 23 :

It is understood that wheat of Hungarian origin and provenance shall, on importation into Austria, as from July 1st, 1933, be dutiable, up to an annual amount of 500,000 quintals, at a rate which shall be 3.20 Crowns per 100 kg. less than the general Austrian Customs tariff rate for wheat.

This provision shall only come into force when the States with which the Austrian Republic has concluded conventions containing the most-favoured-nation clause have agreed to the said reduction of Customs duties being applied to wheat of Hungarian origin and provenance. The Austrian Federal Government shall immediately apply to the States concerned for such a declaration.

Ad No. 40 (a) 1 :

Dried paprika beans : The Austrian Government undertakes, during the validity of the Agreement, not to apply a lower Customs duty than 10 gold Crowns per 100 kg. for dried paprika beans (No. 40 *(a)* 1 in the tariff).

Ad Nos. 52, 55 *and* 96 :

The Contracting Parties agree to see that the provisions of the normal conditions contract for deliveries to Vienna concluded between the interested parties in both countries and approved by both Governments are observed ; this contract may only be modified with the agreement of the two Governments. In event of the provisions not being observed, they shall take steps to exclude provisionally or permanently from deliveries to cattle markets persons who do not comply with the essential provisions of the normal conditions contract.

Ad No. 91 :

Mineral Waters : The following are recognised as natural medicinal waters (No. 91) :

Ferenc József water (Balatonfüred) ; Herkules, Hunyadi János, Kossuth Lajos, Loser János, and Mária cathartic waters (Budapest-Budaörs) ; Apenta cathartic spring, Ferenc József, Rákóczy cathartic waters (Budapest-Kelenföld) ; Igmánder cathartic water (Igmánd) ; Mira cathartic water (Jászkarajenő) ; Kékkut medicinal water (Kékkut) ; Agnes of Moha spring (Moha) ; Parád medicinal water (Parád).

The following are recognised as natural table waters (No. 91 *(b)*) :

Kristály water from Sankt Lukas-Bad, Palatinus water from Sankt-Margarete's Island spring, Hungaria and Harmat water from the Budapest metropolitan springs.

The Royal Hungarian Government reserves the right to approach the Austrian Government with a view to adding other mineral waters to the foregoing lists.

Ad No. 93 :

Bakers' wares :

1. Ad No. 93 *(a)* and *(b)* :

These duties shall remain in force as long as the Customs duty on wheat does not exceed 6 gold Crowns per 100 kg. Should the Customs duty on wheat be raised to more than 6 but not to more than 10 gold Crowns, the above-mentioned duties shall be increased :

In the case of (1) to 63 gold Crowns.
In the case of (2) to 76.50 gold Crowns.
In the case of (3) to 85.50 gold Crowns.

Ces derniers droits, au cas où le droit de douane sur le froment serait porté à plus de 10 couronnes-or, sans toutefois dépasser 12 couronnes-or, seront relevés comme suit :

Pour 1°, à 66 couronnes-or,
Pour 2°, à 78 couronnes-or,
Pour 3°, à 87 couronnes-or ;

et si le droit de douane sur le froment est porté à plus de 12 couronnes-or :

Pour 1°, à 68 couronnes-or,
Pour 2°, à 79 couronnes-or,
Pour 3°, à 88 couronnes-or.

Le droit de douane de 86,50 couronnes-or (pour 4°) sera porté à 88 couronnes-or dès que le droit de douane sur le froment dépassera 6 couronnes-or.

2° Les « cakes » sont des pâtisseries découpées à l'emporte-pièce et faites d'une pâte passée au rouleau et composée exclusivement de farine, de graisse, de sucre, d'œufs et de lait ; ils sont compacts, sans pores, et friables. Ces articles sont soit simplement mis en vrac dans des caisses ou des boîtes, soit emballés dans des rouleaux de papier, dans du papier parcheminé, des feuilles de cellophane ou des étuis de carton, ornés de vignettes ou de rubans.

Il est permis d'y ajouter de la vanilline, de la poudre de cacao (5 %), de l'essence de citron ou d'autres substances aromatiques.

Rentrent dans la catégorie des gaufres les articles de boulangerie analogues, d'une forme quelconque (petites cruches, bouteilles, poissons, cigares, etc.), qui sont appelés dans le commerce des « 140 ».

Ad N° 97 b) :

Saucisses de viande, fines : Il est entendu que toute réduction plus étendue des droits de douane pour les saucisses de viande, composées entièrement ou en majeure partie de viande de bœuf, bouillie, que l'Autriche pourrait accorder à un Etat tiers, sera également appliquée aux saucisses genre salamis mentionnées à l'annexe A.

Ad N° 98 a) *et* b) :

Fromages : Il est entendu que toute réduction de droits qui pourrait être accordée par l'Autriche à un Etat tiers pour une sorte quelconque de fromage, s'appliquera également aux sortes de fromages similaires d'origine hongroise.

Ad N° 104 :

Cakes et gaufres (voir la définition au N° 93), fourrés, colorés par une faible addition de cacao. On entend par « faible addition de cacao » une addition de 5 % au plus.

Ad N° 107 c) :

Seront également considérés comme conserves de tomate les récipients hermétiquement fermés contenant du « letscho », c'est-à-dire une salade de tomates, d'oignons et de paprica.

Ad N° 107 d) :

On entend par conserves de viande ordinaire : les Székelygulyás, les « pörkölt » de porc, de veau et de mouton, la viande hachée, la soupe de poissons avec sauce « pörkölt », le paprica farci et les choux farcis, le gibier, le mou mariné, etc.

Ad Remarque au N° 160 :

Lieuses : Les lieuses ne seront pas assujetties, en Autriche, à un droit de douane plus élevé que celui qui est prévu par le tarif douanier hongrois pour les lieuses au N° 567 *a)*.

Ad N° 189 a) :

Sous ce numéro rentrent les plaques à polir en feutre épais massif, en poils d'animaux grossiers, à condition que leur diamètre soit de 200 mm. au minimum et leur épaisseur de 25 mm. au moins.

Should the Customs duty on wheat be raised to more than 10 but not more than 12 gold Crowns, the above duties shall be increased as follows :

In the case of (1) to 66 gold Crowns.
In the case of (2) to 78 gold Crowns.
In the case of (3) to 87 gold Crowns.

And if the Customs duty on wheat is increased above 12 gold Crowns :

In the case of (1) to 68 gold Crowns.
In the case of (2) to 79 gold Crowns.
In the case of (3) to 88 gold Crowns.

The Customs duty of 86.50 gold Crowns (in the case of (4)) shall be raised to 88 gold Crowns as soon as the Customs duty on wheat amounts to more than 6 gold Crowns.

2. " Cakes " are small bakers' wares cut out of a rolled paste consisting solely of flour, fat, sugar, eggs and milk ; they are compact and non-porous in consistency and crumby. They are packed either loose in cases or boxes or in paper bags or grease-proof wrapping paper, or in " cellophane " paper and outer cardboard boxes pasted down with vignettes or ribbons.

An admixture of vanillin, cocoa powder (5 %), oil of lemon or other flavourings is also permitted.

The term " wafers " includes all bakers' wares similar to wafers in any form (small jugs, bottles, fishes, cigars, etc.) normally termed in the trade " No. 140 wares ".

Ad No. 97 (b) :

Fine meat sausages : It is understood that any further reduction in the duty on cooked meat sausages, made entirely or chiefly of beef, granted by Austria to a third State shall also apply to the sausages of the salami quality mentioned in Annex A.

Ad No. 98 (a) *and* (b) :

Cheese : It is understood that any reduction in duty which Austria may grant to a third country for cheese of any kind shall also apply to similar kinds of cheese of Hungarian origin.

Ad No. 104 :

Cakes and wafers (cf. for definition No. 93) with the filling coloured brown with a small admixture of cocoa : A small admixture of cocoa is held to mean a quantity not exceeding 5 %.

Ad No. 107 (c) :

Air-tight containers with so-called " letscho ", that is a salad of tomatoes, onions and paprika, shall also be regarded as tinned tomatoes.

Ad No. 107 (d) :

Ordinary meat preserves are held to mean Székelygulyás, Pörkölt of pork, veal or mutton, mince meat (hash), fish soup and pörkölt sauce, stuffed paprika and stuffed cabbage, game, pickled lights, etc.

Ad Note to No. 160 :

Sheaf-binders : No higher rate of duty shall be applied in Austria to sheaf-binders than the duty applied to such binders in No. 567 *(a)* of the Hungarian Customs tariff.

Ad No. 189 (a) :

This number includes polishing discs made of thick felt, heavy and coarse-haired, of 200 mm. minimum diameter and 25 mm. minimum thickness.

Ad N° 220 a) 1° :

Chapeaux d'hommes et de garçons, en paille, non garnis : Le droit conventionnel des chapeaux d'hommes et de garçons, en paille, non garnis, sera également appliqué aux chapeaux garnis seulement d'un cordon de paille.

Ad N° 231 :

Dans cette catégorie ne rentrent pas les tapis de pied et les nattes en fibre de coco.

Ad N° ex 295 b) :

Echalas non sciés: Par échalas, pour lesquels la franchise douanière a été convenue, on entend les échalas qu'on obtient en coupant des rejets, ou en fendant, en charpentant ou en coupant des arbres de haute tige.

Ad N° 301 B c) 1° :

Meubles pour chambres à coucher :

1° *a)* Par meubles pour chambres à coucher, on entend les armoires, les tables de nuit, les psychés, les tables de toilette, même avec tiroirs, ainsi que les lits.

b) Les meubles ajustés pour chambres à coucher sont des meubles en bois de hêtre massif dans lesquels, lorsqu'il s'agit d'armoires, les portes et même les parties latérales et, lorsqu'il s'agit de lits, la tête ou le pied, consistent en panneaux qui sont fixés dans le cadre de hêtre de telle manière que le cadre, des deux côtés, est entièrement visible à l'extérieur et se trouve en relief par rapport aux panneaux.

c) Dans la catégorie des meubles pour chambres à coucher mi-massifs rentrent les meubles en bois de hêtre massif dont les portes, à l'extérieur ou des deux côtés, sont recouvertes, en totalité, de feuilles de placage superposées, de sorte que le cadre en bois de hêtre ou en bois tendre n'est pas visible, ou dont les portes sont massives, c'est-à-dire fabriquées, sans cadre, de feuilles plaquées ou de feuilles de bois massives, alors que toutes les autres parties sont conformes à la description sous *b)*.

d) Les meubles pour chambres à coucher « imitation de massif » sont des meubles dans lesquels les cadres en bois de hêtre des parties latérales, lorsqu'il s'agit d'armoires, et de la tête et du pied, lorsqu'il s'agit de lits, sont entièrement recouverts à l'extérieur de feuilles de placage superposées. Les portes sont travaillées comme celles des meubles mi-massifs.

e) Les meubles pour chambres à coucher en bois de hêtre massif peuvent avoir des fonds, des compartiments, des côtés de lits, des dessus, des intérieurs de tiroirs en bois tendre, même plaqués ou fabriqués de feuilles de placage superposées. Le placage, pour autant qu'il est autorisé, peut consister en bois ordinaires ou en bois fins.

2° Il est entendu que les droits conventionnels fixés pour les meubles de chambres à coucher ne s'appliquent aux parties de meubles importées que s'il s'agit de pièces de rechange.

Ad N° 352 a) :

Les contingents annuels se répartiront comme suit entre les différentes provinces autrichiennes :

Briques de mur et de pavé, ordinaires :

Burgenland	14.500 tonnes
Vienne, Basse-Autriche, Haute-Autriche et Salzbourg	6.000 tonnes
Autres provinces	1.250 tonnes

Tuiles ordinaires :

Burgenland	700 tonnes
Vienne, Basse-Autriche, Haute-Autriche et Salzbourg	400 tonnes
Autres provinces	500 tonnes

Tuiles à emboîtement et hourdis :

Burgenland	1.450 tonnes
Vienne, Basse-Autriche, Haute-Autriche et Salzbourg	800 tonnes
Autres provinces	750 tonnes

Ad No. 220 (a) (1) :

Untrimmed straw hats for men and boys : Hats trimmed merely with a straw band shall be dutiable under this Agreement at the same rates as untrimmed straw hats for men and boys.

Ad No. 231 :

This number does not include floor rugs and mats made of coconut fibre.

Ad No. ex 295 (b) :

Vine stakes unsawn : The vine stakes which it is agreed to exempt from duty are the stakes produced by cutting shoots or by splitting, cutting and trimming trunk-wood.

Ad No. 301 *B* (c) (1) :

Bedroom furniture :

1. *(a)* Bedroom furniture means chests, night-tables, mirrors, wash-stands, also with drawers, and beds.

(b) Split-wood furniture means furniture made of solid beechwood, of which the doors or even the sides, in the case of chests, and the head and foot in the case of beds, consist of veneer panels fixed in a beech frame in such a way that the frame is visible on both sides, in its entirety on the outside and projects beyond the panels.

(c) The category of semi-solid bedroom furniture includes solid beechwood furniture, in which the outside or both sides of the doors are entirely covered with veneered plywood in such a way that the frame of beech or soft wood is invisible, or in which the doors are solid, *i.e.* manufactured without a frame with veneered leaves or of solid wood, while the other parts correspond to the description given in *(b)*.

(d) Imitation solid bedroom furniture means furniture in which the beechwood frames of the sides in the case of wardrobes and of the head and foot in the case of beds, are entirely covered on the outside with veneered plywood. The doors are of the same type as the doors of semi-solid bedroom furniture.

(e) Bedroom furniture of solid beech may have bottoms, shelves, sides (beds), tops, and insides of drawers of soft wood, also veneered or made of plywood. The veneer may, if this is authorised, consist of common or fine timber.

2. It is understood that the conventional rates for bedroom furniture shall only apply in the case of the import of furniture parts if the latter are for replacement purposes.

Ad No. 352 (a) :

The annual quotas shall be divided as follows among the various Austrian provinces :

Common bricks and paving tiles :	
Burgenland	14,500 tons
Vienna, Lower Austria, Upper Austria and Salzburg	6,000 tons
Other provinces	1,250 tons
Common roofing tiles :	
Burgenland	700 tons
Vienna, Lower Austria, Upper Austria and Salzburg	400 tons
Other provinces	500 tons
Interlocking tiles and pugging *(Hurdis)* :	
Burgenland	1,450 tons
Vienna, Lower Austria, Upper Austria and Salzburg	800 tons
Other provinces	750 tons

Le dédouanement aux taux conventionnels s'effectue sur présentation d'une attestation de la Chambre de commerce et d'industrie de Sopron ; cette attestation devra être présentée au bureau douanier d'entrée en trois exemplaires, dont un sera renvoyé à l'expéditeur. Les deux gouvernements s'entendront au sujet de la forme, de la teneur et de l'utilisation des attestations.

Il est entendu qu'au cas où les contingents prévus pour les tuiles ordinaires ou les tuiles à emboîtement ne seraient pas épuisés, la partie non utilisée d'un contingent sera ajoutée à l'autre contingent.

Ad N° 555 :

Son, déchets de riz, etc. : Il est entendu qu'on considérera comme farines fourragères de couleur plus foncée que le type dont conviendront les deux Parties et qu'elles feront parvenir au bureau de douane et qu'on admettra au régime du N° 555, les farines fourragères de froment et de seigle.

III. Tarif douanier hongrois.

1. *Arrangements complémentaires relatifs à certains numéros du tarif.*

Ad N° 23 :

Fromage : Il est entendu que toute réduction de droits que pourrait accorder la Hongrie à un Etat tiers pour une sorte quelconque de fromage s'appliquera également aux sortes de fromage analogues de provenance autrichienne.

Ad N° 257 :

Acide tartrique : Le Gouvernement royal hongrois n'introduira, pendant la durée du présent traité, aucune prohibition ni aucune taxe d'exportation sur la lie de vin et le tartre brut.

Ad N° 727 :

Acier pour outils et acier fin : Tant que le Gouvernement royal hongrois maintiendra l'ordonnance actuellement en vigueur aux termes de laquelle l'acier pour outils et l'acier fin, en plaques ou platines, doivent suivre le régime du N° 725, il est entendu qu'on appliquera, au lieu des taux convenus pour les N°s 727 *a)* 3, *b)* 3 et *c)* 3, les surtaxes suivantes aux taux du N° 725.

Pour le N° 727 *a)* 3°, 6 couronnes-or par 100 kg.
Pour le N° 727 *b)* 3°, 10 couronnes-or par 100 kg.
Pour le N° 727 *c)* 3°, 18 couronnes-or par 100 kg.

2. *Explications au sujet de certains numéros du tarif.*

Ad N° 134 :

Eaux minérales : Ont droit présentement au traitement contractuel, les eaux ci-dessous désignées de sources autrichiennes : Thalheimer Schlossbrunnen, Preblauer Sauerbrunnen, Deutsch-Kreutzer, Gleichenberger (Source Constantin, Source Emma, Johannisbrunnen), Source Paula de Sulz, Tatzmannsdorfer, Haller Jodwasser (source Tassilo), eau thermale de Bad Gastein. Le Gouvernement autrichien se réserve de demander au Gouvernement royal hongrois de compléter la présente liste en y ajoutant d'autres eaux minérales.

Ad N° 203 a) 1° :

Dans cette catégorie rentrent également les déchets se produisant lors du sciage, à condition qu'ils aient une longueur de 1 m. et plus et une épaisseur d'au moins 12 mm.

Ad N° 277 :

Le bicarbonate de soude, techniquement pur, acquitte les droits de ce numéro. Le bicarbonate de soude en fûts ou en grandes caisses, sans emballage intérieur, n'est pas considéré comme du bicarbonate de soude chimiquement pur.

Customs clearing at the conventional rates shall be effected on production of a certificate from the Sopron Chamber of Commerce and Industry ; this certificate must be produced at the importing Customs office in three copies, one of which shall be returned to the consignor. The two Governments shall agree as to the form, tenor and use to be made of the certificates.

It is understood that, should the quotas agreed on for common roofing tiles or interlocking tiles not be exhausted, the unused portion of one quota shall be added to the other quota.

Ad No. 555 :

Bran, ricewaste, etc. : It is understood that feeding-flour, darker in colour than the types — to be agreed upon and to be communicated to the Customs houses — which will benefit by the treatment accorded under No. 555 will include flour of this kind from wheat and rye.

III. Hungarian Customs Tariff.

1. *Supplementary Agreements in respect of Individual Tariff Items.*

Ad No. 23 :

Cheese : It is understood that any reduction in duty which Hungary may hereafter grant to any third State in respect of cheese of any kind also apply to similar kinds of cheese of Austrian origin.

Ad No. 257 :

Tartaric acid : For the duration of the present Agreement, the Royal Hungarian Government will not introduce an export prohibition or duty for wine-lees or raw tartar.

Ad No. 727 :

Steel for tools and fine steel : So long as the Royal Hungarian Government maintains the regulation at present in force, whereby steel for tools and fine steel in slabs or rough bars are dutiable under No. 725, the following surtaxes in the duties on No. 725 will be applied in lieu of the duties agreed upon in respect of Nos. 727 *(a)* (3), *(b)* (3) and *(c)* (3) :

No.	727 *(a)* (3)	6	gold	Crowns	per	100	kg.
,,	727 *(b)* (3)	10	,,	,,	,,	100	,,
,,	727 *(c)* (3)	18	,,	,,	,,	100	,,

2. *Observations concerning Individual Tariff Numbers.*

Ad No. 134 :

Mineral waters : The following waters from Austrian springs are entitled to the treatment accorded by the Agreement : Thalheimer Schlossbrunnen, Preblauer Sauerbrunnen, Deutsch-Kreutzer, Gleichenberger (Konstantinquelle, Emmaquelle, Johannisbrunnen), Sulzer Paulaquelle, Tatzmannsdorfer, Haller Jodwasser (Tassiloquelle), Badgasteiner Thermalwasser. The Austrian Government reserves the right to negotiate with the Royal Hungarian Government with a view to adding other mineral waters to the foregoing list.

Ad No. 203 (a) 1 :

This category also includes the waste produced by sawing, provided the pieces are at least 1 metre long and not less than 12 mm. thick.

Ad No. 277 :

Bicarbonate of soda, if chemically pure, shall be taxed according to this tariff number. Bicarbonate of soda in casks or large cases without inner packing shall not be considered as chemically pure bicarbonate of soda.

Ad N° 287 a) :

Le Gouvernement royal hongrois déclare qu'en cas de suspension de la franchise douanière pour le silicate de potassium solide au cours d'un délai de trois ans, à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, il ne sera pas perçu de droit supérieur à 6 couronnes-or par 100 kg., aussi longtemps que le droit autrichien pour le silicate de potassium solide ne dépassera pas ce montant.

Ad N° 358 c) :

Bougies de composition paraffinée : Dans cette catégorie rentrent également les bougies de composition paraffinée contenant 5 % au plus de cire naturelle.

Ad N° 414 m) :

Couleurs minérales clarifiées avec addition de plus de 5 % de matières clarifiantes : Dans cette catégorie rentrent également les couleurs pigmentées qu'on obtient en précipitant un colorant (d'origine animale, végétale, ou dérivé du goudron de houille) soluble dans l'eau, sur une substance minérale (craie ou baryte) et en le fixant par une réaction chimique, de telle sorte que le produit obtenu soit un colorant solide insoluble. Ces couleurs pigmentées sont sèches et se trouvent généralement dans le commerce sous forme de poudres.

Ad N° 458 c) :

Médicaments chimiquement homogènes conditionnés en tablettes : Sont reconnues à l'heure actuelle, comme médicaments chimiquement homogènes, de provenance autrichienne, les préparations suivantes : argoproton, calcihyd, diphasol, theocal, honthin, altannol, antoxurin, calcium chloro-aceticum, dichloren, jodhexarin, osmon, stryphnon.

Ad N° 458 d) :

Médicaments préparés : Les taux contractuels du tarif ne s'appliquent qu'à des médicaments préparés et à des spécialités d'origine autrichienne qui sont enregistrés et peuvent être mis dans le commerce en Hongrie, conformément aux prescriptions législatives en vigueur.

Ad N° 489 :

Boîtes en bois servant à l'emballage : Il n'est pas tenu compte, lors du dédouanement, des raisons sociales, marques de fabrique, marques commerciales, etc., en couleur, pyrogravées ou estampées, même pourvues d'ornements.

Ad N° 495 :

Autres cartons : Le carton à la cuve est préparé de la façon suivante : l'ouvrier prend des couches de pâte (qui doivent toujours être monochromes, brunes, blanches ou grises) de l'épaisseur voulue, les fait couler sur le cylindre ou les enroule autour de celui-ci et découpe et enlève à la main les feuilles ainsi pressées, sans faire passer le carton sur une calandre sèche adjacente. Le carton à la cuve préparé de cette manière a, en tout cas, des bords irréguliers et n'est jamais coupé des quatre côtés.

L'expression « carton à la machine » est le terme générique employé pour désigner du carton fabriqué en une série d'opérations ininterrompues, sous forme de rubans sans fin et placé immédiatement sur une calandre sèche adjacente, pour être ensuite mis en rouleau ou découpé en feuilles. Toutes les qualités comprises sous le terme générique de « carton à la machine » sont reconnaissables au fait que leurs bords, qu'il s'agisse de carton en rouleaux ou en feuilles, sont rognés, c'est-à-dire ne présentent jamais d'irrégularités comme le carton à la cuve.

L'expression « carton à la machine » comprend les qualités suivantes, en usage dans le commerce;

a) Carton à la machine, c'est-à-dire carton composé d'une seule couche de pâte, blanche, brune ou grise ;

b) Carton teinté dans la pâte, de toutes couleurs, à l'exception des couleurs brune, blanche et grise ;

c) Carton duplex, c'est-à-dire carton formé de deux couches de couleurs différentes.

Ad No. 287 (a) :

The Royal Hungarian Government declares that, should the Customs exemption for solid silicate of potassium be suspended during a period of three years from the entry into force of the present Agreement, no higher rate than 6 gold Crowns per 100 kg. shall be levied so long as the Austrian duty on solid silicate of potassium does not exceed the said amount.

Ad No. 358 (c) :

Candles of paraffin-wax composition : These also include candles of paraffin-wax composition containing not more than 5% of natural wax.

Ad No. 414 (m) :

Earth colours, improved by addition of more than 5% of other materials: This item includes pigments prepared by precipitating a colouring matter which is soluble in water (of animal or vegetable origin or from coal-tar) on a mineral bed (chalk or baryta) and fixing it by a chemical reaction so that the final product yields an insoluble solid colour. These pigments are dry and are usually placed on the market in the form of powder.

Ad No. 458 (c) :

Chemically homogeneous medicaments, prepared in tablets : The following preparations are at present recognised as chemically homogeneous medicinal compounds of Austrian origin : argoproton, calcihyd, diphasol, theocal, honthin, altannol, antoxurin, calcium chloro-aceticum, dichloren, iodhexarin, osmon, stryphnon.

Ad No. 458 (d) :

Prepared medicines : The contractual duties apply solely to prepared medicines and specialities of Austrian origin, which are notified (registered) and admitted for purposes of sale in Hungary in conformity with the statutory regulations.

Ad No. 489 :

Wooden boxes for packing purposes : The Customs authorities will disregard, in the assessment of duty, any coloured, burnt in or stamped trade marks, descriptions, etc., whether decorated or not

Ad No. 495 :

Other pasteboard : Hand-made pasteboard is prepared by the worker slipping or rolling the layers of pulp of the required thickness (which must invariably be of one colour, viz. brown or white, or gray) on the cylinder and cutting off and removing by hand the sheets thus couched (pressed) together without passing the pasteboard on to an attached dry calender. Hand-made pasteboard prepared in this way invariably has a rough edge and is never cut on all four sides.

Machine-made pasteboard is a generic term for pasteboard which is prepared by a single process by a continuous pulp feed, direct on to an attached dry calender and is then left in rolls or cut into sheets. All kinds of pasteboard coming under the definition of " machine-made " are recognisable by the fact that the edges of the board, whether in the roll or in sheets, are always cut, *i. e.* they are never rough as in the case of hand-made pasteboard.

The term " machine-made pasteboard " includes the following kinds in use in the trade :

(a) Machine-made pasteboard, *i. e.* pasteboard consisting of a single layer of pulp, white, brown or gray ;

(b) Cardboard dyed in the pulp in all colours, but not in white, brown or gray ;

(c) Duplex cardboard, *i. e.* cardboard prepared in two layers of different colours ;

d) Carton triplex, c'est-à-dire formé de trois couches dont la couche interne est d'une couleur différente de celle des couches externes ; les deux couches externes peuvent être de même couleur ou de couleurs différentes.

Toutes ces qualités peuvent être non satinées ou satinées.

Ad N° 496 b) *et* 499 :

Papier de soie (pour chapeaux) ; Le papier de soie (pour chapeaux) est glacé d'un seul côté, non blanchi (de couleur variant du jaunâtre au brun), non coloré, de pâte grossière, et laiteux par transparence.

Ad N° 497 a) :

Le Gouvernement royal hongrois déclare que le papier d'imprimerie en rouleaux pour la fabrication de journaux sur des rotatives (N° 497 *a*), pendant la durée du présent accord, sera admis, sur permis, en franchise de droits.

Ad N° 516 :

Papier à lettre : Il ne sera pas tenu compte, lors du dédouanement, des fermoirs, coins, boutons, glands, même combinés avec des fils métalliques, ni des ouvertures avec douilles, des ficelles, cordons, rubans et autres articles qui servent au conditionnement du papier à lettre, des cartes-lettres, des enveloppes et des emballages de papier à lettre et, en ce qui concerne ces derniers, à en faciliter la manutention.

Ad N° 526 :

Pour les buvards et les sous-mains, on ne tiendra aucun compte, lors du dédouanement, des fermoirs et des garnitures de métaux non précieux si ceux-ci ne confèrent pas aux articles le caractère d'un objet d'art.

Pour les albums, on ne tiendra pas non plus compte des cordons et rubans qui sont nécessaires au conditionnement et à l'utilisation de ces articles.

Ad N° 533 :

Livres, revues, etc. : Rentrent également dans cette catégorie les journaux de mode, avec texte autre qu'en langue hongroise ou sans texte.

Ad N° 581 :

Les filés de déchets conformes au modèle déposé seront admis en franchise de droits d'après ce numéro.

Ad N° 585 b) 1° :

Couvertures faites de déchets : Les couvertures faites de déchets sont des couvertures dont la chaîne est en matières textiles végétales et la trame en déchets de peu de valeur de filatures de laine, ou en laine artificielle ; ces couvertures ne sont pas blanchies et se reconnaissent, par conséquent, à leur odeur de graisse et à leur toucher gras.

Ad N° 589 a) :

Rentrent sous ce numéro les plaques à polir en feutre épais, massif, en poils d'animaux grossiers, à condition que leur diamètre soit de 200 mm. au minimum et leur épaisseur de 25 mm. au moins.

Ad N° 612 e) *et* 614 d) :

Articles à point de filet ou de tricot : Dans cette catégorie rentrent également les articles à point de filet ou de tricot, semi-façonnés, c'est-à-dire les articles façonnés au métier avec coutures aux épaules et aux manches.

(d) Triplex cardboard, *i. e.* cardboard prepared in three layers, the inner layer being of a different colour from the outside layers ; the two outside layers may be either identical or different in colour.

All the foregoing kinds may be either glazed or not.

Ad Nos. 496 (b) *and* 499 :

Hat packing paper : Hat packing paper is smoothed on one side only, unbleached (yellowish to brown), not dyed, of coarse pulp, fairly opaque.

Ad No. 497 (a) :

The Royal Hungarian Government declares that printing paper in rolls for the production of newspapers on rotary printing machines (No. 497 *(a)*) shall during the validity of this Agreement be admitted free of duty subject to license.

Ad No. 516 :

Letter paper (writing paper) : The Customs authorities will disregard, in the assessment of duty, clips, corners, fasteners, tags even composed of wire thread, holes with eyelets, twine, bands, ribbons, etc. used for tying up note-paper, letter-cards, envelopes, and packages of note-paper, and in the latter case for facilitating their handling.

Ad No. 526 :

In the case of writing cases, and blotters for writing-desks, the Customs authorities will disregard in the assessment of duty locks and ornaments in common metals, provided the latter do not give the goods the character of an artistic product.

The Customs authorities will disregard in the assessment of duty the bands and ribbons of albums necessary for the packing and use of such articles.

Ad No. 533 :

Books, newspapers, etc. : This item includes fashion journals with printed matter in a language other than Hungarian or without printed matter.

Ad No. 581 :

Yarn waste similar to samples deposited shall be admitted free of duty under this number.

Ad No. 585 (b) 1 :

Covers *(Abfalldecken)* : Covers *(Abfalldecken)* are coverlets with warp of vegetable textile materials and weft of cheap spun wool waste or shoddy ; they are unwashed and are consequently characterised by a greasy smell and are greasy to the touch.

Ad No. 589 (a) :

This tariff number includes polishing discs made of thick heavy felt, of coarse animal hair, of 200 mm. minimum diameter and 25 mm. minimum thickness.

Ad Nos. 612 (e) *and* 614 (d) :

Knitted wares and hosiery : These items include half-shaped knitted wares and hosiery, *i. e.* wares shaped on the frame with seams at the shoulders and sleeves.

En ce qui concerne les articles à point de filet ou de tricot des N^os^ 612 *e)* et 614 *d)*, les garnitures nécessaires à l'utilisation de ces articles, telles que les galons, les bordures, les boutonnières cousues, les boutons, les œillets, les agrafes, les boucles, les bandes de cuir, les tirants simples, les brides, les glands, les anneaux, etc., ainsi que les garnitures accessoires, ne font pas suivre auxdits articles le régime du N° 633. On considère, par exemple, comme garniture accessoire, en ce qui concerne les robes, l'emploi de tissus de toute sorte ou d'étoffes au point de filet, pour le col et les manchettes; en ce qui concerne les vêtements de dessous, une garniture de dentelle rapportée ou crochetée d'une largeur ne dépassant pas 2 cm.

Ad N° 622 g) :

Corsets : Les chanteaux accessoires en tissus élastiques ou en tissus élastiques de mercerie n'entrent pas en ligne de compte pour le dédouanement des corsets, sans jarretelles cousues, en mercerie.

*Ad N^os^* 637 *et* 639 b) :

Chapeaux de dames et de fillettes : Les chapeaux de dames et de fillettes, de forme et de présentation analogues à celles des chapeaux d'hommes et de garçonnets, suivent le régime de ces derniers articles.

Ad N° 639 b) :

Chapeaux de paille pour dames et fillettes, etc. : Par « garniture », on entend la doublure, le cuir à chapeau, le ruban, l'étoffe et le cordon. On ne considère pas comme garniture le galon (ou la soutache) bordant le chapeau.

Ad N° 657 a) :

Bottes à tiges : Le dédouanement du contingent annuel de 4.000 paires s'effectuera aux bureaux des douanes de Bozsok et de Bucsu (comitat de Vas).

Ad N° 726 :

Fer et acier en barres : Dans cette catégorie rentrent également les qualités d'acier cotant au plus 200 d'après le barème de Brünnel.

Ad N° 727 :

Acier pour outils et acier fin : L'acier de charpente, même avec teneur en chrome de 1%, suivra le régime du N° 727 *a)*.

Ad N° 728 a) :

Fil de fer et d'acier d'une épaisseur de 6 mm. au plus, étiré, mais non autrement travaillé : Dans cette catégorie rentrent également les fils rougis.

Ad N° 738 b) :

Essieux pour véhicules routiers : Les boîtes à essieux séparées sans godets à huile et sans filets, mais avec rainures de graissage, en fonte malléable ou fonte grise, ainsi que les boîtes estampées ou étirées, les moyeux en fonte malléable, et les moyeux forgés, estampés ou étirés, suivent le régime du N° 738 *b)* 1°.

Les boîtes à essieux séparées, en fonte grise avec godets à huile et filets, les chapeaux, les enveloppes et les écrous en métaux ou en fonte malléable, suivent le régime du N° 738 *b)* 2° β.

Ad N° 773 h) 6° :

Fourneaux à pétrole, à alcool et appareils à souder : Il n'est pas tenu compte, lors du dédouanement, des joints en cuir ou en caoutchouc.

In the case of knitted wares and hosiery coming under Nos. 612 *(e)* and 614 *(d)*, these wares are not dutiable under No. 633 by reason of being combined with requisites essential for their use, such as ribbon edging (binding), trimmings, stitched button-holes, buttons, loops, hooks, buckles, strips of leather, simple running-strings, cap or bonnet strings, tassels, rings, etc., and non-essential trimmings. For example, in outer garments, the use of any kind of textile fabrics or knitted materials for collars or cuffs, and in underwear lace trimmings sewn on or crochetted on, and not more than 2 cm. in width, will be regarded as non-essential.

Ad No. 622 (g) :

Corsets : The Customs authorities will disregard, for revenue purposes, non-essential gussets of elastic textile materials or elastic small wares in the case of corsets without sewn-on suspenders classified under small wares.

Ad Nos. 637 *and* 639 (b) :

Women's and girls' hats : Women's and girls' hats shaped and made up like men's and boys' hats will be dutiable like the latter.

Ad No. 639 (b) :

Hats of straw, etc., for women and girls : The term " trimmed " is held to mean made up with a lining, leather hat-band, ribbon, stuff, string. Merely binding the brim with ribbon (or braid) shall not be regarded as " trimming ".

Ad No. 657 (a) :

Top boots : The annual contingent of 4,000 pairs will be cleared through the Customs houses at Bozsok and Bucsu (County of Vas).

Ad No. 726 :

Iron and steel bars : This item includes all kinds of steel not exceeding 200 by the Brünnel scale.

Ad No. 727 :

Steel for tools and fine steel : Structural steel containing 1% chromium will be dutiable under No. 727 *(a)*.

Ad No. 728 (a) :

Iron and steel wire, not over 6 mm. thick, drawn, but not further worked : This item includes wire of the kind described, also when annealed.

Ad No. 738 (b) :

Axles for road vehicles : Separately imported axle-boxes, without oil chamber or screw threads, but with oiling duct of soft or gray cast metal, also pressed or drawn boxes, and axle ends of soft casting, also forged, pressed or drawn, will pay duty under No. 738 *(b)* (1).

Separately imported axle-boxes of gray casting, with oil chambers and screw threads, also caps, casings and nuts of metal or gray casting, will pay duty under No. 738 *(b)* (2) β.

Ad No. 773 *(h)* (6) :

Oil and spirit cooking stoves and soldering apparatus : Packing made of leather or rubber will be disregarded for purposes of Customs revenue.

Ad N° 773 h) 5° *et N° 774* c) 2° :

Articles et ustensiles de table et de ménage argentés, en cuivre et alliages de cuivre et en alliages riches en nickel : Sont considérés comme objets d'usage courant devant suivre le régime des présents numéros, et non pas celui du N° 962, les articles suivants : Services à café, à thé et à dîner, plats, casiers à bouteilles et à verres, sucriers, corbeilles à pain, cendriers, briquets de table, bougeoirs, écrans pour lampes et cheminées, pour autant que ces articles ne rentrent pas, en raison de leur présentation, dans la catégorie des objets d'ornement et de luxe.

Ad N° 792 b) 1° α) :

Tringles de rideaux : Dans cette catégorie rentrent également les supports qui servent à monter les tringles et les pommes qui les terminent.

Ad N° 795 c) 5° :

Lampes à bascule, lampes de table, etc., en tôle de laiton : Les lampes faites en un alliage de plomb, d'antimoine et d'étain, suivent également le régime de cette position.

Ad N° 799 d) :

Couteaux ordinaires pour la cuisine et les usages domestiques : Dans cette catégorie rentrent les couteaux à éplucher, les couteaux à découper, les couteaux à salamis et autres couteaux avec un simple manche de bois.

Rabots à choux de Montafon : Dans cette catégorie rentrent les rabots, toujours avec boîte, ayant 53 × 20 cm. et plus.

Ad N° 807 d) 2° :

Autres moteurs à explosion et à combustion : Rentrent également dans cette catégorie les moteurs à deux temps, à essence brute, et les moteurs à essence brute tournant à 500 tours au plus.

Ad N° 836 b) 1° :

Fours à vapeur, etc. : Par machines à pétrir et à mélanger, pétrins mécaniques et machines à encocher, on entend les machines servant à l'industrie de la boulangerie.

Ad N° 952 b) 1° :

Cannes achevées en bois sans garniture : Les viroles de cannes en métaux non précieux ne seront pas considérées comme des garnitures.

Fait à Vienne, le 21 décembre 1932, en double exemplaire, en langue allemande et en langue hongroise.

WINKLER, *m. p.*
KÁLLAY, *m. p.*

Ad Nos. 773 (h) (5) *and* 774 (c) (2) :

Table and household utensils and vessels, silvered, of copper or copper alloys, or of alloys containing a high proportion of nickel : The following goods will be regarded as utensils dutiable under these items instead of under No. 962 : coffee, tea and table services, dishes, bottle and glass, racks, sugar casters, bread baskets, ash-trays, table-lighters, candlesticks, lamps and fire-screens, in so far as they do not come within the category of ornamental and luxury goods by reason of any special ornamentation.

Ad No. 792 (b) (1) α :

Curtain rods : This item includes the brackets and knobs if imported with the rods.

Ad No. 795 (c) (5) :

Tipping lamps, table lamps, etc., of cast brass : Lamps made of an alloy of lead, antimony and tin will be dutiable under this item.

Ad No. 799 (d) :

Ordinary kitchen and household knives : This item includes vegetable knives, carving knives, knives for cutting up salami, etc., with common wooden handles.

Montafon cabbage slicers : This includes slicers of the kind described, but with troughs attached, of the dimensions 53 × 20 cm. and over.

Ad No. 807 (d) (2) :

Other explosion and combustion engines : This item includes crude oil two-stroke engines and crude oil engines of not more than 500 r. p. m.

Ad No. 836 (b) (1) :

Steam baking ovens, etc. : The description " kneading and mixing machines, moulding and scoring (scalloping) machines " applies to machines for the baking industry.

Ad No. 952 (b) (1) :

Finished sticks of wood without ornaments : Stick ferrules of base metals shall not be regarded as ornaments.

Done at Vienna, the 21st day of December, 1932, in duplicate, in the German and Hungarian languages.

WINKLER, *m. p.*
KÁLLAY, *m. p.*

[1] TRADUCTION.

ÉCHANGES DE NOTES

MODIFIANT CERTAINES DISPOSITIONS DU TRAITÉ DE COMMERCE CONCLU LE 21 DÉCEMBRE 1932 ENTRE L'AUTRICHE ET LA HONGRIE. VIENNE, LES 28 JUIN 1934 ET 15 MAI 1935.

I.

VIENNE, *le* 28 *juin* 1934.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement fédéral autrichien accepte de modifier comme suit le Traité de commerce conclu le 21 décembre 1932 entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie :

a) L'annexe A (au tarif douanier autrichien) sera modifiée comme suit :

Nos du tarif douanier autrichien	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 295 *b)*	Bois de construction et bois d'œuvre, scié dans le sens de la longueur, coupé, fendu, traité à la vapeur, non autrement ouvré :	
	De chêne, à l'exception des planchettes brutes *(Rohfriesen)* . .	exempt
	Echalas de bois d'acacia, non sciés	exempts
ex 352 *a)*	Briques non réfractaires en argile, non cuites ou cuites, non autrement ouvrées :	
	Briques de mur et de pavé, ordinaires, jusqu'à concurrence d'un contingent annuel de 21.750 tonnes	0,14
	Tuiles, ordinaires, jusqu'à concurrence d'un contingent annuel de 1.780 tonnes	0,20
	Tuiles à emboîtement et hourdis, jusqu'à concurrence d'un contingent annuel de 3.220 tonnes	0,80
	Tuiles pour plafond, conformes aux modèles déposés	0,60

b) L'annexe B (au tarif douanier hongrois) est modifiée comme suit :

Nos du tarif douanier hongrois	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 526 *b)*	Carnets de poche et sous-main reliés en demi-toile ou toile ou cuir artificiel	160,—
ex 526 *c)*	Albums, carnets de poche et sous-main reliés en cuir	280,—
ex 622	Articles de mercerie :	
	e) En soie ou soie artificielle :	
	3° Autres :	
	Tout en soie artificielle ou en soie artificielle et coton . . .	1.600,—
	Avec chaîne en soie naturelle et trame en soie artificielle ou coton, ou inversement	1.900,—

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] TRANSLATION.

EXCHANGES OF NOTES

MODIFYING CERTAIN PROVISIONS OF THE TREATY OF COMMERCE CONCLUDED ON DECEMBER 21ST, 1932, BETWEEN AUSTRIA AND HUNGARY. VIENNA, JUNE 28TH, 1934, AND MAY 15TH, 1935.

I.

VIENNA, *June 28th*, 1934.

SIR,

I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government agrees to amend as follows the Treaty of Commerce concluded on December 21st, 1932, between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary :

(a) Annex A (to the Austrian Customs tariff) shall be amended as follows :

No. in Austrian Customs Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
ex 295 *(b)*	Building wood and timber, sawn lengthwise, cut, split, steamed, not otherwise wrought :	
	Oak, except rough boards *(Rohfriesen)*	Free
	Vine-poles of acacia wood, not sawn	Free
ex 352 *(a)*	Bricks and tiles of non-fireproof clay, not baked or baked, not otherwise treated :	
	Common bricks and paving tiles, up to an annual quota of 21,750 tons	0.14
	Common roofing tiles, up to an annual quota of 1,780 tons . .	0.20
	Interlocking tiles and pugging *(Hurdis)*, up to an annual quota of 3,220 tons	0.80
	Ceiling tiles, according to samples deposited	0.60

(b) Annex B (to the Hungarian Customs tariff) shall be modified as follows :

No. in Hungarian Customs Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
ex 526 *(b)*	Pocket note-books and writing-pads (blotters) in half-linen, linen, or artificial leather bindings	160.—
ex 526 *(c)*	Albums, pocket note-books and writing-pads (blotters) in leather bindings	280.—
ex 622	Small wares :	
	(e) Of silk or artificial silk :	
	(3) Other :	
	Wholly of artificial silk or artificial silk and cotton	1,600.—
	With warp of real silk and weft of artificial silk or cotton, or *vice versa*	1,900.—

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Nos du tarif douanier hongrois	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 760	Clés à écrou :	
	c) Pesant, par pièce, moins de 5 kg., mais 1 kg. au moins . . .	30,—
	d) Pesant, par pièce, moins de 1 kg., mais 500 g. au moins . .	38,—
	e) Pesant, par pièce, moins de 500 g., mais 250 g. au moins . .	45,—
	f) Pesant, par pièce, moins de 250 g.	54,—
	Marteaux, maillets :	
	b) Pesant, par pièce, moins de 15 kg., mais 5 kg. au moins . . .	33,—
	c) Pesant, par pièce, moins de 5 kg., mais 1 kg. au moins . . .	40,—
	d) Pesant, par pièce, moins de 1 kg., mais 500 g. au moins . .	50,—
	e) Pesant, par pièce, moins de 500 g., mais 25 g. au moins . .	60,—
	Enclumes, tasseaux, billots pour enclumes, marteaux à chapler, étaux forgés :	
	a) Pesant, par pièce, 15 kg. et plus	22,—
	b) Pesant, par pièce, moins de 15 kg., mais 5 kg. au moins . .	26,—
	c) Pesant, par pièce, moins de 5 kg., mais 1 kg. au moins . .	32,—
	d) Pesant, par pièce, moins de 1 kg., mais 500 g. au moins . .	40,—
	e) Pesant, par pièce, moins de 500 g., mais 250 g. au moins . .	52,—
ex 764 *a)*	Couteaux mécaniques, à l'exception des couteaux et disques des hachoirs à viande, des couteaux des coupe-betteraves et des couteaux des hache-paille	50,—

c) Le Protocole final du Traité de commerce du 21 décembre 1932 est modifié comme suit :

II. TARIF DOUANIER AUTRICHIEN.

Ad N° 295 b) :

Les planchettes brutes *(Rohfriese)* sont des planchettes non rabotées, d'une longueur de 20 à 150 cm. et d'une largeur de 4 à 12 cm.

Ad N° 352 a) :

Les contingents annuels se répartiront comme suit entre les différentes provinces autrichiennes :

Briques de mur et de pavé, ordinaires :

Burgenland	14.500 tonnes
Vienne, Basse-Autriche, Haute-Autriche et Salzbourg	6.000 tonnes
Autres provinces	1.250 tonnes

Tuiles ordinaires :

Burgenland	880 tonnes
Vienne, Basse-Autriche, Haute-Autriche et Salzbourg	400 tonnes
Autres provinces	500 tonnes

Tuiles à emboîtement et hourdis :

Burgenland	1.670 tonnes
Vienne, Basse-Autriche, Haute-Autriche et Salzbourg	800 tonnes
Autres provinces	750 tonnes

Le dédouanement aux taux conventionnels s'effectue sur présentation d'une attestation de la Chambre de commerce et d'industrie de Sopron ; cette attestation devra être présentée au bureau

No. in Hungarian Customs Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
ex 760	Monkey-wrenches (spanners) :	
	(c) Weighing less than 5 kg. but not less than 1 kg. each . . .	30.—
	(d) Weighing less than 1 kg. but not less than 500 gr. each . .	38.—
	(e) Weighing less than 500 gr. but not less than 250 gr. each .	45.—
	(f) Weighing less than 250 gr. each	54.—
	Hammers, mallets :	
	(b) Weighing less than 15 kg. but not less than 5 kg. each . .	33.—
	(c) Weighing less than 5 kg. but not less than 1 kg. each . .	40.—
	(d) Weighing less than 1 kg. but not less than 500 gr. each . .	50.—
	(e) Weighing less than 500 gr. but not less than 25 gr. each . .	60.—
	Anvils, anvil-pegs and anvil-blocks, scythe-hammers, forged vices :	
	(a) Weighing 15 kg. or more each	22.—
	(b) Weighing less than 15 kg. but not less than 5 kg. each . . .	26.—
	(c) Weighing less than 5 kg. but not less than 1 kg. each . .	32.—
	(d) Weighing less than 1 kg. but not less than 500 gr. each . .	40.—
	(e) Weighing less than 500 gr. but not less than 250 gr. each . .	52.—
ex 764 *(a)*	Machine knives, except knives and disks of meat-mincing machines, turnip-cutters, and straw-cutters	50.—

(c) The Final Protocol of the Treaty of Commerce of December 21st, 1932, shall be amended as follows :

II. Austrian Customs Tariff.

Ad No. 295 (b) :

Rough boards *(Rohfriese)* are unplaned boards 20 to 150 cm. long and 4 to 12 cm. wide.

Ad No. 352 (a) :

The annual quotas shall be divided as follows among the various Austrian provinces :

Common bricks and paving tiles :	
Burgenland	14,500 tons
Vienna, Lower Austria, Upper Austria and Salzburg	6,000 tons
Other provinces	1,250 tons
Common roofing tiles :	
Burgenland	880 tons
Vienna, Lower Austria, Upper Austria and Salzburg	400 tons
Other provinces	500 tons
Interlocking tiles and pugging *(Hurdis)* :	
Burgenland	1,670 tons
Vienna, Lower Austria, Upper Austria and Salzburg	800 tons
Other provinces	750 tons

Customs clearing at the conventional rates shall be effected on production of a certificate from the Sopron Chamber of Commerce and Industry. This certificate must be produced at the

de douane d'entrée en trois exemplaires, dont un sera renvoyé à l'expéditeur. Les deux gouvernements s'entendront au sujet de la forme, de la teneur et de l'utilisation des attestations.

Il est entendu qu'au cas où les contingents prévus pour les tuiles ordinaires ou les tuiles à emboîtement ne seraient pas épuisés, la partie non utilisée d'un contingent sera ajoutée à l'autre contingent.

Le présent accord sera ratifié aussitôt que possible ; il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Vienne.

Cependant, les deux gouvernements se réservent le droit de mettre en vigueur les prescriptions matérielles de l'échange de notes à une date antérieure. Les deux gouvernements s'entendront au sujet de la date de cette mise en vigueur provisoire.

En vous priant de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement royal hongrois approuve ce qui précède, je saisis cette occasion, etc.

DOLLFUSS, *m. p.*

Monsieur le Baron Georges Bakách-Bessenyey,
Chargé d'Affaires du Royaume de Hongrie,
Vienne.

II.

VIENNE, *le* 28 *juin* 1934.

MONSIEUR LE CHANCELIER FÉDÉRAL,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement royal hongrois accepte de modifier comme suit le Traité de commerce conclu le 21 décembre 1932 entre le Royaume de Hongrie et la République d'Autriche :

a) L'annexe A (au tarif douanier autrichien) sera modifiée comme suit :

Nos du tarif douanier autrichien	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 295 *b)*	Bois de construction et bois d'œuvre, scié dans le sens de la longueur, coupé, fendu, traité à la vapeur, non autrement ouvré :	
	De chêne, à l'exception des planchettes brutes *(Rohfriesen)* . .	exempt
	Echalas de bois d'acacia, non sciés	exempts
ex 352 *a)*	Briques non réfractaires en argile, non cuites ou cuites, non autrement ouvrées :	
	Briques de mur et de pavé ordinaires, jusqu'à concurrence d'un contingent annuel de 21.750 tonnes	0,14
	Tuiles ordinaires jusqu'à concurrence d'un contingent annuel de 1.780 tonnes	0,20
	Tuiles à emboîtement et hourdis, jusqu'à concurrence d'un contingent annuel de 3.220 tonnes	0,80
	Tuiles pour plafond conformes aux modèles déposés	0,60

importing Customs office in three copies, one of which shall be returned to the consignor. The two Governments shall agree as to the form, tenor and use to be made of these certificates.

It is understood that, should the quotas agreed upon for common roofing tiles or interlocking tiles not be exhausted, the unused portion of one quota shall be added to the other quota.

The present Agreement shall be ratified as soon as possible ; it shall come into force on the day of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Vienna.

The two Governments, however, reserve the right to give earlier effect to the essential provisions embodied in the exchange of notes. The two Governments shall agree on the date of such provisional entry into force.

Requesting you to be good enough to confirm to me the Royal Hungarian Government's approval of the foregoing, I have the honour to be, etc.

DOLLFUSS, *m. p.*

Baron Georg Bakách-Bessenyey,
Royal Hungarian Chargé d'Affaires,
Vienna.

II.

VIENNA, *June 28th*, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Royal Hungarian Government agrees to amend as follows the Treaty of Commerce concluded on December 21st, 1932, between the Kingdom of Hungary and the Republic of Austria :

(a) Annex A (to the Austrian Customs tariff) shall be amended as follows :

No. in Austrian Customs Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
ex 295 *(b)*	Building wood and timber, sawn lengthwise, cut, split, steamed, not otherwise wrought :	
	Oak, except rough boards *(Rohfriesen)*	Free
	Vine-poles of acacia wood, not sawn	Free
ex 352 *(a)*	Bricks and tiles of non-fireproof clay, not baked or baked, not otherwise treated :	
	Common bricks and paving tiles up to an annual quota of 21,750 tons	0.14
	Common roofing tiles, up to an annual quota of 1,780 tons . . .	0.20
	Interlocking tiles and pugging *(Hurdis)*, up to an annual quota of 3,220 tons	0.80
	Ceiling tiles, according to samples deposited	0.60

b) L'annexe B (au tarif douanier hongrois) est modifiée comme suit :

Nos du tarif douanier hongrois	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
		Par 100 kg.
ex 526 *b)*	Carnets de poche et sous-main reliés en demi-toile ou toile ou cuir artificiel	160,—
ex 526 *c)*	Albums, carnets de poche et sous-main reliés en cuir	280,—
ex 622	Articles de mercerie :	
	e) En soie ou soie artificielle :	
	3° Autres :	
	Tout en soie artificielle ou en soie artificielle et coton . . .	1.600,—
	Avec chaîne en soie naturelle et trame en soie artificielle ou coton, ou inversement	1.900,—
ex 760	Clés à écrou :	
	c) Pesant, par pièce, moins de 5 kg., mais 1 kg. au moins . . .	30,—
	d) Pesant, par pièce, moins de 1 kg., mais 500 g. au moins . .	38,—
	e) Pesant, par pièce, moins de 500 g., mais 250 g. au moins . .	45,—
	f) Pesant, par pièce, moins de 250 g.	54,—
	Marteaux, maillets :	
	b) Pesant, par pièce, moins de 15 kg., mais 5 kg. au moins . .	33,—
	c) Pesant, par pièce, moins de 5 kg., mais 1 kg. au moins . . .	40,—
	d) Pesant, par pièce, moins de 1 kg., mais 500 g. au moins . .	50,—
	e) Pesant, par pièce, moins de 500 g., mais 25 g. au moins . .	60,—
	Enclumes, tasseaux, billots pour enclumes, marteaux à chapler, étaux forgés :	
	a) Pesant, par pièce, 15 kg. et plus	22,—
	b) Pesant, par pièce, moins de 15 kg., mais 5 kg. au moins . . .	26,—
	c) Pesant, par pièce, moins de 5 kg., mais 1 kg. au moins . . .	32,—
	d) Pesant, par pièce, moins de 1 kg., mais 500 g. au moins . .	40,—
	e) Pesant, par pièce, moins de 500 g., mais 250 g. au moins . . .	52,—
ex 764 *a)*	Couteaux mécaniques, à l'exception des couteaux et disques des hachoirs à viande, des couteaux des coupe-betteraves et des couteaux des hache-paille	50,—

c) Le Protocole final du Traité de commerce du 21 décembre 1932 est modifié comme suit :

II. TARIF DOUANIER AUTRICHIEN.

Ad N° 295 b) :

Les planchettes brutes *(Rohfriese)* sont des planchettes non rabotées, d'une longueur de 20 à 150 cm. et d'une largeur de 4 à 12 cm.

Ad N° 352 a) :

Les contingents annuels se répartiront comme suit entre les différentes provinces autrichiennes :

Briques de mur et de pavé ordinaires :

Burgenland	14.500 tonnes
Vienne, Basse-Autriche, Haute-Autriche et Salzbourg	6.000 tonnes
Autres provinces	1.250 tonnes

Tuiles ordinaires :

Burgenland	880 tonnes
Vienne, Basse-Autriche, Haute-Autriche et Salzbourg	400 tonnes
Autres provinces	500 tonnes

(b) Annex B (to the Hungarian Customs tariff) shall be modified as follows :

No. in Hungarian Customs Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
		Per 100 kg.
ex 526 *(b)*	Pocket note-books and writing-pads (blotters) in half-linen, linen, or artificial leather bindings	160.—
ex 526 *(c)*	Albums, pocket note-books and writing pads (blotters) in leather bindings	280.—
ex 622	Small wares :	
	(e) Of silk or artificial silk :	
	(3) Other :	
	Wholly of artificial silk or artificial silk and cotton	1,600.—
	With warp of real silk and weft of artificial silk or cotton, or *vice versa*	1,900.—
ex 760	Monkey-wrenches (spanners) :	
	(c) Weighing less than 5 kg. but not less than 1 kg. each . .	30.—
	(d) Weighing less than 1 kg. but not less than 500 gr. each . .	38.—
	(e) Weighing less than 500 gr. but not less than 250 gr. each . .	45.—
	(f) Weighing less than 250 gr. each	54.—
	Hammers, mallets :	
	(b) Weighing less than 15 kg. but not less than 5 kg. each . .	33.—
	(c) Weighing less than 5 kg. but not less than 1 kg. each . .	40.—
	(d) Weighing less than 1 kg. but not less than 500 gr. each . .	50.—
	(e) Weighing less than 500 gr. but not less than 25 gr. each . .	60.—
	Anvils, anvil-pegs and anvil-blocks, scythe-hammers, forged vices :	
	(a) Weighing 15 kg. or more each	22.—
	(b) Weighing less than 15 kg. but not less than 5 kg. each . .	26.—
	(c) Weighing less than 5 kg. but not less than 1 kg. each . .	32.—
	(d) Weighing less than 1 kg. but not less than 500 gr. each . .	40.—
	(e) Weighing less than 500 gr. but not less than 250 gr. each . .	52.—
ex 764 *(a)*	Machine knives, except knives and disks of meat-mincing machines, turnip-cutters, and straw-cutters	50.—

(c) The Final Protocol of the Treaty of Commerce of December 21st, 1932, shall be amended as follows :

II. Austrian Customs Tariff.

Ad No. 295 (b) :

Rough boards *(Rohfriese)* are unplaned boards 20 to 150 cm. long and 4 to 12 cm. wide.

Ad No. 352 (a) :

The annual quotas shall be divided as follows among the various Austrian provinces :

Common bricks and paving tiles :	
Burgenland	14,500 tons
Vienna, Lower Austria, Upper Austria and Salzburg	6,000 tons
Other provinces	1,250 tons
Common roofing tiles :	
Burgenland	880 tons
Vienna, Lower Austria, Upper Austria and Salzburg	400 tons
Other provinces	500 tons

Tuiles à emboîtement et hourdis :

Burgenland	1.670 tonnes
Vienne, Basse-Autriche, Haute-Autriche et Salzbourg	800 tonnes
Autres provinces	750 tonnes

Le dédouanement aux taux conventionnels s'effectue sur présentation d'une attestation de la Chambre de commerce et d'industrie de Sopron ; cette attestation devra être présentée au bureau de douane d'entrée en trois exemplaires, dont un sera renvoyé à l'expéditeur. Les deux gouvernements s'entendront au sujet de la forme, de la teneur et de l'utilisation des attestations.

Il est entendu qu'au cas où les contingents prévus pour les tuiles ordinaires ou les tuiles à emboîtement ne seraient pas épuisés, la partie non utilisée d'un contingent sera ajoutée à l'autre contingent.

Le présent accord sera ratifié aussitôt que possible ; il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Vienne.

Cependant, les deux gouvernements se réservent le droit de mettre en vigueur les prescriptions matérielles de l'échange de notes à une date antérieure. Les deux gouvernements s'entendront au sujet de la date de cette mise en vigueur provisoire.

En priant Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement fédéral autrichien approuve ce qui précède, je saisis cette occasion, etc.

BAKÁCH-BESSENYEY, *m. p.*

Son Excellence le Dr Engelbert Dollfuss,
Chancelier fédéral de la République d'Autriche,
Vienne.

III.

VIENNE, *le* 15 *mai* 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement fédéral autrichien accepte de modifier comme suit le Traité de commerce conclu le 21 décembre 1932 entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie :

Sont supprimés :

1° A l'annexe A (au tarif douanier autrichien) :

N° du tarif douanier autrichien	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
ex 107, ex *g)*	Autres : Farine riche en gluten *(Aleuronatmehl)*, non emballée pour la vente au détail	18,—

2° Au Protocole final, section III (au tarif douanier hongrois) :

La disposition complémentaire au N° 257 :

Acide tartrique : le Gouvernement royal hongrois n'introduira, pendant la durée du présent traité, aucune prohibition ni aucune taxe d'exportation sur la lie de vin et le tartre brut.

Le présent accord sera ratifié aussitôt que possible. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Vienne.

Interlocking tiles and pugging *(Hurdis)* :

Burgenland	1,670 tons
Vienna, Lower Austria, Upper Austria and Salzburg	800 tons
Other provinces	750 tons

Customs clearing at the conventional rates shall be effected on production of a certificate from the Sopron Chamber of Commerce and Industry. This certificate must be produced at the importing Customs office in three copies one of which shall be returned to the consignor. The two Governments shall agree as to the form, tenor and use to be made of these certificates.

It is understood that, should the quotas agreed upon for common roofing tiles or interlocking tiles not be exhausted, the unused portion of one quota shall be added to the other quota.

The present Agreement shall be ratified as soon as possible ; it shall come into force on the day of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Vienna.

The two Governments, however, reserve the right to give earlier effect to the essential provisions embodied in the exchange of notes. The two Governments shall agree on the date of such provisional entry into force.

Requesting Your Excellency to be good enough to confirm to me the Austrian Federal Government's approval of the foregoing, I have the honour to be, etc.

BAKÁCH-BESSENYEY, *m. p.*

His Excellency Dr. Engelbert Dollfuss,
Federal Chancellor of the Austrian Republic,
Vienna.

III.

VIENNA, *May 15th*, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that the Austrian Federal Government agrees to amend as follows the Treaty of Commerce concluded on December 21st, 1932, between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary :

The following shall be deleted :

(1) In Annex A (to the Austrian Customs tariff) :

No. in Austrian Customs Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
ex 107, ex *(g)*	Other : Gluten meal *(Aleuronatmehl)*, not packed for retail sale . . .	18.—

(2) In the Final Protocol, Section III (to the Hungarian Customs tariff) :

The additional provision to No. 257 :

Tartaric acid : For the duration of the present Agreement, the Royal Hungarian Government will not introduce an export prohibition or duty for wine-lees or raw tartar.

The present Agreement shall be ratified as soon as possible. It shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Vienna.

Cependant, les deux gouvernements se réservent le droit de mettre en vigueur les prescriptions matérielles de l'échange de notes à une date antérieure. Les deux gouvernements s'entendront au sujet de la date de cette mise en vigueur provisoire.

En priant Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement royal hongrois approuve ce qui précède, je saisis cette occasion, etc.

BERGER-WALDENEGG, *m. p.*

Son Excellence le Dr Ludwig Rudnay von Rudno und Divékujfalu,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
du Royaume de Hongrie, Vienne.

IV.

VIENNE, *le* 15 *mai* 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE FÉDÉRAL,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement royal hongrois accepte de modifier comme suit le Traité de commerce conclu le 21 décembre 1932 entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie :

Sont supprimés :

1° A l'annexe A (au tarif douanier autrichien) :

N° du tarif douanier autrichien	Désignation des marchandises	Droits en couronnes-or
ex 107, ex *g)*	Autres : Farine riche en gluten *(Aleuronatmehl)*, non emballée pour la vente au détail	18,—

2° Au Protocole final, section III (au tarif douanier hongrois) :

La disposition complémentaire au N° 257 :

Acide tartrique : Le Gouvernement royal hongrois n'introduira, pendant la durée du présent traité, aucune prohibition ni aucune taxe d'exportation sur la lie de vin et le tartre brut.

Le présent accord sera ratifié aussitôt que possible ; il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Vienne.

Cependant, les deux gouvernements se réservent le droit de mettre en vigueur les prescriptions matérielles de l'échange de notes à une date antérieure. Les deux gouvernements s'entendront au sujet de la date de cette mise en vigueur provisoire.

En priant Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement fédéral autrichien approuve ce qui précède, je saisis cette occasion, etc.

RUDNAY, *m. p.*

Son Excellence M. Egon Berger-Waldenegg,
Ministre fédéral des Affaires étrangères,
Vienne.

The two Governments, however, reserve the right to give earlier effect to the essential provisions contained in the exchange of notes. The two Governments shall agree on the date of such provisional entry into force.

Requesting Your Excellency to be good enough to confirm to me the Royal Hungarian Government's approval of the foregoing, I have the honour to be, etc.

BERGER-WALDENEGG, *m. p.*

His Excellency Dr. Ludwig Rudnay von Rudno und Divékujfalu,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Kingdom of Hungary,
Vienna.

IV.

VIENNA, *May 15th*, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Royal Hungarian Government agrees to amend as follows the Treaty of Commerce concluded on December 21st, 1932, between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary :

The following shall be deleted :

(1) In Annex A (to the Austrian Customs tariff) :

No. in Austrian Customs Tariff	Description of Articles	Duty in Gold Crowns
ex 107, ex *(g)*	Other : Gluten meal *(Aleuronatmehl)*, not packed for retail sale . . .	18.—

(2) In the Final Protocol, Section III (to the Hungarian Customs tariff) :

The additional provision to No. 257 :

Tartaric acid : For the duration of the present Agreement, the Royal Hungarian Government will not introduce an export prohibition or duty for wine-lees or raw tartar.

The present Agreement shall be ratified as soon as possible. It shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Vienna.

The two Governments, however, reserve the right to give earlier effect to the essential provisions contained in the exchange of notes. The two Governments shall agree on the date of such provisional entry into force.

Requesting Your Excellency to be good enough to confirm to me the Austrian Federal Government's approval of the foregoing, I have the honour to be, etc.

RUDNAY, *m. p.*

His Excellency M. Egon Berger-Waldenegg,
Federal Minister for Foreign Affairs,
Vienna.

N° 3920.

CHILI ET ESPAGNE

Echange de notes comportant une convention relative à la prohibition de la projection de tous films cinématographiques considérés comme dénigrants pour l'un ou l'autre des deux pays ou l'un des pays hispano-américains. Santiago, le 4 septembre 1935, et les 18 janvier et 18 février 1936.

CHILE AND SPAIN

Exchange of Notes constituting a Convention regarding the Prohibition of the Exhibition of Films considered as disparaging Either of the Two Countries or One of the Hispano-American Countries. Santiago, September 4th, 1935, and January 18th and February 18th, 1936.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3920. — CANJE DE NOTAS [1] ENTRE EL GOBIERNO DE CHILE Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA POR EL QUE SE ESTABLECE UN CONVENIO PROHIBIENDO LA EXHIBICION DE TODA CLASE DE PELICULAS O CINTAS CINEMATOGRAFICAS QUE SE CONSIDEREN DENIGRANTES PARA AMBOS PAISES O PARA UNO DE LOS PAISES HISPANOAMERICANOS. SANTIAGO, 4 DE SEPTIEMBRE DE 1935, Y 18 DE ENERO Y 18 DE FEBRERO DE 1936.

Texte officiel espagnol communiqué par le chargé d'Affaires d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 25 juin 1936.

Spanish official text communicated by the Spanish Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place June 25th, 1936.

I.

REPUBLICA DE CHILE.
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.
DEPARTAMENTO DIPLOMATICO.
Nº. 5945.

SANTIAGO, 4 *de septiembre de* 1935.

SEÑOR EMBAJADOR :

Tengo el honor de hacer constar por la presente que mi Gobierno conviene con el de V. E. en dar por formalmente concluído y aplicar en cuanto le corresponda, el Convenio que consta de las disposiciones siguientes :

Primero. — Los Gobiernos de Chile y de España convienen en considerar como denigrantes y en no admitir la exhibición en ambos países de las películas o cintas cinematográficas con o sin sonido y producidas por cualquier procedimiento, que ataquen, calumnien, difamen, burlen u ofendan los usos y costumbres, instituciones, hábitos, características, peculiaridades o hechos de Chile o de España.

Segundo. — Los Gobiernos de Chile y de España darán aviso à la mayor brevedad posible a los Representantes diplomáticos de España y de Chile acreditados en los respectivos países, cada vez que uno de dichos Gobiernos tenga conocimiento de la aparición de una película denigrante, y ambos Gobiernos procederán inmediatamente a tomar las medidas que correspondan de acuerdo con el presente Convenio.

Tercero. — Cuando las Embajadas respectivas tengan conocimiento de la existencia en Chile o en España de películas denigrantes para uno u otro país, darán un aviso al

[1] Entré en vigueur le 1er février 1936.

[1] Came into force February 1st, 1936.

Gobierno correspondiente, el cual con carácter urgente, dará las órdenes procedentes a las autoridades que correspondan para impedir la exhibición de la película denunciada.

Cuarto. — Los Gobiernos de Chile y de España convienen en aplicar los mismos procedimientos a las películas cinematográficas que consideren denigrantes para cualquier otro país hispanoamericano, bajo condición de reciprocidad del respectivo país.

Quinto. — Este Convenio entrará en vigencia el primero de octubre de mil novecientos treinta y cinco y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes contratantes con un año de anticipación.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Miguel CRUCHAGA.

Al Excmo. Señor
Rodrigo Soriano, Embajador de España,
Presente.

II.

EMBAJADA DE ESPAÑA
EN SANTIAGO DE CHILE.
Nº. 5.

SANTIAGO, 18 *de enero de* 1936.

SEÑOR MINISTRO :

Tengo la honra de comunicar a V. E. que habiendo solicitado previa autorización de mi Gobierno doy por la presente como concluído, para aplicarlo en cuanto corresponda en España, el Convenio sobre películas denigrantes para cualquiera de ambos países y en los mismos términos que V. E. propone en su atenta Nota Nº. 5945, de 4 de septiembre último.

Por consiguiente dicho Convenio constará de las disposiciones siguientes :

Primero. — Los Gobiernos de Chile y de España convienen en considerar como denigrantes y en no admitir la exhibición en ambos países de las películas o cintas cinematográficas con o sin sonido y producidas por cualquier procedimiento que ataquen, calumnien, difamen, burlen u ofendan los usos y costumbres, instituciones, hábitos, características, peculiaridades o hechos de Chile o de España.

Segundo. — Los Gobiernos de Chile y España darán aviso a la mayor brevedad posible a los Representantes diplomáticos de España y de Chile acreditados en los respectivos países, cada vez que uno de dichos Gobiernos tenga conocimiento de la aparición de una película denigrante, y ambos Gobiernos procederán inmediatamente a tomar las medidas que correspondan de acuerdo con el presente Convenio.

Tercero. — Cuando las Embajadas respectivas tengan conocimiento de la existencia en Chile o en España de películas denigrantes para uno u otro país, darán el aviso al Gobierno correspondiente, el cual, con carácter urgente dará las órdenes procedentes a las autoridades que correspondan para impedir la exhibición de la película denunciada.

Cuarto. — Los Gobiernos de Chile y de España convienen en aplicar los mismos procedimientos a las películas cinematográficas que consideren denigrantes para cualquier otro país hispanoamericano, bajo condición de reciprocidad del respectivo país.

Quinto. — Este Convenio entrará en vigencia el primero de febrero de mil novecientos treinta y seis y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes contratantes con un año de anticipación.

Podrá observar V.E. que mi Gobierno acepta sin modificación alguna el texto tal cual V.E. se sirvió enviármelo en su referida Nota No. 5945 de 4 de septiembre del pasado año, y espera que

los pequeños cambios de redacción existentes entre el proyecto enviado por esta Embajada y el remitido por V.E. no habrá de disminuir la eficacia del espíritu de cooperación que, en esta tan importante materia, anima a nuestros dos países, sino que al contrario, se habrá de poner el mayor empeño por ambas partes para salvar todos aquellos escollos legales que pudieran entorpecer la acción práctica y eficaz a que aspira el Convenio que ahora suscribimos.

Aprovecho muy gustoso esta oportunidad, señor Ministro, para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Rodrigo SORIANO.

Al Excmo. Señor Don Miguel Cruchaga Tocornal,
Ministro de Relaciones Exteriores.
etc., etc., etc.

III.

REPUBLICA DE CHILE.
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.
DEPARTAMENTO DIPLOMATICO.
No. 889.

SANTIAGO, 18 *de febrero de* 1936.

SEÑOR EMBAJADOR :

Me honro en acusar recibo de la comunicación No. 5, de 18 de enero último, en la cual V.E. da por concluído el Convenio sobre películas denigrantes para Chile o España, cuyo texto consta de las Notas cambiadas entre V.E. y este Ministerio.

Mi Gobierno acepta la única modificación que se observa en el texto transcrito por V.E., relativa a la fijación del 1º de febrero de 1936, como fecha de entrada en vigencia del Convenio, en vez del 1º de octubre de 1935. Con ello da por concluído el acuerdo y toma las medidas necesarias para hacer cumplir íntegramente sus disposiciones.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Miguel CRUCHAGA.

Al Excmo. Señor Rodrigo Soriano,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de España.
Presente.

Copia certificada conforme :
Madrid, 12 de junio de 1936.

El Subsecretario,
R. de Ureña.

[1] TRADUCTION.

Nº 3920. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS CHILIEN ET ESPAGNOL COMPORTANT UNE CONVENTION RELATIVE A LA PROHIBITION DE LA PROJECTION DE TOUS FILMS CINÉMATOGRAPHIQUES CONSIDÉRÉS COMME DÉNIGRANTS POUR L'UN OU L'AUTRE DES DEUX PAYS OU L'UN DES PAYS HISPANO-AMÉRICAINS. SANTIAGO, LE 4 SEPTEMBRE 1935, ET LES 18 JANVIER ET 18 FÉVRIER 1936.

I.

RÉPUBLIQUE DU CHILI.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE.
Nº 5945.

SANTIAGO, *le 4 septembre* 1935.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de déclarer par la présente que mon gouvernement convient avec le gouvernement de Votre Excellence de considérer comme formellement conclue et d'appliquer, en ce qui le concerne, la convention suivante :

1º Le Gouvernement chilien et le Gouvernement espagnol conviennent de considérer comme dénigrants et de ne pas

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] TRANSLATION.

No. 3920. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE CHILEAN AND SPANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING A CONVENTION REGARDING THE PROHIBITION OF THE EXHIBITION OF FILMS CONSIDERED AS DISPARAGING EITHER OF THE TWO COUNTRIES OR ONE OF THE HISPANO-AMERICAN COUNTRIES. SANTIAGO, SEPTEMBER 4TH, 1935, AND JANUARY 18TH AND FEBRUARY 18TH, 1936.

I.

REPUBLIC OF CHILE.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
DIPLOMATIC DEPARTMENT.
No. 5945.

SANTIAGO, *September 4th,* 1935.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

I hereby have the honour to declare that my Government agrees with Your Excellency's Government to regard as formally concluded and to apply as far as it is concerned the following Convention :

1. The Governments of Chile and Spain agree to regard as disparaging and not to authorise, in either country, the exhi-

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

admettre à la projection, dans les deux pays, les films ou bandes cinématographiques, sonores ou non sonores, produits par un procédé quelconque, qui attaqueraient, calomnieraient, diffameraient, tourneraient en dérision ou offenseraient les usages et coutumes, institutions, mœurs, caractères distinctifs, particularités ou faits du Chili ou de l'Espagne.

2° Le Gouvernement chilien et le Gouvernement espagnol aviseront, dans le plus bref délai possible, les représentants diplomatiques de l'Espagne et du Chili accrédités dans leurs pays respectifs, toutes les fois que l'un desdits gouvernements aura connaissance de l'apparition d'un film dénigrant, et les deux gouvernements prendront immédiatement les mesures requises conformément à la présente convention.

3° Lorsque les ambassades respectives auront connaissance de l'existence, au Chili ou en Espagne, de films dénigrants pour l'un ou l'autre pays, elles en aviseront le gouvernement du pays intéressé, qui donnera d'urgence aux autorités compétentes les ordres nécessaires pour empêcher la projection du film qui leur aura été signalé.

4° Le Gouvernement chilien et le Gouvernement espagnol conviennent d'appliquer les mêmes mesures aux films cinématographiques qu'ils jugeraient dénigrants pour tout autre pays hispano-américain, sous condition de réciprocité de la part du pays en question.

5° La présente convention entrera en vigueur le premier octobre mil neuf cent trente-cinq et pourra être dénoncée par l'une quelconque des Parties contractantes, moyennant préavis d'un an.

Je saisis cette occasion, etc.

Miguel CRUCHAGA.

Son Excellence
Monsieur Rodrigo Soriano,
Ambassadeur d'Espagne
à Santiago.

bition of cinematographic films or reels, with or without sound and by whatever method produced, which attack, calumniate, defame, deride or offend the usages and customs, institutions, habits, characteristics, peculiarities or events of Chile or Spain.

2. The Governments of Chile and Spain shall notify as soon as possible the diplomatic representatives of Spain and Chile accredited to the respective countries whenever the appearance of a film of a disparaging nature comes to the knowledge of one of the said Governments, and the two Governments shall immediately take the necessary steps in accordance with the present Convention.

3. When the existence in Chile or in Spain of films disparaging either country comes to the knowledge of the respective embassies, they shall notify the Government concerned, which shall urgently give the necessary orders to the competent authorities to prevent the exhibition of the film to which attention has been drawn.

4. The Governments of Chile and Spain agree to apply the same procedure in regard to cinematographic films which they may regard as derogatory to any other Spanish-American country, subject to reciprocity on the part of the country in question.

5. This Convention shall enter into force on the first of October, one thousand nine hundred and thirty-five, and may be denounced by either of the Contracting Parties at one year's notice.

I have the honour to be, etc.

Miguel CRUCHAGA.

To His Excellency
Monsieur Rodrigo Soriano,
Spanish Ambassador,
Santiago.

II.

AMBASSADE D'ESPAGNE
A SANTIAGO-DU-CHILI.

N° 5.

SANTIAGO, *le* 18 *janvier* 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'après avoir demandé l'autorisation de mon gouvernement, je suis en mesure de déclarer par la présente comme conclue, pour ce qui concerne l'Espagne, la Convention sur les films dénigrants pour l'un ou l'autre des deux pays, dans les termes que Votre Excellence a proposés dans sa note N° 5945, du 4 septembre dernier.

Par conséquent, ladite convention comportera les dispositions suivantes :

1° Le Gouvernement chilien et le Gouvernement espagnol conviennent de considérer comme dénigrants et de ne pas admettre à la projection, dans les deux pays, les films ou bandes cinématographiques, sonores ou non sonores, produits par un procédé quelconque, qui attaqueraient, calomnieraient, diffameraient, tourneraient en dérision ou offenseraient les usages et coutumes, institutions, mœurs, caractères distinctifs, particularités ou faits du Chili ou de l'Espagne.

2° Le Gouvernement chilien et le Gouvernement espagnol aviseront, dans le plus bref délai possible, les représentants diplomatiques de l'Espagne et du Chili accrédités dans leurs pays respectifs, toutes les fois que l'un desdits gouvernements aura connaissance de l'apparition d'un film dénigrant, et les deux gouvernements prendront immédiatement les mesures requises conformément à la présente convention.

3° Lorsque les ambassades respectives auront connaissance de l'existence, au Chili ou en Espagne, de films dénigrants pour l'un ou l'autre pays, elles en aviseront le gouvernement du pays intéressé, qui donnera d'urgence aux autorités compétentes les ordres nécessaires pour empêcher la projection du film qui leur aura été signalé.

4° Le Gouvernement chilien et le Gouvernement espagnol conviennent d'appli-

II.

SPANISH EMBASSY.
SANTIAGO DE CHILE.

No. 5.

SANTIAGO, *January* 18*th*, 1936.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that, having obtained my Government's authorisation, I declare that the Convention on films disparaging either of the two countries is hereby concluded, and will be applied by Spain in the terms proposed by you in your Note No. 5945 dated September 4th last.

The said Convention will therefore read as follows :

1. The Governments of Chile and Spain agree to regard as disparaging and not to authorise in either country the exhibition of cinematographic films or reels, whether with or without sound and by whatever method produced, which attack, calumniate, defame, deride or offend the usages and customs, institutions, habits, characteristics, peculiarities or events of Chile or Spain.

2. The Governments of Chile and Spain shall notify as soon as possible the diplomatic representatives of Spain and Chile accredited to their respective countries whenever the appearance of a film of a disparaging nature comes to the knowledge of one of the said Governments, and the two Governments shall immediately take the necessary steps in accordance with the present Convention.

3. When the existence in Chile or in Spain of films disparaging either country comes to the knowledge of the respective embassies, they shall notify the Government concerned, which shall urgently give the necessary orders to the competent authorities to prevent the exhibition of the film to which attention has been drawn.

4. The Governments of Chile and Spain agree to apply the same procedure in

quer les mêmes mesures aux films cinématographiques qu'ils jugeraient dénigrants pour tout autre pays hispano-américain, sous condition de réciprocité de la part du pays en question.

5° La présente convention entrera en vigueur le premier février mil neuf cent trente-six et pourra être dénoncée par l'une quelconque des Parties contractantes, moyennant préavis d'un an.

Votre Excellence pourra constater que mon gouvernement accepte sans aucune modification le texte que Votre Excellence a bien voulu m'adresser dans sa note N° 5945, du 4 septembre dernier, et il espère que les légères différences de rédaction existant entre le projet envoyé par l'Ambassade d'Espagne et celui qui m'a été adressé par Votre Excellence n'auront pas pour effet de diminuer l'efficacité de l'esprit de coopération qui, dans cette importante matière, anime nos deux pays, mais qu'au contraire les deux Parties feront tous leurs efforts pour éviter toutes les difficultés d'ordre juridique qui pourraient entraver l'action pratique et efficace que poursuit la convention par nous conclue aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

Rodrigo SORIANO.

Son Excellence
Monsieur Miguel Cruchaga Tocornal,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

regard to cinematographic films which they may regard as derogatory to any other Spanish-American country, subject to reciprocity on the part of the country in question.

5. This Convention shall enter into force on the first of February, one thousand nine hundred and thirty-six, and may be denounced by either of the Contracting Parties at one year's notice.

You will observe that my Government accepts without any modification the text which you were good enough to send me in your above-mentioned note No. 5945 dated September 4th last, and it hopes that the slight differences of drafting which exist between the text sent by this Embassy and that sent by you will not impair the effectiveness of the spirit of co-operation which inspires our two countries in this important matter, but that, on the contrary, both Parties will do their best to avoid all those legal obstacles which might hinder the practical and effective action aimed at by the Convention we are concluding to-day.

I have the honour to be, etc.

Rodrigo SORIANO.

To His Excellency
Monsieur Miguel Cruchaga Tocornal,
Minister for Foreign Affairs, etc.

III.

RÉPUBLIQUE DU CHILI.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE.

N° 889.

SANTIAGO, *le* 18 *février* 1936.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la communication N° 5, du 18 janvier dernier, par laquelle Votre Excellence déclare conclue la Convention sur les films dénigrants pour le

III.

REPUBLIC OF CHILE.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

DIPLOMATIC DEPARTMENT.

No. 889.

SANTIAGO, *February* 18*th*, 1936.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's communication No. 5 dated January 18th last, in which you declare the Convention on films disparaging Chile or Spain,

Chili et pour l'Espagne, dont le texte figure dans les notes échangées entre Votre Excellence et le Ministère des Affaires étrangères du Chili.

Mon gouvernement accepte l'unique modification relevée dans le texte reproduit par Votre Excellence, relative à la fixation du premier février 1936 comme date d'entrée en vigueur de la convention au lieu du premier octobre 1935. Ce faisant, il considère l'accord comme conclu et prend les mesures nécessaires pour assurer l'application intégrale de ses dispositions.

Je saisis cette occasion, etc.

Miguel CRUCHAGA.

Son Excellence
Monsieur Rodrigo Soriano,
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire d'Espagne
à Santiago.

whose text is contained in the notes exchanged between you and this Ministry, to be concluded.

My Government accepts the sole modification contained in the text forwarded by you, regarding the fixing of February 1st, 1936, as the date of the entry into force of the Convention instead of October 1st, 1935. It accordingly regards the Agreement as concluded, and is taking the necessary steps to ensure the full application of its provisions.

I have the honour to be, etc.

Miguel CRUCHAGA.

To His Excellency
Monsieur Rodrigo Soriano,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Spain,
Santiago.

N° 3921.

ESPAGNE ET PÉROU

Echange de notes comportant un accord relatif à la prohibition de la projection des films cinématographiques considérés comme dénigrants pour l'un ou l'autre des deux pays. Lima, le 2 mars 1936, et Barranco, le 5 mars 1936.

SPAIN AND PERU

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Prohibition of the Exhibition of Films considered as disparaging Either of the Two Countries. Lima, March 2nd, 1936, and Barranco, March 5th, 1936.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3921. — CANJE DE NOTAS [1] ENTRE LOS GOBIERNOS DE ESPAÑA Y PERU POR EL QUE SE ESTABLECE UN ACUERDO PROHIBIENDO LA EXHIBICION DE PELICULAS CINEMATOGRAFICAS QUE SE CONSIDEREN DENIGRANTES PARA DICHOS PAISES. LIMA, 2 DE MARZO DE 1936, Y BARRANCO, 5 DE MARZO DE 1936.

Texte officiel espagnol communiqué par le chargé d'Affaires d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 25 juin 1936.

Spanish official text communicated by the Spanish Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place June 25th, 1936.

I.

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES.
Número : 6-13-18.

LIMA, *2 de marzo de* 1936.

SEÑOR MINISTRO :

Con referencia a la atenta nota de esa Legación Nº. 78, de fecha 19 de octubre último, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno, compartiendo los deseos expresados en ella de estrechar los lazos de sólida amistad que unen al Perú y a España está dispuesto a celebrar con el de Vuestra Excelencia un Acuerdo sobre exhibición de películas cinematográficas, tendiente a evitar el espectáculo de las que sean denigratorias o contrarias al prestigio de nuestros respectivos países.

Este Acuerdo podría constar en los términos siguientes :

Artículo 1º.

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Española, haciendo uso de los medios que sus respectivas legislaciones y reglamentos les franquean, convienen en prohibir, dentro de sus territorios, la exhibición de películas cinematográficas, que se refieran al otro país y cuyo Gobierno considere ofensivas.

Artículo 2º.

El Gobierno que considere que la exhibición de determinada película cinematográfica puede quedar comprendida dentro de lo convenido en el artículo precedente, solicitará del otro que se dicte la respectiva prohibición, salvo en los casos de evidencia manifiesta, en los cuales podrá dictarse la prohibición, sin esperar que la solicite la otra parte.

Artículo 3º.

El presente Convenio regirá hasta tres meses después de que una de las partes notifique a la otra su decisión de ponerle término.

[1] Entré en vigueur le 5 mars 1936.

[1] Came into force March 5th, 1936.

Con la nota de contestación de Vuestra Excelencia aceptando estos términos en nombre de su Gobierno, quedaría formalizado el Acuerdo y entraría de inmediato en vigencia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarle, Señor Ministro, las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

Carlos CONCHA.

Al Excelentísimo Señor Luis Avilés y Tiscar,
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de España,
Lima.

II.

LEGACION DE ESPAÑA.
Nº. 20.

BARRANCO, 5 *de marzo de* 1936.

SEÑOR MINISTRO :

Tengo la honra de contestar a la atenta Nota de Vuestra Excelencia Nº. 6-13-18, de 2 de los actuales, en la que ha tenido a bien prestar su conformidad y la del Gobierno del que tan dignamente forma parte a los deseos del Gobierno Español, de celebrar un Acuerdo sobre exhibición de películas cinematográficas, con objeto de evitar la representación de aquellas que sean denigrantes o que afecten al prestigio de nuestros respectivos países, y en virtud de la autorización que me ha sido concedida y asimismo de conformidad con los términos que en la citada Nota de Vuestra Excelencia se transcriben, queda formalizado, a partir de esta fecha, el Acuerdo siguiente :

Artículo 1º.

El Gobierno de la República Española y el Gobierno de la República del Perú, haciendo uso de los medios que sus respectivas legislaciones y reglamentos les franquean, convienen en prohibir, dentro de sus territorios, la exhibición de películas cinematográficas, que se refieran al otro país, y cuyo Gobierno considere ofensivas.

Artículo 2º.

El Gobierno que considere que la exhibición de determinada película cinematográfica puede quedar comprendida dentro de lo convenido en el artículo precedente, solicitará del otro que se dicte la respectiva prohibición, salvo en los casos de evidencia manifiesta, en los cuales podrá dictarse la prohibición, sin esperar que la solicite la otra parte.

Artículo 3º.

El presente Convenio regirá hasta tres meses después de que una de las partes notifique a la otra, su decisión de ponerle término.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarle, Señor Ministro, las seguridades de mi más alta consideración.

Luis AVILES.

Excmo. Señor Doctor Don Carlos Concha,
Ministro de Relaciones Exteriores,
Lima.

Copia certificada conforme :
Madrid, 20 de mayo de 1936.

El Subsecretario,
R. de Ureña.

[1] TRADUCTION.

Nº 3921. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESPAGNOL ET PÉRUVIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA PROHIBITION DE LA PROJECTION DES FILMS CINÉMATOGRAPHIQUES CONSIDÉRÉS COMME DÉNIGRANTS POUR L'UN OU L'AUTRE DES DEUX PAYS. LIMA, LE 2 MARS 1936, ET BARRANCO, LE 5 MARS 1936.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
Nº 6-13-18.

LIMA, *le 2 mars* 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à la note de la Légation d'Espagne Nº 78, en date du 19 octobre dernier, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon gouvernement, partageant le désir qui y est exprimé de resserrer les liens de solide amitié qui unissent le Pérou et l'Espagne, est disposé à conclure avec le Gouvernement de Votre Excellence un accord concernant la projection des films cinématographiques, en vue d'éviter la représentation de films dénigrants ou contraires au prestige de nos pays respectifs.

Cet accord pourrait être conçu comme suit :

Article premier.

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République espagnole, faisant usage des moyens que

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à tire d'information.

[1] TRANSLATION.

No. 3921. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE PERUVIAN AND SPANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE PROHIBITION OF THE EXHIBITION OF FILMS CONSIDERED AS DISPARAGING EITHER OF THE TWO COUNTRIES. LIMA, MARCH 2ND, 1936, AND BARRANCO, MARCH 5TH, 1936.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 6-13-18.

LIMA, *March 2nd*, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to your Legation's note No. 78 dated October 19th last, I have pleasure in informing you that my Government, sharing the desire expressed therein to strengthen the ties of friendship existing between Peru and Spain, is prepared to conclude with your Government an Agreement prohibiting the exhibition of cinematographic films of a disparaging nature or contrary to the prestige of our respective countries.

This Agreement might be worded as follows :

Article 1.

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Spanish Republic, availing themselves of the means

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

leur fournissent leurs législations et règlements respectifs, conviennent d'interdire, chacun sur ses territoires, la projection de films cinématographiques se rapportant à l'autre pays et que le gouvernement de ce dernier considérerait comme offensants.

Article 2.

Le gouvernement qui estimerait que la disposition de l'article précédent peut s'appliquer à la projection d'un film cinématographique déterminé, demandera à l'autre gouvernement d'en prononcer l'interdiction, sauf dans les cas bien évidents où ce dernier gouvernement pourra en prononcer l'interdiction sans attendre que l'autre Partie la demande.

Article 3.

La présente convention restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre sa décision d'y mettre fin.

La réponse de Votre Excellence, acceptant les termes ci-dessus au nom de son gouvernement, consacrerait l'accord et celui-ci entrerait immédiatement en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

Carlos CONCHA.

Son Excellence
Monsieur Luis Avilés y Tiscar,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire d'Espagne,
Lima

II.

LÉGATION D'ESPAGNE.

N° 20.

BARRANCO, *le 5 mars 1936.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de répondre à la note N° 6-13-18 en date du 2 courant, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que vous-même et votre gouvernement partagez le désir du Gou-

placed at their disposal by their respective laws and regulations, agree to prohibit within their territories the exhibition of cinematographic films which relate to the other country and which that country's Government regards as offensive.

Article 2.

Whichever Government considers that the exhibition of a particular cinematographic film is covered by the provisions of the foregoing Article shall request the other Government to enact the necessary prohibition, except in obvious cases in which the prohibition may be enforced without any request by the other Party.

Article 3.

The present Convention shall remain in force until three months after the date on which one of the Parties notifies the other of its decision to terminate it.

On receipt of your note in reply accepting the above text on your Government's behalf, the Agreement will be deemed to be concluded and will enter into force immediately.

I have the honour to be, etc.

Carlos CONCHA.

To His Excellency
Monsieur Luis Avilés y Tiscar,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of Spain,
Lima.

II.

SPANISH LEGATION.

No. 20.

BARRANCO, *March 5th,* 1936.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to reply to your note No. 6-13-18 dated March 2nd last in which you declare that you and your Government share the Spanish Government's desire to conclude an

vernement espagnol de conclure un accord concernant la projection de films cinématographiques en vue d'éviter la représentation de films dénigrants ou contraires au prestige de nos pays respectifs. En vertu de l'autorisation qui m'a été accordée et conformément aux termes de la note susmentionnée de Votre Excellence, l'accord suivant est considéré comme conclu à compter de ce jour :

Article premier.

Le Gouvernement de la République espagnole et le Gouvernement de la République du Pérou, faisant usage des moyens que leur fournissent leurs législations et règlements respectifs, conviennent d'interdire, chacun sur ses territoires, la projection de films cinématographiques se rapportant à l'autre pays et que le gouvernement de ce dernier considérerait comme offensants.

Article 2.

Le gouvernement qui estimerait que la disposition de l'article précédent peut s'appliquer à la projection d'un film cinématographique déterminé, demandera à l'autre gouvernement d'en prononcer l'interdiction, sauf dans les cas bien évidents où ce dernier gouvernement pourra en prononcer l'interdiction sans attendre que l'autre Partie la demande.

Article 3.

La présente convention restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre sa décision d'y mettre fin.

Je saisis cette occasion, etc.

Luis AVILES.

Son Excellence le Dr Carlos Concha,
Ministre des Affaires étrangères,
Lima.

Agreement prohibiting the exhibition of cinematographic films of a disparaging nature or contrary to the prestige of our respective countries, and in virtue of the authorisation which has been granted to me, and in accordance with the text contained in Your Excellency's above-mentioned note, the following Agreement is deemed to be concluded as from to-day's date :

Article 1.

The Government of the Spanish Republic and the Government of the Republic of Peru, availing themselves of the means placed at their disposal by their respective laws and regulations, agree to prohibit within their territories the exhibition of cinematographic films which relate to the other country and which that country's Government regards as offensive.

Article 2.

Whichever Government considers that the exhibition of a particular cinematographic film is covered by the provisions of the foregoing Article shall request the other Government to enact the necessary prohibition, except in obvious cases in which the prohibition may be enforced without any request by the other Party.

Article 3.

The present Convention shall remain in force until three months after the date on which one of the Parties notifies the other of its decision to terminate it.

I have the honour to be, etc.

Luis AVILES.

To His Excellency
Dr. Carlos Concha,
Minister for Foreign Affairs,
Lima.

N° 3922.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD ET DANEMARK

Convention additionnelle au Traité d'extradition conclu à Copenhague le 31 mars 1873 entre les deux pays, signée à Copenhague, le 15 octobre 1935, et échange de notes relatif à l'adhésion du Commonwealth d'Australie (y compris la Papouasie et l'île de Norfolk ainsi que les territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru) à ladite convention additionnelle, Copenhague, les 14 et 26 septembre et 24 octobre 1936.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND DENMARK

Convention supplementary to the Extradition Treaty concluded at Copenhagen, March 31st, 1873, between the Two Countries, Copenhagen, October 15th, 1935, and Exchange of Notes regarding the Accession of the Commonwealth of Australia (including Papua and Norfolk Island and the Mandated Territories of New Guinea and Nauru) to the said Supplementary Convention, Copenhagen, September 14th and 26th and October 24th, 1936.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N° 3922. — TILLAEGSKONVENTION[1] MELLEM STORBRITANNIEN OG NORD-IRLAND OG DANMARK TIL UDLEVERINGSTRAKTATEN AFSLUTTET I KØBENHAVN DEN 31 MARTS 1873. UNDERTEGNET I KØBENHAVN DEN 15 OKTOBER 1935.

Textes officiels anglais et danois communiqués par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 30 *juin* 1936.

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND og HANS MAJESTÆT KONGEN AF STORBRITANNIEN, IRLAND OG DE BRITISKE OVERSØISKE DOMINIONS, KEJSER AF INDIEN (herefter kaldet Hans Majestæt Kongen og Kejseren),

Har, i det Ønske at træffe yderligere Bestemmelser angaaende den gensidige Udlevering af Forbrydere,

Besluttet at afslutte en Tillægskonvention idette Øjemed og udnævnt til deres Befuldmægtigede:

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

FOR DANMARK :

Sin Statsminister Thorvald August Marinus STAUNING, fungerende Udenrigsminister;

HANS MAJESTÆT KONGEN AF STORBRITANNIEN, IRLAND OG DE BRITISKE OVERSØISKE DOMINIONS, KEJSER AF INDIEN :

FOR STORBRITANNIEN OG NORD-IRLAND :

Sin Chargé d'Affaires *ad interim* i København, Orlogskaptajn Henry Fitzhardinge Berkeley MAXSE ;

Hvilke, efter at have meddelt hinanden deres Fuldmagter og befundet dem i god og behörig Form, er kommet overens om følgende :

Artikel 1.

Fra det Tidspunkt, da nærværende Konvention træder i Kraft, føjes til Art. 1 i Udleveringstraktaten, undertegnet i København den 31. Marts 1873[2], følgende Bestemmelse :

« Udlevering kan ogsaa tilstaas efter vedkommende høje kontraherende Parts Skön for hvilkensomhelst anden Forbrydelse eller Lovovertrædelse, for hvilken Udlevering kan ske efter begge de høje kontraherende Parters, paa det paagældende Tidspunkt gældende Lovgivning ».

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 30 mars 1936.
Entrée en vigueur le 30 juin 1936.

[2] DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, page 297.

No. 3922. — CONVENTION [1] BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND DENMARK SUPPLEMENTARY TO THE EXTRADITION TREATY CONCLUDED AT COPENHAGEN, MARCH 31ST, 1873. SIGNED AT COPENHAGEN, OCTOBER 15TH, 1935.

Danish and English official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place June 30th, 1936.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA (hereinafter referred to as His Majesty the King and Emperor), and HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND,

Desiring to make further provision for the reciprocal extradition of fugitive criminals, have resolved to conclude a Supplementary Convention to this end and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Commander Henry Fitzhardinge Berkeley MAXSE, His Chargé d'Affaires *ad interim* in Copenhagen ;

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

FOR DENMARK :

His Prime Minister Thorvald August Marinus STAUNING, Acting Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

From the date of the coming into force of the present Convention, Article 1 of the Extradition Treaty [2] signed at Copenhagen on the 31st March, 1873, shall be amended by the addition of the following clause :

> " Extradition may also be granted at the discretion of the High Contracting Party applied to in respect of any other crime or offence for which, according to the laws of both of the High Contracting Parties for the time being in force, the grant may be made ".

[1] The exchange of ratifications took place at London, March 30th, 1936. Came into force June 30th, 1936.

[2] *British and Foreign State Papers*, Vol. 63, page 5.

Artikel 2.

Den foregaaende Tilføjelse skal komme til Anvendelse paa Begæringer om Udlevering mellem paa den ene Side følgende af Hans Majestæt Kongen og Kejserens Lande : Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nord-Irland, Kanaløerne, Øen Man, New Foundland, de britiske Kolonier, de britiske Protektorater, i hvilke Udleveringstraktaten af 31. Marts 1873 er anvendelig, samt de Mandatomraader, for hvilke den nævnte Traktat er blevet eller vil blive udvidet til at gælde, og som bestyres af Hans Majestæts Regering i Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nord-Irland, og paa den anden Side Hans Majestæt Kongen af Danmark og Islands Rige Danmark samt danske Kolonier.

Artikel 3.

De høje kontraherende Parter er enige om, at Hans Majestæt Kongen og Kejseren kan tiltræde nærværende Konvention, forsaavidt angaar ethvert andet Medlem af Det Britiske Rige, hvis Regering fremsætter Ønske om en saadan Tiltrædelse, ved en af Hans Majestæt Kongen og Kejserens diplomatiske Repræsentant i København i dette Øjemed givet Notifikation. Fra den Dag, da en saadan Notifikation er sket, skal den i Art. 1 nævnte Tilføjelse være anvendelig ved Udleveringsbegæringer imellem vedkommende Medlem af Det Britiske Riges Landomraade paa den ene Side og Hans Majestæt Kongen af Danmark og Islands Rige paa den anden Side.

En Notifikation, der i Henhold til 1. Stk. i nærværende Artikel gives af et Medlem af Det Britiske Rige, kan omfatte ethvert Omraade, med Hensyn til hvilket Hans Majestæt Kongen og Kejseren har paataget sig Bestyrelsen paa Folkeforbundets Vegne, og som udøves af vedkommende Medlem af Det Britiske Rige (Mandatomraade).

Artikel 4.

Nærværende Konvention skal ratificeres. Ratifikationerne skal udveksles i London saa snart som muligt.

Artikel 5.

Nærværende Konvention skal træde i Kraft 3 Maaneder efter, at Udvekslingen af Ratifikationerne har fundet Sted, og skal have samme Varighed som Udleveringstraktaten af 31. Marts 1873.

Til Bekræftelse heraf har de ovennævnte Befuldmægtigede underskrevet nærværende Konvention og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i 2 Eksemplarer paa Dansk og Engelsk i København den 15. Oktober 1935.

(L. S.) *(sign.)* Th. STAUNING.
(L. S.) *(sign.)* H. Fitz. B. MAXSE.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 2 mai 1936.

Axel Heils,
Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.

Article 2.

The foregoing amendment shall apply to extradition proceedings between the territory of His Majesty the King of Denmark and Iceland on the one hand, that is to say Denmark and Danish colonies, and, on the other hand, the following territories of His Majesty the King and Emperor, that is to say, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man, Newfoundland, British Colonies, British Protectorates to which the Extradition Treaty of the 31st March, 1873, applies, and mandated territories to which the said Treaty has been or may be extended, and in respect of which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Article 3.

The High Contracting Parties agree that His Majesty the King and Emperor may accede to the present Convention in respect of any other Member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession be effected, by a notice given to that effect by the appropriate diplomatic representative of His Majesty the King and Emperor at Copenhagen. From the date that such notice comes into force the amendment set forth in Article 1 shall apply to extradition proceedings between the territory of His Majesty the King of Denmark and Iceland, on the one hand, and on the other the territory of the Member of the Commonwealth concerned.

Any notice given under the first paragraph of this Article in respect of any Member of the British Commonwealth of Nations may include any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Majesty the King and Emperor and is exercised by the Government of the Member concerned.

Article 4.

The present Convention shall be ratified. The ratifications shall be exchanged in London as soon as possible.

Article 5.

The present Convention shall enter into force three months after the exchange of ratifications and shall have the same duration as the Extradition Treaty of the 31st March, 1873.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate in English and Danish at Copenhagen the 15th day of October, 1935.

(L. S.) *(Signed)* Th. STAUNING.
(L. S.) *(Signed)* H. Fitz. B. MAXSE.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 2 mai 1936.

Axel Heils,
Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.

No. 3922

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 3922. — CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LE DANEMARK, ADDITIONNELLE AU TRAITÉ D'EXTRADITION CONCLU A COPENHAGUE LE 31 MARS 1873. SIGNÉE A COPENHAGUE, LE 15 OCTOBRE 1935.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES (dénommé ci-après Sa Majesté le Roi et Empereur) et SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE,

Dans le désir de prendre de nouvelles mesures en vue de l'extradition réciproque des malfaiteurs en fuite, ont résolu de conclure une convention additionnelle et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le capitaine de frégate Henry Fitzhardinge Berkeley MAXSE, chargé d'Affaires par intérim à Copenhague,

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

POUR LE DANEMARK :

M. Thorvald August Marinus STAUNING, premier ministre, ministre des Affaires étrangères par intérim ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

A dater de l'entrée en vigueur de la présente convention, l'article 1 du Traité d'extradition signé à Copenhague le 31 mars 1873 sera amendé par l'addition de la clause ci-après :

« L'extradition pourra également être accordée, au gré de la Haute Partie contractante requise, pour tout autre crime ou délit pour lequel l'autorisation peut être accordée, d'après les lois des Hautes Parties contractantes en vigueur à ce moment. »

Article 2.

L'amendement ci-dessus sera applicable aux procédures d'extradition entre le territoire de Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, d'une part, c'est-à-dire le Danemark et les colonies danoises, et, d'autre part, les territoires ci-après de Sa Majesté le Roi et Empereur, savoir le

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes, l'île de Man, Terre-Neuve, les colonies britanniques, les protectorats britanniques auxquels s'applique le Traité d'extradition du 31 mars 1873, ainsi que les territoires sous mandat auxquels ledit traité a été ou pourra être étendu et pour lesquels le mandat est exercé par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que Sa Majesté le Roi et Empereur pourra accéder à la présente convention pour tout autre membre de la Communauté britannique de nations dont le gouvernement pourra désirer cette accession, au moyen d'une notification faite à cet effet par le représentant diplomatique de Sa Majesté le Roi et Empereur à Copenhague. A partir de la date où ladite notification entrera en vigueur, l'amendement mentionné à l'article premier s'appliquera aux procédures d'extradition entre le territoire de Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, d'une part, et, d'autre part, le territoire du membre intéressé de la Communauté britannique de nations.

Toute notification faite en vertu de l'alinéa premier du présent article pour un membre quelconque de la Communauté britannique de nations pourra s'étendre à tout territoire à l'égard duquel un mandat de la Société des Nations a été accepté par Sa Majesté le Roi et Empereur et est exercé par le gouvernement du membre intéressé de la Communauté britannique de nations.

Article 4.

La présente convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que possible.

Article 5.

La présente convention entrera en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification et aura la même durée que le Traité d'extradition du 31 mars 1873.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en deux exemplaires rédigés en langue anglaise et danoise, à Copenhague, le 15 octobre 1935.

(L. S.) *(Signé)* Th. STAUNING.
(L. S.) *(Signé)* H. Fitz. B. MAXSE.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE ACCESSION OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA (INCLUDING PAPUA AND NORFOLK ISLAND AND THE MANDATED TERRITORIES OF NEW GUINEA AND NAURU) TO THE SUPPLEMENTARY EXTRADITION CONVENTION SIGNED AT COPENHAGEN, OCTOBER 15TH, 1935. COPENHAGEN, SEPTEMBER 14TH AND 26TH AND OCTOBER 24TH, 1936.

Communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations, November 3rd, 1936.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 108.
(98/5/36).

COPENHAGEN, *September 14th,* 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs and at the instance of His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia, I have the honour to notify Your Excellency of the accession of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the Commonwealth of Australia (including for this purpose Papua and Norfolk Island), and the mandated territories of New Guinea and Nauru to the Supplementary Extradition Convention signed at Copenhagen on the 15th October, 1935, in accordance with Article 3 thereof.

2. This accession will take effect on the date — which I shall have the honour to communicate to you in due course — specified in the Order-in-Council applying the Extradition Acts to Denmark in respect of the Commonwealth of Australia.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'ADHÉSION DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE (Y COMPRIS LA PAPOUASIE ET L'ILE DE NORFOLK AINSI QUE LES TERRITOIRES SOUS MANDAT DE LA NOUVELLE-GUINÉE ET DE NAURU) A LA CONVENTION ADDITIONNELLE D'EXTRADITION SIGNÉE A COPENHAGUE LE 15 OCTOBRE 1935. COPENHAGUE, LES 14 ET 26 SEPTEMBRE ET 24 OCTOBRE 1936.

Communiqué par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations, le 3 *novembre* 1936.

I.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 108.
(98/5/36).

COPENHAGUE, *le* 14 *septembre* 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères et à la demande du Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, j'ai l'honneur de notifier à Votre Excellence, conformément à l'article 3 de la Convention additionnelle d'extradition, signée à Copenhague le 15 octobre 1935, l'adhésion à cette convention de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, pour le Commonwealth d'Australie (y compris, à cet effet, la Papouasie et l'île Norfolk) et pour les territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru.

2. Cette adhésion produira ses effets à la date — que j'aurai l'honneur de vous communiquer en temps voulu — spécifiée dans l'ordre en conseil rendant les lois relatives à l'extradition applicables au Danemark en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

3. I have the honour to request that Your Excellency will be good enough to acknowledge the receipt of this notification.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sign.) A. W. G. RANDALL.

His Excellency
Dr. P. Munch,
Minister for Foreign Affairs,
Copenhagen.

3. Je prie Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente notification.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) A. W. G. RANDALL.

Son Excellence
le Dr P. Munch,
Ministre des Affaires étrangères,
Copenhague.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 30 octobre 1936.
Axel Heils,
Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.

II.

UDENRIGSMINISTERIET.
Ministère
des Affaires étrangères.
P.J.I.J.N° 27.D.5.a.

COPENHAGUE, *le 26 septembre* 1936.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note N° 108 (98/5/36), en date du 14 de ce mois, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, conformément à l'art. 3 de l'Accord additionnel du 15 octobre 1935 à la Convention d'extradition dano-britannique du 31 mars 1873, a donné son adhésion audit accord additionnel tant pour le Commonwealth d'Australie (y compris la Papouasie et l'île Norfolk) que pour les territoires sous mandat de Nouvelle-Guinée et de Nauru et que cette adhésion produira ses effets à partir d'une date que vous

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
P.J.I.J.No.27.D.5.a.

COPENHAGEN, *September 26th,* 1936.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 108 (98/5/36), dated September 14th, 1936, in which you were good enough to inform me that His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, has in accordance with Article 3 of the Supplementary Convention dated October 15th, 1935, to the Extradition Treaty between Denmark and Great Britain dated March 31st, 1873, signified his accession to the said Supplementary Convention in respect of the Commonwealth of Australia (including Papua and Norfolk Island) and the mandated territories of New Guinea and Nauru, and that this accession will take

vous réservez de me communiquer ultérieurement.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

Pour le Ministre :
(sign.) Bent FALKENSTJERNE.

A Monsieur A. W. G. Randall,
Chargé d'Affaires de Sa Majesté britannique.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 30 octobre 1936.
Axel Heils,
Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.

III.

BRITISH LEGATION.
No. 137.
(98/10/36).

COPENHAGEN, *October 24th*, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to M. Stauning's note of the 26th September last regarding the accession of His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia (including for this purpose Papua and Norfolk Island) and the mandated territories of New Guinea and Nauru to the Supplementary Extradition Convention of October 15th, 1935, I have the honour to inform Your Excellency that an Order-in-Council applying the Extradition Acts to Denmark in respect of the Commonwealth of Australia will be published on the 30th October, 1936, and accession will thus take effect on the 9th November, 1936.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sign.) Patrick RAMSAY.

His Excellency
Dr. P. Munch,
Minister for Foreign Affairs,
Copenhagen.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 30 octobre 1936.
Axel Heils,
Chef des Archives
au Ministère des Affaires étrangères.

effect on a date which you will communicate to me in due course.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :
(Signed) Bent FALKENSTJERNE.

Mr. A. W. G. Randall,
His Britannic Majesty's
Chargé d'Affaires.

III.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.
N° 137.
(98/10/36).

COPENHAGUE, *le 24 octobre* 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En me référant à la note de M. Stauning, du 26 septembre dernier, concernant l'adhésion du Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie (y compris à cet effet la Papouasie et l'île Norfolk) et des territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru à la Convention additionnelle d'extradition du 15 octobre 1935, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'un ordre en conseil rendant applicable au Danemark les lois d'extradition en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie sera publié le 30 octobre 1936 et qu'en conséquence, l'adhésion prendra effet le 9 novembre 1936.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Patrick RAMSAY.

Son Excellence
le Dr P. Munch,
Ministre des Affaires étrangères,
Copenhague.

N° 3923.

SUÈDE ET SUISSE

Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires et sentences arbitrales. Signée à Stockholm, le 15 janvier 1936.

SWEDEN AND SWITZERLAND

Convention regarding the Recognition and Enforcement of Judicial Decisions and Arbitral Awards. Signed at Stockholm, January 15th, 1936.

N° 3923. — CONVENTION [1] ENTRE LA SUÈDE ET LA SUISSE RELATIVE A LA RECONNAISSANCE ET A L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES ET SENTENCES ARBITRALES. SIGNÉE A STOCKHOLM, LE 15 JANVIER 1936.

Texte officiel français communiqué par le Conseil fédéral suisse. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 1er juillet 1936.

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE
et
SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE,

Désireux de régler les rapports entre les deux pays sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et des sentences arbitrales, ont résolu de conclure une convention en cette matière et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

Monsieur Charles LARDY, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Stockholm ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Monsieur R. J. SANDLER, son ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

L'autorité des décisions de la juridiction contentieuse rendues dans l'un des Etats contractants en matière civile, y compris celles qui ont été rendues sur des conclusions de droit civil dans un procès pénal, sera reconnue dans l'autre Etat si lesdites décisions remplissent les conditions spécifiées par les articles suivants.

Article 2.

Seront considérées comme décisions judiciaires, au sens de la présente convention, les décisions rendues par les tribunaux ordinaires et statuant sur le fond du litige. Il en sera de même pour les condamnations aux frais et dépens du procès prononcées en conséquence de la décision statuant sur le fond. Seront aussi réputées tribunaux ordinaires, les autorités exécutives supérieures suédoises

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 30 avril 1936.
Entrée en vigueur le 1er juillet 1936.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3923. — CONVENTION [2] BETWEEN SWEDEN AND SWITZERLAND REGARDING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS AND ARBITRAL AWARDS. SIGNED AT STOCKHOLM, JANUARY 15TH, 1936.

French official text communicated by the Swiss Federal Council. The registration of this Convention took place July 1st, 1936.

THE SWISS FEDERAL COUNCIL
and
HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN,

Being desirous of regulating the relations between the two countries as regards the recognition and enforcement of judicial decisions and arbitral awards, have resolved to conclude a Convention on this matter and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

Monsieur Charles LARDY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Swiss Confederation at Stockholm ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

Monsieur R. J. SANDLER, His Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The force of decisions in contentious matters, rendered in one of the contracting States in civil cases, including those rendered on points of civil law in a criminal case, shall be recognised in the other State, provided the said decisions comply with the conditions specified in the following Articles.

Article 2.

Within the meaning of the present Convention, decisions relating to the merits of a dispute rendered by the ordinary courts shall be deemed to be judicial decisions. The same shall apply to sentences relating to the costs and expenses of the case rendered in pursuance of the decision on the merits of the case. The Swedish Supreme Executive Authorities *(Oeverexekutor)*, in so far as

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

[2] The exchange of ratifications took place at Berne, April 30th, 1936.
Came into force July 1st, 1936.

(Oeverexekutor), en tant qu'elles statueront en matière de dettes reconnues par écrit *(lagsökning)*, ainsi que les tribunaux de commerce et les tribunaux de prud'hommes suisses.

Les transactions judiciaires seront assimilées, quant à leurs effets, aux décisions judiciaires.

Article 3.

Les décisions rendues en matière de séparation de biens, de séparation de corps et de divorce seront considérées comme décisions de la juridiction contentieuse, même si elles ont été rendues sur la requête des intéressés. Ne seront, par contre, en aucun cas, considérées comme décisions de la juridiction contentieuse les décisions rendues en matière de tutelle et d'interdiction.

Article 4.

La reconnaissance de l'autorité de la décision est subordonnée aux conditions suivantes :

1° Que la décision émane d'une juridiction compétente selon les dispositions de l'article 5 ;

2° Que la reconnaissance de la décision ne soit pas manifestement incompatible avec l'ordre public de l'Etat où la décision est invoquée ;

3° Que, lorsqu'il s'agit d'une décision rendue en matière d'état, de droit de famille ou de droit de succession, elle ne soit pas basée sur une loi dont les dispositions en la matière soient contraires à celles de la loi applicable d'après le droit international privé de l'Etat où elle est invoquée ;

4° Que la décision soit passée en force de chose jugée d'après la loi de l'Etat où elle a été rendue ;

5° Qu'en cas de jugement par défaut, l'acte ou la citation qui introduisait l'instance ait été remis en temps utile à la partie défaillante, soit en mains propres, soit à son mandataire autorisé.

Article 5.

La compétence de la juridiction de l'Etat où la décision a été rendue est établie, au sens de la présente convention, dans les cas suivants :

1° Lorsque, au moment de l'ouverture de l'action, le défendeur avait son domicile de fait ou, s'il ne s'agit pas d'une personne physique, son siège dans cet Etat, étant entendu que le domicile de fait est le lieu où le défendeur réside avec l'intention de s'y établir ;

2° Lorsque le défendeur s'était soumis, par convention expresse, à la compétence du tribunal qui a rendu la décision ;

3° Lorsque le défendeur est entré en matière sans réserve sur le fond du litige ;

4° Lorsqu'il s'agit d'une demande reconventionnelle connexe à la demande principale ;

5° Lorsque le défendeur, ayant sur le territoire de l'Etat où la décision a été rendue un établissement commercial ou industriel ou une succursale, y a été cité pour des contestations résultant de leur exploitation ;

6° Lorsque le défendeur, ayant sur le territoire de l'Etat où la décision a été rendue un représentant qu'il était tenu d'avoir d'après la loi dudit Etat, y a été cité pour des contestations résultant de son activité dans cet Etat ;

they are called upon to decide questions relating to debts acknowledged in writing *(lagsökning)*, and also Swiss commercial courts and conciliation courts, shall likewise be regarded as ordinary courts.

Judicial compromises, in so far as their effects are concerned, shall be assimilated to judicial decisions.

Article 3.

Decisions relating to judicial separation, separate maintenance and divorce shall be deemed to be decisions rendered in contentious cases, even if they were rendered at the request of the persons concerned. On the other hand, decisions relating to guardianship and disability shall in no case be regarded as decisions rendered in contentious cases.

Article 4.

The recognition of the force of the decision shall be subject to the following conditions :

(1) That the decision be that of a court having jurisdiction in accordance with the provisions of Article 5 ;

(2) That the recognition of the decision be not clearly incompatible with the public order of the State where the decision is sought to be relied upon ;

(3) That in the case of a decision rendered in respect of personal status, family rights or succession rights, it be not based on a law the relevant provisions of which are contrary to those of the law applicable in accordance with the private international law of the State where the decision is sought to be relied upon ;

(4) That the decision shall have acquired the force of *res judicata* under the law of the State in which it was rendered ;

(5) That in the event of judgment by default, the writ or summons on which proceedings were begun shall have been duly served on the party failing to appear, and delivered either into his own hands or to his authorised representative.

Article 5.

The jurisdiction of courts of the State in which the decision was rendered shall be recognised for the purposes of the present Convention in the following cases :

(1) When, at the time the action was brought, the defendant had his *de facto* domicile, or, if the defendant is not a natural person, its headquarters in that State, it being understood that the *de facto* domicile is the place where the defendant resides with the intention to settle there ;

(2) When, by express convention, the defendant accepted the jurisdiction of the court which rendered the decision ;

(3) When the defendant pleaded the merits of the dispute without reservation ;

(4) In respect of counter-claims connected with the principal claim ;

(5) When the defendant, having a commercial or industrial establishment, or a branch, in the territory of the State in which the decision was rendered, has been summoned in that State in respect of a dispute relating to the working of such establishment or branch ;

(6) When the defendant, having in the territory of the State in which the decision was rendered a representative whom he was required to have under the law of that State, has been summoned therein, in respect of a dispute relating to his activities in that State ;

7° Lorsque la décision vise des obligations résultant d'un acte illicite commis par le défendeur dans l'Etat où la décision a été rendue et que la citation lui a été remise en mains propres pendant son séjour dans cet Etat, étant entendu que seront assimilées à ces obligations celles qui résultent d'accidents causés par l'emploi de tous moyens de transport ;

8° Lorsque la décision émane d'une juridiction prévue par une convention internationale, qui elle-même ne contient pas de dispositions sur la reconnaissance et l'exécution.

Les dispositions de l'alinéa ci-dessus ne s'appliquent pas en matière d'état, de droit de famille ou de droit de succession. La compétence du tribunal de l'Etat où la décision a été rendue sera reconnue en ces matières lorsque, dans des conditions analogues, la juridiction de l'Etat où elle est invoquée aurait été compétente.

Article 6.

Les autorités de l'Etat dans lequel la décision est invoquée se borneront à examiner si les conditions visées dans les articles précédents sont remplies. Pour cet examen, elles ne seront pas liées par les constatations rapportées dans la décision.

Article 7.

Les autorités judiciaires de l'un des deux Etats doivent se dessaisir des contestations portées devant elles, lorsque, à leur connaissance, ces contestations sont déjà pendantes devant un tribunal de l'autre Etat, pourvu que celui-ci soit compétent selon les règles de la présente convention.

Article 8.

Les décisions rendues dans l'un des Etats contractants, dont l'autorité doit être reconnue sur le territoire de l'autre Etat en vertu des dispositions des articles précédents, seront, à la requête de l'une des parties, exécutées dans l'autre Etat.

Article 9.

En Suisse, la compétence et la procédure en matière d'exécution forcée sont réglées, si l'exécution a pour objet une somme d'argent ou des sûretés à fournir, par les dispositions de la législation fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite (loi fédérale du 11 avril 1889 et suppléments) et, dans les autres cas, par les dispositions de procédure du canton où l'exécution doit avoir lieu.

En Suède, la demande d'exequatur sera adressée à la Cour d'appel de Stockholm *(Svea hovrätt)*.

Article 10.

La partie qui requiert l'exécution devra produire :

1° La décision en original ou en expédition authentique ;

2° Une pièce attestant que la décision est passée en force de chose jugée ;

3° Les procès-verbaux judiciaires ou d'autres pièces de nature à établir que les conditions prévues à l'article 5, alinéa premier, sont remplies ;

(7) When the decision relates to obligations resulting from an illicit act committed by the defendant in the State in which the decision was rendered and the summons has been delivered into his own hands during his residence in that State, it being understood that obligations resulting from accidents caused by the use of means of transport of any kind will be assimilated to those obligations ;

(8) When the decision was rendered by a court provided for in an international convention which does not itself contain any provisions regarding the recognition and enforcement of the decision.

The provisions of the foregoing paragraph shall not apply to cases relating to personal status, family rights or succession rights. The jurisdiction of the court of the State in which the decision was rendered shall be recognised in such matters when, under similar conditions, the court of the State where it is sought to be relied upon would have been competent.

Article 6.

The authorities of the State where the decision is sought to be relied upon shall simply consider whether the conditions referred to in the previous Articles have been fulfilled. In considering this question they shall not be bound by the findings of the decision.

Article 7.

The judicial authorities of one of the two States shall abstain from hearing disputes brought before them when, to their knowledge, such disputes are already pending before a court of the other State, provided the latter court has jurisdiction under the terms of the present Convention.

Article 8.

Decisions rendered in one of the contracting States the authority of which must be recognised in the territory of the other State in virtue of the provisions of the foregoing Articles shall, at the request of one of the Parties, be enforced in the other State.

Article 9.

In Switzerland, the question of jurisdiction and procedure in respect of enforcement by process shall, if the decision is to be enforced in order to obtain a sum of money or security, be governed by the Federal legislation concerning prosecution for debt and bankruptcy (Federal Law of April 11th, 1889, and supplements), and in other cases by the provisions relating to procedure of the Canton in which the enforcement is to take place.

In Sweden, the request for enforcement shall be addressed to the Stockholm Court of Appeal *(Svea hovrätt)*.

Article 10.

The party claiming the enforcement of a decision must produce :

(1) The original decision or an authentic copy ;

(2) A document to show that the decision has acquired the force of *res judicata* ;

(3) The judicial records or other documents to prove that the conditions stipulated in Article 5, paragraph 1, have been fulfilled ;

4° En cas de jugement par défaut, l'original ou une copie certifiée conforme des pièces constatant que la partie défaillante a été citée conformément aux dispositions de l'article 4, 5°, ou, le cas échéant, de l'article 5, alinéa premier, 7°.

Si la demande d'exécution vise une transaction, elle devra être accompagnée d'une copie du procès-verbal certifiée conforme par l'autorité compétente et d'une pièce attestant que la transaction a été conclue devant un tribunal ou confirmée par celui-ci et qu'elle est exécutoire dans l'Etat où elle est intervenue.

Les documents visés ci-dessus seront :

En Suède, établis ou légalisés par la Chancellerie du Grand Gouverneur de Stockholm ou par une administration provinciale et

En Suisse, établis par les autorités compétentes et légalisés par la Chancellerie fédérale.

Toutes les pièces à produire devront être accompagnées d'une traduction, conçue dans la langue officielle de l'autorité requise, et certifiée conforme, soit par un agent diplomatique ou consulaire de l'un ou de l'autre Etat contractant, soit par un traducteur public du pays où la décision est invoquée.

Article 11.

La présente convention ne s'applique pas aux décisions et transactions :

1° En matière de faillite ou de concordat préventif, y compris l'invalidation des contrats du débiteur ;

2° Concernant tout droit réel sur les immeubles situés hors de l'Etat où la décision a été rendue ainsi que l'obligation de prendre des dispositions relatives à ces droits ou les conséquences résultant de la négligence d'une telle obligation ; toutefois, la convention reste applicable en ce qui concerne les décisions et transactions en matière de droit de famille et de succession.

Article 12.

La convention ne s'applique pas aux décisions rendues ou aux transactions intervenues avant son entrée en vigueur.

Article 13.

La reconnaissance et l'exécution, dans l'un des deux Etats, des sentences arbitrales rendues dans l'autre Etat sera réglée par la Convention[1] pour l'exécution des sentences arbitrales conclue à Genève le 26 septembre 1927. Toutefois, la reconnaissance et l'exécution ne seront pas subordonnées aux conditions prévues à l'article premier, 1er alinéa, de ladite convention.

L'article 9 et l'article 10, dernier alinéa, de la présente convention s'appliqueront à la procédure destinée à rendre exécutoires les sentences arbitrales.

Article 14.

La présente convention ne déroge pas aux dispositions des accords réglant la compétence judiciaire et l'exécution des jugements au sujet de matières spéciales.

Article 15.

La présente convention sera ratifiée par le Conseil fédéral suisse et par Sa Majesté le Roi de Suède, avec l'approbation du Riksdag, et les ratifications en seront échangées à Berne aussitôt que faire se pourra.

[1] Vol. XCII, page 301 ; vol. XCVI, page 205 ; vol. C, page 259 ; vol. CIV, page 526 ; vol. CVII, page 528 ; vol. CXI, page 414 ; vol. CXVII, page 303 ; vol. CXXX, page 457 ; et vol. CLVI, page 210, de ce recueil.

(4) In the case of a judgment by default, the original or a certified true copy of the documents proving that the defaulting party was summoned in accordance with the provisions of Article 4, paragraph 5, or, as the case may be, of Article 5, paragraphs 1 and 7.

If the request for enforcement relates to a compromise, it shall be accompanied by a copy of the record, certified correct by the competent authority, and a certificate to the effect that the compromise has been concluded before or confirmed by a court and is enforceable in the State in which it was reached.

The foregoing documents shall :

In Sweden, be drawn up or legalised by the Chancellory of the Grand Governor of Stockholm or by a provincial administration ; and

In Switzerland, be drawn up by the competent authorities and legalised by the Federal Chancellory.

All the documents to be produced shall be accompanied by a translation in the official language of the authority applied to, certified correct either by a diplomatic or consular agent of one or other of the contracting States or by a public translator of the country where the decision is sought to be relied upon.

Article 11.

The present Convention shall not apply to decisions and compromises :

(1) Relating to bankruptcy or composition, including the invalidation of the debtor's contracts ;

(2) Concerning any right *in rem* relating to immovable property situated outside the State in which the decision was rendered and to the obligation to take action in respect of such rights or the consequences resulting from the failure to comply with such obligation ; the Convention shall, however, be applicable to decisions and compromises relating to family and succession rights.

Article 12.

The Convention shall not apply to decisions rendered or compromises reached before its coming into force.

Article 13.

The recognition and enforcement in one of the two States of arbitral awards rendered in the other State shall be settled by the Convention[1] for the Enforcement of Arbitral Awards concluded at Geneva on September 26th, 1927. Recognition and enforcement shall not, however, be subject to the conditions laid down in Article 1, paragraph 1, of the said Convention.

Article 9 and Article 10, last paragraph, of the present Convention shall apply to the procedure for the enforcement of arbitral awards.

Article 14.

The present Convention shall not affect the provisions of agreements governing jurisdiction and the enforcement of judgments in special matters.

Article 15.

The present Convention shall be ratified by the Swiss Federal Council and by His Majesty the King of Sweden, with the approval of the Riksdag, and the ratifications shall be exchanged at Berne as soon as possible.

[1] Vol. XCII, page 301 ; Vol. XCVI, page 205 ; Vol. C, page 259 ; Vol. CIV, page 526 ; Vol. CVII, page 528 ; Vol. CXI, page 414 ; Vol. CXVII, page 303 ; Vol. CXXX, page 457 ; and Vol. CLVI, page 210, of this Series.

Elle entrera en vigueur le 1er janvier ou le 1er juillet qui suivra l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date de l'échange des ratifications et restera exécutoire jusqu'au 1er janvier ou 1er juillet qui suivra l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date de sa dénonciation par l'un des Etats contractants.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont revêtu la présente convention de leurs signatures.

Fait à Stockholm en double original le 15 janvier 1936.

(Signé) Charles L. E. LARDY. *(Signé)* Rickard SANDLER.

Pour copie conforme :
Berne, le 7 mai 1936.

Le Chancelier de la Confédération :
G. Bovet.

It shall come into force on January 1st or July 1st following the expiry of a period of two months after the date of the exchange of ratifications and shall remain in force until January 1st or July 1st following the expiry of a period of one year after the date of its denunciation by one of the contracting States.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done in duplicate at Stockholm, this 15th day of January, 1936.

(Signed) Charles L. E. LARDY. *(Signed)* Rickard SANDLER.

N° 3924.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD ET PAYS-BAS

Convention pour l'exemption réciproque d'impôts dans des cas spéciaux, signée à Londres, le 6 juin 1935, et échange de notes y relatif de la même date.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NETHERLANDS

Convention for the Reciprocal Exemption from Taxes in Certain Cases, signed at London, June 6th, 1935, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N° 3924. — VERDRAG [1] TUSSCHEN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND EN NEDERLAND, TOT WEDERZIJDSCHE VRIJSTELLING VAN BELASTINGEN IN BEPAALDE GEVALLEN. GETEEKEND TE LONDEN, DEN 6DEN JUNI 1935.

Textes officiels néerlandais et anglais communiqués par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 1er *juillet* 1936.

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN en ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN GROOT-BRITANNIË, IERLAND EN DE OVERZEESCHE BRITSCHE GEBIEDSDEELEN, KEIZER VAN INDIË, wenschende een verdrag te sluiten tot wederzijdsche vrijstelling van belastingen in bepaalde gevallen, hebben te dien einde tot Hunne gevolmachtigden benoemd :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Jonkheer R. DE MAREES VAN SWINDEREN, Ridder-Grootkruis in de Orde van Oranje-Nassau, Commandeur in de Orde van den Nederlandschen Leeuw, Ridder-Grootkruis in de Victoria Orde, Hoogst Derzelver Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Londen ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN GTOOT-BRITANNIË, IERLAND EN DE BRITSCHE OVERZEESCHE GEBIEDSDEELEN, KEIZER VAN INDIË (hierna verder aangeduid als Zijne Majesteit de Koning) :

VOOR GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND :

The Right Honourable Sir John Allsebrook SIMON, G.C.S.I., K.C.V.O., O.B.E., K.C., M.P., Hoogst Deszelfs Eersten Staatssecretaris voor Buitenlandsche Zaken ;

Die, na elkander mededeeling te hebben gedaan van hunne volmachten, welke in behoorlijken vorm werden bevonden, het volgende zijn overeengekomen :

Artikel 1.

Zijne Majesteit de Koning verklaart, dat de voordeelen of winsten waarop dit artikel betrekking heeft, zoolang de vrijstellingen vermeld in artikel 2 van dit verdrag van kracht blijven, zullen zijn vrijgesteld van « Income Tax » (« Sur-Tax » inbegrepen), verschuldigd in het Vereenigd Koninkrijk over het belastingjaar aanvangende op den 6 den April negentien honderd een en dertig, en over ieder volgend belastingjaar, en dat Zijne Regeering op grond van artikel zeventien van

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 22 mai 1936.

No. 3924. — CONVENTION [1] BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NETHERLANDS FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM TAXES IN CERTAIN CASES. SIGNED AT LONDON, JUNE 6TH, 1935.

Dutch and English official texts communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place July 1st, 1936.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS and HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, being desirous of concluding a Convention for reciprocal exemption from taxes in certain cases, have appointed to that end as their Plenipotentiaries :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Jonkheer R. DE MAREES VAN SWINDEREN, Knight Grand Cross of the Order of Orange-Nassau, Commander of the Order of the Netherlands Lion, Knight Grand Cross of the Royal Victorian Order, Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in London ;

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA (hereinafter referred to as His Majesty the King) :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Right Honourable Sir John Allsebrook SIMON, G.C.S.I., K.C.V.O., O.B.E., K.C., M.P., His Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in due form, have agreed as follows :

Article 1.

His Majesty the King undertakes that the profits or gains to which this Article relates shall, so long as the exemptions specified in Article 2 hereof remain effective, be exempted from Income Tax (including Sur-Tax) chargeable in the United Kingdom for the year of assessment commencing on the sixth day of April, nineteen hundred and thirty-one, and for every subsequent year of assessment, and that His Government in the United Kingdom will take the necessary action under

[1] The exchange of ratifications took place at London, May 22nd, 1936.

de Wet van het Vereenigd Koninkrijk, bekend als de « Finance Act, 1930 », het noodige zal verrichten ten einde aan vorengenoemde vrijstelling kracht van wet te geven.

De voordeelen of winsten waarop dit artikel betrekking heeft, zijn alle voordeelen of winsten, die, hetzij middellijk of onmiddellijk, door een vertegenwoordiging in het Vereenigd Koninkrijk opkomen aan een persoon wonende of gevestigd in Nederland en niet wonende of gevestigd in het Vereenigd Koninkrijk, tenzij de voordeelen of winsten :

(a) óf voortvloeien uit verkoop van waren uit een in het Vereenigd Koninkrijk gehouden voorraad,

(b) óf middellijk of onmiddellijk verworven worden door een bijkantoor of handelsinrichting in het Vereenigd Koninkrijk of door een vertegenwoordiging in het Vereenigd Koninkrijk, indien de vertegenwoordiger een algemeene machtiging heeft om te onderhandelen en contracten af te sluiten en deze dat recht gewoonlijk uitoefent.

Artikel 2.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden verklaart, dat van den 6den April 1931 af, en daarna zoolang de vrijstelling vermeld in artikel 1 van dit verdrag van kracht blijft :

(a) de voordeelen of winsten waarop dit artikel betrekking heeft, zullen zijn vrijgesteld van Inkomstenbelasting en Gemeentefondsbelasting ;

(b) alle vermogen, hetwelk toebehoort aan of in het bezit is van een persoon wonende of gevestigd in het Vereenigd Koninkrijk en niet wonende of gevestigd in Nederland, en door hem wordt aangewend met het doel om voordeelen of winsten waarop dit artikel betrekking heeft te behalen, zal, voor zoover het tot dat doel wordt aangewend, zijn vrijgesteld van Vermogensbelasting en Verdedigingsbelasting I,

en, dat Hare Regeering op grond van de wet van 14 Juni 1930 (Staatsblad nº 244 1930) het noodige zal verrichten ten einde aan vorengenoemde vrijstellingen kracht van wet te geven.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden verklaart verder, dat ingevolge de Nederlandsche wet, betreffende de Dividend- en Tantièmebelasting, niet belasting zal worden geheven over dividenden en andere bedragen, uitgedeeld uit hoofde van voordeelen of winsten waarop dit artikel betrekking heeft, door een rechtspersoon, die gevestigd is in het Vereenigd Koninkrijk, en Hare Majesteit verklaart, dat, zoolang de vrijstelling, vermeld in artikel 1 van dit verdrag, van kracht blijft, de dividenden en andere bedragen hierboven genoemd, vrijgesteld zullen blijven van belasting volgens de Nederlandsche wetten, die voor het oogenblik met betrekking tot de dividend- en tantièmebelasting van kracht zijn.

De voordeelen of winsten waarop dit artikel betrekking heeft, zijn alle voordeelen of winsten, die, hetzij middellijk of onmiddellijk, door een vertegenwoordiging in Nederland opkomen aan een persoon wonende of gevestigd in het Vereenigd Koninkrijk en niet wonende of gevestigd in Nederland, tenzij de voordeelen of winsten :

(a) óf voortvloeien uit den verkoop van waren uit een in Nederland gehouden voorraad ;

(b) óf middellijk of onmiddellijk verworven worden door een bijkantoor of handelsinrichting in Nederland of door een vertegenwoordiging in Nederland, indien de vertegenwoordiger een algemeene machtiging heeft om te onderhandelen en contracten af te sluiten, en deze dat recht gewoonlijk uitoefent.

Artikel 3.

Zijne Majesteit de Koning verklaart, dat ingevolge de wetten van kracht in het Vereenigd Koninkrijk betrekking hebbende op de « Income Tax », de aankoop van waren of grondstoffen in het Vereenigd Koninkrijk, voor verkoop of be- of verwerking elders dan in het Vereenigd Koninkrijk door een persoon wonende of gevestigd in Nederland en niet wonende of gevestigd in

section seventeen of the Act of Parliament of the United Kingdom known as the Finance Act, 1930, with a view to giving the force of law to the exemption aforesaid.

The profits or gains to which this Article relates are any profits or gains arising, whether directly or indirectly, through an agency in the United Kingdom, to a person who is resident in the Netherlands and is not resident in the United Kingdom, unless the profits or gains either :

(a) Arise from the sale of goods from a stock in the United Kingdom ; or

(b) Accrue directly or indirectly through any branch or management in the United Kingdom or through an agency in the United Kingdom where the agent has and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts.

Article 2.

Her Majesty the Queen of the Netherlands undertakes that as from the sixth day of April, 1931, and thereafter, so long as the exemption specified in Article 1 hereof remains effective :

(a) The profits or gains to which this Article relates shall be exempted from Income Tax and Municipal Fund Tax (Inkomstenbelasting and Gemeentefondsbelasting) ; and

(b) Any property which is owned or possessed and employed in the Netherlands by a person resident in the United Kingdom and not resident in the Netherlands for the purpose of making profits or gains to which this Article relates shall, in so far as it is employed for that purpose, be exempted from Property Tax and Defence Tax I (Vermogensbelasting and Verdedigingsbelasting I) ;

and that Her Government will take the necessary action under the law of the 14th June, 1930 (Collection of Acts, No. 244, 1930), with a view to giving the force of law to the exemptions aforesaid.

Her Majesty the Queen of the Netherlands further declares that, under the laws of the Netherlands relating to Dividend and Tantieme Tax (Dividend- en Tantièmebelasting), tax is not chargeable on dividends or other sums distributed on account of profits or gains to which this Article relates by a body corporate which is resident in the United Kingdom, and undertakes that, so long as the exemption specified in Article 1 hereof remains effective, the dividends and other sums aforesaid shall continue to be exempt from tax under the laws of the Netherlands for the time being in force relating to the said Dividend and Tantieme Tax.

The profits or gains to which this Article relates are any profits or gains arising, whether directly or indirectly, through an agency in the Netherlands, to a person who is resident in the United Kingdom and is not resident in the Netherlands, unless the profits or gains either :

(a) Arise from the sale of goods from a stock in the Netherlands ; or

(b) Accrue directly or indirectly through any branch or management in the Netherlands or through an agency in the Netherlands where the agent has and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts.

Article 3.

His Majesty the King declares that under the laws in force in the United Kingdom relating to Income Tax the purchasing of goods or material in the United Kingdom, for sale or manufacture elsewhere than in the United Kingdom by a person who is resident in the Netherlands and is not resident in the United Kingdom, does not involve liability to United Kingdom Income Tax (including

het Vereenigd Koninkrijk, ten aanzien van dien persoon niet onderworpenheid aan de « Income Tax » (« Sur-Tax » inbegrepen) van het Vereenigd Koninkrijk tengevolge zal hebben, ofschoon de aankoop is tot stand gebracht door een bijkantoor of handelsinrichting in het Vereenigd Koninkrijk of door een vertegenwoordiger in het Vereenigd Koninkrijk als bedoeld is in de 2de zinsnede van artikel 1 van dit verdrag.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden verklaart, dat van den 6den April 1931 af en daarna, zoolang de toestand ingevolge de wetten, die van kracht zijn in het Vereenigd Koninkrijk, blijft voortduren zooals in de voorafgaande zinsnede van dit artikel is verklaard, de aankoop van waren of grondstoffen in Nederland, voor verkoop of be- of verwerking elders dan in Nederland door een persoon wonende of gevestigd in het Vereenigd Koninkrijk en niet wonende of gevestigd in Nederland, ten aanzien van dien persoon niet onderworpenheid aan de Nederlandsche belastingen, bedoeld in artikel 2 van dit verdrag, tengevolge zal hebben, ofschoon de aankoop is tot stand gekomen door een bijkantoor of handelsinrichting in Nederland of door een vertegenwoordiging in Nederland als bedoeld in de 3de zinsnede van artikel 2 van dit verdrag, en dat Hare Regeering op grond van de wet van 14 Juni 1930 (Staatsblad nº 244 1930) het noodige zal verrichten ten einde aan vorengenoemde vrijstelling kracht van wet te geven.

Artikel 4.

De vrijstellingen toegekend bij de voorgaande artikelen strekken zich niet iut tot de « Income Tax », die in het Vereenigd Koninkrijk wordt geheven ingevolge Schedule A van de inkomstenbelastinswetten, noch van de Vermogensbelasting of de Verdedigingsbelasting, die in Nederland wordt geheven ter zake van in Nederland gelegen onroerende goederen.

Artikel 5.

Voor de toepassing van dit verdrag omvat het woord « persoon » mede iedere vereeniging van personen, hetzij rechtspersoon of niet, en een rechtspersoon zal beschouwd worden gevestigd te zijn in het Vereenigd Koninkrijk, indien haar bedrijf wordt geleid en bestuurd in het Vereenigd Koninkrijk, en zij zal beschouwd worden gevestigd te zijn in Nederland, indien haar bedrijf wordt geleid en bestuurd in Nederland.

Artikel 6.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en zal in werking treden op den dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, welke zoo spoedig mogelijk te Londen zal plaats vinden. Het verdrag kan op elk tijdstip door ieder van de verdragsluitende partijen worden opgezegd door middel van een schriftelijke kennisgeving langs diplomatieken weg, en het zal ophouden van kracht te zijn zes maanden na den datum waarop de kennisgeving van opzegging is ontvangen.

Ter oorkonde waarvan bovengenoemde gevolmachtigden dit verdrag hebben geteekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

Gedaan te Londen in tweevoud, in de Engelsche en in de Nederlandsche taal, zijnde beide teksten authentiek, den 6den Juni 1935.

(L. S.) R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

(L. S.) John SIMON.

Sur-Tax) on the part of that person, notwithstanding that the purchase is effected through a branch or management in the United Kingdom or through such an agency in the United Kingdom as is mentioned in the second paragraph of Article 1 hereof.

Her Majesty the Queen of the Netherlands undertakes that as from the sixth day of April 1931, and thereafter, so long as the position under the laws in force in the United Kingdom continues to be as declared in the preceding paragraph of this Article, the purchasing of goods or material in the Netherlands for sale or manufacture elsewhere than in the Netherlands by a person who is resident in the United Kingdom and is not resident in the Netherlands shall not involve liability to the Netherland taxes mentioned in Article 2 hereof on the part of that person, nothwithstanding that the purchase is effected through a branch or management in the Netherlands or through such an agency in the Netherlands as is mentioned in the third paragraph of Article 2 hereof, and the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands will take the necessary action under the law of the 14th June, 1930 (Collection of Acts, No. 244, 1930), with a view to giving the force of law to the exemption aforesaid.

Article 4.

The exemptions granted under the foregoing Articles shall not extend to Income Tax chargeable in the United Kingdom under Schedule A of the Income Tax Acts or to Property Tax or Defence Tax I (Vermogensbelasting or Verdedigingsbelasting I) chargeable in the Netherlands in respect of immovable property in the Netherlands.

Article 5.

For the purposes of this Convention the word " person " includes any body of persons, corporate or not corporate, and a body corporate shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom, and shall be regarded as resident in the Netherlands if its business is managed and controlled in the Netherlands.

Article 6.

The present Convention shall be ratified and shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place in London as soon as possible. The Convention may be denounced by either High Contracting Party at any time by a notice in writing given through the diplomatic channel, and shall cease to operate six months after the date on which the notice of denunciation is received.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

Done at London, in duplicate, in the English and Netherlands languages, both texts being equally authentic, the 6th day of June, 1935.

(L. S.) R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

(L. S.) John SIMON.

EXCHANGE OF NOTES.

I.

GEZANTSCHAP DER NEDERLANDEN
Netherlands Legation.
No. 911.

LONDON, *June 6th*, 1935.

SIR,

With reference to the Convention signed this day, for reciprocal exemption from taxes in certain cases, I have the honour to give the following assurances and explanations in regard to the application of that Convention in the Netherlands :

(a) For the purpose of the laws in force in the Netherlands, profits or gains accruing to a person, resident in the United Kingdom and not resident in the Netherlands, from sales under contracts, entered into in the United Kingdom (that is to say, where the acceptance of the offer is effected in the United Kingdom) of goods stocked in a warehouse in the Netherlands for convenience of delivery and not for purposes of display are not liable to the Netherlands taxes mentioned in Article 2 of the Convention, even though the offers of purchase have been obtained by an agent in the Netherlands of the principal in the United Kingdom and transmitted by him to the principal for acceptance.

(b) The word " agency " in the Convention connotes the relation of agent and principal and not that of servant and master.

I have the honour to remain, with the highest consideration, Sir, Your obedient Servant.

R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

The Right Honourable
Sir John Simon, G.C.S.I., K.C.V.O., M.P.,
etc., etc., etc.

II.

No. W. 4290/375/29.

FOREIGN OFFICE, S.W. 1, *June 6th*, 1935.

SIR,

With reference to the Convention signed this day, for reciprocal exemption from taxes in certain cases, I have the honour to give you the following assurances and explanations in regard to the application of that Convention in the United Kingdom :

(a) Under the law in force in the United Kingdom, profits or gains accruing to a person, resident in the Netherlands and not resident in the United Kingdom, from sales under contracts, entered into in the Netherlands (that is to say, where the acceptance of the offer is effected in the Netherlands) of goods stocked in a warehouse in the United Kingdom for convenience of delivery and not for purposes of display are not liable to United Kingdom income tax (including Sur-tax) even though the offers of purchase have been obtained by an agent in the United Kingdom of the Netherlands principal and transmitted by him to the principal for acceptance.

(b) With reference to the meaning of the word " controlled " in connection with bodies corporate in Article 5 of the Convention, this word does not include the control

exercisable by virtue of a preponderance of voting power ; the words " managed and controlled " in the Article are intended to be read as a whole and connote the effective management, or what is sometimes called the real centre of management, of the business. The expression " managed and controlled " in this connection is well understood in this sense in United Kingdom Income Tax law.

(c) The word " agency " in the Convention connotes the relation of agent and principal and not that of servant and master.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your obedient Servant.

John SIMON.

Jonkheer R. de Marees van Swinderen, G.C.V.O.,
etc., etc., etc.

Certifié pour copie conforme :

Le Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas,
A. M. Snouck Hurgronje.

---

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 3924. — CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LES PAYS-BAS POUR L'EXEMPTION RÉCIPROQUE D'IMPOTS DANS DES CAS SPÉCIAUX. SIGNÉE A LONDRES, LE 6 JUIN 1935.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS et SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, désireux de conclure une convention en vue d'accorder des exonérations fiscales réciproques dans certains cas, ont nommé à cet effet pour plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Le jonkheer R. DE MAREES VAN SWINDEREN, Grand-Croix de l'Ordre d'Orange-Nassau, Commandeur de l'Ordre du Lion des Pays-Bas, Grand-Croix de l'Ordre royal de Victoria, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES (désigné ci-après comme Sa Majesté le Roi) ;

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le très honorable sir John Allsebrook SIMON, G.C.S.I., K.C.V.O., O.B.E., K.C., M.P., son principal secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Sa Majesté le Roi convient que les revenus ou bénéfices auxquels s'applique le présent article seront, aussi longtemps que les exonérations spécifiées à l'article 2 de la présente convention seront en vigueur, exonérés de l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) perçu dans le Royaume-Uni pour l'année fiscale ayant commencé le six avril mil neuf cent trente et un et pour chaque année fiscale ultérieure, et que son Gouvernement dans le Royaume-Uni prendra les mesures nécessaires, en vertu de l'article 17 de la loi du Royaume-Uni désignée sous le nom de « Finance Act, 1930 », pour donner force de loi à cette exonération.

Sont considérés comme des revenus ou bénéfices auxquels s'applique le présent article tous les revenus ou bénéfices qu'une personne domiciliée ou résidant aux Pays-Bas et sans domicile ou résidence dans le Royaume-Uni retire, directement ou indirectement, d'une agence dans le Royaume-Uni, à moins que les revenus ou bénéfices :

a) Ne résultent de la vente de marchandises provenant d'un stock dans le Royaume-Uni, ou

b) Ne proviennent directement ou indirectement d'une succursale ou d'un établissement dans le Royaume-Uni ou d'une agence dans le Royaume-Uni, si l'agent possède et exerce habituellement des pleins pouvoirs généraux l'autorisant à négocier et à conclure des contrats.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 2.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas convient qu'à partir du 6 avril 1931 et aussi longtemps que l'exonération visée à l'article premier de la présente convention sera en vigueur :

a) Les revenus ou bénéfices auxquels s'applique le présent article seront exonérés de l'impôt sur le revenu et de l'impôt du fonds communal *(Inkomstenbelasting* et *Gemeentefondsbelasting) ;* et

b) Que tous biens appartenant, aux Pays-Bas, à une personne domiciliée ou résidant dans le Royaume-Uni et sans domicile ou résidence aux Pays-Bas, ou se trouvant en sa possession et utilisés en vue d'en tirer des revenus ou bénéfices auxquels s'applique le présent article, seront exonérés de l'impôt sur la fortune et de l'impôt de défense I *(Vermogensbelasting* et *Verdedigingsbelasting I),* pour autant que ces biens sont employés à ces fins,

et que son gouvernement prendra les mesures nécessaires, en vertu de la loi du 14 juin 1930 (Journal officiel, N° 244, 1930), pour donner force de loi aux exonérations précitées.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas déclare, en outre, qu'en vertu des lois néerlandaises relatives à l'impôt sur les dividendes et les tantièmes *(Dividend- en Tantièmebelasting),* les dividendes ou autres sommes qui sont distribuées à titre de revenus ou bénéfices visés au présent article, par une société établie dans le Royaume-Uni, ne sont pas imposables, et elle convient de ne pas imposer à l'avenir, en vertu des lois néerlandaises en vigueur concernant ledit impôt sur les dividendes et les tantièmes, les dividendes et autres sommes en question, tant que l'exonération visée à l'article premier de la présente convention demeurera en vigueur.

Sont considérés comme des revenus ou bénéfices auxquels s'applique le présent article tous les revenus ou bénéfices qu'une personne domiciliée ou résidant dans le Royaume-Uni et sans domicile ou résidence aux Pays-Bas, retire, directement ou indirectement, d'une agence aux Pays-Bas, à moins que les revenus ou bénéfices :

a) Ne résultent de la vente de marchandises provenant d'un stock se trouvant aux Pays-Bas, ou

b) Ne proviennent, directement ou indirectement, d'une succursale ou d'un établissement aux Pays-Bas ou d'une agence aux Pays-Bas, si l'agent possède et exerce habituellement des pleins pouvoirs généraux l'autorisant à négocier et à conclure des contrats.

Article 3.

Sa Majesté le Roi déclare qu'en vertu des lois en vigueur dans le Royaume-Uni concernant l'impôt sur le revenu, l'achat de marchandises ou de matières premières dans le Royaume-Uni par une personne domiciliée ou résidant aux Pays-Bas et sans domicile ou résidence dans le Royaume-Uni, en vue de la vente ou de la transformation ailleurs que dans le Royaume-Uni, n'assujettit pas cette personne à l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni (y compris la surtaxe), même lorsque cet achat est effectué par l'intermédiaire d'une succursale ou d'un établissement dans le Royaume-Uni ou par une agence dans le Royaume-Uni du genre défini au deuxième alinéa de l'article premier de la présente convention.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas convient qu'à partir du 6 avril 1931 et tant que la situation légale, dans le Royaume-Uni, sera celle qui correspond à la déclaration contenue à l'alinéa précédent du présent article, l'achat de marchandises ou de matières premières aux Pays-Bas, par une personne domiciliée ou résidant dans le Royaume-Uni et sans domicile ou résidence aux Pays-Bas, en vue de la vente ou de la transformation ailleurs qu'aux Pays-Bas, n'assujettira pas ladite personne aux impôts néerlandais mentionnés à l'article 2 de la présente convention, même lorsque l'achat est effectué par l'intermédiaire d'une succursale ou d'un établissement aux Pays-Bas ou par une agence aux Pays-Bas du genre défini au troisième alinéa de l'article 2 de la présente convention, et le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas prendra les mesures nécessaires,en vertu de la loi du 14 juin 1930 (Journal officiel, N° 244, 1930), pour donner force de loi à l'exonération précitée.

Article 4.

Les exonérations accordées en vertu des articles précédents ne s'étendront pas à l'impôt sur le revenu perçu dans le Royaume-Uni en vertu de la cédule A des lois qui régissent l'impôt sur le revenu, non plus qu'à l'impôt sur la fortune ou l'impôt de défense I *(Vermogensbelasting* ou *Verdedigingsbelasting I)* perçu aux Pays-Bas sur les biens immobiliers sis aux Pays-Bas.

Article 5.

Le mot « personne », au sens de la présente convention, s'étend aux sociétés de personnes, qu'elles aient ou non la personnalité juridique. Une société ayant la personnalité juridique sera considérée comme établie dans le Royaume-Uni si la direction et le contrôle de ses opérations sont exercés dans le Royaume-Uni ; elle sera considérée comme établie aux Pays-Bas si la direction et le contrôle de ses opérations sont exercés aux Pays-Bas.

Article 6.

La présente convention sera ratifiée et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Londres, aussitôt que possible. La présente convention pourra être dénoncée en tout temps par l'une ou l'autre Haute Partie contractante au moyen d'une communication écrite adressée par la voie diplomatique ; elle cessera de produire ses effets six mois après la date de réception de l'avis de dénonciation.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Londres, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi, le 6 juin 1935.

(L. S.) R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

(L. S.) John SIMON.

ÉCHANGE DE NOTES

I.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

N° 911.

LONDRES, *le* 6 *juin* 1935.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

Me référant à la convention signée ce jour et concernant des exonérations fiscales réciproques dans certains cas, j'ai l'honneur de vous donner les assurances et explications ci-après au sujet de l'application de ladite convention aux Pays-Bas :

a) Aux fins d'application des lois en vigueur aux Pays-Bas, les revenus ou bénéfices tirés par une personne, domiciliée ou résidant dans le Royaume-Uni et sans domicile ou résidence aux Pays-Bas, de ventes de marchandises déposées dans un entrepôt aux Pays-Bas pour la commodité de la livraison et non pas en vue de les montrer aux acheteurs, ne sont pas assujettis aux impôts néerlandais visés à l'article 2 de la convention, lorsque ces ventes sont effectuées en vertu de contrats conclus dans le Royaume-Uni (c'est-à-dire lorsque l'offre a été acceptée dans le Royaume-Uni), même si les offres ont été recueillies par un mandataire aux Pays-Bas pour le compte d'un mandant dans le Royaume-Uni et transmise, par lui à son mandant aux fins d'acceptation.

b) Par « agence », on entend, dans la convention, le rapport existant entre mandataire et mandant, et non pas le rapport existant entre salarié et patron.

Veuillez agréer, etc.

R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

Le très honorable
sir John Simon, G.C.S.I., K.C.V.O., M.P.,
etc., etc., etc.

II.

N° W. 4290/375/29.

FOREIGN OFFICE, S.W. 1, *le* 6 *juin* 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la convention signée ce jour et concernant des exonérations fiscales réciproques dans certains cas, j'ai l'honneur de vous donner les assurances et explications ci-après au sujet de l'application de ladite convention dans le Royaume-Uni :

a) Aux termes de la législation applicable au Royaume-Uni, les revenus ou bénéfices tirés par une personne, domiciliée ou résidant aux Pays-Bas et sans domicile ou résidence au Royaume-Uni, de ventes de marchandises déposées dans un entrepôt dans le Royaume-Uni pour la commodité de la livraison et non pas en vue de les montrer aux acheteurs, ne sont pas assujettis à l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni (y compris la surtaxe) lorsque ces ventes sont effectuées en vertu de contrats conclus aux Pays-Bas (c'est-à-dire lorsque l'offre a été acceptée aux Pays-Bas), même si les offres ont été recueillies par un mandataire dans le Royaume-Uni pour le compte d'un mandant aux Pays-Bas et transmises par lui à son mandant aux fins d'acceptation.

b) En ce qui concerne le sens du mot « contrôle », à l'article 5 de la convention, à propos des sociétés ayant la personnalité juridique, ce mot ne comprend pas le contrôle que donne la possession d'un nombre de voix prépondérant. Les mots « la direction et le contrôle des opérations » qui figurent dans cet article doivent être compris comme un tout et visent la direction effective ou ce qu'on appelle parfois le centre réel de la direction de l'entreprise. C'est bien dans ce sens que l'expression « la direction et le contrôle des opérations » sont compris, à cet égard, dans la loi du Royaume-Uni concernant l'impôt sur le revenu.

c) Par « agence », on entend, dans la convention, le rapport existant entre mandataire et mandant, et non pas le rapport existant entre salarié et patron.

Veuillez agréer, etc.

John SIMON.

Le jonkheer R. de Marees van Swinderen, G.C.V.O.,
etc., etc., etc.

N° 3925.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD ET LITHUANIE

Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Kaunas, le 24 avril 1934 ; et

Echange de notes relatif à l'application à l'Ecosse de la convention susmentionnée, Kaunas, les 3 et 13 août 1936 ;

Echange de notes relatif à l'application à la Rhodésie du Sud de la convention susmentionnée, Riga, le 30 septembre 1936, et Kaunas, le 14 octobre 1936 ;

Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande et le Gouvernement lithuanien relatif à l'adhésion de la Nouvelle-Zélande à la convention susmentionnée, Riga, le 7 octobre 1936, et Kaunas, le 26 octobre 1936 ;

Echange de notes relatif à l'application à Terre-Neuve de la convention susmentionnée, Riga, le 25 novembre 1936, et Kaunas, le 27 novembre 1936.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND LITHUANIA

Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at Kaunas, April 24th, 1934, and

Exchange of Notes regarding the Extension to Scotland of the above-mentioned Convention, Kaunas, August 3rd and 13th, 1936 ;

Exchange of Notes regarding the Extension to Southern Rhodesia of the above-mentioned Convention, Riga, September 30th, 1936, and Kaunas, October 14th, 1936 ;

Exchange of Notes between His Majesty's Government in New Zealand and the Government of Lithuania regarding the Accession of New Zealand to the above-mentioned Convention, Riga, October 7th, 1936, and Kaunas, October 26th, 1936 ;

Exchange of Notes regarding the Extension to Newfoundland of the above-mentioned Convention, Riga, November 25th, 1936, and Kaunas, November 27th, 1936.

No. 3925. — CONVENTION [1] BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND LITHUANIA REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT KAUNAS, APRIL 24TH, 1934.

English and Lithuanian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place July 10th, 1936.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

Being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings in civil and commercial matters which are being dealt with or which it is anticipated may be dealt with by their respective judicial authorities ;

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Mr. Hughe Montgomery KNATCHBULL-HUGESSEN, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Republic of Lithuania ; and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA :

Dr. Dovas ZAUNIUS, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. PRELIMINARY.

Article 1.

(a) Except where the contrary is expressly stated, this Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

(b) In this Convention the words :

(1) " Territory of one (or of the other) High Contracting Party " shall be interpreted *(a)* in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, as meaning England and Wales and all territories in respect of which the Convention is in force by reason of extensions under Article 16 or accessions under Article 17 ; and *(b)* in relation to the President of the Republic of Lithuania as meaning Lithuania ;

[1] The exchange of ratifications took place at London, May 7th, 1936.

TEXTE LITHUANIEN. — LITHUANIAN TEXT.

N° 3925. — DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR LIETUVOS CIVILINIO PROCESO KONVENCIJA [1]. PASIRAŠYTA KAUNE BALANDŽIO MĖN. 24 DIENĄ, 1934 METŲ.

Textes officiels anglais et lithuanien communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 10 *juillet* 1936.

JO DIDYBĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS, AIRIJOS IR BRITŲ UŽJŪRIO DOMINIJŲ KARALIUS, INDIJOS IMPERATORIUS, ir LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

Norėdami abipusiškai teikti pagalbos, vedant teisme civilines ir komercines bylas, kurios jų atitinkamose teismo įstaigose yra iškilusios ar kurios galėtų ateityje jose kilti, nutarė sudaryti konvenciją šiam tikslui ir paskyrė savo įgaliotiniais :

JO DIDYBĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS, AIRIJOS IR BRITŲ UŽJŪRIŲ DOMINIJŲ KARALIUS, INDIJOS IMPERATORIUS :

DIDŽIAJAI BRITANIJAI IR ŠIAURĖS AIRIJAI :

Poną Hughe Montgomery KNATCHBULL-HUGESSEN, Savo Nepaprastą Pasiuntinį ir Įgaliotą Ministerį Lietuvos Respublikai, ir

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS :

Poną D-rą Dovą ZAUNIŲ, Užsienių Reikalų Ministerį,

kurie, pateikę savo įgaliojimus, rastus gera ir tinkama forma padarytus, susitarė šiaip :

I. ĮVEDAMIEJI NUOSTATAI.

1 *straipsnis.*

(a) Išskyrus tai, kas įsakmiai yra nustatyta priešingai, ši konvencija taikoma tik civilinėms ir komercinėms byloms, priskaitant ir ne ginčo bylas.

(b) Šioje konvencijoje žodžiai :

(1) « teritorija vienos (ar kitos) Aukštosios Susitariančios Salies » bus aiškinami : *(a)* kas liečia Jo Didybės Didžiosios Britanijos, Airijos ir Britų užjūrių Dominijų Karalių, Indijos Imperatorių reiškią Angliją, Valiją ir visas teritorijas, kurių atžvilgiu konvencija galioja dėl praplėtimų pagal 16 straipsnį arba dėl prisidėjimų pagal 17 straipsnį ; *(b)* kas liečia Lietuvos Respublikos Prezidentą reiškią Lietuvą ;

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 7 mai 1936.

(2) " Persons " shall be deemed to mean individuals and artificial persons ;

(3) " Artificial persons " shall be deemed to include partnerships, companies, societies and other corporations ;

(4) " Subjects or citizens of a High Contracting Party " shall be deemed to include artificial persons constituted or incorporated under the laws of the territory of such High Contracting Party ;

(5) " Subjects (or citizens) of one (or of the other) High Contracting Party " shall be deemed *(a)* in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, to mean all subjects of His Majesty wherever domiciled and all persons under his protection ; and *(b)* in relation to the President of the Republic of Lithuania all Lithuanian citizens.

II. Service of Judicial and Extra-Judicial Documents.

Article 2.

(a) When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required by a judicial authority situated therein to be served on persons in the territory of the other High Contracting Party, such documents may be served on the recipient, whatever his nationality, by any of the methods provided in Articles 3 and 4, in all cases where such method of service is recognised by the law of the country of origin.

(b) In Part II of this Convention the expression " country of origin " means the country from which the documents to be served emanate, and the expression " country of execution " means the country in which service of documents is to be effected.

Article 3.

(a) A request for service shall be addressed and sent by a Consular Officer acting for the country of origin to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to cause the document in question to be served.

(b) The request for service shall be drawn up in the language of the country of execution and shall state the names and descriptions of the parties, the name, description and address of the recipient, and the nature of the document to be served, and shall enclose the document to be served in duplicate.

(c) The document to be served shall either be drawn up in the language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer acting for the country of origin.

(d) Requests for service shall be addressed and sent :

In England to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In Lithuania to the President of the Court of Appeal ; in the case of the Territory of Klaipeda (Memel) to the President of the Landgericht.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph *(f)* of this Article) of his own motion forward the request to the competent authority of the country of execution.

(e) Service shall be effected by the competent authority of the country of execution, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that country.

(f) The execution of a request for service, duly made in accordance with the preceding provisions of this Article, shall not be refused unless (1) the authenticity of the request for service

(2) « asmenys » bus laikomi reiškią individus ir juridinius asmenis ;

(3) « juridiniai asmenys » bus laikomi apimą kelių asmenų bendrai valdomas įmones ir visų rūšių bendroves ;

(4) « valdiniai arba piliečiai kurios Aukštosios Susitariančios Šalies » bus laikomi apimą juridinius asmenis, įsikūrius ar inkorporuotus pagal tos Aukštosios Susitariančios Šalies įstatymus ;

(5) « valdiniai (arba piliečiai) vienos (ar kitos) Aukštosios Susitariančios Šalies » bus laikomi : *(a)* kas liečia Jo Didybę Didžiosios Britanijos, Airijos ir Britų užjūrių Dominijų Karalių, Indijos Imperatorių,—reiškią visus Jo Didybės valdinius, kur tik jie gyventų, ir visus asmenis Jo protekcijoje ; *(b)* kas liečia Lietuvos Respublikos Prezidentą visi Lietuvos piliečiai.

II. Teisminių ir neteisminių dokumentų įteikimas.

2 *straipsnis.*

(a) Kai teisminius ar neteisminius dokumentus, sudarytus vienos Aukštosios Susitariančios Šalies teritorijoje, joj esamos teismo įstaigos reikalauja įteikti asmenims kitos Aukštosios Susitariančios Šalies teritorijoje, tai toki dokumentai gali būti įteikti gavėjui, nežiūrint jo tautybės, bet kuriuo būdu, numatytu 3 ir 4 straipsniuose, visuose atsitikimuose, kuriuose toks įteikimo būdas yra kilmės krašto įstatymų pripažintas.

(b) Šios konvencijos II dalyje pasakymas « kilmės kraštas » reiškia kraštą, iš kurio įteiktini dokumentai kyla, ir pasakymas « vykdymo kraštas » reiškia kraštą, kuriame dokumentų įteikimas turi būti atliktas.

3 *straipsnis.*

(a) Prašymą įteikti konsularinis valdininkas, veikiąs kilmės krašto vardu, adresuoja ir siunčia kompetentingoms vykdymo krašto įstaigoms, prašydamas tas įstaigas daryti žygių kalbamajam dokumentui įteikti.

(b) Prašymas įteikti bus surašytas vykdymo krašto kalba ir jame bus pažymėti bylininkų vardai ir aprašymai, gavėjo vardas, aprašymas ir adresas ir įteiktino dokumento pobūdis ir bus pridėti įteiktino dokumento du egzemplioriai.

(c) Įteiktinas dokumentas bus surašytas arba vykdymo krašto kalba arba bus lydimas vertimo ton kalbon. Vertimo teisingumas bus patvirtintas konsularinio valdininko, veikiančio kilmės krašto vardu.

(d) Prašymai įteikti bus adresuojami ir siunčiami :

Anglijoje—Vyresniajam Aukščiausiojo Teismo Valdytojui.

Lietuvoje—Apeliacinių Rūmų Pirminkui ar Landgerichto Pirmininkui Klaipėdos Krašte.

Jei įstaiga, kuriai prašymas įteikti buvo pasiųstas, nėra kompetentinga įteikimą įvykdyti, tai tokia įstaiga ex-officio (išskyrus bylas, kuriose įteikimą vykdyti atsisakoma pagal šio straipsnio *(f)* paragrafa) pasiųs prašymą kompetentingai vykdymo krašto įstaigai.

(e) Įteikimas bus atliktas vykdymo krašto kompetentingos įstaigos, kuri įteiks dokumentą to krašto savivaldybinių įstatymų nustatytu panašiems dokumentams įteikti būdu, išskyrus kada įteikimo prašyme bus pareikštas pageidavimas kokio nors ypatingo įteikimo būdo, kurio įteikimo būdo ir bus laikomasi, kiek jis nebus nesutaikomas su tos šalies įstatymais.

(f) Nebus atsisakoma vykdyti įteikimo prašymą, reikiamai pagal aukščiau išdėstytus šio straipsnio nuostatus sudarytą, nebent : (1) nėra nustatytas įteikimo prašymo autentiškumas

i s not established, or (2) the High Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where a request for service is not executed by the authority to whom it has been sent, the latter will at once inform the Consular Officer by whom the request was sent, stating the ground on which the execution of the request has been refused or the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Consular Officer by whom the request for service was sent. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

Article 4.

(a) Service may be effected, without any request to or intervention of the authorities of the country of execution, by any of the following methods :

(1) By a Consular Officer acting for the country of origin ;

(2) By an agent appointed for the purpose either by the judicial authority of the country of origin or by the party on whose application the document was issued ;

(3) Through the post ; or

(4) By any other method of service which is not illegal, under the law existing at the time of service, in the country of execution.

(b) All documents served in the manner provided in (1) of the preceding paragraph shall, unless the recipient is a subject or citizen of the High Contracting Party from whose territory the document to be served emanates, either be drawn up in the language of the country of execution or be accompanied by a translation into such language, certified as correct, as prescribed in Article 3 *(c)*.

(c) The High Contracting Parties agree that in principle it is also desirable that the provisions of paragraph *(b)* of this Article should apply to documents served in the manner provided in (2), (3) and (4) of paragraph *(a)* of this Article. Nevertheless, in the absence of any legislation in their respective territories making translations obligatory in such cases, the High Contracting Parties do not accept any obligation in this respect.

(d) It is understood that the question of the validity of any service effected by the use of any of the methods referred to in paragraph *(a)* of this Article will remain a matter for the free determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their laws.

Article 5.

(a) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 3, the High Contracting Party, by whose Consular Officer the request for service was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the law of the country of execution to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of that country.

(b) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Consular Officer by whom the request was addressed, when sending to him the certificate provided for in Article 3 *(h)*.

(c) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

arba (2) Aukštoji Susitarianti Šalis, kurios teritorijoj jis turi būti vykdomas, laiko, kad tuo būtų įžeidžiami jos suverenumas ar saugumas.

(g) Kiekvienu atsitikimu, kada įteikimo prašymas nėra vykdomas įstaigos, kuriai jis buvo siųstas, pastaroji tuojau praneša konsulariniam valdininkui, kuris buvo prašymą siuntęs, nurodydama pagrindą, dėl kurio yra atsisakyta prašymą įvykdyti, arba kompetentingą įstaigą, kuriai šis prašymas yra pasiųstas.

(h) Įstaiga, kuri yra įteikimo prašymą įvykdžiusi, parūpina pažymėjimą, kuriuo įteikimas įrodomas ar paaiškinama priežastis, įteikimą sukliudžiusi, ir pažymi tokio įteikimo, įvykdyto ar mėginto įvykdyti, faktą, būdą ir datą, ir sakytą pažymėjimą siunčia konsulariniam valdininkui, kuris buvo prašymą įteikti atsiuntęs. Įteikimo, įvykdyto ar mėginto įvykdyti, pažymėjimas surašomas viename katrame dviejų egzempliorių arba prie vieno katro prijungiamas.

4 *straipsnis.*

(a) Įteikimas gali būti įvykdytas be jokio prašymo vykdymo krašto įstaigoms ar be jokio jų tarpininkavimo bet kuriuo šių būdų :

(1) konsularinio valdininko, veikiančio kilmės krašto vardu ;

(2) įgaliotinio (agento), paskirto tam tikslui, kilmės krašto teismo įstaigos arba bylininko, kurio prašymu dokumentas buvo duotas ;

(3) paštu arba

(4) bet kuriuo kitu įteikimo būdu, kuris nėra nelegalus pagal įteikimo metu veikiančius vykdymo krašto įstatymus.

(b) Visi dokumentai, įteikti pirma sakyto paragrafo (1) dalyje nustatytu būdu, turės būti surašyti arba vykdymo krašto kalba arba lydimi tos kalbos vertimo, patvirtinto, kaip teisingo, 3 straipsnio *(c)* dalyje nustatytu būdu, nebent gavėjas yra valdinys ar pilietis Aukštosios Susitariančios Šalies, iš kurios teritorijos įteiktinas dokumentas yra kilęs.

(c) Aukštosios Susitariančios Šalys sutinka, jog iš principo yra taip pat pageidaujama, kad šio straipsnio *(b)* paragrafo nuostatai būtų taikomi dokumentams, įteiktiems šio straipsnio *(a)* paragrafo (2), (3) ir (4) dalyse nustatytais būdais. Betgi, jei nėra jų atitinkamose teritorijose įstatymų, pagal kuriuos vertimai yra tokiose bylose privalomi, Aukštosios Susitariančios Šalys nesiima jokios prievolės šiuo atžvilgiu.

(d) Susitariama, kad bet kurio įteikimo, įvykdyto pasinaudojant bet kuriuo būdu, nurodytu šio straipsnio *(a)* paragrafe, galiojimo klausimas paliekamas laisvai spręsti atitinkamiems Aukštųjų Susitariančių Šalių teismams pagal jų įstatymus.

5 *straipsnis.*

(a) Bet kurioj byloj, kurios reikalu dokumentai buvo įteikti pagal 3 straipsnio nuostatus, Aukštoji Susitariančioji Šalis, kurios konsularinis valdininkas buvo įteikimo prašymą adresavęs, grąžins antrajai Aukštajai Susitariančiai Šaliai bet kuriuos mokesčius ir išlaidas, kurie yra mokėtini pagal vykdymo krašto įstatymus asmenims, panaudotiems įteikimui įvykdyti, ir bet kuriuos mokesčius bei išlaidas, susidariusias vykdant įteikimą ypatingu būdu. Šie mokesčiai ir išlaidos neturės prašokti tuos, kurie paprastai tos šalies teismų yra leidžiami.

(b) Grąžinimas šių mokesčių ir išlaidų įvykdžiusios įteikimą kompetentingos įstaigos bus reikalaujamas iš adresavusio prašymą konsularinio valdininko tada, kai bus jam siunčiamas 3 straipsnio *(h)* paragrafe nustatytas pažymėjimas.

(c) Išskyrus aukščiau nustatytus, jokie bet kurio pobūdžio mokesčiai ryšy su dokumentų įteikimu nebus vienos Aukštosios Susitariančios Šalies mokami antrai.

III. Taking of Evidence.

Article 6.

(a) When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken, whatever the nationality of the parties or witnesses may be, in any one of the ways prescribed in Articles 7, 8 or 9.

(b) In Part III of this Convention, the expressions :

(1) " Taking of evidence " shall be deemed to include the taking of the statements of a plaintiff, defendant, expert or any other person on oath or othervise ; the submission to a plaintiff, defendant, expert or any other person of any oath with regard to any legal proceedings ; and the production, identification and examination of documents, samples or other objects.

(2) " Witness " shall be deemed to include any person from whom any evidence, as defined above, is required to be taken.

(3) " Country of origin " shall be deemed to mean the country by whose judicial authority the evidence is required, and " country of execution " the country in which the evidence is to be taken.

Article 7.

(a) The judicial authority of the country of origin may, in accordance with the provisions of the law of his country, address himself by means of a Letter of Request to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to take the evidence.

(b) The Letter of Request shall be drawn up in the language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer for the country of origin. The Letter of Request shall state the nature of the proceedings for which the evidence is required, giving all necessary information in regard thereto, the names of the parties thereto, and the names, descriptions and addresses of the witnesses. It shall also either (1) be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses, or, as the case may be, by a description of the documents, samples or other objects to be produced, identified or examined, and a translation thereof, certified as correct in the manner heretofore provided ; or (2) shall request the competent authority to allow such questions to be asked *viva voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

(c) Letters of Request shall be transmitted :

In England by a Lithuanian Consular Officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In Lithuania by a British Consular Officer to the President of the Court of Appeal ; in the case of the Territory of Klaipėda (Memel) to the President of the Landgericht.

In case the authority to whom any Letter of Request is transmitted is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph *(f)* of this Article) of his own motion forward the Letter of Request to the competent authority of the country of execution.

(d) The competent authority of the country of execution shall give effect to the Letter of Request and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country, except that if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the Letter of Request, such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the country of execution.

(e) The Consular Officer, by whom the Letter of Request is transmitted shall, if he so desires, be informed of the date when and the place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties, who shall be permitted to be present in person or

III. ĮRODYMŲ IŠGAVIMAS.

6 *straipsnis.*

(a) Kai vienos Aukštosios Susitariančios Šalies teritorijos teismo įstaiga reikalauja, kad būtų išgauta įrodymų kitos Aukštosios Susitariančios Šalies teritorijoj, šie įrodymai gali būti gaunami—nesvarbu, kurios pilietybės būtų bylininkai ar liudininkai — bet kuriuo būdu, nurodytu 7, 8 arba 9 straipsnyje.

(b) Šios konvencijos III dalies pasakymai :

(1) « įrodymų išgavimas » bus laikomas apimąs ieškovo, atsakovo, eksperto ar bet kurio kito asmens, prisaikdintų ar ne, pareiškimų išgavimą ; ieškovo, atsakovo, eksperto ar bet kurio kito asmens prisaikdinimas, ryšy su bet kuriais teisenos veiksmais ; ir dokumentų, pavyzdžių ar kitų dalykų pateikimą, tapatybės nustatymą ir iššiūrėjimą.

(2) « Liudininkas » bus laikomas apimąs bet kurį asmenį, iš kurio bet kokių įrodymų, kaip aukščiau apibūdinta, yra reikalaujama išgauti.

(3) « Kilmės kraštas » bus laikomas reiškiąs kraštą, kurio teismo įstaigų yra įrodymų reikalaujama, ir « vykdymo kraštas » — kraštą, kuriame įrodymai turi būti gauti.

7 *straipsnis.*

(a) Kilmės krašto teismo įstaiga gali, laikydamasi savo krašto įstatymų nuostatų, kreiptis su prašymo laišku į kompetentingą vykdymo krašto įstaigą, prašydama tą įstaigą įrodymų išgauti.

(b) Prašymo laiškas rašomas vykdymo krašto kalba arba lydimas vertimo ton kalbon. To vertimo teisingumas turi būti kilmės krašto konsularinio valdininko patvirtintas. Prašymo laiške pažymima bylos rūšis, kuriai įrodymai reikalaujami suteikiant visas reikalingas ryšy su ja žinias, bylininkų vardus, liudininkų vardus, aprašymą ir adresus. Jis taip pat arba (1) lydimas sąrašo klausimų, kreiptinų liudininkui ar liudininkams, arba žiūrint to, kokia byla, aprašymo dokumentų, pavyzdžiu ar kitų dalykų, kuriuos reikia pateikti, nustatyti jų tapatybę ar iššiūrėti, su jų vertimu, kurio teisingumas turi būti patvirtintas aukščiau nustatytu būdu ; arba (2) kompetentinga įstaiga prašoma leisti tokius klausimus pastatyti viva voce, kaip kad bylininkai arba jų atstovai norės paklausti.

(c) Prašymo laiškai bus siunčiami :

Anglijoje—Lietuvos konsularinio valdininko Vyresniajam Aukščiausiojo Teismo Valdytojui.

Lietuvoje—Britų konsularinio valdininko Apeliacinių Rūmų Pirmininkui ar Landgericht'o Pirmininkui Klaipėdos Krašte.

Atsitikimu, kada įstaiga, kuriai koks nors prašymo laiškas yra atsiųstas, nėra kompetentinga jo vykdyti, tai tokia įstaiga ex-officio (išskyrus bylas, kuriose vykdyti atsisakoma pagal šio straipsnio *(f)* paragrafa) pasiųs prašymo laišką vykdymo krašto kompetentingai įstaigai.

(d) Kompetentinga vykdymo krašto įstaiga duos prašymo laiškui eigą ir išgaus reikalaujamus parodymus, naudodama tuos pačius prievartos būdus ir tą patį procesą, kurie yra naudojami vykdant atskirą reikalavimą ar įsakymą, kylančius iš jos pačios krašto įstaigų, išskyrus kada prašymo laiške bus pareikštas pageidavimas laikytis kokios nors ypatingos procedūros, tai tos ypatingos procedūros ir bus laikomasi, kiek ji nebus nesutaikoma su vykdymo krašto įstatymais.

(e) Konsularinis valdininkas, kuris prašymo laišką yra siuntęs, bus, jei jis to pageidaus, painformuotas apie datą, kada, ir vietą, kur veiksmai bylos reikalu vyks, kad jis galėtų tatai pranešti suinteresuotam bylininkui ar bylininkams, kuriems bus leista dalyvauti asmeniškai, ar,

to be represented, if they so desire, by barristers or solicitors or by any representatives who are competent to appear before the courts either of the country of origin or of the country of execution.

(f) The execution of a Letter of Request which complies with the preceding provisions of this Article can only be refused :

(1) If the authenticity of the Letter of Request is not established ;

(2) If, in the country of execution, the execution of the Letter of Request in question does not fall within the functions of the judiciary ;

(3) If the High Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where a Letter of Request is not executed by the authority to whom it is addressed, the latter will at once inform the Consular Officer by whom it was transmitted, stating the grounds on which the execution of the Letter of Request has been refused, or the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) When a Letter of Request has been executed, the competent authority to whom it was transmitted or forwarded shall send to the Consular Officer by whom it was transmitted the necessary documents establishing its execution.

Article 8.

(a) The judicial authority of the country of origin may, in the Letter of Request addressed to the competent authority of the country of execution, request such authority to appoint to take the evidence a person specially designated in the Letter of Request.

A Consular Officer for the country of origin or any other suitable person may be so designated.

(b) Where this procedure is adopted, the provisions of paragraphs *(b)*, *(c)*, *(f)*, *(g)* and *(h)* of Article 7 shall apply, but the following paragraphs shall be substituted for paragraphs *(d)* and *(e)* of that Article.

(c) The competent authority of the country of execution shall give effect thereto, and shall appoint the person designated to take the evidence, unless such person shall be unwilling so to act. In addition, if necessary, such authority shall make use of such compulsory powers as it possesses under its own law to secure the attendance of and the giving of evidence by the witnesses before the person so appointed.

(d) The person thus appointed shall have power to administer an oath, and any person giving false evidence before him shall be liable in the courts of the country of execution to the penalties provided by the law of that country for perjury.

(e) The evidence shall be taken in accordance with the law of the country of origin, provided such method is not contrary to the law of the country of execution, and the parties shall have the right to be present in person or to be represented by barristers or solicitors or by any other persons who are competent to appear before the courts of either the country of origin or of execution.

Article 9.

(a) The evidence may also be taken, without any request to or the intervention of the authorities of the country of execution, by a person in that country directly appointed for the purpose by the court of the country of origin. A Consular Officer acting for the country of origin or any other suitable individual may be so appointed.

(b) A person so appointed to take evidence may request the individuals named by the court appointing him to appear before him and to give evidence. He may take all kinds of evidence which are not contrary to the law of the country of execution, and shall have power to administer an oath. The attendance and giving of evidence before any such person shall be entirely voluntary, and no measures of compulsion shall be employed.

jeigu jie to pageidaus, per atstovus—advokatus arba bet kuriuos kitus įgaliotinius, kompetentingus stoti kilmės krašto ar vykdymo krašto teismuose.

(f) Prašymo laišką, kuris atitinka aukščiau nurodytus šio straipsnio nuostatus, gali būti atsisakoma vykdyti tiktai :

(1) jei nėra nustatytas prašymo laiško autentiškumas ;

(2) jei vykdymo krašte kalbamojo prašymo laiško vykdymas neįeina į teismo funkcijas ;

(3) jei Aukštoji Susitariančioji Šalis, kurios teritorijoj jis turi būti įvykdytas, laiko, kad jos suverenumas arba saugumas būtų tuo įžeisti.

(g) Kiekvienu atveju, kai prašymo laiškas nėra vykdomas įstaigos, kuriai jis yra adresuotas, pastaroji tuojau praneša konsulariniam valdininkui, kuris jį siuntė, nurodydama pagrindą, dėl kurio atsisakoma laišką, vykdyti, arba kompetentingą įstaigą, kuriai tas laiškas yra pasiųstas.

(h) Kai prašymo laiškas yra įvykdytas, kompetentingo įstaiga, kuriai prašymo laiškas buvo persiųstas ar pasiųstas, siunčia konsulariniam valdininkui, jį atsiuntusiam, reikiamus dokumentus, kuriais įrodomas jo įvykdymas.

8 *straipsnis.*

(a) Kilmės krašto teismo įstaiga gali prašymo laišku, adresuotu kompetentingai vykdymo krašto įstaigai, prašyti tą įstaigą paskirti parodymams išgauti asmenį, specialiai prašymo laiške pažymėtą.

Taip gali būti pažymėtas kilmės krašto konsularinis valdininkas arba bet kuris kitas tinkamas asmuo.

(b) Kur bus šios procedūros imamasi, 7 straipsnio *(b)*, *(c)*, *(f)*, *(g)* ir *(h)* paragrafų nuostatai bus taikomi, bet žemiau dėstomi paragrafai pakeis to straipsnio *(d)* ir *(e)* paragrafus.

(c) Vykdymo krašto kompetentinga įstaiga duos jam eigą ir paskirs pažymėtą asmenį parodymams gauti, nebent tas asmuo nesutiks taip veikti. Be to, jei bus reikalo, ta įstaiga pasinaudos tomis prievartos galiomis, kurių ji turi pagal savo įstatymus priversti liudininkus atvykti ir įrodymų duoti tam tikslui paskirtajam asmeniui.

(d) Taip paskirtasis asmuo turės galios saikdinti, ir bet kuris asmuo, davęs jam melagingų parodymų, bus vykdymo krašto teismų baudžiamas pagal to krašto įstatymus už kreivą priesaiką.

(e) Parodymai bus išgaunami pagal kilmės krašto įstatymus, jei toks būdas nebus priešingas vykdymo krašto įstatymams, ir bylininkai turės teisę dalyvauti asmeniškai ar būti atstovaujami advokatų, arba bet kurių asmenų, kurie yra kompetentingi stoti kilmės krašto arba vykdymo krašto teismuose.

9 *straipsnis.*

(a) Parodymai gali būti taip pat išgaunami ir vykdymo krašto įstaigas neprašant, arba joms netarpininkaujant, asmens, tiesiog tame krašte kilmės krašto teismo tam tikslui paskirto. Taip gali būti paskirtas konsularinis valdininkas, veikiąs kilmės krašto vardu, arba bet kuris kitas tinkamas asmuo.

(b) Taip paskirtas įrodymams gauti asmuo gali reilkalauti asmenis, jį paskyrusio teismo išvardintus, atvykti pas jį ir duoti parodymų. Jis gali imti visų rūšių parodymus, kurie nėra priešingi vykdymo krašto įstatymams, ir turi galios saikdinti. Atvykimas ir parodymų bet kuriam tokiam asmeniui davimas pareis visiškai nuo laisvo noro, ir jokių prievartos priemonių nebus vartojama.

(c) Requests to appear issued by such person shall, unless the recipient is a subject or citizen of the High Contracting Party for whose judicial authority the evidence is required, be drawn up in the language of the country of execution or be accompanied by a translation into such language.

(d) The evidence may be taken in accordance with the procedure recognised by the law of the country of origin, and the parties will have the right to be present in person or to be represented by barristers or solicitors of that country, or by any representatives who are competent to appear before the courts either of the country of origin or of the country of execution.

Article 10.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 9 has failed owing to the refusal of any witness to appear or to give evidence does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 7 or 8.

Article 11.

(a) Where evidence is taken in the manner provided in Article 7 or 8, the High Contracting Party, by whose judicial authority the Letter of Request was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act, in cases where the law of the country of execution permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed. These expenses shall be such as are usually allowed in similar cases in the courts of the country of execution.

(b) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority by whom the Letter of Request has been executed from the Consular Officer by whom it was transmitted when sending to him the documents establishing its execution, as provided in Article 7 *(h)*.

(c) Except as above provided, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

IV. Judicial Assistance for Poor Persons and Security for Costs.

Article 12.

The subjects or citizens of one High Contracting Party resident in the territory of the other High Contracting Party shall not be compelled to give security for costs in any case where a subject or citizen of such other High Contracting Party would not be so compelled.

Article 13.

(1) The subjects or citizens of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with subjects or citizens of the latter High Contracting Party as regards free legal assistance for poor persons.

(2) The provisions of this Article apply to criminal as well as to civil and commercial matters.

(c) Siunčiami tokio asmens reikalavimai atvykti rašomi vykdymo krašto kalba arba lydimi tos kalbos vertimo, nebent gavėjas būtų valdinys ar pilietis Aukštosios Susitariančios Šalies, kurios teismo įstaigai parodymai reikalingi.

(d) Parodymai gali būti išgaunami pagal kilmės krašto įstatymų pripažintą procesą, ir bylininkai turės teisę asmeniškai dalyvauti arba būti atstovaujami to krašto advokatų arba bet kurių kitų atstovų, kurie yra kompetentingi stoti kilmės krašto arba vykdymo krašto teismuose.

10 *straipsnis.*

Faktas, kad mėginimas gauti parodymų būdu, nustatytu 9 straipsny, nepavyko dėl bet kurio liudininko atsisakymo atvykti arba duoti parodymų, neužkerta kelio po to kreiptis pagal 7 arba 8 straipsnį.

11 *straipsnis.*

(a) Kai parodymai gaunami 7 arba 8 straipsnyje nustatytu būdu, Aukštoji Susitariančioji Šalis, kurios teismo įstaiga buvo prąšymo laišką adresavusi, grąžins kitai Aukštajai Susitariančiai Šaliai bet kurias išlaidas, pastarosios kompetentingos įstaigos prašymą bevykdant turėtas, ryšy su išlaidomis ir mokesčiais mokėtinais liudininkams, ekspartams, aiškintojams ar vertėjams, išlaidomis, priverčiant atvykti liudininkus, kurie neatvyko savo valia, ir išlaidomis bei mokesčiais mokėtinais bet kuriam asmeniui, atitinkamos įstaigos įgaliotam veikti, bylose, kuriose tatai yra vykdymo krašto įstatymo leidžiama, ir bet kuriomis išlaidomis bei mokesčiais, susidariusiais dėl to, kad ypatingos procedūros buvo prašyta ir laikytasi. Šios išlaidos bus tokios, kokios paprastai panašiose bylose vykdymo krašto teismų yra leidžiamos.

(b) Šių išlaidų grąžinimo kompetentinga įstaiga, prašymo laišką įvykdžiusi, pareikalaus iš konsularinio valdininko, tą laišką siuntusio, kai bus siunčiami jam dokumentai, kuriais įrodomas to laiško įvykdymas, kaip tai 7 straipsnio *(h)* paragrafe yra nustatyta.

(c) Išskyrus aukščiau nustatytų, jokie bet kurios kitos rūšies mokesčiai dėl parodymų išgavimo nebus vienos Aukštosios Susitariančios Šalies mokami antrai.

IV. Teismo pagalba neturtingiems asmenims ir išlaidų aptikrinimas.

12 *straipsnis.*

Vienos Aukštosios Susitariančios Šalies valdiniai ar piliečiai, gyveną antros Aukštosios Susitariančios Šalies teritorijoje, nebus verčiami duoti išlaidų aptikrinimo bet kurioj byloj, kurioj tos kitos Aukštosios Susitariančios Šalies valdinys ar pilietis nebūtų irgi verčiamas.

13 *straipsnis.*

(1) Vienos Aukštosios Susitariančios Šalies valdiniai ar piliečiai naudosis kitos Aukštosios Susitariančios Šalies teritorijoj visiška traktavimo lygybe su pastarosios Aukštosios Susitariančios Šalies valdiniais ir piliečiais, kiek tatai liečia nemokamą teismo pagalbą, neturtingiems asmenims teikiamą.

(2) Šio straipsnio nuostatai taikomi kriminalinėse, lygiai kaip ir civilinėse bei komercinėse bylose.

V. GENERAL PROVISIONS.

Article 14.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 15.

The present Convention, of which the English and Lithuanian texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged, and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

Article 16.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland, Northern Ireland, nor to any of the Colonies, overseas territories or Protectorates of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, nor to any territories under his suzerainty, nor to any mandated territories in respect of which the mandate is exercised by his Government in the United Kingdom, but His Majesty may at any time, while this Convention is in force under Article 15, by a notification given through his Minister at Kaunas (Kovno) extend the operation of the Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service under Article 3 or Letters of Request under Article 7 are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph *(a)* of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 15 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph *(a)* of this Article.

Article 17.

(a) The High Contracting Parties agree that His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 15 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any other Member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when Lithuania has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 16 *(b)* shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

V. BENDRIEJI NUOSTATAI.

14 *straipsnis.*

Bet kurie sunkumai, kurie ryšy su šios konvencijos vykdymu galėtų kilti, bus sprendžiami diplomatiniu keliu.

15 *straipsnis.*

Šioji konvencija, kurios ir angliškasis ir lietuviškasis tekstai yra lygiai autentiški, turės būti ratifikuojama. Ratifikacijomis bus pasikeista Londone. Konvencija įsigalios po mėnesio nuo ratifikacijomis pasikeitimo dienos ir galios trejus metus nuo jos įsigaliojimo datos. Jei nei viena Aukštoji Susitariančioji Šalis nebus pranešusi diplomatiniu keliu antrai, ne vėliau, kaip šešis mėnesius prieš sakytam trejų metų laikotarpiui pasibaigiant apie savo nusistatymą nutraukti konvenciją, ji galios, iki praeis šeši menesiai nuo dienos, kurią bet katra Aukštoji Susitariančioji Šalis bus pranešusi apie nusistatymą ją nutraukti.

16 *straipsnis.*

(a) Ši konvencija *ipso facto* nebus taikoma Škotijai, Šiaurės Airijai, nei kurioms nors kolonijoms, užjūrių teritorijoms arba Jo Didybės Didžiosios Britanijos, Airijos ir Britų užjūrių Dominijų Karaliaus, Indijos Imperatoriaus protektoratams, nei kurioms Jo suverenitete esamoms teritorijoms, nei kurioms mandatarinėms teritorijoms, kurių mandatas yra vykdomas Jo Didybės Vyriausybės Jungtinėje Karalijoje, bet Jo Didybė gali bet kuriuo laiku, kol ši konvencija galioja, pagal 15 straipsnį, pranešęs per Jo ministerį Kaune, išplėsti konvencijos veikimą bet kurioms aukščiau minėtoms teritorijoms.

(b) Tokiame pranešime bus nurodytos atitinkamos teritorijos įstaigos, kurioms turi būti siunčiami įteikimo prašymai pagal 3 straipsnį arba prašymo laiškai pagal 7 straipsnį, ir kalba, kuria turi būti rašomi raštai ir daromi vertimai. Bet kurio tokio konvencijos praplėtimo galiojimas prasidės praėjus vienam mėnesiui nuo pranešimo datos.

(c) Bet kuri Aukštoji Susitariančioji Šalis gali bet kuriuo laiku, praėjus trims metams nuo šios konvencijos praplėtimo kurioms nors teritorijoms, paminėtoms šio straipsnio *(a)* paragrafe, įsigaliojimo, nutraukti tokį praplėtimą, prieš šešis mėnesius pranešdama apie nutraukimą diplomatiniu keliu.

(d) Konvencijos nutraukimas pagal 15 straipsnį *ipso facto*, nebent bus kitaip abiejų Aukštųjų Susitariančių Šalių aiškiai susitarta, nutrauks jos veikimą ir tokiose teritorijose, kurioms ji buvo praplėsta pagal šio straipsnio *(a)* paragrafą.

17 *straipsnis.*

(a) Aukštosios Susitariančios Šalys sutinka, kad Jo Didybė Didžiosios Britanijos, Airijos ir Britų užjūrių Dominijų Karalius, Indijos Imperatorius, gali bet kuriuo laiku, iki šioji konvencija galioja pagal 15 straipsnį arba dėl bet kurio prisidėjimo pagal šį straipsnį, pranešimu, padarytu diplomatiniu keliu, prisidėti prie šios konvencijos bet kurio kito Britų Tautų Sąjungos (Commonwealth'o) nario atžvilgiu, kurio vyriausybė panorės, kad toks prisidėjimas būtų padarytas, ta sąlyga, kad joks prisidėjimo pranešimas nebus daromas tuo laiku, kai Lietuva bus pranešusi apie nutraukimą, liečiantį visas Jo Didybės teritorijas, kurioms konvencija taikoma. 16 straipsnio *(b)* nuostatai bus taikomi tokiam pranešimui. Bet kuris toks prisidėjimas įsigalios, praėjus vienam mėnesiui po jo pranešimo datos.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph *(a)* of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 15 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph *(a)* of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given ; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph *(b)* shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and Lithuanian texts, of which both are equally authentic, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Kaunas the 24th day of April in the year 1934.

(L. S.) Hughe M. KNATCHBULL-HUGESSEN.

(L. S.) ZAUNIUS.

(b) Praėjus trejiems metams nuo bet kurio prisidėjimo, pagal šio straipsnio *(a)* paragrafą, įsigaliojimo datos, bet kuri Aukštoji Susitariančioji Šalis galės, pranešdama prieš šešis mėnesius diplomatiniu keliu apie nutraukimą, nutraukti konvencijos taikymą bet kuriam kraštui, dėl kurio prisidėjimo pranešimas buvo padarytas. Konvencijos nutraukimas pagal 15 straipsnį nepalies jos taikymo bet kuriam tokiam kraštui.

(c) Bet kuris prisidėjimo pranešimas pagal šio straipsnio *(a)* paragrafą gali apimti bet kurią priklausomą arba mandato teritoriją, administruojamą vyriausybės to krašto, dėl kurio toks prisidėjimo pranešimas yra daromas ; ir kiekvienas nutraukimo pranešimas bet kurio tokio krašto atžvilgiu pagal *(b)* paragrafą bus taikomas bet kuriai priklausomai arba mandate esančiai teritorijai, kurios buvo įtrauktos į prisidėjimo pranešimą tokio krašto atžvilgiu.

Tatai patvirtinti žemiau pasirašiusieji pasirašė šią Konvenciją, anglišku ir lietuvišku tekstais, kurie abudu yra lygiai autentiški, ir pridėjo prie jos savo antspaudus.

Sudaryta Kaune dviejuose egzemplioriuose balandžio mėn. 24 d. 1934 metų.

(L. S.) Hughe M. KNATCHBULL-HUGESSEN.

(L. S.) ZAUNIUS.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 3925. — CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA LITHUANIE, CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A KAUNAS, LE 24 AVRIL 1934.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE ;

Désireux de se prêter une assistance mutuelle dans l'accomplissement des actes de procédure relatifs aux affaires civiles et commerciales dont sont saisies ou pourraient être saisies leurs autorités judiciaires respectives ;

Ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

M. Hughe Montgomery KNATCHBULL-HUGESSEN, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près la République de Lithuanie ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

Le Dr Dovas ZAUNIUS, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES.

Article premier.

a) Sauf dispositions contraires, la présente convention ne s'applique qu'aux affaires civiles et commerciales, y compris les affaires non contentieuses.

b) Dans la présente convention :

1° Le terme « territoire de l'une (ou de l'autre) des Hautes Parties contractantes » sera interprété : *a)* pour ce qui est de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, comme signifiant l'Angleterre et le Pays de Galles ainsi que tous les territoires pour lesquels la convention est en vigueur en raison des extensions prévues à l'article 16 ou des adhésions prévues à l'article 17 ; *b)* pour ce qui est du Président de la République de Lithuanie, comme signifiant la Lithuanie ;

2° Le terme « personnes » sera entendu comme signifiant les personnes physiques et les personnes morales ;

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

3° Le terme « personnes morales » sera interprété comme comprenant les sociétés de personnes, compagnies, sociétés de capitaux et autres collectivités ;

4° Le terme « sujets ou citoyens d'une Haute Partie contractante » sera entendu comme comprenant les personnes morales constituées ou enregistrées conformément aux lois du territoire de cette Haute Partie contractante ;

5° Le terme « sujets (ou citoyens) de l'une (ou de l'autre) des Hautes Parties contractantes » sera entendu comme signifiant : *a)* pour ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, tous les sujets de Sa Majesté, quel que soit leur domicile, et toutes les personnes placées sous sa protection ; *b)* pour ce qui concerne le Président de la République de Lithuanie, tous les citoyens lithuaniens.

II. Signification d'actes judiciaires et extrajudiciaires.

Article 2.

a) Lorsque des actes judiciaires ou extrajudiciaires dressés sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes doivent, de la part d'une autorité judiciaire située sur ce territoire, être signifiés à des personnes se trouvant sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ces actes pourront être signifiés au destinataire, quelle que soit sa nationalité, selon l'un quelconque des modes prévus aux articles 3 et 4, dans tous les cas où ce mode de signification est admis par la loi du pays d'origine.

b) Dans la partie II de la présente convention, le terme « pays d'origine » signifie le pays d'où émanent les actes à signifier, et le terme « pays d'exécution » signifie le pays où les actes doivent être signifiés.

Article 3.

a) La demande de signification devra être adressée et envoyée par un agent consulaire, représentant le pays d'origine, à l'autorité compétente du pays d'exécution, cette autorité étant priée de faire signifier l'acte en question.

b) La demande de signification sera rédigée dans la langue du pays d'exécution, indiquera les noms, prénoms et qualités des parties, les noms, prénoms, qualités et adresse du destinataire, ainsi que la nature de l'acte qui doit être signifié, et sera accompagnée de l'acte à signifier en double expédition.

c) L'acte à signifier devra, soit être rédigé dans la langue du pays d'exécution, soit être accompagné d'une traduction en cette langue. Cette traduction sera certifiée conforme par un agent consulaire représentant le pays d'origine.

d) Les demandes de signification devront être adressées et envoyées :

En Angleterre, au « Senior Master of the Supreme Court of Judicature ».

En Lithuanie, au président de la Cour d'Appel ; pour le territoire de Klaipéda (Memel), au président du « Landgericht ».

Si l'autorité à laquelle une demande de signification a été envoyée n'a pas qualité pour en assurer l'exécution, cette autorité devra (sauf dans les cas où l'exécution est refusée, conformément au paragraphe *f)* du présent article) faire suivre d'office la demande à l'autorité compétente du pays d'exécution.

e) La signification devra être assurée par l'autorité compétente du pays d'exécution, qui signifiera l'acte dans la forme prescrite par la législation interne de ce pays pour la signification d'actes analogues, sauf dans le cas où une forme spéciale de signification aura été réclamée dans la demande de signification. Dans ce cas, l'acte devra être signifié dans cette dernière forme si celle-ci n'est pas incompatible avec la législation du pays en question.

f) L'exécution de la demande de signification dûment formulée conformément aux dispositions précédentes du présent article ne pourra être refusée que : 1° si l'authenticité de la demande de

signification n'est pas établie ; ou 2° si la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

g) Dans tous les cas où une demande de signification n'est pas exécutée par l'autorité à laquelle elle a été envoyée, celle-ci doit immédiatement aviser l'agent consulaire par lequel la demande a été envoyée, en indiquant le motif pour lequel l'exécution de la demande a été refusée ou en spécifiant l'autorité compétente à laquelle la demande a été transmise.

h) L'autorité qui aura assuré l'exécution de la demande devra fournir une attestation prouvant que la signification a été faite ou expliquant la raison pour laquelle elle n'a pas pu être assurée et constatant le fait, la forme et la date de cette signification ou tentative de signification. Cette attestation devra être envoyée à l'agent consulaire par qui la demande de signification a été envoyée. L'attestation de la signification ou de la tentative de signification sera portée sur l'un des doubles ou annexée à ce double.

Article 4.

a) La signification pourra être assurée sans qu'il soit nécessaire d'adresser une demande quelconque aux autorités du pays d'exécution ou sans que ces autorités aient à intervenir, selon l'un des modes prévus ci-après :

1° Par un agent consulaire représentant le pays d'origine ;

2° Par un agent préposé à cet effet, soit par l'autorité judiciaire du pays d'origine soit par la partie à la demande de laquelle l'acte a été établi ;

3° Par la voie postale ;

4° Selon tout autre mode de signification admis par la législation en vigueur, au moment de la signification, dans le pays d'exécution.

b) Tous les actes signifiés selon le mode prévu au N° 1 de l'alinéa précédent devront, sauf lorsque le destinataire est sujet ou citoyen de la Haute Partie contractante du territoire de laquelle émane l'acte à signifier, être soit établis dans la langue du pays d'exécution, soit accompagnés d'une traduction en cette langue, certifiée conforme, comme il est prescrit à l'article 3 *c)*.

c) Les Hautes Parties contractantes conviennent qu'en principe, il est désirable que les dispositions du paragraphe *b)* du présent article s'appliquent également aux actes signifiés selon les modes prévus aux N° 2, 3 et 4 du paragraphe *a)* du présent article. Néanmoins, à défaut, dans leurs territoires respectifs, de toute disposition légale rendant la traduction obligatoire en pareil cas, les Hautes Parties contractantes n'assument aucune obligation à cet égard.

d) Il est convenu que c'est aux tribunaux respectifs des Hautes Parties contractantes qu'il incombera de statuer en toute indépendance, conformément à leurs législations nationales, sur la validité de toute signification effectuée selon l'un des modes prévus au paragraphe *a)*.

Article 5.

a) Dans tous les cas où des actes auront été signifiés conformément aux dispositions de l'article 3, la Haute Partie contractante dont l'agent consulaire aura transmis la demande de signification devra rembourser à l'autre Haute Partie contractante les frais et dépens qui, en vertu de la législation du pays d'exécution, sont dus aux personnes chargées d'assurer la signification, ainsi que tous les frais et dépens afférents aux significations effectuées sous une forme spéciale. Ces frais et dépens ne devront pas dépasser le montant de ceux qui sont généralement alloués par les tribunaux dudit pays.

b) L'autorité compétente qui aura assuré la signification devra réclamer le remboursement de ces frais et dépens à l'agent consulaire qui aura adressé la demande, en même temps qu'elle lui fera parvenir l'attestation prévue à l'article 3 *h)*.

c) A l'exception des frais et dépens prévus ci-dessus, l'exécution de la signification d'actes ne pourra donner lieu, de la part de l'une des Hautes Parties contractantes à l'égard de l'autre, à la perception de taxes ou droits quelconques.

III. RÉUNION DES PREUVES.

Article 6.

a) Lorsqu'une autorité judiciaire du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes demandera que des preuves soient recueillies sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ces preuves pourront être recueillies, quelle que soit la nationalité des parties ou des témoins, suivant l'un des modes prévus aux articles 7, 8 ou 9.

b) Dans la partie III de la présente convention :

1° L'expression « réunion des preuves » sera considérée comme comprenant l'établissement d'un procès-verbal des dépositions de tout demandeur, défendeur, expert ou autre personne déposant sous la foi du serment ou autrement ; l'assermentation d'un demandeur, défendeur, expert ou de toute autre personne, à l'occasion d'un acte de procédure quelconque, ainsi que la production, l'identification et l'examen de pièces, échantillons ou autres objets ;

2° Le terme « témoin » sera considéré comme comprenant toute personne devant fournir des preuves, conformément à la définition ci-dessus ;

3° Par « pays d'origine » on entendra le pays dont l'autorité judiciaire réclame des preuves et par « pays d'exécution », le pays dans lequel les preuves doivent être recueillies.

Article 7.

a) L'autorité judiciaire du pays d'origine peut, conformément à la législation de son pays, s'adresser, par commission rogatoire, à l'autorité compétente du pays d'exécution pour lui demander de recueillir les preuves.

b) La commission rogatoire devra être rédigée dans la langue du pays d'exécution ou être accompagnée d'une traduction dans cette langue. Cette traduction devra être certifiée conforme par un agent consulaire représentant le pays d'origine. La commission rogatoire devra indiquer la nature de l'affaire pour laquelle les preuves sont réclamées, en fournissant tous les renseignements nécessaires à ce sujet, ainsi que les noms et prénoms des parties, et les noms, prénoms, qualités et adresses des témoins. Elle devra également, soit 1° être accompagnée d'une liste des questions à poser au témoin ou aux témoins ou, selon le cas, d'une description des documents, échantillons ou autres objets à produire, à identifier ou à examiner, et d'une traduction de ces questions ou de cette description, certifiée conforme de la manière prévue ci-dessus ; soit 2° demander à l'autorité compétente de permettre que soient posées de vive voix toutes les questions que les parties ou leurs représentants désireront poser.

c) Les commissions rogatoires seront transmises :

En Angleterre, par un agent consulaire lithuanien au « Senior Master of the Supreme Court of Judicature » ;

En Lithuanie, par un agent consulaire britannique au président de la Cour d'Appel ; pour le territoire de Klaipéda (Memel), au président du « Landgericht ».

Si l'autorité à laquelle une commission rogatoire a été transmise n'a pas qualité pour en assurer l'exécution, elle devra (sauf dans les cas où l'exécution est refusée conformément au paragraphe *f)* du présent article) la faire suivre, d'office, à l'autorité compétente du pays d'exécution.

d) L'autorité compétente du pays d'exécution devra assurer l'exécution de la commission rogatoire et recueillir les preuves demandées en ayant recours, à cet effet, aux mêmes mesures de contrainte et aux mêmes voies de procédure que celles qui sont employées pour assurer l'exécution d'une commission ou d'un ordre émanant des autorités de son propre pays, sauf dans les cas où la commission rogatoire demanderait expressément l'emploi d'un mode de procédure déterminé, auquel cas ce mode de procédure devra être appliqué s'il n'est pas incompatible avec la législation du pays d'exécution.

e) L'agent consulaire qui a transmis la commission rogatoire sera, s'il le désire, avisé de la date et du lieu où il sera procédé à l'acte demandé afin qu'il puisse en informer la partie ou les parties intéressées, qui, si elles le désirent, seront autorisées à y assister en personne ou à s'y faire représenter par des avocats ou avoués ou par tous autres représentants ayant qualité pour comparaître devant les tribunaux, soit du pays d'origine, soit du pays d'exécution.

f) L'exécution d'une commission rogatoire conforme aux dispositions précédentes du présent article ne pourra être refusée que :

1° Si l'authenticité de la commission rogatoire n'est pas établie ;

2° Si, dans le pays d'exécution, l'exécution de la commission rogatoire en question ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire ;

3° Si la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle la commission rogatoire doit être exécutée juge cet acte de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

g) Dans tous les cas où la commission rogatoire n'aura pas été exécutée par l'autorité requise, cette dernière devra en informer immédiatement l'agent consulaire qui l'aura transmise, en spécifiant les raisons pour lesquelles l'exécution de la commission rogatoire a été refusée ou en indiquant l'autorité compétente à laquelle la commission rogatoire a été retransmise ;

h) Lorsqu'une commission rogatoire aura été exécutée, l'autorité compétente à laquelle elle aura été transmise ou retransmise enverra à l'agent consulaire qui l'aura transmise les pièces justificatives nécessaires attestant qu'elle a été exécutée.

Article 8.

a) L'autorité judiciaire du pays d'origine peut, dans la commission rogatoire adressée à l'autorité compétente du pays d'exécution, demander à cette autorité de nommer, pour recueillir les preuves, une personne expressément désignée dans la commission rogatoire.

Un agent consulaire représentant le pays d'origine ou toute autre personne qualifiée peut être ainsi désigné.

b) Lorsqu'on aura recours à cette procédure, les dispositions des paragraphes *b)*, *c)*, *f)*, *g)*, et *h)* de l'article 7 seront applicables, mais les paragraphes *d)* et *e)* dudit article seront remplacés par les paragraphes suivants :

c) L'autorité compétente du pays d'exécution donnera effet à la commission rogatoire et nommera la personne désignée pour recueillir les preuves, à moins que ladite personne ne refuse cette fonction. En outre, s'il y a lieu, cette autorité fera usage des moyens de contrainte dont elle dispose en vertu de sa propre législation pour obliger les témoins à comparaître et à déposer devant la personne ainsi nommée.

d) La personne ainsi nommée aura tout pouvoir pour faire prêter serment, et quiconque portera faux témoignage par-devant elle sera passible, devant les tribunaux du pays d'exécution, des peines prévues par la législation de ce pays en cas de parjure.

e) Les preuves seront recueillies conformément à la législation du pays d'origine, à la condition que ce mode de procédure ne soit pas contraire à la législation du pays d'exécution, et les parties auront le droit de comparaître en personne ou de se faire représenter par des avocats ou avoués ou par toute autre personne qualifiée pour comparaître devant les tribunaux, soit du pays d'origine, soit du pays d'exécution.

Article 9.

a) Les preuves pourront également être recueillies, sans qu'une demande soit adressée aux autorités du pays d'exécution ou sans que celles-ci aient à intervenir, par une personne dudit pays qui aura été directement désignée à cet effet par le tribunal du pays d'origine. Un agent consulaire représentant le pays d'origine ou toute autre personne qualifiée peut être nommé à cet effet.

b) Toute personne ainsi désignée pour recueillir les preuves peut citer à comparaître et à déposer les personnes dont les noms lui auront été fournis par le tribunal qui l'aura désignée. Elle peut recueillir toutes les catégories de preuves qui ne sont pas contraires à la législation du pays

d'exécution, et elle a le droit de faire prêter serment. La comparution et la déposition devant une telle personne devront être entièrement volontaires, et il ne pourra être employé aucune mesure de contrainte.

c) Les citations à comparaître envoyées par une telle personne devront, sauf si le destinataire est un sujet ou un citoyen de la Haute Partie contractante pour les autorités judiciaires de laquelle le témoignage est demandé, être rédigées dans la langue du pays d'exécution ou accompagnées d'une traduction dans cette langue.

d) Les preuves pourront être recueillies conformément à la procédure admise par la législation du pays d'origine, et les parties auront le droit d'être présentes ou de se faire représenter par des avocats ou des avoués dudit pays ou par tous représentants qualifiés pour comparaître devant les tribunaux, soit du pays d'origine, soit du pays d'exécution.

Article 10.

Le fait qu'une tentative en vue de recueillir les preuves suivant la procédure prévue à l'article 9 a échoué par suite du refus d'un témoin de comparaître ou de témoigner ne fera pas obstacle à l'envoi ultérieur d'une commission rogatoire, conformément aux articles 7 ou 8.

Article 11.

a) Lorsque les preuves sont recueillies dans l'une des formes prévues à l'article 7 ou à l'article 8, la Haute Partie contractante dont l'autorité judiciaire aura adressé la commission rogatoire devra rembourser à l'autre Haute Partie contractante tous les frais et dépens encourus par l'autorité compétente de cette dernière pour assurer l'exécution de la commission rogatoire, du chef des indemnités dues aux témoins, experts, interprètes ou traducteurs, des dépenses afférentes à la comparution des témoins qui n'ont pas comparu volontairement, des frais et dépens dus à toute personne que ladite autorité pourra avoir déléguée lorsque la législation du pays d'exécution permet cette délégation, ainsi que de tous les frais et débours résultant du fait qu'une procédure spéciale a été demandée et suivie. Ces frais et dépens devront correspondre à ceux qui sont alloués normalement, dans des cas analogues, par les tribunaux du pays d'exécution.

b) Le remboursement de ces frais et dépens devra être réclamé, par l'autorité compétente qui a assuré l'exécution de la commission rogatoire, à l'agent consulaire qui l'aura transmise, au moment de l'envoi des pièces constatant ladite exécution, comme il est prévu à l'article 7 *h)*.

c) Sauf dans les cas prévus ci-dessus, la réunion des preuves ne peut donner lieu, de la part d'une Haute Partie contractante à l'égard de l'autre, à la perception de droits quelconques.

IV. Assistance judiciaire aux indigents et cautionnement des frais de justice.

Article 12.

Les sujets ou citoyens de l'une des Hautes Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante seront dispensés de fournir caution pour les frais de justice, toutes les fois que, dans les mêmes conditions, un sujet ou citoyen de l'autre Haute Partie contractante ne serait pas obligé de le faire.

Article 13.

1. Les sujets ou citoyens de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront à tous égards, sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, du même traitement que les sujets ou citoyens

de cette dernière Haute Partie contractante en ce qui concerne l'assistance judiciaire gratuite aux indigents.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent aux affaires pénales aussi bien qu'aux affaires civiles et commerciales.

V. Dispositions générales.

Article 14.

Toutes les difficultés qui pourront s'élever au sujet de l'application de la présente convention seront réglées par la voie diplomatique.

Article 15.

La présente convention, dont les textes anglais et lithuanien font également foi, devra être ratifiée. Les ratifications seront échangées à Londres. La convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant trois ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Si aucune des Hautes Parties contractantes n'a notifié à l'autre, par la voie diplomatique, six mois au moins avant l'expiration de ladite période de trois ans, son intention d'en faire cesser l'effet, la convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir du jour où l'une des deux Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 16.

a) La présente convention ne sera applicable *ipso facto* ni à l'Ecosse, ni à l'Irlande du Nord, ni à aucun des colonies, territoires d'outre-mer ou protectorats de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, ni à aucun des territoires placés sous sa suzeraineté, ni à aucun des territoires sous mandat, administrés par son Gouvernement dans le Royaume-Uni, mais Sa Majesté pourra, à toute époque, tant que la convention sera en vigueur en vertu de l'article 15, étendre l'application de cette convention à l'un quelconque des territoires susmentionnés, moyennant notification transmise par l'intermédiaire de son ministre à Kaunas (Kovno).

b) Cette notification indiquera les autorités du territoire en question auxquelles doivent être transmises les demandes de signification prévues à l'article 3 ou les commissions rogatoires prévues à l'article 7, ainsi que la langue dans laquelle les communications et traductions devront être faites. Ladite extension de la convention entrera en vigueur un mois après la date de cette notification.

c) A l'expiration d'un délai de trois ans après la mise en vigueur de l'extension de cette convention à l'un quelconque des territoires visés au paragraphe *a)* du présent article, chacune des Hautes Parties contractantes pourra y mettre fin à tout moment, moyennant préavis de six mois notifié par la voie diplomatique.

d) L'expiration de la présente convention, dans les conditions prévues à l'article 15, mettra fin *ipso facto* à l'application de cette convention à tous les territoires auxquels elle aura été étendue en vertu du paragraphe *a)* du présent article, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, en termes exprès, par les deux Hautes Parties contractantes.

Article 17.

a) Les Hautes Parties contractantes conviennent que Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, pourra, à toute

époque, tant que la présente convention sera en vigueur, soit en vertu de l'article 15, soit en vertu de toute adhésion effectuée conformément au présent article, adhérer à la présente convention au nom de tout membre du Commonwealth britannique de nations dont le gouvernement peut désirer cette adhésion, moyennant notification transmise par la voie diplomatique, sous réserve, toutefois, qu'aucune notification d'adhésion ne pourra être faite à aucun moment lorsque la Lithuanie aura fait connaître son intention de dénoncer la convention en ce qui concerne tous les territoires de Sa Majesté auxquels s'applique ladite convention. Les dispositions de l'article 16, paragraphe *b)*, seront applicables à cette notification. Toute adhésion de ce genre prendra effet un mois après la date de sa notification.

b) A l'expiration d'un délai de trois ans après l'entrée en vigueur d'une adhésion en vertu du paragraphe *a)* du présent article, chacune des deux Hautes Parties contractantes pourra, moyennant préavis de six mois notifié par la voie diplomatique, mettre un terme à l'application de la convention à l'un quelconque des pays qui auront fait l'objet d'une notification d'adhésion. L'expiration de la convention telle qu'elle est prévue à l'article 15 n'affectera pas son application aux pays ci-dessus visés.

c) Les notifications d'adhésion visées au paragraphe *a)* du présent article pourront comprendre l'un quelconque des dépendances ou territoires sous mandat, administrés par le gouvernement du pays que vise la notification d'adhésion ; de même, toute dénonciation de la convention concernant les pays visés au paragraphe *b)* s'étendra à toute dépendance ou territoire sous mandat compris dans la notification d'adhésion relative audit pays.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente convention, rédigée en anglais et en lithuanien, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Kaunas, le 24 avril 1934.

(L. S.) Hughe M. KNATCHBULL-HUGESSEN.
(L. S.) ZAUNIUS.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO SCOTLAND OF THE CONVENTION OF APRIL 24TH, 1934, BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND LITHUANIA REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. KAUNAS, AUGUST 3RD AND 13TH, 1936.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, October 7th, 1936.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 61.

KAUNAS, *August, 3rd* 1936.

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 16 *(a)* of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Kaunas on the 24th April, 1934, the extension of the operation of that Convention to Scotland.

The authority in Scotland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Crown Agent, Edinburgh, and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 16 *(b)* of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say on the 3rd September next.

I am to point out that the terms " plaintiff ", " defendant " and " barrister " used in legal proceedings under English law are in proceedings under Scottish law replaced by the terms "pursuer", " defender " and " advocate " respectively.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Thomas H. PRESTON.

His Excellency
Monsieur S. Lozoraitis,
Minister for Foreign Affairs,
Kaunas.

II.

RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE,
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 26133.

KAUNAS, *le* 13 *août* 1936.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre N° 61 en date du 3 août courant adressée à M. le Ministre des Affaires étrangères par laquelle vous avez bien voulu lui faire savoir l'extension

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A L'ECOSSE DE LA CONVENTION DU 24 AVRIL 1934 ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA LITHUANIE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. KAUNAS, LES 3 ET 13 AOUT 1936.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 7 octobre 1936.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 61.

KAUNAS, *le 3 août* 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, j'ai l'honneur de donner notification à Votre Excellence, conformément à l'article 16 *a)* de la Convention signée à Kaunas le 24 avril 1934 et relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, de l'extension à l'Ecosse de l'application de ladite convention.

L'autorité à laquelle, en Ecosse, devront être adressées les demandes de signification et les commissions rogatoires est le « Crown Agent » à Edimburg, les communications et traductions devant se faire en langue anglaise.

Conformément à l'article 16 *b)* de la convention, l'extension ainsi notifiée entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 3 septembre prochain.

Je me permets de signaler que les termes « plaintiff », « defendant » et « barrister » employés dans les actes de procédure relevant du droit anglais, sont remplacés dans les actes de procédure relevant du droit écossais par les mots « pursuer », « defender » et « advocate », respectivement.

En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

Thomas H. PRESTON.

Son Excellence
Monsieur S. Lozoraitis,
Ministre des Affaires étrangères,
Kaunas.

II.

REPUBLIC OF LITHUANIA,
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 26133.

KAUNAS, *August 13th*, 1936.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 61 dated August 3rd of this year to the Minister for Foreign Affairs, in which you notify him of the extension to Scotland of the

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

à l'Ecosse de la Convention de procédure civile entre la Lithuanie et la Grande-Bretagne signée à Kaunas, le 24 avril 1934, en conformité avec les stipulations de l'article 16 de cette convention.

Suivant le même article, l'extension de la convention à l'Ecosse entre en vigueur le 3 septembre 1936.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

URBSYS,
Directeur politique.

Monsieur T. H. Preston,
Chargé d'Affaires de Grande-Bretagne,
à Kaunas.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO SOUTHERN RHODESIA OF THE CONVENTION OF APRIL 24TH, 1934, BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND LITHUANIA REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. RIGA, SEPTEMBER 30TH, 1936, AND KAUNAS, OCTOBER 14TH, 1936.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, December 23rd, 1936.

I.

BRITISH LEGATION.
No. M.K. 6.

RIGA, *September 30th,* 1936.

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 16 *(a)* of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Kovno on 24th April, 1934, the extension of the operation of that Convention to Southern Rhodesia.

2. The authority in Southern Rhodesia to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the High Court of Southern Rhodesia, Salisbury, Southern Rhodesia, and the language to be used in communications and translations is English.

3. In accordance with Article 16 *(b)* of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 30th October next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

E. MONSON.

His Excellency
Monsieur S. Lozoraitis,
Minister for Foreign Affairs,
Kaunas.

operation of the Convention regarding civil procedure between Lithuania and Great Britain signed at Kaunas on April 24th, 1934, in accordance with the provisions of Article 16 of the said Convention.

Under the same Article the extension of the operation of the Convention to Scotland comes into force on September 3rd, 1936.

I avail myself, etc.

URBSYS,
Director of the Political Department.

Mr. T. H. Preston, Esq.,
British Chargé d'Affaires,
Kaunas.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A LA RHODÉSIE DU SUD DE LA CONVENTION DU 24 AVRIL 1934 ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA LITHUANIE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. RIGA, LE 30 SEPTEMBRE 1936, ET KAUNAS, LE 14 OCTOBRE 1936.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 décembre 1936.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.
N° M.K. 6.

RIGA, *le 30 septembre* 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 16 *a)* de la Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Kovno le 24 avril 1934, l'extension des effets de cette convention à la Rhodésie du Sud.

2. L'autorité de la Rhodésie du Sud à laquelle doivent être adressées les demandes de signification et les commissions rogatoires est le « Registrar of the High Court of Southern Rhodesia », Salisbury, Rhodésie du Sud, et la langue dans laquelle doivent être faites les communications et les traductions est la langue anglaise.

3. Conformément aux dispositions de l'article 16 *b)* de la convention, l'extension notifiée par la présente communication entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 30 octobre prochain.

4. En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

E. MONSON.

Son Excellence
Monsieur S. Lozoraitis,
Ministre des Affaires étrangères,
Kaunas.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

LIETUVOS RESPUBLIKA.
UZSIENIŲ REIKALŲ MINISTERIJA.
République de Lithuanie.
Ministère des Affaires étrangères.
N° 31221.

KAUNAS, *le* 14 *octobre* 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre N° M.K.6 en date du 30 septembre 1936 par laquelle vous avez bien voulu notifier l'extension à la Rhodésie du Sud de la Convention de procédure civile entre la Lithuanie et la Grande-Bretagne signée à Kaunas le 24 avril 1934, en conformité avec les stipulations de l'article 16 *a)* de cette convention.

Suivant le même article, l'extension de la convention à la Rhodésie du Sud entre en vigueur le 30 octobre prochain.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

LOZORAITIS.

Son Excellence
Monsieur E. St. John Debonnaire John Monson,
Ministre de Grande-Bretagne en Lithuanie.
Riga.

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF LITHUANIA REGARDING THE ACCESSION OF NEW ZEALAND TO THE CONVENTION OF APRIL 24TH, 1934, BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND LITHUANIA REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. RIGA, OCTOBER 7TH, 1936, AND KAUNAS, OCTOBER 26TH, 1936.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, December 23rd, 1936.

I.

BRITISH LEGATION.
No. M.K. 7.

RIGA, *October 7th,* 1936.

YOUR EXCELLENCY,

At the instance of His Majesty's Government in New Zealand I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 *(a)* of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Kovno on the 24th April, 1934, the accession of His Majesty to that Convention in respect of New Zealand.

II.

REPUBLIC OF LITHUANIA.
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 31221.

KAUNAS, *October 14th*, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. M.K.6., dated September 30th, 1936, by which you were good enough to notify the extension to Southern Rhodesia of the Convention regarding civil procedure between Lithuania and Great Britain, signed at Kaunas on April 24th, 1934, in conformity with the provisions of Article 16 *(a)* of that Convention.

In accordance with that same Article, the extension of the Convention to Southern Rhodesia will come into force on October 30th next.

I avail myself, etc.

LOZORAITIS.

His Excellency
Mr. E. St. John Debonnaire John Monson,
British Minister in Lithuania,
Riga.

ÉCHANGE DE NOTES

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT LITHUANIEN RELATIF A L'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE A LA CONVENTION DU 24 AVRIL 1934 ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA LITHUANIE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. RIGA, LE 7 OCTOBRE 1936, ET KAUNAS, LE 26 OCTOBRE 1936.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 décembre 1936.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.
N° M.K. 7.

RIGA, *le 7 octobre* 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, de porter à votre connaissance, conformément aux dispositions de l'article 17 *a)* de la Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Kovno le 24 avril 1934, que Sa Majesté a adhéré à cette convention en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. The authority in New Zealand to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court at Wellington and the language to be used in communications and translations is English.

3. In accordance with Article 17 *(a)* of the Convention, the accession now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 7th November next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

E. MONSON.

His Excellency
Monsieur S. Lozoraitis,
Minister for Foreign Affairs,
Kaunas.

II.

LIETUVOS RESPUBLIKA.
UZSIENIU REIKALU MINISTERIJA.
République de Lithuanie.
Ministère des Affaires étrangères.
N° 31956.

KAUNAS, *le* 26 *octobre* 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre N° M.K.7 en date du 7 octobre 1936 par laquelle vous avez bien voulu faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande avait adhéré à la Convention de procédure civile entre la Lithuanie et la Grande-Bretagne, signée à Kaunas le 24 avril 1934, en conformité avec les stipulations de l'article 17 de cette convention.

Suivant le même article, l'adhésion de la Nouvelle-Zélande entre en vigueur le 7 novembre 1936.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

LOZORAITIS.

Son Excellence
Monsieur E. St. J. D. J. Monson,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de Grande-Bretagne
en Lithuanie.

2. L'autorité de Nouvelle-Zélande à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires doivent être adressées est le « Registrar of the Supreme Court », à Wellington, et la langue dans laquelle doivent être faites les communications et traductions est la langue anglaise.

3. Conformément aux dispositions de l'article 17 *a)* de la convention, l'adhésion notifiée par la présente communication entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 7 novembre prochain.

4. En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

E. MONSON.

Son Excellence
Monsieur S. Lozoraitis,
Ministre des Affaires étrangères,
Kaunas.

II.

REPUBLIC OF LITHUANIA.
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 31956.

KAUNAS, *October 26th*, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. M.K.7., dated October 7th, 1936, by which you were good enough to notify me that His Majesty's Government in New Zealand had acceded to the Convention regarding civil procedure between Lithuania and Great Britain, signed at Kaunas on April 24th, 1934, in conformity with the provisions of Article 17 of that Convention.

In accordance with that same Article, the accession of New Zealand will come into force on November 7th, 1936.

I avail myself, etc.

LOZORAITIS.

His Excellency
Mr. E. St. J. D. J. Monson,
British Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
in Lithuania.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO NEWFOUNDLAND OF THE CONVENTION OF APRIL 24TH, 1934, BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND LITHUANIA REGARDING LEGAL PROCEEDING IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. RIGA, NOVEMBER 25TH, 1936, AND KAUNAS, NOVEMBER 27TH, 1936.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, February 11th, 1937.

I.

BRITISH LEGATION.

No. M.K.8.

RIGA, *November 25th*, 1936.

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 16 *(a)* of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Kovno on 24th April 1934 the extension of the operation of that Convention to Newfoundland.

The authority in Newfoundland to whom requests for service under Article 3 or Letters of Request under Article 7 should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Newfoundland and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 16 *(b)* of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 25th December next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

E. MONSON.

His Excellency
Monsieur S. Lozoraitis,
Minister for Foreign Affairs,
Kaunas.

II.

LIETUVOS RESPUBLIKA.
UZSIENIU REIKALU MINISTERIJA.
RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 34382.

KAUNAS, *le 27 novembre* 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre adressée à M. le Ministre des Affaires étrangères en date du 25 de ce mois, N° M.K.8, par laquelle vous avez bien voulu lui faire savoir

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A TERRE-NEUVE DE LA CONVENTION DU 24 AVRIL 1934 ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA LITHUANIE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. RIGA, LE 25 NOVEMBRE 1936, ET KAUNAS, LE 27 NOVEMBRE 1936.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 11 février 1937.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N° M.K.8.

RIGA, *le 25 novembre* 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de vous notifier, conformément aux dispositions de l'article 16 *a)* de la Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Kovno le 24 avril 1934, l'extension des effets de cette convention à Terre-Neuve.

L'autorité de Terre-Neuve à laquelle les demandes de signification, aux termes de l'article 3, et les commissions rogatoires, aux termes de l'article 7, devront être transmises, est le « Registrar of the Supreme Court of Newfoundland », et la langue en laquelle les communications et traductions devront être faites est l'anglais.

Conformément aux dispositions de l'article 16 *b)* de la convention, l'extension notifiée ci-dessus entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 25 décembre prochain.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

E. MONSON.

Son Excellence
Monsieur S. Lozoraitis,
Ministre des Affaires étrangères,
Kaunas.

II.

REPUBLIC OF LITHUANIA.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 34382.

KAUNAS, *November 27th*, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of the letter No. M.K.8, dated November 25th, addressed to the Minister for Foreign Affairs, by which you were good enought to notify him that

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

que le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans l'île Terre-Neuve (Newfoundland) avait adhéré à la Convention de procédure civile entre la Lithuanie et la Grande-Bretagne, signée à Kaunas le 24 avril 1934, en conformité avec les stipulations de l'article 16 *b)* de cette convention.

Suivant le même article, l'adhésion de l'île Terre-Neuve entre en vigueur le 25 décembre 1936.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

URBSYS,
Directeur du Département politique.

Son Excellence
Monsieur E. St. John Debonnaire John Monson,
Ministre de Grande-Bretagne
en Lithuanie.

His Britannic Majesty's Government in Newfoundland had acceded to the Convention regarding civil procedure between Lithuania and Great Britain, signed at Kaunas on April 24th, 1934, in conformity with the provisions of Article 16 *(b)* of that Convention.

In accordance with the same Article, the accession of Newfoundland will come into force on December 25th, 1936.

I avail myself, etc.

URBSYS,
Director of the Political Department.

His Excellency
Mr. E. St. John Debonnaire John Monson,
Minister of Great Britain
in Lithuania.

Imprimé pour la Société des Nations par les Imprimeries Réunies S.A., Lausanne (Suisse).
Printed for the League of Nations by Imprimeries Réunies S.A., Lausanne (Switzerland).